Langenscheidts
Handbücher der
Handelskorrespondenz

Französisch
für Kaufleute

Feuerbach

Henri Lauterbach

Langenscheidts
Handbücher
der
Handelskorrespondenz

Heinrich Lauterb

Langenscheidts
Handbücher der Handelskorrespondenz

Französisch für Kaufleute

(Handelskorrespondenz und Handelskunde)

Nach „Englisch für Kaufleute"
von Karl Blattner

bearbeitet von

E. Kaerger
Diplomhandelslehrer an den städtischen
Handelslehranstalten Kiel

Dritte durchgesehene
und verbesserte Auflage

Berlin-Schöneberg
Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung
(Prof. G. Langenscheidt) G. m. b. H.

Copyright 1924
by
Langenscheidtsche
Verlagsbuchhandlung
(Prof. G. Langenscheidt)
Berlin-Schöneberg

Gedruckt
in der Buchdruckerei der Langenscheidtschen Verlagsbuchhandlung
(Prof. G. Langenscheidt) G.m.b.H. Berlin-Schöneberg, Bahnstr. 28-30

Bn. I. Cb. 42

Vorwort.

Das vorliegende Handbuch ist eine Übertragung ins Französische des im gleichen Verlage erschienenen Werkes „Englisch für Kaufleute". Ich habe mich bemüht, bei enger Anlehnung an den Text der englischen Ausgabe alle Besonderheiten des französischen Handels- und Rechtsgebrauches weitgehend zu berücksichtigen.

Der Zweck dieses Werkes ist, den angehenden Kaufmann, der mit den Grundzügen der französischen Grammatik usw. vertraut ist, mit den Formen des französischen Geschäftsbriefverkehrs und den Hauptpunkten der französischen Handelskunde bekannt zu machen. Es führt ihn in alle im geschäftlichen Leben vorkommenden Briefgattungen ein und vermittelt ihm die fachtechnischen Ausdrücke und die nötige Sachkenntnis, die er zur schnellen, sicheren und fehlerfreien Abfassung eines guten französischen Handelsbriefes nötig hat.

Übereinstimmend mit der englischen Ausgabe, wird der Stoff in Mustersätzen dargeboten, die zu

Briefgattungen zusammengefaßt sind. Dies Verfahren hat den Vorzug, daß der Benutzer die für jede Briefgattung geeigneten Fachausdrücke und Redewendungen in wohlgeordneter Reihenfolge einzeln aufgeführt findet und nicht nötig hat, sie mühsam aus Sammlungen von Musterbriefen herauszusuchen.

Die deutsche Übersetzung, die den Mustersätzen gegenübergestellt ist, soll besonders dem Anfänger die Durcharbeit des Werkes erleichtern. Fremdwörter sind dabei soweit wie möglich verdeutscht worden, bekannte Fachausdrücke nur insoweit, als für sie eingebürgerte deutsche Bezeichnungen vorhanden waren. Der französischen Wortstellung wegen mußte der deutschen Sprache an mehreren Stellen etwas Gewalt angetan werden.

In der Einleitung (S. 1—37) wird der Benutzer mit den Haupterfordernissen eines guten Geschäftsbriefes vertraut gemacht, während die kurzen Vorbemerkungen zu den einzelnen Briefgattungen und die gegebenen Formulare sein Verständnis für die Bedeutung der nach bestimmten Grundsätzen übersichtlich geordneten Mustersätze und Redewendungen unterstützen und das Wesen der betreffenden Briefe näher erläutern sollen. Vorbemerkungen und Mustersätze ergänzen sich wechselseitig. Die in den Vorbemerkungen hinter den wichtigsten Ausdrücken gegebene französische Übersetzung wird den Wortschatz des Benutzers erweitern.

Die Zahl der Mustersätze ist so groß, ihre Form und Fassung so vielgestaltig, daß wohl allen berechtigten Ansprüchen in hinreichendem Maße Rechnung getragen sein dürfte.

Es ist mir eine Ehrenpflicht, Herrn Dr. Verdelot für seine geschätzte Mitwirkung bei der Korrektur des Werkes an dieser Stelle meinen besonderen Dank auszusprechen.

Möge das Werk nun hinausgehen und allen Benutzern ein immer dienstbereiter Freund und williger Helfer sein.

Kiel, im Mai 1925.

Erich Kaerger.

Zur Benutzung des Werkes.

Nachdem man sich mit der in der Einleitung gegebenen Belehrung vertraut gemacht hat, nehme man mit Aufmerksamkeit die Vorbemerkungen durch, die über das Wesen und den Zweck der betreffenden Briefgattung Aufschluß geben.

Durch mehrfaches verständnisvolles Durchlesen der französischen Mustersätze präge man sich die verschiedenen Redewendungen und mannigfaltigen fachtechnischen Ausdrücke einer Briefgattung gründlich ein und verschaffe sich auf diese Weise ein klares Bild von den einzelnen Bestandteilen des betreffenden Briefes, damit die passenden Ausdrucksformen im Bedarfsfalle dem Gedächtnis sofort gegenwärtig sind.

Zweifelhafte, vom Deutschen abweichende Stellen versuche man sich, wenn nötig mit Zuhilfenahme des Wörterbuches, klarzumachen.

Alsdann fertige man unter Verdeckung des deutschen Textes eine eigene Übersetzung des französischen Textes ins Deutsche an und mache später auch eine Rückübersetzung. Man vergleiche die Übersetzung mit dem Original und wiederhole die Übung, wenn sich allzuviele Fehler herausstellen.

Um das erworbene Wissen und Können zu befestigen und zu erweitern, kann man mit dem französischen Wortlaut auch Umgestaltungen derart vornehmen, daß man den vorliegenden Gedanken nach eigener Auffassung und Eingebung soweit wie möglich in anderen Worten auszudrücken versucht.

Ferner kann aus dem gebotenen Lehrstoffe eine beliebige Anzahl von einzelnen Musterbriefen nach dem auf S. 36—37 gegebenen Beispiel oder in der Art des nach der VIII. Briefgattung dargestellten zusammenhangenden Geschäftsganges abgefaßt werden.

Inhaltsverzeichnis.

Einleitung.

Seite

1. Arten des Handels . . . . . 1— 3
   Binnenhandel, Außenhandel usw. 1
2. Handelseinrichtungen . . . . . 3— 5
3. Handelsgesellschaften . . . . . 5— 9
   Offene Handelsgesellschaft 5. — Aktiengesellschaft 6.
4. Lieferungs- und Zahlungsbedingungen . . . . . 9—14
5. Post-, Telegraphen- und Telephonwesen . . . . . 15—19

Der französische Geschäftsbrief.

1. Haupterfordernisse eines guten Geschäftsbriefes . 20—21
   Kaufmanns-Französisch 20. — Briefstil 22.
2. Äußere Form und Bestandteile eines Geschäftsbriefes . . . . . 22—26
   Briefkopf 22. — Innenadresse 23. — Anrede 24. — Brieftext 24. — Schlußformel 25. — Unterschrift 25. — Anlagen 26. — Nachschrift 26.
3. Briefanfänge. Allgemeine Eingangsformeln . . . 26—32
   a) Empfangsbestätigung eines Briefes 26
   b) Ausgangsbestätigung eines Briefes oder einer telephonischen (telegraphischen) Mitteilung 28
   c) Beantwortung eines Briefes. Mitteilung, Benachrichtigung, Anzeige, Bitte 29
4. Briefschlüsse, Schlußworte . . . . . 32—34
   Musterbrief . . . . . 36—37
5. Behandlung aus- und einlaufender Briefe 35

Briefgattungen.

I. Rundschreiben, Zirkulare . . . . . 38—56
   Vorbemerkungen 38
A. Gründung eines Geschäftes . . . . . 39—44
   1. Eingangsformeln mit Angabe des Zwecks der Gründung, der Art des Geschäftes usw. 39
   2. Vorteile und Hilfsquellen 41
      a) Erfahrung, Kenntnisse 41
      b) Kapital, Geldmittel 41
      c) Verbindungen, Beziehungen 42
      d) Auskunftsstellen, Referenzen 43
   3. Bitte um Aufträge und Zusicherung guter Bedienung 43
B. Veränderungen in einem Geschäfte . . 45—54
   1. Erweiterung und Vergrößerung eines Geschäftes 45
   2. Umwandlung oder Verschmelzung von Geschäften 45
   3. Wohnungswechsel 45

Seite

4. Abtretung und Übernahme eines Geschäftes . . . 46
5. Erteilung und Zurücknahme oder Erlöschen der Prokura 46
6. Eintritt und Austritt eines Teilhabers, Mitarbeiters oder Angestellten 48
a) Eintritt, Aufnahme 48
b) Austritt, Rücktritt 49
c) Weiterführung des Geschäftes mit oder ohne Veränderung der Firma, des Kapitals usw. . 50
7. Ankündigung einer Preiserhöhung und Preisermäßigung 51
8. Dank für bisheriges und Bitte um ferneres Vertrauen und Wohlwollen 52
9. Unterschriften der Teilhaber 54
C. Auflösung eines Geschäftes 55

II. Anfragen, Preisanfragen; Bitte um Zusendung von Preislisten, Mustern, Proben usw. . . . . 56—65

Vorbemerkungen 56
1. Eingangsformeln 57
Unter Bezugnahme auf eine Anzeige, Empfehlung usw. 59
2. Art und Qualität der gewünschten Waren, Muster, Proben 60
3. Preise; Bedingungen 61
4. Lieferung; Lieferzeit 63
5. Menge, Bedarf. In Aussicht stehendes Geschäft. 64

III. Angebote, Offerten; Preisnotierungen und Probesendungen, Bemusterung . . . . . 65—94

Vorbemerkungen 65
1. Eingangsformeln 67
a) Beantwortung von Anfragen 67
b) Ohne vorangegangene Anfrage 68
c) Mit Bezug auf einen Geschäftsfreund, eine Unterredung usw. 69
d) Bei zeitweiliger Unterbrechung der Beziehungen. Wiederholung eines früheren Angebotes . . . 70
2. Besonders günstiges Angebot 72
3. Preise; Bedingungen 73
a) Preisschwankungen, Fallen und Steigen der Preise 74
b) Die Preise sind äußerst niedrig (gestellt) . . . 76
c) Die Preise stehen über der Konkurrenz . . . 77
d) Preisermäßigung (Rabatt) wird gewährt . . 77
e) Die Preise sind bindend (bis . . .) 79
4. Zahlungsweise, Zahlungsbedingungen 79
5. Stand des Marktes 80
6. Beschreibung, Güte (Qualität) der Waren 81
Die Ware übertrifft an Güte jede Konkurrenz . 82
7. Menge (Quantität), Vorrat. Nachfrage; Bedarf; Absatz 83
8. Muster, Proben 85
9. Lieferung; Lieferzeit 86
10. Referenz. Versicherung 87

Seite

11. Ankündigung eines Besuches 88
12. Bitte um Aufträge. Schlußworte 88
a) Bitte, mit der Erteilung der Aufträge nicht zu zögern 90
b) Beste Ausführung der Aufträge wird zugesichert 91
c) Bitte um einen Probeauftrag 92
d) Nach Unterbrechung der Beziehungen . . . 92
13. Ablehnung eines Angebotes 93

IV. Aufträge, Bestellungen . . . . . 94—112

Vorbemerkungen 94
Tätigkeit des Reisenden 95. — Ordre de livrer 97.
1. Eingangsformeln 97
2. Beschaffenheit, Güte (Qualität) usw. der Waren 100
3. Preis, Preisgrenze, Limit(um) 101
4. Verpackung 102
5. Lieferung; Lieferzeit 102
6. Art der Zusendung, Versendungsart 104
7. Zahlungsweise 105
8. Versicherung. Referenz 106
9. Bitte um Bestätigung und baldige Ausführung des Auftrages 106
10. Reiseberichte 108
a) Allgemeines 108
b) Günstige Nachricht mit Aufträgen 109
c) Aufträge in Aussicht 109
d) Klagen und Bemängelungen 110
e) Wenig oder gar kein Geschäft 111

V. Auftragsbestätigung. Auftragsablehnung . . 112—124

Vorbemerkungen 112
Bulletin de Commande 113
A. Auftragsbestätigung . . . . . 113—120
1. Eingangsformeln 113
2. Preise und Bedingungen sagen nicht ganz zu 114
3. Lieferung; Lieferzeit 115
a) Die Lieferzeit kann nicht eingehalten werden 116
b) Teilsendung 118
c) Bedingte Lieferung (nur gegen vorherige Erledigung des Rechnungsbetrages usw.) . 119
4. Schlußworte 119
B. Auftragsablehnung, Zurückziehung eines Auftrages, Abbestellung . . 120—124
1. Der Auftrag wird vom Auftraggeber zurückgezogen 120
2. Der Auftrag wird vom Verkäufer oder Fabrikanten abgelehnt 122

VI. Ausführung eines Auftrages. Versandanzeige 124—144

Vorbemerkungen 124
Die Rechnung 125. — Der Lieferschein 128. — Der Frachtbrief 129. — Der Seefrachtbrief 129. — Die Verpackung 132.
1. Eingangsformeln 134
2. Preis der Waren 135

Seite

3. Güte der Waren 136
4. Verpackung 137
5. Versicherung. Verzollung 138
6. Lieferung 138
a) Art der Zusendung oder Verladung 138
b) Baldige oder rechtzeitige Ankunft der Waren 139
c) Die vollständige Lieferung kann erst später erfolgen 140
7. Zahlung des Rechnungsbetrages 141
8. Schlußworte, Bitte um weitere Aufträge . . . 142

VII. Begleichung der Rechnung. Zahlung(sbriefe) 144—148
Vorbemerkungen 144
1. Eingangsformeln mit Angabe der Zahlung und Bitte um Gutschrift 144
2. Überweisung im Auftrage eines Dritten. Zahlung für oder durch einen Dritten 147
3. Bitte um Empfangsbestätigung 148

VIII. Empfang der Zahlung. Zahlungsbestätigung 148—155
Vorbemerkungen 148
Quittung 150
1. Eingangsformeln mit Angabe der Gutschrift . 150
2. Teilzahlung; Abschlagszahlung 151
3. Unregelmäßigkeiten und Irrtümer in der Rechnung 152
4. Berichtigung des Irrtums 154
5. Schlußworte 155

Geschäftsgang . . . . . 155—160

IX. Erkundigung(sschreiben), Auskunftsgesuch . 160—167
Vorbemerkungen 160
Auskunfteien 161
1. Eingangsformeln 161
Bei Bewerbungsschreiben 162
2. Einzelheiten und Gründe der Anfrage . . . 162
Bei Bewerbungen um eine Anstellung . . . 165
3. Zusicherung der Verschwiegenheit 165
4. Dank und Angebot von Gegendiensten 166

X. Auskunfterteilung . . . . . 167—178
Vorbemerkungen 167
1. Günstige Auskunft 168
Kreditgewährung 171
2. Unbestimmte Auskunft 172
3. Ungünstige Auskunft 175
4. Bei Bewerbungsschreiben oder Stellengesuchen 177
5. Schlußworte 178

XI. Beschwerde(briefe), Klagen, Mängelrüge. Ansprüche . . . . . 179—194
Vorbemerkungen 179
Debet- und Kreditnote 180
1. Eingangsformeln 181
2. Grund der Beschwerde oder Bemängelung . . 181
a) Geringe, minderwertige Qualität 181
b) Nicht der Probe, dem Muster oder der Bestellung entsprechend 182

Seite

c) Falsche, unverkäufliche Ware, wofür man keine Verwendung hat 183
d) Zuwenig oder zuviel geliefert 184
e) Der Preis ist zu hoch 184
f) Art und Ursache der Beschädigung 185
g) Lieferungsverzögerung 186
3. Entschädigungsansprüche, Schadenersatz . . . 189
4. Annahme nur gegen Preisermäßigung. Umtausch 190
5 Annahmeverweigerung 191
6. Schlußworte 192

XII. Antworten auf Beschwerden . . . . . 194—207
Vorbemerkungen 194
1. Eingangsformeln 194
2. Die Beschwerde ist gerechtfertigt 195
a) Der Fehler wird eingestanden 195
b) Die Forderungen werden gewährt. Man macht Vorschläge 196
c) Man hält sich nicht für schuldig, will aber den Fehler gutmachen 198
d) Man lehnt die Verantwortung ab, weil jemand anders den Fehler begangen hat . . 200
3. Die Beschwerde ist ungerechtfertigt. Man weist alle Ansprüche zurück 203
4. Schlußworte 205

XIII. Zahlungsaufforderungen. Mahnungen, Mahnbriefe . . . . . 207—220
Vorbemerkungen 207
1. Höfliche, milde Mahnung 209
2. Dringende Mahnung 211
3. Scharfe, sehr dringende Mahnung 214
4. Befristete, letzte Mahnung. Androhung strenger Maßregeln, Klageandrohung 217
5. Man beauftragt den Rechtsanwalt 219

XIV Antworten auf Zahlungsaufforderungen oder Mahnungen . . . . . 220—227
Vorbemerkungen 220
1. Eingangsformeln 220
2. Grund der Zahlungsverzögerung 221
3. Man leistet oder verspricht Zahlung 224
4. Bitte um Fristgewährung, Nachfristgesuch . . 224
5. Schlußworte 226

XV. Zahlungseinstellung. Konkurs(verfahren) . . 227—243
Vorbemerkungen 227
1. Eingangsformeln mit Angabe der Zahlungseinstellung 230
a) Vom Schuldner selbst 230
b) Von einem Geschäftsfreunde 231
c) Antwort 232
2. Ursachen der Zahlungseinstellung 232
3. Beteiligung am Konkurse 233
4. Ansprüche, Forderungen 234
5. Beiderseitiges Entgegenkommen 235
6. Einberufung der Gläubigerversammlung . . . 236

Seite

7. Vertretung bei der Gläubigerversammlung . . 237
a) Angebot eines Stellvertreters 237
b) An den Stellvertreter 238
8. Ergebnis der Verhandlungen und Untersuchungen 239
9. Vergleich. Dividende, Quote 241

XVI. Speditionsgeschäft. Versand, Verschiffung, Transport . . . . . 244—266
Vorbemerkungen 244
Einfuhr 245. — Ausfuhr 245. — Verzollung 245. — Einlagerung 247. — Umladung 248. — Schiffsangelegenheiten 248. — Charte-partie 249.
A. An den Spediteur oder Schiffsagenten 250-257
1. Auftrag, ein Schiff zu mieten (chartern) . . . 250
2. Anfrage nach Frachtsätzen und Übernahmebedingungen 251
3. Annahme der Bedingungen 252
4. Aufträge. Versandanzeigen, -vorschriften . . . 252
B. Vom Spediteur an den Auftraggeber (Absender) und Empfänger . . . . . 257—266
1. Schiff gemietet. Verfrachtungsbedingungen . 257
2. Angabe der Frachtsätze und Übernahmebedingungen 258
3. Ausführung der Aufträge. Einlagerung, Umladung und Weiterbeförderung der Sendungen 260
4. Zahlung der Fracht und Spesen 262
5. Allgemeine Schiffsnachrichten 263
a) Günstige Nachrichten 263
b) Ungünstige Nachrichten 264

XVII. Kommissionsgeschäft, Agentur(geschäft), Vertretung. Konsignation(ssendung)en . . . . . 266—298
Vorbemerkungen 266
Compte de Vente 269
A. Anknüpfung der Geschäftsverbindung 269-286
1. Eingangsformeln 269
a) Vertreter an den Auftraggeber 269
b) Auftraggeber an den Vertreter 271
2. Befähigung, Vorteile, Hilfsquellen und Verbindungen des Vertreters 273
3. Bemühungen und Tätigkeit des Vertreters . . 274
4. Der Auftraggeber wird den Vertreter aufs beste unterstützen 276
5. Art oder Beschreibung der Waren 278
6. Preis oder Wert der Waren 279
a) Steigender oder hoher Preis 279
b) Fallender oder niedriger Preis 280
c) Vorgeschriebener Preis, Preisgrenze, Limit(um) 281
7. Konkurrenz, Wettbewerb 281
8. Bedingungen. Provision. Deckungsart . . . 282
9. Versicherung. Referenz 285
10. Kontrakt, Vertrag 285
B. Erteilung und Erledigung von Aufträgen. . . . . 286—298
1. Verkauf von Waren. Konsignation(ssendung) 286

Seite

a) Man verspricht sich ein gutes Geschäft . . . 288
b) Man bittet den Vertreter, den Absatz der Ware zu fördern 289
c) Zahlungsweise für den Vertreter 290
2. (Auftrag zum) Einkauf von Waren 290
3. Empfangsbestätigung der Waren 290
Der Vertreter hofft auf baldigen vorteilhaften Verkauf 291
4. Guter Erfolg 291
Hoffnung auf weitere Aufträge 292
5. Unbefriedigender Erfolg 292
a) Vom Vertreter an den Auftraggeber . . . 292
b) Vom Auftraggeber an den Vertreter 295
6. Marktbericht 296

XVIII. Versicherung(swesen) . . . . . 299—310
Vorbemerkungen 299
1. Versicherungsauftrag 302
2. Prämien und Gebühren 304
3. Antwort 305
4. Lebensversicherung 307
5. Havarie, Seeschaden 309

XIX. Kontokorrent . . . . . 310—325
Vorbemerkungen 310
Kontokorrentauszug 312
1. Bitte um Kreditgewährung 313
2. Antwort: a) Zusagend 315, b) Ablehnend . . 317
3. Bedingungen angenommen 317
4. Kreditentziehung 318
5. Bitte um Weitergewährung des Kredits . . . 319
6. Einsendung eines Rechnungsauszuges 319
7. Bitte um Prüfung und gleichlautende Buchung 320
8. Schlußworte 321
9. Empfangsbestätigung 322
a) Der Auszug stimmt. Gleichlautende Buchung 322
b) Der Auszug stimmt nicht. Berichtigung, Bemängelung 322
10. Der richtiggestellte Auszug wird überreicht . . 324

XX. Scheck- und Wechselverkehr . . . . . 325—372
Vorbemerkungen 325
Der Bankbetrieb 325. — Der Scheck 328. — Der Wechsel 331. — Devisen 336. — Abrechnungsstellen 338
1. Ausstellung eines Wechsels. Wechselanzeige, Trattenavis 338
2. Wechsel zur Annahme, Akzepteinholung . . . 341
3. Annahmeverweigerung 345
a) Vom Bezogenen an den Aussteller 345
b) Von dem zur Akzepteinholung Beauftragten an den Aussteller 348
c) Antwort 349; Wechsel nicht angezeigt oder irrtümlich ausgestellt 350
4. Indossierung eines Wechsels. Fehlende oder unrichtige Indossamente 351
5. Domizilierung von Wechseln. Domizilwechsel . 353
6. Diskontierung von Wechseln. Diskontwechsel . 356

Seite

7. Zahlung durch Wechsel. Wechsel zum Inkasso, Verkauf usw. 357
8. Vermißte Wechsel 360
9. Verlängerung (oder Erneuerung, Prolongation) eines Wechsels. Stundungsgesuch 362
10. Zahlung oder Einlösung eines Wechsels. Protest wegen Nichtzahlung oder Nichtannahme . . . 366
11. Notadresse. Vermittlung, Intervention 369

XXI. Effektenverkehr . . . . . 372—384
Vorbemerkungen 372
Wertpapiere 372. — Börsengeschäfte 375. — An- und Verkauf von Wertpapieren 378.
1. Anfrage und Auftragserteilung 378
2. Angebot und Auftragsausführung 379
3. Marktberichte 382

XXII. Empfehlungsbriefe, Einführungsbriefe . . . . 384—392
Vorbemerkungen 384
1. Eingangsformeln (Vorstellung und Empfehlung) 385
2. Näheres über den Empfohlenen. Zweck der Reise und des Aufenthaltes 386
3. Bitte um Ratschläge für den Empfohlenen und Unterstützung in seinem Unternehmen 388
4. Wenn dem Empfohlenen gleichzeitig Geldmittel zur Verfügung gestellt werden sollen 390
5. Schlußworte 391

XXIII. Kreditbriefe . . . . . 392—398
Vorbemerkungen 392
1. Bitte um Ausstellung eines Kreditbriefes. . . 393
Antwort 394
2. Der Kreditbrief (oder das Akkreditiv) selbst . . 394
3. Benachrichtigung von der Ausstellung eines Kreditbriefes. Kreditbriefanzeige 396
4. Empfangsbestätigung einer Kreditbriefanzeige. Auszahlung 397

XXIV. Bewerbungsschreiben . . . . . 398—414
Vorbemerkungen 398
1. Eingangsformeln 399
2. Persönliche Einzelheiten und Verhältnisse . . 401
a) Alter und Volksangehörigkeit 402
b) Schulbildung, c) Lehrzeit 402
d) Weiterer Bildungsgang. Bisherige Tätigkeit. Erworbene Kenntnisse und Befähigungen . 403
e) Frühere und gegenwärtige Anstellung . . . 405
3. Grund des Austritts 406
4. Gehalt 407
5. Empfehlungen und Zeugnisse 408
6. Schlußworte 410
7. Antwort: a) Bejahend, b) Ablehnend 412
8. Dankschreiben 413

Maße und Gewichte . . . . . 415—418
Münzen 418
Abkürzungen und Zeichen . . . . . 418—423
Sachregister . . . . . 424—454

Einleitung.

1. Arten des Handels.

Unter Handel (commerce) versteht man den von einer Einzelperson (individu) oder von einer Handelsgesellschaft (compagnie [*ou* société] de commerce, siehe S. 3—9), meist zwischen Erzeugern (Produzenten producteurs) und Händlern (négociants, commerçants, marchands) oder Verbrauchern (Konsumenten consommateurs) gewerbsmäßig betriebenen Ein- und Verkauf (achat et vente) von Gütern (Waren marchandises) oder Werten (valeurs). Der Austausch (échange) von Waren gegen Waren heißt Tausch-handel (troc). Es kommen insbesondere folgende Arten (branches, genres) in Betracht:

Der **Binnenhandel** (*commerce intérieur*), der innerhalb der Landesgrenzen (frontières d'un pays) betrieben wird. Man unterscheidet:

Distanzhandel, -geschäft (commerce de distance) zwischen zwei Orten, im Gegensatz zum Platzhandel, -geschäft (commerce local) an ein und demselben Orte;

Karawanenhandel (commerce de caravane), der die Waren durch Karawanen befördert;

Küstenhandel (cabotage), zwischen den Küstenstädten (villes maritimes) eines Landes;

Landhandel (commerce par terre), über Land (sur terre) betriebener Handel.

Der **Außenhandel** (*commerce extérieur*), der über die Landesgrenzen hinausgeht, wird gegliedert in:

Ausfuhrhandel (commerce d'exportation), wobei inländische Waren (marchandises du pays) als Ausfuhrwaren (marchandises [*ou* articles] d'exportation) nach dem Auslande (à l'étranger) verkauft werden;

Durchgangs-, Transithandel (commerce de transit), der Durchgang (passage) fremder Waren durch ein Land;

Einfuhrhandel (commerce d'importation), wobei fremde Waren (marchandise [de provenance] étrangère) als Einfuhrwaren (marchandises [*ou* articles] d'importation) ins Inland (à l'intérieur d'un pays) gebracht werden;

Kolonialhandel (commerce avec les colonies), der Handel zwischen einem Staat (État) und seinen auswärtigen Kolonien (colonies);

Seehandel (commerce maritime), Überseehandel (commerce d'outre-mer), über See betriebener Handel.

Im Gegensatz zu dem im eigenen Namen und für eigene Rechnung betriebenen **Eigenhandel** (commerce pour son propre compte) vermittelt in vielen Fällen der Zwischenhändler (intermédiaire), Makler (courtier), Vertreter (représentant) usw. zwischen dem Erzeuger und dem Händler oder Verbraucher, z. B. im

Kommissionsgeschäft (*commerce de commission*) für den Ein- und Verkauf von Waren für fremde Rechnung (pour le compte d'un tiers), durch einen Agenten (agent) oder Kommissionär (commissionnaire). Vgl. XVII. Kommissionsgeschäft.

Im **Speditionshandel, -geschäft** (*commerce de roulage* ou *de transport*) befaßt sich der Spediteur (expéditeur, commissionnaire de roulage, zu Wasser auch: commissionnaire chargeur) mit der Beförderung (expédition, transport) von Waren für fremde Rechnung. Vgl. XVI. Speditionsgeschäft.

Dem Umfange des Geschäftes nach unterscheidet man:

Engros-, Großhandel (*commerce de gros*), wobei der Großhändler (négociant) Waren in großen Mengen an den Kleinhändler (marchand, commerçant en détail) verkauft.

Detail-, Kleinhandel (*commerce de détail*), wobei der Kleinhändler oder Ladeninhaber (marchand [*ou* commerçant] en détail, boutiquier) in seinem Geschäft oder Laden (boutique, magasin) seine Artikel des Kleinhandels (petit commerce) in kleinen (petit) Mengen an den Verbraucher verkauft. Zum Kleinhandel gehören auch:

der Hausierhandel oder Wanderhandel (colportage), wobei der Hausierer (colporteur, marchand ambulant) seine Waren im Umherziehen (en colportant) verkauft;

der Hökerhandel (métier de revendeur), der vom Höker (revendeur) vom offenen Stand (boutique en plein air) aus betrieben wird;

der Trödelhandel (commerce de bric à brac), den der Trödler (fripier) mit gebrauchten Sachen treibt.

Im Gegensatz zum Warenhandel (commerce de marchandises), Buchhandel (commerce de livres) usw. haben wir den **Immobilienhandel** (Handel mit Grundstücken, Häusern *commerce d'immeubles, commerce de fonds de terre*).

Dem **Kolonialwarenhandel** (*commerce de denrées coloniales, épicerie*) gegenüber steht der **Produktenhandel** mit Erzeugnissen der Landwirtschaft (*commerce de denrées* ou *de produits agricoles*).

An der Fonds- oder Wertpapierbörse (Bourse) wird der **Effektenhandel** (Handel mit Wertpapieren *commerce de valeurs mobilières*) und Geldhandel (Handel mit fremden Münzen trafic d'argent) betrieben.

Der **Aktivhandel** (*commerce actif*) wird überwiegend mit eigenen, der **Passivhandel** (*commerce passif*) mit fremden Mitteln, Schiffen usw. betrieben.

2. Handelseinrichtungen.

Das Handels- und Postministerium (*Ministère du commerce, de l'industrie, des postes et télégraphes*) bearbeitet (élaborer) die Gesetzentwürfe und Verordnungen bezüglich des Binnenhandels (les projets de loi et les règlements relatifs au commerce intérieur), bereitet die Zolltarife (tarifs douaniers), Handelsverträge (traités de commerce) und Schiffahrtsverträge (traités de navigation) vor und überwacht (surveiller) das technische und kaufmännische Unterrichtswesen (enseignement technique et professionnel). Das Ministerium wird beraten vom obersten Handels- und Industrierat (*Conseil supérieur du commerce et de l'industrie*). Das staatliche Außenhandelsamt (*Office National du commerce extérieur*) liefert (fournir) an

Industrielle und Kaufleute auf den französischen Außenhandel und seine Entwickelung (développement) bezügliche Nachrichten und Auskünfte (renseignements).

Die Handelskammer (*Chambre de commerce*) fördert (protéger) die Handelsinteressen (intérêts du commerce) und den Handelswohlstand (prospérité du commerce) einer Nation.

Handelsgesellschaften (*sociétés de commerce*), wie Aktiengesellschaften (sociétés anonymes, s. S. 5—9) führen Geschäfte in großem Maßstabe (en grand).

Der Kaufmann (commerçant) bedient sich zur [einfachen oder doppelten] Buchführung (comptabilité [en partie simple *ou* double]) bestimmter Handelsbücher (*livres de commerce*), aus denen der Stand (état) seines Geschäftes (affaire, commerce) jederzeit ersichtlich ist.

Die Handelsbilanz (*bilan*) stellt die Ein- und Ausfuhrwerte (importation et exportation) einander gegenüber; sie ist bei größerer Ausfuhr aktiv (actif), bei größerer Einfuhr passiv (passif).

Handelsschulen (*écoles de commerce*) bereiten ihre Schüler zum kaufmännischen Berufe (profession [*ou* carrière] commerciale) vor.

Unter den Kaufleuten gelten gewisse Handelsgebräuche (*usages de commerce*), die durch das Handelsgesetz (*Code de commerce*) bestimmt werden.

Es besteht völlige Handelsfreiheit (*liberté commerciale*). Der unbehinderte Handel ohne Schutzzoll (droit protecteur) heißt Freihandel (*libre échange, commerce libre*).

Der Handel wird im Inlande durch die innere (politique commerciale intérieure) und für das Ausland durch die äußere (politique commerciale extérieure) Handelspolitik nach Möglichkeit gefördert.

Zwischen gewissen Staaten werden oft Handelsverträge (*traités de commerce*) abgeschlossen, wobei durch die Meistbegünstigungsklausel (clause de la nation la plus favorisée) allen Vertragsstaaten (États contractants) dieselben Vorteile zugute kommen.

Die Handelsflotte (*marine marchande*) vermittelt den überseeischen Verkehr (trafic d'outre-mer).

Handelszeitschriften (*revues* [ou *périodiques*] *de commerce*) und Handelszeitungen (journaux de commerce) erhalten den Kaufmann über alle Handelsangelegenheiten auf dem laufenden (tenir au courant de tout ce qui concerne le commerce).

3. Handelsgesellschaften.

I. Eine **offene Handelsgesellschaft** (*société collective* ou *en nom collectif*) entsteht, wenn zwei oder mehrere Personen gemeinschaftlich (en commun) ein Handelsgeschäft unter einer gemeinsamen Firma (raison sociale) betreiben. Die Firma kann die Namen aller Gesellschafter (associés) oder nur eines oder mehrerer unter ihnen umfassen, dazu die Bezeichnung «et compagnie», abgekürzt «et Cie». Die Gesellschafter haften gemeinsam (être solidaire) für alle Schulden der Gesellschaft, wenn auch nur einer für die Firma unterschrieben hat (signer). Man unterscheidet:

1. *Société en commandite* Kommanditgesellschaft. Die Gesellschafter sind:

a) commandité unbeschränkt haftender Gesellschafter, Komplementär, der für sämtliche Schulden (dettes) und Verbindlichkeiten (engagements) haftet;

b) commanditaire, associé en commandite beschränkt haftender Teilhaber, Kommanditist, der nur mit dem Betrage seiner Einlage (mise, apport) haftet und an der Geschäftsführung unbeteiligt ist.

2. *Société en commandite par actions* das Kapital der Kommanditgesellschaft kann in Aktien eingeteilt sein; man spricht alsdann von einer Kommanditgesellschaft auf Aktien, wobei jeder Gesellschafter für den Nennwert (valeur nominale) seiner Aktien haftet.

3. *Association en participation* Gelegenheitsgesellschaft, eine Gesellschaft, die sich gelegentlich zur Erledigung bestimmter Geschäftshandlungen (transactions déterminées) bildet.

Der **Gründungsvertrag** (*acte constitutif*) einer Handelsgesellschaft muß schriftlich abgefaßt sein (rédiger par écrit) und in einer zur Aufnahme von amtlichen Anzeigen

(annonces) bestimmten Zeitung veröffentlicht werden (rendre public par l'insertion). Außerdem muß eine Abschrift (copie) desselben auf der Kanzlei des Friedensrichters (aux greffes de la justice de paix) und des Handelsgerichtes (tribunal de commerce) am Sitze der Gesellschaft niedergelegt werden.

Die Gesellschaftsstatuten (*statuts de la société*) enthalten alle im Gesellschaftsvertrage (*contrat de société*) getroffenen Vereinbarungen (conventions), so z. B. die persönlichen Befugnisse (pouvoirs) und Verpflichtungen (obligations) der Gesellschafter, ihre Ansprüche auf Gewinnanteil, ihre Beteiligung an der Geschäftsführung usw.

Alle Gesellschafter haben Anteil am Gewinn und haften (außer dem commanditaire) gemeinschaftlich (être solidaire) mit ihrem ganzen Vermögen für die Schulden der Firma.

Ein Teilhaber darf nur mit Einwilligung (consentement) der anderen Gesellschafter ein Konkurrenzgeschäft (maison de concurrence) betreiben.

Die Firma hat nur für die im Einklang mit dem Gesellschaftsvertrag vollzogenen Handlungen (transactions) eines Teilhabers aufzukommen.

Aufgelöst (*dissoudre*) wird die Gesellschaft durch: a) gemeinschaftliches Übereinkommen, Gesellschaftsbeschluß (accord mutuel); b) Austritt (retraite) oder Tod (décès) eines Teilhabers; c) Ablauf der Vertragszeit (expiration du contrat); d) gerichtliche Entscheidung (décision du tribunal).

Nach Auflösung (*dissolution*) der Gesellschaft erfolgt die Liquidation (*liquidation*). Sind die laufenden Geschäfte (affaires courantes) erledigt, die Außenstände (créances) eingezogen und alle Schulden bezahlt, so gelangt das übrigbleibende Gesellschaftsvermögen zur Verteilung.

II. Bei der **Aktiengesellschaft** (*société anonyme*) beteiligen sich sämtliche Gesellschafter mit Einlagen (apports, mises) auf das in Aktien (actions) zerlegte Grundkapital (capital, fonds social).

Verfassung (*constitution*) und Verwaltung (*administration*) der Gesellschaft. Der Gesellschaftsvertrag (*contrat de société*) gibt unter anderem an:

a) den Namen (nom, désignation) der Gesellschaft;

b) den Sitz (siège social) der Gesellschaft;

c) den Zweck (but) oder Gegenstand (objet) des Unternehmens;

d) die Höhe (montant) des Grundkapitals, die Anzahl (nombre) der Aktien und deren Betrag.

Die Satzungen oder Statuten (*statuts*) regeln die Verwaltung der inneren Angelegenheiten (affaires intérieures) der Gesellschaft.

Die Verwaltung der Gesellschaft liegt in den Händen des Vorstandes (Direktoriums conseil d'administration), während die Leitung des Betriebes dem Betriebsdirektor (directeur) obliegt.

Die Aktionärversammlung (*réunion des actionnaires*) wird bei der Gründungsversammlung (assemblée constitutive) und später als ordentliche Generalversammlung (assemblée générale) abgehalten. Die Beschlußfassung (résolution) der Mitglieder, die entweder persönlich anwesend sind oder vertreten werden, ist: a) résolution à la majorité relative Beschluß mit einfacher Stimmenmehrheit; b) résolution à la majorité qualifiée Beschluß mit qualifizierter Mehrheit, z. B. résolution à la majorité de trois quarts des voix Beschluß mit dreiviertel Stimmenmehrheit.

Beim Gesellschaftskapital (*fonds social*) unterscheidet man:

a) capital souscrit das von den Aktieninhabern (Aktionären actionnaires) gezeichnete Kapital;

b) actions libérées das von den Aktionären eingezahlte Kapital;

c) actions non libérées das noch nicht eingezahlte Kapital.

Die Aktien oder Anteilscheine lauten auf den Inhaber (Inhaberaktien actions au porteur) oder auf den Namen (Namenaktien actions nominatives). Es werden herausgegeben:

a) actions ordinaires gewöhnliche Aktien, Stammaktien;

b) actions de priorité Vorzugs-, Vorrechts- oder Prioritätsaktien, die dem Inhaber bei der Gewinnverteilung gewisse Vorrechte einräumen; vgl. S. 8;

c) parts de fondateur Gründeraktien, die den Gründern (fondateurs) in Anerkennung ihrer Dienste bei der Gründung der Gesellschaft gewährt werden.

Mit der Interimsaktie oder dem Interimsschein (*certificat provisoire*) wird die Ratenzahlung (paiement partiel *ou* à termes) auf den gezeichneten Aktienbetrag und das Mitgliedrecht schon vor der Ausgabe (émission) der Aktie bestätigt. Nach erfolgter Vollzahlung (libération) wird der Interimsschein gegen die Definitivaktie (action définitive) umgetauscht.

Der Aktienschein (das Aktienzertifikat *bordereau d'actions*) gibt die Anzahl der Aktien eines Aktionärs an, für die er nach Empfang des Zuteilungsbriefes (assignation) bezahlen muß. Der Aktionär kann auf die Zuteilung der Aktien durch den Verzichtleistungsbrief (lettre de renonciation) verzichten (renoncer), während anderseits sein Gesuch (demande) um Zuteilung von Aktien durch den Ablehnungsbrief (lettre de refus) abgelehnt (refuser) werden kann.

Die Aktien können vom Inhaber als dem Übertragenden (cédant) durch Übertragungsurkunde (acte de transfert) und unter Zahlung einer Steuer (impôt) an irgendeinen Erwerber (cessionnaire, acquéreur) übertragen werden.

Dividende, Gewinnanteil (*dividende*). Die Aktieninhaber haben gleichen Anteil am Jahresgewinn (participer par parts égales aux bénéfices de l'exercice) der Gesellschaft, der in der Form von Dividenden verteilt (distribuer) wird.

Der vom Kupon- oder Zinsbogen (feuille de coupons) abzutrennende Gewinnanteil- oder Dividendenschein (Kupon coupon) dient zur Erhebung der Dividenden, während der Erneuerungsschein oder Talon (talon) als Belegschein (pièce à l'appui) für die Aushändigung neuer Gewinnanteilscheine zu benutzen ist. Man unterscheidet:

a) die Abschlags- oder Interimsdividende (acompte sur le dividende, dividende provisoire), die vor der endgültigen Festsetzung des Gewinns bezahlt wird;

b) die Super- oder Mehrdividende (boni), die über den erwarteten Betrag hinausgeht.

Die (kumulativen) Vorzugsaktien erhalten vor allen anderen Aktien einen bestimmten Prozentsatz (pourcentage) des Gewinns; die Vor(zugs)dividende ist entweder *cumulatif*, wenn ein in einem Fehljahr (dividendenlosen Jahr) entstandener Rückstand (reste) oder unvollständiger Gewinnanteil (réduc-

tion sur le dividende) nachgezahlt oder auf das nächste Jahr vorgetragen wird, oder *non-cumulatif*, wenn dies nicht geschieht.

Die Auflösung oder Liquidation (*liquidation*) erfolgt durch (par):

a) Beschluß (résolution, décision) der Aktionäre als freiwillige Liquidation (liquidation volontaire);

b) das Gericht (tribunal) als Zwangsliquidation (liquidation judiciaire), wenn z. B. die satzungsmäßigen Versammlungen nicht abgehalten werden, wenn die Zahl (nombre) der Mitglieder zu klein (trop petit) ist, wenn die Gesellschaft ihre Schulden (dettes) nicht bezahlen kann usw.

Sind alle Forderungen (créances) befriedigt (couvrir), so werden die übrigbleibenden Aktiven (actif restant) unter die Aktionäre nach Maßgabe ihres Aktienbesitzes (au prorata de leurs actions) verteilt (distribuer). Decken die Aktiven die Passiven nicht ganz, so müssen die Aktionäre zur Deckung des Fehlbetrages bis zur Höhe ihrer noch nicht voll einbezahlten Aktien beitragen (contribuer).

4. Lieferungs- und Zahlungsbedingungen.

Zum Abschluß (conclusion) eines Geschäftes (affaire) ist eine Übereinkunft (accord mutuel), ein Kaufvertrag[1] (*marché* ou *contrat de vente*) nötig, worin festgesetzt (stipuler, établir) wird, daß eine der vertragschließenden Parteien (partie contractante), der Verkäufer (vendeur) der andern, dem Käufer (acheteur) eine Ware zu liefern (fournir, livrer) und dafür eine bestimmte Geldsumme (certaine somme d'argent), den Preis (prix), zu bekommen hat.

Es gilt als Vertragsbruch (violation [*ou* rupture] de contrat), wenn der Übereinkunft zuwider nicht pünktlich (promptement) geliefert oder gezahlt wird. Kommt der säumige Teil (parti qui est en retard) trotz an ihn ergangener Aufforderung seinen Verpflichtungen nicht nach, so kann er wegen Nichtlieferung (non-accomplissement) oder Nichtzahlung (non-paiement) verklagt (poursuivre en justice)

[1] Bei einer einfachen brieflichen oder schriftlichen Bestellung (commande par écrit) ist ein besonderer Kaufvertrag nicht erforderlich.

und für den entstandenen Schaden (dommage) oder Verlust (perte) haftbar gemacht (rendre responsable) werden.

Damit eine Übereinkunft gültig (valable) ist, sind folgende Bedingungen (conditions) wesentliche Erfordernisse (exigences essentielles): die Einwilligung (consentement, acquiescement) der Parteien; ihre Fähigkeit, Verträge abzuschließen (capacité de contracter); der Gegenstand (objet) der Verbindlichkeit (engagement).

Für den Kauf (achat) und Verkauf (vente) kommen wichtige Lieferungs- und Zahlungsbedingungen (conditions de livraison et de paiement) in Betracht, wovon etwa folgende Klauseln (clauses) und Wendungen (formules *ou* tournures) besondere Beachtung verdienen:

a) Den Zustand (état, condition) oder die Qualität (qualité) der Ware betreffend.

par description (nach Beschreibung): die Ware wird nach Qualitätsbezeichnung, auf ihre bekannte Marke oder Fabrikmarke (marque) hin abgegeben.

conforme à l'échantillon [au modèle, au dessin, au patron], (nach Probe [Muster]: die Ware muß der Probe oder dem Muster entsprechen (correspondre à), sonst kann der Käufer die Annahme verweigern (refuser de prendre livraison).

au choix (zur Ansicht, auf Besicht): die Ware geht als Ansichtssendung (envoi au choix) und kann ganz oder zum Teil entweder angenommen (accepter) oder wieder zurückgesandt (renvoyer) werden.

à titre d'essai (auf Probe): der Käufer muß bis zu einer bestimmten Zeit seine Zustimmung erteilen.

qualité loyale et marchande (nach [ungefährem] Muster): der Verkauf wird nach der Durchschnittsbeschaffenheit der Ware abgeschlossen (conclure).

b) Die Lieferzeit (délai de livraison) betreffend.

prompte livraison, livraison immédiate, livraison par retour du courrier umgehende (od. sofortige) Lieferung. Prompt ist „Ziel" für Lieferung und Zahlung, z. B. à 30 jours prompt: die Ware ist 30 Tage nach Abschluß zu liefern und zu zahlen. Vgl. S. 13.

sous voiles, sous vapeur (auf Ankunft, schwimmend, rollend): die Ware ist (vom Auslande venir de l'étranger) unterwegs.

livraison à terme (Lieferung auf Zeit): zu einem bestimmten Zeitpunkt (délai déterminé), die (besonders an den Börsen gemachten) Lieferungs-, Zeit- oder Termingeschäfte (marché à terme).

suivant le besoin, suivant les désirs (nach Bedarf, wie gewünscht), vente à livrer (auf Abruf), der Käufer gibt den Zeitpunkt der Lieferung an. Bei der Sukzessivlieferung (livraison successive) liefert der Verkäufer nach und nach (successivement) oder in Teilsendungen (livraison partielle). Der Käufer muß jede Rate umgehend (courrier par courrier) bezahlen, sonst kommt er in Zahlungsverzug (en retard de paiement). Vgl. IV. Aufträge.

c) Die Art (mode) der Lieferung, der Beförderung oder des Versands betreffend.

Der Versand (*expédition*) der Waren oder die Güterbeförderung (transport des marchandises) findet statt:

1. auf dem Landwege[1] (par terre):

par messager durch den Boten,
par notre voiture mit eigenem Gespann,
par voiturier, par roulier durch den Fuhrmann,
par colis postal durch die Paketpost, Paketfahrtgesellschaft,
par chemin de fer mit der Bahn oder mit der Eisenbahn,
und zwar:
par petite vitesse als Frachtgut,
par grande vitesse als Eilgut;

2. auf dem Wasserwege (par eau):

par bateau à vapeur mit dem Dampfer,
par voilier mit dem Segler, Segelschiff,
par remorqueur mit dem Schlepper.

---

[1] Auf Straßen (routes) werden die Waren mit Kraftwagen, Lieferwagen (camions) oder anderen Fuhrwerken (voitures) befördert; wo dies nicht geht, besorgen Boten (courriers), Träger (porteurs), Esel (ânes), Maulesel (mulets, mules), Kamele (chameaux), Elefanten (éléphants), Hunde (chiens) usw. die Beförderung.

d) Den Preis (prix) und Ort (lieu) der Lieferung betreffend.

douane payée [douane due] ([un]verzollt): der Preis schließt den Zoll (droits *pl.* de douane) auf die Ware [nicht] ein (comprendre).

contre remboursement (unter Nachnahme): Fracht und andere Gebühren sind beim Empfang (à la réception) der Ware zu zahlen.

franco de tout (fracht- und spesenfrei): der Preis schließt alle Unkosten (frais) ein.

franco (*ou* rendu) à domicile frei (ins) [Waren-] Haus (des Käufers).

franco en gare de N. (bahnfrei N., franko Bahnhof N.): der Verkäufer trägt die Transportkosten bis Bahnstation N.

ex navire (frei über Schiffsseite, frei ab Schiff): der Käufer besorgt sein eigenes Lichterschiff (allège) für die ankommende Ware.

loco[1] (*ou* franco) Berlin (in Berlin zu liefern): Berlin ist für den Verkäufer Ablieferungsort (lieu de livraison).

c. & f. oder C. & F. = coût et fret, caf oder CAF = coût, assurance et fret: der Absender trägt „Kosten (Versicherung) und Fracht" bis zum Bestimmungsort (lieu de destination). Vgl. Note[1]

fab oder FOB = franco à bord: der Verkäufer trägt die Kosten der Einladung der Ware in das Schiff. Fracht und Versicherung gehen zu Lasten des Käufers.

ex quai frei auf den Kai, franco en gare d'expédition = frei Bahn: der Verkäufer liefert kostenfrei Bahn; er liefert „waggonfrei" (franco sur wagon) oder „frei Waggon", wenn er auch die Einladekosten (frais de chargement) in den Eisenbahnwagen trägt, die bei „frei Eisenbahngleis" (franco sur rampe) zu Lasten des Käufers gehen.

---

[1] Zum Lokopreis (prix sur place) der Waren ist beispielsweise beim cif-Preis hinzuzurechnen: a) frais d'emballage (Verpackungskosten); b) camionnage (Rollgeld) jusqu'au port (Hafen); c) (frais d')embarquement (Verladungsgebühren); d) fret (Fracht) jusqu'au port destinataire (Bestimmungshafen); e) assurance maritime (Seeversicherung). Werden noch die Kosten für die Beförderung vom Ankunftshafen (port d'arrivée) nach dem Warenhause (magasin) des Käufers gezahlt, so erhält man den franco à domicile-Preis.

e) Die Zeit (terme) und Art (mode) der Zahlung betreffend.

Man unterscheidet: a) Kassa- oder Bargeschäft (*marché au comptant*), wobei der Kauf gegen sofortige Barzahlung (comptant-compté) oder gegen Bezahlung innerhalb einiger Tage nach der Lieferung (au comptant) mit einem Abzug (Skonto escompte) vom Rechnungsbetrag (montant de [la] facture) stattfindet; b) Kreditgeschäft (*marché à terme, achat à crédit*), Kredit-Zielkauf, wenn die Waren auf Kredit oder Ziel (à crédit, à terme), z. B. ein [drei] Monat[e] Ziel (à un [trois] mois de date) gekauft werden, d. h. wenn die Barzahlung ohne Abzug (déduction) erst nach Ablauf (fin) eines je nach Handelsgebrauch (usage de commerce) und Warengattung (genre de marchandise) zu bestimmenden Zieles erfolgt.

Bei den Abzügen muß man *escompte de caisse* Kassenskonto oder -rabatt (Abzug für Barzahlung) von *remise* Warenskonto (Preisnachlaß auf Waren [für Wiederverkäufer]) unterscheiden.

au comptant (gegen) sofortige Barzahlung, Zahlung mit umgehender Post (par retour du courrier) innerhalb (à) zwei oder drei Tagen. Vgl. S. 10.

au comptant-compté sofortige Kasse oder Barzahlung (bei Empfang der Ware au reçu de la marchandise).

net, à sept jours de date (Barzahlung), gegen Kasse innerhalb sieben Tagen, je nach Handelsgebrauch oder Kasse mit siebentägiger Zahlungsfrist.

paiement préalable (Zahlung im voraus, pränumerando): der Betrag ist vor Absendung (expédition) der Ware zu zahlen.

contre remboursement (Kasse bei Ablieferung, [unter] Nachnahme): die Ware wird dem Käufer nur gegen Zahlung des Rechnungsbetrages ausgehändigt (remettre). Vgl. Seite 17.

à trois mois du 1er Juillet (Wert [oder Valuta per] 1. Juli und drei Monate Ziel): die Zahlungsfrist beginnt am 1. Juli.

net, à dix jours de date (netto Kasse), Zahlung ohne Abzug (déduction) in zehn Tagen.

payable net, contre remise des documents (netto) Kasse gegen Dokumente [Seefrachtbrief, Faktura]: der Käufer

zahlt gegen Aushändigung (remise) der Verschiffungspapiere (documents). Vgl. S. 335.

au comptant sous $2^1/_2\,\%$ d'escompte, ou net, à trente jours de date (Kasse mit $2^1/_2\,\%$ Skonto oder Nettobetrag in 30 Tagen oder 30 Tage Ziel): der Käufer zahlt sofort unter Abzug von $2^1/_2\,\%$ oder nach 30 Tagen ohne Abzug.

d'ici à trente jours, $2\,\%$ d'escompte ($2\,\%$ Skonto innerhalb eines Monats): der Käufer zahlt in einem Monat mit $2\,\%$ Abzug.

f) Die Form (manière) der Zahlung betreffend.

Die Zahlung kann geleistet (effectuer) werden: a) (in) bar, in Bargeld (argent comptant), in Banknoten (billets de banque) oder in Münzen (espèces), soweit sie als gesetzliches Zahlungsmittel (monnaie de compte) gelten; oft wird ein Sortenzettel (bordereau d'espèces [Metallgeld]) beigefügt; b) durch Scheck (chèque), Wechsel oder Tratte (traite), Sichtanweisung (mandat à vue), Postanweisung (mandat-poste [gewöhnliche = ordinaire od. telegraphische = télégraphique] und bon de poste).

Zu Postanweisungen werden die von allen Geldpostämtern (bureaux de poste) gelieferten Antragsformulare (demandes de mandat) benutzt. Der Aufgeber (expéditeur) muß seinen und des Empfängers (destinataire) Namen angeben. Für kleinere Beträge bedient man sich der sogenannten Postnoten oder Postbons (bons de poste).

Bei telegraphischen oder Kabelauszahlungen oder Überweisungen (mandats télégraphiques) zahlt man einer Pariser Bank den Gegenwert (somme équivalente, contrevaleur) zum Tageskurs (au cours du jour) in französischem Gelde ein, und die Bank weist ihre Auslandsfiliale (succursale étrangère) an, der betreffenden Firma die entsprechende Summe in dortiger Währung (monnaie) auszuzahlen.

Außerdem ermöglicht die Bankvermittlung im Überseeverkehr (trafic d'outre-mer) Zahlungen: a) durch Ankauf von Bankwechseln (traites bancables); b) durch Dokumentenwechsel (traites jointes aux documents d'expédition, traites documentaires), die dem Käufer gegen Zahlung (contre paiement) oder gegen Akzept (contre acceptation) übergeben werden. Vgl. VII. Zahlung und XX. Scheck- und Wechselverkehr.

5. Post-, Telegraphen- und Telephonwesen.

Nachdem der Absender (expéditeur) den Brief richtig an den Empfänger (destinataire) adressiert (adresser) hat, wird das Gewicht (poids) mittels der Briefwage (pèse-lettres) festgestellt, und der Brief wird frankiert oder freigemacht (affranchir), d. h. es wird eine (Brief-)Marke (timbre-poste) aufgeklebt (apposer, coller), deren Wert (valeur) dem Porto (taxe) entsprechen muß; denn für ungenügend frankierte Briefe (lettres insuffisamment affranchies) hat der Empfänger das Doppelte des fehlenden Portos (le double de l'insuffisance) und für unfrankierte (lettres non-affranchies) das doppelte Porto zu zahlen (le double de la taxe).

Den frankierten Brief gibt man auf, d. h. man bringt ihn zur Post (mettre à la poste) oder wirft (jeter) ihn in den nächsten Briefkasten (à la boîte aux lettres), wenn dieser noch zeitig genug geleert (lever) wird, oder in den Kasten eines mit einem fahrenden Postamt, einer Bahnpost ([bureau] ambulant) oder einem Sortierwagen (courrier-convoyeur) versehenen Postzuges (train-poste).

Wert- oder Geldbriefe (lettres chargées), Wertpäckchen (boîtes chargées), Einschreibebriefe (lettres recommandées) oder eingeschriebene Päckchen (paquets recommandés) kann man einschreiben lassen (faire recommander), indem man Wert- oder Geldbriefe mit Chargé ... francs, Wertpäckchen mit Chargé Valeur ... francs und Einschreibebriefe und Päckchen mit R (= recommandé ... gr.) bezeichnet. Der Auflieferer füllt einen Einlieferungsschein (fiche de dépôt) aus und erhält eine Quittung (récépissé) von der Post ausgehändigt zur Zahlung einer bestimmten Einschreibegebühr (taxe). Durch das Einschreiben (inscription) sichert man sich die prompte Zustellung (distribution) und eine Vergütung (indemnité), sollte der Brief verlorengehen (en cas de perte).

Der Briefträger oder Postbote (facteur) besorgt die gewöhnliche Bestellung (distribution) der Briefe. Für Eilbriefe (lettres exprès) bedient man sich der Eilbestellung (distribution par exprès) durch Eil- oder Sonderboten (courriers); die Sendungen werden mit der Aufschrift Par Exprès versehen.

Ist der Empfänger verzogen (changer d'adresse), so kann der Brief umadressiert und neu aufgegeben (réadresser) werden,

oder er geht, wenn der Empfänger nicht aufzufinden ist, nach dem Bureau für unbestellbare Briefe (bureau des «Rebuts»).

Postlagernde Briefe, zu deren Empfangnahme ein Ausweis oder eine Legitimation (pièce d'identité *ou* de légitimation) nötig ist, müssen mit Poste Restante (Postlagernd) bezeichnet werden.

Die Postkarte (carte postale, Inlandpostkarte = carte postale à destination de la France, Weltpostkarte = carte postale à destination de l'étranger, carte de l'union postale universelle) mit eingedruckter (carte postale timbrée) oder aufgeklebter (carte postale collée *ou* apposée) Marke kann mit bezahlter Antwortkarte (carte postale avec réponse payée) versehen sein. Für eilige (urgent) Mitteilungen verwendet man Rohrpostkarten ([cartes] pneumatiques).

Geschäftspapiere (papiers d'affaires), Zeitungen (périodiques) und andere Drucksachen (imprimés) gehen als Kreuzbandsendungen (envois sous bande) mit der Aufschrift: Imprimés (Drucksache).

Warenproben (échantillons) werden als „Muster ohne Wert" (Échantillon sans valeur) versandt.

Die Inlands- oder Auslandspost befördert am Schalter (au guichet) aufzugebende (remettre) Pakete (paquets), kleine Ballen (ballots) oder Kisten (caisses) im Höchstgewicht (poids maximum) von 10 kg. Die Pakete können versichert (assurer) werden; aber auch für unversicherte (non-assuré) verlorengegangene Pakete (colis perdus) wird eine Vergütung gewährt. Der Absender (expéditeur) hat auf gewöhnliche Postpakete (colis postaux ordinaires) eine Paketkarte (déclaration de colis postal), bei Nachnahmepaketen und Paketen mit Wertangabe (colis recommandés, objets expédiés contre remboursement) eine Paketadresse für Wert- und Nachnahmesendungen (déclaration de dépôt) auszufüllen. Der Postbeamte bescheinigt den Empfang auf einem récépissé.

Sollen Briefe oder Pakete mit der Flug- oder Luftpost (poste aérienne) durch den Luftpostdienst (service aérien) befördert werden, so müssen sie die Bezeichnung Service aérien tragen.

Bei der Zollerklaration (déclaration en douane) ist Inhalts- und Wertangabe (déclaration du contenu et de la valeur) erforderlich.

Der Versand gegen Nachnahme (envoi contre remboursement) erfolgt im innerfranzösischen (régime intérieur) wie im internationalen Verkehr (régime international).

Auskunft über Postangelegenheiten (matières postales) erhält man auf dem Hauptpostamte (Bureau central de poste) oder auf irgendeinem Nebenpostamte (bureau de poste), sofern man ein Posthandbuch (Règlement postal) nicht zur Hand hat.

Der **Telegraph** (*télégraphe*) dient zur Übermittlung (transfert, transmission) von telegraphischen Mitteilungen oder Nachrichten (communications télégraphiques, überseeisch: câblogrammes), und zwar geschieht dies durch ein Netz (réseau) von Telegraphenlinien (lignes télégraphiques) und Unterseekabeln (câbles [sous-marins]), sowie durch drahtlose oder Funkentelegraphie (radiotélégraphie). Will man telegraphieren (télégraphier), drahten (expédier un télégramme) oder funken (expédier un radiogramme), so muß man gegebenenfalls in der Telegraphenanstalt (bureau [de poste] télégraphique) oder auf der Funkenstation (station radiotélégraphique) ein Depeschen- oder Telegrammformular (formulaire pour télégramme s. S. 19) ausfüllen (remplir). Das abzusendende Telegramm[1] (télégramme de départ) kann sein:

a) drahtlos = Funkspruch, Telefunken (radiogramme);
b) überseeisch = Kabeltelegramm, -depesche câblogramme;

[1] Man schreibe kurz, aber verständlich, ohne Rücksicht auf Höflichkeit oder Satzbau. Nur durch den Sprachgebrauch gestattete Zusammenziehungen und Abkürzungen sind erlaubt; z. B.: pourcent = pour cent; fab und caf (ohne Punkt, s. S. 12). Beispiel:

Le marché d'aujourd'hui a eu un début animé. A midi, la nouvelle de l'augmentation imminente du taux de Banque a exercé une telle influence qu'on n'a pas traité de grosses affaires au marché de la laine. Cependant l'opinion générale est que cette dépression n'est que temporaire. Le fait que le marché du monde n'est pas encombre et que la récolte se présente dans de bonnes conditions, vient à l'appui de cette manière de voir. Le marché des produits textiles était également peu animé; les prix fléchissaient partout.

Début animé. Midi nouvelle d'augmentation imminente taux intérêt influence marché laine. De l'avis unanime dépression temporaire. On fait valoir insuffisance stocks mondiaux et bonne perspective campagne prochaine. Textiles également peu animés; prix fléchissants partout.

c) in offener (en clair) oder in verabredeter (langage concerté *ou* convenu) oder geheimer (langage secret) Sprache, in Geheimschrift = Kodex-, Chiffretelegramm (télégramme en chiffres, dépêche chiffrée), das in Code- oder Schlüsselwörtern (mots significatifs) oder in Zahlen (chiffres) oder auch gemischt aufgegeben (expédier) und mittels eines Telegraphenschlüssels (clef [télégraphique]) entziffert (déchiffrer) wird.

Viele Firmen bedienen sich beim Telegraphieren (télégraphier) einer eingetragenen Telegrammadresse (adresse télégraphique).

Bei der Gebühr oder Taxe (taxe) kommt zur Worttaxe oft noch eine Zuschlagtaxe (taxe supplémentaire) und die Zustellungsgebühr (exprès) hinzu. Die Antwort kann man auch vorausbezahlen (réponse payée). Dem auf das Telegramm folgenden Briefe legt man eine Kopie (copie) bei (joindre), oder man bestätigt (confirmer) oder wiederholt (répéter) das Telegramm, oft in einem Memorandum (in „kurzer Mitteilung") etwa wie folgt:

Memorandum.

Coutellerie en tous Genres	Nogent, le ..... 19...
Lamoureux Frères,	Monsieur Charles Maritus,
Nogent-en-Bassigny.	à Nancy.

Nous avons l'honneur de vous confirmer notre télégramme de ce matin (ainsi conçu):

Envoyez immédiatement E 10.

Fernsprecher, Telephon (*téléphone*). Alle Geschäfte haben Telephonanschluß (abonnement au téléphone), wodurch sie im Orts- oder Fernverkehr oder -gespräch (conversation urbaine, conversation à longue distance) telephonisch (par téléphone) Anfragen stellen (demander des renseignements) oder Auskunft oder Aufträge erteilen (donner des informations ou ordres) können. Man kann auch auf einem öffentlichen Fernsprechamt (bureau de poste central) von einer Telephonzelle (cabine téléphonique publique) aus mit dem Kunden telephonieren (téléphoner), ihn anrufen (appeler), sofern die Leitung (ligne) frei (libre), d. h. nicht besetzt (occupé) ist.

Mod. n° 698. (Anc. 1392-25)
[Sept. 1913. — Jésus 145.]
Prière d'écrire très lisiblement
le télégramme.

POSTES ET TÉLÉGRAPHES.

Télégramme

(Voir au verso : Formule d'Appel Téléphonique.)

Indications de Transmission.

Taxe Principale ....
Taxes Accessoires .....
Total .....

Nature du Télégramme | Numéro | Nombre de Mots | Heure de Dépôt | Mentions de Service (Voies, etc.) A Transmettre à la Fin du Préambule

Cadre réservé au service

Charles Martius *Nancy*

Envoyez immédiatement *E 10*

Lamoureux.

Nom et adresse de l'expéditeur : LAMOUREUX FRÈRE S, NOGENT - EN - BASSIGNY.
(Ces indications ne sont taxées et transmises que sur la demande expresse de l'expéditeur.)

2*

Der französische Geschäftsbrief.

1. Haupterfordernisse eines guten Geschäftsbriefes.

Bei der Abfassung von Geschäftsbriefen ist in der Hauptsache folgendes zu beachten.

Das sogenannte **„Kaufmanns-Französisch"** (*français commercial*) soll nur gutes Französisch sein. Der Kaufmann berichte nur Tatsachen (faits) und gebrauche deshalb eine von allen Zweideutigkeiten[1] (ambiguités) freie Sprache. Er beherrsche die Grundregeln der Grammatik (règles fondamentales de la grammaire) und vermeide alle fehlerhaften Redewendungen; denn Sprachfehler verstoßen gegen die Verständlichkeit (intelligibilité) und Schönheit (élégance, beauté) der Sprache. Der Verfasser eines mustergültigen Briefes muß auch mit den einschlagenden Fachausdrücken (termes [*ou* expressions] techniques) aufs beste vertraut sein.

Ein wichtiger Punkt für den Korrespondenten ist die Rechtschreibung (Orthographie orthographe), die er besonders in schwierigen Fällen zur Vermeidung von Irr-

[1] Zweideutigkeiten entstehen oft bei Ausdrücken, die ein doppeltes Geschlecht oder in beiden Sprachen eine verschiedene Bedeutung haben:

commission *f* Provision	provision *f* Deckung
livre *f* Pfund	livre *m* Buch
mémoire *f* Gedächtnis	mémoire *m* Denkschrift, Rechnung
partie *f* Partie (Ware)	parti *m* Partei
poste *f* Post	poste *m* Amt, Posten
solde *f* Sold	solde *m* Saldo
somme *f* Summe	somme *m* Schlummer
vapeur *f* Dampf	vapeur *m* Dampfer

tümern (kautes) genau beachten muß. Auch auf die richtige Satzzeichenstellung (Interpunktion ponctuation) ist zu achten.

Der **Briefstil** (*style épistolaire*) hat seine bestimmten Regeln. Er soll nicht schwülstig (ampoulé, pathétique) oder gesucht (affecté), sondern einfach (simple) und natürlich (naturel) sein.

Kürze (brièveté), Klarheit (clarté) und Genauigkeit (précision) sind die Hauptregeln für kaufmännische Briefe. Kürze darf allerdings nicht auf Kosten der Klarheit erzielt werden. Die zum Verständnis erforderlichen Ausdrücke dürfen nicht der Kürze wegen weggelassen werden. Lange Sätze (phrases) sind nach Möglichkeit zu vermeiden. In kurzen Sätzen kann man sich am besten klar (précis) und bündig (concis) ausdrücken.

Auch Höflichkeit (politesse, courtoisie) ist jederzeit am Platze, wobei bestimmte Regeln und Formeln zu beachten sind. Für nichtssagende Redensarten hat der Kaufmann keine Zeit, aber er wird stets bemüht sein, das, was er zu sagen hat, in eine gefällige (agréable) Form zu kleiden.[1] Die Mitteilungen werden beispielsweise gern mit prendre la liberté oder avoir l'honneur usw. eingeleitet, z.B. je prends la liberté de vous informer oder j'ai l'honneur de vous informer statt bloß je vous informe (vgl. S. 29).

Man überlege sich reiflich den zu behandelnden Gegenstand (sujet) und erledige mit der nötigen Sorgfalt (attention, soins) alle Punkte in logischer Anordnung (ordre logique) in der Reihenfolge, wie sie in der Anfrage auftreten.[2]

Wenn Briefe nicht mit der Schreibmaschine (machine à écrire) geschrieben werden, so soll die Handschrift (écriture) sauber (propre) und leserlich (lisible) sein. Radierungen (grattages *ou* ratures) usw. sind selbstverständlich zu vermeiden.

---

[1] Der Briefstil wird nicht dadurch gebessert, daß man gewisse Höflichkeitsformen (eine Bitte, einen Dank oder Gruß) einfach ausschaltet.

[2] Bei den in diesem Buche behandelten Briefgattungen ist die allgemein übliche und folgerichtige Anordnung der verschiedenen Punkte vorgesehen. Man kann natürlich nach Bedarf und Belieben von der Reihenfolge abweichen. Oft wird sich eine Redensart mit einer darauffolgenden

2. Äußere Form und Bestandteile eines Geschäftsbriefes.

Der **Briefkopf** (*en-tête*) enthält gewöhnlich die Bezeichnung des Geschäftszweiges (genre d'affaires), den Namen (nom) und die Adresse (adresse) des Absenders (expéditeur).

Der Firmenkopf (manchette) links oben enthält den Namen des Absenders, die Telephonnummer (numéro du téléphone), Telegrammadresse (adresse télégraphique) mit Telegrammkodex (Code), etwaige Zweiggeschäfte (succursale). Vgl. S. 36 u. 37.

Manufacture de Chapeaux de Paille

Legendre & Cie — Legendre et Cie
Téléphone: Gut. 22 — 34, Place Carnot, à Paris.
Adresse télégraphique:
Chapeaux-Paille.

Das Datum (date) und der Ort (lieu) der Ausstellung des Briefes stehen oben rechts unter dem Briefkopf. Der Monatsname wird mit Großbuchstaben (majuscules) geschrieben, September häufig = VIIbre, Oktober = VIIIbre, November = IXbre, Dezember = Xbre.

---

leicht und gefällig (ohne Veränderung der Wortstellung, vgl. S. 30, Note) verknüpfen lassen, und zwar vermittelst einer passenden Übergangsformel, wie:

en conformité de quoi	dementsprechend
à (de) nouveau	wiederum
de plus	außerdem
mais	aber, jedoch
avant tout, tout d'abord, en premier lieu	zunächst, in erster Linie
puis	ferner
supposé	angenommen
cependant	indessen, jedoch
malgré cela, néanmoins, toutefois	dessenungeachtet
pendant ce temps, en attendant sur ces entrefaites, dans l'intervalle	mittlerweile, inzwischen
outre-cela, en outre	außerdem, überdies
malgré cela	trotzdem, dennoch
d'une part, d'autre part	einerseits, anderseits
mais enfin	immerhin, jedoch
tandis que	da hingegen
pendant que	während

Auf der linken Seite steht meist auch die Buchungs-, Geschäftsnummer oder das Briefzeichen (contremarque), worauf im Antwortschreiben Bezug genommen wird, z.B.:

rapporter la présente Cque.

Die **Innenadresse** (*vedette*) gibt den Namen der Person oder Firma, an die geschrieben wird, mit voller Adresse an. Man setzt die vedette entweder zwei Zeilen über den eigentlichen Brieftext (vedette dite à la française) oder rückt sie nach links bis an den Rand des Brieftextes (vedette à l'américaine). Hier, wie auf dem Briefumschlag (enveloppe) schreibt man:

a) an eine Einzelperson: Monsieur (abgekürzt M.) Henry, Madame (abgekürzt Mme) Corday oder Mademoiselle (abgekürzt Mlle) Brisson;

b) an eine Firma: Messieurs (abgekürzt MM.) Durat.

Frères = „Gebrüder" wird hinter den Namen gesetzt, z.B. Malinet Frères Gebrüder Malinet, ebenso le jeune = der Jüngere (jun.), l'aîné = der Ältere (sen.).

In der Adresse steht zuerst die Straße (rue) mit der Hausnummer (numéro) vor dem Straßennamen (nom de la rue), dann der Ortsname (nom de la commune). Oft (besonders auf dem Briefumschlag) ist wegen mehrfachen Vorkommens ein und desselben Namens nebst Straße, Hausnummer usw. auch der Bezirk (département, in Paris: arrondissement) anzugeben.

Monsieur Giraud
21, rue des Vinaigriers,
à Saint-Etienne (Loire).

Madame Veuve Mouzin,
à Saint-Claude (Jura).

Messieurs Gournod,
14, rue de Turenne,
Paris, 3e.

Monsieur le Directeur
de la Banque Commerciale,
38, rue de la Jardinière,
Lyon, Croix—Rousse.

Die **Anrede** oder **Begrüßungsformel** (*formule de salutation: Monsieur, Messieurs, Madame* usw.), darf im Französischen fehlen.

Hinter der Anrede steht ein Komma.

Der **Text des Briefes** (*texte de la lettre*) bildet natürlich den wichtigsten Bestandteil, denn er enthält die mannigfachen Mitteilungen (communications), die zu machen sind.

Am Anfang des Textes wird oft kurz angegeben, worauf sich der Inhalt des Schreibens bezieht:

Votre lettre du ...
Notre lettre du ...

Meistens nimmt man auf ein früheres (passé, antérieur), gegenwärtiges (actuel) oder zukünftiges (prochain) Datum oder Schreiben (eine Anfrage, ein Angebot usw.) Bezug, und zwar mit:

ct. = courant, d. M. (dieses Monats)

écoulé, v. M. (vorigen Monats)

p^ain *ou* p^n = prochain, n. M. (nächsten Monats).

Am 15. Mai schreibt man z. B.:

20 écoulé [= 20. April], 14 ct. [= 14. Mai],
21 p^n [= 21. Juni].

Im Auslandsbriefverkehr (correspondance avec l'étranger) empfiehlt es sich, vom letzten Brief einen Durchschlag oder Kohlepapierabdruck (copie sur papier carbone) beizufügen. Vgl. S. 35.

Beim Brieftext ist besonders auf die richtige Verteilung des verfügbaren Raumes (espace) und auf die Einteilung des Textes in einzelne Abschnitte (alinéas, paragraphes) für jeden neuen Gegenstand (sujet) zu achten. Erst wenn der zur Sprache gebrachte Punkt vollständig erschöpft ist, gehe man zum nächsten Thema über, das mit einem neuen Absatz beginnen soll. Gleichmäßiger Rand (marge), keine schlechten oder unerlaubten Trennungen (divisions), genügender Raum für Schlußformel und Unterschrift sind im Auge zu behalten. Man vermeide, daß der Text des Briefes die ganze Seite füllt und nur die Schlußformel auf die nächste Seite kommt.

Die **Schluß- oder Höflichkeitsformel** (*formule de politesse*) [mit Komma!] folgt dem Text und lautet für das deutsche „hochachtungsvoll", „ergebenst" oder „Ihr ergebener":

Agréez, M ..., nos sincères salutations.

Agréez, M ..., mes salutations empressées.

Agréez, M ..., mes cordiales salutations.

Permettez-moi de vous présenter, M ..., l'assurance de ma plus haute considération.

Veuillez agréer, M ..., mes civilités empressées.

Im Zusammenhang mit den Schlußworten (vgl. S. 32) des Briefes lautet die Schlußformel:

Recevez, M ..., avec mes remerciements anticipés l'assurance de ma parfaite considération.

Lartigue.

Recevez, M ..., avec l'expression de ma reconnaissance l'assurance de ma parfaite considération.

Morel.

En attendant le plaisir de vous lire bientôt, nous vous prions d'agréer, M ..., nos salutations empressées.

Laroche-Sigaud.

Veuillez activer ma commande et agréer (agréez), M ..., mes salutations empressées.

Dupuis.

Was Monsieur usw. anbelangt, so muß die Schlußformel mit der Begrüßungsformel übereinstimmen.

Zwischen ihr und dem Text soll mindestens eine Zeile Zwischenraum sein.

Den Schluß des Briefes bildet die **Unterschrift** (*signature*). Sie soll keine unleserlichen Schnörkeleien aufweisen. In gewissen Fällen (z.B. bei Bewerbungsschreiben) empfiehlt es sich, den Vornamen (prénom) auszuschreiben, da der Empfänger bei «H. Legros» unter Umständen nicht wissen kann, ob er es mit einem Monsieur Henri oder mit einer Mademoiselle Henriette zu tun hat.

Das Recht zu zeichnen (signer) haben in der Regel: a) bei Banken (banques), öffentlichen Gesellschaften (sociétés publiques) und Körperschaften (corporations): der Geschäfts-

leiter (directeur), der Rechnungsführer (comptable) und der Sekretär (secrétaire); b) bei Firmen (maisons, firmes): der Chef (Prinzipal chef), die Teilhaber (associés) und der Prokurist (fondé de pouvoir). Der Prokurist zeichnet in Prokura (par procuration = P. Pon):

P. Pon Lamoureux Frères,
Marot.

Auch andere Angestellte können „i. A." (= im Auftrage = pour) der Firma zeichnen:

Pour le Directeur,
Simon.
P. / le Conseil d'Administration,
Dubois.
P. / Ricaud & Cie,
Charpentier.

Anlagen (*pièces jointes*). Wird dem Briefe irgend etwas beigelegt (annexer), so gibt man dies am Schlusse wie folgt an:

une pièce jointe eine Anlage
deux pièces jointes zwei Anlagen

oder noch besser mit einer der Anlage entsprechenden Bezeichnung: Facture, Prix-courant.

Eine **Nachschrift** (*post-scriptum*) muß man möglichst vermeiden; gegebenenfalls aber leitet man sie mit *P. S.* ein.

3. Briefanfänge. Allgemeine Eingangsformeln.

(Vgl. auch die „Eingangsformeln" bei den verschiedenen Briefgattungen.)

a) Empfangsbestätigung eines Briefes.

recevoir	empfangen, erhalten
avoir reçu	empfangen haben
accuser réception de ...	den Eingang (von) ... bestätigen od. bescheinigen
posséder, être en possession de ...	besitzen, im Besitze (von) ... sein
noter	vormerken, notieren

prendre bonne note de ...

Votre honorée du 10 ct.

a) est devant nous.
b) nous est parvenue.
c) nous est arrivée en son temps ce matin.
d) nous est parvenue hier.

Je viens de recevoir ...
Nous avons dûment reçu (*ou* en temps utile *ou* en son temps) ...
Nous sommes en possession de ...
Nous nous empressons d'accuser réception de ...
Nous vous remercions de votre honorée du ... dont nous vous accusons réception.
Votre demande du 1er ct. est entre nos mains.
Nous avons pris bonne note de votre honorée du ...

Nous apprenons par votre honorée du 2 ct. que ...
Votre lettre précédente ne nous est pas parvenue [en temps utile]
Nous sommes enchantés d'apprendre que ...
1. Nous vous sommes très obligés [beaucoup]
2. Nous vous remercions de votre estimée du ... dont nous avons pris bonne note.

bestens Kenntnis (od. Vormerkung) nehmen von ...
Ihr geschätztes (od. wertes) Schreiben vom 10. d. M.
a) liegt vor uns. [sitz.]
b) gelangte in unseren Be-
c) ist heute morgen richtig eingegangen.
d) ist uns gestern zugegangen.
Soeben erhalte ich ...
Wir haben ... richtig erhalten.

Wir sind im Besitze (von) ...

Wir beeilen uns, den Empfang (von) ... zu bestätigen.
Mit bestem Dank bestätigen wir den Empfang Ihres werten Schreibens vom ...
Ihre Bitte vom 1. d. M. liegt uns vor.
Wir haben von Ihrem Schreiben (od. vom Inhalt Ihres Schreibens) vom ... gebührend Kenntnis (od. Vormerkung) genommen.
Aus Ihrem Schreiben vom 2. d. M. ersehen wir, daß ...
Ihr früherer Brief ist uns nicht [rechtzeitig] zugegangen.

Es freut uns zu hören (od. erfahren), daß ...
1. Wir sind Ihnen sehr verbunden
2. Wir danken Ihnen sehr für Ihr (geschätztes) Schreiben vom ..., dessen Inhalt wir uns gebührend vorgemerkt haben.

b) Ausgangsbestätigung eines Briefes oder einer telephonischen (telegraphischen) Mitteilung.

confirmer — bestätigen (das eigene Schreiben)

se référer à — sich beziehen auf, Bezug nehmen auf

(se) croiser — (sich) kreuzen

Nous confirmons notre lettre du 30 écoulé — Wir bestätigen unser Schreiben vom 30. v. M.

En vous confirmant notre lettre du ..., ... — Indem wir unseren Brief vom ... bestätigen, ...

Tout en vous confirmant notre dernière lettre, ... — Zur Bestätigung unseres letzten Schreibens, ...

J'espère que vous aurez reçu ... — Ich hoffe, daß Sie ... erhalten haben.

Je suppose que vous êtes en possession de ... — Ich nehme an, daß Sie im Besitze (von) ... sind.

Nous nous référons à — Wir beziehen uns auf

a) notre conversation téléphonique de ce jour *ou* matin. — a) unsere heutige telephonische Unterredung.

b) notre télégramme d'hier. — b) unser gestriges Telegramm.

c) notre entretien avec votre S./... (= Sieur, Monsieur). — c) unsere Unterredung mit Ihrem Herrn ...

d) notre carte postale [notre lettre] du 30 écoulé. — d) unsere Postkarte [unser Schreiben] vom 30. v. M.

Ma lettre du 1er ct. a dû croiser la vôtre [de même date] du 30 écoulé. — Mein Brief vom 1. d. M. muß sich mit Ihrem vom 30. v. M. [vom selben Datum] gekreuzt haben.

Votre lettre s'est probablement croisée avec la mienne de même date. — Ihr Schreiben hat sich wahrscheinlich mit dem meinigen gleichen Datums gekreuzt.

Nos lettres du ... ont dû se croiser. — Unsere Briefe vom ... müssen sich gekreuzt haben.

Pour compléter les renseignements que nous vous avons donnés ce matin par téléphone, nous venons vous informer que ... — In Ergänzung unserer Ihnen heute früh gegebenen telephonischen Auskunft möchten wir Ihnen mitteilen, daß ...

c) Beantwortung eines Briefes. Mitteilung, Benachrichtigung, Anzeige, Bitte.

En réponse à ...	Als Antwort auf ..., in Beantwortung ...
Répondant à ...	In Erwiderung ...
En référence à ... / En nous référant à ...	Unter Beziehung (od. Hinweis) auf ..., in bezug auf ...
En ce qui concerne ...	In betreff ..., Betreffs ..., Mit Bezug auf ...
Quant à ...	Was ... (an)betrifft
Comme suite à ...	Im Anschluß an ..., Im Verfolg ...
Conformément à ..., En conformité de ...	In Übereinstimmung mit ...
Conformément à votre désir ..., Selon votre désir ...	Ihrem Wunsche gemäß, Auf Ihren Wunsch ...
Suivant (*ou* selon) votre ordre [vos instructions]	Ihrem Auftrage [Ihren Anweisungen] gemäß ...
Par suite de ...	Infolge (von) ...
Sur la recommandation de ...	Auf (die) Empfehlung von ... (hin)
A la demande de ...	Auf (die) Bitte von ...
Sous les auspices de ...	Auf Veranlassung (von) ...
Sur l'initiative de ...	Auf Anregung (von) ...
D'ordre et pour compte de M. ...	Im Auftrag und für Rechnung von Herrn ...
1. Je me permets	1. Ich erlaube mir,
2. Je prends la liberté	2. Ich bin so frei,
3. J'ai l'avantage [le plaisir]	3. Ich habe die Ehre [das Vergnügen],
4. Je suis enchanté	4. Es freut mich sehr,
5. Nous regrettons extrêmement	5. Wir bedauern außerordentlich od. sehr,
6. Permettez-moi [nous]	6. Erlauben Sie mir [uns],
7. Le but de la présente est	7. Der Zweck des gegenwärtigen Schreibens ist od. Gegenwärtiges Schreiben dient dazu od. bezweckt,
8. Je saisis cette occasion	8. Ich benutze (od. ergreife) diese Gelegenheit od. Veranlassung, diesen Anlaß,

a) de vous informer *ou* aviser, faire savoir, annoncer	a) Ihnen mitzuteilen (od. anzuzeigen, zu melden), Sie zu benachrichtigen (von)
b) de vous faire connaître, *ou* de vous donner avis	b) Sie bekanntzumachen (mit), Ihnen mitzuteilen
c) de vous communiquer	c) Ihnen mitzuteilen
d) de vous annoncer	d) Ihnen anzukündigen od. bekanntzumachen
e) de vous prévenir	e) Sie (im voraus) von ... zu benachrichtigen, Ihnen ... anzukündigen.
f) de vous notifier	f) meist amtlich: Ihnen anzuzeigen, Sie zu benachrichtigen (von) ...
g) de vous informer	g) Ihnen mitzuteilen
h) de rappeler à votre souvenir ... *ou* de vous rappeler ...	h) Sie an ... zu erinnern.
i) d'appeler votre attention sur ...	i) Ihre Aufmerksamkeit auf ... zu lenken.
1. Je prends la liberté	1. Ich nehme mir die Freiheit,
2. Nous sommes heureux *ou* ravis, enchantés	2. Wir freuen uns sehr,
3. Je suis dans la fâcheuse nécessité	3. Ich bin leider genötigt,
de vous informer *ou* de vous aviser ...	Ihnen mitzuteilen od. Sie zu benachrichtigen ...

[1] Die meisten Wendungen 1—8 und a—i können mit den vorangehenden Ausdrücken wechselweise verbunden werden, ohne daß sich die Wortstellung in 1—8 ändert. Die unter a—h aufgeführten Satzteile lassen sich mit dem Bindewort que (daß) oder mit dem Verhältniswort de erweitern. Die ganze Eingangsformel lautet alsdann:

En réponse à votre honorée du 10 ct. je me permets de	In Beantwortung Ihres Schreibens vom 10. d. M. erlaube ich mir,
a) vous informer que je ne suis pas à même d'accepter votre offre.	a) Ihnen mitzuteilen, daß ich Ihr Anerbieten nicht annehmen kann.
b) vous aviser de mon intention de vous accorder de très grands avantages.	b) Sie von meiner Absicht, Ihnen sehr entgegenzukommen, zu benachrichtigen.
c) vous donner avis que je [ne] peux [pas] consentir à votre demande.	c) Ihnen anzuzeigen, daß ich (Ihnen) Ihre Bitte [nicht] gewähren kann.

J'ai appris que ..., on m'a informé que ...
Je suis sûr [convaincu] que ...
Je suis [Je ne suis pas] disposé à ...
Nous nous efforcerons de ...
Nous sommes prêts à ...
Je n'ai aucun doute que ...

Je m'en remets (*ou* rapporte) à vous.
J'accepte vos conditions.
Nous adhérons (*ou* donnons notre assentiment) à votre proposition.
Je tombe d'accord avec vous sur ..., Je suis d'accord avec vous au sujet de ...
Nous approuvons votre proposition. [que ...]
Vous pouvez être assuré
Vous devez convenir que ...
Vous devez considérer (*ou* prendre en considération) que ... [contester que ...]
Vous ne pouvez (pas)
Vous ne pouvez (pas) espérer que ... [que ...]
Vous oubliez (le fait)
Vous ne devez pas perdre de vue, que ... [que ...]
Il est clair (*ou* évident)
Nous regrettons vivement
a) de vous informer que ... [fuser votre offre]
b) d'être obligés de re-
c) de ne pouvoir accepter vos conditions [de ne pouvoir nous conformer à vos désirs].

Es ist mir mitgeteilt (od. gemeldet) worden, daß ...
Ich bin sicher [überzeugt davon], daß ...
Ich bin [nicht] geneigt zu ...
Wir werden bemüht sein zu ...
Wir sind bereit zu ...
Ich zweifle nicht einen Augenblick, daß ...
Ich werde es Ihnen überlassen. [gen an.]
Ich nehme Ihre Bedingun-
Wir stimmen Ihrem Vorschlage bei.

Ich stimme mit Ihnen betreffs ... überein.

Ihr Vorschlag findet (od. hat) unseren Beifall. [daß ...]
Sie dürfen versichert sein,
Sie müssen zugeben, daß ...
Sie müssen berücksichtigen (od. in Betracht ziehen), daß ... [stellen, daß ...]
Sie können nicht in Abrede
Sie können nicht erwarten, daß ... [daß ...]
Sie übersehen die Tatsache,
Sie dürfen die Tatsache nicht aus dem Auge lassen, daß ...
Es liegt auf der Hand, daß ...
Wir bedauern sehr,
a) Ihnen mitzuteilen, daß ... [zu müssen.]
b) Ihr Angebot ablehnen
c) nicht in der Lage zu sein, Ihre Bedingungen anzunehmen [Ihren Wünschen zu entsprechen].

d) de ne pouvoir adhérer à votre proposition.

Je vous demande bien pardon d'avoir oublié de vous remettre ...

Ci-inclus [Par la présente] je vous remets ...

Ci-joint (*ou* A l'annexe) vous trouverez ...

Oserais-je vous demander ...

Je voudrais bien savoir si ...

Ayez l'obligeance (*ou* la complaisance) de nous donner avis, si ...

Veuilleznous faire connaître (*ou* savoir), si ...

Je vous serais très reconnaissant, si ... vous vouliez bien m'adresser.

Nous vous saurions bon gré, si ...

d) auf Ihren Vorschlag nicht eingehen zu können.

Ich bitte sehr um Entschuldigung, daß ich es versäumt habe, Ihnen ... zu schicken.

In der Anlage [Hiermit] überreiche ich Ihnen ...

In der Anlage (od. Anbei) finden Sie ...

Darf ich Sie bitten, zu ...

Ich möchte gern wissen (od. hören), ob ...

Haben Sie die Güte (od. Freundlichkeit), uns mitzuteilen, ob ...

Lassen Sie uns gefälligst (od. freundlichst) wissen, ob ...

Ich würde Ihnen sehr dankbar sein, wenn Sie mir ... schicken würden.

Wir würden es als Gefälligkeit erachten, wenn ...

4. Briefschlüsse, Schlußworte.

(Vgl. auch die „Schlußworte" bei den verschiedenen Briefgattungen.)

Dans l'espoir[1]

a) de vous lire bientôt [sous peu],

b) de recevoir (*ou* d'être honoré d')une réponse favorable,

c) d'être favorisé de vos [ordres,]

d) que cet essai conduira (*ou* donnera suite) à des [d'autres] affaires,

In der Hoffnung,

a) bald [binnen kurzem] von Ihnen zu hören,

b) eine günstige Antwort zu erhalten,

c) mit Ihren Aufträgen beehrt zu werden,

d) daß dieser Versuch zu [weiteren] Geschäften führen wird,

[1] Vgl. S. 25.

e) que vous accorderez immédiatement votre attention à cette affaire,

Dans l'attente[1]

a) de vos nouvelles,
b) de votre décision définitive,
c) d'une prompte réponse,
d) d'être favorisé d'une réponse,

Pourrions-nous espérer

a) d'avoir de vos nouvelles la semaine prochaine?
b) d'être favorisés de votre décision le plus tôt possible [jusqu'à demain]?

Pourrions-nous compter

a) avoir bientôt de vos nouvelles?
b) sur une prompte réponse de votre part au sujet de cette affaire?

1. Veuillez nous faire parvenir votre réponse [faire]
2. Veuillez arranger l'affaire
a) aussitôt que possible.
b) jusqu'à demain matin, si possible.
c) d'ici à quelques jours.

Dans l'attente de vos nouvelles [votre ordre],

Dans l'attente de votre estimée réponse,

Nous vous sérions reconnaissants d'une prompte réponse [de votre complaisance]

En vous priant de me favoriser de vos nouvelles ultérieures [ordres ultérieurs],

e) daß Sie dieser Sache Ihre sofortige Aufmerksamkeit schenken werden,

In (der) Erwartung

a) Ihrer Nachrichten [Zuschriften], [endgültigen Entscheidung,
b) Ihrer endgültigen Ent-
c) einer baldigen Antwort,
d) Ihrer gütigen Antwort, [hoffen,

Dürfen wir erwarten od.

a) in der nächsten Woche von Ihnen zu hören?
b) Ihre Entscheidung bald [bis morgen] zu erhalten? [darauf rechnen,

Dürfen (od. Können) wir

a) bald von Ihnen zu hören?

b) Ihre baldige Antwort über die Angelegenheit zu erhalten?

1. Bitte lassen Sie uns Antwort zugehen [Angelegenheit]
2. Erledigen Sie gütigst die
a) so bald wie möglich.
b) wenn möglich bis morgen früh. [Tage.]
c) innerhalb der nächsten

Ihrem Schreiben [Auftrag] entgegensehend,

Ihren geschätzten Zuschriften gern entgegensehend,

Ihre baldige Antwort [Ihr freundliches Entgegenkommen] wird uns zu Dank verpflichten

Mit der Bitte um weitere Zuschriften [Aufträge, Bestellungen],

[1] Vgl. S. 25.

Toujours à vos ordres,

En nous tenant à votre disposition pour un pareil ou tout autre service,

Toujours à votre disposition,

Je vous serais obligé de m'en accuser réception

Nous avons l'honneur d'être avec nos meilleurs remerciements ...

1. Je vous remercie beaucoup

2. Permettez-nous de vous exprimer nos sincères remerciements

a) pour votre bienveillance jusqu'ici. [[appui].

b) pour votre faveur

c) pour vos témoignages réitérés d'amitié.

d) pour votre aimable indulgence. [vance de ...

En vous remerciant d'a-

Je vous serais très obligé de ...

A défaut d'autres communications

J'ai l'honneur d'être (*ou* de demeurer) [neur d'être

En attendant, j'ai l'hon-

Veuillez excuser l'inattention [l'erreur *ou* la faute, le dérangement].

Je vous demande pardon.

En vous demandant à nouveau pardon

Excusez-moi je vous prie de ...

Zu Gegendiensten stets bereit,

Indem wir Sie unserer Gegendienste versichern,

Stets gern zu Ihrer Verfügung od. zu Ihren Diensten,

Durch freundliche Empfangsbestätigung werden Sie mich verpflichten.

Mit bestem Dank verbleiben wir ...

1. Ich spreche Ihnen meinen besten Dank aus

2. Gestatten Sie uns, Ihnen unsern aufrichtigen Dank auszusprechen

a) für Ihr bisheriges Wohlwollen. [Unterstützung].

b) für Ihren Zuspruch [Ihre

c) für Ihre wiederholten Beweise der Freundschaft.

d) für Ihre freundliche Nachsicht. [voraus danke,

Indem ich Ihnen für ... im

Ich würde Ihnen für ... dankbar sein.

In Ermangelung weiterer Mitteilungen,

Ich verbleibe od. Ich habe die Ehre zu verbleiben

Inzwischen verbleibe ich

Wollen Sie die Unaufmerksamkeit [das Versehen, die verursachte Mühe] entschuldigen.

Ich bitte um Entschuldigung.

Indem ich nochmals um Entschuldigung bitte, ...

Bitte nehmen Sie meine Entschuldigung wegen ... entgegen.

5. Behandlung aus- und einlaufender Briefe.

1. Auslaufende Briefe (lettres de départ *ou* de sortie) werden vom Stenotypisten (sténo-dactylographe), der die Eigenschaft (capacité, faculté, aptitude) eines Kurz-(schrift)schreibers (sténographe) und Maschinenschreibers (dactylographe) in sich vereinigt, nach Diktat stenographisch aufgenommen (écrire sous la dictée) und mit der Maschine geschrieben (écrire à la machine).

Zur Verdoppelung oder Vervielfältigung (multiplication) wird mittels Kohlepapier (papier carbone) ein Durchschlag, eine Kohlepapierkopie (copie) gemacht, oder der mit Kopiertinte (encre communicative) geschriebene Brief wird mit der Kopierpresse (presse à copier) kopiert (copier). Der Brief kann auch hektographiert (mit dem Hektographen vervielfältigt (multiplier à l'hectographe) werden. Die Kopie wird mit dem empfangenen Briefe abgelegt (classer) oder im Brief(kopier)buch (copie de lettres) aufbewahrt, das mit einem Register (Verzeichnis) versehen wird (répertorier le copie de lettres).

Der fertige Brief wird (zusammen)gefaltet (plier), in einen Umschlag gesteckt (mettre sous enveloppe), nötigenfalls mit Siegellack versiegelt (cacheter) und postfertig gemacht (prête pour être mise à la poste). Vgl. Postwesen (S. 15).

2. Die einlaufenden oder empfangenen Briefe (lettres reçues) werden zuerst mit dem Eingangsdatum versehen (estampiller) und dann gesichtet.

Zum Aufbewahren (classement) werden die Briefe oft fortlaufend numeriert (numéroter), alphabetisch geordnet (arranger par ordre alphabétique), mit dem Briefloch gelocht (perforer) und abgelegt, d. h. in Briefordner eingeheftet oder eingeordnet (classer). Bisweilen werden sie in Bündel zusammengebunden (mettre en liasses) und in Fächer (archives) (ab)gelegt oder in einem Briefschrank aufbewahrt (conserver). Von manchen Schriftstücken wird eine kurze Inhaltsangabe (résumé) oder ein Auszug (précis, extrait) gemacht und in die Kartothek (ins Kartenregister répertoire) eingetragen (enregistrer).

Musterbrief.[1]

Briefkopf.

A^ne M^on BERTILLON & RENARD
CHARLES MARIN
Importations et Exportations
36, rue Carnot 36
Adresse télégr.: Chamar
Téléphone: N° 15–43.

CHARLES MARIN
Importations et Exportations.

Buchungsnummer.

$C^{que} = \frac{243}{A}$

PARIS, XI^e Arrt, le 23 Mars 1925.

Adresse.

Monsieur Gustav Bauer,
Karlsruhe.

Anrede.

Monsieur,

Eingangsformel.

En réponse à votre honorée du 12 ct., nous avons l'honneur de vous adresser sous pli séparé notre dernier Prix-Courant que nous recommandons tout particulièrement à votre attention.

Preis. Rabatt.

Le prix de nos articles est de frs 2,50 et plus, selon la qualité; mais[2] *nous sommes prêts à vous accorder une remise spéciale de 5 % pour quantités considérables.*

Zahlungsbedingungen.

Nos conditions de paiement sont les suivantes: net, à 3 mois de date ou au comptant, sous 2 1/2 % d'escompte.

Qualität.

Vous pouvez être assuré que nous ferons de notre mieux pour vous satisfaire en ce qui concerne la qualité de nos marchandises.

Vorrat. Lieferung. Bedarf. Proben.

Ayant toujours en magasin un stock important des marchandises que vous employez habituellement, nous sommes à même d'exécuter immédiatement les commandes que vous voudrez bien nous confier. Néanmoins nous vous saurions (bon)gré de nous indiquer la quantité qui vous sera nécessaire. Nous avons l'avantage de vous remettre, sous pli séparé, des échantillons des différentes sortes que nous avons en stock.

Referenzen.

Au cas où vous seriez disposé à nous favoriser de vos ordres, veuillez avoir l'obligeance de nous donner quelques références.

Schlußworte.

Dans l'espoir d'un ordre considérable, à l'exécution duquel nous apporterons tous nos soins, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations empressées.

Höflichkeitsformel.

Unterschrift.

Marin.

Anlage.

1 Prix-Courant.

[1] Zum Text vgl. „III. Angebote" (S. 65—94). [2] Vgl. S. 22 (Note).

Briefgattungen.

I. Rundschreiben, Zirkulare.

Das Rundschreiben (Zirkular circulaire) wird an einen größeren Kundenkreis (cercle de clients) gerichtet und macht Mitteilung (donner des informations) über Gründung (fondation), Erweiterung (extension), Übertragung (transfert) oder Auflösung (dissolution) eines Geschäftes (commerce) oder einer Handelsgesellschaft (S. 5—9); ferner berichtet es über irgendeine andere Veränderung (changement) im Geschäftshause, wie Aufnahme (admission), Rücktritt (retraite) oder Ableben (décès) eines Gesellschafters (associé), Agenten (agent), Reisenden (voyageur) usw.

Das Rundschreiben, das die Geschäftsgründung anzeigt, nimmt Bezug auf: a) die Art des Geschäftes (genre d'affaires); b) den Namen (nom) der Firma (raison sociale); c) die Vorteile (avantages) und Hilfsquellen (ressources), wie verfügbare Kapitalien (capitaux disponibles), Kenntnisse (connaissances), Erfahrung (expérience), Verbindungen (relations) usw. Auskunftsstellen (références) werden angegeben, und sorgfältige Ausführung (exécution soigneuse) aller erteilten Aufträge (ordres reçus) wird zugesichert.

Gibt man sein Geschäft auf, so spricht man der Kundschaft (clientèle) seinen Dank aus für das erwiesene Wohlwollen (bienveillance témoignée) und bittet, dieses auf den Nachfolger (successeur) übertragen (reporter) zu wollen, der in einem besonderen Schreiben ebenfalls um die Fortsetzung des Vertrauens (confiance) und Wohlwollens bittet.

A. Gründung eines Geschäftes.

1. Eingangsformeln mit Angabe des Zwecks der Gründung, der Art des Geschäftes usw.

1. Nous nous permettons de vous informer que

2. Nous prenons la liberté de vous faire connaître que

3. Nous avons l'honneur [le plaisir] de prévenir nos amis que

4. Par la présente nous nous permettons d'attirer votre attention sur le fait
que par suite de l'extension continue de notre commerce
que par suite de l'accroissement de notre clientèle
qu'à la suite d'un arrangement amical
qu'avec l'appui d'un commanditaire
qu'avec la coopération de nos amis, MM. ...,
que l'ancienne maison ... étant dissoute
a) nous avons fondé (*ou* ouvert) aujourd'hui sur cette place un commerce de
b) nous nous sommes établis aujourd'hui comme

c) à partir d'aujourd'hui nous nous sommes établis dans cette ville comme commissionnaires.

1. Wir erlauben uns, Sie (ergebenst) zu benachrichtigen, daß

2. Wir nehmen uns die Freiheit, Sie davon in Kenntnis zu setzen, daß

3. Wir haben die Ehre [das Vergnügen], unseren Geschäftsfreunden mitzuteilen (od. die Mitteilung zu machen), daß

4. Hiermit erlauben wir uns, Ihre Aufmerksamkeit auf die Tatsache zu lenken, daß
infolge andauernder Ausdehnung unseres Geschäftes od. Handels
infolge vermehrter Kundschaft
infolge freundschaftlicher Übereinkunft
unter dem Beistand eines Kommanditisten
unter Mitwirkung unserer Freunde, der Herren ...,
da die alte Firma ... gesetzlich aufgelöst worden ist,
a) wir heute am obigen Platze ein Geschäft gegründet haben als
b) wir uns heute niedergelassen (od. selbständig gemacht) haben als
c) wir vom heutigen Tage an am hiesigen Platze ein Geschäft betreiben werden als Kommissionäre.

courtiers maritimes et commissionnaires chargeurs.
importateurs et exportateurs de marchandises ... [en gros].
éditeur(s)-libraire(s).

Schiffsmakler und Spediteure zu Wasser.

Importeure und Exporteure [im großen] von ... Waren.
Buchhändler und Verleger.

Nous avons à dater de ce jour fondé ici une maison de ...

Wir haben heute hier ein Geschäft eröffnet als ...

A partir du 1er ct. nous faisons le commerce de ...

Wir sind seit dem 1. d. M. geschäftlich tätig als ...

Nous avons adopté comme raison sociale et marque déposée le nom ...

Für unsere Firma und unsere Handelsmarke haben wir den Namen ... gewählt.

La nouvelle maison fera le commerce sous la raison sociale ...

Die neue Firma wird unter dem Namen ... Handel treiben.

La raison sociale sera

Die neue Firma wird lauten

La maison sera gérée sous la raison sociale ...

Das Geschäft wird unter dem Namen ... geführt werden.

Notre occupation principale sera de ...

Unsere Hauptbeschäftigung wird ... bilden.

Nous ferons le commerce de ...

Wir werden mit ... handeln.

Nous nous occuperons principalement de ...

Wir werden uns in der Hauptsache mit ... beschäftigen.

Je me vouerai [principalement] au commerce de ...

Ich werde mich [hauptsächlich] dem Handel mit ... widmen.

Nous [ne] nous bornerons [pas] strictement à ...

Wir werden uns [nicht] streng auf ... beschränken.

En dehors des opérations de banque en général

Außer den üblichen Bankgeschäften

a) nous nous occuperons de ...

a) werden wir uns ... widmen.

b) nous venons d'ouvrir une section qui s'occupera particulièrement de ...

b) haben wir eine Abteilung eröffnet, die sich besonders ... widmen wird.

c) nous avons l'intention de faire des spéculations pour notre compte.

c) beabsichtigen wir für eigene Rechnung zu spekulieren.

Tous nos efforts tendront à ...
Dans toutes nos transactions nous nous laisserons guider par ...

Unser Hauptbestreben wird auf ... gerichtet sein.
Wir werden uns in unserer Handlungsweise von ... leiten lassen.

2. Vorteile und Hilfsquellen.

a) Erfahrung, Kenntnisse.

1. Nous appuyant sur
2. Nous autorisant de (d')
a) notre connaissance approfondie des affaires
b) une longue expérience [approfondie] des affaires
c) une expérience acquise durant plusieurs années
d) nos sérieuses connaissances de la partie
nous sommes en état d'exécuter tous les ordres qu'on nous confiera.

1. Gestützt auf
2. Im Vertrauen auf
a) unsere gründlichen Geschäftskenntnisse,
b) eine lange [reiche] Geschäftserfahrung,
c) eine mehrere Jahre umfassende Tätigkeit,
d) eine hinlängliche Kenntnis unseres Geschäftszweiges,
können wir alle erteilten Aufträge ausführen.

1. Notre expérience locale [de la partie]
2. Une longue carrière commerciale
3. Une expérience longue et étendue dans ...
a) nous a mis en état de nouer bien des relations précieuses.
b) nous met en état d'exécuter tous les ordres dont nos amis nous favoriseront et ce, à leur complète satisfaction.

1. Unsere Platzkenntnis [Fachkenntnis]
2. Eine lange kaufmännische Laufbahn
3. Eine lange und verschiedenartige Erfahrung in ...
a) hat es uns ermöglicht, manche wertvolle Verbindungen anzuknüpfen.
b) setzt uns in die Lage, alle Aufträge, womit uns unsere Freunde beehren werden, zu deren vollen Zufriedenheit auszuführen.

b) Kapital, Geldmittel.

Nous disposons de
a) capitaux suffisants.
b) fonds considérables.

Wir verfügen über (od. wir besitzen)
a) ein ausreichendes Kapital.
b) beträchtliche Geldmittel.

c) larges ressources [ressources appropriées].

1. Le capital dont nous disposons nous met en état

2. Par suite des fonds dont nous disposons nous sommes à même

a) d'accorder à nos clients des conditions de paiement avantageuses.

b) d'accorder à nos amis des facilités particulières.

c) reichliche [angemessene] Geldmittel.

1. Das uns zur Verfügung stehende Kapital ermöglicht es uns,

2. Infolge der uns zur Verfügung stehenden Mittel sind wir in der Lage,

a) unseren Kunden bequeme Zahlungsbedingungen zu gewähren.

b) unseren Geschäftsfreunden besondere Erleichterungen zu gewähren.

c) Verbindungen, Beziehungen.

1. Nos relations suivies avec ... nous permettent

2. Par suite des relations étendues que nous avons avec des maisons de notre branche, nous sommes en état

a) de vous fournir la meilleure marchandise tant au point de vue de la qualité que du prix.

b) de nous procurer nos articles aux meilleures sources.

c) d'accorder à nos clients des avantages particuliers.

d) de nous accommoder aux besoins de nos clients.

Notre maison existe sur place depuis bien des années.

Nous espérons que nos prix modiques vous engageront à nous donner la préférence.

Notre principe est un gros chiffre d'affaires, à bénéfices réduits.

1. Unsere engen Beziehungen zu ... ermöglichen es uns,

2. Unsere ausgedehnten Verbindungen mit Firmen unseres Geschäftszweiges setzen uns in die Lage,

a) in bezug auf Qualität und Preis die beste Ware zu liefern.

b) unsere Artikel aus besten Quellen zu beziehen.

c) unseren Kunden besondere Vorteile zu gewähren.

d) uns den Bedürfnissen unserer Kunden anzupassen.

Unser Geschäft besteht hier schon seit vielen Jahren.

Unsere mäßigen Preise werden Sie hoffentlich veranlassen, uns den Vorzug zu geben.

Wir handeln nach dem Grundsatze: großer Umsatz, kleiner Nutzen.

d) Auskunftsstellen, Referenzen.

1. MM. ... se feront un plaisir de vous renseigner sur
2. MM. ... vous donneront des renseignements satisfaisants [les informations nécessaires] sur
a) notre solidité et nos principes.
b) notre activité et notre manière d'agir.
Nous avons l'honneur de vous renvoyer à MM. ...

En vous renvoyant pour les renseignements désirés à MM. ...

1. Die Herren ... werden Sie gern unterrichten über
2. Die Herren ... werden Ihnen befriedigende [die nötige] Auskunft geben über
a) unsere Solidität und Grundsätze.
b) unsere Geschäftstätigkeit und Handlungsweise.
Wir haben den Vorzug, Sie an die Herren ... verweisen zu dürfen.
Indem ich Sie wegen gewünschter Auskunft an die Herren ... verweise, ...

3. Bitte um Aufträge und Zusicherung guter Bedienung.

1. Nous attendons la faveur de vos ordres estimés,
2. Nous espérons que vous nous confierez vos ordres,
3. Veuillez nous favoriser de vos ordres
a) sur la soigneuse exécution desquels vous pouvez compter *ou* vous en rapporter à nous.
b) que nous exécuterons à votre entière satisfaction.

1. Nous ne négligerons rien pour l'exécution de tout ordre

2. Vous pouvez être assuré(s) que nous apporterons tous nos soins à tous les ordres

1. Wir sehen Ihren geschätzten Aufträgen entgegen,
2. Wir hoffen, daß Sie uns Ihre Aufträge anvertrauen werden,
3. Bitte beehren Sie uns mit Ihren Aufträgen,
a) auf deren sorgfältige Ausführung Sie rechnen (od. sich verlassen) können.
b) die wir zu Ihrer völligen Zufriedenheit ausführen werden.

1. Wir werden keine Mühe (od. Anstrengung) scheuen bei der Ausführung irgendwelcher Aufträge,

2. Wir können Ihnen versichern, daß wir unsere beste Aufmerksamkeit allen Aufträgen widmen werden,

a) que vous voudrez bien nous confier.
b) dont vous voudrez nous favoriser.
1. Tous nos efforts tendront particulièrement à

2. Nous ferons de notre mieux pour
3. Nous ferons tous nos efforts pour
a) exécuter d'une manière prompte et satisfaisante tous les ordres qui nous parviendront.
b) servir nos amis à leur entière satisfaction.

Pour vous servir, nous mettrons toute circonstance [toute occasion] à profit.
Vos besoins seront soigneusement pris en considération.
Nous ferons au mieux des intérêts de nos amis.

Nous vous mettrons régulièrement au courant de la situation de notre marché.
Je ferai tout mon possible pour vous satisfaire par

a) le prompt accomplissement de mes obligations.
b) la prompte et soigneuse exécution de tous les ordres.
Sollicitant la faveur de votre appui [bienveillance], ...

a) die Sie uns anvertrauen werden.
b) womit Sie uns beehren werden.
1. Wir werden es uns besonders angelegen sein lassen,
2. Wir werden uns bestens bemühen,
3. Wir werden eifrig bestrebt sein,
a) alle erteilten Aufträge in schneller und zufriedenstellender Weise auszuführen.

b) unsere Geschäftsfreunde zu ihrer vollsten Zufriedenheit zu bedienen.
Wir werden jeden Vorteil [jede Gelegenheit] benutzen, (um) Ihnen zu dienen.
Ihr Bedarf wird (od. Ihre Bedürfnisse werden) sorgfältig berücksichtigt werden.
Wir werden die Interessen unserer Geschäftsfreunde nach besten Kräften fördern.
Wir werden Sie über den Stand unseres Marktes regelmäßig unterrichtet halten.
Ich werde mich bemühen, Ihren Beifall zu gewinnen durch
a) pünktliche Erfüllung meiner Verpflichtungen.

b) schnelle und sorgfältige Ausführung aller Aufträge.

Mit der Bitte um Ihre Unterstützung [Ihr Wohlwollen], ... (Vgl. S. 53 u. 54.)

B. Veränderungen in einem Geschäfte.

1. Erweiterung und Vergrößerung eines Geschäftes.

Veuillez prendre bonne note que (qu')

a) à dater du 1er Octobre un changement dans notre maison aura lieu.

b) nous avons procédé à la réouverture de notre fabrique après des changements considérables.

c) nous venons de nous adjoindre une nouvelle branche.

1. Nous sommes sur le point

2. Nous avons décidé

d'étendre notre établissement.

Wollen Sie gütigst beachten, daß

a) vom 1. Oktober an eine Veränderung in unserer Firma stattfinden wird.

b) wir unsere Fabrik nach beträchtlichen Veränderungen wiedereröffnet haben.

c) wir einen neuen Geschäftszweig eröffnet (od. errichtet) haben.

1. Wir sind im Begriffe,

2. Wir haben beschlossen od. uns entschlossen,

unser Geschäft (od. unsere Geschäftsräume) zu vergrößern od. zu erweitern.

2. Umwandlung oder Verschmelzung von Geschäften.

La maison sera transformée en une société à responsabilité limitée.

Das Geschäft (od. Die Firma) wird in eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung umgewandelt werden.

Les deux maisons fusionneront.

Die beiden Häuser werden verschmolzen (od. vereinigt) werden.

Je me suis adjoint comme associé M. ...

Ich habe mich mit Herrn ... verbunden.

Cette transformation n'amène aucun changement à la marche de nos affaires.

Diese Umwandlung wird in keiner Weise den Gang unseres Geschäftes ändern.

3. Wohnungswechsel.

Veuillez prendre note que

a) nous prenons des magasins plus vastes.

Bitte beachten Sie, daß

a) wir in größere Geschäftsräume ziehen.

b) nous allons déménager de ... pour aller nous établir à ...

b) wir von ... nach ... ziehen werden.

c) nous nous sommes installés rue ...

c) wir Geschäftsräume in der ... Straße bezogen haben.

Par la présente nous avons l'avantage de vous aviser de notre déménagement à l'adresse indiquée ci-dessus.

Hiermit erlauben wir uns, Ihnen unseren Umzug nach obiger Adresse anzuzeigen.

Nous allons transférer [notre domicile.]

[nung ändern.]

Wir werden unsere Woh-

4. Abtretung und Übernahme eines Geschäftes.

La maison sera désormais dirigée par M. ...

Das Geschäft wird in Zukunft von Herrn ... geführt werden.

Nous avons cédé notre maison avec tout l'actif et le passif à MM. ...

Wir haben unser Geschäft mit allen Aktiven und Passiven an die Herren ... abgetreten.

Nous venons de céder à MM. ... la maison gérée par nous jusqu'ici à l'adresse ci-dessus.

Wir haben das von uns bisher am obigen Platze geführte Geschäft den Herren ... übertragen.

J'ai vendu ma maison à M. ...

Ich habe mein Geschäft an Herrn ... verkauft.

Nous avons pris la suite des affaires de la maison bien connue de MM. ...

Wir haben das (wohl)bekannte Geschäft der Herren ... gekauft od. übernommen.

M.... assume tous les droits et charges.

Alle Rechte und Verpflichtungen sind von ... übernommen worden.

Tous les droits et charges ont été transférés à M. ...

Alle Rechte und Verpflichtungen sind an ... übertragen worden.

5. Erteilung und Zurücknahme oder Erlöschen der Prokura.

1. Comme l'extension croissante de mon affaire m'en rend la direction personnelle difficile,

1. Da mir die dauernde Erweiterung meines Geschäftes meine persönliche Leitung zu schwierig macht,

2. Mon état de santé m'obligeant à m'absenter fréquemment de mon commerce,

a) j'ai donné ma procuration générale à M. ... à dater de ce jour.

b) j'ai donné à M. ... la procuration de la maison.

c) j'ai autorisé M. ... à signer par procuration.

d) M. ... est autorisé, à dater de ce jour, à signer par procuration.

Il a été employé chez moi pendant les dix années passées, et je n'ai eu qu'à me louer de ses services.

Il m'a prêté son concours dans la gestion de mes affaires.

Il s'est mis au courant de tous les détails.

Veuillez ajouter foi à sa signature comme si c'était la mienne.

Vous priant

a) de bien vouloir considérer tout ce qu'il fera en mon nom comme si je l'avais fait moi-même ...,

b) d'ajouter aux signatures [communes] la même foi qu'à la mienne ...

1. La procuration accordée à M. ...

2. Le mandat autorisant M. ... à signer par procuration

a) a cessé à partir de ce jour.

2. Da meine Gesundheit meine häufige Abwesenheit vom Geschäft erfordert,

a) habe ich heute (od. am heutigen Tage) Herrn ... Prokura erteilt.

b) habe ich Herrn ... die Prokura der Firma erteilt.

c) habe ich Herrn ... ermächtigt, (für) meine Firma in Prokura zu zeichnen.

d) ist Herr ... von heute an ermächtigt, (für) meine Firma zu zeichnen.

Er ist während der letzten zehn Jahre in meinem Hause zu meiner vollsten Zufriedenheit tätig gewesen.

Er hat mich bei der Ausübung meiner Geschäfte unterstützt.

Er hat sich mit allen Einzelheiten vertraut gemacht.

Wollen Sie, bitte, seine Unterschrift der meinigen als gleichwertig betrachten.

Indem ich Sie bitte,

a) alles was er in meinem Namen tut, als von mir aus geschehen zu betrachten, ...

b) den [gemeinschaftlichen] Unterschriften denselben Wert wie der meinigen beizulegen, ...

1. Die von Herrn ... innegehabte Prokura

2. Die Vollmacht, wodurch Herr ... ermächtigt ist, unsere Firma per Prokura zu zeichnen,

a) wird heute zurückgenommen.

b) expire par la présente [est révoqué].

M. ... ne signera plus nos lettres circulaires de crédit.

b) ist hiermit erloschen [entzogen].

Herr ... wird unsere Zirkularkreditbriefe nicht mehr unterzeichnen.

6. Eintritt und Austritt eines Teilhabers, Mitarbeiters oder Angestellten.

a) Eintritt, Aufnahme.

En témoignage de notre reconnaissance pour les loyaux services que M. ... nous a rendus, nous avons décidé

a) de nous l'adjoindre comme associé.

b) de l'associer à notre maison *ou* de constituer avec lui une société en nom collectif.

M. ... s'est associé à mon affaire.

1. Sous ma direction particulière

2. Par de longs voyages et un séjour prolongé dans différents pays étrangers

a) il s'est familiarisé avec ...

b) il s'est mis tout à fait à même de soutenir la réputation de ma maison.[1]

Madame ... est entrée dans la maison comme associée,

Um Herrn ... unsere volle Anerkennung seiner Dienste zu beweisen (od. einen Beweis von unserer vollen Anerkennung seiner Dienste zu geben), haben wir beschlossen od. uns entschlossen,

a) diesen Herrn als Teilhaber (od. Gesellschafter) in unser Haus (od. unsere Firma) aufzunehmen.

b) sich mit ihm zu (einer Teilhaberschaft zu) verbinden od. mit ihm eine (offene) Handelsgesellschaft zu gründen.

Herr ... hat sich mit mir verbunden.

1. Unter meiner besonderen Leitung

2. Durch Reisen und langen Aufenthalt in verschiedenen Ländern

a) ist er mit ... völlig vertraut geworden.

b) hat er sich vollkommen dazu befähigt gemacht, den Ruf meines Hauses zu wahren.

Frau ... ist in die Firma aufgenommen worden, aber

[1] Weitere Einzelheiten über Erfahrung usw. sind aus A. 2 (S. 41) zu entnehmen.

mais sans avoir le droit de signer par procuration.
A sa place M. ...
a) voyagera pour nous.
b) visitera la clientèle de votre région.
c) nous représentera.
d) se chargera de notre [représentation.]
e) viendra vous visiter en notre nom.
f) recevra vos commandes.

M. ... ayant cessé de nous représenter, c'est à M. ... que nous avons confié sa succession.
M. ... succède à notre M. ... en qualité de voyageur.

ohne das Recht, (für) die Firma zu zeichnen.
An seiner Stelle wird Herr ...
a) für uns reisen.
b) Ihren Bezirk bearbeiten.
c) (als) unser Vertreter (tätig) sein.
d) die Vertretung über- [nehmen]
e) Sie in unserem Auftrage besuchen.
f) Ihre Bestellungen entgegennehmen.
Da Herr ... unsere Vertretung niedergelegt hat, haben wir Herrn ... zu seinem Nachfolger bestimmt.
Herr ... folgt Herrn ... als Reisender.

b) Austritt, Rücktritt.

En raison de la persistance de son état maladif
a) M. ... a décidé de se retirer des affaires.

b) M. ..., notre principal associé, a cessé de faire partie de notre maison à dater de ce jour.
c) M. ... a l'intention de prendre un repos bien mérité.
Mon âge avancé et l'état précaire de ma santé m'ont déterminé
a) à quitter la direction de mon commerce.
b) à confier la direction de ma maison à M. ...
c) à me retirer des affaires.

Infolge andauernder Krankheit
a) hat sich Herr ... entschlossen, sich von den Geschäften zurückzuziehen.
b) ist unser Hauptteilhaber, Herr ..., heute aus unserer Firma ausgeschieden.
c) Herr ... beabsichtigt, sich die wohlverdiente Ruhe zu gönnen.
Mein vorgerücktes Alter und mein schwacher Gesundheitszustand haben mich veranlaßt,
a) die Leitung meines Geschäftes aufzugeben.
b) die Leitung meiner Firma Herrn ... anzuvertrauen.
c) mich ins Privatleben zurückzuziehen.

Nous avons l'honneur de vous informer qu'à partir d'aujourd'hui M. ...

a) cesse de représenter notre maison comme voyageur.

b) cessera d'être notre agent.

c) s'est mis à son compte dans une autre branche.

Notre convention [contrat] avec M. ...

a) cesse à dater de ce jour.

b) expire le ... *ou* expirera le ...

Nous perdons en sa personne un collaborateur dévoué.

Si douloureuse que soit la perte que nous éprouvions, nos affaires ne sont nullement influencées par sa retraite.

Wir erlauben uns, Ihnen mitzuteilen, daß Herr ... von heute an

a) aufhört, unser Haus als Reisender zu vertreten.

b) nicht mehr als unser Agent tätig sein wird.

c) für eigene Rechnung in einem ganz anderen Geschäftszweig beginnen wird.

Unser Abkommen [Vertrag] mit Herrn ...

a) erlischt von heute an.

b) läuft am ... ab od. wird am ... ablaufen.

Wir haben in ihm einen treuen Mitarbeiter verloren.

So schmerzlich der Verlust auch ist, den wir erlitten haben, unsere Firma wird durch seinen Rücktritt in keiner Weise beeinflußt.

c) Weiterführung des Geschäftes mit oder ohne Veränderung der Firma, des Kapitals usw.

Nous avons décidé de continuer notre commerce

a) [comme devant] sous la raison sociale ...

b) comme par le passé.

c) en nous basant sur les mêmes principes que par le passé.

Notre commerce

a) ne subira aucun changement.

b) ne subira aucune réduction de capital.

c) sera géré de compte à demi.

Wir haben uns entschlossen, unser Geschäft fortzuführen

a) [unverändert] unter der Firma ...

b) in der alten Weise.

c) unter den gleichen Grundsätzen wie bisher.

Das Geschäft wird

a) gar keine Veränderung erfahren.

b) keine Verminderung des Kapitals erleiden.

c) für gemeinschaftliche Rechnung geführt werden.

d) sera continué sous mon nom particulier.
La raison sociale ne changera pas.
La gestion des affaires reste entre les mains de ...
M. ... restera dans la maison en qualité de directeur.

d) unter meinem eigenen Namen weitergeführt werden.
Der Name der Firma wird unverändert bleiben.
Die Leitung des Geschäftes bleibt in den Händen (von) ...
Herr ... wird im Geschäft als Betriebsleiter verbleiben.

7. Ankündigung einer Preiserhöhung und Preisermäßigung.

1. Nous avons le plaisir de vous remettre
2. Nous prenons la liberté de vous adresser
a) une liste de nos prix actuels.
b) le nouveau prix-courant que nous recommandons à votre attention.
c) nos derniers catalogues et prix-courants.
1. Par suite de la tendance à la hausse (*ou* de l'augmentation générale) des prix des matières premières nous sommes forcés
2. Par suite de la hausse considérable et persistante survenue sur le charbon et le fer nous sommes obligés
a) d'augmenter nos prix.
b) d'augmenter à nouveau le prix de nos articles de 5 %.
c) d'augmenter tous nos prix à partir du 15 ct. de 10 %.
d) de facturer une augmentation temporaire de 10 % sur ...
e) de réduire notre rabais de 20 % à 15 %.

1. Wir haben das Vergnügen, Ihnen zu überreichen
2. Wir nehmen uns die Freiheit, Ihnen zu übersenden
a) eine Liste mit unseren gegenwärtigen Preisen.
b) eine neue Preisliste zur freundlichen Durchsicht.
c) unsere neuesten Kataloge und Preislisten.
1. Infolge der steigenden Tendenz (od. der allgemeinen Erhöhung) der Preise für Rohmaterialien sind wir gezwungen,
2. Wegen der gewaltigen und dauernden Steigerung der Kohlen- und Eisenpreise sind wir genötigt,
a) unsere Preise zu erhöhen.
b) die Preise unserer Waren um weitere 5 % zu erhöhen.
c) unsere Preise nach dem 15. d. M. durchweg um 10 % zu erhöhen.
d) eine vorübergehende Erhöhung von 10 % auf ... zu berechnen.
e) unseren bisherigen Rabatt von 20 auf 15 % herabzusetzen.

f) de ne plus accorder 5 % d'escompte.
g) d'adapter nos prix aux circonstances actuelles.

1. Tous les ordres actuellement entre nos mains
2. Tous les ordres mis à la poste aujourd'hui
3. Tous les ordres qui nous parviendront jusqu'à et y compris la première distribution de demain matin
a) seront acceptés à l'ancien prix.
b) seront facturés à l'ancien prix.

Les ordres qui nous parviendront après la fin de cette semaine seront soumis à cette augmentation.

Cette augmentation ne s'appliquera pas aux commandes qui nous parviendront avant le 31 ct.

Par suite de la baisse survenue sur les matières premières nous avons, à partir d'aujourd'hui, diminué le prix de ... de 5 %.

Les prix sont revenus à leur niveau normal.

f) die Gewährung von 5% einzustellen.
g) unsere Notierungen den gegenwärtigen Umständen anzupassen.

1. Alle gegenwärtig in Händen befindlichen Aufträge
2. Alle heute aufgegebenen Aufträge
3. Aufträge, die bis zu und einschließlich der morgigen ersten Post eingehen,

a) werden noch zum alten Preise angenommen werden.
b) werden zum früheren Satze berechnet werden.

Nach Ende dieser Woche erhaltene Aufträge werden diesen erhöhten Preisen unterworfen sein.

Diese Erhöhung bezieht sich nicht auf Bestellungen, die vor dem 31. d. M. eingehen.

Infolge des Sinkens der Preise für Rohmaterialien haben wir heute ... um 5% ermäßigt.

Die Preise sind auf ihren normalen Stand zurückgegangen.

8. Dank für bisheriges und Bitte um ferneres Vertrauen und Wohlwollen.

1. En vous remerciant
2. En vous remerciant beaucoup
3. En ajoutant à cette communication l'expression réitérée de nos remercîments

1. Indem wir Ihnen danken
2. Indem wir Ihnen unseren besten Dank aussprechen
3. Indem wir mit dieser Mitteilung unseren Dank wiederholen

pour la bienveillance que vous nous avez témoignée jusqu'à ce jour nous sollicitons la continuation de votre appui.

für Ihr bisher erwiesenes Wohlwollen, bitten wir um Ihre weitere Unterstützung.

1. Nous profitons de cette occasion pour vous remercier de

1. Wir benutzen die Gelegenheit, Ihnen zu danken für

2. Nous vous remercions bien

2. Wir danken Ihnen bestens für od. Wir sprechen Ihnen unseren besten Dank aus für

a) de la confiance et la bienveillance que vous nous avez témoignées durant de longues années.

a) das Vertrauen und Wohlwollen, das Sie uns während vieler Jahre geschenkt haben.

b) de la faveur à nous accordée jusqu'à présent.

b) das uns bis jetzt erwiesene Wohlwollen.

c) des nombreuses marques de faveur dont vous nous avez honoré depuis les dix années que nous nous sommes établis.

c) die zahlreichen Gunstbeweise, die wir während der zehn Jahre unseres Bestehens von Ihnen erhalten haben.

d) des preuves d'amitié que vous nous avez données depuis notre établissement.

d) die uns gegebenen Beweise der Freundschaft während unseres Bestehens

Nous espérons [que nous continuerons à] être favorisés de la confiance dont vous nous avez donné tant de preuves.

Wir hoffen, daß Sie uns mit dem Vertrauen, wovon Sie uns schon so viele Beweise gegeben haben, [auch ferner] beehren werden.

Dans l'espoir que les bonnes relations existant entre nous continueront, ...

In der Hoffnung, daß die guten Beziehungen, die zwischen uns bestanden haben, fortgesetzt werden, ...

[prions]

En attendant, nous vous

Inzwischen bitten wir Sie,

a) de continuer à correspondre avec nous comme par le passé.

a) den (brieflichen) Verkehr zwischen uns wie bisher zu pflegen.

[même confiance.]

[entgegenzubringen.]

b) de reporter sur nous la

b) uns dasselbe Vertrauen

c) de maintenir les bonnes relations entre nous.

c) die guten Beziehungen zwischen uns zu erhalten.

d) de nous continuer la confiance que vous nous avez accordée durant les années passées.

e) de reporter la même bienveillance sur la nouvelle maison.

Nous ne ferons pas moins que nos prédécesseurs pour

a) obtenir votre confiance.

b) maintenir la bonne réputation dont notre maison a joui jusqu' à présent.

d) das während der vergangenen Jahre in uns gesetzte Vertrauen fortzusetzen.

e) dieselbe Unterstützung auf die neue Firma zu übertragen od. auszudehnen.

Wir werden nicht hinter unseren Vorgängern zurückbleiben in dem Bestreben,

a) Ihr Vertrauen zu gewinnen.

b) den guten Ruf, den unsere Firma bisher genoß, zu erhalten od. wahren.

9. Unterschriften der Teilhaber.

En vous priant de nous continuer la faveur de votre confiance, nous vous demandons de vouloir bien prendre note de nos signatures [ci-jointes].

En vous priant de [vouloir bien] prendre note de nos signatures dont ci-dessous les fac-similés, ...

Nous nous permettons d'attirer votre attention sur ...

Veuillez trouver la signature de notre Sieur ... au bas de la présente.

M. ... signera comme ci-dessous.

Vous trouverez sa signature au pied de la présente.

Monsieur René Goblot signera:

P. Pon Molinard et Cie
René Goblot.

N. / S. / ... cesse [cessera] de signer ...

Indem wir um die Fortdauer Ihres Vertrauens bitten, ersuchen wir Sie ergebenst, von unseren [beigefügten] Unterschriften Kenntnis zu nehmen.

Indem wir Sie bitten, von unseren untenstehenden Unterschriften [gefälligst] Kenntnis zu nehmen, ...

Wir erlauben (od. gestatten) uns, Ihre Aufmerksamkeit auf ... zu lenken.

Die Unterschrift des Herrn ... ist unten (an)gegeben.

Herr ... wird wie unten zeichnen.

Sie werden seine Unterschrift unten finden.

Herr René Goblot wird zeichnen: pp. Molinard & Co.
René Goblot.

Herr ... hört auf [wird aufhören] zu zeichnen: ...

C. Auflösung eines Geschäfts.

1. Par suite d'un commun accord
2. Par suite de la retraite de notre S. / ...
3. Par suite de la perte douloureuse de notre ancien associé, M. ...,

a) la société existant jusqu'ici sous la raison sociale ... a été dissoute.

b) la société, ayant cessé d'exister, ne sera plus renouvelée.

1. Nous regrettons vivement de devoir vous (*ou* d'avoir à vous) informer que par suite du décès de notre Sieur
2. Nous avons le devoir de vous dire que

a) notre maison gérée sous la raison sociale ... cessera d'exister à partir du 30 du mois prochain.

b) nous sommes sur le point de suspendre la fabrication de ...

c) notre ancienne maison a réellement cessé d'exister.

A dater de ce jour, j'ai cessé d'avoir des rapports avec M. ...

1. La maison étant dissoute,
2. Comme la dissolution de notre société a eu lieu,

3. En notre nom M. ... liquidera toutes les affaires de l'ancienne maison.

1. Durch gegenseitige Übereinkunft
2. Infolge des Ausscheidens des Herrn ...
3. Infolge (od. Wegen) des beklagenswerten Todes (oder Ablebens) unseres früheren Teilhabers, Herrn ...,

a) ist die bisher zwischen ... bestehende Handelsgesellschaft aufgelöst worden.

b) wird die Handelsgesellschaft ..., die erloschen ist, nicht wieder erneuert werden.

1. Mit tiefem Bedauern müssen wir Ihnen mitteilen, daß infolge des Todes des Herrn ...
2. Wir müssen Ihnen pflichtgemäß mitteilen, daß

a) unser unter dem Namen ... geführtes Geschäft am 30. n. M. aufhören wird zu bestehen.

b) wir im Begriff sind, die Herstellung von ... einzustellen.

c) unsere frühere Firma tatsächlich erloschen ist.

Ich habe heute meine Verbindung mit Herrn ... gelöst.

1. Da die Firma ... aufgelöst worden ist,
2. Da die Auflösung unserer Handelsgesellschaft stattgefunden hat,
3. In unserem Auftrage handelnd, wird Herr ... alle Angelegenheiten des früheren Hauses erledigen.

Nous avons chargé M. ...

a) de recouvrer nos créances.
b) de liquider nos affaires.

On est prié d'adresser toutes les communications au sujet de l'ancienne maison à M ...

Wir haben Herrn ... ernannt zur
a) Regelung unserer Außenstände.
b) Liquidation der Geschäfte.
Alle Mitteilungen betreffs der früheren Firma sind an Herrn ... zu richten.

II. Anfragen, Preisanfragen; Bitte um Zusendung von Preislisten, Mustern, Proben usw.

Will der Kaufmann sein Lager ergänzen (compléter son stock), einen neuen Artikel einführen (introduire), neue Verbindungen anknüpfen (créer de nouvelles relations) oder billige Bezugsquellen (sources d'où l'on tire ses marchandises) ausfindig machen, so bittet er den in Betracht kommenden Fabrikanten (fabricant, manufacturier) oder Großhändler (négociant) um ein bemustertes Angebot (offre échantillonnée), um Zusendung von Preislisten (prix-courants), Katalogen (catalogues), Mustern oder Proben (échantillons[1], patrons, dessins) mit Angabe der Lieferungs- und Zahlungsbedingungen (conditions de livraison et de paiement). Er gibt in seiner Anfrage manchmal auch die Beschaffenheit (qualité) der gewünschten Ware und die Menge (quantité) seines Bedarfes an.

Oft wird der Käufer auf ein günstiges Angebot (offre favorable) hin große Bestellungen (ordres, commandes) in Aussicht stellen können. Manchmal bezieht er sich auch auf einen gemeinschaftlichen Geschäftsfreund (ami [*ou* correspondant] commun), der Auskunft über ihn geben kann (donner des renseignements sur ...).

---

[1] Échantillon = Muster oder Probe, ein kleines Stück Ware als Probe für das Ganze, ein „Musterstück" von angefertigten Waren (marchandises confectionnées), wie Stoffe (étoffes), Papier (papier), Rohmaterialien (matières premières), Eßwaren (comestibles), Trinkwaren (boissons), Textilwaren (tissus *ou* produits de l'industrie textile), patron = Schablone, dessin = Musterzeichnung.

Mündlich (demandes verbales), telephonisch (demandes par téléphone) oder telegraphisch (demandes télégraphiques) gestellte Anfragen müssen schriftlich bestätigt werden (confirmer par écrit), um Mißverständnisse zu vermeiden. Vgl. S. 18.

1. Eingangsformeln.

1. Veuillez me dire s. v. p. (= s'il vous plaît) votre [tout dernier] prix	1. Teilen Sie mir gütigst Ihren [niedrigsten] Preis mit
2. Veuillez m'informer combien vous compteriez	2. Bitte teilen Sie uns mit, wieviel Sie berechnen würden
3. Ayez l'obligeance de me télégraphier votre prix le plus réduit	3. Telegraphieren Sie mir, bitte, Ihren äußersten Preis
4. Ayez la bonté de nous adresser votre prix par retour du courrier	4. Geben Sie uns gütigst umgehend Ihren Preis an
5. Veuillez nous donner votre prix le plus réduit (*ou* le plus bas) [meilleure offre]	5. Geben Sie uns gütigst Ihren niedrigsten Preis an [ligstes Angebot sein]
6. Quelle serait votre]	6. Welches würde Ihr bil-]
7. Nous vous serions très reconnaissants de votre dernière cote	7. Wir würden Ihnen sehr zu Dank verpflichtet sein für Ihre letzten Notierungen
a) pour les qualités bon marché, correspondant exactement à l'échantillon ci-joint.	a) für die billigeren Sorten von ..., genau nach beiliegendem Muster.
b) pour les articles indiqués ci-après sous déduction de votre meilleur escompte de caisse.	b) für die folgenden Waren, mit bestem Rabatt gegen Barzahlung.
c) pour les marchandises indiquées sur le bordereau ci-joint.	c) für die auf beiliegendem Verzeichnis angegebenen Waren.
d) pour les articles mentionnés ci-dessous [sur la fiche annexée].	d) für die unten [auf beiliegendem Zettel] verzeichneten Artikel.
Veuillez nous adresser votre dernier prix-courant et quelques échantillons de ...	Bitte senden Sie uns Ihre neueste Preisliste und einige Proben von ...

Ayez la bonté de me faire parvenir une description de ...

A quelles conditions seriez-vous prêt à m'envoyer ...?

Quel est le prix actuel de votre dictionnaire de poche français-allemand?

Nous nous permettons de [Nous profitons de cette occasion pour] vous demander si vous pourriez nous fournir ...

1. Je vous serais très reconnaissant

2. Je serais bien aise

a) si vous vouliez me remettre votre devis le plus bas de ...

b) si vous vouliez bien m'adresser ...

Nous voudrions bien apprendre ce que vous pourriez nous offrir en ...

Veuillez me dire dans quel délai vous pourriez fournir ...

1. Nous avons à placer un ordre de ...

2. On nous adresse une demande de ...

3. Nous avons besoin de...

4. Nous sommes acheteurs réguliers de ...

a) et serions charmés si vous vouliez nous en indiquer votre tout dernier prix.

Lassen Sie mir gütigst eine Beschreibung von ... zugehen.

Unter welchen Bedingungen sind Sie bereit, mir ... zu schicken?

Welches ist der jetzige Preis Ihres französisch-deutschen Taschenwörterbuches?

Wir erlauben uns [Wir nehmen Veranlassung] anzufragen, ob Sie ... liefern könnten.

1. Ich würde Ihnen sehr zu Dank verpflichtet sein,

2. Ich würde mich sehr freuen,

a) wenn Sie mir Ihren (aller)niedrigsten Kostenanschlag für ... angeben würden.

b) wenn Sie mir gütigst ... (zu)senden würden.

Wir möchten gern erfahren, was Sie [uns] in ... anbieten können.

Bitte geben Sie an, in welcher Zeit Sie ... liefern könnten.

1. Wir haben einen Auftrag auf ... zu vergeben

2. Wir haben eine Anfrage über ...

3. Wir brauchen ... od. Wir haben Bedarf für ...

4. Wir sind regelmäßige Abnehmer von ...

a) und würden uns freuen, wenn Sie uns Ihren alleräußersten Preis dafür angäben.

b) et voudrions savoir votre prix actuel de cette marchandise.

c) et vous prions pour cette raison de ...

1. Je désire (*ou* j'ai l'intention d')étendre mes relations d'affaires [(de) me créer de nouvelles relations d'affaires],

2. Le développement de mon commerce me fait désirer d'entrer en relations d'affaires avec vous,

et c'est pourquoi je voudrais savoir si ...

Ayez la complaisance de nous adresser des échantillons de vos marchandises disponibles en nous indiquant vos prix les plus justes.

Si vous pouviez nous fournir ... nous vous serions reconnaissants de vos meilleures conditions de livraison.

Notre stock de ... étant près de s'épuiser, nous vous saurions gré de nous expédier si possible ...

b) und möchten gern Ihren gegenwärtigen Preis für diese Waren wissen.

c) und bitten Sie deshalb um ...

1. Ich wünsche (od. beabsichtige) meine Geschäftsverbindungen auszudehnen [neue Verbindungen anzuknüpfen],

2. Die Entwickelung meines Geschäftes erweckt in mir den Wunsch, mit Ihnen in Geschäftsverbindungen zu treten,

und deshalb (od. aus dem Grunde) möchte ich gern wissen, ob ...

Haben Sie die Güte, uns Proben der Waren, die Sie auf Lager haben, mit den niedrigsten Preisangaben zuzusenden.

Wenn Sie ... besorgen können, so sehen wir gern Ihren besten Lieferungsbedingungen entgegen.

Da unser Vorrat an ... knapp wird (od. ausgeht), würden wir Ihnen dankbar sein, wenn Sie uns ... senden könnten.

Unter Bezugnahme auf eine Anzeige, Empfehlung usw.

(Vgl. S. 69.)

Me référant à votre annonce dans ... je vous demande de me faire parvenir votre prix-courant [illustré] de ...

M. ... m'a recommandé votre établissement.

Mit Bezug auf Ihre Anzeige in ... ersuche ich Sie um Zusendung Ihrer [illustrierten] Preisliste für ...

Ich bin von Herrn ... an Sie empfohlen worden.

MM. ... vous ont recommandés comme fabricants de ...

1. Je suis redevable de votre adresse à M. ..., qui m'informe que

2. J'ai appris par l'un de mes amis [clients] que

a) vous traitez d'importantes affaires dans les articles dont j'ai besoin.

b) vous tenez [fabriquez] l'article que j'emploie; c'est pourquoi je vous prie de m'envoyer ...

Sous les auspices de notre ami commun, M. ..., je me permets de vous demander, si ...

Die Herren ... haben Sie als Hersteller (od. Fabrikanten) von ... empfohlen.

1. Ich verdanke Ihre Adresse Herrn ..., der mir mitteilt, daß

2. Ich hörte von einem meiner Freunde [Kunden], daß

a) Sie ein großes Geschäft mit den Artikeln machen, die ich brauche.

b) Sie den Artikel, den ich brauche, halten [erzeugen], und deshalb bitte ich Sie, mir ... zu senden.

Unter dem Schutze unseres gemeinsamen Freundes, Herrn ..., bin ich so frei anzufragen, ob ...

2. Art und Qualität der gewünschten Waren, Muster, Proben.

Seule une marchandise de premier choix répondra au but que nous nous proposons.

Veillez à ce que les marchandises soient d'excellente [de la meilleure] qualité.

Des marchandises de qualité inférieure ne suffiraient pas.

Les marchandises doivent être du meilleur matériel.

J'ai besoin d'un article haute nouveauté.

Le papier doit être conforme à l'échantillon ci-joint en ce qui concerne le poids, les dimensions et la nuance.

Veillez à ce que les marchandises correspondent exactement à l'échantillon.

Nur erstklassige Ware wird unseren Zwecken genügen.

Achten Sie darauf, daß die Waren von erster [besserer] Güte sind.

Waren von geringerer Güte genügen nicht.

Die Waren müssen vom (aller)besten Material sein.

Ich brauche etwas, das jetzt ganz modern ist.

Das Papier muß in Gewicht, Größe und Färbung dem beiliegenden Muster gleichkommen.

Sorgen Sie dafür, daß die Waren genau der Probe entsprechen.

Faites-moi savoir si vous avez encore la même qualité en stock.

Nous refusons tout ce qui n'est pas exactement conforme à notre échantillon.

Au cas où vous n'auriez pas d'article pareil, faites-nous parvenir des échantillons de ce que vous pouvez fournir immédiatement.

Si vous n'aviez pas exactement la nuance demandée, procurez-nous quelque chose de pareil.

Nous [n']attachons [pas] une grande importance à la couleur de la marchandise.

La nuance suivante de brun ou même un mélange de brun suffira.

Ayez l'obligeance de nous renvoyer les échantillons en nous indiquant vos prix.

Lassen Sie mich wissen, ob Sie noch immer dieselbe Qualität auf Lager haben.

Wir lehnen alles ab, was nicht genau unserem Muster entspricht.

Sollten Sie nichts haben, das dem Artikel gleichkommt, dann schicken Sie uns Proben von dem, was Sie sofort liefern können.

Wenn Sie nicht genau dieselbe Farbe haben, verschaffen Sie uns etwas Ähnliches.

Wir nehmen es mit der Farbe der Ware [nicht] sehr genau.

Die nächste Schattierung von braun oder sogar eine Mischung mit braun wird genügen.

Senden Sie gütigst die Proben mit Ihren Notierungen zurück.

3. Preise; Bedingungen.

Combien comptez-vous pour ...?

Quel est votre prix de ...?

Quel serait votre prix de la marchandise prise à l'usine?

Je serais bien aise d'apprendre le prix le plus juste auquel vous pourriez nous fournir ces marchandises.

Veuillez nous faire vos meilleures conditions.

Mettez-nous en état de soutenir la concurrence des autres fabricants.

Was berechnen Sie für ...?

Welches ist Ihr Preis für ...?

Welches wird Ihr Preis sein, wenn die Lieferung von Ihrer Fabrik ab erfolgen kann?

Es wird uns freuen, den niedrigsten Preis, zu dem Sie die Waren liefern können, kennenzulernen.

Stellen Sie uns, bitte, Ihre allerbesten Bedingungen.

Setzen Sie uns in die Lage, mit anderen Fabrikanten zu konkurrieren.

En établissant le prix vous ne devez pas perdre de vue la grande concurrence.

Bei der Festsetzung des Preises müssen Sie die scharfe Konkurrenz im Auge behalten.

Nous voudrions vous faire remarquer que nous comparerons vos prix avec ceux des autres fabricants [de vos concurrents, de la concurrence].

Wir möchten bemerken, daß wir Ihre Preise mit denen anderer Verfertiger [Ihrer Mitbewerber, Konkurrenz] vergleichen werden.

En calculant le prix veuillez avoir égard à ...

Wollen Sie bei der Berechnung des Preises gefälligst berücksichtigen, daß ...

La limite de ... pourra vous servir de guide.

Die Preisgrenze von ... kann Ihnen als Richtschnur dienen.

Tâchez de me faire une offre de nature à amener la conclusion d'affaires importantes.

Versuchen Sie, mir ein Angebot zu machen, das zu Geschäften in größerem Maßstabe führen wird.

Voyez si vous ne pouvez pas nous faire un prix de faveur pour cet article.

Sehen Sie zu, ob Sie uns für diesen Artikel einen besonderen Preis ansetzen können.

Etablissez vos prix si bas que je puisse vous passer de nouveaux ordres.

Setzen Sie Ihre Preise so niedrig, daß ich Nachbestellungen machen kann.

Les prix indiqués dans votre prix-courant devront s'entendre au comptant-compté.

Ihre Listenpreise müssen sich netto Kasse verstehen.

Vous devez vous contenter d'un bénéfice aussi réduit que possible.

Sie müssen sich mit einem möglichst kleinen Nutzen begnügen.

J'espère que votre prix me mettra en état de m'assurer l'ordre.

Hoffentlich wird Ihr Preis es mir ermöglichen, den Auftrag zu sichern.

Des conditions convenables me permettraient (*ou* mettraient en mesure) de vous passer la commande.

Angemessene Bedingungen würden es mir ermöglichen, Ihnen den Auftrag zuzuweisen.

Peut-être pourrons-nous obtenir l'ordre sur la base de votre cote.

Vielleicht werden wir uns den Auftrag auf Grund Ihrer Notierungen sichern können.

Nous espérons que vous nous ferez les conditions les plus avantageuses.

Votre cote doit comprendre l'emballage et le transport [par chemin de fer] jusqu'à notre magasin.

Pourriez-vous nous accorder une remise importante, vu la quantité considérable dont il s'agit?

Si vos prix et conditions me conviennent, cet essai peut conduire à des affaires considérables.

Wir rechnen darauf, daß Sie uns die allerbesten Bedingungen stellen werden.

Ihre Notierung muß Verpackung und Lieferung [mit der Bahn] nach unserem Warenhause mit einschließen.

Können Sie in Anbetracht der großen Menge einen wesentlichen Rabatt gewähren?

Wenn die Preise und Bedingungen zusagen, so kann dieser Versuch zu beträchtlichem Geschäft führen. (Vgl. S. 65.)

4. Lieferung; Lieferzeit.

La livraison devrait se faire (*ou* avoir lieu) d'ici à quinze jours.

J'ai besoin des marchandises que je dois expédier au mois de mars.

Les marchandises doivent être entre mes mains avant le 1er avril.

Nous voudrions (encore) vous faire remarquer que nous avons un urgent besoin de cette marchandise.

Faites-nous savoir la première date possible d'expédition.

1. Si l'article n'est livrable que sur commande,

2. Si vous n'avez pas en magasin la quantité suffisante [la marchandise demandée],

Die Lieferung müßte innerhalb zweier Wochen stattfinden od. erfolgen.

Ich brauche die Waren zur Lieferung im März.

Die Waren müssen noch vor dem 1. April in meinen Händen sein.

Wir möchten (noch) erwähnen, daß wir die Ware dringend nötig haben od. brauchen.

Geben Sie uns den frühesten Tag der Verladung an.

1. Wenn der Artikel auf Bestellung angefertigt werden muß,

2. Wenn Sie nicht eine genügende Menge [das Richtige] auf Lager haben,

a) dites-nous, s. v. p. (s'il vous plaît) combien de temps il vous faudrait pour la livraison.

a) so sagen Sie uns, bitte, wie lange Sie für die Lieferung brauchen werden.

b) faites-nous savoir quand (*ou* dans quel délai) vous pourrez fournir.

b) so lassen Sie uns gefälligst wissen, wann (od. wie bald) Sie liefern können.

Si vous êtes à même de fournir la semaine prochaine, nous aurons l'occasion de vous passer une commande importante.

Wenn Sie nächste Woche liefern können, so werden wir Gelegenheit haben, Ihnen eine große Bestellung zu überweisen.

Pour éviter les droits élevés d'entrée, la livraison pourrait se faire par l'entremise de ...

Zur Vermeidung des erheblichen Einfuhrzolles kann die Lieferung durch ... erfolgen.

5. Menge, Bedarf. In Aussicht stehendes Geschäft.

Veuillez nous faire connaître quelles quantités vous avez en magasin [pourraient être fournies tout de suite].

Geben Sie gefälligst (od. bitte) an, welche Mengen Sie auf Lager haben [sofort geliefert werden können].

50 pièces de chaque article sont demandées.

50 Stück von jeder Art werden gebraucht.

J'ai besoin d'importantes quantités dudit article.

Ich (ge)brauche von dem besagten Artikel große Mengen.

Pourriez-vous me fournir les quantités que j'emploie et qui se monteront à ...?

Können Sie meinen Bedarf, der sich auf ... belaufen wird, decken?

Sous peu, j'aurai besoin d'une quantité considérable de ...

Ich werde in nächster Zeit ein größeres Quantum von ... brauchen.

Je fais de bonnes affaires dans l'article en question.

Ich mache in dem erwähnten Artikel ein gutes Geschäft.

Il y a un marché étendu dans l'article en question.

In diesem Artikel wird ein sehr großes Geschäft gemacht.

Nous pouvons avoir l'occasion de faire un marché avantageux pour nous deux.

Wir können Gelegenheit haben, ein gutes Geschäft mit gegenseitigem Vorteil zu machen.

Les marchandises en question sont en faveur.

Die in Frage stehenden Waren werden sehr begehrt.

1. Si le genre de marchandises me convient,
2. Si vos marchandises me conviennent
3. Si vos conditions sont acceptables,
4. Si je puis approuver vos conditions,
5. Si vous parvenez à me faire une offre avantageuse,

a) j'aurai besoin de grandes quantités.
b) vous pourrez compter sur des commandes considérables de ma part.
c) une grosse affaire pourra s'effectuer.
d) je serai disposé à m'approvisionner entièrement chez vous.
e) je vous passerai ma commande.
f) je deviendrai votre client régulier.

Au cas où nous arriverions à conclure un marché, nous pourrions vous fournir des références de tout premier ordre.

1. Wenn mir die Art der Waren zusagt,
2. Wenn Ihre Waren [meinen] Beifall finden,
3. Wenn Ihre Bedingungen annehmbar sind,
4. Wenn ich Ihren Bedingungen beipflichten kann,
5. Wenn Sie es ermöglichen können, mir ein günstiges Angebot zu machen,

a) so werde ich große Mengen brauchen.
b) so können Sie auf umfangreiche Bestellungen von mir rechnen.
c) so kann ein beträchtliches Geschäft zustande kommen.
d) so werde ich geneigt sein, meinen ganzen Bedarf von Ihnen zu beziehen.
e) so werde ich Ihnen meine Bestellung zuweisen.
f) so werde ich Ihr ständiger Abnehmer werden.

Sollte es zu einem Geschäft kommen, so können wir Ihnen erstklassige Referenzen aufgeben. (Vgl. S. 43.)

III. Angebote, Offerten; Preisnotierungen und Probesendungen, Bemusterung.

Ein Angebot (une offre) kann sich entweder auf eine vorangegangene Anfrage (demande) beziehen (offre demandée [erbeten, verlangt]), oder es wird ohne Bezugnahme auf eine solche gemacht (offre spontanée [unerbeten, freiwillig]). Es kann ferner Bezug nehmen auf (se référer à) eine Zeitungsanzeige (annonce), ein Rundschreiben (circulaire) (S. 38),

eine Unterredung (entretien), eine Empfehlung (recommandation) usw.

Das Angebot kann „freibleibend" (unverbindlich, ohne Verbindlichkeit sans engagement) oder „fest" oder „bindend" (offre ferme), auch „(fest) bis auf Widerruf" (ferme jusqu'à nouvel ordre) sein. Das feste Angebot verpflichtet zur Lieferung; das unverbindliche aber wird unter gewissen Bedingungen und für eine bestimmte Zeit aufrechterhalten (l'offre sans engagement n'est maintenue que pour un délai déterminé), was ausgedrückt werden kann durch: wenn nicht vorher verkauft (worden), falls unverkauft, Zwischenverkauf vorbehalten, Lieferung nicht garantiert (sans garantie de livraison *ou* sauf vente).

Anlaß zu (occasion pour) einem Angebot wird durch das Ausbleiben bisher regelmäßig erteilter Aufträge (ordres régulièrement donnés) gegeben. Auch eine wahrscheinliche Preisveränderung (changement probable du prix) kann dazu führen; oder der Kaufmann will alte Beziehungen neu beleben (renouer [*ou* nouer à nouveau] des relations) oder neue Absatzgebiete (nouveaux débouchés) finden.

Um Zutrauen zu erwecken (inspirer confiance), führt der Anbietende alles an, was zu seinen Gunsten (en sa faveur) spricht, allerdings ohne Prahlerei (sans se vanter) oder Übertreibung (exagération). Er weist auf die beigefügten (annexés) oder unter besonderem Umschlage (sous bande *ou* sous pli spécial) gesandten Muster oder Proben (S. 56) hin und hebt die Güte (qualité) und den billigen Preis (prix) der Ware hervor.

Auch die Vorteile (avantages) einer sofortigen Bestellung sind hervorzuheben unter Hinweis auf eine bevorstehende Preiserhöhung (hausse) oder Preisermäßigung (baisse), Knappheit (rareté) oder Überfluß (abondance) der Vorräte usw.

Manchmal ist auf ein früheres Angebot hin noch kein Auftrag eingegangen. Man schickt alsdann ein weiteres Angebot hinterher (renouveler ses offres).

Zum Schluß sichert man pünktliche und sorgfältige Ausführung (prompte et soigneuse exécution) aller Bestellungen zu.

Ablehnung (refus) eines Angebotes. Kann man ein Angebot nicht annehmen, so wird man den Verkäufer (vendeur) davon in Kenntnis setzen und ihm nötigenfalls

auch die Gründe (z.B. pas de besoin kein Bedarf, prix trop élevé Preis zu hoch usw.) für die Ablehnung des Angebotes angeben.

1. Eingangsformeln.

a) Beantwortung von Anfragen.

1. En réponse à votre [honorée, estimée] demande du 30 ct. (écoulé)	1. In Erwiderung (od. Beantwortung) Ihrer [geschätzten] Anfrage vom 30. d. M. [v. M.]
2. Par suite (*ou* à la suite) de votre télégramme de ce matin [d'aujourd'hui]	2. Infolge Ihrer Drahtmeldung von heute früh [von heute]
3. Conformément à votre demande [à votre désir],	3. Ihrer Bitte [Ihrem Wunsche] gemäß
4. Nous référant à votre honorée du ...	4. Mit Bezug auf Ihr Schreiben vom ...
5. Répondant au désir exprimé dans votre honorée du ...	5. Auf Wunsch Ihres Schreibens vom ...
a) nous nous permettons d'indiquer le prix de ...	a) erlauben wir uns, den Preis (von) ... anzugeben.
b) nous pouvons vous coter ... comme suit.	b) können wir Ihnen den Preis für ... wie folgt angeben.
c) nous ajoutons des échantillons de nos qualités habituelles.	c) fügen wir Muster unserer üblichen Qualitäten bei.
d) nous avons le plaisir de vous remettre ci-joint notre dernier prix-courant.	d) senden wir Ihnen in der Anlage mit Vergnügen unser neuestes Preisverzeichnis.
e) nous nous empressons de vous faire parvenir des détails relativement à ...	e) beeilen wir uns, Ihnen Einzelheiten über ... zu senden od. geben.
f) nous venons de vous expédier quelques échantillons de nos articles de (*ou* que nous avons en) stock.	f) haben wir Ihnen heute einige Proben von den Waren, die wir auf Lager haben, zugesandt.
g) nous avons l'avantage de vous dire que nous sommes prêts à vous vendre ...	g) teilen wir Ihnen mit, daß wir bereit sind, Ihnen ... zu verkaufen.

h) nous voudrions vous faire remarquer ce qui suit.

Nous vous remercions beaucoup de votre demande du ... et nous permettons de vous expédier le prix-courant désiré (*ou* demandé).

Nous avons [bien] reçu votre demande du ..., et nous nous permettons de vous communiquer en réponse que ...

Nous vous remercions de l'ordre dont vous voulez bien nous favoriser et vous offrons ...

En vous remerciant [bien] de votre demande du ..., nous avons le plaisir de vous remettre description de ...

Nous sommes charmés de votre demande et prenons la liberté de joindre notre dernier prix-courant.

Nous voyons par votre demande du ... que vous avez l'intention de vous approvisionner chez nous.

h) möchten wir folgendes Ihrer gefälligen Beachtung empfehlen.

Wir danken Ihnen für Ihre Anfrage vom ... und übersenden Ihnen hiermit die gewünschte (od. erbetene) Preisliste.

Ihre Anfrage vom ... haben wir [richtig] erhalten, und in Antwort darauf erlauben wir uns, Ihnen mitzuteilen, daß ...

Wir danken Ihnen für das Geschäft, das Sie uns übertragen wollen und bieten Ihnen ... an.

Indem wir Ihnen für Ihre Anfrage vom ... [bestens] danken, haben wir das Vergnügen, Ihnen eine Beschreibung von ... zu überreichen.

Wir freuen uns über Ihre Anfrage und erlauben uns, unsere neuesten Preisnotierungen beizulegen.

Wir ersehen aus Ihrer Anfrage vom ..., daß Sie Ihren Bedarf an ... von uns zu beziehen gedenken.

b) Ohne vorangegangene Anfrage.

Par la présente nous nous permettons de vous expédier ...

Ci-joint vous trouverez des échantillons et des prix de ...

Nous vous expédions par le courrier d'aujourd'hui ...

1. Afin de vous faire connaître notre marchandise,

Hiermit erlauben wir uns, Ihnen ... zu senden.

Beifolgend erhalten Sie Proben und Preise von ...

Mit der heutigen Post (über)senden wir Ihnen ...

1. Um Sie mit unserer Ware bekannt zu machen,

2. Afin d'activer [maintenir] nos relations d'affaires,

a) nous nous permettons [nous prenons la liberté] de joindre un exemplaire de notre prix-courant.

b) nous avons l'avantage de vous expédier aujourd'hui notre collection de patrons.

c) nous vous avons expédié ce jour par colis postal un échantillon de ...

d) nous nous permettons de vous faire parvenir une collection d'échantillons.

e) nous vous remettons des échantillons de ... avec prière de les examiner, d'en faire votre profit, de les essayer.

f) je prends la liberté de joindre le prospectus de mes produits avec prière de l'examiner.

Permettez-moi d'attirer votre attention sur le fait que ...

Vous trouverez [sous pli spécial] ..., qui, je l'espère, aura votre entière approbation.

En vous confirmant mon télégramme de ce matin, je puis vous fournir ...

2. Um unsere Beziehungen zu beleben [erhalten],

a) erlauben wir uns [sind wir so frei], ein Exemplar unserer Preisliste beizulegen.

b) übersenden wir Ihnen heute unser Musterbuch.

c) haben wir Ihnen heute durch die Paketpost ein Muster von ... übersandt.

d) erlauben wir uns, Ihnen eine Musterkollektion zuzusenden.

e) übersenden wir Ihnen Muster von ... zur Durchsicht od. Prüfung, Benutzung, Bedienung.

f) bin ich so frei, Ihnen den Prospekt meiner Erzeugnisse zur gefälligen Durchsicht beizulegen.

Erlauben Sie mir, Ihre Aufmerksamkeit auf die Tatsache zu lenken, daß ...

Sie werden [unter besonderem Umschlag] ... erhalten, was hoffentlich Ihren Beifall finden wird.

Indem ich meine Drahtmeldung von heute morgen bestätige, kann ich ... liefern.

c) Mit Bezug auf einen Geschäftsfreund, eine Unterredung usw.

(Vgl. S. 59 u. 60.)

Sous les auspices [Sur la recommandation] de M. ..., l'un de nos amis,

a) nous nous permettons de nous introduire auprès de vous.

Auf Anregung [Auf Empfehlung] des Herrn ..., eines unserer Geschäftsfreunde,

a) erlauben wir uns, uns bei Ihnen einzuführen.

b) nous prenons la liberté de vous offrir ...

MM. ... nous ont informés que vous vous intéressez à ...

On nous a dit [Nous avons appris] que vous faites de grosses affaires en ...

Nous sommes redevables de votre adresse à M. ..., notre ami commun.

Nous avons appris votre nom par MM. ...

Nous référant à notre circulaire [notre entretien, la visite de notre représentant] du 5 ct. nous nous permettons de ...

A la demande (*ou* prière) de votre voyageur nous vous informons que ...

La circulaire annexée vous informera de ...

Ma circulaire du 15 ct. vous aura appris que ...

En vous adressant ma circulaire j'ai l'avantage de vous demander si vous seriez disposé à ...

Je prends la liberté de me référer à ma circulaire du 30 écoulé espérant (*ou* dans l'espoir d')être favorisé de vos ordres.

b) sind wir so frei, Ihnen ... anzubieten.

Durch die Herren ... haben wir erfahren, daß Sie sich für ... interessieren.

Wir haben gehört [erfahren], daß Sie beträchtliche Geschäfte in ... machen.

Wir verdanken Ihre Adresse unserm gemeinsamen Freunde, Herrn ... (Vgl. S. 56.)

Ihren Namen haben wir durch die Herren ... erfahren.

Mit Bezug auf unser Rundschreiben [unsere Unterredung, den Besuch unseres Vertreters] vom 5. d. M., erlauben wir uns zu ...

Auf Bitten (od. Ersuchen) Ihres Reisenden teilen wir Ihnen mit, daß ...

Das beigefügte Rundschreiben wird Sie von ... in Kenntnis setzen.

Aus meinem Rundschreiben vom 15. d. M. werden Sie ersehen haben, daß ...

Indem ich Ihnen mein Rundschreiben zugehen lasse, erlaube ich mir anzufragen, ob Sie geneigt wären zu ...

Ich erlaube mir, mich auf mein Rundschreiben vom 30. v. M. zu beziehen, in der Hoffnung, mit Ihren Aufträgen beehrt zu werden.

d) Bei zeitweiliger Unterbrechung der Beziehungen. Wiederholung eines früheren Angebots.

Je me permets de confirmer [de revenir à] mon offre du 20 écoulé et je vous prie de vouloir bien m'informer,

Ich erlaube mir, [auf] mein Angebot vom 20. v. M. zu bestätigen [zurückzukommen], und bitte Sie mir mitzuteilen,

a) si je peux encore (toujours) compter sur votre ordre. [convient pas.)
b) si mon offre ne vous)
c) si vous trouvez mes prix trop élevés.
d) pour quelle raison vous ne pouvez pas profiter de mon offre.
e) pourquoi vous n'avez pas pris mon offre en considération.
f) pour quelle raison vous avez renoncé à commander ...
g) pourquoi vous avez placé la commande ailleurs.

A notre regret nous apercevons que nous sommes depuis quelque temps sans vos ordres [estimés].

A mon [grand] regret, je n'ai pas été favorisé de vos ordres depuis quelque temps; et c'est pourquoi je vous demande ...

Privés dans ces derniers temps du plaisir de vos ordres, nous prenons la liberté de vous demander si ...

Comme nous n'avons pas été favorisés de vos ordres ces semaines passées, nous avons l'avantage de vous remettre ...

Permettez-moi de me rappeler à votre (bon) souvenir.

Nous profitons de cette occasion pour attirer votre attention sur nos produits.

a) ob ich noch (immer) auf Ihren Auftrag rechnen kann od. darf. [nicht zusagt.)
b) ob mein Angebot Ihnen)
c) ob Sie meine Preise zu hoch finden.
d) warum Sie von meinem Angebot keinen Gebrauch machen können.
e) weshalb Sie mein Angebot nicht in Erwägung gezogen haben.
f) warum Sie Abstand genommen haben ... zu bestellen.
g) weshalb Sie den Auftrag anderweitig vergeben haben.

Wir bemerken mit Bedauern, daß wir seit einiger Zeit ohne Ihre [werten od. geschätzten] Aufträge sind.

Zu meinem [großen] Bedauern bin ich seit einiger Zeit nicht mit Ihren Aufträgen beehrt worden, und deshalb erlaube ich mir ...

Da wir in letzter Zeit nicht mehr das Vergnügen gehabt haben, Ihre Aufträge zu erhalten, erlauben wir uns anzufragen, ob ...

Da wir während der letzten paar Wochen nicht mit Ihren Aufträgen beehrt worden sind, übersenden wir Ihnen ...

Gestatten Sie mir, mich (bei) Ihnen in Erinnerung zu bringen.

Wir nehmen Veranlassung, Sie auf unsere Erzeugnisse aufmerksam zu machen.

Permettez-moi de vous énumérer à nouveau les avantages de ...

Malgré mon offre avantageuse du ... je n'ai pas encore eu le plaisir d'être honoré de votre commande de ...

Tenant à vous compter parmi (*ou* au nombre de) mes clients [à noter un ordre de vous] j'ai l'honneur de vous offrir ...

Sur demande, je vous fournirai plus de détails.

A la suite de votre demande je vous ai remis le 10 ct. des détails précis concernant (*ou* relativement à) ...

Je vous prie de vous souvenir de moi à vos premiers besoins, au cas où vous n'auriez pas besoin de cet article actuellement.

Gestatten Sie mir noch einmal, Ihnen die Vorteile von ... aufzuzählen.

Trotz meines günstigen Angebotes vom ... habe ich bis jetzt noch nicht das Vergnügen gehabt, Ihren Auftrag auf ... zu erhalten.

Es liegt mir daran, Sie zu meinen Kunden zu rechnen [Ihren Auftrag zu buchen], und deshalb biete ich Ihnen ... an.

Auf Wunsch werde ich Ihnen weitere Einzelheiten geben.

Im Verfolg (od. Zufolge) Ihrer Anfrage übersandte ich Ihnen unterm 10. d. M. genaue Angaben über ...

Sollten Sie gegenwärtig für den genannten Artikel keinen Bedarf haben, so denken Sie, bitte, an mich, wenn Sie ihn brauchen.

2. Besonders günstiges Angebot.

Je me permets d'appeler votre attention particulière sur ...

Nous ne voulons pas laisser passer l'occasion sans avoir appelé votre attention sur ...

C'est l'offre la plus avantageuse que nous puissions vous faire de ...

Pour vous montrer ma bonne volonté, je suis prêt (*ou* disposé) à vous faire une offre de faveur.

Ich erlaube mir, Ihre besondere Aufmerksamkeit auf ... zu lenken.

Wir wollen die Gelegenheit nicht vorübergehen lassen, ohne Ihre Aufmerksamkeit auf ... zu lenken.

Dies ist das beste Angebot, das wir Ihnen auf ... machen können.

Um Ihnen entgegenzukommen, bin ich bereit, Ihnen ein Sonderangebot zu machen.

Nous sommes en état de vous offrir ... à des conditions particulièrement favorables [très acceptables].

Wir können Ihnen ... zu besonders günstigen [sehr annehmbaren] Bedingungen anbieten.

Sous peu ... sera frappé de droits d'entrée considérables; aussi je m'empresse de vous faire l'offre suivante à des prix exceptionnels ...

Binnen kurzem wird ein beträchtlicher Einfuhrzoll auf ... erhoben werden, und deshalb beeile ich mich, Ihnen folgendes Ausnahmeangebot zu machen.

3. Preise; Bedingungen.

Notre prix [Pour nous défaire de ces marchandises, notre prix] serait de frs 1.50 sans déduction (*ou* net).

Unser Preis [Räumungspreis] würde Fr. 1.50 ohne Abzug (od. netto) sein.

Nos prix commencent par frs 2.— le mètre, selon la qualité.

Unsere Preise gehen von Fr. 2.— das Meter aufwärts, je nach Qualität.

Nous pouvons vendre cet article frs 3.50 le mètre.

Wir können den Artikel zu Fr. 3.50 das Meter abgeben.

Je pourrais vous fournir ces marchandises à frs 1.50 la livre, franco Rouen.

Ich könnte Ihnen diese Waren zu Fr. 1.50 das Pfund frei Rouen liefern.

Le prix se monterait à frs 1.10 la livre.

Der Preis würde sich auf Fr. 1.10 das Pfund belaufen.

Nos prix s'entendent emballage dû.

Unsere Preise sind ohne Verpackung berechnet.

Le prix correspond strictement à votre instruction.

Der Preis hält sich streng an Ihre Vorschrift.

Les colis dépassant frs 50.— de valeur sont expédiés franco gare frontière.

Pakete im Werte von über Fr. 50.— liefern wir frachtfrei an die Grenzstation.

Nous ne facturons pas de port pour ces marchandises.

Wir berechnen keine Fracht für diese Waren.

Les prix [indiqués] s'entendent pour une quantité de ... au minimum.

Die [angegebenen] Preise gelten für Mengen von nicht weniger als ...

Nous avons fixé le prix de détail à ...

Wir haben den Kleinhandelspreis auf ... festgesetzt.

Nos prix s'entendent net [marchandise prise à l'usine, sans engagement].

Nous pouvons vous laisser le lot à un prix très réduit.

Les prix sont très bas à présent.

Nous ne pouvons pas obtenir cet article au-dessous de ...

Nous accordons le prix total pour les emballages retournés en bon état.

Nous facturons en sus (*ou* à part) ...

Notre relevé vous informera que nous comptons frs 10.— de plus pour ...

Les taux indiqués ci-dessus ne comprennent pas l'assurance.

Les prix sont indiqués sur le prix-courant ci-joint.

Nous avons indiqué le prix sur chaque échantillon.

Pour le calcul de nos prix, nous nous sommes basés sur le cours actuel du dollar.

Unsere Preise verstehen sich ohne Abzug [ab Fabrik, freibleibend].

Wir können den Posten zu sehr ermäßigtem Preise abgeben.

Die Preise sind (od. stellen sich) augenblicklich sehr niedrig.

Wir können den Artikel nicht unter ... bekommen od. erhalten.

Der volle Preis wird für Verpackung, die in gutem Zustande zurückgesandt wird, gewährt.

Wir berechnen ... besonders.

Aus unserer Aufstellung werden Sie ersehen, daß wir für ... Fr. 10.— mehr berechnen.

Die obigen Sätze schließen die Versicherung nicht mit ein.

Die Preise sind auf der beiliegenden Preisliste angegeben.

Wir haben die Preise auf jedem Muster angegeben.

Bei der Berechnung unserer Preise legen wir den gegenwärtigen Dollarkurs zugrunde.

a) Preisschwankungen, Fallen und Steigen der Preise.

Les prix éprouveront [ont éprouvé] de petites fluctuations [des fluctuations considérables].

Les prix haussent (*ou* montent, s'améliorent).

Depuis quelque temps les prix ont tendance à monter.

Die Preise werden [haben] geringe [bedeutende] Schwankungen erfahren.

Die Preise steigen (od. gehen in die Höhe, bessern sich).

Seit einiger Zeit steigen (od. bessern sich) die Preise.

La hausse actuelle [dernière hausse] est [a été] causée par

a) de mauvaises récoltes par suite du mauvais temps.

b) le prix élevé des matières premières.

c) le prix de revient trop élevé.

d) les restrictions dans la production *ou* fabrication.

e) de nombreuses demandes.

f) les grèves des ouvriers [employés].

Les prix baissent (*ou* fléchissent).

La baisse de la semaine passée est la suite de ...

La baisse de la semaine passée est due

a) aux bonnes [riches] récoltes.

b) au marché encombré.

c) à des stocks [arrivages] trop considérables.

d) à la dépression générale du commerce.

e) au calme des affaires.

Nous croyons qu'une hausse [baisse] ne tardera pas à se produire.

Il paraît que les prix hausseront avant la fin de la saison.

D'après les derniers câblogrammes l'article en question coûte maintenant [un peu] plus [moins] cher que la semaine passée.

Die gegenwärtige [letzte] Preissteigerung wird [wurde] verursacht durch

a) schlechte Ernten infolge ungünstigen Wetters.

b) den hohen Preis der Rohmaterialien.

c) den hohen Selbstkostenpreis.

d) die Beschränkungen in der Erzeugung od. Herstellung.

e) die große (od. lebhafte) Nachfrage.

f) (die) Streike der Arbeiter [Angestellten].

Die Preise sinken (od. fallen, weichen).

Der Preissturz der letzten Woche ist die Folge von ...

Der Preissturz der letzten Woche ist zuzuschreiben

a) guten [reichlichen] Ernten.

b) einem überfüllten Markt.

c) zu großen Vorräten [Zufuhren].

d) einem allgemeinen Daniederliegen des Handels.

e) der Flauheit des Geschäftes.

Wir glauben, daß die Preise bald wieder steigen [fallen] werden.

Es scheint, daß die Preise vor Schluß der Jahreszeit noch weiter steigen werden.

Die letzten Kabelberichte weisen darauf hin, daß der genannte Artikel jetzt etwas [eine Kleinigkeit] teurer [billiger] ist, als in der vorigen Woche.

En raison du revient élevé (*ou* de l'augmentation des frais de fabrication) on attend prochainement une hausse des prix.

Angesichts der erhöhten Herstellungskosten wird in nächster Zeit eine Preissteigerung erwartet.

Les prix de toutes les matières premières vont [bientôt] augmenter.

Die Preise für alle Rohmaterialien werden [bald] steigen.

Il y a toute apparence qu'une seconde hausse se produira sous peu.

Es sind alle Anzeichen dafür da, daß eine weitere Preissteigerung binnen kurzem erfolgen wird.

La hausse est survenue sur tous les produits.

Die Preissteigerung zieht alle Fabrikate in Mitleidenschaft.

Nous pouvons vous assurer que l'augmentation de prix de 5% est tout à fait disproportionnée au surcroît des frais de fabrication.

Wir können Ihnen versichern, daß die Preissteigerung von 5% in keinem Verhältnis zu den Mehrkosten der Herstellung steht.

Les prix ont atteint leur niveau le plus bas [le plus haut].

Die Preise haben ihren Tiefstand [Höchststand] erreicht.

b) Die Preise sind äußerst niedrig (gestellt).

Nous avons calculé le prix au plus juste.

Wir haben den Preis sehr genau berechnet.

Nos prix [taux] sont extrêmement modérés.

Unsere Preise [Sätze] sind äußerst mäßig.

Vous verrez que nous avons calculé (*ou* réduit) les prix aussi rigoureusement que possible.

Sie werden sehen, daß wir die Preise äußerst genau berechnet (od. beschnitten) haben.

Nous vous cotons les prix d'exportation les plus bas.

Wir setzen Ihnen die niedrigsten Exportpreise an.

Nous fournissons ... à un prix exceptionnellement réduit.

Wir liefern ... zu einem ausnahmsweise niedrigen Preise.

Quant au prix, je suis en mesure de vous offrir des avantages considérables.

Hinsichtlich des Preises bin ich in der Lage, Ihnen beträchtliche Vorteile zu bieten.

Je vous laisserai les marchandises au prix [bien] réduit de ...

Ich werde Ihnen die Waren zu dem [sehr] niedrigen Preise von ... ablassen.

Nous nous contentons d'un bénéfice [très] réduit.

Wir begnügen uns mit einem [sehr] geringen Nutzen.

c) Die Preise stehen über der Konkurrenz.

Nous sommes à même de vous accorder des conditions beaucoup plus favorables qu'aucune autre maison.

Wir können Ihnen weit günstigere Bedingungen stellen, als irgendeine andere Firma.

Malgré la forte concurrence, nous maintenons notre situation de fabricants d'articles à bon marché.

Trotz der scharfen Konkurrenz behaupten wir unsere Stellung als Verfertiger billiger Artikel.

Nos prix ne sont pas au-dessus de ceux des autres fabricants malgré l'excellente qualité de nos marchandises.

Unsere Preise sind nicht höher als die anderer Fabrikanten, trotz der hervorragenden Qualität unserer Waren.

Cet article est bon marché, et nous pouvons le vendre meilleur marché que n'importe qui [que nos concurrents].

Der Artikel ist spottbillig, und wir können ihn billiger verkaufen als irgend jemand [als unsere Konkurrenten].

d) Preisermäßigung (Rabatt) wird gewährt.

Nous vous accordons un escompte (*ou* rabais) de 5%.

Wir gewähren Ihnen 5% Rabatt (od. Abzug, Skonto).

Je vous accorde en sus une réduction de ...

Ich gewähre Ihnen einen weiteren Nachlaß von ... auf ...

Un rabais de $2^1/_2$% sera accordé au reçu de la commande.

Ein Rabatt von $2^1/_2$% wird bei Empfang der Bestellung gewährt.

Nous sommes prêts à [vous] vendre ... sous escompte (*ou* avec un rabais) de 5%.

Wir sind bereit, [Ihnen] ... mit einem Rabatt von 5% zu verkaufen.

En outre, nous vous accorderons une remise de faveur de $2^1/_2$%.

Wir wollen Ihnen ferner einen Sonderrabatt von $2^1/_2$% gewähren.

Nous vous favoriserons d'un escompte de caisse spécial de 5%.

Wir werden Ihnen einen besonderen Kassenrabatt von 5% notieren.

Nous sommes disposés à vous accorder une réduction de faveur de 7% sur les prix antérieurs. [5%.)

Nos prix s'abaissent de)

Nous pourrons réduire notre prix de ... à frs 15.— les 100 kg.

Nous vous vendrions le numéro 15 à 20% au-dessous des prix indiqués dans le prix-courant.

Si vous êtes disposés à prendre ... nous vous vendrons le lot à ...

En examinant notre prix-courant vous verrez que nous sommes au moins 5% au-dessous du prix du marché.

1. Pour les quantités d'au moins ...

2. Pour des commandes plus importantes [de $2^1/_2$ %)

3. Outre l'escompte usuel)

a) nous accorderions un escompte de faveur de 5%.

b) nous pourrions accorder une petite diminution de prix.

c) nous réduirons un peu le prix.

d) nous pouvons vous accorder une faveur particulière.

Afin d'activer nos relations d'affaires nous sommes disposés

a) à vous accorder un rabais (*ou* escompte) de 10%.

b) à réduire notre propre bénéfice à un minimum.

Wir sind bereit, Ihnen eine Sonderermäßigung von 7% auf frühere Notierungen zu gewähren. [sich um 5%.)

Unsere Preise ermäßigen)

Wir werden unseren Preis für ... auf Fr. 15.— für 100 kg. ermäßigen können.

Wir würden Ihnen Nr. 15 mit 20% unter den Listenpreisen verkaufen.

Wenn Sie geneigt sind, ... zu nehmen, so werden wir Ihnen den Posten zu ... abgeben.

Sie werden aus unserer Liste ersehen, daß wir wenigstens 5% unter dem Marktpreise notieren.

1. Bei Mengen von nicht weniger als ...

2. Bei Bestellungen auf größere Mengen

3. Außer den üblichen $2^1/_2$%

a) würden wir einen Sonderrabatt von 5% gewähren.

b) könnten wir den Preis etwas ermäßigen.

c) werden wir den Preis etwas ermäßigen.

d) können wir Ihnen eine besondere Vergünstigung gewähren.

Um das Geschäft zwischen uns zu fördern, sind wir bereit od. willens,

a) Ihnen einen Rabatt von 10% zu gewähren.

b) unseren eigenen Nutzen auf das Mindestmaß zu beschränken.

c) Die Preise sind bindend (bis ...).

Nous pouvons maintenir cette offre jusqu'à ...	Wir können dieses Angebot aufrechterhalten bis ...
Nous nous tenons à nos prix jusqu'à ...	Wir halten unsere Notierungen aufrecht bis ...
Nous ne pouvons pas maintenir cette cote [offre] pour un délai indéterminé [au-delà de vendredi].	Wir können diese Notierungen [dieses Angebot] nicht auf eine unbestimmte Zeit [über nächsten Freitag] hinaus aufrechterhalten.
Les prix de cette offre s'entendent sans engagement [ne m'engagent que jusqu'à ...].	Mein Angebot zu dem gegenwärtigen Preis ist unverbindlich [nur bindend bis ...].
Nous ne pouvons maintenir cette offre que pour une semaine encore.	Wir können dieses Angebot nur noch eine Woche aufrechterhalten.
Nos prix ne sont valables que dans le cas d'une réponse [commande] immédiate.	Unsere Notierungen gelten nur im Falle einer umgehenden Antwort [Bestellung].
Je vous fais cette offre en me réservant le droit de la révoquer au bout d'une semaine.	Ich mache Ihnen dieses Angebot auf Widerruf nach einer Woche.
Cette offre s'entend sauf vente.	Dieses Angebot versteht sich auf den Fall, daß die Waren nicht verkauft sind.

4. Zahlungsweise, Zahlungsbedingungen.

Vgl. S. 9—14.)

Nos conditions [de paiement] sont les suivantes:	Unsere [Zahlungs-]Bedingungen sind:
a) net, à trois mois de date ou, à quinze jours de date, sous $1^1/_2$ % d'escompte.	a) ohne Abzug in drei Monaten oder weniger $1^1/_2$ % gegen bar innerhalb vierzehn Tagen vom Datum der Rechnung.
b) net, à trois mois ou, au comptant, sous $2^1/_2$ % d'escompte.	b) drei Monate ohne Abzug oder $2^1/_2$ % gegen Barzahlung.

c) au comptant, sous 2% d'escompte ou, à trois mois, contre connaissement.

Nos conditions habituelles sont: règlement au comptant par semaine.

Les marchandises sont payables par notre traite à trois mois.

La moitié du montant doit être payée en (me) passant la commande, le reste par ma traite à trois mois.

Il vous est permis de payer vos factures tous les mois à notre voyageur.

c) 2% gegen bar oder drei Monate Ziel gegen Schiffspapiere.

Unsere üblichen Bedingungen sind wöchentliche Barzahlungen.

Die Waren sind zahlbar durch Dreimonatstratte.

Die Hälfte des Betrages ist bei der Bestellung zu entrichten, der Rest durch Ihr Dreimonatsakzept.

Sie können Ihre Rechnung unserem Reisenden monatlich bezahlen.

5. Stand des Marktes.

La situation actuelle du marché nous donne l'occasion de ...

Les arrivages auront [la demande aura] probablement une influence sur le marché.

Le marché s'affermira certainement d'ici à une ou deux semaines.

Le marché est très ferme avec tendance à ...

Nous ne saur(i)ons assez vous recommander de profiter du marché actuel.

Le marché ouvre des perspectives séduisantes aux spéculateurs.

Pour les autres détails concernant le marché nous vous renvoyons à la circulaire ci-jointe.

Der gegenwärtige Stand des Marktes gibt uns Veranlassung zu ...

Die Zufuhr [Nachfrage] wird sicherlich den Markt beeinflussen.

Der Markt wird sich sicherlich in ein oder zwei Wochen erholen.

Der Markt ist sehr fest, mit Neigung zu ...

Wir können Ihnen nur empfehlen, den gegenwärtigen Markt auszunutzen.

Der Markt eröffnet eine verlockende Aussicht für den Spekulanten.

Betreffs weiterer Einzelheiten über den Markt verweisen wir Sie auf das einliegende Rundschreiben.

6. Beschreibung, Güte (Qualität) der Waren.

Le drap [L'étoffe, Le matériel]
a) est garanti absolument bon teint. [lité.]
b) est de très bonne qua-
c) se recommande.
d) ne laisse rien à désirer.
e) est généralement apprécié.

Notre article joint à la modicité du prix la solidité du fini.

Nous pouvons garantir la meilleure qualité.

Nous ferons tout notre possible pour vous satisfaire en ce qui concerne la qualité.

Quant à la qualité, nous ne redoutons pas la concurrence.

Nos bicyclettes sont pourvues de tous les perfectionnements modernes.

Nos machines sont réputées pour leur haute capacité productive.

L'appareil est toujours prêt à être employé.

L'emploi de la machine vous fait gagner du temps et de l'argent.

L'emballage convient très bien à l'étalage *ou* pour la décoration de l'étalage.

N'ayant en stock que de la marchandise de premier choix, nous ne pouvons vous offrir de qualités moyennes.

Das Tuch [Der Stoff, Das Material]
a) ist durchaus echt in der Farbe.
b) trägt sich sehr gut.
c) spricht für sich selbst.
d) läßt nichts zu wünschen übrig.
e) findet allgemeinen Beifall.

Unser Artikel vereinigt Billigkeit mit zuverlässiger Arbeit.

Wir können für beste Qualität bürgen.

Wir werden unser Äußerstes (od. Bestes) tun, Sie hinsichtlich der Qualität zu befriedigen.

Hinsichtlich der Qualität halten wir Schritt mit der Zeit.

Unsere Fahrräder weisen alle neueren Verbesserungen auf.

Unsere Maschinen sind wegen ihrer hohen Leistungsfähigkeit berühmt.

Der Apparat ist stets gebrauchsfertig.

Der Gebrauch der Maschine spart sowohl Zeit als Geld.

Die Verpackung eignet sich sehr gut zur Auslage od. Schaufensterausschmückung.

Mittelsorten können wir Ihnen nicht anbieten, da wir nur erstklassige Ware auf Lager haben.

Mes excellentes relations me donnent la possibilité de vous offrir des marchandises de première qualité.

En me remettant votre ordre, veuillez m'indiquer la couleur [les dimensions] que vouz désirez.

Les échantillons que nous vous avons remis vous renseigneront sur l'excellente qualité de nos marchandises.

Peut-être que votre client ne regarde pas de si près à la qualité.

Meine vortrefflichen Verbindungen ermöglichen es mir, Ihnen Waren von besserer Qualität anzubieten.

Geben Sie bei der Bestellung die Farbe [Größe] an, die Sie wünschen.

Die übersandten Muster werden Ihnen die ausgezeichnete Qualität unserer Waren zeigen.

Vielleicht nimmt es Ihr Kunde mit der Qualität nicht so genau.

Die Ware übertrifft an Güte jede Konkurrenz.

Cet article [Ce produit]

a) est ce qu'il y a de mieux dans ce genre.

b) surpasse tous les autres produits [tout ce qui est confectionné dans notre pays et à l'étranger].

c) n'est pas inférieur à d'autres produits.

d) défie toute concurrence.

e) peut soutenir toute concurrence.

f) évince tous nos concurrents (du marché).

g) est de qualité incomparable.

h) est introuvable sur le marché.

i) est d'une qualité qui ne peut absolument pas être surpassée.

j) est hors de pair.

k) est partout préféré.

Der Artikel [Das Fabrikat]

a) ist das Beste in seiner Art.

b) übertrifft alle andern Erzeugnisse [alles, was im In- und Auslande erzeugt wird].

c) steht anderen Erzeugnissen nicht nach.

d) schlägt jede Konkurrenz (aus dem Felde).

e) kann jede Konkurrenz ertragen.

f) verdrängt alle unsere Konkurrenten (aus dem Markte).

g) ist an Güte nicht zu übertreffen.

h) ist auf dem Markte nicht aufzutreiben.

i) ist im Werte völlig unübertroffen.

j) hat nicht seinesgleichen.

k) wird überall bevorzugt.

l) est équivalent à des marchandises que l'on paye ailleurs le double.

l) kommt anderen Waren zum doppelten Preise gleich.

Aucun de nos imitateurs ne saurait fabriquer un article aussi bon marché [que le nôtre].

Keiner unserer Nachahmer kann einen so billigen Artikel [wie den unserigen] herstellen.

Nous sommes convaincus que vous trouverez nos marchandises de beaucoup supérieures à tous les autres produits.

Wir sind überzeugt, daß Sie unsere Waren weit besser finden werden, als irgendein anderes Fabrikat.

Vous ne trouverez nulle part une qualité meilleure.

Sie werden nirgends eine bessere Qualität finden.

7. Menge (Quantität), Vorrat. Nachfrage; Bedarf; Absatz.

Nous avons un stock [assez] considérable de ...

Wir haben einen [ziemlich] großen Vorrat an ...

Nous avons toujours un grand assortiment de toutes dimensions.

Wir haben stets ein großes Lager in allen Größen.

Dans l'attente de nombreuses commandes nous nous sommes largement approvisionnés de ...

In Erwartung einer großen Nachfrage haben wir uns mit ... gut eingedeckt.

Nous pourrions exécuter votre ordre immédiatement.

Wir könnten Ihren Auftrag sofort ausführen.

Comme j'ai traité une grosse affaire en ... à des conditions favorables, je puis vous fournir toute quantité désirée.

Günstige Einkäufe von ... ermöglichen es mir, Ihnen jede gewünschte Menge zu liefern.

Des ordres supplémentaires peuvent être exécutés régulièrement grâce à notre important assortiment permanent.

Nachbestellungen können regelmäßig ausgeführt werden, da wir stets ein großes Lager halten.

Nous sommes en état d'exécuter tous les ordres reçus.

Wir sind in der Lage, alle erteilten Aufträge auszuführen.

Je suis à même de satisfaire à toutes les demandes.
A présent, la production n'a pas de limites.
Les arrivages sont fort demandés.
Veuillez nous indiquer la quantité désirée.
Ayez la bonté de nous donner quelques indications, concernant la quantité dont vous aurez probablement besoin.
Nous vous engagerions à faire vos achats avant que le stock soit épuisé.
Nous avons peine à satisfaire les nombreuses demandes de ces marchandises.

Nos moulins [usines] ne peuvent pas venir à bout de la demande actuelle.
Il y a un temps d'arrêt dans la situation actuelle *ou* la situation actuelle en est à son point mort.
Nous expédions ces marchandises depuis bien des années.
Les marchandises ont un [bon débit.]
Ces articles ont un grand débit *ou* sont beaucoup demandés.
Les marchandises auront assurément un écoulement rapide.
Nous vendons ce matériel à quelques-unes des maisons de gros les plus importantes.
Nous [en] vendons d'immenses quantités par an.

Ich bin in der Lage, allen Anforderungen zu genügen.
Gegenwärtig sind der Produktion keine Grenzen gesetzt.
Die Zufuhr wird sehr in Anspruch genommen.
Bitte geben Sie uns die gewünschte Menge an.
Geben Sie uns eine Andeutung von der Menge, die Sie wahrscheinlich brauchen werden.

Wir würden Ihnen raten, Ihren Bedarf zu decken, ehe das Lager ausverkauft ist.
Wir haben große Schwierigkeiten, die große (od. lebhafte) Nachfrage nach diesen Waren zu befriedigen.
Unsere Mühlen [Fabriken] können die gegenwärtige Nachfrage nicht bewältigen.
Die gegenwärtige Lage ist auf den toten Punkt geraten.

Wir versenden diese Waren schon seit vielen Jahren.
Die Waren finden [Absatz.]
Diese Artikel finden schnellen Absatz od. gehen gut ab.

Die Waren werden sicherlich schnellen Absatz finden.

Wir verkaufen dieses Material an einige der bedeutendsten Großhandlungen.
Wir verkaufen [davon] jährlich ungeheure Mengen.

On a, paraît-il, une prédilection marquable pour ce genre de marchandises.

Les rubans sont déjà fort recherchés par la plupart des clients.

Notre nouvel article (*ou* nouveauté) jouit de l'approbation générale.

Les dentelles sont la haute nouveauté (*ou* le dernier cri) de la saison prochaine.

On peut arriver à un gros chiffre d'affaires annuel.

Es scheint eine bemerkenswerte Vorliebe für diese Art Waren zu bestehen.

Die Bänder sind bei den meisten Kunden schon sehr beliebt.

Unser neuer Artikel findet allgemeinen Beifall.

Spitzen sind Modeartikel für die kommende Jahreszeit.

Ein großer Jahresumsatz kann erzielt werden.

8. Muster, Proben.

Sous pli spécial, nous vous remettons des échantillons des différentes qualités que nous avons en stock.

Les échantillons présentent les dernières nouveautés de la saison prochaine.

Vous trouverez assurément parmi les échantillons remis quelque chose correspondant à votre besoin.

Nous croyons que l'échantillon portant le nº 2 sera ce qu'il vous faut [sera particulièrement propre à attirer les clients].

En examinant le contre-échantillon vous trouverez que

a) nos marchandises sont exactement conformes à votre échantillon.

b) les marchandises surpassent même l'échantillon que vous nous avez remis.

Unter besonderem Umschlage übersenden wir Ihnen Proben der verschiedenen Sorten, die wir auf Lager haben.

Die Proben (od. Muster) umfassen die neuesten Erzeugnisse für die kommende Jahreszeit.

Sie werden sicherlich unter den übersandten Mustern etwas Passendes für Ihren Bedarf finden.

Wir glauben, daß Muster Nr. 2 gerade das sein wird, was Sie brauchen [besonders geeignet ist, Kunden heranzuziehen].

Beim Prüfen der Gegenprobe werden Sie finden, daß

a) unsere Waren genau Ihrem Muster entsprechen.

b) die Waren sogar das Muster, das Sie uns sandten, übertreffen.

Veuillez indiquer les articles dont vous avez besoin [qui vous intéressent].

Bezeichnen Sie gütigst die Artikel, die Sie brauchen [die Sie interessieren].

Au cas où vous vous intéresseriez à notre spécialité nous nous ferions un plaisir de vous adresser des échantillons.

Falls Sie sich für unsere Spezialität interessieren, so werden wir Ihnen gern Muster schicken.

Sur demande, je vous ferai parvenir quelques-uns de mes propres échantillons.

Auf Wunsch lasse ich Ihnen einige meiner eigenen Muster zugehen.

9. Lieferung; Lieferzeit.

(Vgl. S. 9—14.)

1. Nous pouvons [pourrions] vous expédier les marchandises

1. Wir können [könnten] die Waren liefern

2. Les marchandises peuvent être livrées (seront prêtes pour l'expédition)

2. Die Waren können geliefert werden [werden versandbereit sein]

3. Nous pouvons livrer une quantité quelconque de ces marchandises

3. Wir können irgendeine Menge dieser Waren liefern

4. Une qualité quelconque, même si elle n'est pas en stock, peut être livrée

4. Irgendeine nicht auf Lager befindliche Qualität kann geliefert werden

5. Sur demande, nous fournissons le même article

5. Auf Wunsch liefern wir genau denselben Gegenstand

a) à trois semaines de date [de réception] de la commande.

a) in drei Wochen vom Tage [nach Empfang] der Bestellung an gerechnet.

b) dans un bref délai [approprié].

b) innerhalb einer kurzen [angemessenen] Zeit.

c) fin de la semaine prochaine [du mois prochain].

c) Ende nächster Woche [nächsten Monats].

Nous sommes à même d'exécuter toute commande sans délai.

Wir können jeden Auftrag sofort ausführen.

Nous sommes en état de fournir des pièces d'une quelconque des qualités échantillonnées.

Wir können Stücke von irgendeiner der bemusterten Qualitäten liefern.

Nous expédierons le lot par le vapeur d'aujourd'hui [de demain].

Nous ferons tous nos efforts pour effectuer la livraison le plus tôt possible.

Il me faudrait au moins un mois pour fournir les marchandises.

La confection des marchandises exigera à peu près trois jours.

Pour exécuter des commandes importantes il me faudrait quinze jours.

Nous pourrions effectuer la livraison dans un mois au plus tôt.

Veuillez dire, si les marchandises doivent être adressées à votre commissionnaire de transport ou directement à vous-même.

Wir werden den Posten mit dem heutigen [morgigen] Dampfer verladen.

Wir werden jede Anstrengung machen, eine baldige Lieferung zu ermöglichen.

Ich würde wenigstens einen Monat brauchen, um die Waren zu liefern.

Die Fertigstellung der Waren wird ungefähr drei Tage in Anspruch nehmen.

Zur Ausführung von beträchtlichen Aufträgen würde ich vierzehn Tage benötigen.

Wir könnten frühestens in einem Monat liefern.

Bitte sagen Sie, ob die Waren an Ihren Spediteur oder direkt an Sie geschickt werden sollen.

10. Referenz. Versicherung.

Comme nous n'avons pas encore eu le plaisir de traiter avec vous,

a) nous serons bien aise de recevoir quelques-unes de vos références.

b) nous sommes obligés de vous demander quelques références.

Nous supposons que vous avez le désir de faire assurer les marchandises.

En nous passant la commande, veuillez nous informer s'il nous faut assurer les marchandises.

Da wir bisher noch nicht das Vergnügen gehabt haben, Geschäfte mit Ihnen zu machen,

a) werden wir uns freuen, einige von Ihren Referenzen zu bekommen.

b) müssen wir Sie um Angabe einiger Referenzen bitten.

Wir nehmen an, daß Sie die Waren gern versichert haben möchten.

Bei der Bestellung bitten wir anzugeben, ob wir die Waren versichern sollen.

En nous remettant la commande veuillez nous donner des instructions au sujet de l'assurance.

Bitte unterrichten Sie uns über die Versicherung bei Erteilung des Auftrages.

11. Ankündigung eines Besuches.

Nous aurons l'honneur de vous rendre visite demain.

Wir werden das Vergnügen haben, Sie morgen zu besuchen.

M. ... ira à Paris la semaine prochaine et se permettra alors de vous rendre visite.

Herr ... wird in der nächsten Woche in Paris eintreffen und sich alsdann erlauben, bei Ihnen vorzusprechen.

Notre Monsieur ... aura sous peu l'honneur de vous présenter ...

Unser Herr ... wird binnen kurzem das Vergnügen haben, Ihnen mit ... aufzuwarten.

Afin de discuter l'affaire à fond avec vous M. ..., notre associé [représentant], viendra vous voir demain.

Um die Angelegenheit gründlich mit Ihnen zu besprechen, wird unser Teilhaber [Vertreter] Sie morgen besuchen.

Si vous veniez nous voir sous peu vous auriez la faculté de choisir sur place.

Wenn Sie uns in den nächsten Tagen einen Besuch abstatten, so können Sie Ihre Wahl an Ort und Stelle treffen.

Nous voudrions discuter l'affaire avec vous.

Wir möchten gern die Sache mit Ihnen besprechen.

Ayez la bonté de m'accorder une entrevue avec vous afin de ...

Gewähren Sie uns gütigst eine Unterredung betreffs ...

12. Bitte um Aufträge. Schlußworte.

(Vgl. S. 43.)

Dans l'espoir que

a) vous me réserverez cette commande, ...

b) vous me favoriserez d'une commande, ...

c) vous ne laisserez pas échapper une si bonne occasion, ...

In der Hoffnung, daß

a) Sie mir den Auftrag erteilen werden, ...

b) Sie mich mit einem Auftrag beehren werden, ...

c) Sie sich eine so günstige Gelegenheit nicht entgehen lassen werden, ...

d) cette offre trouvera votre approbation, ...
e) vous consentirez à notre offre [proposition], ...

f) nous recevrons votre ordre, ...
En attendant vos ordres [estimés] qui auront mes meilleurs soins, ...

Nous serons charmés
a) de vous lire bientôt.

b) d'être honorés bientôt de votre ordre.
c) de prendre note de votre ordre à ces conditions.
d) de vous livrer nos spécialités.
e) de vous voir disposer de nous.
Nous espérons que (qu')
a) [à l'occasion] vous nous favoriserez de vos commandes.
b) vous serez à même de nous demander ces marchandises.
c) vous pourrez nous passer votre commande.
d) vous serez disposé à accepter cette offre spéciale.

e) nous aurons le plaisir d'exécuter votre commande.

f) vous trouverez notre offre acceptable.
g) cette offre vous intéressera.

d) dieses Angebot Ihren Beifall finden wird, ...
e) Sie unserem Anerbieten [Vorschlage] zustimmen werden, ...
f) wir Ihre Bestellung erhalten werden, ...
Indem ich Ihren [geschätzten] Aufträgen entgegensehe, denen ich meine größte Aufmerksamkeit zuwenden werde, ...
Wir werden uns freuen,
a) bald von Ihnen zu hören.
b) bald einen Auftrag von Ihnen zu erhalten.
c) Ihren Auftrag unter diesen Bedingungen zu buchen.
d) Sie mit unseren Spezialitäten zu bedienen.
e) wenn Sie unsere Dienste in Anspruch nehmen werden.
Wir hoffen, daß
a) Sie uns [gelegentlich] mit Ihren Aufträgen beehren werden.
b) Sie es ermöglichen werden, diese Waren zu bestellen.
c) Sie uns Ihren Auftrag werden erteilen können.
d) Sie geneigt sein werden, dieses Sonderangebot anzunehmen.
e) wir das Vergnügen haben werden, Ihren Auftrag auszuführen.
f) Sie unser Angebot annehmbar finden werden.
g) dieses Angebot für Sie Interesse haben wird.

h) notre offre vous donnera satisfaction.

i) cette offre conduira à des affaires.

k) cette offre vous engagera à profiter de cette occasion.

h) unser Angebot Sie befriedigen wird.

i) dieses Angebot zu Geschäften führen wird.

k) dieses Angebot Sie veranlassen wird, von der gebotenen Gelegenheit Gebrauch zu machen.

Vous pouvez avoir confiance en moi en me passant vos ordres.

Sie können mir Ihre Aufträge vertrauensvoll überlassen.

En raison de nos conditions avantageuses, nous nous permettons de solliciter votre ordre.

Infolge unserer günstigen Bedingungen sind wir so frei, Sie um einen Auftrag zu bitten.

Une prompte réponse [par télégramme] obligera ...

Mit einer baldigen [Draht-] Antwort werden Sie zu Dank verpflichten ...

Veuillez nous faire savoir votre décision le plus tôt possible.

Bitte lassen Sie uns Ihre Entscheidung so bald wie möglich wissen.

a) Bitte, mit der Erteilung der Aufträge nicht zu zögern.

Nous voudrions vous conseiller [recommander]

a) de nous passer votre commande tout de suite [aussitôt que possible].

b) de ne pas différer vos ordres trop longtemps.

c) de ne pas tarder à pourvoir à votre approvisionnement annuel.

Si vous décidiez d'acheter à ces conditions, nous vous prions de nous (en) informer tout de suite.

Je suis d'avis que vous feriez bien d'arrêter votre choix entre les marchandises échantillonnées le plus tôt possible.

Wir möchten Ihnen raten [empfehlen],

a) Ihre Bestellung sofort [so bald wie möglich] zu machen.

b) die Aufträge nicht zu lange aufzuschieben.

c) mit der Deckung Ihres Jahresbedarfes nicht zu zögern.

Sollten Sie sich entschließen, unter diesen Bedingungen zu kaufen, so bitten wir um sofortige Mitteilung.

Ich glaube, Sie würden gut (daran) tun, eine baldige Wahl in den bemusterten Waren zu treffen.

b) Beste Ausführung der Aufträge wird zugesichert.

Nous apporterons tous nos soins à l'exécution de vos ordres.

Wir werden Ihren Aufträgen die beste Sorgfalt und Aufmerksamkeit widmen.

Nous apporterons tous nos efforts à l'exécution de votre ordre.

Wir werden es bei der Ausführung Ihres Auftrages nicht an Mühe fehlen lassen.

Tous les ordres que vous voudrez [bien] nous passer seront l'objet de nos meilleurs soins.

Allen Aufträgen, die Sie uns [gefälligst] zugehen lassen, werden wir unsere beste Sorgfalt widmen.

Tous les ordres que vous nous confierez seront exécutés promptement et soigneusement.

Alle uns anvertrauten Aufträge werden pünktlich und sorgfältig ausgeführt (od. besorgt) werden.

Vous pouvez compter sur une exécution prompte et soignée de tous les ordres reçus.

Sie können sich auf pünktliche und sorgfältige Ausführung aller erteilten Aufträge verlassen.

Vous pouvez compter sur nos soins attentifs au mieux de vos intérêts.

Sie können sich auf unsere sorgfältige Aufmerksamkeit in Ihrem Interesse verlassen.

Notre expérience de la branche nous permet d'agir au mieux de vos intérêts.

Unsere Branchekenntnis ermöglicht es uns, Ihr Interesse wahrzunehmen.

Vous pouvez être assuré(s) que nous apporterons tous nos soins à l'exécution de vos ordres.

Sie dürfen versichert sein, daß wir Ihren Aufträgen die größte Aufmerksamkeit widmen werden.

Nous vous garantissons d'avance une exécution de votre ordre aussi ponctuelle que soignée.

Wir versichern Sie im voraus unserer sorgfältigsten und pünktlichsten Ausführung Ihres Auftrages.

Nous sommes à même d'exécuter tout ordre que vous voudrez bien nous passer à votre entière satisfaction.

Wir können jeden Auftrag, den Sie uns erteilen, zu Ihrer vollen Zufriedenheit ausführen.

Je m'efforcerai toujours d'effectuer vos ordres promptement et soigneusement.

Ich werde mir stets angelegen sein lassen, Ihre Aufträge schnell und sorgfältig auszuführen.

Nous ferons tous nos efforts pour satisfaire à vos désirs sous tous les rapports.

Wir werden bemüht sein, Ihren Wünschen in jeder Hinsicht gerecht zu werden.

Nous ferons toujours de notre mieux pour mériter [justifier] votre confiance en vous servant soigneusement.

Wir werden stets eifrig bemüht sein, Ihr Vertrauen durch sorgfältige Bedienung zu verdienen [rechtfertigen].

c) Bitte um einen Probeauftrag.

Voyez si vous ne pourriez faire un essai avec nos marchandises.

Sehen Sie zu, ob Sie mit unseren Waren einen Versuch machen können.

Peut-être voudrez-vous compter sur un ordre à titre d'essai.

Vielleicht werden Sie es mit diesen Waren versuchen.

Peut-être pourrons-nous espérer d'être favorisés d'un ordre à titre d'essai.

Vielleicht dürfen wir auf einen Probeauftrag rechnen.

J'espère que cette offre avantageuse vous engagera à me favoriser d'une commande à titre d'essai.

Ich hoffe, daß dieses günstige Angebot Sie veranlassen wird, mir einen Probeauftrag zu geben.

Un petit ordre à titre d'essai obligerait ...

Mit einem kleinen Probeauftrag würden Sie zu Dank verpflichten ...

d) Nach Unterbrechung der Beziehungen.

Nous espérons que vous renouerez les anciennes relations avec notre maison.

Wir hoffen, daß Sie die früheren Beziehungen zu unserer Firma wieder aufnehmen werden.

Nous avons l'avantage de solliciter la faveur de vos ordres ultérieurs.

Wir bitten um Ihre weiteren geschätzten Aufträge.

Dans l'agréable espoir d'avoir à traiter de nouvelles affaires avec vous, ...

In der angenehmen Erwartung, daß wir wieder mit Ihnen ins Geschäft kommen werden, ...

En attendant le renouvellement de vos ordres, ...

Indem wir einer Wiederholung Ihrer Aufträge entgegensehen, ...

13. Ablehnung eines Angebotes.

1. Je vous remercie de votre offre, mais je regrette de ne pouvoir en profiter,

1. Ich danke Ihnen für Ihr Angebot, bedaure jedoch, keinen Gebrauch davon machen zu können,

Je regrette de devoir vous informer que je ne vois aucune possibilité d'accepter votre offre.

2. Ich bedaure, Ihnen mitteilen zu müssen, daß ich keine Möglichkeit sehe, Ihr Angebot anzunehmen,

3. Je me vois dans l'obligation de vous annoncer que je suis forcé de refuser votre ordre,

3. Ich muß Ihnen mitteilen, daß ich Ihren Auftrag ablehnen muß.

4. Je ne suis pas à même de profiter de votre offre,

4. Ich bin nicht in der Lage, von Ihrem Anerbieten Gebrauch zu machen,

parce que [marchandises.
a) je n'emploie pas vos

weil [brauche.
a) ich die Waren nicht

b) je ne peux pas répondre à vos désirs relatifs à ...

b) ich Ihren Wünschen in bezug auf ... nicht entgegenkommen kann.

c) je viens de recevoir un lot considérable des marchandises offertes.

c) ich soeben einen großen Posten der angebotenen Waren erhalten habe.

d) vos marchandises sont peu ou ne sont pas du tout demandées.

d) wenig oder gar keine Nachfrage für Ihre Waren ist.

e) votre produit ne convient pas à ma branche.

e) Ihr Erzeugnis sich nicht für mein Gewerbe eignet.

f) les marchandises que vous vendez ne m'intéressent pas. [aucun profit.

f) ich kein Interesse habe an den Waren, die Sie verkaufen.

[ziehen kann.
g) je n'en peux tirer

g) ich keinen Nutzen daraus

h) je ne peux pas accepter vos conditions.

h) ich Ihre Bedingungen nicht annehmen kann.

i) vos prix sont trop élevés. [conviennent pas.

i) Ihre Preise zu hoch sind.

[nicht zusagen.
k) vos conditions ne me

k) Ihre Bedingungen mir

l) je ne puis me charger de la fabrication des marchandises en question.

l) ich die Herstellung der in Frage kommenden Waren nicht übernehmen kann.

m) j'ai encore un bel assortiment de marchandises.

n) je puis obtenir les marchandises bien meilleur marché ici [ailleurs].

o) j'ai devant moi une offre plus avantageuse d'un autre côté.

m) ich noch immer mit Waren gut versorgt bin.

n) die Waren hier [anderswo] viel billiger zu bekommen sind.

o) mir ein günstigeres Angebot von anderer Seite vorliegt.

IV. Aufträge, Bestellungen.

Braucht man (avoir besoin de) einen Artikel, will man sich Vorrat anschaffen (s'approvisionner) oder bietet sich eine günstige Kaufgelegenheit (occasion favorable d'acheter), so erteilt (passer) man einen Auftrag (ordre).

Aufträge oder Bestellungen erfolgen jedoch oft auf Grund eines vorangegangenen Angebotes (offre précédente). Sie können aber auch einem Reisenden (voyageur) oder Vertreter (représentant) erteilt werden.

Die Aufträge müssen genaue Angaben über (spécifier avec précision) Menge (quantité), Güte (qualité), Preis (prix), Verpackung (emballage), Lieferungs- und Zahlungsbedingungen (conditions de livraison et de paiement) usw. enthalten. Sie werden zur sofortigen Lieferung (expédition [*ou* livraison] immédiate) oder zur späteren Lieferung (livraison ultérieure) erteilt. Bei späterer Lieferung können die Waren zu gewissen Zeitpunkten je nach Bedarf (suivant le besoin) abgenommen oder abgerufen werden (retirer, vente à livrer Bestellung auf Abruf). Vgl. S. 11.

Den Umständen entsprechend kann ein Auftrag vollständig (entièrement), teilweise (en partie, partiellement) oder gar nicht (pas du tout) ausgeführt werden.

Oft bedient man sich eines besonderen, meist mit laufender Nummer (numéro suivi) versehenen Bestellscheines oder Bestellzettels (bordereau [*ou* bulletin] de commande), worin alle Punkte genau angegeben werden.

Besonders beim ersten Auftrag (première commande) oder bei einem Probeauftrag (commande à titre d'essai) muß auf sachgemäße Angabe Gewicht gelegt werden. Aber auch bei Erneuerung eines Auftrages (renouvellement d'un ordre, ordre réitéré) oder bei einer Nachbestellung (ordre supplémentaire) wird es nicht schaden, wenn man alle Einzelheiten (détails) und Anweisungen oder Vorschriften (instructions) wiederholt, statt sich mit „wie gehabt" (comme dans l'ordre précédent, suivant l'ordre précédent) zu begnügen.

Tätigkeit des Reisenden.

Der Handlungs- oder Geschäftsreisende ([commis-] voyageur) sammelt Aufträge (recueillir des commandes) oder macht Geschäfte (faire des affaires) für eine Firma, die reisen läßt (faire voyager). Das Gebiet (tournée) seiner Tätigkeit (opération) liegt, im Gegensatz zum Stadtreisenden (placier), außerhalb des Geschäftssitzes (siège de la maison) der Firma, für die er reist (voyager, faire la tournée). Je nach Übereinkunft (accord commun) kann der Reisende auch Geldbeträge einziehen (encaisser), Zahlungsfristen gewähren (accorder des termes de paiement) und Mängelrügen berücksichtigen (prendre en considération les réclamations).

Der Kundschaft (clientèle) wird der bevorstehende Besuch (visite, passage) des Reisenden durch ein Reiseavis (avis de passage du voyageur) etwa wie folgt angekündigt (annoncer):

> Nous avons l'honneur de vous informer que Monsieur Noir, notre voyageur, aura l'avantage de vous rendre visite et de vous soumettre quelques échantillons de nos dernières nouveautés.
>
> Espérant que vous le favoriserez de vos ordres, de l'exécution prompte et soigneuse desquels vous pouvez être assuré, nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre parfaite considération.

Der Reisende muß mit den Bedürfnissen (besoins, désirs), dem Geschmack (goût) und den Gepflogenheiten (coutumes) der Kunden, die er besucht (visiter), aufs beste vertraut (être familiarisé avec) sein. Um Erfolg zu haben (pour réussir) muß er vor allen Dingen über gute Geschäftskenntnisse (expérience des affaires), ein taktvolles

Auftreten (une attitude correcte) und ein genügendes Maß von Anpassungsfähigkeit (faculté d'adaptation) und Beharrlichkeit (persévérance) verfügen.

Der Firma hat er über das Ergebnis (résultat) seiner Besuche Bericht zu erstatten (faire un rapport).

Für seine Dienste (services) erhält er entweder ein festes Gehalt (salaire fixe) nebst Vergütung (remboursement) der Reisespesen (frais de voyage), oder er bezieht als Provisionsreisender (voyageur à la commission) lediglich eine Provision (commission) von den erzielten Aufträgen (ordres recueillis).

Courrier d'un Voyageur

M. Kergomard, Voyageur

Courrier No. 96, Tournée du Nord.

— 101 —

M. Guérin à St. Quentin
9, Rue de Turenne.

Expédier le 3 Mars, au plus tard payable à 60 jours, net

2	dz.	Rasoirs ordinaires	13 —
1/2	„	Grattoirs anglais	54 —
2	„	Lames bureau	14 —
3	„	Grattoirs à Coulisse	11 —
6	„	Canifs os	4 —
2	„	„ corne de cerf	10 —
2	„	Ongliers ciseaux	39 —
1	„	Tire-boutons formants	7 50
1/4	„	„ „ „ ivoire	8 50
3	„	Ciseaux à ongles	16 —
2	„	Ciseaux à barbe	17 —

St. Quentin, le ..... 19.....

Monsieur Godard à Paris,

J'ai l'avantage de vous remettre la commission que j'ai prise ce matin à St. Quentin et que je vous recommande tout particulièrement.

Je serai mardi à Noyons, où veuillez m'adresser, poste restante, la somme de trois cents francs (300.—).

Agréez, Monsieur, mes salutations bien dévouées.

Kergomard.

Ordre de livrer.

Guillaume Laroche, 25, rue Saint-Pierre, Paris.

PARIS, le ..... 19...

Sté Anonyme des Bois de Norvège
31, rue de la République, à Rouen.

Veuillez nous livrer en gare de Saint-Denis les objets désignés ci-après.
Agréez nos sincères salutations.

Le Directeur,
Brunet.

Numéros de Commande	Poids en Kos	Nombre de Pièces	Désignation	Longeur en Mètres	Largeur	Épaisseur en Millimètres
18		250	planches sapin sec	5 m	0 m 23	8 m/m
	100	„	Copeaux dédoublés	„	„	„

1. Eingangsformeln.

Nous avons bien reçu votre prix-courant [vos échantillons, vos patrons].

Nous vous sommes très obligés de ...

Veuillez agréer bien des remercîments de ...

Nous vous remercions beaucoup de ...

1. En réponse à votre honorée du 21 ct.

Wir haben Ihre Preisliste [Proben, Muster] richtig erhalten.

Wir sind Ihnen sehr verbunden für ...

Empfangen Sie meinen besten Dank für ...

Wir danken Ihnen sehr für ...

1. In Beantwortung (od. Erwiderung) Ihres (werten) Schreibens vom 21. d. M.,

2. En nous référant à votre cote (*ou* indication de prix) du ... [entretien de ...]

3. Comme suite à notre

a) nous avons le plaisir d'accepter votre offre.

b) nous sommes enchantés de vous passer une commande de ...

c) nous nous permettons de vous passer un ordre suivant le bulletin de commande ci-joint.

d) nous prenons la liberté de vous remettre une commande pour les marchandises spécifiées au bas de la présente.

e) nous avons choisi comme commande à titre d'essai ce qui suit.

f) nous vous prions de nous expédier ... à titre d'essai.

g) nous sommes prêts (*ou* disposés, enclins) à prendre ...

1. Comme vos articles ont été très appréciés [ont trouvé un débit rapide],

2. Comme nous avons eu du succès avec vos marchandises,

nous sommes à même de vous passer aujourd'hui un ordre supplémentaire de ...

MM. ..., nos amis communs, nous ayant recommandé votre maison, nous vous prions de nous faire parvenir ...

2. Mit Bezug auf Ihre Notierung (od. Preisangabe) vom ..., [redung vom ...,]

3. Betreffs unserer Unter-

a) haben wir das Vergnügen, Ihr Angebot anzunehmen.

b) freut es uns sehr, Ihnen einen Auftrag auf ... zu erteilen.

c) erlauben wir uns, Ihnen laut einliegenden Bestellscheins einen Auftrag zu erteilen.

d) erlauben wir uns (hiermit), Ihnen einen Auftrag für die untenstehenden Waren zu erteilen.

e) haben wir folgendes als Probeauftrag ausgewählt.

f) bitten wir Sie, uns probeweise ... zu senden.

g) sind wir bereit (od. gewillt, geneigt), ... zu nehmen.

1. Da Ihre Artikel großen Beifall [guten Absatz] gefunden haben,

2. Da wir mit Ihren Waren Erfolg gehabt haben,

sind wir in der Lage, Ihnen heute eine Nachbestellung auf ... zu machen.

Da unsere gemeinsamen Freunde, die Herren ..., Sie uns empfohlen haben, bitten wir Sie, uns ... zu schicken.

Votre honorée du ... avec des échantillons de ... nous est parvenue en son temps.

Ihr (wertes) Schreiben vom ... mit Proben von ... ist uns richtig zugegangen.

Il y a quelques jours que vous m'avez adressé une collection de patrons [de dessins, d'échantillons].

Vor einigen Tagen sandten Sie mir ein Musterbuch [eine Musterkollektion].

Ci-joint vous trouverez

[wir Ihnen]

In der Anlage überreichen

a) une première commande à titre d'essai pour ...

a) einen ersten Auftrag auf ...

b) le double (*ou* la copie) d'une commande (*ou* d'un ordre) de ...

b) eine Abschrift eines Auftrages auf ...

Par la présente nous concluons avec vous un marché de livraison de ...

Wir machen hiermit einen Abschluß mit Ihnen für die Lieferung von ...

Je suis disposé à faire un essai de ...

Ich bin geneigt, mit ... einen Versuch zu machen.

Je suis chargé de vous informer que votre offre de ... a été acceptée par ...

Ich bin beauftragt, Ihnen mitzuteilen, daß Ihr Angebot für ... von ... angenommen worden ist.

1. Veuillez nous expédier port payé [contre remboursement] ...

1. Bitte senden Sie uns frachtfrei [unter Nachnahme] ...

2. Veuillez me faire parvenir ...

2. Bitte lassen Sie mir ... zugehen

3. Ayez l'obligeance de m'envoyer ...

3. Bitte schicken Sie ...

a) suivant votre offre [cote] du 30 écoulé.

a) laut Angebot [Notierung] vom 30. v. M.

b) sur la base des prix et conditions (du tarif) de votre catalogue [honorée du ...].

b) auf Grund der Preise (od. Sätze) und Bedingungen in Ihrem Kataloge [Schreiben vom ...].

c) en renouvellement de notre commande portant le numéro 50.

c) als Wiederholung unseres Auftrages Nr. 50.

d) conforme aux marchandises expédiées le ...

d) ähnlich der am ... verladenen Waren.

2. Beschaffenheit, Güte (Qualität) usw. der Waren.

Veillez à ce que la qualité

a) corresponde exactement à l'échantillon.

b) corresponde à notre attente sous tous les rapports. [notre but.)

c) réponde entièrement à)

Il faut que les marchandises soient tout à fait conformes à l'échantillon de comparaison (à l'épreuve au hasard).

N'envoyez que des marchandises de première qualité.

Veuillez nous envoyer (*ou* fournir) de la marchandise tout à fait avantageuse.

Veuillez fournir exactement ce que l'on désire.

Envoyez la même qualité que le mois passé.

La qualité envoyée la dernière fois correspond exactement à ce dont nous avons besoin.

Il faut que les marchandises correspondent exactement au dernier lot, tant au point de vue de la dimension que du dessin.

Par la liste annexée vous verrez le genre de marchandises désirées.

Nos clients tiennent beaucoup à la qualité.

Nous tenons particulièrement à des nouveautés de bon goût.

Bitte sorgen Sie dafür, daß die Qualität

a) der Probe genau entspricht.

b) in jeder Weise (od. Hinsicht) unseren Erwartungen entspricht. [entspricht.)

c) ganz unserem Zwecke)

Die Waren müssen mit dem Ausfallmuster (od. der Stichprobe) genau übereinstimmen.

Schicken Sie nur Waren bester Güte.

Schicken (od. liefern) Sie gefälligst durchaus preiswerte Ware.

Bitte liefern Sie genau das, was gewünscht wird.

Senden Sie dieselbe Qualität wie im letzten Monat.

Die zuletzt gesandte Qualität ist genau das, was wir brauchen.

Die Waren müssen in Größe und Muster genau mit dem letzten Posten übereinstimmen.

Aus beigefügtem Verzeichnis werden Sie die Art der gewünschten Waren ersehen.

Unsere Kunden nehmen es mit der Qualität sehr genau.

Es kommt uns besonders auf neue und geschmackvolle Waren an.

Essayez de nous satisfaire à cet égard.

Vous ne dites rien de ce que vous vous portez garant de ...

Vous devez prendre l'engagement de faire tous les perfectionnements gratuitement.

Versuchen Sie uns in dieser Hinsicht zufriedenzustellen.

Sie erwähnen nichts von der Gewähr (od. Garantie), die Sie für ... leisten.

Sie müssen sich verpflichten, alle Verbesserungen kostenlos zu besorgen.

3. Preis, Preisgrenze, Limit(um).

Le prix le plus élevé que nous puissions payer, c'est ...

Notre limite sera ...

Le prix prescrit par nos amis est de frs 10.50 la paire.

Nous sommes tellement limités pour le prix que nous ne sommes pas à même de payer plus que ...

Voyez si vous pouvez m'envoyer une bonne qualité au prix de ...

Votre ancien prix est-il encore [*ou* toujours] valable?

Je suis étonné de trouver vos prix encore plus élevés.

Nous jugeons les prix actuels très élevés, mais nous les payerons à titre d'essai.

Peut-être que vous pourriez réduire le prix à ...

Nous vous conseillerions de réduire un peu le prix.

Ne dépassez pas le prix de frs 3.— le kg.

Der höchste Preis, den wir zahlen (od. anlegen) können, ist ... [... sein.]

Unsere Preisgrenze wird/

Der von unseren Freunden vorgeschriebene Preis ist Fr. 10.50 das Paar.

Wir sind im Preise so gebunden, daß wir nicht mehr als ... zahlen können.

Sehen Sie zu, ob Sie eine gute Qualität zum Preise von ... schicken können.

Besteht Ihr alter Preis noch immer?

Ich bin erstaunt, Ihre Preise noch höher zu finden.

Wir finden die gegenwärtigen Preise sehr hoch, aber wir werden sie versuchsweise zahlen.

Vielleicht können Sie Ihren Preis auf ... ermäßigen.

Wir möchten Ihnen raten, den Preis etwas niedriger anzusetzen.

Gehen Sie nicht über den Preis von Fr. 3.— das Kilo hinaus.

Les prix ne doivent pas être réduits au préjudice de la qualité.

Die Preise dürfen nicht zum Nachteil der Qualität herabgedrückt werden.

Le prix que vous facturez
a) paralysera les transactions.
b) gâtera probablement l'affaire.
c) n'est pas de nature à inviter à des affaires.
d) rendra extrêmement difficile des marchés futurs.
e) ne nous permettra pas de soutenir la concurrence des autres fabricants.

Der Preis, den Sie berechnen,
a) wird das Geschäft lahmlegen.
b) wird das Geschäft wahrscheinlich verderben.
c) wird kaum zu Geschäften anregen.
d) wird künftige Geschäfte äußerst schwierig gestalten.
e) wird es uns nicht ermöglichen, mit anderen Fabrikanten zu konkurrieren.

4. Verpackung.

(Vgl. S. 132.)

Veillez à ce que les marchandises soient soigneusement (*ou* dûment) emballées.

Achten Sie gefälligst auf sorgfältige Verpackung.

Emballage habituel pour l'exportation par mer, caisses doublées de fer-blanc.

Seemäßige Verpackung wie gewöhnlich in Kisten mit Blecheinsatz.

Les marchandises doivent être emballées en caisses doublées de toile cirée.

Die Waren müssen in Kisten mit Wachstucheinlage verpackt werden.

Les colis doivent être marqués et pourvus de numéros d'ordre.

Die Pakete müssen gezeichnet und fortlaufend numeriert werden.

5. Lieferung; Lieferzeit.

(Vgl. S. 9—14.)

1. L'expédition est désirée [devra s'effectuer (*ou* avoir lieu)]

1. Die Lieferung ist erwünscht [muß stattfinden od. erfolgen]

2. Les marchandises sont à expédier
immédiatement, tout de suite.
le plus tôt possible.

2. Die Waren müssen geschickt (od. geliefert) werden
sofort, sogleich.
so bald wie möglich, möglichst bald.

au reçu (*ou* à la réception) de la présente.
dans cinq ou six jours.
dans le courant de cette semaine [de ce mois].
d'ici quinze jours.

bei Empfang dieses Schreibens.
in fünf bis sechs Tagen.
im Laufe dieser Woche [dieses Monats].
innerhalb 14 Tagen.

Les marchandises doivent sans faute nous parvenir demain [jusqu'à la fin de la semaine prochaine].

Die Waren müssen unfehlbar bis morgen [Ende nächster Woche] bei uns eintreffen.

Le délai de livraison indiqué dans votre honorée doit être strictement observé.

Die in Ihrem Schreiben angegebene Lieferzeit muß streng eingehalten werden.

Veuillez faire de votre mieux pour hâter la livraison.

Bitte tun Sie Ihr möglichstes, um die Lieferung zu beschleunigen.

Veuillez expédier les marchandises à temps [sans délai, immédiatement].

Bitte versenden Sie die Waren rechtzeitig [unverzüglich].

Nous serions heureux que vous puissiez livrer les marchandises assez tôt pour pouvoir les expédier par le vapeur ...

Es wäre uns lieb, wenn Sie die Waren frühzeitig genug für den Dampfer ... liefern könnten.

Mettez la commande en travail pour livraison immédiate.

Geben Sie den Auftrag in Arbeit zur sofortigen Lieferung.

Veuillez dire quand la livraison des marchandises pourra se faire.

Sagen Sie, bitte, wann die Waren geliefert werden können.

Comme la livraison n'est demandée que ..., le fabricant a assez de temps pour la fabrication.

Da die Lieferung erst am ... erwünscht ist, so wird der Fabrikant genügend Zeit haben.

Nous supposons que vous avez les marchandises en stock et pouvez les expédier de suite.

Wir nehmen an, daß Sie die Waren auf Lager haben und sofort liefern können.

Dès que les marchandises seront livrables, mettez-vous en relation avec MM. ...

Wenn die Waren versandtbereit sind, setzen Sie sich mit den Herren ... in Verbindung.

Au cas où les marchandises ne seraient pas disponibles pour être expédiées tout de suite,

a) veuillez m'en envoyer la première partie la semaine prochaine.

b) veillez à ce que le restant nous parvienne jusqu'à la fin juin.

c) veuillez considérer la commande comme annulée.

Quelle indemnité payerez-vous pour le retard dans la livraison?

En cas de livraison retardée, l'amende habituelle (*ou* d'usage) [contractuelle] sera infligée.

Veuillez m'informer si vous pourriez emmagasiner les marchandises pendant un mois.

Falls die Waren nicht auf Lager sind und nicht gleich geliefert werden können,

a) so schicken Sie gefälligst die erste Teilsendung in der nächsten Woche.

b) so sehen Sie zu, daß der Rest bis Ende Juni in unseren Händen ist.

c) so betrachten Sie, bitte, den Auftrag als gestrichen.

Welche Entschädigung werden Sie für verspätete Lieferung zahlen?

Im Falle überfälliger Lieferung wird die übliche [Vertrags- oder Konventional-] Strafe auferlegt werden.

Teilen Sie mir mit, ob Sie die Waren einen Monat einlagern können.

6. Art der Zusendung, Versendungsart.

(Vgl. S. 11.)

Veuillez expédier les marchandises	Bitte schicken Sie die Waren
par petite vitesse.	als Frachtgut.
par le premier vapeur.	mit dem nächsten Dampfer.
par le premier vapeur en partance pour ...	mit dem ersten nach ... bestimmten Schiff.
conformément aux instructions au bas de la présente.	laut untenstehenden Einzelheiten.
suivant les instructions indiquées sur le bulletin de commande ci-joint.	wie auf beigefügtem Bestellschein angegeben.
à l'adresse (mentionnée) ci-dessus.	an die obige (od. obengenannte) Adresse.

(via) Rouen à [l'adresse de] ...
directement à notre magasin à ...
Les marchandises ne doivent porter aucune fiche (inscription), signes ou marques de fabrique.
Expédiez les marchandises en suivant strictement les prescriptions données.

über (od. via) Rouen an [die Adresse von] ...
direkt an unser Lagerhaus in ...
Die Waren dürfen keine Zettel (Aufschriften), Zeichen oder Schutzmarken tragen.
Senden Sie die Waren in genauer Übereinstimmung mit den gegebenen Vorschriften ab.

7. Zahlungsweise.

(Vgl. S. 9—14.)

1. Pour vous couvrir du montant de votre facture
2. Pour solde de votre facture
3. Pour vous couvrir de vos débours et frais
a) veuillez tirer sur nous à trois mois de date [à vue].

b) je vous remets ci-joint chèque [traite] de frs ..., dont veuillez me créditer.

Veuillez porter le montant de facture au débit de notre compte.
Règlement se fera par traite sur ...
Je préfère profiter de l'escompte de caisse.
Je suis prêt à payer au comptant sous les conditions d'usage.
Au cas où vous accorderiez 5% d'escompte, je réglerai votre facture au comptant au reçu des marchandises.

1. Als Deckung für den Rechnungsbetrag
2. Zu Ihrer Deckung

3. Für Ihre Auslagen und Kosten
a) wollen Sie gefälligst drei Monate nach dato [Sicht] auf uns ziehen.
b) übersende ich Ihnen anbei einen Scheck [eine Tratte] über Fr. ..., die Sie mir gefälligst gutschreiben wollen.
Mit dem Rechnungsbetrag wollen Sie gefälligst unser Konto belasten.
Zahlung erfolgt durch Tratte auf ...
Ich ziehe es vor, einen Kassenskonto in Anspruch zu nehmen.
Ich bin bereit, zu den üblichen Bedingungen bar zu zahlen.
Falls Sie 5% Skonto gewähren, so werde ich bei Empfang der Waren bar zahlen.

Votre traite sera dûment honorée.

Ihre Tratte wird rechtzeitig bezahlt (od. eingelöst) werden.

Il faut nous envoyer les factures en double [en triple].

Rechnungen in zweifacher [dreifacher] Ausführung müssen an uns geschickt werden.

8. Versicherung. Referenz.

Notre Sieur M. ... viendra vous parler en ce qui concerne l'assurance.

Unser Herr ... wird wegen der Versicherung bei Ihnen vorsprechen.

En ce qui concerne l'assurance veuillez attendre nos instructions ultérieures.

Bezüglich der Versicherung wollen Sie weitere Anweisungen abwarten.

Je m'en rapporte à votre décision au sujet de l'assurance. [l'assurance ici.]

Ich überlasse es Ihnen, über die Versicherung zu entscheiden. [rung hier decken.]

Nous voudrions couvrir]

Wir möchten die Versiche-]

Veuillez faire tout ce qu'il faut au sujet de l'assurance.

Bitte besorgen Sie das Nötige betreffs der Versicherung.

Je vous prie de faire couvrir l'assurance maritime en majorant le prix de vente de 20% pour profit espéré.

Bitte decken Sie die Seeversicherung, indem Sie 20% imaginärer Gewinn zum Kaufpreis rechnen.

Au sujet des références veuillez vous adresser à MM. ... [je puis vous renvoyer à MM. ...] avec lesquels je suis en relations d'affaires depuis plusieurs années.

Wegen Referenzen mögen Sie sich an die Herren ... wenden [kann ich Sie an die Herren ... verweisen], mit denen ich seit mehreren Jahren Geschäfte mache. (Vgl. S. 43.)

9. Bitte um Bestätigung und baldige Ausführung des Auftrages.

Je vous prie de vouloir bien accuser réception de notre commande.

Bitte bestätigen Sie den Empfang unseres Auftrages.

Je vous prie de vouloir bien confirmer l'ordre sous ces conditions.

Bitte bestätigen Sie den Auftrag zu diesen Bedingungen.

Nous nous permettons de joindre le contrat et vous prions de vouloir bien le retourner sans tarder revêtu de votre signature.

Si vous consentez à ces conditions, veuillez nous le communiquer par retour du courrier.

(En) attendant votre confirmation ...

Votre prompte exécution de ma commande obligera ...

Je vous prie d'apporter tous vos soins à l'exécution de cet ordre.

Nous comptons sur la prompte exécution de cette commande.

Nous espérons que vous ferez de votre mieux pour effectuer cette commande à notre entière satisfaction.

En nous en remettant à vous au mieux de nos intérêts, ...

En recommandant cette commande à votre attention particulière, ...

Dans l'espoir que vous mettrez tous vos soins à l'exécution de cette commande, ...

Je vous prie de mettre cet ordre en mains sans délai.

Je vous prie d'exécuter cet ordre avec la promptitude d'usage [aussi vite que possible]. [d'expédition, ...]

En attendant votre avis

1. Si l'affaire est profitable pour nous,

Wir erlauben uns, Ihnen den Vertrag zur Unterschrift beizufügen, mit der Bitte um baldige Rücksendung.

Falls Sie mit diesen Bedingungen einverstanden sind, so teilen Sie es uns gefälligst postwendend mit.

Ihrer Bestätigung entgegensehend, ...

Ihre schnelle Bedienung wird zu Dank verpflichten ...

Bitte widmen Sie diesem Auftrag Ihre allerbeste Aufmerksamkeit.

Wir rechnen auf (Ihre) pünktliche Ausführung des vorliegenden Auftrages.

Wir hoffen, daß Sie Ihr Bestes tun werden, um diesen Auftrag zu unserer vollen Zufriedenheit auszuführen.

Im Vertrauen auf Ihre Bemühungen in unserem Interesse, ...

Indem wir diesen Auftrag Ihrer sorgfältigen Aufmerksamkeit empfehlen, ...

In der Hoffnung, daß Sie diesem Auftrag Ihre beste Sorgfalt widmen werden, ...

Bitte geben Sie den Auftrag sofort in Arbeit.

Bitte führen Sie den Auftrag mit der üblichen Eile [mit tunlichster Beschleunigung] aus. [gegensehend, ...]

Der Versandanzeige ent-

1. Wenn sich das Geschäft (für uns) lohnt,

2. Si les marchandises correspondent à notre attente [à notre but],

a) nous vous passerons des commandes considérables.

b) vous pouvez compter sous peu sur de nouveaux ordres.

2. Falls die Waren unseren Anforderungen [unserem Zwecke] entsprechen,

a) so werden wir Ihnen beträchtliche Aufträge erteilen.

b) so können Sie binnen kurzem auf Nachbestellungen rechnen.

10. Reiseberichte.

a) Allgemeines.

Je suis arrivé ce matin [cet après-midi] ici.

Aujourd'hui je suis allé [voir M. ...]

Lundi prochain j'irai voir (*ou* rendre visite à) M. ... et arrangerai l'affaire.

M. ... n'était pas chez lui, mais j'irai le voir demain.

Votre déclaration ne correspond pas à l'entrée (*ou* l'inscription) sur mon carnet.

Je ne puis m'expliquer cette différence.

Cela peut être une erreur de ma part.

Vous auriez dû attendre mes instructions avant d'expédier ...

J'attends vos instructions avant de prendre des engagements définitifs.

J'espère pouvoir vous annoncer le résultat dans un ou deux jours.

Je n'ai pu déterminer M. ... à régler sa dernière facture.

Demain je partirai pour ...

Ich bin heute vormittag [nachmittag] hier angekommen.

Heute habe ich Herrn ... [besucht.]

Nächsten Montag werde ich Herrn ... besuchen und die Sache ins reine bringen.

Herr ... war abwesend, aber ich werde morgen wieder vorsprechen.

Ihre Angabe stimmt mit meiner Eintragung in meinem Notizbuch nicht überein.

Ich kann mir diesen Unterschied nicht erklären.

Es kann möglicherweise ein Irrtum von mir sein.

Sie hätten meine Anweisungen abwarten sollen, ehe Sie ... schickten.

Ich erwarte Ihre Weisungen, ehe ich eine endgültige Abmachung treffe.

Ich hoffe, Ihnen das Ergebnis in ein oder zwei Tagen melden zu können.

Ich konnte Herrn ... nicht dazu bringen, seine letzte Rechnung zu begleichen.

Morgen werde ich nach ... [abreisen.]

b) Günstige Nachricht mit Aufträgen.

A l'annexe, vous trouverez quelques ordres que veuillez exécuter promptement et soigneusement.

In der Anlage finden Sie einige Bestellungen zur sofortigen und sorgfältigen Ausführung.

Par la présente, je vous remets le restant des ordres de ...

Hiermit überreiche ich Ihnen den Rest der Aufträge auf ...

J'ai réussi à obtenir quelques ordres pour livraison ultérieure.

Es ist mir gelungen, einige Aufträge zur späteren Lieferung zu erhalten.

Au cas où vous n'auriez pas encore effectué l'ordre de M. ..., veuillez y joindre le numéro 12.

Falls Sie Herrn ... Auftrag noch nicht ausgeführt haben, so fügen Sie Nr. 12 noch bei.

M. ... m'a informé qu'il avait déjà passé son ordre.

Herr ... teilte mir mit, daß er seinen Auftrag schon erteilt habe.

M. ... deviendra assurément l'un de nos bons clients.

Herr ... wird sicherlich ein guter Kunde von uns werden.

M. ... se mettra avec empressement à la vente de notre article.

Herr ... will sich für unseren Artikel ins Zeug legen.

J'ai encaissé chez MM. ... frs ...

Ich habe von den Herren ... Fr. ... eingezogen.

Excusez le retard, mais je ne voulais pas vous écrire sans avoir d'ordres à vous passer.

Entschuldigen Sie die Verzögerung, aber ich wollte ohne Aufträge nicht schreiben.

c) Aufträge in Aussicht.

M. ... m'a renvoyé à l'hiver prochain.

Herr ... hat mich auf den nächsten Winter vertröstet.

M. ... m'a promis une petite commande.

Herr ... hat mir einen kleinen Auftrag versprochen.

Probablement la semaine prochaine, M. ... vous passera un ordre par écrit.

Herr ... wird wahrscheinlich nächste Woche eine schriftliche Bestellung machen.

MM. ... sont encore bien assortis en tout, mais de nouvelles commandes suivront bientôt.

Die Herren ... sind (zwar) noch mit allem versehen, aber neue Aufträge werden bald folgen.

Quelques clients ont promis de faire leurs commandes la prochaine fois.

Einige Kunden haben versprochen, ihre Bestellungen das nächste Mal aufzugeben.

M. ... me passerait un ordre considérable, si vous pouviez prolonger le délai de paiement.

Herr ... will mir einen großen Auftrag erteilen, wenn Sie den Zahlungstermin verlängern können.

d) Klagen und Bemängelungen.

(Vgl. XI. Beschwerdebriefe.)

On trouve nos prix trop élevés.

Man findet unsere Preise zu hoch.

En général, nos prix sont plus élevés que ceux de nos concurrents.

Im Durchschnitt sind unsere Preise höher als die unserer Konkurrenten.

MM. ... étaient surpris que vous leur facturiez l'ancien prix.

Die Herren ... waren überrascht davon, daß Sie ihnen den alten Preis berechneten.

M. ... exige que nous échangions les marchandises.

Herr ... verlangt, daß wir die Waren umtauschen.

M. ... menaçait de renvoyer les marchandises.

Herr ... drohte (damit), die Waren zurückzuschicken.

M. ... s'est plaint du retard apporté à la livraison.

Herr ... hat sich über den Lieferungsverzug beklagt.

MM. ... ont pris en mauvaise part que vous les ayez rappelés à ...

Die Herren ... haben es übelgenommen, daß Sie sie an ... mahnten.

M. ... disait que vous n'aviez aucun droit de tirer sur lui.

Herr ... sagte, Sie hätten kein Recht gehabt, auf ihn zu ziehen.

Ce n'est qu'à grand'peine que j'ai réussi à modifier la mauvaise opinion de M. ... en ce qui concerne la qualité de nos marchandises.

Ich hatte große Mühe, Herrn ... schlechte Ansicht über die Güte unserer Waren zu ändern.

M. ... trouvait nos marchandises trop chères, mais j'ai réussi à le convaincre du contraire.

Herr ... fand unsere Waren zu teuer, aber es gelang mir, ihn von dem Gegenteil zu überzeugen.

e) Wenig oder gar kein Geschäft.

Je regrette de ne pouvoir vous transmettre aucun ordre aujourd'hui.

Ich bedaure, Ihnen heute keinen Auftrag schicken zu können.

Je n'ai pas reçu un seul ordre.

Ich habe nicht einen einzigen Auftrag erhalten.

Malgré tous mes efforts je n'ai pu réussir à obtenir un ordre.

Ungeachtet aller meiner Bemühungen war es mir unmöglich, einen Auftrag zu erhalten.

J'ai visité beaucoup de clients aujourd'hui, mais je les ai trouvés peu disposés à acheter.

Ich habe heute viele Kunden aufgesucht, fand sie aber wenig kauflustig od. zum Kaufen geneigt.

M. ... me dit que plus de la moitié de son stock n'est pas encore vendu.

Herr ... sagt, daß mehr als die Hälfte seines Vorrats noch unverkauft sei.

M. ... estime qu'il est impossible de placer la marchandise en stock.

Herr ... findet es unmöglich, die auf Lager befindliche Ware zu verkaufen.

Auprès de M. ... la concurrence m'a prévenu.

Bei Herrn ... ist mir die Konkurrenz zuvorgekommen.

MM. ... n'ont pas encore touché à l'envoi qu'ils ont reçu il y a trois semaines.

Die Herren ... haben die Sendung, die sie vor drei Wochen erhielten, noch nicht angerührt.

Ma tournée à travers ... n'a pas eu de résultats satisfaisants.

Meine Tour durch ... hat zu keinem befriedigenden Ergebnis geführt.

Le résultat laisse beaucoup à désirer [est quelque peu décourageant].

Das Ergebnis läßt viel zu wünschen übrig [ist etwas entmutigend].

Je n'ai reculé devant aucune peine pour obtenir un résultat plus avantageux.

Ich habe keine Mühe gescheut, ein günstigeres Ergebnis zu erzielen.

A ..., mes efforts n'ont pas réussi.

In ... waren meine Bemühungen ohne Erfolg.

Jusqu'ici, mes efforts n'ont pas eu de succès.

Bis jetzt sind meine Bemühungen erfolglos geblieben.

Quant à ..., les affaires n'y marchent pas bien [les affaires y sont faibles].

Das Geschäft in ... geht nicht sehr gut [in ... werden kaum Geschäfte gemacht].

On ne place que peu de ...
Avec ... il n'y a absolument rien à faire.
En général, les affaires sont très calmes.
M. ... ne tient pas beaucoup à introduire un nouvel article.
MM. ... refusent de continuer à travailler avec nous, parce qu'il ne peuvent pas vendre notre marchandise.

In ... wird wenig umgesetzt.
Mit ... ist durchaus nichts zu erzielen.
Das Geschäft ist im allgemeinen sehr flau.
Herrn ... liegt nichts daran, einen neuen Artikel einzuführen.
Die Herren ... lehnen es ab, mit uns länger zu arbeiten, weil sie unsere Ware nicht absetzen können.

V. Auftragsbestätigung. Auftragsablehnung.

Kann ein Auftrag nicht sofort ausgeführt (exécuter) werden, so empfiehlt es sich, ihn gleich nach Eingang (réception) zu bestätigen (accuser réception). Dazu wird oft ein besonderes Formular (bulletin de commande, note de commission, double de commission, Kommissionsnota, Orderkopie, Auftragsbestätigung) benutzt, das alle Einzelheiten (détails *ou* particularités) des Auftrages wiederholt.

Wird der Auftrag unter den gegebenen Bedingungen (aux conditions établies) angenommen, so sichert man dem Auftraggeber oder Kunden (client) beste und sorgfältigste Ausführung (exécution) zu.

Nicht selten kommt es aber auch vor, daß man einen Auftrag nur bedingungsweise (à condition) oder teilweise (en partie) ausführen kann. Entweder es tritt verspätete Lieferung (livraison en retard) ein, oder die Lieferung erfolgt in Teilsendungen (livraisons partielles) oder kann erst nach Eingang oder Hinterlegung (dépôt) des Rechnungsbetrages (montant de facture) oder gegen Akkreditiv (lettre de crédit), Duplikatkonnossement (double du connaissement) oder Schiffspapiere (documents) ausgeführt werden. Hierüber muß der Auftraggeber genau unterrichtet werden.

Bringt die Bestätigung infolge eingetretener Preissteigerung (augmentation du prix) usw. neue Kauf- und Lieferungsbedingungen mit sich, so kann dies unter Umständen zur **Ablehnung** (refus) des Auftrages führen.

Bulletin de Commande.

Vachet Frères, 36, Rue de Rivoli, Paris.

BULLETIN DE COMMANDE

Paris, le ..... 19.....

Numéro d'Ordre

Commis par M. .....

à .....

Les articles ci-après, vendus aux conditions suivantes:

Pour être livré le	Payable à .....
A expédier par	Escompte .....
Emballage en	Recommandation .....

Quantités	Désignation des Articles	Prix	

A. Auftragsbestätigung.

1. Eingangsformeln.

1. Nous vous remercions beaucoup
2. Nous vous exprimons nos meilleurs remerciements
3. Veuillez agréer nos meilleurs remerciements
4. Nous vous sommes très reconnaissants de votre [estimée] commande du 2 ct. [31 écoulé] a) que nous avons sans délai mise en travail.

1. Wir danken Ihnen bestens
2. Wir sprechen Ihnen unseren besten Dank aus
3. Empfangen Sie unseren besten Dank
4. Wir sind Ihnen sehr zu Dank verpflichtet für Ihren [geschätzten] Auftrag vom 2. d.M. [31. v.M.], a) den wir sofort in Arbeit gegeben haben.

b) qui aura tous nos (meilleurs) soins.

b) worauf wir unsere größte Sorgfalt verwenden werden.

c) dont nous nous occuperons tout de suite.

c) womit wir uns sofort befassen (od. beschäftigen) werden.

d) dont nous avons pris bonne note pour être livrée [exécutée] au mois de juillet.

d) den wir zur Lieferung [Ausführung] im Juli vorgemerkt haben.

Nous vous remercions beaucoup de votre ordre de ... qui nous est parvenu hier [ce matin].

Ihr Auftrag auf ... ist gestern [heute morgen] richtig eingegangen, wofür wir Ihnen bestens danken.

Nous sommes en possession de votre honorée d'hier renfermant une commande de ...

Wir haben Ihr gestriges Schreiben mit einem Auftrage auf ... erhalten.

L'ordre que vous avez bien voulu remettre à notre voyageur [représentant], nous est bien parvenu.

Der unserem Reisenden [Vertreter] freundlichst erteilte Auftrag ist uns richtig zugegangen.

2. Preise und Bedingungen sagen nicht ganz zu.

Il semble qu'il y ait une erreur dans les prix que vous indiquez.

In den von Ihnen erwähnten Preisen scheint ein Irrtum vorzuliegen.

L'ordre indique un prix inexact.

Im Auftrage ist ein falscher Preis angegeben.

Le vrai prix devrait être frs 40.— la douzaine.

Der richtige Preis müßte 40 Fr. das Dutzend sein.

Nos prix sont calculés au plus juste.

Unsere Preise sind sehr genau berechnet.

Votre prix ne nous laisse presque pas de profit.

Ihr Preis läßt uns fast keinen Nutzen (od. Verdienst) übrig.

Voyez si vous pouvez confirmer l'ordre au prix de frs 45.— le mètre.

Sehen Sie zu, ob Sie den Auftrag zu 45 Fr. das Meter bestätigen können.

Veuillez nous faire savoir si vous consentez à payer à la réception de la marchandise.

Teilen Sie uns gefälligst mit, ob Sie mit Zahlung bei Ablieferung (der Ware) einverstanden sind.

Je voudrais bien vous accorder des avantages en ce qui concerne le prix.

Vous semblez juger nos marchandises seulement sur le prix.

La modicité du prix ne doit pas être atteinte aux dépens de la qualité.

Des ordres supplémentaires considérables seuls pourront nous récompenser de notre complaisance.

Nous regrettons de ne pouvoir vous accorder l'escompte spécial de 5%.

Nous vous accordons en sus un escompte de caisse de 2%.

Nous ne pouvons pas consentir à l'escompte de caisse de 5% que vous nous demandez dans votre ordre.

Nous garantissons cet article seulement pour 3 ans.

Hinsichtlich des Preises möchte ich Ihnen gern entgegenkommen.

Sie scheinen den Wert unserer Waren nur nach dem Preise zu beurteilen.

Die Billigkeit darf nicht auf Kosten der Qualität erreicht werden.

Nur belangreiche Nachbestellungen werden uns für unser Entgegenkommen entschädigen.

Wir bedauern, den gewünschten Sonderabzug von 5% nicht gewähren zu können.

Wir gewähren Ihnen weitere 2% gegen Barzahlung.

Wir können uns mit dem in Ihrem Auftrag ausbedungenen Kassenabzug von 5% nicht einverstanden erklären.

Wir garantieren den Artikel nur für drei Jahre.

3. Lieferung; Lieferzeit.

(Vgl. S. 9—14.)

1. Les marchandises seront expédiées

2. Je m'efforcerai de (*ou* je ferai de mon mieux pour) fournir cet article

3. Conformément à votre désir, nous ferons tout notre possible pour exécuter cet ordre

au début (du mois de) janvier
mi-janvier (janvier)
jusqu'à la fin du mois de)

1. Die Waren werden geliefert werden

2. Ich werde mich bemühen (od. mein Bestes tun), den Artikel zu liefern

3. Ihrem Wunsche gemäß werden wir jede Anstrengung machen, den Auftrag auszuführen

Anfang
Mitte
bis Ende
} Januar.

dans le courant de la semaine. [quinze jours].
en une semaine [dans les]
dans le délai fixé

im Laufe dieser Woche.
[Tagen].
in einer Woche [vierzehn]
innerhalb der festgesetzten Zeit.

Nous tiendrons compte de vos désirs relatifs au délai de livraison.

Ihren Wünschen betreffs der Lieferung soll Rechnung getragen werden.

Les marchandises seront expédiées suivant vos instructions *ou* indications.

Die Waren werden Ihren Vorschriften (od. Anweisungen) gemäß befördert werden.

Les marchandises sont maintenant à votre disposition [sont prêtes à être livrées]. [tout sera prêt.
D'ici (en) trois semaines,

Die Waren stehen jetzt zu Ihrer Verfügung [sind versandbereit].
[alles fertig sein.
Innerhalb drei Wochen wird

a) Die Lieferzeit kann nicht eingehalten werden.

L'expédition ne peut pas se faire tout de suite
a) parce qu'à présent nous sommes encombrés d'ordres.
b) parce qu'il nous faut confectionner les marchandises. [est en retard.
c) parce que notre travail
d) parce que j'ai à exécuter des ordres antérieurs [en retard].
e) parce que j'ai besoin d'une semaine au moins pour la fabrication de ces marchandises.
f) parce qu'on ne peut pas obtenir l'étoffe à présent.
g) parce que nous ne pouvons (pas) aller du même pas que la demande.
1. Par suite de l'encombrement des ordres
2. Par suite de la vive demande

Die Lieferung kann nicht gleich erfolgen,
a) weil wir gegenwärtig mit Aufträgen überhäuft sind.
b) weil die Waren angefertigt werden müssen.
[im Rückstande sind.
c) weil wir mit der Arbeit
d) weil ich frühere [rückständige] Aufträge ausführen muß.
e) weil ich wenigstens eine Woche zur Herstellung der Waren brauche.
f) weil das Tuch augenblicklich nicht zu bekommen ist.
g) weil wir mit der Nachfrage nicht Schritt halten können.
1. Infolge der Überbürdung mit Aufträgen
2. Infolge der großen Nachfrage

a) nous ne pouvons (pas) expédier (*ou* mettre en route) votre marchandise aujourd'hui [avant le ...]

b) nous ne sommes pas à même de vous livrer les marchandises à temps.

c) il nous faudra de dix à quinze jours pour la livraison.

A cause de la pénurie des matières premières, nous sommes forcés de vous prier

a) d'user d'indulgence envers nous.

b) de patienter un ou [deux jours.]

c) d'attendre jusqu'à [après-]demain.

Je ferai tous mes efforts pour vous envoyer la marchandise aussitôt que possible.

Nous ferons de notre mieux pour hâter l'exécution de votre ordre.

Nous espérons en avoir fini avec votre ordre jusqu'à vendredi prochain.

Les commandes sont exécutées suivant l'ordre, votre commande sera ainsi effectuée la semaine prochaine.

Nous espérons pouvoir livrer bientôt.

Par suite d'une perturbation dans l'exploitation il nous faut encore plus de temps pour exécuter l'ordre.

Je ne différerai pas l'expédition plus longtemps qu'il ne conviendra absolument.

a) können wir Ihre Waren heute nicht [nicht vor ...] abschicken od. auf den Weg bringen.

b) können wir es nicht möglich machen, die Waren rechtzeitig zu liefern.

c) werden wir 10 bis 15 Tage zur Lieferung brauchen.

Wegen Knappheit an Rohmaterialien müssen wir Sie bitten,

a) etwas Geduld zu haben.

b) sich für ein oder zwei [Tage zu gedulden.]

c) bis [über]morgen zu warten.

Ich werde mich bemühen (od. alles aufbieten), die Waren so (recht)zeitig wie möglich abzuschicken.

Wir werden uns aufs beste bemühen, die Ausführung Ihres Auftrages zu beschleunigen.

Wir hoffen, den Auftrag bis nächsten Freitag endgültig erledigt zu haben.

Die Aufträge werden hintereinander ausgeführt, so daß der Ihrige nächste Woche erledigt werden wird.

Wir hoffen, bald liefern zu können.

Wegen einer Betriebsstörung brauchen wir noch mehr Zeit, (um) den Auftrag auszuführen.

Ich werde den Versand nicht länger hinziehen, als (es) durchaus nötig ist.

Nous ne voulons pas vous faire attendre les marchandises plus longtemps que cela ne sera absolument nécessaire.

Wir wollen Sie nicht länger auf die Waren warten lassen, als unbedingt nötig ist.

Je m'engage à vous livrer ... jusqu'à (*ou* jusqu'à la) fin mars [au plus tard].

Ich verpflichte mich, ... bis [spätestens] Ende März zu liefern.

Nous sommes prêts à vous indemniser de toute perte provenant d'un retard dans la livraison.

Wir sind bereit, Sie für irgendwelchen durch verzögerte Lieferung entstandenen Verlust zu entschädigen.

Pour chaque jour de retard nous vous paierons une indemnité de frs 10.—.

Für jeden Tag der Verzögerung wird eine Entschädigung von 10 Franken bezahlt werden.

b) Teilsendung.

Les marchandises seront expédiées par lots.

Die Waren werden in Teilsendungen geliefert werden.

Nous pouvons vous expédier la moitié des marchandises immédiatement [par retour du courrier], le reste d'ici quinze jours.

Die Hälfte der Waren können wir gleich [postwendend] schicken, den Rest in vierzehn Tagen.

Votre ordre sera définitivement exécuté dans quelques jours.

Die endgültige Erledigung Ihres Auftrages wird in einigen Tagen erfolgen.

Nous sommes obligés de solliciter votre indulgence pour le reste de votre ordre dont nous avons pris la livraison en note pour (la) fin juin.

Wir müssen für den Rest, den wir für Lieferung Ende Juni vorgemerkt haben, um Nachsicht bitten.

Nous serions très heureux que vous puissiez réduire votre ordre à ...

Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie Ihren Auftrag auf ... ermäßigen könnten.

Je vous prie de retenir une partie des marchandises jusqu'au 15 prochain.

Bitte halten Sie einen Teil der Waren bis zum 15. nächsten Monats zurück.

c) Bedingte Lieferung (nur gegen vorherige Erledigung des Rechnungsbetrages usw.).

Les marchandises ne vous seront remises que

a) contre paiement [qu'après rentrée de la moitié] du montant de la facture.

b) contre acceptation de notre traite.

c) si vous déposez chez mon banquier la contre-valeur du montant de la facture.

d) si vous faites virer le montant de la facture par voie télégraphique à la Banque ...

e) si vous acceptez de payer un prix plus élevé.

f) si vous portez la commande à ...

g) si vous changez la date de la livraison.

Die Waren werden Ihnen nur geliefert (od. ausgehändigt) werden

a) gegen Zahlung [nach Empfang des halben] des Rechnungsbetrages.

b) gegen Annahme unserer Tratte.

c) wenn Sie bei meinem Bankier den Wert des Rechnungsbetrages hinterlegen.

d) wenn Sie der ... Bank den Betrag telegraphisch überweisen. (S. 14.)

e) wenn Sie damit einverstanden sind, einen höheren Preis zu zahlen.

f) wenn Sie den Auftrag auf ... erhöhen.

g) wenn Sie das Datum der Lieferung ändern.

4. Schlußworte.

Notre voyageur se présentera (*ou* prendra la liberté de se présenter) chez vous lors de sa prochaine tournée.

Nous sommes enchantés d'entrer en relations d'affaires avec vous.

Ci-joint vous trouverez le double de commission dûment signé.

Conformément à votre désir, nous vous remettons ci-joint le double de commission.

Unser Reisender wird auf seiner nächsten Reise bei Ihnen vorsprechen.

Wir freuen uns, mit Ihnen Geschäftsverbindungen anzuknüpfen.

In der Anlage finden Sie die richtig unterzeichnete Auftragsbestätigung.

Wie gewünscht, übersenden wir Ihnen in der Anlage die Auftragsbestätigung.

Vous pouvez être assuré que je ferai tout mon possible [de mon mieux] pour exécuter cet ordre à votre entière satisfaction.

Nous espérons que cet ordre conduira à d'autres affaires.

Dans l'attente de vos [rappels, ...]

Nous espérons que cet arrangement vous conviendra.

Dans l'espoir que vous serez d'accord avec notre proposition, ...

Je vous prie d'excuser le retard inévitable.

Veuillez nous informer si vous êtes disposé à attendre.

Nous espérons que ce petit retard ne vous causera pas d'embarras *ou* ne vous importunera pas.

Nous regrettons vivement ce retard dans l'exécution de votre ordre.

Nous vous demandons pardon du retard apporté à l'exécution de votre ordre.

Sie dürfen versichert sein, daß ich eifrig bemüht sein [mein Bestes tun] werde, den Auftrag zu Ihrer vollen Zufriedenheit auszuführen.

Wir hoffen, daß dieser Auftrag zu weiteren Geschäften führen wird.

In Erwartung Ihrer Ab- [forderungen ...]

Wir hoffen, daß diese Anordnung Ihnen passen wird.

In der Hoffnung, daß Sie mit unserem Vorschlage einverstanden sein werden, ...

Bitte entschuldigen Sie die unvermeidliche Verzögerung.

Teilen Sie uns gefälligst mit, ob Sie geneigt sind zu warten.

Wir hoffen, daß Ihnen diese geringe Verzögerung keine Ungelegenheiten verursachen (od. Ihnen nicht ungelegen kommen) wird.

Wir bedauern sehr, daß diese Verzögerung bei der Ausführung Ihres Auftrages entstanden ist.

Wir bitten um Entschuldigung wegen der Verzögerung in der Ausführung Ihres Auftrages.

B. Auftragsablehnung, Zurückziehung eines Auftrages, Abbestellung.

1. Der Auftrag wird vom Auftraggeber zurückgezogen.

Nous sommes forcés [contraints] de contremander (*ou* d'annuler) notre ordre du 21 ct. pour ... par suite de

Wir sind genötigt [gezwungen], unseren Auftrag vom 21. d. M. auf ... zurückzuziehen od. zu widerrufen, wegen od. infolge

a) la baisse soudaine du cours (*ou* des cours).

b) l'augmentation des droits sur les marchandises étrangères.

c) la demande extrêmement réduite de ...

Vous nous obligeriez beaucoup en annulant notre ordre.

Le but de la présente est de révoquer ma commande du 30 écoulé.

Veuillez considérer mon dernier ordre comme nul et non avenu.

Par la présente je dois vous prier d'annuler ma commande du ..., parce que

a) j'ai encore des quantités considérables de ces marchandises en stock.

b) la nouvelle maison ne prend pas la suite des contrats existants.

c) les marchandises n'auraient pas de débit [ne se vendraient pas chez moi].

d) pour le moment, les affaires ne marchent pas bien.

e) on ne fait pas d'affaires à présent.

f) je n'ai aucune place [aucun débit *ou* écoulement] pour les marchandises.

g) le délai de livraison est expiré depuis longtemps.

h) vous n'observez pas le délai de livraison.

i) vous n'êtes pas en état de fournir les marchandises suivant mon désir.

a) des plötzlichen Kurssturzes.

b) des erhöhten Zolles auf ausländische Waren.

c) der außerordentlich geringen Nachfrage nach ...

Sie würden uns durch Streichung unseres Auftrages sehr zu Dank verpflichten.

Mit diesem Schreiben bezwecke ich, meinen Auftrag vom 30. v. M. zu widerrufen.

Wollen Sie, bitte, meinen letzten Auftrag als ungültig betrachten.

Ich muß Sie hiermit bitten, meinen Auftrag vom ... zu streichen, weil od. da

a) beträchtliche Mengen von diesen Waren noch auf Lager sind.

b) die neue Firma keine bestehenden Abschlüsse übernimmt.

c) die Waren keinen Absatz finden [bei mir unverkauft liegen bleiben] würden.

d) die Geschäfte gerade jetzt sehr schlecht gehen.

e) gegenwärtig kein Geschäft gemacht wird.

f) ich keinen Platz [Absatz] für die Waren habe.

g) die Lieferzeit längst abgelaufen ist.

h) Sie die Lieferzeit nicht einhalten.

i) Sie die Waren nicht wie gewünscht liefern können.

k) vous me faites attendre trop longtemps.

l) je suis fatigué d'être renvoyé d'un jour à l'autre [avec de belles promesses].

m) je préfère renoncer à des rapports avec vous.

L'ordre a été donné par erreur.

k) Sie mich zu lange warten lassen.

l) ich es satt habe, von Tag zu Tag [mit leeren Versprechungen] vertröstet zu werden.

m) ich es vorziehe, vom weiteren Verkehr mit Ihnen Abstand zu nehmen.

Der Auftrag ist irrtümlicherweise erteilt worden.

2. Der Auftrag wird vom Verkäufer oder Fabrikanten abgelehnt.

Votre ordre ne peut pas être exécuté

a) par suite d'une grève qui a éclaté parmi les ouvriers.

b) à cause d'une augmentation considérable des salaires.

c) parce que nous sommes à présent surchargés de commandes.

d) parce que nous avons trop de commandes en main.

Nous sommes forcés de refuser votre ordre, parce que

a) notre stock [dépôt] est tout à fait épuisé.

b) nous nous sommes complètement défaits de notre stock de ...

c) dans l'intervalle les marchandises ont été vendues.

d) les dessins choisis [marchandises choisies] ne sont pas disponibles à présent [ne sont pas en stock].

Ihr Auftrag kann nicht ausgeführt werden

a) wegen eines unter den Arbeitern ausgebrochenen Streiks.

b) wegen bedeutender Lohnerhöhungen.

c) weil wir gegenwärtig vollauf mit Aufträgen beschäftigt sind.

d) weil wir zu viele Aufträge in Händen haben.

Wir müssen Ihren Auftrag ablehnen, weil

a) unser Lager [Vorrat] vollständig geräumt ist.

b) wir unser Lager an ... vollständig geräumt haben.

c) die Waren mittlerweile ausverkauft worden sind.

d) die ausgewählten Muster [Waren] augenblicklich nicht vorhanden [auf Lager] sind.

Nous devons vous prier d'annuler votre ordre, parce que

a) nous ne tenons pas les marchandises en question.

b) les marchandises commandées ne sont pas de notre partie [ne se fabriquent plus].

Nous ne voyons aucune possibilité d'accepter votre ordre, parce que

a) vos prix et conditions actuels ne sont pas acceptables.

b) votre prix ne nous laisserait aucun profit.

c) les prix ne s'entendent que pour des ordres d'au moins ...

d) votre nouvel ordre à l'ancien prix est tout à fait impossible.

e) les matières premières et la main-d'œuvre ont considérablement haussé.

Nous regrettons vivement de ne pouvoir exécuter votre ordre, parce que

a) nous ne vendons qu'au comptant.

b) nous ne vendons pas à crédit.

c) nous ne vendons que contre paiement préalable.

d) nous ne vendons pas de quantités au-dessous de 10 livres.

e) nous ne vendons pas à des particuliers [revendeurs].

Wir müssen Sie bitten, Ihren Auftrag zurückzuziehen, weil

a) wir die in Frage kommenden Waren nicht führen.

b) die bestellten Waren nicht in unser Fach einschlagen [nicht mehr angefertigt werden].

Wir sehen keine Möglichkeit, Ihren Auftrag anzunehmen, weil

a) Ihre gegenwärtigen Preise und Bedingungen unannehmbar sind.

b) Ihr Preis uns gar keinen Verdienst übriglassen würde.

c) die Preisnotierungen sich auf Aufträge von nicht weniger als ... beziehen.

d) Ihre Nachbestellung zum alten Preise durchaus unmöglich ist.

e) der Preis des Materials und der Arbeit beträchtlich gestiegen ist.

Wir bedauern sehr, daß wir Ihren Auftrag nicht ausführen können, weil

a) wir nur gegen bar verkaufen.

b) wir nicht auf Kredit verkaufen.

c) wir nur gegen Vorausbezahlung verkaufen.

d) wir nicht Mengen unter 10 Pfund verkaufen.

e) wir nicht an Privatkunden [Wiederverkäufer] verkaufen.

f) nous ne pouvous adapter notre prix à la dépréciation actuelle du change.

g) les prix facturés ne supportent pas de crédit plus long.

f) wir unseren Preis der gegenwärtigen Valutaentwertung nicht anpassen können.

g) die berechneten Preise keinen längeren Kredit ertragen.

VI. Ausführung eines Auftrages. Versandanzeige.

Der Verkäufer teilt dem Käufer mit, daß der erteilte Auftrag (ordre reçu) vorschriftsmäßig (suivant l'instruction) oder auftragsgemäß (conformément à l'ordre) ausgeführt worden ist.

Die Rechnung (facture) wird beigelegt (joindre) mit der Bitte (demande) um Gutschrift (crédit) des Rechnungsbetrages (montant de [la] facture); andernfalls wird der Käufer darauf aufmerksam gemacht, daß man auf ihn ziehen wird (tirer, disposer sur) oder schon gezogen hat.

Mit dem Wunsche (désir), daß die Ware wohlbehalten (sain et sauf, à bon port) oder in gutem Zustande (en bon état) ankommen und den Beifall (approbation) des Empfängers (destinataire) finden (avoir) möge, verbindet man die Bitte um Erteilung weiterer Aufträge (des ordres ultérieurs).

Manchmal werden auch einige Bemerkungen (observations, remarques) über den Preis (prix), die Qualität (qualité), Verpackung (emballage), Lieferung (livraison, expédition) usw. der Ware zu machen sein, besonders wenn vom vorgeschriebenen Auftrage irgendwie abgewichen (s'écarter de, déroger à) werden mußte. Namentlich sind nähere Angaben dann nötig, wenn man den Auftrag aus irgendeinem Grunde (etwa aus Mangel an Vorrat [à cause du manque de stock *ou* de l'épuisement de la marchandise]) nur teilweise (en partie) ausführen konnte, oder wenn Preise und Bedingungen infolge ungünstiger Verhältnisse (circonstances défavorables) nicht aufrechterhalten (maintenir) werden konnten. In solchen Fällen wird man den Käufer von der Unmöglichkeit (impossibilité) einer vorschriftsmäßigen Ausführung zu überzeugen suchen und ihm sagen, in welcher Weise (de quelle manière) man bemüht sein wird, ihm zu helfen (servir en aide). Vgl. XVI. Speditionsgeschäft.

Die Rechnung.

Die Rechnung (Faktur[a] *facture*) wird gewöhnlich mit der Ware gesandt und gilt dann gewissermaßen als Versandanzeige (avis d'expédition). Man unterscheidet:

a) *facture simple, facture de place* (Platzrechnung) für Waren, die am Orte selbst verkauft oder geliefert werden;

b) *facture d'expédition* (Versandrechnung) für Waren, die im Inland gehandelt werden;

c) *facture d'exportation* (Exportrechnung) für Waren, die für das Ausland (étranger) bestimmt sind oder von dort kommen.

Je nach den Lieferungs- und Zahlungsbedingungen (conditions de livraison et de paiement) gibt es: a) *livraison franco de port* (Frankorechnung), bei Lieferung frei Haus (franco à domicile; marchandise rendue à domicile); b) *marchandise prise sur place* ou *en ce lieu*) (Lokorechnung), die den Preis am Platze enthält; c) *franco de coût, assurance et fret* s. caf; *franco à bord* s. fab (S. 12).[1]

Die Rechnung gibt den Namen (nom) und die Adresse (adresse) des Käufers (acheteur) und Verkäufers (vendeur), sowie das Datum (date) des Versandes (expédition) der Waren; ferner enthält sie Angaben über:

Menge (quantité), Güte (qualité), Art (genre, sorte) und Preis (prix) der Waren;

Zeichen (marque), Nummer (numéro) und Art (nature) der Verpackung (emballage);

Art (mode) der Versendung (expédition), z. B. durch den Fuhrmann (par voiturier), mit der Bahn (par chemin de fer), mit dem Dampfer (par steamship [s/s], par vapeur).

Zahlungsbedingungen (conditions de paiement), z. B. drei Monate Ziel oder Kasse mit $2^1/_2\,\%$ Skonto (à trois mois de date ou au comptant sous $2^1/_2\,\%$ p. c. [pour cent] d'escompte). Vgl. S. 12—14.

Die Angabe der Frist für Reklamationen (délai en cas de réclamation) hat nur Zweck, wenn sie auf gegenseitiger Abmachung (stipulation [*ou* convention] mutuelle) beruht.

Der Vorbehalt (réserve), Irrtümer (erreurs) und Auslassungen (omissions) verbessern (corriger) zu dürfen, wird ausgedrückt durch: *S. E. ou O.* = sauf (vorbehaltlich) erreurs ou omissions.

---

[1] Wegen „Konsulatsrechnung" s. XVI. Speditionsgeschäft und wegen „Konsignationsrechnung" s. XVII. Kommissionsgeschäft.

Meist wird auch die Rücksendung von (leeren) Verpackungen (emballages vides en retour), Versicherung (assurance) und schiedsrichterliche Entscheidung im Streitfalle (arbitrage en cas de contestation) erwähnt.

Bei der Angabe des Gewichtes (poids), wozu bei größeren Warensendungen oft eine besondere Gewichtsnota (déclaration de poids) verwendet wird, ist zu unterscheiden:

a) das Rein- oder Nettogewicht (poids net): das tatsächliche (réel) Gewicht der Waren ohne Verpackung (emballage);

b) das Roh-, Ganz- oder Bruttogewicht (poids brut): das Gewicht der Waren und Verpackung;

c) die Tara (tare): das Gewicht der Verpackung, und zwar insbesondere:

1. die reine oder absolute (tare nette) Tara: die Verpackung allein;
2. die Durchschnitts- oder Prozenttara (tare moyenne): das Gewicht einiger Pakete als Durchschnitt für eine größere Anzahl;
3. die Super-, Über- oder Zuschlagstara (surtare): wenn die Verpackung ein bestimmtes Gewicht übersteigt;
4. die Usanztara (tare d'usage): durch Herkommen (usage) bestimmte Tara;

d) das Gutgewicht (don, bonpoids): dem Kleinhändler vom Großhändler zugestandener Gewichtsvorteil für Abgang (Dekalo = discale *ou* décale) usw.

Facture Simple ou *Facture de Place*

Articles de Saint-Quentin et d'Alsace

COLLEAUX FRÈRES

34, Rue Goblot, Paris.

Doit Monsieur MARITUS, 20, rue de Rivoli.

Les marchandises suivantes payables au comptant sans escompte.

Paris, le 4 Mars 19.....

165	3	paires Rideaux mousseline 4 m/	3	50	10	50
429	3	„ „ „	3	75	11	25
983	3	„ „ „	4	75	14	25
					36	—

Facture d'Expédition.

Tissus
En Gros
—

Téléphone
Gut. 32—36

Paris, le 15 April 19....

Doit Monsieur FOURNIER AÎNÉ
à Calais (P.-de-C.)

à DENIS-GALLET & CIE
3, rue de l'Etape, à Paris

Les marchandises suivantes expédiées aujourd'hui, à ses risques et périls en colis, marqué F. A. N° 140, payables dans Paris à 90 jours.

N°s des Pièces	Métrages	Désignation des Marchandises	Prix		Sommes	
2650	28,50	Reps mouliné	—	80	22	80
2624	29,—	„ „	1	—	29	—
1552	24,—	Cretonne rayée	—	65	15	60
5283	25,50	„ „	—	70	17	85
	20,—	Toile écrue	—	50	10	—
		Camionnage[1]	—	—	3	—
		Port	—	—	2	—
					100	25
		Escompte 2 %			1	90
					98	35

Monsieur,

Nous avons l'avantage de vous remettre ci-dessus facture des marchandises que vous avez bien voulu nous demander par votre lettre du 8 courant. Elle s'élève à frs 98.35, dont nous prenons la liberté de disposer sur vous au 15 Juillet prochain, sans autre avis.

Constamment à vos ordres,

Agréez, Monsieur, nos sincères salutations

Renault.

[1] Je nach Umständen (z. B. beim Speditions- oder Kommissionsgeschäft) kommen als droits (Gebühren, Kosten, Spesen) und frais (Auslagen, Unkosten) folgende Posten (items) in Betracht, die oft in einer besonderen Kosten- oder Spesenrechnung (compte de frais) aufgeführt werden:

frais de vente aux enchères Auktionsgebühren
courtage(s) Maklergebühr(en)
camionnage Rollgeld, Fuhrgeld
commission Provision, Vergütung
déclaration en douane Zollangabe

Der Lieferſchein.

Werden Waren durch eigenes Geſpann (par roulage *ou* camionnage) oder durch Boten (par messager *ou* garçon de magasin) geliefert, ſo benutzt man ein Lieferbuch (cahier de livraison) mit einer Anzahl von Lieferſcheinen (notes [*ou* bulletins] de livraison) und Empfangsſcheinen (reçus, récépissés). Der vom Empfänger unterzeichnete Empfangsſchein geht als Beleg (pièce à l'appui, décharge) an den Abſender zurück.

Bulletin de livraison.

No. 285. M.....

..... 19....

Veuillez recevoir en bon état de conditionnement les marchandises ci-après:

.....

.....

---

délivrance Ablieferung
droits de bassin Dockgebühren
épreuves Probennehmen
droits de sortie Ausfuhrzoll
jaugeage Eichen
droits d'entrée Einfuhrzoll
assurance Verſicherung
droits de débarquement Landungsgebühren
droits de chargement Ladegebühren
triage Sortieren (der Partien)
assurance maritime Seeverſicherung
droits de mesurage Meſſen
droits d'emballage Verpackungsgebühren
permis Paſſier-, Durchgangsſchein
petits frais kleine Auslagen
factage Trägerlohn
port Porto, Poſtgeld
primage Primgeld, Frachtzuſchlag
frais d'embarquement *ou* de chargement Verladungskoſten
droits de marque *ou* de timbre Stempelſteuer
surveillance Überwachen
frais de magasinage Lagermiete
emmagasinage Einlagerung
droits de pesage Wiegegeld
quayage Kaigeld, Kaigebühren
supplément de fret Kapplaken

Die Fracht (port) wird bei Schwergut (marchandise pesante) nach dem Gewicht und bei Leichtgut (marchandise encombrante) nach dem Umfang oder Maß (cubage dimension) der Waren berechnet. Sie kann beim Abgang (au départ) oder bei der Ablieferung (livraison) der Waren gezahlt werden.

Récépissé.

No. 285. Date ..... 19.....

Reçu en bon état de conditionnement de (la part de) M..... les marchandises ci-après:

.....

.....

Der Frachtbrief.

Bei der Beförderung mit der Eisenbahn (transport par chemin de fer), die das sicherste Verkehrsmittel (moyen de communication) ist, wird vom Absender (expéditeur) ein Frachtbrief (lettre de voiture, déclaration d'expédition) ausgefüllt, der vom Empfänger (destinataire) beim Empfange (à la réception) der Sendung zu unterzeichnen ist. Die Eisenbahnfrachtsätze (tarifs des chemin de fer) sind in Klassen (classes) eingeteilt. Bei einigen ist Abholung (prise à domicile) und Ablieferung (livraison) einbegriffen. Die Gebühren (frais de transport) richten sich nach der Art (nature) der Ware und deren Verpackung (emballage).

Bei der Paketbeförderung (transport des colis) und im Paketverkehr (service des colis) werden die Pakete vom Absender nach der Bahn befördert. (Vgl. S. 16.)

Der Seefrachtbrief.

Beim Wassertransport (transport par eau), der billiger ist als der Landtransport (transport par terre), ist der Seefrachtbrief (das Konnossement connaissement, police de chargement) gebräuchlich. Es werden mehrere (meist drei) Exemplare (copies, duplicata) ausgefertigt. Der Seefrachtbrief ist ein Orderpapier, d. h. eine übertragbare Urkunde (titre transmissible *ou* négociable), worin der Schiffer (armateur) dem Verschiffer (chargeur) den Empfang (réception) eines Frachtgutes (chargement) bescheinigt und sich verpflichtet (s'engager à), es in den bezeichneten Löschungshafen (port de débarquement, port destinaire) an den Empfänger (destinataire) oder an den legitimierten Inhaber

Lettre de

Chemins de Fer de Paris à Lyon et à la Méditerranée

N° .....

Chemins de Fer de Paris

Récépissé à Remettre

Gare expéditrice: .....

Gare destinataire: .....

Sortie du Réseau Expéditeur par .....

Date de Remise: .....

Expédition N° ..... du ..... 19....

Wagons: .....

Délais de Transport ..... jours, non compris le jour de la remise et celui de la livraison.

Nom et Adresse de l'Expéditeur:

M .....

.....

Nom et Adresse du Destinataire:

M .....

.....

A livrer ..... (Indiquer en gare ou à domicile)

Détail des Débours	Pièces de Douane ou de Régie Accompagnant l'Expédition
.....	.....
.....	.....

Colis			Nature des Marchandises (Indiquer s'il y a lieu, les dimensions cubiques des colis)	Poids	Séries ou Tarifs
Marques et Numéros	Nombre	Désignation de l'emballage			

Voiture.

à Lyon et à la Méditerranée — Petite Vitesse

au Destinataire

Tarifs et Itinéraires demandés

(Reproduire textuellement les mentions de la déclaration d'expédition)

.....

.....

Port Payé	Décompte des Frais	Port Dû
	Feuille d'Expédition pour	
	Enregistrement	
	Chemins de Fer ..... k à frs ..... (.....)	
	P.-L.-M. ..... k à frs ..... (.....)	
.....	Ch. de Ceinture ..... k à frs ..... (.....)	.....
	Compagnie ..... k à frs ..... (.....)	
	correspondante ..... k à frs ..... (.....)	
	Droit de timbre perçu en compte avec le Trésor	
	Déboursés	
.....	Camionnage au départ par la Compagnie	.....
	Remboursement payable après encaissement	
	Retour des fonds laissés par l'expéditeur à la charge du destinataire	
	Total	
.....	Camionnage à l'arrivée par la Compagnie	.....
	Lettre d'avis	
	Réparations	
	Magasinage (..... jours)	
	Total	
.....	Camionnage à l'arrivée par l'entrepreneur en réexpédition...	.....
	Octroi ou passe debout	
	Total	

(détenteur légitime) des Konnossements auszuliefern (délivrer, remettre). Das Eigentumsrecht (propriété) auf die Waren kann durch Indossierung (par voie d'endossement) oder durch bloße Übergabe (tradition) des Konnossements an den Erwerber (acquéreur) übertragen werden.

Der Schiffseigentümer (armateur) haftet nur für Schäden (dommages, préjudices) oder Verluste (pertes), die vom Kapitän oder von der Mannschaft (équipage) hätten verhindert werden können. Die Haftung (responsabilité) des Schiffers wird durch gewisse Klauseln (clauses) ausgeschlossen, z. B. durch: poids, quantité, qualité, valeur et contenu inconnus (Gewicht, Quantität, Qualität, Wert und Inhalt unbekannt). Für Verluste (See-, Kriegs-, Feuersgefahren usw.), die das Konnossement nicht deckt (couvrir), tritt die Seeversicherung (assurance maritime) ein.

Beim Durch(fracht)konnossement (connaissement à forfait) übernimmt der Aussteller nur einen Teil des Transportes mit eigenen Schiffen und verpflichtet sich, für die Weiterfahrt vom Umschlagshafen (port de transbordement) oder Umschlagsplatz (place de transbordement) aus durch andere zu sorgen.

Die Verpackung.

Die zum Versand kommenden Waren werden in Kisten (caisses), Fässer (fûts, tonneaux, barils, tierçons, barriques), Säcke (sacs) usw. verpackt (emballer), und die zusammengehörenden Frachtstücke (colis) werden fortlaufend numeriert (marquer de numéros [*ou* numéroter] d'ordre) und bezeichnet, d. h. mit einem bestimmten Zeichen (marque) versehen, z. B.

T. L. 1/12, L. & G. № 790 usw.

Dazu kommen noch Aufschriften oder Anweisungen (instructions) wie: Haut! (Oben!); Fragile! (Zerbrechlich!); Vorreries! (Vorsicht!) usw.

Zum Verpacken der Waren in Kisten (encaisser la marchandise) muß für die Anfertigung der Kisten die Länge (longueur), Breite (largeur) und Tiefe (profondeur) der zu verpackenden Waren festgestellt werden. Bei seemäßiger Verpackung (emballage pour l'exportation par mer) werden

Service Régulier de Bateaux à Vapeur

entre

MARSEILLE, AGDE, LA NOUVELLE

Port-Vendres et la Côte d'Espagne

....., le ..... 19....

Il a été chargé par ..... sur le vapeur français .....
Capitaine ..... ou il sera chargé sur l'un des deux vapeurs suivants pour être transporté à ..... et être délivré, après son heureuse arrivée à ..... les marchandises marquées et numérotées comme ci-après:

Taxe	
K ..... à F ..... % K	
K ..... à F ..... % K	
Chapeau	
Débarquement	
.....	
Remboursement	
Assurance	
S/F ..... à ..... % ...	—
F	—
Total à payer d'avance	
Total à payer à destination	

Marques	Nos	Nombre de Colis	Désignation des Marchandises	Poids ou Mesures	Taux du Prêt

die Holzkisten (caisses de bois) mit Zink (zinc) oder Zinn (étain) ausgelegt (doubler) oder mit Wachstucheinlagen (toiles cirées) versehen. Die Waren können dann in einfaches Papier, statt in Wachstuch oder (braunes) Packpapier (papier d'emballage) eingeschlagen (emballer, envelopper) werden. Durch den Zinkeinsatz (doublure de zinc) ist die Kiste luftdicht verschlossen (fermer hermétiquement), die Waren sind der Beschädigung (avarie) nicht ausgesetzt und brauchen nicht gegen besondere Havarie (contre avarie particulière) versichert zu werden (s. XVIII. Versicherung). Zum Schutze der Waren und besonders um Bruch (casse) zu verhindern, verwendet man auch Sägespäne (sciures), Hobelspäne (copeaux, rabotures), Holzwolle (laine de bois) oder Wellpappe (carton ondulé).

Wolle (laine) oder Baumwolle (coton) wird in Ballen verpackt (mettre en balles, emballer). Mittels der Ballenpresse (presse à emballer) oder Packmaschine (machine à emballer) werden die Ballen (balles) dicht zusammengepreßt (presser), mit oder ohne Umhüllung (enveloppe), wie Segeltuch (toile à voiles, canevas), Wachstuch, Packtuch (toile d'emballage) oder Teertuch, geteertem Tuch (toile goudronnée). Mit Querhölzern (traverses en bois), Bandeisen (cercle de fer), Draht (fil de fer) oder Stricken (cordes) wird das Ganze zusammengehalten.

Heu, Stroh usw. wird gebündelt (in Bündel geschnürt lié en bottes); man unterscheidet: botte de foin Bündel Heu, botte de paille Bund Stroh.

1. Eingangsformeln.

1. En exécution de votre [honoré] ordre du 2 écoulé	1. In Erledigung (od. Ausführung) Ihres [geschätzten] Auftrages vom 2. v. M.
2. Conformément à (*ou* en conformité de) vos instructions	2. Ihren Anweisungen gemäß od. entsprechend
a) nous vous expédions aujourd'hui, sur votre demande, par chemin de fer ...	a) übersenden wir Ihnen heute, wie gewünscht, mit der ... Bahn
b) je vous ai adressé (*ou* expédié) aujourd'hui	b) habe ich heute an Sie gesandt od. befördert
c) nous vous remettons ci-joint facture de	c) fügen wir (die) Rechnung bei über

d) nous avons l'honneur de vous adresser ci-inclus facture de

10 balles de coton, chargées à bord du s/s «Liberté» qui prendra la mer demain et qui arrivera à Londres le 5 prochain.

Ci-joint vous trouverez facture de ...

Nous prenons la liberté de vous remettre connaissement et facture des marchandises que vous avez bien voulu nous commander.

Nous avons le plaisir de vous faire part de l'expédition [de l'embarquement, du chargement] de ...

J'ai l'honneur de vous annoncer qu'en suite de votre ordre du 10 écoulé j'ai expédié aujourd'hui par l'entremise de Messieurs Violet & Cie ...

Nous confirmons notre lettre du ... et (nous) vous remettons par la présente facture de ...

Les marchandises que vous avez bien voulu me commander sur échantillon choisi sont prêtes à être expédiées *ou* embarquées.

d) haben wir die Ehre, Ihnen in der Anlage Rechnung zu überreichen über

10 Ballen Baumwolle, verladen mit dem Dampfer „Liberté", der morgen in See geht und am 5. n. M. in London ankommen soll.

In der Anlage finden Sie Rechnung über ...

Wir erlauben uns, Ihnen mit Konnossement und Rechnung für die gütigst bestellten Waren aufzuwarten.

Mit Vergnügen melden wir Ihnen den Versand [die Verladung] von ...

Ich habe die Ehre, Ihnen anzuzeigen, daß ich heute zufolge Ihres Auftrages vom 10. v. M. durch die Herren Violet & Co. ... abgesandt habe.

Indem wir unser Schreiben vom ... bestätigen, überreichen wir Ihnen jetzt Rechnung über ...

Die nach ausgewähltem Muster gütigst bestellten Waren sind jetzt zur Verladung bereit.

2. Preis der Waren.

Quant au prix nous n'avons pas dépassé votre limite.

Nous avons pu réduire le prix [jusqu']à votre limite.

Im Preise haben wir Ihre Grenze nicht überschritten.

Wir haben den Preis auf Ihre Grenze herunterseten können.

J'ai réussi à acheter [obtenir] les articles au prix prescrit.

Es ist mir gelungen, die Artikel zum vorgeschriebenen Preise zu kaufen [bekommen].

Nous avons calculé le prix sur la base la plus réduite possible.

Wir haben unseren Preis auf niedrigster Grundlage berechnet.

Les prix de tous les produits de l'industrie textile sont en train de monter par suite du renchérissement des matières premières.

Die Preise für alle Textilwaren sind infolge des Aufschlags auf Rohmaterialien im Steigen begriffen.

Nous avons coté les rideaux (au prix) le plus bas possible.

Wir haben die Gardinen zum niedrigsten Preise berechnet.

Nous voudrions (vous) faire remarquer [ressortir] qu'à ce prix exceptionnel nous ne pouvons accepter de nouveaux ordres que de ... au minimum.

Wir möchten bemerken [hervorheben], daß wir zu diesem Sonderpreise Nachbestellungen nicht für weniger als ... annehmen können.

3. Güte der Waren.

Nous espérons que nos marchandises

Wir hoffen, daß unsere Waren

a) vous donneront pleine satisfaction.

a) Ihnen volle Zufriedenheit geben werden.

b) vous conviendront *ou* satisferont.

b) befriedigend ausfallen (od. Sie befriedigen, Ihnen zusagen) werden.

c) répondront à votre attente.

c) Ihren Erwartungen entsprechen werden.

d) correspondront au but voulu.

d) Ihrem Zwecke entsprechen werden.

e) auront votre approbation.

e) Ihren Beifall finden werden.

Nous serons enchantés d'apprendre que vous êtes satisfait(s) des marchandises.

Es soll uns freuen zu hören, daß Sie mit den Waren zufrieden sind.

Nous espérons que nos marchandises vous feront une impression favorable.

Wir hoffen, daß unsere Waren auf Sie einen günstigen Eindruck machen werden.

Nous sommes convaincus que vous trouverez les marchandises bon marché.

Les marchandises ont été soigneusement choisies.

Quant au matériel et à la façon,

a) vous aurez un article solide.

b) ces marchandises sont équivalentes sinon supérieures à tout autre produit.

c) ces marchandises défient toute concurrence.

Wir sind überzeugt, daß Sie die Waren preiswert finden werden.

Die Waren sind sorgfältig ausgewählt worden.

Was Material und Arbeit anbelangt,

a) werden Sie einen zuverlässigen Artikel haben.

b) sind die Waren jedem anderen Fabrikat gleich, wenn nicht überlegen.

c) bieten die Waren jeder Konkurrenz die Spitze.

4. Verpackung.

Les caisses sont marquées **TL** et numérotées de 1 à 10.

Nous avons emballé tout le lot dans une seule caisse.

Les emballages vides peuvent être retournés et seront repris à moitié du prix facturé.

Les caisses vides sont reprises au coût de revient.

Les caisses ne peuvent pas être rendues.

Nous ne pouvons pas fournir les caisses gratuitement.

Nous comptons l'emballage à moitié prix.

Les caisses ont la valeur déclarée.

L'emballage est à votre charge.

Die Kisten sind mit **TL** gezeichnet und fortlaufend von 1 bis 10 numeriert.

Wir haben den ganzen Posten in eine Kiste gepackt.

Leere Verpackung kann zur Hälfte des berechneten Preises zurückgesandt werden.

Leere Kisten werden zum Selbstkostenpreise zurückgenommen.

Kisten können nicht zurückgegeben werden.

Kisten können wir nicht kostenfrei stellen.

Die Verpackung berechnen wir zum halben Preise.

Die Kisten haben den dafür berechneten Wert.

Die Verpackung geht zu Ihren Lasten.

5. Versicherung. Verzollung.[1]

Nous avons fait assurer les marchandises par le Lloyd [la Compagnie d'assurance de ...]

Wir haben die Waren bei Lloyd [bei der ... Versicherungsgesellschaft] versichern lassen.

Veuillez contracter sur ces marchandises une assurance contre tous risques.

Schließen Sie gefälligst eine Versicherung gegen alle Gefahren auf die Waren ab.

L'assurance a été faite (*ou* couverte) par nous-mêmes.

Die Versicherung ist von uns besorgt worden.

Je dois vous prier de faire le dédouanement des marchandises.

Ich muß Sie bitten, die Verzollung der Waren zu besorgen.

Comme convenu (entre nous), port et douane sont à votre charge.

Wie abgemacht, gehen Fracht und Zoll zu Ihren Lasten.

Quant aux formalités en douane

Für die Zollabfertigung od. Verzollung

a) tous les détails concernant le poids et les dimensions sont indiqués sur la facture.

a) sind volle Einzelheiten über Gewichte und Maße angegeben.

b) le poids brut ainsi que le poids net de chaque caisse sont indiqués sur la facture.

b) ist das Roh- und Reingewicht jeder Kiste auf der Rechnung angegeben.

6. Lieferung.

(Vgl. S. 115—119.)

a) Art der Zusendung oder Verladung.

Les marchandises sont maintenant prêtes à l'expédition *ou* livrables.

Die Waren sind jetzt versandbereit.

Veuillez nous remettre vos instructions pour l'expédition de ...

Bitte schicken Sie uns Versandanweisungen für ...

---

[1] Zu Verzollung vgl. XVI. Speditionsgeschäft.

Veuillez nous faire parvenir vos autres instructions en ce qui concerne vos dispositions à l'égard des marchandises.

1. Nous avons expédié les marchandises en conformité de l'ordre ci-dessus.

2. Les marchandises ont été expédiées aujourd'hui
en bon état.
par l'entremise de MM. ... courtiers maritimes de v/v.
par notre voiture.
à bord du brick «Olga».
pour être embarquées sur le s./s. «Isabelle». (S. 11.)

Les marchandises seront embarquées sur le premier vapeur (*ou* steamer) en charge dans votre port.

Je croyais prudent de m'écarter de vos instructions relatives à ...

Laſſen Sie uns gefälligſt Ihre weiteren Anweiſungen über die Verfügung der Waren zugehen.

1. Wir haben die Waren auf obige Beſtellung hin abgeſandt

2. Die Waren ſind heute abgeſchickt worden
in gutem Zuſtande.
durch die Herren ..., Schiffsmakler Ihres Platzes.

mit eigenem Geſpann.
an Bord der Brigg „Olga".
(zur Verladung) mit dem Dampfer „Iſabella".

Die Waren werden mit dem erſten Dampfer, der Ihren Hafen berührt, verladen werden.

Ich hielt es für ratſam, hinſichtlich ... von Ihren Anweiſungen abzuweichen.

b) Baldige oder rechtzeitige Ankunft der Waren.

Nous avons fait de notre mieux pour vous livrer ponctuellement et espérons que les marchandises
a) vous parviendront à temps.
b) arriveront en bon état

D'après les informations que nous avons reçues
a) le steamer arriverait le 21 ct.
b) le navire est attendu la semaine prochaine.

Wir haben unſer Beſtes getan, um pünktlich zu liefern, und hoffen, daß die Waren

a) rechtzeitig eintreffen werden.
b) wohlbehalten ankommen werden.

Eingegangenen Meldungen zufolge
a) ſoll der Dampfer am 21. d. M. ankommen.
b) wird der Dampfer nächſte Woche erwartet.

c) le (bateau à) vapeur n'arrivera pas à Marseille avant fin décembre.

Vous pourrez compter recevoir l'envoi fin ct.

Veuillez me faire connaître immédiatement l'arrivée des marchandises.

Nous vous recommandons de réexpédier les marchandises immédiatement à ...

c) wird der Dampfer nicht vor Ende Dezember in Marseille eintreffen.

Sie können darauf rechnen, die Sendung Ende dieses Monats zu erhalten.

Bitte teilen Sie mir sofort die Ankunft der Waren mit.

Wir empfehlen Ihnen, die Waren sofort an ... weiterzubefördern.

c) Die vollständige Lieferung kann erst später erfolgen.

Nous n'étions pas à même d'exécuter l'ordre entièrement.

Nous promettons de fournir le complément jusqu'à la fin de la semaine prochaine.

La surabondance d'ordres pour ces marchandises a retardé la livraison.

Le retard est dû à un accident.

Le délai de livraison a été beaucoup trop court.

Vous devez nous accorder une prolongation du délai.

Nous ferons tous nos efforts pour vous expédier le reste des marchandises sans le moindre retard.

L'expédition aura lieu dans quelques jours.

Je joindrai le restant à un envoi ultérieur.

Wir konnten den Auftrag nicht in vollem Umfange ausführen.

Wir versprechen, das Ganze bis Ende nächster Woche zu vervollständigen.

Die Überfülle von Aufträgen auf diese Waren hat die Lieferung verzögert.

Die Verzögerung ist durch einen Unfall verursacht worden.

Die Lieferzeit ist viel zu kurz gewesen.

Sie müssen uns eine Fristverlängerung gewähren.

Wir werden besonders bemüht sein, den Rest der Waren ohne die geringste Verzögerung abzusenden.

Die Verladung wird innerhalb der nächsten paar Tage erfolgen.

Den Rest werde ich einer späteren Sendung beifügen od. beipacken.

Le mieux est, croyons-nous, d'attendre votre réponse avant d'expédier les marchandises.

Wir halten es fürs beste, Ihre Antwort abzuwarten, ehe wir die Waren abschicken.

Nous ne pouvons vous fournir ces marchandises que si vous payez le montant de la facture à la caisse de la Banque ...

Wir können die Waren nur liefern, wenn Sie den Rechnungsbetrag bei der ... Bank einzahlen.

7. Zahlung des Rechnungsbetrages.

(Vgl. S. 9—14.)

Conformément à votre désir [à votre instruction, Suivant notre habitude] nous avons disposé sur vous

Wie gewünscht [Wie beauftragt, Wie üblich] haben wir auf Sie gezogen

a) à vue (*ou* à présentation) par l'intermédiaire de la Banque Métropolitaine.

a) bei Sicht durch die Metropolitanbank.

b) à 60 jours (*ou* à trois mois) de vue [de date].

b) (auf) 60 Tage od. drei Monate Sicht [(a) dato = von heute].

En règlement (*ou* couverture) de notre facture

Zum Ausgleich unseres Rechnungsbetrages

a) nous attendons votre versement (*ou* paiement) par retour du courrier.

a) erwarten wir Ihre umgehende Zahlung.

b) nous attendons votre traite, payable sur notre place.

b) sehen wir Ihrer Tratte, zahlbar hier, entgegen.

c) nous avons remis facture et documents à MM. ...

c) haben wir unsere Rechnung mit beigefügten Verschiffungspapieren an die Herren ... übergeben.

Notre facture s'élève à frs 150.—

Unsere Rechnung beläuft sich auf Fr. 150.—,

a) pour le montant de laquelle nous attendons votre chèque.

a) wofür wir Ihrem Scheck gern entgegensehen.

b) pour quelle somme nous demandons votre chèque.

b) wofür wir um Ihren Scheck bitten.

c) de quel montant nous disposerons sur vous.
d) de quelle somme (*ou* dont) nous avons débité votre compte.
e) que veuillez porter à notre crédit.
f) que veuillez nous faire virer à l'occasion.
g) dont nous nous couvrirons par traite sur vous.

c) wofür wir auf Sie ziehen werden.
d) womit wir Sie belastet haben.
e) die Sie uns gefälligst gutschreiben wollen.
f) die Sie uns bei Gelegenheit überweisen wollen.
g) wofür wir uns durch unsere Tratte auf Sie erholen werden.

En conformité de notre facture ci-incluse veuillez nous créditer de ..., sous déduction de 2% d'escompte.
Ayez l'obligeance de porter à mon crédit le montant de la facture ci-jointe s'élevant à ...
Les documents vous seront remis après acceptation de la traite.
Nous vous adressons notre relevé de compte avec déduction d'escompte.
Nous vous prions de réserver bon accueil à notre traite.
Veuillez honorer notre traite à présentation au débit de notre compte.

Schreiben Sie uns gefälligst laut beiliegender Rechnung ... gut, abzüglich 2% Skonto.
Haben Sie die Güte, mir den Betrag der beigefügten Rechnung (in Höhe) von ... gutzuschreiben.
Die Papiere werden Ihnen nach Annahme der Tratte ausgehändigt werden.
Wir übersenden Ihnen unsere Aufstellung mit gemachtem Abzug.
Wir bitten Sie, unsere Tratte in Schutz zu nehmen.
Lösen Sie, bitte, unsere Tratte bei Vorzeigung zu Lasten unserer Rechnung ein.

8. Schlußworte, Bitte um weitere Aufträge.

(Vgl. S. 52 u. 88—92).

1. Nous espérons être favorisés de vos ordres [estimés],
2. Nous espérons être favorisés sous peu de vos nouvelles commandes.

1. Wir hoffen, daß Sie uns mit Ihren [geschätzten] Aufträgen beehren werden,
2. Wir hoffen mit einer baldigen Erneuerung Ihrer Aufträge beehrt zu werden,

3. Nous serons enchantés d'être honorés de vos ordres ultérieurs,

a) qui auront toujours tous nos soins et notre meilleure attention.

b) à l'exécution desquels nous apporterons nos meilleurs soins.

Dans l'attente de vos ordres ultérieurs, ...

Vous demandant de vouloir bien nous passer vos ordres ultérieurs, ...

Avec la prière de vouloir bien continuer à me réserver votre confiance, ...

Dans l'attente d'un prompt renouvellement de vos commandes, ...

Dans l'espoir que cet essai vous engagera à me passer (*ou* réserver, favoriser de, m'accorder) vos commandes ultérieures, ...

Nous espérons que les soins que nous avons mis à l'exécution de votre ordre conduiront à d'autres transactions entre nous.

Nous ne saurions trop vous conseiller de faire vos commandes supplémentaires le plus tôt possible.

Veuillez me prendre en considération dans la répartition de vos commandes ultérieures.

Toujours dévoué à vos ordres, ...

3. Es wird uns freuen, Ihre weiteren Aufträge zu erhalten,

a) denen wir stets unsere pünktliche und sorgfältige Aufmerksamkeit widmen werden.

b) die wir mit größter Sorgfalt ausführen werden.

Ihren weiteren Aufträgen entgegensehend, ...

Mit der Bitte um Ihre weiteren Aufträge, ...

Mit der Bitte um Ihr weiteres Vertrauen, ...

Einer baldigen Erneuerung Ihrer Aufträge entgegensehend, ...

In der Hoffnung, daß dieser Versuch Ihnen zu weiteren Aufträgen Anlaß geben wird, ...

Wir hoffen, daß die Sorgfalt, die wir auf die Ausführung Ihres Auftrages verwendet haben, zu weiteren Geschäften zwischen uns führen wird.

Wir möchten Ihnen raten, Ihre Nachbestellungen so bald wie möglich zu machen.

Wollen Sie mich gefälligst bei der Deckung Ihres künftigen Bedarfes berücksichtigen.

Stets gerne zu Ihren Diensten, ...

Nous espérons avoir agi dans votre intérêt.

Nous regrettons de ne pas pouvoir acheter davantage.

Espérant que ce retard ne vous causera pas de désagréments, ...

En vous demandant à nouveau d'excuser notre retard dans l'exécution de votre commande, ...

Wir hoffen, in Ihrem Interesse gehandelt zu haben.

Wir bedauern, daß wir nicht mehr kaufen konnten.

In der Hoffnung, daß Ihnen diese Verzögerung keine Ungelegenheiten bereiten wird, ...

Indem wir wegen der Verzögerung der Ausführung Ihres Auftrages nochmals um Entschuldigung bitten, ...

VII. Begleichung der Rechnung. Zahlung(sbriefe).

(Vgl. S. 13—14.)

Die Zahlung (paiement) wird geleistet (se faire) an den Verkäufer oder Lieferanten (vendeur, fournisseur) durch Barsendung (envoi d'espèces), Scheck (chèque), Postanweisung (mandat-poste) oder durch Überweisung (virement) an eine Bank. Die Überweisung kann im Auftrage eines Dritten (d'ordre d'autrui) erfolgen, ebenso wie die Zahlung für oder durch einen Dritten geleistet werden kann.

Der Rechnungsbetrag (montant de la facture) kann auch vom Verkäufer durch Tratte (traite, lettre de change) entnommen (tirer, disposer sur) oder durch Reisende (voyageurs), Vertreter (représentants) oder Agenten (agents) erhoben oder eingezogen (encaisser) werden, sofern sie dazu ermächtigt (autoriser à) sind.

Das Zahlungsschreiben bestätigt den Empfang der Ware, gibt den Betrag und die Art der Zahlung (mode de paiement) an. Vgl. VIII. Zahlungsbestätigung.

1. Eingangsformeln mit Angabe der Zahlung und Bitte um Gutschrift.

Nous avons bien reçu vos marchandises conformément à votre facture du 2 ct.

Nous venons de recevoir les 20 balles ..., annoncées

Wir haben Ihre Waren laut Rechnung vom 2. d. M. richtig erhalten.

Wir haben soeben die in Ihrem Briefe vom 23. v. M.

dans votre honoré du 23 écoulé.

Par le courrier de ce matin j'ai reçu votre honorée du 2 ct. renfermant facture et connaissement du montant de ...

Les marchandises que je vous ai commandées le ... sont arrivées ce matin.

1. En règlement de votre facture du 6 ct.

2. Pour solde de votre facture du 25 écoulé, moins $2^1/_2\,\%$ d'escompte,

3. Pour vous couvrir des marchandises que vous nous avez fournies le 21 ct.

4. En couverture de votre compte de frais du 2 ct.

5. Pour balancer votre facture de mai

a) nous joignons à la présente une traite de frs ... sur la Banque Métropolitaine.

b) vous trouverez ci-inclus une traite à vue de frs ... sur Paris.

c) nous avons l'honneur de vous remettre un chèque de frs ... dont veuillez créditer notre compte.

d) nous vous remettons à l'annexe frs ... en espèces.

1. A l'annexe vous trouverez à porter au crédit de notre compte

2. J'ai fait virer à votre compte

3. Par la présente j'ai l'avantage de vous remettre

angezeigten 20 Ballen ... erhalten.

Mit der heutigen Post erhielt ich Ihr Schreiben vom 2. d. M. mit Rechnung und Seefrachtbrief über ...

Die bei Ihnen am ... bestellten Waren sind heute morgen eingetroffen.

1. Zum Ausgleich Ihrer Rechnung vom 6. d. M.

2. Zur Entlastung Ihrer Rechnung vom 25. v. M., abzüglich $2^1/_2\,\%$ Skonto,

3. Als Zahlung für die uns am 21. d. M. gelieferten Waren,

4. Als Zahlung für Ihre Spesenrechnung vom 2. d. M.

5. Um Ihre Mairechnung auszugleichen,

a) fügen wir eine Tratte über Fr. ... auf die Metropolitanbank bei.

b) fügen wir Sichttratte auf Paris über Fr. ... bei.

c) erlauben wir uns, Ihnen zur Gutschrift unseres Depositenkontos einen Scheck über Fr. ... zu überreichen.

d) übersenden wir Ihnen in der Anlage Fr. ... in bar.

1. In der Anlage erhalten Sie zur Gutschrift unseres Kontos

2. Ich habe heute Ihrem Konto überwiesen

3. Hiermit habe ich das Vergnügen, Ihnen zu überreichen

a) la somme de frs ... en billets de la Banque de France.
b) frs ... à valoir sur ...

c) dans un chèque sur Paris frs ...
d) traite sur ... de frs ...

Nous vous remettons
par le porteur
par notre garçon de recette
dans un chèque sur la Banque ...
par mandat-poste
} frs. ...

Suivant vos instructions nous vous remettons ci-joint un chèque de frs ...

a) qui avec $2^1/_2{}^0/_0$ d'escompte balancent votre facture jusqu'au 30 écoulé [du 10 avril].
b) dont veuillez nous créditer.
c) que veuillez porter à mon crédit.
d) avec prière de nous en créditer.
e) dont veuillez m'accuser réception.
f) pour solde de votre facture du 21 ct.

Nous vous devons de votre dernier envoi frs ... que nous avons versés ce matin à la caisse de la Banque ...

Je joindrai le reste à ma prochaine remise.

a) (die Summe von) Fr. ... in Noten der Bank von Frankreich.
b) Fr. ... als Teilzahlung von ...
c) einen Scheck auf Paris über Fr. ...
d) eine Tratte über Fr. ... auf ...

Hiermit überreichen wir Ihnen durch Überbringer Fr....
durch Kassenboten Fr. ...
durch Scheck auf ... Bank Fr. ...
durch Postanweisung Fr....

Ihren Anweisungen gemäß überreichen wir Ihnen in der Anlage einen Scheck über Fr. ...,

a) der mit $2^1/_2{}^0/_0$ Skonto Ihre Rechnung bis zum 30. v. M. [vom 10. April] ausgleichen wird.
b) dessen Betrag Sie uns, bitte, gutschreiben wollen.
c) den Sie meinem Konto gutbringen wollen.
d) mit der Bitte um Gutschrift.
e) dessen Empfang Sie gefälligst bestätigen wollen.
f) der Ihre Rechnung vom 21. d. M. ausgleichen wird.

Wir schulden Ihnen für Ihre letzte Sendung Fr. ..., die wir heute in die ... Bank eingezahlt haben.

Den Rest(betrag) werde ich meiner nächsten Zahlung beifügen.

J'ai l'honneur de vous remettre les effets suivants avec la prière

a) de me créditer du montant pour solde de votre facture du 23 écoulé.
b) de vouloir les revêtir de votre signature.

Ich beehre mich (od. Ich habe die Ehre), Ihnen folgende Wechsel mit der Bitte zu übermachen,
a) mir den Betrag laut Rechnung vom 23. v. M. gutschreiben zu wollen.
b) sie mit Ihrem Annahmevermerk zu versehen.

2. Überweisung im Auftrage eines Dritten. Zahlung für oder durch einen Dritten.

1. Suivant votre ordre [vos instructions]

2. D'ordre et pour compte de MM. ...
nous avons versé aujourd'hui à M. ... la somme de frs ...

Aujourd'hui nous avons instruit notre banque
a) de reporter la somme de frs ... de notre compte au vôtre.
b) de vous virer pour notre compte frs ...
c) de vous créditer de frs ...

Par [l'entremise de] la Banque de France, j'ai fait virer en faveur de votre compte [à la Banque ...] frs ...

Nous avons versé [la somme de] frs ... à la Banque ...

Veuillez verser pour mon compte à M. ... la somme de frs ... contre quittance double.

1. Auftragsgemäß od. Ihrem Auftrage [Ihren Anweisungen] gemäß
2. Im Auftrage und für Rechnung der Herren ...
haben wir heute an Herrn ... die Summe von Fr. ... gezahlt.

Wir haben heute unsere Bank angewiesen,
a) den Betrag von Fr. ... von unserem Konto auf das Ihrige zu übertragen.
b) Ihnen für unsere Rechnung Fr. ... zu überweisen.
c) Ihnen Fr. ... gutzuschreiben.

Durch die [Durch Vermittelung der] Bank von Frankreich habe ich Ihrem Konto [bei der ... Bank] Fr. ... überwiesen.

Wir haben [den Betrag von] Fr. ... in die ... Bank eingezahlt.

Zahlen Sie gütigst für meine Rechnung an Herrn ... die Summe von Fr. ... gegen doppelte Quittung.

Nous vous autorisons à payer à MM. ... la somme de frs ...	Wir ermächtigen Sie, für uns an die Herren ... die Summe von Fr. ... zu zahlen.
MM. ... m'ont remis ce matin en espèces frs ...	Die Herren ... haben mir heute Fr. ... in bar überwiesen.

3. Bitte um Empfangsbestätigung.

Veuillez m'accuser réception.	Bestätigen Sie gütigst den Empfang.
Je vous prie de me remettre l'accusé de réception.	Bitte, senden Sie eine Empfangsbestätigung.
Je vous prie de me renvoyer la facture dûment acquittée.	Bitte senden Sie die Rechnung richtig quittiert zurück.
Je vous prie de décharger le compte.	Bitte entlasten Sie das Konto.
Nous vous prions de vouloir bien nous accuser réception.	Wir bitten um gefällige Empfangsbestätigung.
En attendant (*ou* dans l'attente de) votre accusé de réception, ...	Ihrer Empfangsbestätigung entgegensehend, ...
Vous nous obligeriez beaucoup en nous accusant réception à temps.	Durch rechtzeitige Empfangsbestätigung werden Sie uns sehr zu Dank verpflichten.

VIII. Empfang der Zahlung. Zahlungsbestätigung.

(Vgl. S. 13—14.)

Die Zahlungsbestätigung (accusé de paiement) bringt den Geschäftsgang (transaction) zu Ende. Im Briefe wird die Summe (somme), die Zahlungsart (mode de paiement), der Abzug (escompte) usw. angegeben.

Zahlung durch Scheck ist erst dann gültig (valable) oder als Barzahlung (règlement au comptant) anzusehen, wenn der Scheck bezahlt oder eingelöst worden ist (honorer), daher der auf S. 151 erwähnte Vorbehalt des Einganges.

Findet man Unregelmäßigkeiten (irrégularités) oder Irrtümer (erreurs) in der Rechnung, so macht man den Kunden darauf aufmerksam und bittet um Berichtigung (redressement).

In den meisten Fällen drückt man am Schlusse die Hoffnung auf weitere Bestellungen aus.

Die Quittung (quittance, reçu) gibt das Datum (date), den Betrag (montant), die Form der Zahlung (in bar en espèces, durch Scheck en un chèque usw.) und den gewährten Abzug (escompte accordé) an. Die Stempelmarke (timbre) wird durch die quer durch dieselbe geschriebene Unterschrift (signature) mit Datum entwertet.

Es genügt auch, wenn unter die Rechnung Acquitté (Bezahlt) oder Pour acquit (Mit Dank erhalten) mit Unterschrift, Datum und Stempelmarke gesetzt wird.

Société Anonyme
des
FORGES ET FONDERIES DU CENTRE
Siège Social à Paris, Bould des Italiens, 60.

Frs 324.70

Reçu de Monsieur MOREL
29, Rue de Landéras

la Somme de *Trois cent vingt quatre frs 70 cts* pour solde de mon Relevé de Compte au 31 mars dernier.

PARIS, le 5 Mai 19.....

P/Le Directeur,
Didioth.

Fo 115

Bei Akontozahlung heißt es: Reçu à compte de notre facture du, en un chèque de frs ... oder

Montant de notre facture ..... frs .....

Chèque No ..... „ .....

Solde en notre faveur ..... frs .....

Zahlungsformular mit Quittung.

N°	N°	N° .....
..... 19.....	..... 19.....	..... 19.....
Facture N°	M.....	Reçu de
Chèque N°	.....	.....
Valeur frs	Nous avons l'honneur de vous remettre ci-joint chèque de frs ..... pour solde de votre facture du	Chèque, Valeur, frs .....
Escompte frs	Veuillez nous renvoyer le reçu ci-joint revêtu de votre signature.	pour solde de notre facture du .....
Remis ..... frs	Agréez, M. ....., l'assurance de ma parfaite considération.	.....

1. Eingangsformeln mit Angabe der Gutschrift.

Nous vous remercions beaucoup de votre honorée du 20 ct. renfermant un chèque [une traite, traite à vue] de frs ... pour solde de notre facture du ...,

a) lequel montant nous avons porté à votre crédit sous les réserves d'usage *ou* sauf rentrée.

b) dont nous avons crédité [balancé] votre compte.

Wir bestätigen [hiermit] bestens dankend den Empfang Ihres Schreibens vom 20. d. M., enthaltend einen Scheck [eine Tratte, Sichttratte] im Werte von Fr. ... zum Ausgleich unserer Rechnung vom ...,

a) welchen Betrag wir Ihnen unter üblichem Vorbehalte (od. vorbehaltlich des Einganges) gutgeschrieben haben.

b) womit wir Ihre Rechnung entlastet [beglichen od. ausgeglichen] haben.

c) dont nous profiterons pour nous couvrir [sauf bonne fin].

J'ai dûment reçu le [Je vous remercie du] montant de frs ... pour solde de ma facture du 21 écoulé.

Le versement annoncé dans votre honorée du ... a été effectué ce jour par ...

Votre remise de frs ... au crédit de mon compte à la Banque ... est dûment rentrée.

J'ai employé ladite somme [la somme mentionnée ci-dessus] au solde de ma facture du 2 ct. sous les réserves d'usage.

Notre compte est ainsi balancé jusqu'à ce jour.

Suivant vos désirs [vos instructions] nous avons crédité la maison ... de cette somme.

c) die wir [nach Eingang] zum Ausgleich unseres Kontos verwenden werden.

Ich habe richtig erhalten [Ich danke Ihnen für] den Betrag von Fr. ... zum Ausgleich meiner Rechnung vom 21. v. M.

Die in Ihrem Schreiben vom ... angekündigte Zahlung wurde heute durch ... geleistet.

Ihre Überweisung von Fr. ... auf mein Konto bei der ... Bank ist richtig eingegangen.

Unter üblichem Vorbehalt habe ich die genannte [obenstehende] Summe zum Ausgleich meiner Rechnung vom 2. d. M. verwandt.

Das Konto ist somit bis zum heutigen Tage ausgeglichen.

Wunschgemäß [Vorschriftsgemäß] haben wir der Firma ... den Betrag gutgeschrieben.

2. Teilzahlung; Abschlagszahlung.

Nous sommes en possession de votre honorée, renfermant un chèque de frs ...

a) à valoir sur le solde-débiteur de votre compte.

b) en acompte sur notre facture du 3 ct.

Nous vous remercions beaucoup des frs ... dont nous vous accusons réception et vous prions de

Wir sind im Besitze Ihres Schreibens, enthaltend Scheck über Fr. ...

a) als Teilzahlung für den uns schuldenden Saldo.

b) auf Abschlag (od. als Teilzahlung) unserer Rechnung vom 3. d. M.

Mit bestem Dank bestätigen wir den Empfang von Fr. ... und bitten Sie,

a) vouloir bien nous faire parvenir le reste le plus tôt possible.
b) joindre ce que vous nous restez devoir au versement prochain.

a) uns den Restbetrag so bald wie möglich zu übersenden.
b) den restierenden (od. restlichen) Betrag der nächsten Zahlung beizufügen.

3. Unregelmäßigkeiten und Irrtümer in der Rechnung.

(Vgl. XI. Beschwerdebriefe.)

Nous référant à votre remise du 30 écoulé nous devons vous communiquer
a) qu'il y a évidemment une erreur d'écriture dans votre facture.
b) que votre décompte contient apparemment une faute.

Votre versement n'est pas correct, je n'en ai pas moins balancé votre compte,
[n'est que de frs 2.—.]
a) parce que la différence]
b) parce que c'est la première affaire.
c) espérant qu'à l'avenir vous observerez les conventions stipulées.

Suivant votre honorée du 10 ct., je devrais recevoir frs 150.—,
a) mais il y manquait un mandat-poste de frs 10.—.
b) mais le chèque n'y était pas joint.
Je vous remercie beaucoup de ..., mais je regrette vivement de ne pouvoir balancer votre compte, parce que

Mit Bezug auf unsere Zahlung vom 30. v. M. müssen wir Ihnen mitteilen,
a) daß in Ihrer Rechnung offenbar ein Schreibfehler vorliegt.
b) daß in Ihrer Aufstellung scheinbar ein Fehler vorliegt.

Ihre Zahlung ist nicht ganz in Ordnung, nichtsdestoweniger habe ich Ihr Konto ausgeglichen, [Fr. 2.— beträgt.]
a) da der Unterschied nur]
b) da dies das erste Geschäft ist.
c) in der Hoffnung, daß Sie sich in Zukunft an die vereinbarten Bedingungen halten werden.

Ihrem Briefe vom 10. d. M. gemäß sollte ich Fr. 150.— erhalten,
a) doch fehlte die Postanweisung über Fr. 10.—.
b) aber der Scheck lag nicht bei.
Ich danke Ihnen sehr für ..., bedauere aber, Ihr Konto nicht ausgleichen zu können, weil

a) de petits ordres ne bénéficient pas de l'escompte que vous avez déduit.
b) l'escompte était déjà déduit du montant de la facture.
c) je ne suis pas en état de vous accorder une remise sur les prix facturés.
d) mes prix doivent être interprétés «fab» et non «caf».
e) je ne peux pas admettre votre déduction du port.
f) ma facture ne se monte pas à frs ...

Je regrette de ne pouvoir vous permettre
a) de réduire le prix de ... à ... [de 1 %.]
b) de déduire 2% au lieu
c) de biffer le montant de l'emballage.
d) de déduire ...

C'est pourquoi il me faut vous prier [demander]
a) de me créditer de la différence.
b) de payer ce qui manque à mon voyageur qui viendra vous voir prochainement.
Veuillez nous remettre un relevé de compte redressé *ou* rectifié.
En attendant, je vous ai crédité du dit montant.

Je vous prie de reporter le solde à nouveau.
Je vous ai crédité à nouveau de frs ...

a) kleine Aufträge den von Ihnen gemachten Abzug nicht genießen.
b) der Rabatt schon vom Rechnungsbetrage abgezogen worden ist.
c) ich Ihnen auf die berechneten Preise gar keine Ermäßigung gewähren kann.
d) meine Preise für „f.o.b." und nicht für „c.i.f." gelten.
e) ich Ihren Portoabzug nicht zulassen kann.
f) sich meine Rechnung nicht auf Fr. ... beläuft.

Ich bedauere, Ihnen nicht gestatten zu können,
a) den Preis von ... auf ... herunterzusetzen.
b) 2% statt 1% abzuziehen.
c) den Betrag für Verpackung zu streichen.
d) einen Abzug für ... zu machen.

Ich muß Sie daher bitten [ersuchen],
a) mich für den Fehlbetrag zu erkennen.
b) den Fehlbetrag an meinen Reisenden zu zahlen, der Sie nächstens besuchen wird.
Bitte, senden Sie uns eine berichtigte (od. verbesserte) Aufstellung.
Inzwischen habe ich Ihnen den genannten Betrag gutgeschrieben.
Ich bitte Sie, den Rest auf neue Rechnung vorzutragen.
Ich habe Ihnen Fr. ... auf neue Rechnung gutgeschrieben.

En vérifiant vos livres [vos écritures] vous trouverez que

a) notre voyageur a encaissé le montant lors de son dernier passage.

b) votre compte est déjà balancé [par votre remise précédente].

Wenn Sie in Ihren Büchern [Buchungen] nachsehen, werden Sie finden, daß

a) unser Reisender den Betrag auf seiner letzten Durchreise eingezogen hat.

b) Ihr Konto schon [durch Ihre frühere Zahlung] ausgeglichen worden ist.

4. Berichtigung des Irrtums.

(Vgl. XII. Antwort auf Beschwerden.)

Par une erreur de ... vous n'avez pas reçu ...

Ci-joint je vous adresse le manquant.

Je tiens le montant [de ...] à votre disposition.

J'ai instruit mon voyageur de vous payer la petite somme.

J'espère que l'erreur s'éclaircira bientôt.

Nous regrettons bien l'erreur dans notre relevé de compte.

Veuillez excuser cette erreur désagréable.

Avec la prière de vouloir bien excuser la peine causée ...,

Nous joignons une nouvelle facture que vous trouverez, nous l'espérons, exacte.

A l'annexe veuillez trouver dûment acceptée votre traite de frs 761.

Nous vous retournons la traite dûment acceptée.[1]

Durch ein Versehen von ... erhielten Sie ... nicht.

In der Anlage übersende ich den fehlenden Betrag.

Den Betrag [von ...] halte ich zu Ihrer Verfügung.

Ich habe meinen Reisenden angewiesen, Ihnen den kleinen Betrag auszuzahlen.

Ich hoffe, daß der Fehler bald aufgeklärt werden wird.

Wir bedauern das Versehen in unserer Aufstellung sehr.

Bitte, entschuldigen Sie das unliebsame Versehen.

Mit der Bitte, die verursachte Mühe zu entschuldigen, ...

Wir legen neue Rechnung bei, die Sie hoffentlich in Ordnung finden werden.

In der Anlage finden Sie die von mir richtig angenommene Tratte über Fr. 761.

Wir schicken Ihnen die Tratte richtig akzeptiert zurück.

[1] Vgl. „Wechsel zur Annahme" unter XX. Scheck- und Wechselverkehr.

5. Schlußworte.

Dans l'attente de vos communications [paiements] ultérieur[e]s ...	In Erwartung Ihrer weiteren Mitteilungen [Zahlungen] ...
Veuillez trouver quittance ci-jointe. [double.]	Quittung liegt bei. [tung bei.]
Nous joignons le reçu en	Wir fügen doppelte Quit-
Nous retournons la facture dûment acquittée.	Die Rechnung senden wir mit Empfangsvermerk zurück.
Nous joignons, avec remerciements, le relevé acquitté.	Mit Dank legen wir die quittierte Aufstellung bei.
J'espère que vous serez satisfait de [du résultat de] cette première affaire.	Ich hoffe, daß Sie mit diesem [dem Resultat dieses] ersten Geschäft[es] zufrieden sind.
Dans l'espoir d'être favorisé de vos ordres ultérieurs, ...	In der Hoffnung, weitere Aufträge von Ihnen zu erhalten, ... (Vgl. S. 142.)

Geschäftsgang.

Folgende Briefe veranschaulichen einen einfachen, die Briefgattungen I—VIII umfassenden Geschäftsgang, der natürlich je nach Umständen erweitert werden kann; insbesondere können noch hinzukommen: a) hinter III oder IV ein Auskunftsgesuch und eine Auskunftserteilung (IX und X); b) hinter V und VI ein Beschwerdebrief mit Antwort (XI und XII); c) vor VII und VIII ein Mahnbrief mit Antwort (XIII und XIV). Gehen die Waren dem Empfänger nicht direkt, sondern durch Vermittlung des Spediteurs zu, so kommt noch die unter XVI behandelte Briefgruppe in Betracht. Vgl. auch den Musterbrief auf S. 36/37.

I. Rundschreiben.

Paris, le 13 Janvier 1925.

Messieurs Vidal & Cie,
Lyon.

Afin de témoigner à mon vieux collaborateur, Monsieur Jean Moreau, combien j'apprécie ses services, j'ai décidé aujourd'hui de l'associer à mes affaires. Son expérience

approfondie et sa longue carrière commerciale le rendent apte à assurer à ma maison bien des relations précieuses.

La nouvelle maison sera régie sous la raison sociale

JACQUARD & MOREAU.

Veuillez prendre note de la signature au bas de la présente.

Permettez-moi de vous remercier chaleureusement de la confiance et de la faveur que vous m'avez témoignées pendant de longues années et agréez, Messieurs, l'assurance de ma parfaite estime.

Jacquard.

N./S. Moreau signera: *Jacquard & Moreau.*

II. Anfrage.

Lyon, le 17 Janvier 1925.

Messieurs Jacquard & Moreau,
Paris.

Nous avons l'avantage de vous accuser réception de votre circulaire du 13 ct. Nous vous serions très obligés, si vous vouliez nous transmettre, courrier par courrier, votre dernier prix-courant et quelques échantillons de vos marchandises de stock.

Si vos prix et conditions étaient acceptables, vous pourriez compter sur des commandes assez importantes.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

P. Pon. Vidal & Cie
Givet.

III. Angebot.

Paris, le 18 Janvier 1925.

Messieurs Vidal & Cie,
Lyon.

En réponse à votre honorée du 17 ct. nous avons l'honneur de vous informer que nous vous avons remis ce matin, par poste, les échantillons demandés.

Ci-inclus vous trouverez un aperçu de nos tout derniers prix par l'examen desquels vous verrez que nous sommes au moins 5% au-dessous du marché courant.

Les marchandises sont livrables dans un délai très rapproché. Pour l'exécution d'un article spécial cependant nous vous demanderions un délai convenable.

Nous serions charmés d'être favorisés de vos ordres qui auraient notre meilleure attention.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre parfaite considération.

Jacquard & Moreau.

IV. Auftrag.

Lyon, le 20 Janvier 1925.

Messieurs Jacquard & Moreau,
Paris.

Nous sommes en possession de votre honorée du 18 ct., renfermant prix-courant et échantillons, et nous permettons de vous remettre la commande spécifiée dans le bulletin de commande ci-annexé.

Nous vous prions de veiller à ce que la qualité soit exactement conforme à l'échantillon et que la livraison se fasse le plus tôt possible.

Dans l'espoir que vous apporterez tous vos soins à l'exécution de cet ordre, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations les plus empressées.

P. Pon. Vidal & Cie
Givet.

V. Auftragsbeſtätigung.

Paris, le 21 Janvier 1925.

Messieurs Vidal & Cie,
Lyon.

Nous sommes en possession de votre honorée d'hier renfermant un ordre, dont nous vous remercions beaucoup.

En conformité de votre désir, nous ferons tous nos efforts pour vous expédier les marchandises dans le courant du mois prochain.

Agréez, Messieurs, nos civilités distinguées.

Jacquard & Moreau.

Jacquard & Moreau benachrichtigen am 10. Februar Vidal & Co., daß sie nicht rechtzeitig liefern können:

En référence à votre ordre du 20 écoulé nous regrettons vivement de ne pouvoir vous fournir les marchandises à temps, vu la pénurie des matières premières. Vous pouvez cependant être assurés que nous ne prolongerons pas le délai de livraison au-delà du temps indispensable.

Veuillez excuser le retard inévitable qui, nous l'espérons, ne vous causera pas d'embarras.

Vidal & Co. bitten um Beschleunigung der Lieferung und um baldige Zusendung wenigstens eines Teiles der bestellten Waren:

En nous référant à votre honorée du 10 ct. nous devons vous demander de hâter autant que possible l'exécution de notre commande.

La saison favorable pour le débit des marchandises commandées est toute proche, et si nous ne sommes pas servis sous peu d'au moins la moitié de la marchandise demandée, ce retard dans la livraison nous causera de sérieux désagréments *ou* ennuis.[1]

C'est pourquoi nous espérons recevoir votre facture d'ici à quelques jours, ...

VI. Ausführung des Auftrages.

Paris, le 26 Février 1925.

Messieurs Vidal & Cie,
Lyon.

Conformément à vos instructions, nous avons expédié aujourd'hui à votre adresse, par chemin de fer, une partie des marchandises que vous nous avez commandées le 20 écoulé.

Ci-inclus nous vous en remettons facture au montant de frs 260.15 dont veuillez nous couvrir par un chèque.

Nous espérons que les marchandises vous donneront entière satisfaction et vous engageront à nous favoriser de vos ordres ultérieurs.

[1] Vgl. „Lieferungsverzögerung" unter XI. Beschwerdebriefe (S. 186).

Le restant de votre commande vous sera expédié d'ici à une ou deux semaines au plus tard.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre plus haute considération.

Jacquard & Moreau.

Am 6. März melden Jacquard & Moreau, daß der Rest der Waren abgegangen ist:

Nous avons l'honneur de vous informer que nous avons réussi à terminer l'exécution de votre ordre du 20 écoulé. Nous avons expédié aujourd'hui les marchandises qui vous parviendront en leur temps.

Notre facture s'élève à frs 119.15 dont veuillez nous créditer.

En vous demandant bien pardon des désagréments que ce retard peut vous avoir causés, nous vous présentons, Messieurs, ...

VII. Zahlung.

Lyon, le 14 Mars 1925.

Messieurs Jacquard & Cie,
Paris.

Par la présente nous nous permettons de vous adresser

frs 371.72

en un chèque sur Paris pour solde de vos factures des 26 février et 6 ct., conformément à la spécification au bas de la présente.

Agréez, Messieurs, l'assurance de notre parfaite considération.

Vidal & Cie
Givet.

Votre facture du 26 février	frs 260.15
„ „ „ 6 ct.	„ 119.15
	frs 379.30
moins 2% d'escompte	„ 7.58
	Net 371.72

VIII. Zahlungsbestätigung.

Paris, le 16 Mars 1925.

Messieurs Vidal & Cie,
Lyon.

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre honorée du 14 ct., renfermant frs 371.72 en un chèque sur Paris, que nous avons portés à votre crédit, pour solde de nos factures des 26 février et 6 ct.

Nous espérons être bientôt favorisés de nouveaux ordres ultérieurs et, dans cette attente, vous prions d'agréer, Messieurs,

nos cordiales salutations
Jacquard & Moreau.

IX. Erkundigung(sschreiben), Auskunftsgesuch.

Der Geschäftsmann muß manchmal bei einem befreundeten oder bei dem von neuem oder in Aussicht stehenden Kunden (Reflektanten client en vue) als Empfehlung (oder Referenz) angegebenen Hause (maison donnée comme référence), oft auch bei einer Auskunftei (agence de renseignements) über eine Person oder Firma, mit der er in Geschäftsverbindung treten will, Erkundigungen einziehen (demander des renseignements). Dies geschieht auch dann, wenn ein Haus ein besonders großes Geschäft abschließen oder seinen Kredit bedeutend erhöhen will, oder wenn sich die Verhältnisse einer Firma anscheinend verschlechtern.

In dem Erkundigungsschreiben oder Auskunftsgesuch (demande de renseignement) erkundigt man sich über den allgemeinen Ruf (réputation générale), die Kreditwürdigkeit (solidité) und Zahlungsfähigkeit (solvabilité) eines Hauses, auch über die Geschäftserfahrung (expérience commerciale), Umsicht (prudence), Handlungsweise (manière d'agir) und Rechtlichkeit (loyauté) des Geschäftsinhabers (chef de la maison) usw.

Den Namen der Person oder des Hauses, worüber man Auskunft erbittet, schreibt man meist auf einen besonderen

Zettel (bulletin [*ou* fiche] joint[e]) oder ans Ende (au pied) des Briefes, damit er leicht entfernt (ôter) werden kann.

Man sichert dem Geschäftsfreunde gewöhnlich strenge Verschwiegenheit (stricte discrétion) zu, obschon es eigentlich selbstverständlich ist, daß man eine im Vertrauen erteilte (donné confidentiellement) Auskunft nur als solche behandeln wird.

Schließlich dankt man für die Gefälligkeit (obligeance) und ist zu Gegendiensten (services en retour) gern bereit.

Die Auskunfteien (agences de renseignements) sammeln alle wichtigen Vorgänge (événements) im geschäftlichen Leben und stellen sie in einer Zeitschrift ihren Abonnenten (abonnés) zur Verfügung. Einige geben sogenannte Referenzbücher (guides [*ou* annuaires] commerciaux) heraus mit Angaben über Vermögen (fonds), Kreditwürdigkeit usw. der hervorragendsten Firmen. Zur Erlangung einer Auskunft füllt der Abonnent ein entsprechendes Formular (bulletin de renseignement) aus.

1. Eingangsformeln.

1. Ayez l'obligeance de prendre pour nous des renseignements exacts
2. Ayez la complaisance de vous informer [par l'entremise de votre agence de renseignements]
3. Veuillez faire prendre des renseignements [par vos agents locaux]
4. MM. ... se sont adressés à nous pour des informations
5. M. ... nous a renvoyés à vous pour les détails
6. Ayez l'obligeance de nous procurer des informations exactes
7. Nous prenons la liberté de vous demander des renseignements

1. Ziehen Sie gefälligst für uns genaue Erkundigungen ein
2. Haben Sie die Güte, [durch die Auskunftei] Erkundigungen einziehen zu lassen
3. Lassen Sie gefälligst [durch dortige Agenten] Erkundigungen einziehen
4. Die Herren ... haben sich an uns gewandt wegen Auskunft
5. Herr ... hat uns an Sie verwiesen wegen Einzelheiten
6. Besorgen (od. Verschaffen) Sie uns gütigst zuverlässige Auskunft
7. Wir sind so frei, Sie um Auskunft zu bitten

8. Nous avons recours à votre obligeance et vous prions de nous donner des renseignements

8. Wir erlauben uns, Ihre Gefälligkeit in Anspruch zu nehmen, indem wir Sie bitten, uns Auskunft zu geben

9. Nous vous serions très reconnaissants de votre opinion

9. Wir würden Ihnen sehr zu Dank verpflichtet sein für Ihre Ansicht

en ce qui concerne *ou* au sujet de *ou* sur

über, mit Bezug auf

a) la réputation générale de la maison dont vous trouverez le nom indiqué sur le bulletin ci-joint.

a) den allgemeinen Ruf der Firma, deren Namen Sie auf beiliegendem Zettel verzeichnet finden od. der auf beiliegendem Zettel verzeichneten Firma.

b) le caractère [la solidité, la loyauté] de la personne mentionnée au pied de la présente.

b) den Charakter [die Zuverlässigkeit, die Redlichkeit] der am Fuße des Briefes genannten Person.

On nous a laissé entendre [Nous supposons] que vous connaissez ...

Man hat uns zu verstehen gegeben [Wir nehmen an], daß Sie mit ... vertraut sind.

M. ... nous a donné votre honorée maison [votre adresse, votre nom] comme référence.

Herr ... hat uns Ihr Haus [Ihre Adresse, Ihren Namen] als Referenz gegeben.

Bei Bewerbungsschreiben.

M. ... a sollicité chez moi le poste de comptable [auxiliaire].

Herr ... hat sich bei mir um die Stelle eines [Hilfs-]Buchhalters beworben.

M. ... désire obtenir une situation d'employé dans notre maison.

Herr ... wünscht den Posten eines Handlungsgehilfen in unserem Hause zu bekommen.

Nous avons l'intention d'employer M. ... comme caissier.

Wir beabsichtigen, Herrn ... als Kassier(er) einzustellen.

2. Einzelheiten und Gründe der Anfrage.

1. Essayez de prendre des renseignements détaillés sur

1. Versuchen Sie, genaue Auskunft zu bekommen über

2. Nous vous serions très obligés, si vous pouviez

2. Sie würden uns sehr (zu Dank) verpflichten, wenn Sie

nous donner [procurer] des informations exactes sur

3. Veuillez nous fournir le plus tôt possible des renseignements sur

4. Nous espérons que vous excuserez la peine que nous vous causons en vous demandant des renseignements sur

5. Nous vous saurions bon gré si vous étiez en état de nous communiquer quelque chose de certain sur

a) la réputation, la position

b) la solvabilité

c) état de fortune *ou* la position

d) les moyens

e) la situation financière *ou* situation de fortune

de ladite maison.

1. Nous désirons [Nous voudrions] apprendre si

2. Nous tenons particulièrement à savoir [apprendre] si

3. Ayez la bonté de nous informer si

4. Grâce à vos nombreuses relations vous serez assurément à même de nous dire si (s')

a) vous croyez prudent d'entrer en relations d'affaires avec lui.

b) sa situation financière est considérée comme sûre.

c) sa maison est dirigée d'une manière satisfaisante.

uns zuverlässige Auskunft geben [verschaffen] könnten über

3. Wollen Sie uns so bald wie möglich Auskunft geben über

4. Wir hoffen, daß Sie entschuldigen werden, wenn wir Sie mit einer Anfrage bemühen über

5. Wir würden Ihnen sehr verbunden sein, wenn Sie uns etwas Bestimmtes mitteilen könnten über

a) den Ruf, die Stellung

b) die Zahlungsfähigkeit

c) die Vermögensverhältnisse

d) die Geldmittel

e) die finanzielle Lage od. Vermögenslage

der genannten Firma.

1. Wir wünschen zu [Wir möchten gern] wissen, ob

2. Es liegt uns ganz besonders daran zu hören [erfahren], ob

3. Haben Sie die Güte uns mitzuteilen, ob

4. Ihre zahlreichen Verbindungen werden es Ihnen sicherlich ermöglichen, uns mitzuteilen, ob

a) Sie es (für uns) für ratsam halten, mit ihm in Geschäftsverbindung zu treten.

b) seine Vermögenslage als sicher gilt.

c) sein Geschäft in zufriedenstellender Weise geführt wird.

d) M ... est considéré comme (*ou* passe pour) loyal.

e) il y a espoir de faire des affaires rémunératrices avec eux.

f) nous faisons bien d'accorder à cette maison un crédit important.

g) vous le croyez digne d'un [*ou* bon pour un] crédit de frs ...

h) vous le croyez bon pour un crédit à découvert de, disons, frs 1000.

i) nous faisons bien d'étendre si largement leur crédit.

k) s'ils satisfont régulièrement [promptement] à leurs engagements.

l) les rumeurs relatives à ... sont motivées.

m) il y a quelque chose de vrai en ce qui concerne ce bruit.

Ils nous demandent un crédit de frs ...

Quel crédit cette maison mérite-elle?

Quel crédit peut-on leur accorder sans rien risquer?

Depuis quand la maison { existe-elle? }

Je suis sur le point de traiter une grosse affaire avec cette maison.

Ils m'ont passé un ordre d'environ frs ...

d) Herr ... als zuverlässiger Mann gilt od. angesehen wird.

e) Aussicht auf ein einträgliches Geschäft mit ihnen vorhanden ist.

f) wir gut daran tun (od. gut beraten sind), der Firma einen großen Kredit zu gewähren.

g) Sie ihn bis zur Höhe von Fr. ... kreditfähig halten.

h) Sie ihn für einen Kredit von, sagen wir, Fr. 1000 in offener Rechnung sicher halten.

i) wir recht daran tun, ihren Kredit so weit auszudehnen.

k) sie ihren Verbindlichkeiten regelmäßig [pünktlich] nachkommen.

l) das Gerücht über ... begründet ist.

m) etwas Wahres an diesem Gerücht ist.

Sie bitten (od. ersuchen uns, ihnen einen Kredit von Fr. ... zu gewähren.

Welchen Kredit verdient das Haus?

Welchen Kredit kann man ihnen mit (aller) Sicherheit einräumen?

Wie lange besteht die Firma { schon? }

Ich bin im Begriff, mit der Firma ein großes Geschäft abzuschließen.

Sie haben mir einen Auftrag im Werte von ungefähr Fr. ... erteilt.

Ils veulent entrer en relations d'affaires régulières avec nous.

Nous avons l'intention de traiter avec eux sur une vaste échelle.

Etant notre agent, nous devrions tenir à sa disposition de grosses quantités de marchandises.

Le chiffre de nos affaires se monterait à frs ..., pour lesquels nous serions de temps à autre sans garanties.

Jusqu'ici nous n'avons pas eu affaire avec cette maison.

Sie wollen in regelmäßigen Geschäftsverkehr mit uns treten.

Wir beabsichtigen, mit ihnen Geschäfte in großem Maßstabe zu machen.

Wir müßten ihm, als unserem Agenten, große Warensendungen zur Verfügung halten.

Unsere Abschlüsse würden sich auf Fr.... belaufen, wofür wir bisweilen ohne Sicherheit sein würden.

Wir haben mit der Firma bisher noch keine Geschäfte gemacht.

Bei Bewerbungen um eine Anstellung.

M. ... dit qu'il est à présent employé chez vous.

Il dit qu'il a été employé pendant plusieurs années dans votre maison.

De grandes sommes passeront par ses mains.

Nous vous prions de nous dire si vous croyez ce monsieur capable de remplir la position en question.

Nous voudrions savoir le motif de sa sortie.

Je vous prie de m'indiquer le motif pour lequel il vous a quitté(s).

Herr ... gibt an, daß er gegenwärtig bei Ihnen beschäftigt ist.

Er gibt an, daß er mehrere Jahre in Ihrem Hause tätig gewesen ist.

Große Geldsummen werden durch seine Hände gehen.

Bitte teilen Sie uns mit, ob Sie den Herrn für fähig halten, den in Frage kommenden Posten zu bekleiden.

Wir möchten gern den Grund seines Austrittes wissen.

Bitte geben Sie mir den Grund seines Austrittes aus Ihrem Hause an.

3. Zusicherung der Verschwiegenheit.

Vous pouvez être assuré que

a) nous ferons le plus discret emploi de votre communication.

Sie mögen versichert sein, daß

a) wir verschwiegenen Gebrauch von Ihrer Mitteilung machen werden.

b) nous ferons usage de vos informations sans dommage pour vous.

c) nous n'abuserons pas de votre confiance.

d) nous considérons toute information [donnée] comme tout à fait confidentielle.

e) nous garderons la plus stricte discrétion au sujet de ...

1. Votre communication

2. Quelque communication que vous puissiez nous faire

3. Tout ce que vous nous dites au sujet de ... de la maison [en question]

4. Toute information donnée [dont vous pourrez nous honorer]

sera employée *ou* utilisée

a) comme confidentielle.

b) comme personnelle et confidentielle.

c) comme absolument (strictement) confidentielle.

d) avec la discrétion la plus stricte.

Vous pouvez vous reposer sur notre discrétion en ce qui concerne l'usage des renseignements donnés.

b) wir Ihre Mitteilungen ohne Nachteil für Sie gebrauchen werden.

c) wir Ihr Vertrauen nicht mißbrauchen werden.

d) wir jede [gegebene] Auskunft als streng vertraulich betrachten werden.

e) wir über (od. betreffs) ... strengste Verschwiegenheit wahren werden.

1. Ihre Mitteilung

2. Was Sie uns auch mitteilen mögen,

3. Alles, was Sie uns über ... der genannten [der in Frage kommenden] Firma sagen,

4. Jede Auskunft, die Sie uns erteilen [womit Sie uns beehren] werden,

wird behandelt werden

a) vertraulich.

b) privatim und vertraulich.

c) in vollkommenem (od. strengem) Vertrauen.

d) mit äußerster Verschwiegenheit.

Sie können sich auf unsere Verschwiegenheit beim Gebrauche aller gegebenen Auskünfte verlassen.

4. Dank und Angebot von Gegendiensten.

Nous vous remercions d'avance de toute information

a) que vous pourrez nous procurer.

b) dont vous nous favoriserez.

Wir danken Ihnen im voraus für jede Auskunft,

a) die Sie uns verschaffen können.

b) womit Sie uns beehren werden.

c) que vous aurez la bonté de nous donner.

Je serais bien aise de vous rendre un service pareil le cas échéant.

En vous priant de disposer de nos services

Dans un cas semblable nous serons toujours à votre service.

Avec l'assurance de vous rendre volontiers ce service en un cas semblable [en pareil cas] ...

Nous serons toujours prêts à vous rendre de pareils services.

Veuillez excuser la peine que je vous cause.

Veuillez me débiter de tous vos déboursés.

Je vous prie de débiter mon compte de tous les débours causés par cette demande.

c) die Sie die Güte haben werden uns zu geben.

Es würde mich sehr freuen, Ihnen bei vorkommender Gelegenheit einen ähnlichen Dienst zu erweisen.

Indem wir Sie bitten, über unsere Dienste zu verfügen, ...

In einem ähnlichen Falle stehen wir stets zu Diensten.

Mit der Versicherung, Ihnen in einer ähnlichen Sache [bei ähnlichem Anlaß] bereitwillig zu dienen, ...

Wir werden zu Gegendiensten stets gern bereit sein.

Entschuldigen Sie, bitte, die verursachte Mühe.

Bitte stellen Sie mir alle Ihre Auslagen in Rechnung.

Bitte belasten Sie mein Konto mit den mit dieser Anfrage verbundenen Auslagen.

X. Auskunfterteilung.

Auch bei der Auskunfterteilung (en donnant des renseignements) oder in dem vertraulichen Bericht (rapport confidentiel) ist es ratsam, den Namen der Firma oder Person nicht zu nennen.

Man äußert sich mit der größten Vorsicht (précaution) und Rücksichtnahme (considération), aber auch mit aller Offenheit (franchise) über die Lage des in Frage kommenden Hauses. Nach bestem Wissen hebt man nicht nur alle Vorzüge (avantages) des Hauses ehrlich hervor, sondern macht auch ohne Rückhalt (réserve) auf etwaige ungünstige Verhältnisse aufmerksam. Recht vorsichtig wird man sich über

die Gewährung eines Kredites (accorder un crédit) aussprechen müssen. Im allgemeinen kann man zwischen günstigen (favorable), unbestimmten (vague) und ungünstigen (défavorable) Auskünften unterscheiden.

Die Auskunft wird jederzeit ohne jede Verbindlichkeit (responsabilité) erteilt, und besonders bei unbestimmten oder ungünstigen Antworten mag die Bitte um Verschwiegenheit (discrétion) am Platze sein.

1. Günstige Auskunft.

J'ai reçu des renseignements très satisfaisants [favorables] sur la [ladite] personne [maison] en question.

Ich habe über die in Frage stehende [bewußte] Person [Firma] eine sehr befriedigende [günstige] Auskunft erhalten.

La maison sur laquelle vous me demandez des renseignements

Die Firma (od. das Haus), worüber Sie Auskunft wünschen,

a) mérite pleine confiance.
b) jouit d'une bonne [excellente] renommée et d'un crédit illimité.
c) fait de grosses affaires.

a) verdient volles Vertrauen.
b) genießt einen guten [ausgezeichneten] Ruf und unbegrenzten Kredit.
c) macht große Geschäfte.

Le monsieur mentionné dans votre honorée du 10 ct. est regardé comme un commerçant [agent]

Der in Ihrem Schreiben vom 10. d. M. erwähnte Herr gilt (od. wird angesehen) als

capable	fähiger, tüchtiger
actif	tätiger, rühriger
soigneux	sorgfältiger
intelligent, perspicoce	kluger, geschickter
consciencieux, scrupuleux	gewissenhafter
appliqué, diligent	fleißiger
énergique	energischer, tatkräftiger
entreprenant	unternehmender
expérimenté	erfahrener
loyal, honnête	ehrlicher
prudent	vorsichtiger
empressé, zélé	rühriger, eifriger
[tout à fait] de confiance	[durchaus] zuverlässiger

honorable, respectable — achtbarer
scrupuleux — gewissenhafter
ingénieux, adroit — scharfsinniger, findiger
rangé, honnête — gesetzter, solider
digne de foi, digne de confiance — vertrauenswürdiger
riche, aisé. — reicher, wohlhabender Geschäftsmann [Agent, Kaufmann].

Le chef de ladite maison est connu pour — Der Chef der genannten Firma ist bekannt wegen seiner
son activité. — Tätigkeit, Rührigkeit.
son intelligence. — Klugheit.
son honnête manière d'agir — ehrlichen Handlungsweise.
ses bons [honnêtes] principes. — guten [gesunden] Grundsätze.
sa honnêteté, sa loyauté. — Ehrlichkeit, Redlichkeit.
sa prudence. — Vorsicht.
sa circonspection. — Umsicht.
son honorabilité. — Achtbarkeit.
être digne de toute confiance. — Vertrauenswürdigkeit.

1. Nous nous sommes servis des deux références relatives à ... et avons appris — 1. Wir haben uns der beiden Referenzen über ... bedient und haben erfahren,
2. Par les renseignements reçus sur ... nous voyons — 2. Aus der über ... erhaltenen Auskunft entnehmen wir,
a) qu'à l'origine la maison a été fondée par ... — a) daß die Firma ursprünglich von ... gegründet wurde.
b) que la maison passe généralement pour sûre [solvable]. — b) daß die Firma allgemein als solide [zahlungsfähig] gilt.
c) que la maison jouit de l'assistance financière d'autres maisons importantes. — c) daß die Firma finanziell von anderen bedeutenden Häusern unterstützt wird.
d) qu'ils font leurs affaires avec prudence. — d) daß sie ihr Geschäft mit Umsicht führen.
e) que ce monsieur passe pour très respectable. — e) daß der Herr als höchst achtenswert gilt.
f) que leurs marchandises [produits] se vendent bien. — f) daß ihre Waren [Erzeugnisse] guten Absatz finden.

g) que vous ne courrez aucun risque.

1. D'après nos expériences
2. À notre connaissance
3. Autant que nous pouvons en juger

nous voudrions [nous n'hésiterions pas à] dire

a) qu'ils sont les premiers de notre branche.

b) qu'ils payent toujours régulièrement.

c) qu'ils réussissent bien.

d) que probablement ils parviendront à faire une bonne affaire pour vous.

e) qu'ils sont tout à fait honnêtes [dans leurs intentions].

Nous avons traité des affaires [Nous avons été en rapports] avec cette maison

a) depuis bien des [nombre d']années.

b) durant les dix dernières années. [qu'ici]

Jusqu'à présent *ou* Jus-

a) ils ont fait de bonnes [d'excellentes] affaires.

b) ils ont toujours rempli leurs engagements régulièrement.

c) leurs paiements ont toujours eu lieu régulièrement.

d) nous n'avons (encore) entendu dire d'eux rien de défavorable.

e) le chef de la maison s'est montré un honnête homme.

g) daß Sie gar keine Gefahr laufen werden.

1. Soweit wie unsere Erfahrungen gehen,
2. Soweit wie wir wissen,
3. Soweit wir (es be)urteilen können,

möchten wir [nicht zögern zu] sagen,

a) daß sie in unserem Geschäftszweige die besten sind.

b) daß sie immer regelmäßig bezahlen. [machen.]

c) daß sie gute Fortschritte

d) daß sie wahrscheinlich ein gutes Geschäft für Sie zustande bringen werden.

e) daß sie [in ihren Absichten] ganz ehrlich sind.

Wir haben mit der Firma Geschäfte gemacht [in Verbindung gestanden]

a) seit vielen [einer Anzahl von] Jahren.

b) während der letzten zehn Jahre.

Bis jetzt od. Bisher

a) haben sie gute [glänzende] Geschäfte gemacht.

b) sind sie ihren Verpflichtungen stets regelmäßig nachgekommen.

c) sind ihre Zahlungen stets regelmäßig erfolgt od. eingegangen.

d) haben wir (noch) nichts Ungünstiges über sie gehört.

e) hat sich der Chef der Firma als Mann von erprobter Redlichkeit erwiesen.

1. Ils possèdent
2. Ils ont
a) des fonds importants.
b) un (grand) capital considérable.
c) des fonds suffisants.

On dit que le capital dont il dispose se monte à ...

Quoiqu'il ne fasse pas de commerce de gros

a) il fait de son mieux [tous ses efforts, il n'épargne pas sa peine] pour réussir *ou* faire son chemin.
b) il dirige sa maison en se basant sur des principes excellents [sains].
c) il est très estimé dans les cercles (*ou* milieux) commerciaux. [ance en lui [eux].)
Nous avons pleine confi-)
Nos expériences avec eux sont tout à fait satisfaisantes.
Nous avons traité avec eux plusieurs affaires au montant de frs ...
MM. ... [Nos propres agents] confirment en fait (*ou* effectivement) ces détails.

1. Sie besitzen
2. Sie haben
a) ein ansehnliches Kapital.
b) ein großes (od. beträchtliches) Kapital.
c) genügende (od. ausreichende) Geldmittel.
Das ihm zur Verfügung stehende Kapital soll sich auf ... belaufen.
Obgleich er sein Geschäft nicht in großem Maßstabe (od. Stil) betreibt,
a) tut er sein Bestes [macht er alle Anstrengungen, spart er keine Mühe], um vorwärtszukommen.
b) führt er sein Geschäft nach vortrefflichen [gefunden] Grundsätzen.
c) ist er in Handelskreisen sehr beliebt od. geschätzt.
[zu ihm [ihnen].)
Wir haben volles Vertrauen)
Unsere Erfahrungen mit ihnen sind vollkommen befriedigend.
Wir haben verschiedene Geschäfte mit ihnen gemacht im Betrage von Fr. ...
Die Herren ... [Unsere eigenen Agenten] bestätigen tatsächlich diese Einzelheiten.

Kreditgewährung.

La maison désignée dans votre honorée du ...
a) jouit d'un crédit illimité.
b) est absolument bonne pour la somme en question.

Die Firma, die Sie in Ihrem Schreiben vom ... erwähnen,
a) genießt unbegrenzten Kredit.
b) ist durchaus gut für die von Ihnen erwähnte Summe.

D'un tiers nous savons [apprenons] que quelques maisons [crédit.)
a) leur accordent tout)
b) font avec eux des marchés (*ou* affaires) à crédit jusqu'à concurrence de ...
Quant au montant du crédit nous sommes d'avis
a) qu'ils accompliraient tous les engagements.

b) que frs 40 000 ne peuvent pas être considérés comme trop élevés.
c) que vous ne risqueriez rien en leur confiant des marchandises jusqu'à concurrence de frs 20 000.
Nous sommes d'avis que vous pourrez sans le moindre risque leur accorder ledit crédit.
Ils sont considérés comme absolument bons [sûrs] pour ...
Je leur ferais sans hésitation le crédit désiré.

Vous pouvez être assuré que votre argent sera bien placé.
Sa loyauté contribue beaucoup à augmenter son crédit.

Von anderer Seite hören [erfahren] wir, daß einige Firmen [Kredit gewähren.)
a) ihnen jeden (beliebigen))
b) mit ihnen Kreditgeschäfte bis zur Höhe von ... machen.

Was die Höhe des Kredites anbelangt, so glauben wir,
a) daß sie alle eingegangenen Verpflichtungen einhalten würden.
b) daß Fr. 40 000 als nicht zuviel anzusehen wären.

c) daß es ganz sicher wäre, ihnen Waren im Werte von Fr. 20 000 anzuvertrauen.

Nach unserer Meinung können Sie ihnen ohne die geringste Gefahr den erwähnten Kredit gewähren.
Sie gelten als durchaus gut [sicher] für ...

Ich würde Ihnen ohne Zögern den gewünschten Kredit gewähren.
Sie dürfen versichert sein, daß Ihr Geld gut angelegt sein wird.
Seine Redlichkeit trägt viel zur Stärkung seines Kredites bei.

2. Unbestimmte Auskunft.

Nous regrettons beaucoup de ne pouvoir vous donner des renseignements [réellement] satisfaisants sur ...

Wir bedauern sehr, Ihnen über ... keinen [wirklich] befriedigenden Bericht geben zu können.

Nous regrettons vivement de ne pas être en état (*ou* à même) de prendre des renseignements [exacts] sur ...

Nous ne pouvons pas nous former une opinion ferme [exacte] sur ...

1. Notre opinion est

2. Nous avons constaté

3. Nous savons de sources sérieuses

a) qu'ils ne négligent rien pour se maintenir.

b) qu'ils sont un peu lents [qu'ils ne sont pas très ponctuels] dans le règlement de leur compte.

c) qu'ils sont embarrassés faute de capital [par suite de pertes considérables].

d) qu'ils ne disposent de presque pas de capital propre.

e) qu'ils sont exposés à une forte concurrence.

f) qu'ils vont un peu au-dessus de leurs moyens.

g) qu'ils s'exposent à des périls inutiles.

h) que leur situation est quelque peu précaire.

i) que leurs traites ont été à plusieurs reprises protestées faute de paiement.

D'autres cependant disent [sont d'avis]

a) qu'ils ne sont pas recommandables comme ...

Wir bedauern sehr, nicht in der Lage (od. imstande) zu sein, [bestimmte] Auskunft über ... ermitteln zu können.

Wir können uns über ... keine bestimmte [zuverlässige] Ansicht bilden.

1. Unsere Ansicht [Erfahrung] geht dahin,

2. Wir haben festgestellt,

3. Aus zuverlässigen Quellen wissen wir,

a) daß sie nichts unterlassen, um sich aufrechtzuerhalten.

b) daß sie in ihren Zahlungen etwas langsam [nicht sehr pünktlich] sind.

c) daß sie aus Mangel an Kapital [infolge großer Verluste] behindert sind.

d) daß sie wenig oder gar kein eigenes Kapital haben.

e) daß sie scharfer Konkurrenz ausgesetzt sind.

f) daß sie etwas über ihre Mittel hinausgehen.

g) daß sie sich unnötiger Gefahr aussetzen.

h) daß ihre Lage etwas heikel (od. mißlich) ist.

i) daß ihre Wechsel zu verschiedenen Malen mangels Zahlung zu Protest gegangen sind.

Andere wiederum behaupten [sind der Meinung],

a) daß sie als ... nicht zu empfehlen seien.

b) que leur solvabilité (*ou* solidité) est très douteuse.

c) qu'ils ne méritent guère confiance.

d) qu'ils sont endettés *ou* criblés de dettes.

e) qu'ils ne peuvent accomplir leurs engagements.

f) qu'ils ne rétabliront jamais leur crédit antérieur.

g) qu'ils seront embarrassés de surmonter la crise actuelle.

La maison n'existe [n'a été fondée] que depuis peu.

De mauvais bruits courent au sujet de cette maison.

Nous avons traité deux ou trois opérations avec lui, mais seulement au comptant.

Nous voudrions [bien] vous conseiller

a) d'être prudent.

b) de prendre garde.

c) de ne faire que des marchés au comptant avec eux.

d) de ne traiter avec eux qu'au comptant.

e) de ne pas faire de marchés à crédit avec eux.

Nous ne serions pas disposés à leur accorder un crédit de ...

Nous lui accordons un crédit de frs ... et n'aimerions pas à aller au-delà.

b) daß ihre Zahlungs- (od. Kredit-)fähigkeit sehr fraglich (od. zweifelhaft) sei.

c) daß sie kaum irgendwelches Vertrauen verdienen.

d) daß sie verschuldet seien od. in Schulden stecken.

e) daß sie ihren Verpflichtungen nicht nachkommen könnten.

f) daß sie ihren früheren Kredit nie wiederherstellen werden.

g) daß sie Schwierigkeiten haben werden, über ihre jetzige Krisis hinwegzukommen.

Die Firma besteht erst seit kurzem [ist erst vor kurzem gegründet worden].

Über die Firma sind schlechte Gerüchte im Umlauf.

Wir haben zwei oder drei Geschäfte mit ihm gemacht, aber nur gegen Barzahlung.

Wir möchten Ihnen [sehr] raten

a) vorsichtig zu sein.

b) auf der Hut zu sein.

c) nur Kassageschäfte mit ihnen zu machen.

d) Geschäfte nur gegen Barzahlung abzuschließen.

e) keine Kreditgeschäfte mit ihnen zu machen.

Wir würden nicht geneigt sein, ihnen einen Kredit von ... zu gewähren.

Wir gewähren ihm einen Kredit von Fr. ... und würden nicht gern darüber hinausgehen.

Nous ne croyons pas que vous deviez aller jusqu'à leur accorder un crédit de ...

Il faudrait des précautions en faisant crédit.

Nous ne savons guère [Nous ignorons effectivement] quel conseil vous donner.

Wir glauben nicht, daß Sie so weit gehen dürfen, ihnen einen Kredit von ... zu gewähren.

Bei einer Kreditgewährung wäre Vorsicht angebracht.

Wir wissen kaum [tatsächlich nicht], welchen Rat wir Ihnen geben sollen.

3. Ungünstige Auskunft.

Par des renseignements pris sur ... nous avons appris [constaté]

a) qu'ils [ne] peuvent [pas] à peine se maintenir.

b) qu'ils ne pourront pas se maintenir longtemps.

c) qu'ils se trouvent dans une situation précaire.

d) qu'ils ont à surmonter des difficultés continuelles.

e) que leur commerce ne fait pas de progrès du tout [n'est pas du tout florissant].

f) qu'ils n'ont capital et ne peuvent obtenir de crédit.

g) qu'ils ne passent pas pour dignes de crédit.

h) qu'ils ont engagé tous leurs fonds en ...

i) qu'ils se sont lancés dans des spéculations hasardeuses.

k) qu'ils sont plus qu'irréguliers dans leurs paiements.

l) qu'ils ont fait faillite en 19..

m) qu'on attend d'un jour à l'autre leur cessation de paiement.

Auf Grund von Anfragen über ... haben wir erfahren [festgestellt],

a) daß sie sich kaum [nicht] behaupten können.

b) daß sie sich nicht lange halten können.

c) daß sie sich in mißlicher Lage befinden.

d) daß sie dauernd mit Schwierigkeiten kämpfen.

e) daß ihr Geschäft gar keine Fortschritte macht [gar nicht blüht].

f) daß sie kein Kapital haben und keinen Kredit erhalten können.

g) daß sie als kreditunwürdig gelten.

h) daß ihr ganzes Kapital in ... festgelegt ist.

i) daß sie sich auf gewagte Spekulationen eingelassen haben.

k) daß sie in ihren Zahlungen mehr als unregelmäßig sind.

l) daß sie im Jahre 19.. Bankerott gemacht haben.

m) daß man täglich ihre Zahlungseinstellung erwartet.

Le bruit court *ou* On dit

a) qu'il a cessé de satisfaire ponctuellement à ses obligations.
b) qu'il a passé un concordat avec ses créanciers l'année dernière.

c) qu'il s'est lancé dans des spéculations hasardeuses.
d) qu'on a insisté de différents côtés pour être payé.

e) que récemment il a participé à des entreprises très douteuses.
f) que ses affaires vont mal.
g) qu'il a fait faillite en 19.. avec un passif de frs 100000 et un actif de frs 12000.
h) qu'il vit bien au-delà de ses moyens.
i) qu'il est toujours endetté *ou* criblé de dettes.

k) qu'il est très négligent [dépensier, indifférent].
Nous ne saurions vous donner de renseignements sur ...
Nous ne savons rien de ...
Nous ne comprenons pas pourquoi M. ... vous a renvoyé à nous.
M. ... aurait dû vous renvoyer à une maison plus familiarisée avec lui que nous.

Es geht das Gerücht um od. Man sagt,
a) daß er aufgehört habe, seinen Verpflichtungen pünktlich nachzukommen.
b) daß er im vergangenen Jahre einen Vergleich mit seinen Gläubigern geschlossen habe.
c) daß er sich auf gewagte Spekulationen eingelassen habe.
d) daß er von verschiedenen Seiten auf Zahlung gedrängt werde.
e) daß er sich kürzlich an sehr zweifelhaften Unternehmungen beteiligt habe.
f) daß es um sein Geschäft schlecht bestellt sei.
g) daß er im Jahre 19.. mit Fr. 100000 Passiva und Fr. 12000 Aktiva fallierte.

h) daß er weit über seine Mittel (hinaus) lebe.
i) daß er beständig verschuldet sei od. in Schulden stecke.
k) daß er sehr nachlässig [verschwenderisch, gleichgültig] sei.
Wir können Ihnen gar keinen Bericht über ... geben.

Wir wissen nichts über ...
Wir können nicht verstehen, warum Herr ... Sie an uns verwiesen hat.
Herr ... sollte Sie an eine Firma verweisen, die besser mit ihm bekannt ist als wir.

4. Bei Bewerbungsschreiben oder Stellengesuchen.

M. ... est employé chez moi depuis cinq années.

M. ... a été employé six ans dans notre rayon de ... en qualité de vendeur.

Ses expériences le qualifient pour le poste mentionné.

Nous sommes convaincus qu'il fera de son mieux pour vous satisfaire.

Nous l'avons toujours trouvé discret [honnête, obligeant, poli, d'un commerce sûr]. [table.]

Il est un excellent comp-
Il connaît son métier (*ou* affaire) à fond. [confiance.]

Il jouissait de notre pleine
Il a quitté notre maison de sa propre volonté *ou* de son [bon] gré *ou* spontanément.

Il tient à élever sa position.

Nous regrettons de perdre ses services.

C'est avec notre permission qu'il vous a adressé cette demande.

Sa conduite laissait beaucoup à désirer.

Il a été inexact à plusieurs reprises.

Il a été négligent dans son travail et pas absolument digne de confiance.

Nous avons dû le renvoyer à cause de sa négligence.

Herr ... ist seit fünf Jahren bei mir beschäftigt.

Herr ... war sechs Jahre Verkäufer in unserer ... Abteilung.

Seine Erfahrungen befähigen ihn für den erwähnten Posten.

Wir sind überzeugt, daß er sein Bestes tun wird, Sie zu befriedigen.

Wir haben ihn stets verschwiegen [ehrlich, zuvorkommend, höflich, zuverlässig] gefunden. [Buchhalter.]

Er ist ein ausgezeichneter
Er versteht sein Geschäft gründlich. [trauen.]

Er genoß unser volles Ver-
Er hat unser Haus ganz aus eigenem (od. freiem) Antriebe verlassen.

Es liegt ihm daran, seine Stellung zu verbessern.

Es tut uns leid, seine Dienste zu verlieren.

Er hatte unsere Erlaubnis, dieses Gesuch an Sie zu richten.

Seine Führung ließ viel zu wünschen übrig.

Er war wiederholt unpünktlich.

Er war nachlässig in seiner Arbeit und nicht ganz vertrauenswürdig.

Wir mußten ihn seiner Nachlässigkeit wegen entlassen.

5. Schlußworte.

Nous vous donnons ces renseignements [communications] de façon toute confidentielle et sans aucun préjudice pour nous.

Wir geben Ihnen diese Auskunft [Mitteilung] im Vertrauen und ohne Nachteil für uns.

Veuillez considérer ces renseignements comme strictement confidentiels.

Bitte, betrachten Sie diese Auskunft als streng vertraulich.

Nous vous disons cela en confidence.

Wir teilen Ihnen dies in strengstem Vertrauen mit.

En vous donnant ces détails

Bei Erteilung dieser Einzelheiten

a) nous comptons sur votre discrétion.

a) rechnen wir auf Ihre Verschwiegenheit.

b) nous déclinons toute responsabilité.

b) lehnen wir jede Verantwortung ab.

c) nous n'assumons aucune espèce de responsabilité.

c) übernehmen wir keine(rlei) Verantwortlichkeit.

Ceci cependant sans aucune responsabilité (*ou* garantie) de notre part.

Dieses jedoch ohne unsere Verantwortlichkeit od. Verbindlichkeit.

Nous espérons que notre rapport vous sera utile *ou* servira à quelque chose.

Wir hoffen, daß Ihnen unser Bericht nützlich (od. dienlich) sein wird.

Nous sommes charmés de vous avoir rendu service [en la circonstance *ou* en cette affaire].

Es freut uns, Ihnen [in dieser Sache od. Angelegenheit] einen Dienst geleistet zu haben.

Toujours à votre service, ...

Stets (gern) zu (Ihren) Diensten, ...

Nous regrettons que notre réponse soit si décourageante [vague, non satisfaisante].

Wir bedauern, daß unsere Antwort so entmutigend [unbestimmt, unbefriedigend] ist.

Peut-être pourrons-nous mieux vous rendre service une autre fois.

Vielleicht werden wir Ihnen ein andermal besser dienen können.

XI. Beschwerde(briefe), Klagen, Mängelrüge. Ansprüche.

Nicht selten kommt es vor, daß die Ausführung eines Geschäftes zu Klagen (plaintes) führt. Bei der Prüfung (vérification) der Waren können sich Mängel herausstellen, wie Nichtübereinstimmung (non-conformité) mit dem Muster (patron) oder der Probe (échantillon), minderwertige (inférieur), beschädigte (avarié) oder andere (d'autre) Ware usw. Auch Verzögerung der Lieferung (retard dans la livraison), Überforderung (demande exagérée) usw. können Anlaß zu Klagen geben.

Beschwerden (réclamations) müssen rechtzeitig gemacht und die Mängel klar und bestimmt bezeichnet werden. Seine Ansprüche (exigences) kann der Käufer geltend machen, oder er kann es dem Verkäufer überlassen, Vorschläge zu machen.

Der Käufer kann auf Herabsetzung (réduction) des Preises oder auf Schadenersatz (indemnité) bestehen, oder er kann die Annahme der Ware verweigern (refuser de prendre livraison), indem er sie dem Verkäufer zur Verfügung (disposition) stellt. Nötigenfalls kann die Sache einer schiedsgerichtlichen Entscheidung (arbitrage) unterbreitet werden.

Bei verzögerter (retardée) Lieferung wird der Verkäufer darauf aufmerksam gemacht, daß er im Verzuge (en retard) ist und daß die Lieferung bis zu einem bestimmten Zeitpunkte (époque) erfolgen muß. Ist die gewährte Nachfrist (prolongation) abgelaufen (expirer), so hat der Käufer Anspruch auf Schadenersatz (droit à indemnité), oder er kann von dem Vertrage (marché, contrat) zurücktreten, indem er den Auftrag zurückzieht (révoquer, annuler, contremander).

Annahmeverweigerung (refus de prendre livraison) liegt auch vor, wenn der Käufer die von ihm bestellten Waren nicht annimmt. Der Verkäufer kann nach Ablauf einer angemessenen (convenable) Nachfrist den Käufer auf Schadenersatz verklagen (poursuivre en dommages-intérêts) oder die Waren versteigern lassen (liciter, vendre aux enchères).

Die Beschwerde wird in entschiedenem (décisif), aber höflichem (poli) Tone geführt. Der Irrtum kann unter Umständen

auf Seiten des Beschwerdeführers (plaignant, réclamant) liegen. Jedenfalls darf man annehmen, daß der Fehler nicht absichtlich (exprès) gemacht worden ist und daß er sich auch wieder gutmachen läßt (réparer).

Debet- und Kreditnote.

Für zurückgesandte Waren oder Verpackungen (marchandises retournées, emballages en retour), für Fehlendes (Manko manque), Ausfall (déficit [de poids am Gewicht]) oder für eine Überteuerung (renchérissement) sendet der Käufer dem Verkäufer eine Debetnote (Belastungsanzeige note de débit) und erhält von diesem eine Kreditnote (Gutschriftsanzeige note de crédit) für die gewährte Ermäßigung (réduction accordée). Die leere Verpackung (Kiste usw.) wird mit einer Notiz etwa folgenden Inhalts zurückgesandt:

> Nous vous avons retourné aujourd'hui par chemin de fer, port payé, la caisse facturée dans votre facture du 6 ct. et vous prions de vouloir bien nous favoriser d'une note de crédit à votre prompte convenance.

oder

> Je vous ai retourné par chemin de fer, franco de port, une caisse vide et vous saurais gré de recevoir, dès que l'envoi vous sera parvenu, la note de crédit de frs 4.50 dont vous avez débité mon compte.

Die Kreditnote lautet:

Avoir.

Paris, le ..... 19....

DUMESNIL & CIE Doit

à Messieurs Canivet & Cie, Lunéville

			frs	frs
3	sacs de café Santos inutilisables	à	75.—	225.—
1	boîte retournée	à	4.50	4.50
			Total	229.50

1. Eingangsformeln.

Vos marchandises nous sont parvenues [avant] hier et ont été soumises à une vérification soigneuse.

Votre envoi à titre d'essai du ... nous est parvenu aujourd'hui.

1. A la vérification de votre envoi du 7 ct.,

2. A l'examen des marchandises

3. A l'ouverture des caisses et la comparaison du contenu avec la facture [nos livres, nos écritures]

nous avons été surpris de trouver [constater] que

a) notre commande n'a pas été exécutée conformément à nos instructions.

b) vous n'avez pas observé nos instructions *ou* prescriptions.

Je regrette d'avoir à me plaindre de ...

Je ne puis m'empêcher d'exprimer ma désapprobation de ...

Ihre Waren gelangten [vor-] gestern in unsern Besitz und wurden sofort einer sorgfältigen Untersuchung unterworfen.

Die am ... abgeschickte Musterſendung ist uns heute zugegangen. (Vgl. S. 145.)

1. Beim Nachzählen Ihrer Sendung vom 7. d. M.,

2. Beim Prüfen der Waren

3. Beim Öffnen der Kisten und Vergleichen des Inhalts mit der Rechnung [unseren Büchern, Eintragungen]

waren wir erstaunt zu finden [festzustellen], daß

a) unser Auftrag nicht in Übereinstimmung mit unseren Anweisungen ausgeführt worden ist.

b) Sie unsere Anweisungen (od. Vorschriften) nicht beachtet haben.

Es tut mir leid, mich über ... beklagen zu müssen.

Ich kann nicht umhin, meine Mißbilligung über ... auszusprechen.

2. Grund der Beschwerde oder Bemängelung.

a) Geringe, minderwertige Qualität.

Nous regrettons vivement d'être forcés de dire que la qualité

a) est très inférieure au prix.

b) est certainement inférieure à n'importe quelle qualité fournie dans le passé.

Wir bedauern sehr, sagen zu müssen, daß die Qualität

a) im Verhältnis zum Preise sehr minderwertig ist.

b) entschieden geringer ist, als irgendeine früher gelieferte.

c) laisse beaucoup à désirer.
c) viel zu wünschen übrig läßt.

d) est loin d'être satisfaisante.
d) bei weitem nicht befriedigt.

e) ne répond pas à notre attente.
e) unseren Erwartungen nicht entspricht.

Les articles sont au-dessous des articles facturés [à vous demandés le mois passé].
Die Artikel stehen den fakturierten [den von Ihnen im letzten Monat gekauften] an Güte nach.

Le N° 3 est d'une qualité extrêmement mauvaise [très inférieure].
Nr. 3 ist von äußerst schlechter [sehr geringer] Qualität.

Les marchandises ne sont nullement de la meilleure qualité.
Die Waren sind keineswegs von bester Beschaffenheit.

b) Nicht der Probe, dem Muster oder der Bestellung entsprechend.

En ce qui concerne les dimensions et la façon, les marchandises ne sont pas conformes à votre patron [échantillon].
In Größe und Form entsprechen die Waren nicht Ihrem Muster [Ihrer Probe].

Le café n'est pas conforme à l'échantillon que vous avez envoyé.
Der Kaffee entspricht nicht der von Ihnen eingesandten Probe.

Les marchandises ne correspondent ni à l'échantillon envoyé ni au prix facturé.
Die Waren entsprechen weder dem eingesandten Muster noch dem berechneten Preise.

Les marchandises n'équivalent pas tout à fait à l'échantillon.
Die Waren kommen der Probe nicht ganz gleich.

L'article est loin de la qualité de l'échantillon d'après lequel vous l'avez vendu.
Der Artikel ist bei weitem nicht so gut, wie die Probe, wonach Sie ihn verkauften.

Le lot est bien au-dessous de l'échantillon.
Der Posten steht der Probe weit nach.

Nous devons vous rendre responsable de la non-conformité à notre échantillon.
Wir müssen Sie für die Abweichung von unserem Muster verantwortlich machen.

Des équivalents n'ont pas de valeur pour nous.
Ersatzmittel haben für uns keinen Zweck.

Le colis contient plusieurs articles que je n'ai pas commandés.

Das Paket enthält mehrere Artikel, die ich nicht bestellt habe.

Tant au point de vue du dessin qu'à celui de la nuance les articles diffèrent de notre commande.

Sowohl im Entwurf wie in der Farbe weichen die Waren von unserer Bestellung ab.

c) Falsche, unverkäufliche Ware, wofür man keine Verwendung hat.

Vous m'avez fourni d'autres marchandises.

Sie haben mir falsche Waren geliefert.

Vous nous avez envoyé le numéro 3 au lieu du 2.

Sie haben uns Nr. 3 anstatt Nr. 2 geschickt.

Nous avons apparemment reçu les marchandises destinées à un autre client.

Wir haben anscheinend die Waren eines anderen Kunden erhalten.

Je n'ai aucun emploi du tout pour ...

Ich habe durchaus keine Verwendung für ...

Les marchandises [envoyées] ne sont d'aucune utilité ni pour moi ni pour mes clients.

Die [geschickten] Waren haben für mich oder meine Kunden keinen Zweck.

Les cartes postales avec vue n'atteignent plus leur but.

Die Ansichtskarten haben keinen Zweck mehr für uns.

Les marchandises seraient absolument invendables.

Die Waren würden durchaus unverkäuflich sein.

Nous ne pourrions pas offrir ce thé à nos clients.

Wir könnten unseren Kunden den Tee nicht anbieten.

Il serait difficile de trouver des acheteurs pour de telles marchandises.

Es würde schwer sein, Käufer für solche Artikel zu finden.

Nous aurions les plus grandes difficultés à vendre ce papier.

Wir würden die größten Schwierigkeiten haben, das Papier zu verkaufen.

Les marchandises devraient rester en magasin ici ad infinitum.

Die Waren würden hier für unbestimmte Zeit lagern müssen.

Nous ne saurions que faire de ces marchandises.

Wir wüßten nicht, was wir mit den Waren anfangen sollten.

d) Zuwenig oder zuviel geliefert.

Il y a un manque de poids de ...

Es ist ein Fehlgewicht (od. Gewichtsmanko) von ... vorhanden.

Quelques pièces manquent de poids.

Einige Stücke sind unterwichtig od. zu leicht.

7 caisses ont été facturées, mais 5 seulement ont été fournies.

7 Kisten sind fakturiert und nur 5 geliefert worden.

La quantité ne correspond pas à la facture.

Die Menge entspricht der Faktura nicht.

Il manque trois pièces.

Es fehlen drei Stück.

Il manque deux caisses à l'envoi.

An der Sendung fehlen zwei Kisten.

Il vous faudra remplacer le déficit.

Sie werden das Fehlende ergänzen müssen.

N'ayant commandé que 100 pièces, je suis désagréablement surpris de constater que

Da ich nur 100 Stück bestellt hatte, bin ich unangenehm überrascht zu finden, daß

a) vous avez considérablement dépassé ma commande [de ...].

a) Sie meinen Auftrag beträchtlich [um ...] überschritten haben.

b) vous avez envoyé le double de la quantité.

b) Sie doppelt soviel (od. das doppelte Quantum) geschickt haben.

Nous ne pouvons conserver l'excédent de livraison.

Wir können Ihre Mehrlieferung nicht behalten.

e) Der Preis ist zu hoch.

Le prix est surfait.

Es liegt eine Überteuerung vor.

Vous avez facturé un prix trop élevé.

Sie haben einen zu hohen Preis berechnet.

Vous facturez frs 7.50 le mètre au lieu de frs 7.20.

Sie berechnen Fr. 7.50 das Meter anstatt Fr. 7.20.

Vous facturez frs 25.— un article qu'une autre maison vend frs 23.60.

Sie berechnen Fr. 25.— für einen Artikel, den eine andere Firma zu Fr. 23.60 verkauft.

Vous nous avez facturé le prix originaire [l'ancien prix].

Sie haben uns den Originalpreis [alten Preis] berechnet.

Les marchandises sont trop chères pour notre marché.

Die Waren sind für unseren Markt zu teuer.

Les marchandises ne se vendraient pas ici au prix calculé par vous.

Die Waren könnten hier zu dem von Ihnen berechneten Preise nicht verkauft werden.

La caisse n'a pas été expédiée «franco de port» comme convenu.

Die Kiste wurde nicht wie abgemacht „frachtfrei" abgeschickt.

Je me permets de vous joindre votre facture du ... avec la prière de me la retourner après redressement *ou* rectification.

Ich erlaube mir, Ihnen Ihre Rechnung vom ... beizufügen, mit der Bitte, sie zu berichtigen und zurückzuschicken.

f) Art und Ursache der Beschädigung.

Les marchandises[articles] étaient *ou* L'envoi [Le colis] était
- mal emballé([e]s).
- en partie déchiré([e]s).
- dans une condition déplorable.
- dans un mauvais état.
- très [en partie, complètement] avarié([e]s).

Die Waren [Artikel] waren od. Die Sendung [Das Paket] war
- schlecht verpackt.
- zum Teil zerrissen.
- in kläglicher Verfassung.
- in schlechtem Zustande.
- sehr [teilweise, vollständig] beschädigt.

1. Je dois attirer votre attention sur ce

1. Ich muß Ihre Aufmerksamkeit darauf lenken,

2. A notre [plus grand] regret nous sommes obligés de vous informer

2. Zu unserem [größten] Bedauern müssen wir Ihnen mitteilen,

3. A mon plus grand étonnement j'ai trouvé

3. Zu meinem größten Erstaunen habe ich gefunden, daß

4. Nous regrettons bien de devoir vous dire

4. Wir bedauern sehr, sagen zu müssen,

a) que cinq des colis étaient entièrement trempés.

a) daß fünf von den Paketen vollständig durchnäßt waren.

b) qu'une caisse est bien endommagée.

b) daß eine Kiste großen Schaden erlitten hat.

c) qu'une partie des marchandises est avariée par l'eau de mer.

c) daß ein Teil der Waren durch Seewasser beschädigt worden ist.

d) que les caisses présentent des signes de ... [sont en partie brisées].

e) que les marchandises ont beaucoup souffert durant le voyage.

A notre avis

a) le dommage est dû à un emballage défectueux.

b) c'est la faute de l'emballeur.

c) le dommage est imputable au mauvais traitement.

d) la caisse a été manipulée avec négligence par vos employés.

e) les marchandises ont été exposées à l'air libre.

f) on a exposé les caisses à la pluie.

d) daß die Kisten Zeichen von ... aufweisen [teilweise zerbrochen sind].

e) daß die Waren während der Reise sehr gelitten haben.

Unserer Meinung nach

a) rührt der Schaden von mangelhafter Verpackung her.

b) trifft den Packer die Schuld.

c) ist der Schaden schlechter Behandlung zuzuschreiben.

d) ist die Kiste von Ihren Leuten nachlässig behandelt worden.

e) sind die Waren der freien Luft ausgesetzt worden.

f) hat man die Kisten im Regen stehen lassen.

g) Lieferungsverzögerung.

Le colis n'a été délivré qu'hier.

Das Paket wurde erst gestern (ab)geliefert.

On nous a informés que les marchandises facturées par vous le 10 ct.

Es ist uns mitgeteilt worden, daß die von Ihnen am 10. d. M. berechneten (fakturierten) Waren

a) ne sont pas arrivées à temps [sont arrivées trop tard] pour être chargées.

a) nicht rechtzeitig [zu spät] zur Verladung angekommen sind.

b) ont été exclues du vapeur ...

b) vom Dampfer ... ausgesperrt worden sind.

c) n'ont pas été embarquées.

c) nicht mitverladen wurden.

Les dix caisses ... en vertu de votre facture du 5 ct. ne sont pas encore arrivées.

Die zehn Kisten ... laut Rechnung vom 5. d. M. sind bis jetzt noch nicht angekommen.

Nous attendons toujours les marchandises.

Wir warten noch immer auf die Waren.

Nous sommes toujours sans nouvelles de vous au sujet de notre commande de ...

Ni les marchandises ni la facture ne nous sont parvenues.

Les marchandises ont maintenant un retard de quinze jours.

Les suites de ce retard sont graves pour nous.

Le retard nous est très désagréable.

Le retard dans la livraison nous a causé de grands désagréments *ou* mis dans une situation bien embarrassante.

Nous ne pouvons que supposer que le retard de la livraison est dû à la négligence.

Veuillez nous annoncer la cause du retard.

Nous ne pouvons pas nous imaginer où les marchandises sont allées.

Je vous prie de faire des recherches au sujet des marchandises.

On a un besoin urgent de ces marchandises.

J'ai un besoin urgent des marchandises.

Il nous faut insister sur la livraison immédiate[d'une partie] des marchandises.

Veillez à ce que les marchandises soient expédiées tout de suite.

Il me faut vous demander d'expédier ... sans retard.

Wir sind noch immer ohne Ihre Nachricht über unseren Auftrag auf ...

Weder Waren noch Rechnung sind eingegangen.

Die Waren sind jetzt vierzehn Tage überfällig.

Die Folgen dieser Verzögerung sind ernst für uns.

Die Verzögerung ist uns sehr unangenehm.

Wir sind durch die Lieferungsverzögerung in große (od. ernstlich in) Unannehmlichkeiten versetzt worden.

Wir können nur annehmen, daß die Verzögerung der Lieferung durch Nachlässigkeit entstanden ist.

Bitte teilen Sie uns den Grund der Verzögerung mit.

Wir können nicht begreifen wo die Waren hingekommen sind.

Bitte forschen Sie den Waren nach.

Die Waren werden dringend gebraucht.

Ich brauche die Waren dringend.

Wir müssen auf sofortige Lieferung [eines Teiles] der Waren bestehen.

Sorgen Sie dafür, daß die Waren sofort geliefert werden.

Ich muß Sie ersuchen, ... ohne Verzug zu liefern.

En vous passant notre commande en temps utile,

a) nous pensions bénéficier d'une prompte livraison.

b) nous vous avons donné assez de marge au sujet du délai de livraison.

Apparemment notre commande n'a pas été mise en main suivant l'ordre.

Quinze jours, c'était le délai stipulé pour l'exécution [le complément] de la commande.

Les marchandises étaient promises pour la semaine passée.

Nous ne saurions plus longtemps faire attendre nos clients.

Vos gens devront faire des heures supplémentaires afin de terminer la commande jusqu'à la fin de cette semaine.

Nous serions heureux d'avoir des éclaircissements de votre part sur la non-livraison de nos marchandises.

Nous sommes forcés de vous infliger une amende pour chaque jour de retard.

1. Si les marchandises n'arrivent pas tout prochainement,

2. Si les marchandises ne nous parviennent pas cette semaine,

a) nous devrons les refuser.

b) elles vous seront laissées pour compte.

Indem wir Ihnen unseren Auftrag rechtzeitig erteilten,

a) glaubten wir Aussicht auf baldige Lieferung zu haben.

b) gaben wir Ihnen in bezug auf Lieferzeit genügend Spielraum.

Unsere Bestellung ist augenscheinlich nicht der Reihe nach in Arbeit gegeben worden.

Vierzehn Tage war die [kontraktlich] abgemachte Zeit zur Ausführung [Vervollständigung] des Auftrages.

Die Waren waren für vergangene Woche versprochen.

Wir können die Kunden nicht länger warten lassen.

Ihre Leute müssen Überstunden machen, um den Auftrag bis Ende dieser Woche fertigzustellen.

Wir würden uns freuen, eine Aufklärung von Ihnen über die Nichtlieferung unserer Waren zu haben.

Für jeden Tag der Verzögerung müssen wir Ihnen eine Geldstrafe auferlegen.

1. Wenn die Waren nicht sehr bald eintreffen,

2. Wenn wir die Waren nicht diese Woche erhalten,

a) müssen wir sie zurückweisen.

b) werden sie Ihnen überlassen bleiben.

c) nous serons obligés d'annuler la commande.

Nous n'accepterons livraison que jusqu'à demain au plus tard.

A l'avenir vous devrez mieux observer le délai de livraison.

Vous (ne) gagnerez [mériterez, conserverez] difficilement (guère) notre confiance avec vos promesses relatives à la livraison.

Votre négligence nous a mis dans une situation très embarrassante [difficile].

Vous avez dû vous tromper sur notre instruction au sujet de la livraison.

c) werden wir den Auftrag streichen müssen.

Wir werden die Lieferung nicht später als bis morgen annehmen.

In Zukunft müssen Sie mehr auf die Lieferzeit achten.

Sie werden mit Ihren Versprechungen in bezug auf Lieferung kaum unser Vertrauen gewinnen [verdienen, sich erhalten].

Wir sind durch diese Nachlässigkeit in eine sehr unangenehme [schwierige] Lage versetzt worden.

Sie müssen unsere Anweisung betreffs Lieferung mißverstanden haben.

3. Entschädigungsansprüche, Schadenersatz.

J'ai subi une grosse perte.

J'évalue la perte à frs ...

Il me faudra vendre les marchandises à perte et m'en prendre à vous du dommage causé.

Nous devons vous rendre responsable de la perte.

Il vous faudra nous accorder une réduction convenable sur le prix.

J'ai à vous présenter une demande d'indemnité à cause de ... [indemnité.]

Je demanderai de ... une

Nous sommes forcés de vous demander la valeur du colis, c'est-à-dire frs 205.

Ich habe einen großen Verlust erlitten.

Ich schätze den Schaden auf [Fr. ...]

Ich werde die Waren mit Verlust verkaufen und mich wegen Schadenersatzes an Sie halten müssen.

Wir müssen Sie für den Verlust verantwortlich machen.

Sie werden uns einen angemessenen Preisnachlaß gewähren müssen.

Ich muß wegen ... an Sie eine Schadensforderung stellen.

Ich werde von ... Entschädigung fordern.

Wir müssen den Wert des Paketes, Fr. 205, von Ihnen fordern.

Il faut que nous réclamions une réduction de fr. 0.50 le mètre.

J'espère que vous consentirez à une réduction du prix.

Vous devez déduire cette somme du montant de la facture.

Naturellement, je n'ai point l'intention de vous extorquer une réduction du prix.

Ci-joint nous vous remettons note de débit pour la casse [l'excédent de prix].

Nous avons débité votre compte du montant de notre créance suivant note de débit ci-jointe.

Veuillez nous remettre une note de crédit pour la différence.

Wir müssen einen Nachlaß von Fr. 0.50 das Meter beanspruchen.

Ich hoffe, Sie werden mit einer Preisermäßigung einverstanden sein.

Sie müssen die Summe vom Rechnungsbetrage abziehen.

Ich will natürlich keine Preisermäßigung von Ihnen erpressen.

In der Anlage überreichen wir Ihnen die Debetnote für den Bruchschaden [die Überteuerung].

Wir haben Ihr Konto laut einliegender Debetnote mit dem Betrag unserer Forderung belastet.

Bitte schicken Sie uns eine Kreditnote für den Unterschied.

4. Annahme nur gegen Preisermäßigung. Umtausch.

Nous sommes prêts [disposés] à prendre [garder] les marchandises
a) avec une réduction de [10 %]
b) à condition que vous nous accordiez une déduction de 20%.
c) si vous nous accordiez une diminution de fr. 0.50 par livre.

Il nous faut vous demander de reprendre les marchandises
a) si vous ne pouvez pas nous les laisser à ...

Wir sind bereit [gewillt], die Waren zu nehmen [behalten]
a) mit einem Nachlaß von [10 %]
b) unter der Bedingung, daß Sie uns einen Abzug von 20 % gewähren.
c) wenn Sie uns einen Nachlaß von Fr. 0.50 das Pfund gewähren können.

Wir müssen Sie ersuchen, die Waren zurückzunehmen,
a) wenn Sie sie uns nicht zu ... ablassen können.

b) si vous ne pouvez baisser votre prix de 5 % ou plus.

c) si vous ne pouvez nous donner une remise d'au moins fr. 1.— par livre.

N'eussent été vos frais, je vous aurais renvoyé les marchandises.

N'eussent été nos anciennes relations j'aurais sans plus mis les marchandises à votre disposition.

Veillez, je vous prie, à échanger les marchandises par retour du courrier.

Peut-être pourriez-vous remplacer cette mauvaise qualité par un article vendable.

b) wenn Sie Ihren Preis nicht um 5 % oder mehr ermäßigen können.

c) wenn Sie uns nicht einen Abzug von wenigstens Fr. 1.— das Pfund machen können.

Wäre es nicht der (Ihnen entstandenen) Unkosten wegen, so hätte ich die Waren zurückgeschickt.

Wäre es nicht unserer alten Verbindung wegen, so würde ich die Waren ohne Umstände zu Ihrer Verfügung halten.

Sehen Sie zu, ob Sie die Waren postwendend umtauschen können.

Vielleicht können Sie die schlechte Qualität durch einen verkäuflichen Artikel ersetzen.

5. Annahmeverweigerung.

1. En égard aux difficultés que nous rencontrerions à vendre ces marchandises

2. Les marchandises étant sans aucune valeur pour nous

a) nous ne pouvons les accepter *ou* prendre.

b) il nous faut refuser d'en prendre livraison.

c) il nous faut vous les retourner. [prendre.]

d) vous devrez les re-]

1. A cause de ... nous serons forcés,

2. Je ne puis que

1. In Anbetracht der Schwierigkeiten, die wir mit dem Verkauf der Waren haben würden,

2. Da die Waren völlig wertlos für uns sind,

a) können wir sie nicht annehmen.

b) müssen wir die Annahme ablehnen.

c) müssen wir sie Ihnen zurücksenden. [nehmen.]

d) müssen Sie sie zurück-]

1. Wegen ... werden wir gezwungen sein,

2. Es bleibt mir nur übrig, (od. Es bleibt mir nichts anderes übrig), als

a) (de) retourner tout le lot [la plus grande partie des marchandises].

b) (de) tenir les marchandises à votre disposition.

La saison étant passée, nous ne pouvons en aucun cas prendre les marchandises.

Les marchandises sont ici à vos risques et périls.

En remontant à ma lettre du ... vous verrez que je n'ai pas commandé ces marchandises.

Peut-être pourriez-vous disposer autrement de ces marchandises.

Veuillez m'informer si je dois vous retourner les marchandises ou si vous préférez en disposer sur place.

Ci-joint vous trouverez compte de retour (*ou* note de débit) des marchandises retournées.

a) den ganzen Posten [den größten Teil der Waren] zurückzuschicken.

b) die Waren zu Ihrer Verfügung zu stellen.

Da die Saison vorüber ist, können wir die Waren auf keinen Fall annehmen.

Die Waren liegen hier auf eigene Gefahr.

Wenn Sie auf mein Schreiben vom ... zurückgreifen, werden Sie sehen, daß ich diese Waren nicht bestellt habe.

Vielleicht können Sie anderweitig über die Waren verfügen.

Bitte teilen Sie mir mit, ob ich die Waren an Sie zurückschicken soll, oder ob Sie es vorziehen, hier darüber zu verfügen.

In der Anlage finden Sie Rückrechnung (od. Debetnote) über die zurückgehenden Waren.

6. Schlußworte:

Dans ces circonstances [défavorables] nous serons forcés

a) de nous fournir ailleurs.

b) de nous approvisionner à l'étranger.

c) de passer nos commandes à une autre maison.

d) d'annuler [le restant de] l'ordre.

En terminant, il nous faut vous demander

Unter diesen [ungünstigen] Umständen werden wir gezwungen sein,

a) unsere Waren anderswo zu beschaffen.

b) unsern Bedarf im Auslande zu decken.

c) unsere Aufträge einer anderen Firma zu überweisen.

d) den [Rest des] Auftrag[es] zu streichen.

Zum Schlusse müssen wir Sie bitten,

a) d'apporter, à l'avenir, plus de soins à l'exécution de nos ordres.

b) de supprimer les motifs de plaintes semblables.

c) de veiller à ce que cela n'arrive plus.

Nous regrettons vivement d'avoir à vous dire que

a) cette première transaction nous a peu satisfaits.

b) vous avez exécuté notre premier ordre avec peu de soin.

c) vous n'avez pas tenu parole [votre promesse].

d) vos procédés dans cette affaire n'ont pas été commerciaux [du tout].

e) votre manière de traiter n'a été rien moins que satisfaisante.

f) le résultat d'une seconde vérification n'a pu que confirmer nos constatations antérieures.

Nous ne pouvons pas comprendre [nous expliquer] comment vous avez pu nous recommander ces marchandises.

Par nos longues relations d'affaires vous devriez savoir que nous ne vendons pas de pareilles marchandises.

Veuillez nous fixer sur ce que vous pensez faire en l'occurrence.

Veuillez me faire savoir votre décision.

Faute de votre consentement

a) in Zukunft mehr Sorgfalt auf unsere Aufträge zu verwenden.

b) die Ursachen solcher Klagen zu beseitigen.

c) dafür zu sorgen, daß so etwas nicht wieder vorkommt.

Wir bedauern sehr, sagen zu müssen, daß

a) dieses erste Geschäft uns wenig befriedigt hat.

b) Sie unseren Auftrag mit wenig Sorgfalt behandelt haben.

c) Sie Ihr Wort [Versprechen] nicht gehalten haben.

d) Ihr Verfahren in dieser Sache [gar] nicht geschäftsmäßig war.

e) Ihre Art, Handel zu treiben, nichts weniger als zufriedenstellend war.

f) das Ergebnis einer zweiten Untersuchung nur dazu diente, unsere früheren Angaben zu bestätigen.

Wir können nicht begreifen [uns nicht erklären], wie Sie uns diese Waren empfehlen konnten.

Aus unserer langen Geschäftsverbindung sollten Sie wissen, daß wir solche Waren nicht führen.

Bitte teilen Sie uns mit, was Sie in dieser Angelegenheit zu tun gedenken.

Lassen Sie mich gefälligst Ihre Entscheidung wissen.

In Ermangelung Ihrer Einwilligung

a) il nous faudra demander une sentence arbitrale.

b) je dois soumettre l'affaire au tribunal arbitral.

c) nous devons vous prier de nommer votre expert.

a) werden wir eine schiedsrichterliche Entscheidung einholen müssen.

b) muß ich die Sache dem Schiedsgericht unterbreiten.

c) müssen wir Sie bitten, Ihren Gutachter (od. Sachverständigen) zu ernennen.

Il est très regrettable qu'une telle (*ou* que pareille) affaire se soit passée.

Es ist sehr bedauerlich, daß sich so ein Vorfall ereignet hat.

Votre traite sera probablement présentée à l'acceptation demain, mais nous serons forcés de la refuser.

Ihre Tratte wird wahrscheinlich morgen zur Annahme vorgelegt werden, aber wir werden sie verweigern müssen.

J'espère que vous ne m'en [nous en] voudrez pas de cette franche déclaration.

Hoffentlich werden Sie mir [uns] diese offene Erklärung nicht übelnehmen.

XII. Antworten auf Beschwerden.

Bei der Beantwortung eines Beschwerdebriefes wird der Verkäufer bemüht sein (s'efforcer), ohne Beeinträchtigung (faire tort à) künftiger Geschäftsbeziehungen die Schwierigkeiten so zu beseitigen (écarter), daß dem Ruf (réputation) und der Ehre (honneur) seines Hauses kein Abbruch getan wird (porter préjudice). Ist der Käufer im Rechte (avoir raison), so wird man ihm umgehend seine Ansprüche gewähren oder Gegenvorschläge (contre-propositions) machen. Ist die Beschwerde jedoch ungerechtfertigt (non justifié), so wird entweder ein Vergleich (arrangement) gefunden, oder die Klage wird abgewiesen. Es liegt meist im Interesse beider Parteien, ein gütliches Abkommen (s'arranger à l'amiable) zu treffen.

1. Eingangsformeln.

1. Nous sommes étonnés (*ou* surpris) d'apprendre par votre honorée du 2 ct.,

2. A notre grand regret nous apprenons

1. Mit Erstaunen (od. Befremden) ersehen wir aus Ihrem Briefe vom 2. d. M.,

2. Zu unserm großen Bedauern hören (od. vernehmen) wir,

3. C'est à notre grand regret que nous apprenons par votre honorée du 30 écoulé
a) que vous n'êtes pas satisfait(s) de nos marchandises.
b) que vous trouvez nos marchandises trop chères.
c) que vous avez sujet de vous plaindre de ...
d) que votre premier essai avec nous n'a pas été satisfaisant.
e) que le chargement ne vous a pas satisfait.
f) que vous n'avez pas reçu la marchandise.
g) qu'il y a eu un manque de poids.
h) que les articles n'étaient pas conformes au modèle [à l'échantillon].
i) que les marchandises sont arrivées [ont été délivrées] dans un état avarié.
k) que quelques-uns des articles n'étaient pas bien emballés.
l) que d'autres marchandises vous ont été expédiées.
m) que vous demandez une réduction considérable.

3. Aus Ihrem Schreiben vom 30. v. M. entnehmen wir mit großem Bedauern,
a) daß Sie mit unseren Waren nicht zufrieden sind.
b) daß Sie unsere Waren zu teuer finden.
c) daß Sie Anlaß haben, über ... Klage zu führen.
d) daß Ihr erster Versuch mit uns nicht befriedigend ausgefallen ist.
e) daß die Ladung Sie nicht befriedigt hat.
f) daß Sie die Waren nicht erhalten haben.
g) daß ein Fehlgewicht (od. Gewichtsmanko) vorhanden war.
h) daß die Artikel dem Muster [der Probe] nicht entsprechen.
i) daß die Waren in beschädigtem Zustande ankamen [abgeliefert wurden].
k) daß einige der Artikel nicht gut verpackt waren.
l) daß Ihnen falsche Waren geschickt worden sind.
m) daß Sie einen beträchtlichen Abzug beanspruchen.

2. Die Beschwerde ist gerechtfertigt.

a) Der Fehler wird eingestanden.

Vous avez tout à fait raison.
Nous ne pouvons qu'avouer notre erreur.
Nous examinerons l'affaire.
Je regrette beaucoup ce [retard.]

Sie haben vollkommen recht.
Wir müssen unsern Irrtum zugeben.
Wir werden die Sache untersuchen.
Ich bedauere die Verzöge- [rung sehr.]

Vos remarques au sujet de la livraison retardée sont tout à fait justifiées.

Nous regrettons de vous avoir fait attendre.

Par suite (*ou* à cause) d'une erreur [faute, méprise] de notre correspondancier [expéditionnaire, magasinier]

a) nous ne sommes pas en mesure de terminer votre ordre.

b) les marchandises ne seront livrables que vendredi.

c) les marchandises n'ont pas été fournies en temps utile.

d) le café n'a pas été expédié «franco de port».

e) une qualité inférieure vous est parvenue.

Les difficultés de la terminaison du travail furent augmentées par ...

Le retard fut provoqué par une méprise à la salle d'emballage.

La faute est due à une erreur sur les caisses.

L'encombrement de travaux [d'ordres] nous a empêchés d'expédier les marchandises à temps.

A présent, nous sommes encombrés de commandes.

Ihre Bemerkungen über die späte Lieferung sind vollkommen gerechtfertigt.

Wir bedauern, daß wir Sie haben warten lassen.

Infolge (od. Wegen) eines Irrtums [Fehlers, Versehens] unseres Korrespondenten [Expedienten, Lagerhalters]

a) sind wir nicht imstande, Ihren Auftrag zu vollenden.

b) werden die Waren erst Freitag lieferbar sein.

c) wurden die Waren nicht rechtzeitig geliefert.

d) wurde der Kaffee nicht „frachtfrei" abgeschickt.

e) ist Ihnen eine geringere Sorte zugegangen.

Die Schwierigkeiten bei der Fertigstellung der Arbeit wurden durch ... vermehrt.

Die Verzögerung wurde durch ein Versehen im Packraum verursacht.

Der Irrtum ist auf eine Verwechselung der Kisten zurückzuführen.

Die große Überhäufung mit Arbeiten [Aufträgen] verhinderte uns, die Waren rechtzeitig herauszubringen.

Wir sind gegenwärtig sehr mit Aufträgen überhäuft.

b) Die Forderungen werden gewährt. Man macht Vorschläge.

1. Afin d'arranger l'affaire à l'amiable,

2. Afin de vous montrer notre bonne volonté,

1. Um die Angelegenheit in Güte zu regeln,

2. Um Ihnen entgegenzukommen,

3. Afin de réparer la faute commise,

a) nous sommes volontiers prêts à réparer le dommage [la perte].

b) nous échangerons les marchandises sans frais.

c) nous sommes disposés à remplacer ce qui s'est perdu en route.

En ce qui concerne l'infériorité de qualité nous sommes prêts à

a) vous accorder une réduction sur le prix de fr. 0.20 par mètre.

b) vous accorder le rabais désiré.

c) vous faire un escompte de 10%.

d) vous payer une indemnité convenable.

e) prolonger le délai de paiement de 3 à 6 mois.

Comme le port de retour dépasse la valeur des marchandises nous vous prions

a) de prendre livraison des marchandises et de nous débiter de la perte.

b) de disposer des marchandises et de nous créditer du produit net.

Nous désirons vous faire des concessions de toutes manières.

Nous ne voulons pas que vous subissiez une perte par notre faute.

Un arrangement à l'amiable répondrait le mieux à notre but.

3. Um den begangenen Irrtum wiedergutzumachen,

a) sind wir gern bereit, den Schaden [Verlust] wieder zu ersetzen.

b) werden wir die Waren kostenfrei umtauschen.

c) sind wir bereit, das zu ersetzen, was unterwegs verlorengegangen ist.

Für die minderwertige Qualität sind wir bereit,

a) Ihnen einen Preisnachlaß von Fr. 0.20 das Meter zu gewähren.

b) den von Ihnen gewünschten Nachlaß zu machen.

c) Ihnen 10% Skonto zu gewähren.

d) einen angemessenen Schadenersatz zu leisten.

e) die Zahlungsfrist von 3 auf 6 Monate zu verlängern.

Da die Rückfracht den Wert der Ware übersteigt, bitten wir Sie,

a) die Waren anzunehmen und uns für den Verlust zu belasten.

b) über die Waren zu verfügen und uns den Reinertrag gutzuschreiben.

Wir wünschen Ihnen in jeder Weise entgegenzukommen.

Wir wollen nicht, daß Sie durch unsere Schuld einen Verlust erleiden sollen.

Eine gütliche Übereinkunft würde unserem Zweck am besten entsprechen.

Nous sollicitons votre indulgence au sujet de ...

Je crois pouvoir prétendre à votre indulgence.

Je vous prie de remettre les marchandises à notre expéditeur.

Veuillez tenir les marchandises à notre disposition.

Faites liciter les marchandises pour le compte de qui il appartiendra.

Nous vous avons expédié aujourd'hui les dix caisses en remplacement des caisses retournées.

Wir bitten um Nachsicht in bezug auf ...

Ich glaube auf Ihre Nachsicht Anspruch machen zu dürfen.

Bitte übergeben Sie die Waren unserem Spediteur.

Halten Sie die Artikel gefälligst zu unserer Verfügung.

Lassen Sie die Waren für Rechnung „wen es angeht" verkaufen.

Wir haben heute die zehn Kisten als Ersatz für die zurückgeschickten abgesandt.

c) Man hält sich nicht für schuldig, will aber den Fehler gutmachen.

En réponse à votre réclamation du ... nous devons vous dire que

a) votre commande a été exécutée suivant le rang *ou* à son rang.

b) les marchandises ont été soigneusement examinées avant d'être emballées [expédiées].

c) le contenu a été bien enveloppé et [soigneusement] emballé.

d) nous n'avons rien négligé pour vous faire des concessions.

e) nous ne pouvons adhérer à votre proposition.

A notre avis *ou* opinion

a) vous avez tort.

b) il n'y a pas de négligence de ...

In Beantwortung Ihrer Beschwerde vom ... können wir nur sagen, daß

a) Ihr Auftrag in der richtigen Reihenfolge ausgeführt worden ist.

b) die Waren vor der Verpackung [Versendung] sorgfältig geprüft worden sind.

c) der Inhalt gut eingewickelt und [sorgfältig] verpackt wurde.

d) wir es an Entgegenkommen Ihnen gegenüber nicht fehlen ließen.

e) wir Ihrem Vorschlage nicht beipflichten können.

Nach unserer Ansicht od. unserem Dafürhalten

a) haben Sie unrecht.

b) liegt keine Nachlässigkeit des ... vor.

c) votre plainte [réclamation] n'est pas tout à fait justifiée.

d) la chose ne vaut pas la peine d'en parler.

e) il ne s'agit que de quelques francs.

f) un manque de poids est impossible.

Nous croyions agir selon vos intentions

a) en différant l'exécution de votre ordre d'une ou deux semaines.

b) en exécutant votre ordre aux anciens prix [anciennes conditions].

1. Nous avons fait tous nos efforts

2. Nous avons fait de notre mieux

a) pour hâter la livraison.

b) pour fournir à l'époque déterminée.

c) pour éviter [empêcher] tout retard dans l'exécution de vos ordres.

1. Cependant, afin d'éviter d'autres désagréments,

2. Afin de vous épargner des frais et de la peine,

3. En nous reposant entièrement sur l'exactitude de vos constatations

a) nous venons vous faire la proposition suivante.

b) nous ferons examiner l'affaire et vous ferons connaître le résultat.

c) nous sommes prêts à vous aider autant que possible.

c) ist Ihre Klage [Beanstandung] nicht ganz gerechtfertigt.

d) ist die Sache kaum der Rede wert.

e) handelt es sich nur um ein paar Franken.

f) ist ein Fehlgewicht unmöglich.

Wir glaubten in Ihrem Sinne zu handeln,

a) indem wir die Ausführung Ihres Auftrages um ein oder zwei Wochen verschoben.

b) indem wir Ihren Auftrag zu den alten Preisen [Bedingungen] ausführten.

1. Wir haben jede Anstrengung gemacht,

2. Wir haben unser Bestes getan,

a) die Lieferung zu beschleunigen.

b) zur festgesetzten Zeit zu liefern.

c) jede Verzögerung in der Ausführung Ihrer Aufträge zu vermeiden [verhindern].

1. Um indessen weitere Unannehmlichkeiten zu vermeiden,

2. Um Ihnen Unkosten und Mühe zu ersparen,

3. Indem wir uns gänzlich auf die Richtigkeit Ihrer Angaben verlassen,

a) wollen wir Ihnen folgenden Vorschlag machen.

b) werden wir die Sache untersuchen lassen und Ihnen das Ergebnis mitteilen.

c) sind wir bereit, Ihnen so weit wie möglich behilflich zu sein.

On nous a prévenus que vos marchandises
a) arriveront à Paris (à la) fin de cette semaine [de la semaine prochaine].
b) seront en votre possession jeudi prochain.
c) sont en route à présent.
Nous regrettons beaucoup le retard qui est surtout dû à ...
Dans ces circonstances nous espérons que vous ne nous imputerez pas la faute.

Wir sind benachrichtigt worden, daß Ihre Waren
a) Ende dieser [nächster] Woche in Paris ankommen werden.
b) nächsten Donnerstag in Ihrem Besitz sein werden.
c) jetzt unterwegs sind.
Wir bedauern die Verzögerung sehr, die hauptsächlich ... zuzuschreiben ist.
Unter diesen Umständen hoffen wir, daß Sie uns die Schuld nicht beimessen werden.

d) Man lehnt die Verantwortung ab, weil jemand anders den Fehler begangen hat.

Vous dites que notre envoi du ... ne vous est pas parvenu à temps.
Vous avez tort de nous (en) attribuer la faute.

Nous ne pouvons pas être rendus responsables de ...
Je ne puis m'expliquer ...

Il semble presque incroyable que ...
Je ne puis consentir à ...

Il nous est impossible d'adhérer à votre désir.

Nous regrettons vivement de ne pouvoir vous faire de concessions dans cette affaire.
S'il nous avait été possible de consentir à votre proposition, nous l'aurions fait volontiers.

Sie sagten, daß unsere Sendung vom ... Ihnen nicht rechtzeitig zugegangen ist.
Sie haben unrecht, wenn Sie die Schuld auf uns schieben.

Wir können nicht für ... verantwortlich gemacht werden.
Ich kann mir ... nicht erklären.

Es scheint fast unglaublich, daß ...
Ich kann meine Einwilligung zu ... nicht geben.

Es ist uns nicht möglich, Ihrem Wunsche nachzukommen.

Wir bedauern sehr, daß wir Ihnen in dieser Angelegenheit nicht entgegenkommen können.

Wäre es möglich gewesen, Ihrem Vorschlage zuzustimmen, so hätten wir es gern getan.

1. Nous nous sommes renseignés exactement sur l'affaire et avons appris

2. Après avoir questionné notre expéditeur [voiturier] nous avons constaté

a) qu'il n'y a eu aucun retard dans l'expédition des marchandises.

b) que les marchandises auraient dû vous parvenir absolument intactes [en temps utile pour l'embarquement]. [en route.]

c) que l'avarie est arrivée

d) que la casse doit être arrivée à bord de la «Victoria».

e) que les marchandises n'ont pu être trempées avant l'embarquement.

f) qu'il n'y avait pas de casse dans la porcelaine.

Nous voudrions faire ressortir que

a) les marchandises ont été expédiées prises à l'usine [prises en magasin].

b) nous ne pouvons examiner les marchandises avant l'expédition.

c) nous ne pouvons être rendus responsables de la casse.

d) les caisses ne sont pas arrivées trop tard dans les docks pour être embarquées.

Comme le navire [le vapeur] partait samedi,

a) il n'y avait aucun motif (*ou* aucune raison) d'exclure les marchandises.

1. Wir haben genaue Erkundigungen über die Sache eingezogen und haben erfahren,

2. Auf Befragen unseres Spediteurs [Frachtführers] haben wir festgestellt,

a) daß in der Beförderung der Waren gar keine Verzögerung stattfand.

b) daß die Waren in völlig unversehrtem Zustande Sie hätten erreichen [rechtzeitig zur Verladung hätten eintreffen] sollen. [wegs entstanden ist.]

c) daß der Schaden unter-

d) daß der Bruch an Bord der „Viktoria" entstanden sein muß.

e) daß die Waren nicht vor der Verladung konnten durchnäßt worden sein.

f) daß im Porzellan kein Bruchschaden war.

Wir möchten gern hervorheben, daß

a) die Waren frei Fabrik [Lager(haus)] geliefert wurden.

b) wir die Waren vor dem Versand nicht prüfen können.

c) wir für Bruch nicht verantwortlich gemacht werden können.

d) die Kisten nicht zu spät zur Verladung in den Docks angekommen sind.

Da das Schiff [der Dampfer] am Sonnabend abfuhr,

a) lag kein Grund vor, die Waren auszuschließen.

b) les marchandises auraient dû être en votre possession lundi passé.

1. Nous présenterons votre réclamation à

2. Vous pouvez obtenir des dommages-intérêts de

3. L'indemnité pour casse peut être obtenue de

la Compagnie du Chemin de fer [de la Compagnie de navigation] qui en fait est responsable de la perte.

Conformément à notre contrat

a) vous devez réclamer les marchandises manquantes à ...

b) il faudra vous mettre en relation avec la société d'assurance au sujet de cette affaire.

c) il faudra vous plaindre à ...

d) vous devez adresser votre réclamation à ...

Nous voudrions vous conseiller de faire des recherches chez vous.

Malgré toutes nos précautions [tous nos soins] nous n'avons pu empêcher un tel incident.

Nous croyons que l'affaire s'éclaircira dans quelques jours.

Nous supposons que vous n'aurez pas de difficultés à régler l'affaire.

b) hätten die Waren am vorigen Montag in Ihrem Besitze sein müssen.

1. Wir werden Ihre Forderung einreichen bei

2. Sie können Schadenersatz erlangen von

3. Vergütung für Bruch ist zu erlangen von

der Eisenbahn- [Schiffahrts]gesellschaft, die tatsächlich für den Schaden verantwortlich ist.

In Übereinstimmung mit unserm Vertrage

a) müssen Sie bei ... für die fehlenden Waren eine Forderung einreichen.

b) müssen Sie sich wegen der Angelegenheit mit der Versicherungsgesellschaft in Verbindung setzen.

c) müssen Sie sich bei ... beschweren.

d) müssen Sie Ihre Forderung an ... richten.

Wir möchten Ihnen raten, bei sich Nachforschungen anzustellen.

Trotz unserer Vorsicht [großen Sorgfalt] konnten wir einen solchen Vorfall nicht verhindern.

Wir denken, daß sich die Angelegenheit in ein paar Tagen klären wird.

Wir nehmen im voraus an, daß Sie keine Schwierigkeiten haben werden, die Sache zu regeln.

3. Die Beschwerde ist ungerechtfertigt. Man weist alle Ansprüche zurück.

Nous sommes bien surpris du contenu de votre lettre et devons vous informer

a) que nous ne comprenons pas votre plainte.

b) que nous ne pouvons accepter votre réclamation.

c) que vous n'avez rien à nous demander.

d) qu'il nous faut rejeter votre demande.

e) que nous protestons contre votre refus de prendre livraison.

f) que nous ne pouvons accepter votre proposition.

g) que nous ne pouvons nous soumettre à vos conditions.

h) que nous ne pouvons adhérer à votre arrangement.

i) que nous ne pouvons en aucun cas vous permettre de déduire 5%.

1. En nous référant à l'échantillon de comparaison nous avons trouvé que

2. En procédant à une nouvelle vérification de nos livres nous avons constaté que

a) ce n'est pas notre faute.

b) nous n'avons pas tort.

c) votre réclamation est tout à fait injustifiée [dénuée de tout fondement].

d) nous ne sommes responsables d'aucun risque.

Wir sind über den Inhalt Ihres Briefes sehr erstaunt und müssen Ihnen mitteilen,

a) daß wir Ihre Beschwerde nicht verstehen können.

b) daß wir auf Ihre Forderung nicht eingehen können.

c) daß Sie keine Ansprüche an uns stellen können.

d) daß wir Ihre Forderung ablehnen müssen.

e) daß wir uns gegen Ihre Annahmeverweigerung verwahren müssen.

f) daß wir Ihren Vorschlag nicht annehmen können.

g) daß wir uns Ihren Bedingungen nicht unterwerfen können.

h) daß wir Ihrer Anordnung nicht beipflichten können.

i) daß wir keineswegs in einen Abzug von 5% einwilligen können.

1. Beim Zurückgreifen auf Ihr Ausfallmuster haben wir gefunden, daß

2. Beim nochmaligen Vergleich unserer Bücher haben wir festgestellt, daß

a) wir keine Schuld haben.

b) wir nicht unrecht haben.

c) Ihre Forderung ganz ungerechtfertigt [unbegründet] ist.

d) wir für gar keine Gefahr verantwortlich sind.

e) vous avez reçu exactement ce que vous avez commandé.

f) l'envoi était tout à fait correct.

g) nous ne nous sommes en aucune manière écartés des conditions stipulées.

h) votre commande a été exécutée conformément au contrat [suivant vos instructions].

i) les marchandises ont été chargées en bon état.

k) les marchandises correspondent exactement à la référence [à l'échantillon].

l) le thé est d'une qualité excellente.

m) le juste prix a été facturé.

Une erreur de notre part est hors de question.

Nous regrettons de ne pas être en mesure

a) d'admettre vos objections.

b) de consentir à votre demande [proposition].

Si vous prenez l'affaire à nouveau en considération, vous verrez

a) que notre déclaration est tout à fait juste *ou* correcte.

b) que votre refus ne peut se fonder que sur un malentendu.

c) qu'aucun fabricant ne pourrait vous accorder une diminution de fr. 0,50 sur le mètre de l'étoffe fournie.

e) Sie genau das erhalten haben, was Sie bestellten.

f) die Sendung ganz in Ordnung war.

g) wir in keiner Weise von den vereinbarten Bedingungen abgewichen sind.

h) Ihre Bestellung vertragsmäßig [Ihren Anweisungen gemäß] ausgeführt wurde.

i) die Waren in guter Verfassung od. gutem Zustand verladen wurden.

k) die Waren genau dem Muster [der Probe] entsprachen.

l) der Tee von ausgezeichneter Qualität ist.

m) der richtige Preis berechnet wurde.

Ein Irrtum unserseits steht ganz außer Frage.

Wir bedauern, nicht in der Lage zu sein,

a) Ihre Einwendung zuzulassen.

b) Ihrer Bitte [Ihrem Vorschlage] zuzustimmen.

Wenn Sie die Angelegenheit noch einmal in Erwägung ziehen, werden Sie sehen,

a) daß unsere Angabe ganz richtig ist.

b) daß Ihre Verweigerung nur auf einem Mißverständnis beruhen kann.

c) daß kein Fabrikant auf das gelieferte Tuch einen Nachlaß von Fr. 0.50 das Meter gewähren könnte.

Nous sommes dans les affaires depuis nombre d'années; mais jamais on ne nous a fait de reproches aussi injustes.

J'espère que vous n'insisterez pas sur un titre auquel vous n'avez pas droit.

Je ne puis admettre que vous vendiez les marchandises à ...

Nous avons commis M. ... comme arbitre dans cette affaire.

Veuillez soumettre la chose pour avis impartial à M ...

Wir sind nun schon viele Jahre im Geschäft, aber noch nie ist eine so ungerechte Klage gegen uns erhoben worden.

Ich hoffe, Sie werden nicht auf einer Forderung bestehen, worauf Sie kein Anrecht haben.

Ich kann nicht zugeben, daß Sie die Waren zu ... verkaufen.

Wir haben Herrn ... zum Schiedsrichter in der Angelegenheit bestellt.

Bitte unterbreiten Sie die Sache Herrn ... zu einer unparteiischen Begutachtung.

4. Schlußworte.

Nous regrettons vivement le retard apporté à l'exécution de votre commande.

Nous vous demandons pardon de

a) la peine qui vous a été causée par l'omission [négligence].

b) tous les inconvénients que ce retard pourrait vous causer.

Nous espérons [en conséquence] que

a) vous serez d'accord avec nos concessions.

b) vous ne tiendrez pas compte de notre faute.

c) cet arrangement aura votre approbation.

d) vous continuerez à confier vos ordres à nos soins.

Wir bedauern sehr die Verzögerung in der Ausführung Ihres Auftrages.

Wir bitten um gütige Entschuldigung wegen

a) der Mühe, die Ihnen durch die Unterlassung [Nachlässigkeit] verursacht worden ist.

b) irgendwelcher Ungelegenheit, die Ihnen die Verzögerung verursachen könnte.

Wir hoffen [daher], daß

a) Sie mit unserem Entgegenkommen einverstanden sein werden.

b) Sie unseren Fehler nicht beachten werden.

c) diese Anordnung Ihren Beifall finden wird.

d) Sie Ihre Aufträge auch fernerhin unserer Sorgfalt anvertrauen werden.

e) cet incident ne vous empêchera pas de nous honorer de vos ordres ultérieurs.

f) vos ordres ultérieurs nous dédommageront de la réduction de notre bénéfice.

Veuillez excuser notre [inattention.]

En vous priant d'excuser la peine causée [cette méprise inexplicable], ...

1. Inutile de vous assurer que

2. Nous pouvons vous promettre que

a) pareille chose n'arrivera plus.

b) nous prendrons des précautions spéciales pour qu'une telle faute [un tel retard] n'arrive plus.

c) nous redoublerons de soins pour vos ordres ultérieurs.

d) toute précaution sera prise pour éviter la répétition d'un pareil [si ennuyeux] incident.

Nous ne voyons pas pour quelle raison vous devriez vous décider

a) à rompre les relations avec notre maison.

b) à nous retirer votre confiance.

Dans l'espoir que cette déclaration

a) vous satisfera *ou* donnera satisfaction, ...

e) dieses Vorkommnis Sie nicht von weiteren Geschäften abhalten wird.

f) Ihre weiteren Aufträge uns für die Kürzung unseres Gewinnes entschädigen werden.

Bitte entschuldigen Sie un[sere Unachtsamkeit.]

Indem wir der verursachten Mühe [dieses unerklärlichen Versehens] wegen um Entschuldigung bitten, ...

1. Wir brauchen Ihnen wohl kaum zu versichern, daß

2. Wir können Ihnen versprechen, daß

a) so etwas wahrscheinlich nicht wieder vorkommen wird.

b) wir besondere Vorsorge treffen werden, damit solch ein Fehler [eine Verzögerung] nicht wieder vorkommt.

c) wir unsere Sorgfalt für zukünftige Aufträge verdoppeln werden.

d) jede Vorsorge getroffen wird, um die Wiederholung eines ähnlichen [so verdrießlichen] Vorkommnisses zu vermeiden.

Wir können gar keinen Grund sehen, weshalb Sie sich entschließen sollten,

a) die Verbindung mit unserm Hause abzubrechen.

b) uns Ihr Vertrauen zu entziehen.

In der Hoffnung, daß diese Erklärung

a) Sie befriedigen (od. zufriedenstellen) wird, ...

b) vous persuadera de nos efforts de nous conformer à vos désirs, ...

c) vous démontrera que nous avons fait de notre mieux pour hâter votre commande, ...

d) vous suffira pour nous donner de nouveaux ordres, ...

Dans l'espoir que vous serez d'accord avec notre proposition, ...

Dans l'espoir que ce petit malentendu ne troublera pas (*ou* n'altérera pas) nos bonnes relations, ...

M. ... viendra vous voir ces jours-ci [la chose.)

a) afin de vous expliquer/

b) pour vous fournir d'autres détails.

c) afin d'arranger l'affaire.

Nous vous avons crédité du montant suivant note de crédit annexée.

Ci-joint vous trouverez la note de crédit désirée.

Nous vous prions de débiter notre compte de vos déboursés.

b) Sie von unserem Bestreben, Ihren Wünschen zu entsprechen, überzeugen wird, ...

c) beweisen wird, daß wir unser Bestes zur Beschleunigung Ihrer Bestellung taten,...

d) genügen wird, Ihre Aufträge zu erneuern, ...

In der Hoffnung, daß Sie mit unserem Vorschlage einverstanden sein werden, ...

In der Hoffnung, daß dieses kleine Mißverständnis unsere guten Beziehungen nicht trüben (od. stören) wird, ...

Herr ... wird dieser Tage bei Ihnen vorsprechen und

a) Ihnen die Sache erklären.

b) Ihnen weitere Einzelheiten geben. [ledigen.)

c) die Angelegenheit er-/

Wir haben Ihnen den Betrag laut einliegender Kreditnote gutgeschrieben.

In der Anlage finden Sie die gewünschte Kreditnote.

Bitte belasten Sie unser Konto mit den Auslagen, die Ihnen erwachsen sind.

XIII. Zahlungsaufforderungen. Mahnungen, Mahnbriefe.

Hat ein Kunde (client) den Zahlungstermin (époque de paiement) überschritten, so muß er ordnungsgemäß daran erinnert werden. Im allgemeinen hat man es mit folgenden Zahlern (payeurs) zu tun:

a) gute (bon), pünktliche (ponctuel) Zahler, die keine Aufforderung oder Mahnung (sommation) brauchen;

b) säumige (lent), nachlässige oder sorglose (négligent) Zahler, die zwar als zuverlässig (loyal) anzusehen sind, aber aus Vergeßlichkeit (par oubli), durch üble Angewohnheit (mauvaise habitude), oder infolge vorübergehender Geldschwierigkeiten (difficultés financières temporaires) nicht pünktlich zahlen wollen oder können.

c) schlechte (mauvais) Zahler, die überhaupt nicht oder erst auf wiederholte (réitéré) Mahnung hin zu zahlen gedenken.

Jeder dieser Zahler muß nun persönlich behandelt (traiter) werden. Für den einen genügt eine zarte (aimable) Mahnung, für den andern eine ernste oder dringende Aufforderung (invitation pressante), während beim dritten meist nur die Androhung (menace) gerichtlicher Maßnahmen (poursuites judiciaires) Erfolg hat.

Da auch der Ruf (réputation) des Hauses, die Art der Waren und manche andern Umstände zu berücksichtigen sind, so erklärt es sich von selbst, daß Mahnbriefe (lettres réclamant une dette) mit der größten Sorgfalt (soin), Überlegung (réflexion) und Vorsicht (précaution) abgefaßt werden müssen. Jedenfalls ist es gut, wenn man annimmt, daß der Kunde zahlen will, aber augenblicklich nicht zahlen kann.

Ein passender Anlaß zur Zahlungsaufforderung (sommation) ergibt sich beim Abschluß (clôture) der Bücher oder bei der Übersendung der neuesten Preisliste usw. Man erinnert an den noch unbeglichenen Posten (solde restant à régler) und drückt die Vermutung aus, daß er sicherlich übersehen (échapper) worden ist, und daß man einer baldigen Begleichung (règlement) wohl entgegensehen darf.

Hat dieses erste Erinnerungsschreiben (réclamation) keinen Erfolg, so schickt man nach kurzer Zeit ein zweites, worin man etwas schärfer (plus énergiquement) und entschiedener (de façon plus décidée) zu baldiger Zahlung auffordert.

Bleibt auch dieses Schreiben ohne Antwort (sans réponse), so mag die dritte Mahnung mit Festsetzung einer letzten Frist (dernier terme) und Androhung gerichtlicher Schritte (poursuites) nach Ablauf (expiration) dieser Frist abgehen.

Legt man Gewicht auf die Erhaltung der Beziehungen, so kann man kurz vor Anwendung gerichtlicher Maßnahmen noch einen letzten Versuch (essai) zur Erlangung der Zahlung auf gütlichem (à l'amiable) Wege machen.

1. Höfliche, milde Mahnung.

1. En examinant nos livres [factures, comptes] nous trouvons que

1. Bei der Durchsicht unserer Bücher [Rechnungen, Konten] finden wir, daß

2. A la clôture de nos livres nous avons constaté que

2. Beim Abschluß unserer Bücher haben wir festgestellt, daß

3. Occupés à la vérification de nos livres, nous voyons que

3. Mit dem Bücherabschluß beschäftigt, bemerken wir, daß

4. Occupés à l'examen de nos factures à recouvrer nous voyons que

4. Mit der Durchsicht unserer ausstehenden Rechnungen beschäftigt sehen wir, daß

5. Nous nous permettons de vous faire remarquer que

5. Wir machen Sie ergebenst aufmerksam auf die Tatsache, daß

6. Nous prenons la liberté de relever que
notre facture du 3 écoulé

notre facture du 1er août au montant de frs ...
notre facture échue le 31 mai s'élevant à frs ...
le montant de frs ... qui nous est dû

6. Wir erlauben uns hervorzuheben, daß
unsere Rechnung vom 3. v. M.
unsere am 1. August erteilte Rechnung von Fr. ...
unsere am 31. Mai fällige Rechnung von Fr. ...
der uns zukommende Betrag von Fr. ...

a) (jusqu'ici) n'est pas encore payé(e) *ou* réglé(e).

a) (bis jetzt) noch nicht bezahlt (od. beglichen) worden ist.

b) est encore impayé(e) *ou* resté(e) à découvert.

b) noch unbeglichen (od. unbezahlt, offen) ist.

c) reste encore à votre débit.

c) noch immer zu Ihren Lasten steht.

Nous nous permettons d'y joindre un relevé de compte mensuel arrêté au 31 mars.

Wir erlauben uns, eine Monatsaufstellung bis einschließlich zum 31. März beizufügen.

Votre compte est débité de frs ... que nous voudrions vous rappeler.

Ihr Konto steht mit Fr. ... belastet, was wir Ihnen freundlichst in Erinnerung bringen möchten.

Le montant susdit

a) a évidemment dû échapper à votre attention.

b) a dû vous échapper.

Nous ne pouvons attribuer ce retard qu'à une erreur de votre part.

Nous n'ignorons pas que vous avez été toujours très exacts dans vos paiements.

Nous espérons que vous ne prendrez pas en mauvaise part notre information que ...

1. Comme nous avons à faire face à quelques paiements considérables

2. Ayant à satisfaire à plusieurs obligations importantes

3. Etant à court d'argent justement à présent

a) nous prenons la liberté de vous rappeler ...

b) vous nous pardonnerez de vous rappeler ...

1. Ayez la bonté *ou* Ayez l'obligeance

2. Pourrais- (*ou* Oserais-) je vous demander

3. Il me faut vous demander *ou* prier

a) de m'envoyer cette petite somme par mandat-poste [par chèque].

b) de remettre le montant à mon voyageur.

c) de solder votre compte comme de coutume.

1. Nous sommes forcés de vous demander un chèque.

Der obige Betrag

a) muß augenscheinlich Ihrer Aufmerksamkeit entgangen sein.

b) muß von Ihnen übersehen worden sein.

Wir können die Verzögerung nur einem Versehen Ihrerseits zuschreiben.

Wir wissen, daß Sie stets sehr pünktlich in Ihren Zahlungen gewesen sind.

Wir hoffen, daß Sie es nicht übelnehmen werden, wenn wir Ihnen mitteilen, daß ...

1. Da wir einige große Zahlungen zu leisten haben,

2. Da wir mehreren großen Forderungen gerecht werden müssen,

3. Da wir gerade jetzt Geld nötig haben,

a) so sind wir so frei, Sie an ... zu erinnern.

b) werden Sie entschuldigen, wenn wir Sie an ... erinnern.

1. Haben Sie die Güte od. Seien Sie so freundlich,

2. Darf ich Sie bitten,

3. Ich muß Sie bitten od. ersuchen,

a) mir den kleinen Betrag durch Postanweisung [durch Scheck] zu (über)senden.

b) den Betrag meinem Reisenden auszuhändigen.

c) Ihr Konto in der üblichen Weise auszugleichen.

1. Wir müssen um Ihren Scheck bitten.

2. Nous serons ravis de recevoir votre remise *ou* traite [ci-joint.]
a) suivant le décompte
b) pour solde de notre créance échue.

Nous vous serions très obligés *ou* reconnaissants
a) d'une prompte remise.
b) d'un chèque pour balancer votre compte.

Un paiement partiel nous obligera beaucoup.

Veuillez accorder votre prompte attention à cette affaire.

Je me permets de disposer sur vous à trois mois de date.

2. Es wird uns freuen, Ihre Zahlung (od. Rimesse) zu erhalten [stellung.]
a) laut inliegender Auf-
b) zum Ausgleich unseres überfälligen Betrages.

Wir werden Ihnen sehr verbunden (od. dankbar) sein
a) für eine baldige Rimesse.
b) für einen Scheck zur Begleichung.

Eine Teilzahlung wird uns sehr zu Dank verpflichten.

Bitte schenken Sie der Angelegenheit Ihre baldige Aufmerksamkeit.

Ich erlaube mir, auf Sie drei Monate Sicht zu ziehen.

2. Dringende Mahnung.

1. Confirmant notre lettre du 5 ct., nous voudrions à nouveau vous faire remarquer

2. Nous vous ferons instamment remarquer
que notre facture du 2 mars est échue depuis longtemps.

Le 1er écoulé nous vous avons remis un extrait de votre compte, mais nous regrettons de dire que jusqu'à présent *ou* ce jour
a) nous sommes toujours sans couverture.
b) nous n'avons pas encore reçu votre remise.

1. Par notre lettre du 21 écoulé vous aurez appris que

1. Indem wir unser Schreiben vom 5. d. M. bestätigen, möchten wir noch einmal hervorheben,

2. Wir müssen Sie ernstlich darauf aufmerksam machen,
daß unsere Rechnung vom 2. März längst überfällig ist.

Am 1. v. M. sandten wir Ihnen einen Auszug aus Ihrem Konto, bedauern aber sagen zu müssen, daß wir bis jetzt od. heute
a) noch immer ohne Deckung sind.
b) noch keine Zahlung von Ihnen erhalten haben.

1. Aus unserem Schreiben vom 21. v. M. werden Sie ersehen haben, daß

2. Nous vous avons expliqué que

a) nous vendons nos marchandises seulement au comptant.

b) nous-mêmes devons payer nos fabricants au comptant.

c) ce mois-ci nous avons à honorer plusieurs traites.

d) nos comptes sont balancés tous les mois [tous les six mois, tous les ans].

e) nous avons reporté votre compte à (la) fin juin.

Nous regrettons vivement d'être restés sans réponse (*ou* sans nouvelles) de votre part à nos lettres des ...

Nous sommes toujours sans réponse à notre lettre du ...

Etant données les conditions dans lesquelles nous travaillons vous n'ignorez pas que ...

Nous voudrions vous rappeler que ...

Mon profit serait presque nul si je prolongeais le crédit jusqu'au ...

Le bénéfice minime ne permet pas de prolongation [d'extension] de crédit.

Nos prix modérés ne permettent pas de prolongation du délai de paiement.

Le profit que cette transaction nous laisse est trop petit pour laisser notre facture à découvert jusque ...

2. Wir haben Ihnen zu verstehen gegeben, daß

a) wir unsere Waren nur gegen Barzahlung verkaufen.

b) wir selber unsere Fabrikanten bar bezahlen müssen.

c) mehrere Wechsel diesen Monat für uns fällig werden.

d) unsere Konten monatlich [halbjährlich, jährlich] ausgeglichen werden.

e) Ihr Konto bis zum letzten Juni zurückdatiert.

Wir bedauern sehr, von Ihnen keine Antwort auf unsere Briefe vom ... erhalten zu haben.

Wir haben (bis jetzt) noch keine Antwort auf unser Schreiben vom ... erhalten.

Angesichts der Bedingungen, unter denen wir unser Geschäft führen, wissen Sie, daß ...

Wir möchten Sie daran erinnern, daß ...

Mein Nutzen würde beinahe gleich Null sein, wenn ich den Kredit bis zum ... verlängerte.

Der geringe Nutzen gestattet keinen längeren [ausgedehnten] Kredit.

Unsere niedrigen Preise gestatten keine Verlängerung der Zahlungsfrist.

Der Nutzen an diesem Geschäft ist zu gering, als daß unsere Rechnung bis ... anstehen könnte.

Nous n'avons pas l'habitude d'accorder un crédit si long.

Nous serions trop heureux de vous faire crédit si nous le pouvions.

En temps ordinaire, nous aurions passé par-dessus cela; mais de gros achats ne nous permettent pas de rester plus longtemps sans paiement.

Nous ne voulons pas insister de façon indue sur un paiement de votre part.

Votre non-paiement nous empêche de clôturer nos livres.

1. Nous croyons que
2. Il nous semble que

a) nous avons été très indulgents.

b) nous vous avons donné assez de temps pour régler l'affaire.

c) nous avons fait preuve d'une patience extrême envers vous en attendant si longtemps votre ...

d) vous n'agissez pas franchement avec nous dans cette affaire.

e) votre demande d'un délai prolongé est tout à fait déraisonnable.

f) vous mésusez de notre confiance.

Il nous faut vous prier (*ou* demander) à nouveau

a) de régler la facture [l'affaire] le plus tôt possible.

Wir pflegen nicht so langen Kredit zu gewähren.

Wir würden Ihnen nur zu gern Kredit geben, wenn wir es könnten.

In gewöhnlichen Zeiten hätten wir dies übergangen, aber große Einkäufe gestatten uns nicht, länger ohne Zahlung zu bleiben.

Wir wollen Sie nicht ungebührlich auf Zahlung drängen.

Ihre Nichtzahlung verhindert uns am Abschluß der Bücher.

1. Wir glauben, daß
2. Es scheint uns, daß

a) wir sehr nachsichtig gewesen sind.

b) wir Ihnen genügend Zeit gegeben haben, die Angelegenheit zu erledigen.

c) wir äußerste Geduld bewiesen haben, so lange auf ... zu warten.

d) Sie uns nicht aufrichtig in der Sache behandeln.

e) Ihre Bitte um weitere Frist ganz unvernünftig ist.

f) Sie unsere Nachsicht mißbrauchen.

Wir müssen Sie noch einmal bitten od. ersuchen,

a) die Rechnung [Angelegenheit] so bald wie möglich zu erledigen.

b) de nous remettre sans plus tarder le montant dû.

c) de balancer le plus tôt possible le montant en question.

d) de nous remettre le montant par retour du courrier.

e) de nous honorer de votre chèque à la fin de la semaine prochaine.

Un chèque de frs ... obligera...

Nous serons forcés de vous débiter d'un intérêt de 6%.

Nous avons avisé MM. ... de recouvrer sur vous le montant en question.

Veuillez nous faire savoir immédiatement,

a) si nous devons régler l'affaire de cette façon.

b) si vous accédez à notre proposition.

b) den außenstehenden Betrag ohne weitere Verzögerung zu überweisen.

c) den in Frage kommenden Posten so bald wie möglich zu begleichen.

d) uns den Betrag postwendend überweisen zu wollen.

e) uns mit Ihrem Scheck Ende nächster Woche zu beehren.

Ein Scheck über Fr. ... wird zu Dank verpflichten...

Wir werden Ihnen Zinsen zu 6% berechnen müssen.

Wir haben die Herren ... angewiesen, den genannten Betrag von Ihnen einzuziehen.

Bitte lassen Sie uns sofort wissen,

a) ob wir die Angelegenheit in dieser Weise erledigen sollen.

b) ob Sie unserem Vorschlage zustimmen.

3. Scharfe, sehr dringende Mahnung.

Nous ne pouvons pas comprendre pourquoi

a) vous ne répondez pas à nos demandes réitérées de balancer notre facture.

b) vous gardez le silence au sujet de ...

c) vous n'avez pas même daigné répondre à nos réclamations antérieures.

Wir können nicht verstehen, warum

a) Sie auf die wiederholten Bitten um Begleichung unserer Rechnung nicht antworten.

b) Sie betreffs ... in Stillschweigen beharren.

c) Sie es nicht einmal der Mühe wert erachtet haben, unsere früheren Mahnungen zu beantworten.

Je suis [en effet] surpris que vous n'ayez pas pris note de ...

J'estime que vous auriez dû au moins répondre à mes lettres.

Je ne puis m'empêcher d'exprimer mon étonnement de votre silence persistant.

Il nous faut à nouveau attirer toute votre attention sur ...

Dans votre dernière lettre vous promettiez de balancer ma facture d'avril jusqu'aujourd'hui par un chèque.

1. Malgré mes trois invitations précédentes [vos promesses fréquentes]

2. Malgré des avertissements réitérés

a) je n'ai reçu de votre part ni argent ni explication.

b) je suis toujours sans votre remise [couverture].

Nous avons en vain attendu le versement que vous avez promis à notre voyageur.

Ce paiement indûment retardé mange tout mon bénéfice.

1. Vous conviendrez assurément que

2. Vous ne sauriez nier que
a) j'ai usé d'indulgence envers vous.
b) je vous ai laissé toute latitude en cette affaire.

Ich bin [wirklich] überrascht, daß Sie von ... keine Notiz genommen haben.

Ich denke, Sie hätten wenigstens meine Briefe beantworten sollen.

Ich kann nicht umhin, mein Erstaunen über Ihr beharrliches Schweigen auszudrücken.

Wir müssen Sie noch einmal ernstlich auf ... aufmerksam machen.

In Ihrem letzten Schreiben versprachen Sie, bis heute meine Aprilrechnung durch Scheck zu begleichen.

1. Ungeachtet meiner drei früheren Aufforderungen [Ihrer häufigen Versprechungen]

2. Trotz wiederholter Mahnungen

a) habe ich weder das Geld noch eine Erklärung von Ihnen erhalten.

b) bin ich immer noch ohne Ihre Zahlung [Deckung].

Wir haben vergebens auf die Zahlung gewartet, die Sie unserem Reisenden versprochen haben.

Diese ungehörig verzögerte Zahlung verschlingt meinen ganzen Gewinn.

1. Sie werden sicherlich zugeben müssen, daß

2. Sie können nicht leugnen, daß
a) ich Sie mit aller Nachsicht behandelt habe.
b) ich Ihnen großen Spielraum in der Angelegenheit gelassen habe.

Nous étions prêts à vous accorder toute facilité, mais

a) nous ne pouvons pas attendre plus longtemps le règlement de marchandises à vous livrées il y a six mois. [passé depuis ...]

b) à présent cinq mois ont]

c) maintenant notre patience est à bout.

d) vous abusez de notre patience.

Vous vous exposerez à des désagréments en différant l'affaire plus longtemps encore.

En nous référant à nos avertissements des ... il nous faut vous demander maintenant

a) d'apporter votre prompte attention à cette affaire

b) de nous faire parvenir votre remise tout de suite.

c) de ne pas différer plus longtemps le règlement de notre facture. [noncer]

Nous devons vous an-]

a) qu'il nous est impossible d'attendre plus longtemps.

b) que nous ne pouvons pas plus longtemps avoir cette somme dehors.

c) que nous nous sommes décidés à disposer sur vous de ce montant à 10 jours de date.

d) que nous avons disposé sur vous du solde débiteur de votre compte.

Wir waren bereit, Ihnen jede Erleichterung zu gewähren, aber

a) wir können nicht länger auf die Zahlung von Waren warten, die vor sechs Monaten geliefert worden sind.

[verflossen seit ...]

b) fünf Monate sind jetzt]

c) unsere Geduld ist jetzt ganz (od. völlig) erschöpft.

d) Sie mißbrauchen unsere Geduld.

Sie werden sich unangenehmen Folgen aussetzen, wenn Sie die Angelegenheit noch länger aufschieben.

Zurückkommend auf unsere Mahnungen vom ..., müssen wir Sie jetzt ersuchen,

a) der Angelegenheit Ihre sofortige Aufmerksamkeit zu widmen.

b) uns unverzüglich Zahlung zugehen zu lassen.

c) die Begleichung unserer Rechnung nicht länger anstehen zu lassen.

Wir müssen Ihnen mitteilen,

a) daß wir unmöglich länger warten können.

b) daß wir das Geld nicht länger ausstehen lassen können.

c) daß wir uns entschlossen haben, für den Betrag auf Sie 10 Tage von heute zu ziehen.

d) daß wir für den uns zukommenden Saldo auf Sie gezogen haben.

4. Befristete, letzte Mahnung. Androhung strenger Maßregeln, Klageandrohung.

1. Comme vous ne vous donnez pas la peine de répondre à nos lettres des ...

2. Comme vous vous obstinez à garder le silence au sujet de ...

3. Comme vous avez passé sous silence nos lettres des ...,

4. Etant toujours sans votre réponse aux sommations que nous vous avons fait parvenir jusqu'ici,

5. Comme nos sommations réitérées sont restées sans réponse [sans résultat, ont passé tout à fait inaperçues],

6. Après avoir à diverses reprises demandé en vain votre paiement,

7. Comme vous n'avez pas tenu votre parole [promesse],

8. Comme nous ne désirons pas attendre plus longtemps votre versement,

9. Si vous ne nous couvrez pas de suite,

10. Au cas où la facture ne serait pas réglée d'ici à lundi matin,

11. Au cas où nous ne recevrions pas votre chèque [pour solde de compte] jusqu'à vendredi prochain,

12. Dans le cas où votre chèque pour solde de compte ne nous parviendrait pas jusqu'au 22 ct.,

1. Da Sie es nicht der Mühe wert halten, unsere Briefe vom ... zu beantworten,

2. Da Sie hinsichtlich ... in hartnäckigem Schweigen verharren,

3. Da Sie unsere Briefe vom ... mit Stillschweigen übergangen haben,

4. Da wir immer noch ohne Antwort auf unsere bisherigen Zahlungsaufforderungen sind,

5. Da unsere wiederholten Zahlungsaufforderungen unbeantwortet [fruchtlos, gänzlich unbeachtet] geblieben sind,

6. Nachdem wir verschiedene Male vergeblich um Zahlung gebeten haben,

7. Da Sie Ihr Wort [Versprechen] nicht gehalten haben,

8. Da wir nicht länger auf Zahlung zu warten wünschen,

9. Wenn Sie uns (od. unsere Forderung) nicht sofort befriedigen,

10. Falls die Rechnung nicht bis Montag morgen beglichen ist,

11. Falls wir Ihren Scheck [zum vollen Ausgleich] nicht bis nächsten Freitag erhalten,

12. Falls Ihr Scheck zum Ausgleich uns nicht bis zum 22. d. M. zugeht,

nous sommes obligés
ou forcés
nous serons contraints
[malgré nous]
a) d'avoir recours à d'autres mesures sans façons.
b) de prendre d'autres mesures.
c) de vous poursuivre *ou* de vous faire un procès.
d) d'avoir recours à des moyens judiciaires.
e) de prendre telles mesures que de droit.
f) de faire rentrer le montant dû par voie de justice.
g) de poursuivre en justice le paiement de la dette.
h) d'obtenir le paiement par des mesures judiciaires.
i) de remettre l'affaire à notre avocat.
k) de charger notre avocat de faire rentrer la dette.

Ci-joint vous trouverez copie de la lettre que nous avons adressée aujourd'hui à notre avocat.

Nous regrettons beaucoup d'être contraints d'avoir recours à ces moyens.

Si vous nous télégraphiez que le paiement se fera le 10 ct., nous aviserons notre avocat de suspendre la poursuite.

A défaut de nouvelles télégraphiques nous serons forcés de laisser les choses suivre leur cours.

bleibt uns nichts anderes übrig, als
werden wir [, wenn auch ungern,] gezwungen sein,
a) ohne weiteres andere Schritte zu unternehmen.
b) andere Maßregeln zu ergreifen.
c) Sie zu verklagen od. eine Klage gegen Sie einzureichen.
d) gerichtlich gegen Sie vorzugehen.
e) rechtliche Maßregeln zu ergreifen.
f) den uns schuldigen Betrag gerichtlich einzutreiben.
g) die Schuld (od. Forderung) einzuklagen.
h) Zahlung durch gesetzliche Mittel zu erzwingen.
i) die Sache unserem Rechtsanwalt zu übergeben.
k) unseren Rechtsanwalt zu beauftragen, die Schuld einzutreiben.

In der Anlage finden Sie eine Abschrift des Briefes, den wir heute an unseren Rechtsanwalt geschickt haben.

Wir bedauern es sehr, diesen Weg einschlagen zu müssen.

Wenn Sie uns telegraphieren, daß Zahlung am 10. d. M. erfolgen wird, werden wir unseren Anwalt anweisen, das Verfahren einzustellen.

In Ermangelung einer Drahtnachricht werden wir genötigt sein, die Dinge ihren üblichen Gang nehmen zu lassen.

5. Man beauftragt den Rechtsanwalt.

Je viens vous prier de me prêter votre concours pour le recouvrement d'une dette.

Par la présente je vous donne pouvoir de faire rentrer le montant de facture que M. ... me doit.

Il me doit ...

Il est en retard dans ses paiements.

Etant à bout de patience je me suis décidé à

a) le poursuivre en justice.

b) faire rentrer la dette.

c) recourir à justice.

Aussi je vous prie

a) de procéder sans retard aux démarches nécessaires.

b) de ne pas remettre l'affaire plus qu'il ne convient.

c) de le poursuivre rigoureusement.

d) de le charger de tous les frais.

e) de ne consentir à rien.

f) d'essayer de régler l'affaire à l'amiable.

Ci-joint [A cette fin] je vous donne pouvoir.

Veuillez me faire savoir aussitôt où en est l'affaire.

Veuillez me tenir au courant de l'affaire.

Ich muß um Ihren Beistand zur Eintreibung einer Schuld bitten.

Hiermit beauftrage ich Sie mit der Einziehung meiner Rechnung von Herrn ...

Er ist mir ... schuldig od. Er schuldet mir ...

Er ist mit seinen Zahlungen im Rückstande.

Da meine Geduld vollständig erschöpft ist, habe ich mich entschlossen,

a) gegen ihn zu klagen od. ihn zu verklagen.

b) die Zahlung gerichtlich einzutreiben.

c) mein Recht bei Gericht zu suchen.

Ich bitte (od. ersuche) Sie daher,

a) ungesäumt die nötigen Schritte einzuleiten.

b) die Sache nicht länger als nötig hinauszuschieben.

c) energisch gegen ihn vorzugehen.

d) ihm alle Kosten zur Last zu legen.

e) auf nichts einzugehen.

f) zu versuchen, die Sache in Güte zu ordnen.

In der Anlage [Zu diesem Zwecke] überreiche ich Ihnen Vollmacht.

Bitte lassen Sie mich sofort wissen, wie die Sache steht.

Wollen Sie mich gefälligst auf dem laufenden erhalten.

Je vous prie de me faire remettre le montant sous déduction de vos frais en un chèque sur la Banque ...

Nous attendons votre compte de frais.

Bitte überweisen Sie den Betrag abzüglich Ihrer Kosten in einem Scheck auf die ... Bank.

Wir sehen Ihrer Kostenrechnung entgegen.

XIV. Antworten auf Zahlungsaufforderungen oder Mahnungen.

Kann man seinen Zahlungsverpflichtungen (obligations) nicht pünktlich nachkommen (remplir), so empfiehlt es sich, dem Gläubiger (créancier) in höflicher (poli) und geschäftsmäßiger (selon l'usage commercial) Form und womöglich noch vor Empfang einer Mahnung (sommation) die Gründe der Unpünktlichkeit anzugeben, wie Versehen (erreur, méprise), Geschäftsflauheit (morte saison), Geldknappheit (pénurie d'argent), langsamer Eingang (rentrée) der Außenstände (créances) usw. Je nach Umständen bittet man um Entschuldigung (demander pardon, s'excuser), Nachsicht (indulgence) oder Bewilligung einer Zahlungsfrist (Stundung prolongation du délai de paiement) und dankt im voraus für freundliches Entgegenkommen (faveur).

1. Eingangsformeln.

1. Nous référant à votre honorée dans laquelle vous nous rappelez le non-paiement de votre facture,

2. En réponse à votre lettre nous demandant le paiement de votre facture nous voudrions par la présente nous excuser et expliquer notre silence.

Le retard apporté à répondre à votre honorée du ... est dû à ce que

1. Mit Bezug auf Ihr Schreiben, worin Sie uns an die Nichtzahlung Ihrer Rechnung erinnern,

2. In Beantwortung Ihrer Aufforderung zur Zahlung Ihrer Rechnung möchten wir hiermit um Entschuldigung bitten und unser Stillschweigen erklären.

Die Verzögerung in der Beantwortung Ihres Schreibens vom ... ist auf die Tatsache zurückzuführen, daß

a) votre facture avait tout à fait échappé à notre attention. [votre facture.)
b) j'avais tout à fait oublié)
Vos lettres des ... nous avaient bien parvenues, mais je n'ai cessé de remettre d'un jour à l'autre de vous écrire.
Nous vous sommes reconnaissants d'avoir appelé notre attention sur ...

a) Ihre Rechnung unserer Aufmerksamkeit ganz entgangen war. [lich vergessen hatte.)
b) ich Ihre Rechnung gänz-)
Ihre Briefe vom ... waren richtig eingegangen, aber ich schob es immer wieder auf, an Sie zu schreiben.

Wir sind Ihnen dankbar dafür, daß Sie uns auf ... aufmerksam gemacht haben.

2. Grund der Zahlungsverzögerung.

1. Par suite d'une erreur
2. Par suite de nombreuses créances
3. A cause de la morte saison [de la pénurie d'argent]
4. A cause de la réduction de mes fonds de roulement
a) je n'ai pu remplir mes obligations aussi promptement que je l'aurais désiré.
b) je n'étais pas en mesure de m'acquitter de ma dette.
c) je n'ai pu régler votre facture.
d) votre facture du ... n'a pas été balancée plus tôt.
e) mon compte est resté à découvert aussi longtemps.
1. La faillite subite de MM. ...
2. La grosse perte que j'ai éprouvée par ...
3. Un versement important dont j'attendais la rentreé avec certitude

1. Infolge eines Irrtums
2. Wegen einer großen Anzahl von Außenständen
3. Wegen der großen Geschäftsstille [Geldknappheit]
4. Wegen der Verminderung meines Betriebskapitals
a) konnte ich meinen Verpflichtungen nicht so pünktlich, wie ich wünschte, nachkommen.
b) war es mir unmöglich, meine Schuld abzutragen.
c) konnte ich Ihre Rechnung nicht begleichen.
d) wurde Ihre Rechnung vom ... nicht früher beglichen.
e) ist mein Konto so lange offen geblieben.
1. Der plötzliche Konkurs der Herren ...
2. Der schwere Verlust, den ich bei ... erlitt,
3. Eine große Zahlung, auf deren Eingang ich mit Sicherheit gerechnet hatte,

a) m'a mis dans une situation très embarrassante.
b) m'a mis dans un grand embarras.
c) m'a mis en retard chez vous.
d) m'a empêché d'accomplir mes engagements.

1. Votre facture serait balancée depuis longtemps, mais
2. Le montant dû serait maintenant en votre possession, mais
3. Comme nous l'avons déclaré dans notre dernière lettre, notre dette aurait été réglée le mois passé, mais
a) les affaires ont été calmes ces derniers temps.
b) l'argent est apparemment très [un peu] rare.
c) nous avons dû satisfaire à des obligations inattendues.
d) nous avions divers paiements à effectuer.
e) nous avons à payer plusieurs traites considérables ce mois-ci.
f) tous les jours nous reviennent des traites protestées.
g) la faillite de la maison ... nous a mis (*ou* jetés) dans une situation très pénible *ou* embarrassante.
h) nous avons eu des surprises désagréables avec des recouvrements attendus.

a) hat mich in eine sehr schlechte Lage versetzt.
b) hat mich in große Verlegenheit gebracht.
c) hat mich bei Ihnen im Rückstande gelassen.
d) hat mich verhindert, meinen Verpflichtungen nachzukommen.
1. Ihre Rechnung wäre schon längst ausgeglichen, aber
2. Der Ihnen zukommende Betrag wäre jetzt in Ihrem Besitze, aber
3. Wie wir in unserem letzten Schreiben erklärten, wäre unsere Schuld im vergangenen Monat beglichen worden, aber
a) das Geschäft ist in der letzten Zeit flau gewesen.
b) das Geld scheint sehr [etwas] knapp zu sein.
c) wir haben unerwartete Zahlungsansprüche befriedigen müssen.
d) wir hatten verschiedene Zahlungen zu leisten.
e) wir haben diesen Monat mehrere große Wechsel einzulösen.
f) es kommen täglich protestierte Wechsel zurück.

g) wir sind durch den Konkurs der Firma ... in eine sehr mißliche Lage geraten od. versetzt worden.
h) wir sind in bezug auf uns zu leistende Zahlungen enttäuscht worden.

i) nos créances (*ou* recouvrements) ne rentrent que très lentement.

k) quelques recouvrements attendus ne sont pas rentrés.

l) nos recouvrements n'ont pas été aussi nombreux que nous l'attendions.

m) quelques-uns de nos clients sont très lents à payer [dans le règlement de leurs comptes].

n) d'importants montants de notre capital étaient engagés depuis des mois.

o) nous sommes forcés de faire un long crédit à nos clients. [se vendent pas.)

p) vos marchandises ne)

q) nous ne pouvons pas vendre ces articles même au prix de revient.

Je n'aurais pas tant tardé avec le règlement

a) si les affaires n'avaient pas été si mauvaises.

b) s'il n'avait pas été si difficile de faire des recettes.

c) si mes calculs dans cette affaire n'avaient pas été quelque peu renversés.

Vous n'ignorez pas que nous avons toujours été très exacts dans l'accomplissement de nos obligations et nous vous assurons que

a) nous ne sommes pas pressés par d'autres maisons.

b) nous sommes absolument solvables.

i) unsere Rechnungen gehen sehr langsam ein.

k) einige Zahlungen, die wir erwarteten, sind nicht eingegangen.

l) die Zahlungen gingen nicht so zahlreich ein, wie wir erwarteten.

m) einige unserer Kunden sind sehr langsam im Zahlen [in der Begleichung ihrer Rechnungen].

n) große Beträge unseres Kapitals waren monatelang festgelegt.

o) wir müssen unseren Kunden langen Kredit gewähren. [liegengeblieben.)

p) Ihre Waren sind uns)

q) wir können die Artikel sogar zum Selbstkostenpreis nicht verkaufen od. losschlagen.

Ich hätte mit der Zahlung nicht so lange gezögert,

a) wenn das Geschäft nicht so schlecht gestanden hätte.

b) wenn es nicht so schwer gewesen wäre, Einnahmen zu erzielen.

c) wären nicht meine Berechnungen in dieser Angelegenheit etwas umgestürzt worden.

Sie wissen, daß wir stets pünktlich in der Erfüllung unserer Verpflichtungen gewesen sind, und wir geben Ihnen die Versicherung, daß

a) wir von anderen Firmen nicht bedrängt werden.

b) wir durchaus zahlungsfähig sind.

3. Man leistet oder verspricht Zahlung.

Ci-joint je vous remets chèque de frs ...

Un chèque de frs ... a été remis à la Banque ... au crédit de votre compte.

Vous pouvez être assuré(s) que je vous remettrai une partie de votre facture demain et le restant la semaine prochaine.

1. Je vous remettrai le restant [chèque)
2. Je vous promets un)
3. Je ne manquerai pas de balancer le montant
   a) jusqu'à demain matin.
   b) sans faute par le courrier de demain soir. [peu.)
   c) prochainement, sous)
   d) dans quelques jours.
1. Nous espérons être en mesure de
2. Je ferai tous mes efforts pour
   a) vous envoyer tout le [une partie du] montant avant la fin de cette semaine.
   b) régler votre compte sans autre délai.

Il me faut vous solliciter de vous contenter d'un paiement partiel.

In der Anlage sende ich Ihnen einen Scheck über Fr. ...

Ein Scheck über Fr. ... ist der ... Bank zur Ihrer Gutschrift überwiesen worden.

Sie dürfen versichert sein, daß ich Ihnen einen Teil Ihrer Rechnung morgen und den Rest nächste Woche schicken werde.

1. Ich werde Ihnen den Restbetrag überweisen [Scheck)
2. Ich verspreche Ihnen einen)
3. Ich werde nicht verfehlen, den Betrag zu begleichen
   a) bis morgen früh.
   b) unfehlbar mit der Post von morgen abend. [zem.)
   c) demnächst, binnen kur=)
   d) in einigen Tagen.
1. Wir hoffen, daß es in unserer Macht stehen wird,
2. Ich werde jede Anstrengung machen,
   a) Ihnen den ganzen [einen Teil des] Betrag[es] vor Ablauf dieser Woche zu schicken.
   b) Ihre Rechnung ohne weitere Verzögerung zu begleichen.

Ich muß Sie bitten, mit einer Teilzahlung von ... zufrieden zu sein.

4. Bitte um Fristgewährung, Nachfristgesuch.

Nous regrettons de vous dire qu'il nous est impossible
   a) de solder votre facture ce mois-ci.

Wir bedauern sagen zu müssen, daß es uns unmöglich ist
   a) Ihre Rechnung diesen Monat zu begleichen.

b) de vous faire une remise avant la fin de ...
c) de vous faire virer toute la somme jusqu'à vendredi prochain.
d) de vous couvrir de vos créances en ce moment.
e) de payer (*ou* faire honneur à) votre traite à l'échéance. [défavorables]
1. Dans ces circonstances]
2. En considération desdites difficultés
j'espère que vous ne refuserez pas la prolongation du délai de paiement.

Nous voudrions vous solliciter
a) de prolonger le délai de paiement de quinze jours.
b) de remettre l'affaire jusqu'à la semaine prochaine.
c) de nous faire des concessions au sujet de votre traite de frs ...
d) de nous accorder atermoiement de peu de durée

Nous vous saurions bon gré de
a) nous accorder un atermoiement de quatre semaines [un court délai].
b) disposer sur nous à trois mois de vue.
c) prolonger votre traite d'un mois encore.
d) nous accorder un peu plus de temps pour le règlement de votre facture.

b) Ihnen eine Rimesse vor Ablauf ... zu schicken.
c) den ganzen Betrag bis zum nächsten Freitag zu überweisen.
d) Ihre Ansprüche an uns gerade jetzt zu befriedigen.
e) Ihren Wechsel bei Verfall zu zahlen.

[Umständen]
1. Unter diesen ungünstigen]
2. In Anbetracht der erwähnten Schwierigkeiten
hoffe ich, daß Sie eine Verlängerung der Zahlungsfrist nicht verweigern werden.

Wir möchten Sie ergebenst bitten,
a) die Zahlungsfrist für weitere 14 Tage zu verlängern.
b) die Angelegenheit bis nächste Woche anstehen zu lassen.
c) uns in betreff unseres Wechsels über Fr. ... entgegenzukommen.
d) uns eine kurze Verlängerung der Zahlungsfrist zu gewähren.

Wir würden Ihnen sehr zu Dank verpflichtet sein, wenn Sie
a) uns einen Aufschub von 4 Wochen [eine kurze Frist] gewährten.
b) drei Monate nach Sicht auf uns zögen.
c) Ihren Wechsel noch um einen Monat verlängerten.
d) uns etwas mehr Zeit zur Erledigung Ihrer Rechnung gäben.

Je suis obligé de solliciter votre indulgence jusqu'à ...

Ich bin gezwungen, um Nachsicht bis ... zu bitten.

Vous pouvez être assuré que je ne manquerai pas à ma promesse.

Sie können sich darauf verlassen, daß ich nicht verfehlen werde, mein Versprechen zu halten.

Vous nous ferez un grand plaisir [rendrez un grand service] en nous soutenant (*ou* aidant) en ce moment.

Sie werden uns einen großen Gefallen [Dienst] erweisen, wenn Sie uns in diesem Augenblicke unterstützen.

En retour de cette prolongation de deux [trois] mois [de cette faveur] veuillez compter les intérêts habituels.

Für die zwei [drei] Monate Aufschub [Für das Entgegenkommen] können Sie die üblichen Zinsen berechnen.

La poursuite ne ferait que me mettre en frais inutiles.

Ein gerichtliches Vorgehen würde mich nur in unnötige Kosten stürzen.

5. Schlußworte.

Nous espérons que vous excuserez cette erreur [négligence].

Wir hoffen, daß Sie dieses Versehen [diese Unachtsamkeit] entschuldigen werden.

Dans ce cas nous comptons sur votre indulgence.

Wir rechnen auf Ihre Nachsicht in diesem Falle.

Dans l'espoir que vous serez en mesure de nous faire des concessions dans cette affaire, ...

In der Hoffnung, daß es Ihnen möglich sein wird, uns in dieser Sache entgegenzukommen, ...

Dans l'espoir que

In der Hoffnung, daß

a) cette déclaration vous satisfera, ...

a) diese Erklärung Sie befriedigen wird, ...

b) vous déférerez à ma demande, ...

b) Sie meine Bitte gewähren werden, ...

Nous espérons que cette proposition [cette déclaration]

Wir hoffen, daß dieser Vorschlag [diese Erklärung]

a) vous donnera satisfaction.

a) Sie befriedigen wird.

b) vous persuadera de notre volonté de répondre à vos désirs.

Je vous remercie *ou* Je vous suis très reconnaissant

a) de l'indulgence que vous m'avez témoignée dans cette affaire.

b) du délai que vous voudrez bien m'accorder.

c) de l'appui (*ou* aide) que vous me prêterez.

Enfin nous voudrions faire remarquer que nos difficultés ne sont que temporaires.

En vous demandant pardon de ce que je dois encore tromper votre attente, ...

Avec la prière de vouloir bien excuser ...

b) Sie von unserem Bestreben, Ihren Wünschen zu entsprechen, überzeugen wird.

Ich danke Ihnen od. Ich bin Ihnen sehr zu Dank verpflichtet

a) für die Nachsicht, die Sie mir in dieser Angelegenheit gezeigt haben.

b) für die Frist, die Sie mir gütigst gewähren werden.

c) für die Unterstützung (od. Hilfe), die Sie mir leisten werden.

Schließlich möchten wir bemerken, daß unsere Schwierigkeiten nur vorübergehend sind.

Um Entschuldigung bittend, daß ich Sie noch einmal enttäuschen muß, ...

Mit der Bitte um Entschuldigung ...

XV. Zahlungseinstellung. Konkurs(verfahren).

Wenn ein Schuldner (débiteur) trotz an ihn ergangener Aufforderung (S. 207) nicht zahlt, so wird ihm der Gläubiger (créancier) als Kläger (demandeur) durch einen Rechtsanwalt (avocat) eine Klage auf Zahlung, Schadenersatz usw. (action en paiement *ou* en dommages-intérêts) zustellen (intenter, former) lassen. Der Beklagte (défendeur) erhält dann die Aufforderung (sommation), an einem bestimmten Tage zur Verhandlung (débats *m/pl.*) zu erscheinen, sonst wird Versäumnisurteil (jugement par défaut) gegen ihn gefällt (prononcer). Zahlung kann in wöchentlichen (par semaine) oder monatlichen (par mensualités) Raten angeordnet (ordonner) werden.

Wenn aber ein Kaufmann seine Bilanz zieht (faire son bilan) und findet, daß die Schulden (dettes) das Vermögen (actif) übersteigen (dépasser), und er infolgedessen seinen

Verbindlichkeiten (engagements, obligations) nicht mehr nachkommen (faire honneur à *ou* satisfaire à) und die fälligen Zahlungen (échéances) nicht leisten (acquitter) kann, so ergibt sich für ihn aus dieser in der Zahlungsunfähigkeit (insolvabilité) begründeten Zahlungseinstellung (suspension [*ou* cessation] de paiement) die Vorbedingung für die Eröffnung des Konkursverfahrens (ouverture de la faillite).

Ein Schuldner, der seine Gläubiger nicht befriedigen (satisfaire) kann, macht Bankerott oder gerät in Konkurs (faire faillite *ou* banqueroute, faillir).

Der Kaufmann, der seine Zahlungen einstellt (cesser), muß innerhalb 14 Tagen beim Handelsgericht (tribunal de commerce) seines Wohnortes (domicile) seine Zahlungsunfähigkeit erklären (se déclarer en état de faillite) und seine Bilanz (bilan) einreichen (déposer). Diese muß eine Aufstellung (énumération) aller Mobilien (biens mobiliers) und Immobilien (biens immobiliers), aller Forderungen (créances) und Schulden (dettes), eine Gewinn- und Verlustrechnung (tableau des profits et pertes) und eine Aufzählung aller Ausgaben (tableau des dépenses) enthalten.

Wenn der Gemeinschuldner (failli) nicht von sich aus Konkurs anmeldet, so haben die Gläubiger (créanciers) das Recht, seine Zahlungsunfähigkeit (insolvabilité) feststellen zu lassen. Das kann geschehen vermittels eines protestierten Wechsels (traite protestée) oder eines Zahlungsbefehls (commandement par huissier). Der Schuldner wird die Schuld entweder anerkennen (reconnaître) und sich für zahlungsunfähig (insolvable) erklären müssen, oder er wird sie nicht anerkennen; dann muß der Gläubiger ein gerichtliches Urteil (jugement) gegen ihn erwirken.

Ist die Zahlungsunfähigkeit des Schuldners feststehend, so erklärt das Handelsgericht den Konkurs. Damit geht die Verwaltung (administration) des Vermögens (biens *m/pl.*) auf einen Konkursrichter (juge-commissaire) als Vertreter des Gerichts und einen oder mehrere Konkursverwalter (syndic) über. Die Gläubiger haben das Recht, ebenfalls (einen oder zwei) Vertreter (contrôleur) zur Verwaltung der Masse (masse) zu bestellen.

La liquidation judiciaire. Auf Antrag (requête) des Gemeinschuldners erfolgt die Eröffnung des Konkurses nicht

sogleich; der Schuldner behält unter Aufsicht des Konkursrichters und Beihilfe von Liquidatoren (liquidateurs) die Verwaltung der Masse. Erzielt er innerhalb einer bestimmten Frist keinen Vergleich (concordat) mit seinen Gläubigern, so hört der Zustand der liquidation judiciaire auf und wird in Konkurs (faillite) umgewandelt.

Der Konkurs kann hinauslaufen auf einen Vergleich (concordat) oder auf eine Einigung der Gläubiger (union) oder auf Einstellung des Konkursverfahrens infolge zu geringer Aktiva (clôture pour insuffisance d'actif).

Le concordat simple ist ein Vergleich zwischen dem Gemeinschuldner (failli) und seinen Gläubigern, auf Grund dessen ihm Zahlungsfristen (délais de paiement) zugestanden werden. Er erhält wieder die freie Verwaltung seines Vermögens.

Le concordat par abandon d'actif. Auf Grund eines Vergleiches übereignet der Schuldner seinen Gläubigern einen Teil oder sein ganzes Vermögen und wird dadurch von allen Verpflichtungen frei (libéré).

L'union. Die Gläubiger lehnen einen Vergleich ab (refuser d'accepter un concordat) und treten geschlossen (de concert) gegen den Schuldner auf. Die Konkursverwalter machen alles Vermögen zu Geld (convertir en argent) und verteilen es nach dem Verhältnis (pro rata) unter die Gläubiger als Dividende (dividende). Für die dann noch nicht bezahlten Schulden haftet der Schuldner weiter (rester débiteur).

La clôture pour insuffisance d'actif. Das Konkursverfahren wird eingestellt, wenn die vorhandenen Aktiva (actif *m*) zur Deckung der Kosten nicht ausreichen. Jeder Gläubiger kann den Schuldner dann einzeln verklagen (poursuivre individuellement).

Wird ein Kaufmann durch seine Schuld (par sa faute) zahlungsunfähig, so spricht man von banqueroute. La banqueroute simple liegt vor, wenn der Schuldner für seine Person zuviel verbraucht hat (faire des dépenses personnelles exagérées), große Summen in gewagten Geschäften (opérations de hasard) verloren hat usw.

La banqueroute frauduleuse (der betrügerische Bankerott). Als betrügerischer Bankerotteur (banqueroutier frauduleux) gilt, wer seine Handelsbücher (livre de commerce) vernichtet,

sein Vermögen (actif) verheimlicht (dissimuler) oder versteckt (détourner) oder sich als Schuldner bekennt von Schulden, die er gar nicht hat. Betrügerischer Bankerott wird mit Zuchthaus (réclusion, travaux forcés) bestraft.

Bei der Konkursmasse unterscheidet man Aktiv- oder Teilungsmasse (actif) und Passiv- oder Schuldenmasse (vorhandene Schulden passif *m*).

Gewisse Forderungen können angefochten (contester) werden. Überdies unterscheidet man bevorrechtigte (privilégié) und vorrechtslose (non-privilégié) Forderungen.

Absonderungsberechtigte (avec droit de distraction) Forderungen, wie z. B. des Verpächters (bailleur) werden außerhalb des Konkursverfahrens befriedigt.

Auf Grund des Aussonderungsrechtes (droit de distraction) können gewisse Gegenstände, z. B. unterwegs befindliche, zur Verfügung gestellte oder überhaupt solche Waren, die dem Schuldner nicht gehören, aus der Konkursmasse heraus verlangt werden.

Der Konkursschuldner kann seine Entlassung (libération) aus dem Konkursverfahren beantragen, die nach Umständen vom Richter verweigert (refuser), aufgeschoben (différer) oder gewährt wird.

Nach vollständiger Befriedigung der Gläubiger kann der Schuldner, sofern nicht betrügerischer Bankerott vorliegt, in seine früheren Rechte wiedereingesetzt (réhabiliter) werden.

Der Konkurs kann Anlaß zu mannigfaltigem Briefwechsel geben, besonders wenn ein Gläubiger gewisse Waren aus der Masse zurückfordert usw.; in der Hauptsache aber beschränken sich die Briefe auf Anzeigen über die Zahlungseinstellung, Anmeldungen von Forderungen, Einberufungen der Gläubigerversammlung, Übertragungen von Vollmachten, Mitteilungen über den Verlauf des Konkurses.

1. Eingangsformeln mit Angabe der Zahlungseinstellung.

a) Vom Schuldner selbst.

1. Nous regrettons de vous informer que	1. Wir bedauern, Ihnen mitteilen zu müssen, daß
2. A notre plus grand regret nous sommes forcés de vous annoncer que	2. Zu unserm großen Bedauern müssen wir Sie benachrichtigen, daß

3. Nous sommes dans l'obligation pénible de vous faire part que

4. A notre regret nous ne pouvons plus longtemps vous cacher que

par suite de grosses pertes que nous avons éprouvées

a) nous sommes forcés de déposer notre bilan [nous déclarer en état de faillite].

b) nous sommes incapables de continuer notre commerce.

c) nous sommes forcés de suspendre nos paiements.

3. Wir befinden uns in der peinlichen Lage, Ihnen mitzuteilen, daß

4. Bedauerlicherweise können wir Ihnen nicht länger verschweigen, daß

infolge (od. wegen) erlittener großer Verluste

a) wir uns für zahlungsunfähig [unsere Zahlungsunfähigkeit] erklären müssen.

b) wir außerstande sind, unser Geschäft weiterzuführen.

c) wir gezwungen sind, unsere Zahlungen einzustellen.

b) Von einem Geschäftsfreunde.

1. Nous venons de recevoir une lettre de M. ... par laquelle il nous informe que

2. Dans une lettre du 10 ct. M. ... me communique que

3. Le bruit court que

a) M. ... a déposé son bilan *ou* s'est déclaré insolvable.

b) M. ... se déclarera insolvable.

c) M. ... a déposé son bilan *ou* est devenu insolvable.

d) M. ... a cessé ses paiements.

e) MM. ... ont notifié leur insolvabilité à l'improviste.

1. Wir haben soeben von Herrn ... einen Brief erhalten, worin er uns mitteilt, daß

2. In einem Briefe vom 10. d. M. teilt mir Herr ... mit, daß

3. Es gehen Gerüchte um, daß

a) Herr ... Konkurs angemeldet hat od. sich für zahlungsunfähig (od. fallit) erklärt hat.

b) sich Herr ... für zahlungsunfähig (od. bankerott) erklären wird.

c) Herr ... Bankerott gemacht hat od. zahlungsunfähig geworden ist.

d) Herr ... seine Zahlungen eingestellt hat.

e) die Herren ... unerwartet ihre Zahlungsunfähigkeit angekündigt haben.

f) M. ... a été déclaré en état de faillite par (le) jugement du tribunal de commerce.

f) Herr ... vom Konkursgericht als zahlungsunfähig erklärt worden ist.

c) Antwort.

1. Je suis en possession de votre honorée du ... par laquelle vous m'annoncez que

2. A notre grande surprise nous voyons par votre honorée du ... que

a) vous n'êtes plus en état de remplir vos obligations *ou* de faire face à vos affaires.

b) MM. ... ont dû suspendre leurs paiements.

Vos communications au sujet de ladite maison m'ont tout à fait surpris.

Ce n'est qu'avec regret que nous avons appris la cessation de paiements de MM. ...

1. Ich besitze Ihr Schreiben vom ..., worin Sie mir mitteilen, daß

2. Zu unserer großen Überraschung ersehen wir aus Ihrem Schreiben vom ..., daß

a) Sie nicht mehr imstande sind, Ihren Verpflichtungen nachzukommen.

b) die Herren ... ihre Zahlungen einstellen mußten.

Ihre Mitteilung über die erwähnte Firma hat mich vollkommen überrascht.

Mit Bedauern haben wir von der Zahlungseinstellung der Herren ... gehört.

2. Ursachen der Zahlungseinstellung.

La débâcle *ou* la faillite [La situation] du débiteur est attribuée à

a) la stagnation générale des affaires.

b) l'insolvabilité de quelques correspondants.

c) la morte saison dans sa partie.

d) l'insuffisance du capital.

e) des dépenses extraordinaires [imprévues].

f) des créances mauvaises [irrécouvrables].

Der Zusammenbruch od. das Falli(sse)ment [die Lage] des Schuldners wird zugeschrieben

a) dem allgemeinen Geschäftsrückgange.

b) der Zahlungsunfähigkeit mehrerer Geschäftsfreunde.

c) der ungünstigen Geschäftszeit (Saison) für seinen besonderen Geschäftszweig.

d) dem ungenügenden Kapital.

e) außerordentlichen [unvorhergesehenen] Auslagen.

f) schlechten [uneintreibbaren] Forderungen.

On dit que sa débâcle a été causée par ...

Dans un ou deux cas ils ont dû vendre les marchandises au-dessous du prix de revient.

Leurs dépenses étaient trop élevées en comparaison de leur chiffre d'affaires.

Aucune faute n'est imputable au débiteur.

MM. ... se sont évidemment épuisés faute de capital.

Je n'avais jamais eu le moindre soupçon relativement à cette maison.

Quelques jours avant leur débâcle tout le monde les croyait de tout repos.

Il était au plus haut degré engagé dans ...

C'est pour cette raison qu'il sollicite ses créanciers de lui accorder un terme *ou* délai de paiement.

Sa conduite et ses procédés justifient votre indulgence.

Nous sommes sûrs [convaincus] qu'il remplira ses engagements dans un délai tout proche.

Sein Zusammenbruch soll durch... verursacht worden sein.

In ein oder zwei Fällen mußten sie Waren unter dem Selbstkostenpreise verkaufen.

Ihre Auslagen waren im Gegensatz zu dem gemachten Geschäft zu hoch.

Dem Schuldner ist keine Schuld beizumessen.

Die Herren ... haben sich augenscheinlich aus Mangel an Kapital abgemüht.

Ich hatte nie den geringsten Verdacht über dieses Haus.

Einige Tage vor ihrem Zusammenbruch wurden sie von jedermann für vollkommen sicher gehalten.

Er war in hohem Grade verwickelt in ...

Aus diesem Grunde bittet er seine Gläubiger, ihm einen Zahlungsaufschub zu gewähren.

Sein Verhalten und Vorgehen rechtfertigen Ihre Nachsicht.

Wir sind sicher [davon überzeugt], daß er in allernächster Zeit seinen Verpflichtungen wird nachkommen können.

3. Beteiligung am Konkurse.

J'espère bien que

a) votre perte ne sera pas [trop] sensible.

b) vous ne serez pas trop sensiblement [vous serez

Ich hoffe zuversichtlich, daß

a) Ihr Verlust nicht sehr [zu] schwer sein wird.

b) Sie von dieser beklagenswerten Angelegenheit nicht

seulement peu] touché par cette malheureuse affaire.

Le bordereau ci-inclus vous prouvera que

a) notre perte est considérable dans cette affaire.

b) la débâcle constitue pour nous une perte d'à peu près 50%.

c) nous sommes engagés dans l'affaire avec frs ...

d) notre part dans la masse est de ...

Heureusement je ne suis pas engagé chez ...

empfindlich [nur wenig] berührt werden.

Die beigeschlossene Aufstellung wird Ihnen zeigen, daß

a) unser Verlust in der Angelegenheit sehr groß ist.

b) der Zusammenbruch für uns einen Verlust von ungefähr 50% darstellt.

c) wir an der Sache mit Fr. ... beteiligt sind.

d) unser Anteil an der Konkursmasse ... ist.

Zum Glück bin ich an ... gar nicht beteiligt.

4. Ansprüche, Forderungen.

Nous vous remettons par la présente notre créance s'élevant à frs ... augmentés de 5% d'intérêts du ... au

Je présenterai ma créance privilégiée de frs ... avant l'expiration du terme de notification.

En vertu du contrat je fais valoir mon droit à distraction de ...

Le failli a reçu des marchandises du montant de frs ... qui ne deviendront sa propriété que lorsqu'elles auront été payées.

Frs ... ont été alloués pour usure.

Les créances des créanciers présents [représentés] se montaient à ...

M. ... a retiré sa créance.

Wir reichen Ihnen hiermit unsere Forderung über Fr. ... ein, nebst 5% Zinsen von ... bis ...

Ich werde meine bevorrechtigte Forderung über Fr. ... vor Ablauf des Anmeldetermins einreichen.

Kraft des Vertrages mache ich meinen Anspruch auf Aussonderung von ... geltend.

Der Schuldner hat Waren im Werte von Fr. ... erhalten, und diese werden erst sein Eigentum, wenn sie bezahlt sind.

Fr. ... wurden für Abnutzung ausgeworfen.

Die Forderungen der anwesenden [vertretenen] Gläubiger beliefen sich auf ...

Herr ... hat seine Forderung zurückgezogen.

5. Beiderseitiges Entgegenkommen.

Je soumettrai un rapport sur la situation à mes créanciers

a) dès qu'il sera dressé.

b) dès que j'aurai vérifié mes livres.

1. Malgré des pertes considérables j'espère

2. Si mes autres créanciers envisagent les choses comme vous, il me sera possible de

a) me remettre de ce malheur.

b) surmonter les difficultés.

c) satisfaire mes créanciers.

Vous pouvez être assuré que j'emploierai la masse au mieux de l'intérêt de mes créanciers.

Sollicitant [Confiant dans] votre indulgence, ...

Espérant arriver à un accord (*ou* arrangement) avec nos créanciers, ...

Nous ferons tout [l'impossible] pour amener les autres créanciers

a) à vous traiter avec autant de ménagement que possible.

b) à vous accorder le terme *ou* délai désiré.

1. Nous sommes sûrs que

2. Nous croyons décidément que

a) l'affaire n'est pas si mauvaise qu'on nous la présente.

Ich werde meinen Gläubigern einen Geschäftsbericht unterbreiten, sobald

a) er ausgearbeitet ist.

b) meine Bücher abgeschlossen sind.

1. Trotz beträchtlicher Verluste hoffe ich,

2. Wenn meine andern Gläubiger die Dinge in demselben Lichte sehen wie Sie, so wird es mir möglich sein,

a) mich von diesem Unglück zu erholen.

b) die Schwierigkeiten zu überwinden.

c) meine Gläubiger zu befriedigen.

Sie mögen versichert sein, daß ich meine Masse zum höchsten Nutzen meiner Gläubiger verwenden werde.

Mit der Bitte um [Im Vertrauen auf] Ihre Nachsicht, ...

In der Hoffnung, mit unseren Gläubigern zu einer Verständigung zu gelangen, ...

Wir werden unser Möglichstes [Äußerstes] tun, die anderen Gläubiger zu veranlassen,

a) Ihnen so viel Schonung wie nur möglich zu gewähren.

b) Ihnen die gewünschte Zahlungsfrist zu gewähren.

1. Wir sind ganz sicher, daß

2. Wir glauben bestimmt, daß

a) die Sache nicht so schlecht ist, wie sie dargestellt wird.

b) nous avons affaire à un homme honnête mais malheureux.

c) nous faisons mieux de permettre au débiteur de disposer de ses marchandises.

Nous ne désirons pas

a) prendre des mesures rigoureuses contre le débiteur.

b) insister sur la vente forcée [la réalisation immédiate].

b) wir es mit einem ehrlichen, aber unglücklichen Manne zu tun haben.

c) wir besser wegkommen, wenn wir dem Schuldner erlauben, über seine Waren zu verfügen.

Wir wünschen nicht,

a) strenge Maßregeln gegen den Schuldner zu ergreifen.

b) auf einem Zwangsverkauf [einer sofortigen Veräußerung] zu bestehen.

6. Einberufung der Gläubigerversammlung.

La réunion des créanciers aura lieu le 15 ct. à dix heures du matin au siège social de la maison ...,

2. Je me suis décidé à convoquer mes créanciers mercredi le ...,

3. Nous avons l'intention de convoquer nos créanciers,

a) afin de leur donner la possibilité de prendre les mesures que bon leur semble.

b) afin de leur soumettre une proposition d'arrangement.

c) afin de constater si ...

En nous référant à votre honorée du ... je vous informe que la réunion des créanciers de la maison ... a eu lieu hier.

1. Die Gläubigerversammlung soll am 15. d. M. um 10 Uhr vormittags in den Geschäftsräumen der Firma ... stattfinden,

2. Ich habe mich entschlossen, eine Versammlung meiner Gläubiger für Mittwoch den ... einzuberufen,

3. Wir beabsichtigen, eine Versammlung unserer Gläubiger einzuberufen,

a) um es ihnen zu ermöglichen, solche Maßnahmen zu ergreifen, die ihnen als tunlich erscheinen.

b) um ihnen einen Vergleichsvorschlag zu unterbreiten.

c) um festzustellen, ob ...

Mit Bezug auf Ihr Schreiben vom ... teile ich Ihnen mit, daß gestern hier die Versammlung der Gläubiger der Firma ... stattgefunden hat.

Nous avons bien reçu votre communication au sujet de la réunion de vos créanciers qui aura lieu à ...

Wir haben Ihre Mitteilung von der in ... abzuhaltenden Versammlung Ihrer Gläubiger empfangen.

7. Vertretung bei der Gläubigerversammlung.

a) Angebot eines Stellvertreters.

1. S'il ne vous convenait pas d'assister à la réunion,

1. Sollte es Ihnen nicht passen, bei der Versammlung anwesend zu sein,

2. Si vous ne pouviez pas assister personnellement à la réunion,

2. Sollte es Ihnen nicht möglich sein, der Versammlung persönlich beizuwohnen,

a) nous sommes prêts à représenter vos droits.

a) so sind wir bereit, Ihre Rechte zu vertreten.

b) je serais disposé à vous représenter si vous vouliez m'en donner mandat.

b) so werde ich gern für Sie eintreten, wenn Sie mich zu Ihrem Bevollmächtigten ernennen wollen.

Si vous désirez que je vous représente dans cette affaire,

Wenn Sie wünschen, daß ich Sie in der Sache vertreten soll,

a) je vous prie de me donner les pleins pouvoirs nécessaires.

a) so bitte ich Sie, mich mit der erforderlichen Vollmacht ausstatten zu wollen.

b) veuillez m'envoyer votre pouvoir en bonne et due forme.

b) so senden Sie mir gütigst Ihre in gehöriger Form ausgestellte Vollmacht.

c) veuillez m'adresser votre extrait de compte.

c) so schicken Sie mir freundlichst Ihren Rechnungsauszug.

Dès que je serai en possession de nouvelles certaines,

Sobald ich im Besitz zuverlässiger Nachrichten bin,

a) je me mettrai en rapport avec vous.

a) werde ich mich mit Ihnen in Verbindung setzen.

b) je vous informerai de ce que l'affaire est devenue.

b) werde ich Ihnen über die Angelegenheit berichten.

Vous pouvez être assuré que

Sie können versichert sein, daß

a) je vous informerai de tout.

a) ich Sie von allem unterrichten werde.

b) je ferai de mon mieux [je m'efforcerai] de vous préserver d'une perte trop grande.

c) je n'aurai de repos que les dividendes soient complètement distribués entre les créanciers.

d) je toucherai les dividendes à l'échéance.

e) je tiendrai le montant réalisé à votre disposition.

Veuillez m'annoncer si vous êtes disposé à accepter ma proposition.

b) ich mein Bestes tun werde [ich bemüht sein werde], Sie vor einem zu großen Verlust zu bewahren.

c) ich nicht ruhen werde, bis die Dividenden voll unter die Gläubiger verteilt worden sind.

d) ich die Dividenden bei Fälligkeit erheben werde.

e) ich den erzielten Betrag zu Ihrer Verfügung halten werde.

Teilen Sie mir gefälligst mit, ob Sie bereit sind, mein Angebot anzunehmen.

b) An den Stellvertreter.

1. Veuillez agréer nos meilleurs remerciements

2. Nous vous remercions beaucoup

a) de votre proposition de nous représenter dans l'affaire en question.

b) de la représentation de notre maison dans l'affaire en question.

1. Ayez la bonté,

2. Ayez la complaisance,

a) d'assister pour nous à la réunion des créanciers.

b) de produir la créance ci-jointe dûment certifiée.

Ci-joint nous vous remettons le pouvoir nécessaire.

Veuillez remplir le formulaire ci-inclus et me le retourner.

1. Empfangen Sie, bitte, unseren besten Dank

2. Wir danken Ihnen sehr

a) für Ihr Anerbieten, uns in der obigen Angelegenheit zu vertreten.

b) für Ihre Vertretung unseres Hauses in der bewußten Angelegenheit.

1. Haben Sie die Güte,

2. Seien Sie so freundlich,

a) der Gläubigerversammlung unsertwegen beizuwohnen.

b) die beiliegende beglaubigte Konkursforderung beim amtlichen Verwalter anzumelden.

In der Anlage überreichen wir Ihnen die nötige Vollmacht.

Füllen Sie das einliegende Formular aus und schicken Sie es mir wieder zu.

1. Faites de votre mieux
2. Efforcez-vous de votre mieux
a) de couvrir notre perte aussi bien que possible.
b) de nous nantir.

Veuillez nous annoncer *ou* informer
a) quel mode d'arrangement a été adopté.
b) ce que devient ...

c) ce que les créanciers ont décidé de faire avec la masse.
d) si vous avez réussi à disposer de ...
e) si vous avez réussi à faire rentrer les créances dont nos livres font foi.
f) si un dividende sera distribué sous peu.
g) si le débiteur est prêt à nous couvrir de notre traite par la cession de marchandises.

Dans l'espoir de recevoir sous peu de vous des nouvelles favorables, ...

En vous remerciant vivement d'avance de la peine que vous vous donnerez, ...

1. Tun Sie Ihr Beſtes,
2. Bemühen Sie ſich aufs beſte,
a) unſeren Verluſt ſo weit wie möglich zu decken.
b) unſere Forderung ſicherzuſtellen.

Bitte teilen Sie uns mit od. berichten Sie uns,
a) was bei der Verſammlung angenommen worden iſt,
b) was mit (od. betreffs) ... geſchieht.
c) was die Gläubiger mit der Maſſe zu tun beſchloſſen haben.
d) ob es Ihnen gelungen iſt, über ... zu verfügen.
e) ob es Ihnen gelungen iſt, die Buchſchulden einzubringen.

f) ob binnen kurzem eine Dividende erklärt werden wird.
g) ob der Schuldner bereit iſt, unſere Tratte durch Abtretung von Waren an uns zu decken.

In der Hoffnung, bald günſtige Nachricht zu erhalten, ...

Indem wir Ihnen im voraus für die Mühe, die Sie ſich geben werden, beſtens danken, ...

8. Ergebnis der Verhandlungen und Unterſuchungen.

A la réunion des créanciers qui a eu lieu le ... on a présenté aux créanciers un compte-rendu.

Jusqu'à présent on ne sait que très peu de chose de l'actif et du passif du débiteur.

Bei der am ... abgehaltenen Verſammlung wurde den Gläubigern ein ausführlicher Rechenſchaftsbericht vorgelegt.

Vorläufig iſt über die Aktiven und Paſſiven des Schuldners wenig bekannt.

Après une longue délibération on a décidé (*ou* résolu) de

a) remettre l'administration des biens du failli à M. ...

b) laisser la masse sous l'administration du syndic.

c) demander au failli de remplir un acte d'abandon.

d) liquider la masse.

L'abandon fut approuvé et signé par dix créanciers dont les créances totales s'élèvent à frs ...

La proposition fut approuvée par l'assemblée.

Le syndic fut remplacé par M. ... comme liquidateur.

Les créanciers nommaient

a) un liquidateur en remplacement du syndic.

b) un comité de créanciers (*ou* contrôleurs) qui aura à assister le liquidateur.

M. ... fut nommé syndic.

Les affaires ont été remises à MM. ... comme liquidateurs.

A la vérification il s'est montré que le failli

a) a transgressé la loi sur les faillites.

b) a fait des dépenses personnelles exagérées [a dépensé au-delà de son revenu].

Nach längerer Beratung wurde entschieden (od. beschlossen), daß

a) die Verwaltung des Eigentums des Schuldners ... übertragen werden soll.

b) die Masse unter der Obhut des amtlichen Verwalters bleiben soll.

c) der Schuldner ersucht werden soll, eine Übertragungsurkunde auszufertigen.

d) die Masse zwangsweise liquidiert werden soll.

Die Übertragungsurkunde wurde genehmigt und unterzeichnet von zehn Gläubigern, deren Gesamtforderungen sich auf Fr. ... belaufen.

Der Vorschlag wurde von der Versammlung gutgeheißen.

Der amtliche Verwalter wurde von Herrn ... als Kurator (od. Liquidator) ersetzt.

Die Gläubiger ernannten

a) einen Liquidator an Stelle des amtlichen Verwalters.

b) einen Gläubigerausschuß, der mit dem Liquidator tätig sein soll.

Herr ... wurde zum Konkursverwalter ernannt.

Die Angelegenheiten sind den Herren ... als Liquidatoren übergeben worden.

Bei der Prüfung stellte sich heraus, daß der Gemeinschuldner

a) sich gegen die Konkursordnung vergangen hatte.

b) verschwenderisch [über seine Verhältnisse] gelebt hatte.

c) a tenté d'aliéner ses biens au détriment de ses créanciers.

d) avait transféré ses biens à ...

e) avait tenté de cacher ses marchandises au syndic.

f) avait indûment favorisé quelques créanciers.

g) avait manqué de rendre compte de certaines pertes.

h) avait continué à faire le commerce avec la conscience de son insolvabilité.

i) tenait mal ses livres.

k) s'est lancé dans des spéculations hasardeuses.

l) ne pouvait produire les quittances de sommes qu'il prétend avoir payées.

m) avait déjà fait faillite.

Il s'agit chez lui d'une banqueroute frauduleuse.

Le failli demandait sa libération, mais elle fut refusée [différée].

c) versucht hatte, sein Eigentum zum Schaden seiner Gläubiger zu veräußern.

d) sein Eigentum an ... übertragen hatte.

e) seine Waren vor dem Konkursverwalter zu verheimlichen suchte.

f) gewisse Gläubiger ungebührend bevorzugt hatte.

g) verfehlt hatte, über gewisse Verluste Rechenschaft abzulegen.

h) im Bewußtsein der Zahlungsunfähigkeit Handel getrieben hatte. [führte.]

i) die Bücher nicht richtig

k) sich auf gewagte Spekulationen eingelassen hatte.

l) die Quittung für angeblich von ihm gezahlte Gelder nicht vorlegen konnte.

m) schon früher bankerott war.

Es handelt sich bei ihm um einen betrügerischen Bankerott.

Der Gemeinschuldner kam um seine Entlassung ein, aber sie wurde verweigert [aufgeschoben].

9. Vergleich. Dividende, Quote.

Le débiteur désire un concordat avec ses créanciers.

Nous croyons qu'il y a toute possibilité d'arriver à un concordat.

Nous ne pouvons refuser notre adhésion au concordat proposé.

Der Schuldner wünscht, mit seinen Gläubigern einen Vergleich zu schließen.

Wir glauben, daß jede Möglichkeit vorhanden ist, um zu einem Vergleiche zu gelangen.

Wir können dem vorgeschlagenen Vergleiche unsere Zustimmung nicht versagen.

Les créanciers sont convenus d'accepter ce concordat.

Un arrangement à l'amiable fut préféré à la faillite ouverte, dont les frais mangeraient une grande partie de la masse.

Vous n'agirez que dans votre propre intérêt si vous soutenez [acceptez] cette proposition.

La proposition faite par ... fut soutenue [acceptée] par la majorité de voix nécessaire.

La plupart des créanciers étaient favorables à cette proposition.

Quelques-uns ne voulaient pas entendre parler d'un concordat.

Un concordat fut proposé et finalement accepté [refusé].

Le concordat a été ratifié par le tribunal.

Faute d'un arrangement à l'amiable, la masse sera réalisée comme de coutume.

Veuillez me faire savoir si vous êtes d'accord avec cet arrangement.

En vertu d'un concordat entre M.... et ses créanciers

a) le paiement se fera par trois dividendes.

b) un dividende d'au moins frs 50 sur frs 100 sera payé.

Die Gläubiger sind übereingekommen, diesen Vergleich anzunehmen.

Ein gütlicher Vergleich wurde einem offenen Bankerott vorgezogen, dessen Kosten einen großen Teil der Masse verschlingen würde.

Sie werden nur in Ihrem eigenen Interesse handeln, wenn Sie diesen Vorschlag unterstützen [annehmen].

Der von ... gestellte Antrag wurde von der erforderlichen Mehrheit unterstützt [angenommen].

Die meisten der Gläubiger waren für den Vorschlag.

Einige wollten von einem Vergleich gar nichts wissen.

Ein Zwangsvergleich wurde vorgeschlagen und schließlich angenommen [abgelehnt].

Der Vergleich ist vom Gericht genehmigt worden.

In Ermangelung eines gütlichen Vergleiches wird die Masse in der üblichen Weise liquidiert werden.

Teilen Sie mir gütigst mit, ob Sie mit diesem Abkommen einverstanden sind.

Vermöge eines zwischen Herrn ... und seinen Gläubigern getroffenen Vergleiches

a) wird die Zahlung in drei Quoten geleistet werden.

b) wird eine Dividende von wenigstens 50 Fr. auf 100 Fr. gezahlt werden.

c) un dividende final de frs 45 sur frs 100 sera alloué.

Le syndic a déjà publié dans les journaux son intention d'accorder un dividende.

Le borderau ci-joint vous démontrera le produit obtenu.

On n'a pu obtenir plus de 50%.

30% c'est le maximum à attendre.

Le comité des créanciers offre un dividende de ... payable par termes.

Le débiteur fera des propositions acceptables au point de vue des garanties.

1. Des cautions bourgeoises ont été données

2. Trois garants solvables sont offerts comme sûretés

a) de l'exécution des obligations.

b) du paiement ponctuel du dividende à l'échéance.

La garantie offerte a été considérée comme satisfaisante; aussi le concordat a-t-il été accepté.

Les frais et dépenses sont à la charge de ...

c) wird eine Schlußdividende von etwa 45 Fr. auf 100 Fr. erklärt werden.

Der Konkursverwalter hat seine Absicht, eine Dividende zu erklären, schon in der Zeitung veröffentlicht.

Die beiliegende Aufstellung wird Ihnen den erzielten Betrag veranschaulichen.

Es sind nicht mehr als 50 Fr. auf 100 Fr. zu erzielen.

30 Fr. auf 100 Fr. ist das Höchste, was zu erwarten ist.

Der Gläubigerausschuß erbietet sich zur Zahlung einer Abfindungssumme von ... in Teilzahlungen.

Der Schuldner wird betreffs der Sicherheit annehmbare Vorschläge machen.

1. Zahlungsfähige Sicherheiten sind gestellt worden

2. Drei zahlungsfähige Bürgen werden angeboten als Sicherheiten

a) für die Erfüllung der Verpflichtungen.

b) für die pünktliche Zahlung der Dividenden bei Verfall.

Die angebotene Sicherheit wurde als befriedigend betrachtet und daher der Vergleich angenommen.

Die verursachten Kosten und Auslagen sind von ... zu zahlen.

XVI. Speditionsgeschäft. Versand, Verschiffung, Transport.

Der Spediteur (expéditeur, chargeur) besorgt den Gütertransport (transport des marchandises) durch Frachtführer (voiturier) und Verschiffer oder Verfrachter (fréteur).

Die vom [Übersee-]Kunden (client [d'outre-mer]) bei verschiedenen Erzeugern bestellten Waren gehen — oft in besonderen Posten (Teilquanten lots) — dem Spediteur zu, der für die Empfangnahme (réception), Einlagerung (emmagasinage) oder Weiterbeförderung (réexpédition) an ihren Bestimmungsort (place destinataire) zu sorgen hat.

Der Spediteur stellt kostenfreie Berechnung der Frachtsätze (conditions et taxes du transport) auf und ist oft in der Lage, eine Ermäßigung (réduction) der Fracht- und Versicherungssätze (taux d'assurance) zu gewähren. Er übernimmt ferner die Zusammenstellung (groupement) von Sammelgütern oder Sammelladungen (groupages) und sorgt für seemäßige Verpackung (emballage pour l'exportation par mer; vergl. S. 132), Umpackung (réemballage), Umsignierung (marquer autrement) und Verzollung (dédouanement) der Waren.

Im Binnenhandel besorgen die Eisenbahngesellschaften (Compagnies de chemin de fer) meist durch ihren eigenen Rollfuhrdienst (camionnage) die Abfuhr oder Abholung (enlèvement) und Ablieferung (délivrance) der Waren.

Der Spediteur kann haftbar (responsable) gemacht werden für jeden Schaden (dommage), der aus Mangel an nötiger Sorgfalt (soin) entstanden ist: a) beim Laden (chargement), Abladen (déchargement) oder Umpacken der Waren; b) infolge unrichtiger Ausstellung (remplissement) von Frachtbriefen (lettres de voiture[1]), Konnossementen (connaissements[1]) oder Zollerklärungen (déclarations en douane); c) wegen verspäteter Ablieferung (délivrance retardée) usw. Er hat wegen der Fracht, Provision (commission) usw. ein Pfandrecht (droit de gage) an dem Frachtgut, das gegebenenfalls auf den Unterspediteur oder -agenten (sous-agent) übergeht.

[1] Vgl. S. 129—132.

Einfuhr (Import *importation*). Der Kapitän (capitaine) des einlaufenden Schiffes überreicht dem Zollamt (douane) die Bordpapiere (*papiers de bord*), nämlich den procès-verbal de visite und den passe-port, eine Beschreibung (description) des Schiffes und dessen Nationalität (nationalité), die Anzahl der Mannschaft, Name, Herkunft (le rôle d'équipage), den Namen des Kapitäns und die Liste der Frachten (manifeste de sortie). Die Dockgesellschaft (inspecteur des docks) oder der Kaimeister (maître du quai) läßt die Waren für den Importeur (Einführer importateur) oder den Empfänger (destinataire) landen (débarquer), wiegen (peser), tarieren d. h. das Reingewicht feststellen (tarer), messen (mesurer), eichen (jauger) und mustern d. h. eine Probe nehmen (échantillonner).

Ausfuhr (Export *exportation*). Für die Anmeldung der zur Verschiffung (expédition) oder Ausfuhr bestimmten Waren braucht der Ausführer (Exporteur exportateur) oder der Absender (expéditeur) den Schiffszettel oder Anlieferungsschein (*permis d'embarquement*).

Die Steuermannsquittung (*police de chargement*) bestätigt ihm den Empfang der Güter an Bord des Schiffes. Die Quittung ist „rein" (pur et net), wenn die Waren in gutem Zustande übergeben werden und „unrein" (impure), wenn irgend etwas nicht in Ordnung (beschädigt, zerbrochen usw.) ist. Die „unreine" Quittung bringt einen „unreinen" Seefrachtbrief (police de chargement, S. 129) mit sich, wodurch die Diskontierung einer gegen Schiffsdokumente gezogenen Tratte erschwert wird. Man entbindet den Kapitän durch einen Schadloshaltungsbrief (*lettre d'indemnité*) von der Verantwortlichkeit für die beschädigten Waren und erhält dafür eine „reine" Quittung.

Verzollung (*dédouanement*). Die Zollformalitäten (formalités de douane) erfordern ein Verzeichnis (spécification) der eingeführten (importé) oder ausgeführten (exporté) Waren; die entsprechende Zollangabe (déclaration en douane) heißt Einfuhr- und Ausfuhrdeklaration (déclaration d'entrée, déclaration de sortie).

Eine vorläufige Eingangsdeklaration (déclaration d'entrée en gros) findet statt, wenn keine (genauen) Angaben

über die Waren gemacht werden können. Der vorläufigen (provisoire) Zollangabe folgt später die Verzollung. Der zuviel gezahlte Zoll (surplus) wird zurückgezahlt.

Für die Verzollung ausgehender Waren (marchandises sortantes) ist in gewissen Fällen eine Konsulatsrechnung (*facture certifiée par le consul*) und ein Ursprungszeugnis (*certificat d'origine*) erforderlich. Die Konsulatsrechnung soll Unterbewertungen (déclarations au dessous de la valeur) bei der Verzollung verhindern und muß mit großer Sorgfalt (soin) und Genauigkeit (précision) ausgefüllt (remplir) werden.

Auf Grund der dem Zollbeamten (douanier) überreichten Zollanmeldung für zollfreie (*entrer en franchise*) Waren und der Landungsanweisung oder Löscherlaubnis (*permis de débarquement*) können die Güter zollfrei eingeführt werden.

Sollen zollpflichtige (passible d'un droit) Waren nicht eingelagert (entreposer), sondern zum Verbrauch weggeschafft (être livré à la consommation) werden, so ist eine Zollanmeldung für den Inlandsgebrauch (*déclaration en douane*) notwendig.

Zur Auslieferung (délivrance) der Waren ist der Ausfolge- oder Auslieferungsschein (*décharge de livraison*) nötig, der vom Schiffseigner (propriétaire du navire) oder seinem Agenten gegen Aushändigung (contre remise) des Konnossementes zu bekommen ist. Er kann als Orderpapier (handelbare Urkunde effet de commerce négociable) „an Order" (à ordre) oder „auf den Inhaber" (au porteur) lauten und durch Übertragungsvermerk (Indossament endossement) weitergegeben werden.

Nach dem Zolltarif (tarif douanier) sind folgende Unterscheidungen zu machen:

a) Wertzoll (droit ad valorem), der nach dem Warenwert erhoben (percevoir) wird;

b) spezifischer Zoll, Gewichts-, Maß-, Stückzoll (droit spécifique), der nach dem Gewicht (poids), Maß (mesure) oder der Stückzahl (nombre des pièces) berechnet wird;

c) Ausfuhrzoll (droit de sortie) für ausgehende (à exporter), Einfuhrzoll (droit d'entrée) für eingehende (à importer) und Durchfuhrzoll (droit de transit) für durchgehende Waren oder Durchgangsgüter (marchandises de transit).

Ist der Zoll in den einzelnen Ländern gleich, so spricht man vom Einheitszoll (droit unitaire), während der Differential-, Unterscheidungs- oder Begünstigungszoll (droit différentiel) in den einzelnen Ländern verschieden ist, d. h. die Waren einer Gattung verschieden belastet.

Der Prohibitiv- oder Sperrzoll (droit prohibitif) unterbindet die Einfuhr fremder Erzeugnisse.

Der Schutzzoll (droit protecteur) dient zum Schutze der einheimischen Erzeugnisse.

Der Rückzoll (remboursement des droits d'entrée à la sortie, drawback) ist der laut Rückzollscheines (acquit à caution) bei der Ausfuhr zurückerstattete Betrag (montant), der vorher bei der Einfuhr der Ware oder des Rohstoffes erhoben wurde, wie beispielsweise im Veredelungsverkehr (admission temporaire en franchise [d'articles destinés à la réexportation).

Auf gewisse einheimische (intérieur) Waren wird eine gesetzliche Verbrauchssteuer (impôt de consommation) erhoben.

Einlagerung (*emmagasinage*). Will der Importeur den Zoll erst später zahlen, so gehen die Zollgüter (marchandises à déclarer) unter Zollverschluß (*entreposer, à l'entrepôt*), d. h. sie werden in amtlich beaufsichtigten Lagerhäusern für unverzollte Waren (entrepôts réels) eingelagert, wofür eine Zollanmeldung für Einlagerung (*acquit à caution pour l'entrepôt*) nötig ist. Die Güter können nur gegen Erlegung (paiement) des Zolles aus dem Zollverschluß genommen werden. Kolonialwaren (denrées coloniales) und Schwergut (marchandise encombrante) werden in privaten Lagerhäusern (entrepôts fictifs), die von der Zollbehörde zugelassen sind, eingelagert. Unter Zollverschluß liegende Waren können von einem Depot ins andere gebracht werden (mutation d'entrepôt).

Der als Empfangsbescheinigung für eingelagerte Waren dienende Lagerschein (*récépissé-warrant*) kann an Order lauten und durch Übertragungsvermerk (Indossament endossement) weitergegeben werden, und nur auf dessen Vorzeigung (présentation) hin werden die Waren vom Lagerhalter (entrepositaire) herausgegeben (délivrer).

Über Waren, die beim Transport (en route) beschädigt worden sind, wird eine Schadenbescheinigung (certificat d'avarie) ausgestellt, die bei einer etwaigen Schadenersatzklage (action en dommages-intérêts) dem Schiffseigner (propriétaire du navire) oder Versicherer (assureur) gegenüber als Beweismittel (preuve) gebraucht werden kann.

Umladung (*transbordement*). Wenn zur Erreichung des Bestimmungsortes (lieu de destination) einer Sendung mehrere Dampfer- oder Eisenbahnlinien benutzt werden, so findet Umladung statt, wozu ein Zolldurchfuhr- oder Umladungsschein (*acquit à caution de transit*) nötig ist. Umladegüter (marchandises de transit) befinden sich im Durchgange (en transit) und sind gebundene (d. h. unter Zollverschluß [à l'entrepôt] lagernde) Waren, die bis zu ihrer Wiederausfuhr zollfrei bleiben. Hat der Empfänger der Zollbehörde (administration des douanes) bestätigt, daß die Waren wieder ausgeführt (réexporter) werden sollen, so kann die Umladung von Bord zu Bord (de bord à bord) geschehen. Wertvolle Güter dürfen nicht umgeladen werden; sie müssen auf den Kai ausgeladen (débarquer), geprüft (vérifier), gewogen (peser) werden und dürfen dann wieder in den andern Dampfer eingeladen werden. Die Zollbeamten begeben sich alsdann an Bord des Schiffes und überwachen den Umtransport.

Auf Waren, die durch die Docks gehen, werden von den Dockbehörden (administration des docks) Dockgebühren (droits de bassin) erhoben.

Schiffsangelegenheiten (*matières de navigation*). Der Schiffseigener oder Reeder (armateur, propriétaire du navire) vermietet (oder verfrachtet fréter) als Verfrachter (fréteur) ein Schiff entweder ganz oder zum Teil an den Befrachter (affréteur), der das Schiff chartert, zur Beförderung von Waren mietet. Der zwischen Verfrachter und Befrachter abgeschlossene Vertrag (contrat) heißt Befrach-

tungsbrief (Chartepartie *charte-partie*)[1]. Die Befrachtung kann für eine bestimmte Reise (charte-partie pour un voyage déterminé) oder Zeit (charte-partie pour un délai déterminé) gelten. In diesem Vertrage sind u. a. die Liegetage (jours de planche, jours d'estarie), d. h. die für das Einladen (chargement) und Ausladen (débarquement) bestimmten Tage festzulegen. Der Kapitän hat Anspruch auf Entschädigung für die Überliegezeit (surestarie), d. h. wenn die festgesetzte Zeit überschritten wird, und erhält eine Vergütung (frais de surestarie) für Nichtausnutzung der Liegetage.

Die Schiffseigentümer veröffentlichen Listen mit Angabe der Namen, der Bestimmung (destination), der Abfahrtsdaten (dates de départ) usw. der Schiffe. Der Spediteur ist somit in der Lage, seinen Kunden die neuesten Schiffsnachrichten (nouvelles maritimes) zu übermitteln (transmettre).

---

[1] Folgender verkürzter Befrachtungsbrief enthält die wichtigsten Abmachungen (arrangements):

Marseille, le 20 Mai 19....

Reçu en bon état apparent de conditionnement par MM. ..... sur le steamer ....., Capitaine ..... ou sur tout autre steamer actuellement en charge à Marseille pour au premier temps favorable être transportées au Havre, avec faculté d'escales et de transbordement sur un autre steamer les marchandises déclarées comme suit:

.....

.....

.....

Origine: ..... dont les marques, numéros, poids et contenu déclarés comme ci-dessus par l'expéditeur, sont inconnus du Capitaine et des Armateurs, lesquels seront délivrés à l'arrivée du steamer au Havre à MM. ..... ou à ..... ordre, franco d'avarie, de casse, de coulage, de conditionnement et de rouille, moyennant le paiement du fret fixé

à ..... par .....

et 1 Franc par tonneau pour frais de déchargement, plus le timbre de connaissement.

Dans le cas où le Douane ou les destinataires exigeraient le pesage, les frais de cette opération seront à la charge de la marchandise.

Toutes les autres conditions du transport sont celles ci-contre. En foi de quoi il a été signé Quatre connaissements de même teneur et date, dont l'un accompli, les autres seront de nulle valeur.

Les Chargeurs, Le Capitaine,

Der Briefwechsel zwischen Spediteur und Absender oder Verfrachter beschränkt sich in der Hauptsache auf die Ausfertigung (accomplissement) der verschiedenen Begleitpapiere und Formulare, aber bei der Übernahme eines (neuen) Geschäftes, bei der Erledigung von Schadenersatzansprüchen, Klagen, Beschwerden usw. kann er sehr mannigfaltig werden.

Man benachrichtigt den Spediteur von der mit dem ... Dampfer oder der ... Bahn zu machenden Sendung, gibt die Frachtstücke mit Zeichen (marque), Nummer (numéro) und Inhalt (contenu) an und erteilt die nötigen Anweisungen.

Hat der Spediteur den Auftrag ausgeführt, so benachrichtigt er den Empfänger der Waren und sendet gegebenenfalls die nötigen Papiere an den Unterspediteur. Dem Exporteur überreicht er die Seefrachtbriefe und seine Kostenrechnung (compte de frais) mit Angabe der Art der Vergütung für Fracht und Spesen.

A. An den Spediteur oder Schiffsagenten.

1. Auftrag, ein Schiff zu mieten (chartern).

1. Par la présente, nous vous demandons de vouloir bien affréter un navire
2. Veuillez vous mettre en relation avec M. ... au sujet d'un bon navire

3. J'ai besoin d'un navire d'un port d'à peu près 700 tonneaux.
a) pour le transport de ... au prix extrême de ...
b) pour le transport d'une charge de ... de Marseille à Boston.
Le navire doit
a) être prêt pour prendre cargaison le 10 prochain.

1. Wir bitten (od. ersuchen) Sie hierdurch, ein Schiff zu mieten od. zu befrachten
2. Wollen Sie gefälligst mit ... in Unterhandlung treten wegen eines guten Schiffes
3. Ich brauche ein Schiff von ungefähr 700 Registertonnen
a) für die Beförderung von ... zum Limit(um) von ...
b) für die Verschiffung einer Ladung von ... von Marseille nach Boston.
Das Schiff muß
a) am 10. n. M. ladefertig sein.

b) être en bon état de navigation et capable de faire le voyage dans un délai normal.

Le navire ne doit pas s'écarter de la route habituelle.

Le fret ne doit pas surpasser ... le tonneau.

Essayez d'obtenir des conditions avantageuses.

Relativement à ... veuillez vous adresser à MM. ...

Attendant la charte-partie, ...

b) in seetüchtigem Zustande sein und die Reise in einer angemessenen Zeit zurücklegen.

Das Schiff darf von der üblichen Fahrtrichtung nicht abweichen.

Die Fracht darf ... pro Tonne nicht überschreiten.

Sehen Sie zu, ob Sie günstige Bedingungen erzielen können.

Wegen ... wollen Sie sich an die Herren ... wenden.

Dem Befrachtungsvertrage entgegensehend ...

2. Anfrage nach Frachtsätzen und Übernahmebedingungen.

(Vgl. S. 57—60.)

1. Ayez la bonté de nous dire [vous prions de]
2. Par la présente nous
3. On me demande ..., c'est pourquoi je voudrais savoir

a) vos meilleures conditions pour le transport de ... [plus réduit pour ...]

b) votre taux de fret le

c) votre taxe à forfait la plus basse pour ...

d) la taxe que vous facturez pour ...

Nous vous saurions bon gré de nous indiquer vos taxes à forfait pour les villes suivantes:

Veuillez nous informer

a) si vous pouvez enlever (*ou* faire prendre) dix caisses chez MM. ...

1. Haben Sie die Güte, uns anzugeben [um]
2. Wir bitten Sie hiermit
3. Ich habe eine Anfrage wegen ... und möchte gern erfahren

a) Ihre günstigsten Bedingungen für die Beförderung von ... [satz für ...]

b) Ihren niedrigsten Fracht-

c) Ihre niedrigste Berechnung der Durchfracht für ...

d) den Frachtsatz, den Sie für ... berechnen.

Wir werden Ihnen sehr verbunden sein, wenn Sie uns die Durchfrachten nach den folgenden Städten angeben: [uns,]

Bitte benachrichtigen Sie

a) ob Sie 10 Kisten ... von den Herren ... in Empfang (od. über)nehmen können.

b) si vous voulez embarquer quatre ballots de laine qui sont maintenant à notre disposition chez MM....

b) ob Sie vier Ballen Wolle, die jetzt bei den Herren ... zu unserer Verfügung liegen, verschiffen wollen.

c) si vous êtes en mesure d'effectuer par votre vapeur le transport de ...

c) ob Sie den Transport von ... mit Ihrem Dampfer ausführen können.

d) quand le premier vapeur partira pour ...

d) wann der nächste Dampfer nach ... abgehen wird.

e) de votre tableau de service pour ...

e) in welcher Ordnung (od. zu welcher Zeit) Ihre Abfahrten nach ... stattfinden werden.

Nous voudrions vous confier notre envoi.

Wir möchten Ihnen unsere Sendung gern anvertrauen.

3. Annahme der Bedingungen.

1. En réponse à votre honorée [demande] du 30 écoulé

1. In Beantwortung (od. Erwiderung) Ihres [geschätzten] Schreibens [Ihrer (geschätzten) Anfrage] vom 30. v. M.

2. En nous référant au tarif que vous nous avez remis dans votre honorée du ...

2. Mit Bezug auf die in Ihrem Schreiben vom ... erwähnten Übernahmesätze

a) nous avons décidé de vous confier tous nos envois.

a) haben wir uns entschlossen, Ihnen alle unsere Sendungen anzuvertrauen.

b) nous ne pouvons profiter de votre offre que s'il vous est possible de réduire vos taxes.

b) können wir von Ihrem Angebot nur Gebrauch machen, wenn es Ihnen möglich ist, Ihre Gebühren zu ermäßigen.

c) nous regrettons de ne pouvoir employer vos services.

c) bedauern wir, von Ihren Diensten keinen Gebrauch machen zu können.

4. Aufträge. Versandanzeigen, -vorschriften.

(Vgl. S. 9—14 und Briefgattungen IV—VI.)

1. Nous vous avons adressé aujourd'hui

1. Wir haben heute an Sie abgeschickt

2. Dans le courant des jours prochains vous recevrez pour compte de MM. ...

2. Innerhalb der nächsten paar Tage werden Sie für Rechnung der Herren ... erhalten

3. MM. ... mettront à votre disposition pour notre compte

4. MM. ... vous fourniront prochainement
divers colis ..., marqués et numérotés comme ci-dessous, pesant environs k^os

a) pour être expédiés à MM. ...

b) pour être chargés sur le s/s «Alexandria» à ...

c) pour être joints aux marchandises que vous chargez pour ...

Veuillez enlever en gare de ... deux caisses de ... pour les charger sur le premier vapeur en partance pour ...

D'ordre et pour compte de MM. ...

a) nous avons maintenant une grosse quantité prête à être expédiée.

b) nous avons expédié ce jour à votre adresse ...

Veuillez vous renseigner sur le permis d'entrée [permis de sortie].

Nous nous permettons de joindre facture et papiers d'embarquement à un envoi de ... [connaissement à 6 colis].

Veuillez expédier les marchandises [caisses, balles]
immédiatement
pas plus tard que ...
assez tôt pour arriver à Paris le ...

3. Die Herren ... werden für unsere Rechnung zu Ihrer Verfügung stellen

4. Die Herren ... werden Ihnen demnächst liefern
verschiedene Pakete ..., bezeichnet und numeriert wie unten, im Gewicht von ungefähr ... Kilogramm,

a) zur Beförderung an die Herren ...

b) zur Verladung mit dem Dampfer „Alexandria" nach ...

c) zur Beipackung mit Waren, die Sie nach ... verladen.

Bitte nehmen Sie auf der Station ... zwei Kisten ... in Empfang und verladen Sie sie mit dem ersten Dampfer nach ...

Im Auftrage und für Rechnung der Herren ...

a) haben wir jetzt eine große Menge ... versandbereit.

b) haben wir heute ... an Ihre Adresse befördert.

Erkundigen Sie sich gefälligst über die Einfuhrerlaubnis [Ausfuhrerlaubnis].

Wir gestatten uns, Faktura und Verladungspapier für eine Ladung von ... [Konnossement über 6 Frachtstücke] beizufügen.

Bitte befördern Sie die Waren [Kisten, Ballen]
sofort, sogleich
nicht später als ...
zeitig genug, um in Paris am ... anzukommen,

franco de port — frachtfrei
en faisant suivre vos frais — gegen Nachnahme Ihrer Kosten
par petite vitesse — als gewöhnliches Frachtgut
droit dû — zur Verzollung am Bestimmungsorte
aux conditions stipulées — zu den vereinbarten Bedingungen
à première occasion — mit nächster Gelegenheit
par des routes diverses — auf verschiedenen Linien
a) à disposition de MM. ... — a) zur Verfügung der Herren ...
b) aux docks pour être réexpédiées par le vapeur ... — b) nach den ... Docks zur Weiterbeförderung durch den Dampfer ...

Veillez à ce que les marchandises — Sorgen Sie dafür, daß die Waren
a) soient emballées pour l'exportation par mer. — a) seemäßig aufgemacht (od. verpackt) werden.
b) soient embarquées [bien arrimées] dans la cale. — b) im Schiffsraum verladen [gut verstaut] werden.
c) ne restent pas sur le pont. — c) nicht auf Deck bleiben.
d) ne soient pas exposées à l'air libre. — d) nicht der freien Luft ausgesetzt werden.

1. Nous vous prions, — 1. Wir bitten (od. ersuchen) [Sie,]
2. Ayez la bonté, — 2. Haben Sie die Güte,
a) de prendre les marchandises de notre magasin. — a) die Waren von unserem Lager abzuholen.
b) de remplir deux connaissements à notre nom. — b) zwei Konnossemente auf unseren Namen auszustellen.
c) de faire certifier (*ou* légaliser)) la facture (par le consul). — c) die Konsulatsrechnung beglaubigen zu lassen.
d) de ne pas adresser les factures au destinataire. — d) die Fakturen nicht an den Empfänger zu schicken.
e) d'effectuer l'expédition. — e) die Abfertigung zu besorgen.
f) de déclarer les marchandises dès leur arrivée. — f) die Waren sofort nach Ankunft zu verzollen.
g) de faire débarquer les marchandises tout de suite. — g) die Ladung sofort löschen zu lassen.

h) d'enlever toutes les marques d'origine [étiquettes] avant l'expédition.

i) de remarquer les marchandises et de les réexpédier en un lot à ...

k) de séparer de l'envoi les caisses 10—12 et de les joindre à ...

l) d'expédier immédiatement l'envoi en remplacement.

m) de réexpédier les caisses à ... suivant les instructions de MM. ...

n) de réexpédier les marchandises à ...

o) d'accélérer [ne pas retarder] l'expédition.

1. Conformément à un télégramme que nous avons reçu ce matin on vous demande,

2. L'ordre étant contremandé par le destinataire, il nous faut vous prier,

a) de refuser les marchandises.

b) de délivrer le colis à ...

c) d'emmagasiner (*ou* prendre en magasin) les marchandises jusqu'à nouvel ordre.

d) de placer les marchandises dans votre magasin.

e) de tenir les marchandises à notre disposition.

h) alle Ursprungszeichen [Zettel] vor dem Versand zu entfernen.

i) die Waren neu zu bezeichnen und in einem Posten an ... weiterzuverladen.

k) die Kisten 10—12 von der Sendung zu trennen und sie ... beizupacken.

l) die Ersatzlieferung unverzüglich abzusenden.

m) die Kisten nach ... weiterzubefördern, indem Sie sich an die Vorschriften der Herren ... halten.

n) die Waren an ... weiterzubefördern.

o) den Versand zu beschleunigen [nicht zu verzögern].

1. Einem von ... heute früh erhaltenen Telegramm zufolge werden Sie ersucht,

2. Da der Auftrag vom Empfänger widerrufen worden ist, müssen wir Sie bitten,

a) die Annahme der Waren zu verweigern.

b) das Paket an ... auszuliefern.

c) die Waren bis zur weiteren Verfügung einzulagern od. auf Lager zu nehmen.

d) die Waren in Ihrem Lager unterzubringen.

e) die Waren zu unserer Verfügung zu halten.

f) de retenir les balles (*ou* ballots) jusqu'à ...

g) d'entreposer les marchandises.

h) de transborder les marchandises sur une barque de la Compagnie ...

i) de retourner les marchandises par le premier navire en les joignant à ...

En ce qui concerne la réexpédition et la déclaration en douane, il vous faudra

a) suivre les instructions de MM. ...

b) demander de nouvelles instructions d'expédition.

c) vous adresser à MM. ... au sujet de ...

d) attendre nos instructions ultérieures.

Veuillez prendre note que

a) nous garantirons le paiement de toutes les taxes à acquitter à l'étranger.

b) nous payerons le fret additionnel pour toutes les marchandises expédiées par chemin de fer.

c) nous couvrirons nous-mêmes l'assurance.

d) l'expédition ne doit subir aucun retard.

Veuillez couvrir l'assurance pour la somme de frs ... [franco d'avarie particulière].

Faites que le droit de douane soit payé à ...

1. Tous vos frais *ou* déboursés *ou* débours

f) die Ballen bis ... zurückzuhalten.

g) die Waren unter Zollverschluß zu legen.

h) die Güter auf eine Barke der ... Gesellschaft umzuladen.

i) die Waren mit dem nächsten Dampfer als Beipack mit ... zurückzuschicken.

In bezug auf die Weiterbeförderung und Zolldeklaration der Waren werden Sie

a) den Angaben der Herren ... folgen müssen.

b) neue Versandvorschriften einholen müssen.

c) sich wegen ... an die Herren ... wenden müssen.

d) unsere weiteren Verfügungen abwarten müssen.

Bitte beachten Sie, daß

a) wir die Zahlung aller im Auslande zu entrichtenden Frachten garantieren werden.

b) wir für alle mit der Bahn beförderten Waren den Frachtzuschlag bezahlen werden.

c) wir die Versicherung selbst decken (od. besorgen) werden.

d) die Sendung keinerlei Aufschub erleiden darf.

Bitte besorgen Sie die Versicherung in Höhe von Fr. .. [frei von besonderer Havarie].

Veranlassen Sie, daß der Zoll in ... bezahlt wird.

1. Alle auf Ihrer Seite entstehenden Spesen od. Auslagen

2. Droits de douane, assurance et frais accessoires
a) seront acquittés par le destinataire [sont à faire suivre en remboursement].
b) sont à encaisser chez ...

c) doivent être portés au débit de M. ...
Port et douane sont à ma charge.
Quant au remboursement de tous les frais adressez-vous à M. ...
Veuillez nous remettre votre compte de débours.

En conformité de votre décompte de frais, nous vous avons crédité de frs ...
Nous vous prions de débiter notre compte du montant du port et des frais.

2. Zollunkosten, Versicherung und alle Nebenspesen
a) zahlt (od. trägt) der Empfänger [sind auf den Empfänger nachzunehmen].
b) werden Sie von ... einziehen müssen.
c) wollen Sie Herrn ... in Rechnung stellen.
Fracht und Zoll trage ich od. gehen zu meinen Lasten.
Wegen Zahlung aller Kosten halten Sie sich an Herrn ...

Für Ihre Barauslagen wollen Sie uns gefälligst Ihre Rechnung schicken.
Laut Ihrer Aufstellung über Ihre Kosten haben wir Ihnen Fr. ... gutgeschrieben.
Bitte belasten Sie unser Konto mit dem Betrage der Fracht und Unkosten.

B. Vom Spediteur an den Auftraggeber.

1. Schiff gemietet. Verfrachtungsbedingungen.

En conformité de [Suivant] votre ordre
a) j'ai réussi à affréter un navire aux conditions établies par vous.

b) nous avons [en vain] essayé d'obtenir un navire pour le transport de vos marchandises.
Par la charte-partie ci-jointe vous verrez que le vapeur

Ihrem Auftrage [Ihren Anweisungen] gemäß
a) ist es mir gelungen, ein Schiff zu den von Ihnen gestellten Bedingungen zu mieten.
b) haben wir [vergeblich] versucht, ein Schiff für die Beförderung Ihrer Waren zu sichern.

Aus dem beiliegenden Frachtvertrag werden Sie ersehen, daß der Dampfer

a) est un bâtiment du port d'environ 800 tonneaux et absolument capable de tenir la mer.

b) est classé comme bâtiment de première classe.

c) [ne] doit [pas] rester au port au delà de la surestarie stipulée.

J'ai stipulé 20 jours de planche pour ...

Il faut payer le droit de starie ordinaire pour la surestarie.

J'ai garanti au capitaine une prime de frs ...

Dites-moi si je dois conclure le contrat avec l'armateur.

Veuillez me créditer de la commission d'usage de 2%.

a) ein durchaus seetüchtiges Schiff von ungefähr 800 Tonnen(gehalt) ist.

b) als erstklassiges Fahrzeug eingetragen ist.

c) [nicht] über die abgemachten Überliegetage hinaus im Hafen liegen bleiben darf.

Ich habe 20 Liegetage für ... ausbedungen.

Für die Überliegezeit ist das übliche Liegegeld zu entrichten.

Ich habe dem Kapitän eine Prämie von Fr. ... garantiert.

Sagen Sie, ob ich mit dem Schiffseigner abschließen soll.

Bitte schreiben Sie mir die üblichen 2% Provision gut.

2. Angabe der Frachtsätze und Übernahmebedingungen.

(Vgl. Briefgattung III.)

En réponse à votre demande du 7 ct.

a) nous nous permettons de joindre une liste de nos tarifs (*ou* taxes) de transport pour ...

b) nous vous remettons ci-inclus nos tableaux de service pour ...

c) nous avons l'honneur de vous coter nos taxes à forfait pour ... à frs ...

d) nous sommes disposés à faire le transport de ... au taux le plus réduit de ... les 50 kos.

In Erwiderung auf Ihre Anfrage vom 7. d. M.

a) erlauben wir uns, eine Liste unseres Tarifes für Verschiffungen nach ... beizulegen.

b) überreichen wir Ihnen anbei unsere Verschiffungslisten für ...

c) haben wir die Ehre, Ihnen die Durchfracht für ... zu Fr. ... zu notieren.

d) sind wir bereit, die Beförderung von ... zu dem niedrigsten Satze von ... pro Zentner zu übernehmen.

Ci-joint vous trouverez [nous vous remettons] notre dernier tarif.

nos conditions de transport usuelles.

nos conditions forfaitaires pour le transport de ... à frs ... le tonneau.

notre tarif à forfait.

1. Si toutes vos affaires passent par nos mains il nous sera possible

2. Des envois importants et réguliers nous mettront en état

a) de vous faire des conditions de faveur.

b) de vous faire des concessions particulières.

c) de vous offrir des taxes plus réduites.

d) de réduire le fret à votre limite.

Nous ne comptons pas de frais de transbordement pour ...

Le fret à encaisser à l'étranger est passible d'une surtaxe de 15%.

Les frets des marchandises de l'intérieur s'entendent sans aucune surtaxe.

Veuillez prendre note que nos taxes

a) comprennent le camionnage des deux côtés.

b) s'entendent pour des colis de ... k^os au maximum.

In der Anlage finden Sie [übersenden wir Ihnen]

unsere neuesten Frachtsätze.

unsere üblichen Speditions- oder Transportbedingungen.

unsere Übernahmesätze für ... mit Fr. ... die Tonne.

eine Übernahmeliste.

1. Wenn Ihr ganzes Geschäft durch unsere Hände geht, wird es uns möglich sein,

2. Bei großen und regelmäßigen Sendungen werden wir in der Lage sein,

a) Ihnen Sonderbedingungen zu stellen.

b) Ihnen besondere Zugeständnisse zu machen.

c) Ihnen niedrigere Sätze zu bieten.

d) die Fracht auf Ihre Preisgrenze zu ermäßigen.

Sondergebühren für die Umladung von ... werden nicht berechnet.

Auf im Ausland eingezogene Fracht wird ein Zuschlag von 15% erhoben.

Frachten auf Inlandwaren gelten ohne Zuschlag.

Bitte beachten Sie, daß unsere Sätze

a) Rollgeld auf beiden Seiten einschließen.

b) sich auf Pakete von nicht mehr als ... Kilogramm beziehen.

c) sont payables à la remise du connaissement.
d) soutiennent bien la comparaison avec les taxes d'autres compagnies.

Répondant à votre estimée du ... nous regrettons de devoir vous dire que
a) nous ne pouvons nous charger du transport de ...
b) des transports à forfaits sont impossibles pour les routes indiquées.
c) les taxes mentionnées ne s'appliquent qu'à un certain genre de marchandises.

Si cette affaire vous intéresse,
a) nous vous engagerions à une prompte décision.
b) nous vous garantissons notre meilleure attention.

Nous espérons que nos taxes modérées vous engageront,
a) à nous honorer de vos ordres.
b) à nous confier votre [envoi.]
c) à profiter de notre offre.

c) bei Aushändigung des Seefrachtbriefes zahlbar sind.
d) einen günstigen Vergleich mit den Sätzen anderer Linien aushalten.

Auf Ihr Schreiben vom ... bedauern wir, Ihnen mitteilen zu müssen, daß
a) wir den Transport von ... nicht übernehmen können.
b) Durchfrachten für die Strecke, die Sie angeben, unmöglich sind.
c) die erwähnten Sätze sich nur auf eine bestimmte Warengattung beziehen.

Wenn diese Angelegenheit für Sie von Interesse ist,
a) so raten wir zu sofortiger Entscheidung.
b) so sichern wir Ihnen beste Bedienung zu.

Wir hoffen, daß unsere niedrigen Sätze Sie veranlassen werden,
a) uns mit Ihren Aufträgen zu beehren.
b) die Sendung uns anzu- [vertrauen.]
c) von unserem Angebot Gebrauch zu machen.

3. Ausführung der Aufträge. Einlagerung, Umladung und Weiterbeförderung der Sendungen.

(Vgl. Briefgattung VI.)

L'envoi annoncé par votre honorée du ...
a) nous est parvenu aujourd'hui en bon [mauvais] état.
b) est à votre disposition en notre magasin.

Die in Ihrem Schreiben vom ... angezeigte Sendung
a) ist heute in gutem [schlechtem] Zustande angekommen.
b) liegt auf unserem Speicher zu Ihrer Verfügung.

c) arrivera demain au port de destination.

1. En conformité de vos instructions

2. Suivant vos instructions

3. D'ordre et pour compte de MM. ...

a) nous avons expédié (*ou* embarqué) aujourd'hui ... à votre adresse.

b) nous avons pris de l'entrepôt les dix caisses.

c) nous expédierons par notre voiture.

Nous serons heureux d'apprendre vos [autres] instructions relativement à cet envoi.

Veuillez nous envoyer vos instructions de transport aussitôt que possible.

Veuillez nous faire savoir par retour du courrier ce qu'il faut faire des retours [des marchandises réexpédiées].

MM. ... nous ont instruits d'emmagasiner les marchandises chez ...

Je m'adresserai à MM. ... au sujet de la réexpédition des marchandises.

Si les marchandises sont à expédier par eau, elles manqueront le vapeur.

Il n'était plus possible de retenir l'envoi.

L'importation de ... ne présentera pas de difficultés.

c) wird morgen im Bestimmungshafen eintreffen.

1. In Übereinstimmung mit Ihren Weisungen

2. Ihren Vorschriften (oder Anweisungen) gemäß

3. Im Auftrage und für Rechnung der Herren ...

a) haben wir heute ... an Sie (od. Ihre Adresse) verladen.

b) haben wir die 10 Kisten aus dem Zollverschluß genommen.

c) werden wir ... mit eigenem Gespann übernehmen.

Es wird uns freuen zu hören, wie über die Sendung [weiter] verfügt werden soll.

Bitte schicken Sie uns so bald wie möglich Verschiffungsvorschriften.

Bitte teilen Sie uns umgehend mit, was mit den Rücksendungen [zurückgeschickten Waren] geschehen soll.

Die Herren ... haben uns angewiesen, die Waren bei ... einzulagern.

Ich werde betreffs der Weiterverladung der Waren an die Herren ... schreiben.

Falls die Waren zu Wasser befördert werden, (so) werden sie den Dampfer verpassen.

Die Sendung war nicht mehr aufzuhalten.

Der Einfuhr von ... wird nichts im Wege stehen.

Le destinataire refuse de prendre livraison des marchandises.

J'ai couvert l'assurance au taux de ... par MM. ...

Der Empfänger verweigert die Annahme der Waren.

Ich habe die Versicherung zum Satze von ... bei den Herren ... besorgt.

4. Zahlung der Fracht und Spesen.

(Vgl. S. 141—142 und Briefgattung VII.)

Nous nous sommes permis
a) de faire suivre nos frais.
b) de vous débiter (*ou* charger) de nos frais.
c) de vous remettre ci-joint notre compte de frais.

Wir haben uns erlaubt,
a) unsere Auslagen nachzunehmen.
b) Sie mit unseren Auslagen zu belasten.
c) Ihnen in der Anlage unsere Spesenrechnung zu überreichen.

Ci-joint nous vous remettons [vous trouverez]
a) compte de frais des marchandises expédiées pour votre compte à ...
b) note de frais et port au montant de ...

In der Anlage überreichen wir Ihnen [finden Sie]
a) Spesenrechnung für Waren, die für Ihre Rechnung nach ... befördert worden sind.
b) unsere Fracht- und Spesenrechnung im Betrage von ...

[Suivant la note de frais ci-après] nos frais s'élèvent à frs ...
a) que veuillez nous remettre en un chèque.
b) dont veuillez nous créditer.
c) dont nous vous avons chargé.
d) que veuillez avoir l'obligeance de nous remettre.

Unsere Spesen [laut untenstehender Note] belaufen sich auf Fr. ...,
a) wofür Sie uns, bitte, Ihren Scheck einsenden wollen.
b) wofür Sie uns, bitte, kreditieren wollen.
c) womit wir Sie belastet haben.
d) die Sie uns freundlichst überweisen wollen.

Le fret de ... à ... sera perçu à la délivrance.

Die Fracht von ... bis ... wird bei Ablieferung erhoben werden.

Contre remboursement de nos frais spécifiés ci-dessous.

Unter Nachnahme unserer unten vermerkten Spesen.

5. Allgemeine Schiffsnachrichten.

Je suppose que les nouvelles maritimes suivantes vous intéresseront.

Nous nous empressons de vous communiquer ce qui suit.

Ich nehme an, daß die folgenden Schiffsnachrichten Sie interessieren werden.

Wir beeilen uns, Ihnen folgende Tatsachen mitzuteilen od. bekanntzugeben.

a) Günstige Nachrichten.

Le steamer ... de la Compagnie ... vient d'entrer dans le port.

De ce port des navires pour .., partent
- au début du mois de mars.
- vers la mi-mars.
- fin mars.
- tous les jours.
- tous les deux jours.
- tous les trois jours.
- chaque lundi.
- deux fois par semaine [par mois].

La navigation sur ... sera à nouveau ouverte [fermée] prochainement.

«L'Aurore» prendra la mer
- ce matin [cet après-midi, ce soir]
- demain [matin].
- vendredi prochain.
- d'aujourd'hui en huit [quinze].

Le vapeur «Victoria» à destination de ... [à sortir, à rentrer],

a) a quitté ce port hier [il y a trois jours].

b) aura besoin de neuf jours pour aller de ... à ...

Der Dampfer ... von der ... Linie ist soeben in den hiesigen Hafen eingelaufen.

Es fahren Schiffe aus diesem Hafen nach ...
- anfangs / Mitte / Ende } März.
- täglich.
- jeden zweiten Tag.
- alle drei Tage.
- jeden Montag.
- zweimal wöchentlich [monatlich].

Die Schiffahrt auf dem ... Flusse wird demnächst wiedereröffnet [geschlossen] werden.

Die „Aurora" wird in See gehen
- heute früh [nachmittag, abend].
- morgen [früh].
- nächsten Freitag.
- heute über acht [vierzehn] Tage.

Die nach ... [auswärts, heimwärts] bestimmte „Viktoria"

a) verließ gestern [vor drei Tagen] diesen Hafen.

b) wird in neun Tagen von ... nach ... fahren.

c) fera le trajet aller et retour en dix jours.
d) passera par ...

e) arrivera au lieu de destination vers la fin de la semaine prochaine.
f) est prêt à être chargé.

g) est maintenant en charge pour ...
h) vient de lever l'ancre.

i) est maintenant en route pour Bordeaux.
k) est arrivé sain et sauf à destination.

l) jetera l'ancre demain.
m) est dans les docks de ...
n) est en train de décharger.
Monsieur N., capitaine du vapeur «Juno»
a) a déjà reçu ses papiers.

b) a déjà accompli toutes les formalités de douane.

c) doit attendre la marée montante *ou* le montant.
d) descendra le fleuve au montant.
e) a monté [descendu] le fleuve au montant [avec la marée descendante].

c) wird ihre Hin- und Rückfahrt in zehn Tagen machen.
d) wird unterwegs ... berühren.
e) wird Ende nächster Woche ihren Bestimmungsort erreichen.
f) ist ladebereit od. ladefertig.
g) nimmt jetzt die Ladung ein nach ...
h) hat (so)eben die Anker gelichtet.
i) ist jetzt auf dem Wege nach Bordeaux.
k) ist unversehrt an ihrem Bestimmungsorte angekommen.
l) wird morgen vor Anker [gehen.]
m) liegt in den ... Docks.
n) ist dabei, ihre Ladung zu löschen.
Kapitän N. von der „Juno"
a) hat seine Papiere schon erhalten.
b) hat bereits alle Zollformalitäten auf dem Zollamt erledigt.
c) muß warten, bis die Flut kommt.
d) wird bei Eintritt der Flut den Strom hinunterfahren.
e) fuhr mit der steigenden [zurückgehenden] Flut den Fluß hinauf [hinunter].

b) Ungünstige Nachrichten.

Nous regrettons de vous dire que les marchandises de votre facture portant le numéro 107

Wir bedauern, Ihnen mitteilen zu müssen, daß die Waren Ihrer Faktura Nr. 107

a) sont arrivées trop tard pour être expédiées par le vapeur ...

b) ont été exclues du vapeur ...

c) étaient déjà à bord et que les arrimeurs ont refusé de les débarquer.

d) à présent font la quarantaine. [tempête)

1. Par suite de la violente)

2. A cause du mauvais temps

a) les marchandises ont dû être débarquées à Rouen.

b) les caisses arrimées en cale ont été détruites.

c) la cargaison a beaucoup souffert.

d) le pilote a dû piloter le navire dans le port au montant.

e) le navire a été arrêté deux jours.

f) le fleuve n'est pas navigable.

g) la navigation sur le lac ... est interrompue.

On nous a informés par voie télégraphique que le vapeur ...

a) n'a pas pu entrer dans le port.

b) est manquant depuis plusieurs jours (déjà).

c) vient d'y être signalé.

d) a été abordé par un vapeur de la Ligne ...

e) a échoué au Cap de Bonne-Espérance.

a) für den Dampfer ... zu spät ankamen.

b) vom Dampfer ... ausgesperrt wurden.

c) bereits an Bord waren und die Verstauer sich weigerten, sie wieder abzuladen.

d) augenblicklich in Quarantäne liegen. [Sturmes)

1. Infolge des heftigen)

2. Wegen ungünstiger Witterung

a) mußten die Waren in Rouen gelöscht werden.

b) sind die im Schiffsraum verstauten Kisten zugrundegegangen.

c) hat die Ladung bedeutend (od. sehr) gelitten.

d) mußte der Lotse das Schiff zur Flutzeit in den Hafen lenken.

e) wurde das Schiff zwei Tage zurückgehalten.

f) ist der Fluß nicht schiffbar.

g) ist die Schiffahrt auf dem ... See unterbrochen.

Wir wurden telegraphisch von ... benachrichtigt, daß der Dampfer ...

a) den Hafen nicht anlaufen konnte.

b) (schon) mehrere Tage überfällig ist.

c) soeben dort signalisiert worden ist.

d) mit einem Dampfer der ... Linie zusammengestoßen ist.

e) am Kap der Guten Hoffnung strandete.

f) a échoué sur la côte de ... *ou* a fait naufrage

g) a dû se réfugier dans le port par suite de grosse avarie.

h) par suite du mauvais temps a été forcé de relâcher au port de ...

i) a été forcé d'abandonner son voyage pour ...

Nous vous fournirons des renseignements plus détaillés dès que

a) une spécification des marchandises non-avariées aura été faite.

b) l'état des marchandises sera tout à fait établi.

f) an der Küste von ... scheiterte od. Schiffbruch erlitt.

g) wegen großen Sachschadens in diesen Hafen flüchten mußte.

h) vom Unwetter gezwungen war, den Hafen von ... anzulaufen.

i) seine Fahrt nach ... einstellen mußte.

Wir werden Ihnen weitere Auskunft geben, sobald

a) eine Aufstellung über die geretteten Waren gemacht worden ist.

b) der Zustand der Waren völlig festgestellt worden ist.

XVII. Kommissionsgeschäft, Agentur(geschäft), Vertretung. Konsignation(ssendung).

Zur Ausführung von größeren Geschäften, besonders im Übersee (outre-mer) oder zur Einführung (introduction, importation) einer neuen Warengattung bedient man sich der Hilfe eines Vertreters (représentant), Agenten (agent) oder Kommissionärs (commissionnaire). Auch die Dienste eines Maklers (courtier) werden in Anspruch genommen.

Man unterscheidet gewöhnlich: a) *agent général* Generalagent, der alle Geschäfte seines Auftraggebers (Prinzipals chef) regelmäßig besorgt; b) *agent spécial* Sonder-, Spezialagent, der für besondere Zwecke ernannt (nommer) wird.

Der Vertreter, Agent oder Kommissionär kauft (acheter) und verkauft (vendre) Waren oder Wertpapiere (effets de commerce, valeurs mobilières) im Auftrage (d'ordre) und für Rechnung (pour compte) seines Auftraggebers. Er muß das übernommene Geschäft der mündlichen (oral) oder schriftlichen (par écrit) Übereinkunft (convention) gemäß ausführen, das Interesse (intérêt) des Auftraggebers wahrnehmen und

dessen Weisungen (instructions) befolgen. Er muß die vom Auftraggeber festgesetzte Preisgrenze (das Limit[um] limite), über die er beim Einkauf nicht hinausgehen (dépasser) und unter (au-dessous) der er nicht verkaufen soll, einhalten. Alle erzielten Vorteile kommen dem Auftraggeber zugute. Kann er die Preisgrenze nicht einhalten, so muß er den Auftraggeber rechtzeitig davon benachrichtigen. Den durch Fahrlässigkeit (négligence) usw. entstandenen Schaden (dommage) und Verlust (perte) hat er gutzumachen (réparer). Von allen gemachten Geschäften (transactions) hat er seinem Prinzipal Rechenschaft abzulegen (rendre compte), und alle beim Einziehen (Inkasso recouvrement) von Forderungen (créances), Schulden (dettes) oder Außenständen (créances) empfangenen Gelder (argent) hat er abzuliefern, unter Abzug (déduction) der Vergütung (Provision commission) für seine Mühewaltung (peine) und der zu Lasten des Prinzipals gehenden Auslagen (débours) und Gebühren (droits). Für seine Forderungen hat er ein Pfandrecht (droit de gage) auf die Konsignationsgüter (marchandises en consignation). Verbürgt er (garantir) die Zahlungsfähigkeit (solvabilité) der Käufer (acheteurs), so bekommt er dafür eine Bürgschaftsvergütung (Delkredereprovision ducroire).

Der Prinzipal hat dem Vertreter, Agenten oder Kommissionär die abgemachte Provision zu zahlen und ihn für Verpflichtungen (obligations), die er bei der Ausübung seiner Geschäfte eingegangen ist, zu entschädigen (indemniser). Nicht selten zieht der Prinzipal gleich bei der Absendung der Waren auf den Agenten in Höhe von 80—90% des Wertes (valeur) der Konsignationssendung (consignation).

Die Eröffnung eines kommissionsweisen Einkaufs oder Verkaufs von Waren (achat ou vente en commission) beginnt mit dem Dienstanerbieten (offre de service) des angeblichen (soi-disant) Vertreters oder Agenten. Dieser hebt darin alle ihm zu Gebote stehenden Vorteile (avantages) und Hilfsquellen (ressources) hervor, wie verfügbare Kapitalien (fonds, capitaux), lange Erfahrung (expérience) im Geschäftszweig (branche, partie), zahlreiche (nombreux) und wertvolle (précieux) Verbindungen (relations) usw. Er stellt dem Prinzipal seine Bedingungen (conditions), gibt Auskunftsstellen (Referenzen références) an und verspricht beste Ausführung (exécution) aller erteilten Aufträge (ordres donnés).

Sucht der Prinzipal einen Agenten, dem er die Vertretung (représentation) seines Hauses übertragen (confier) will, so wird er ihm auf Grund der vortrefflichen (excellent) Qualität seiner Waren, der niedrigen Preise und mancher anderer Vorzüge (avantages) und Erleichterungen (facilités) den besten Erfolg (succès) versprechen.

Wird das Anerbieten angenommen (accepter), so führt das erzielte Abkommen (convention) zur: a) Verkaufskommission (*vente à la commission*), Konsignation (*consignation*), wobei der Absender (consignateur) dem Empfänger (consignataire) Waren zum Verkauf zugehen läßt; b) Einkaufskommission (*achat à la commission*), wobei der Auftraggeber (commettant) dem Kommissionär den Einkauf von Waren überträgt.

Beim Abschluß eines Geschäftes schickt der Verkaufskommissionär (commissionaire de vente) seine Verkaufsrechnung (*compte de vente*) und der Einkaufskommissionär (commissionaire d'achat) seine Einkaufsrechnung (*compte d'achat*) ein, woraus die erzielten Preise, die Auslagen usw., sowie der Reinertrag (produit net) oder der Einkaufspreis (prix de revient) zu ersehen sind.

Oft läßt man sich zur Veranschaulichung (illustration) des beabsichtigten Geschäftes (affaire) und zur Berechnung (calcul) des Verkaufspreises (prix de vente) und Nutzens (profit) eine Konsignationsrechnung (*facture de consignation*) oder eine Proformarechnung (*facture pro forma*) oder fingierte (erdachte) Einkaufs- oder Verkaufsrechnung (compte de vente = d'achat simulé) aufstellen, die den Selbstkostenpreis (prix de revient) der Waren, sowie alle mit der Sendung verbundenen Kosten, wie Fracht (port, fret), Wiegegeld (droit de pesage), Rollgeld (camion) usw. (S. 128) enthält.

Briefe im Kommissionsgeschäfte müssen mit großer Sorgfalt (soin), Umsicht (circonspection) und Genauigkeit (exactitude) abgefaßt werden, damit nicht infolge eines Mißverständnisses (méprise, erreur) Zeit- und Geldverluste (pertes de temps et d'argent) herbeigeführt werden.[1]

[1] In den nachfolgenden Redewendungen und Mustersätzen mußten einige Punkte zusammengezogen und nach Möglichkeit gekürzt werden. Das Fehlende ist aber leicht aus den bisherigen Briefgattungen (Anfragen, Angebote, Aufträge usw.) zu ergänzen.

Compte de Vente.

L. PRÉVOST Représentant de Commerce 29, Rue Richer 29 PARIS	Compte de Vente et net produit de 350 pains de sucre de 10 K 400 reçus de Messieurs Ledoux & Cie de Courny et vendus par leur ordre et pour leur compte, par le soussigné.				
	Paris, le 25 Mai 19...				
Marques	350 pains de sucre de 10 K 400				
	Poids brut 3640 Kos				
	Taxe 36,40				
	Net 3603, K 60 les 100 Kos	115	50	4162	15
	Escompte, 3%			124	85
	frs			4037	30
	Frais à déduire:				
	Prix du transport	62	95		
	Assurance				
	Magasinage	6	50		
	Courtage				
	Ports de lettres et menus frais .	3	50		
	Réparation				
	Commission et Ducroire	80	75	153	70
	Net a votre Crédit au .			3883	60
	Paris, le 25 Mai 19...				
	Prevost.				

A. Anknüpfung der Geschäftsverbindung.

1. Eingangsformeln.

(Vgl. S. 39—40, 57—59 und 67—73.)

a) Vertreter an den Auftraggeber.

1. MM. ... ayant indiqué votre maison comme tout à fait de confiance

2. Sous les auspices de M. ..., notre ami commun,

3. Nous référant à votre annonce dans le «Temps»

1. Da die Herren ... uns Ihr Haus als zuverlässig angegeben haben,

2. Auf den Rat unseres gemeinsamen Freundes, Herrn ..., hin

3. Mit Bezug auf Ihre Anzeige im „Temps“

a) nous nous permettons de vous offrir nos services comme agents.

b) nous mettons cette occasion à profit pour vous offrir nos services comme commissionaires.

c) nous sommes prêts à vendre vos marchandises en commission *ou* prendre vos marchandises en commission.

d) nous tenons à introduire vos marchandises dans ce pays.

e) nous sollicitons la faveur de vos ordres d'achat de ...

f) nous vous remettons ci-joint une facture pro forma de ...

Le but de la présente est de vous demander

a) si vous seriez prêt à nous confier votre agence.

b) si vous seriez disposé à nous confier la vente de ..

[entendre que)

1. On nous a donné à)

2 Nous tenons de bonne source que

a) vous avez enlevé à M. ... votre représentation.

b) vous n'êtes plus représenté(s) ici.

c) par suite de la récente retraite de M ... vous êtes sans représentant.

d) vous désirez trouver un homme digne de confiance comme représentant.

a) erlauben wir uns, Ihnen unsere Dienste (in der Eigenschaft) als Agenten anzubieten.

b) ergreifen wir diese Gelegenheit, Ihnen unsere Dienste als Kommissionäre anzubieten.

c) sind wir bereit, Ihre Waren kommissionsweise zu verkaufen od. in Kommission zu nehmen.

d) liegt es uns daran, Ihre Waren in diesem Lande einzuführen.

e) bitten wir um Ihre freundlichen Aufträge zum Einkauf von ...

f) überreichen wir Ihnen in der Anlage eine Proformarechnung über ...

Der Zweck unseres Schreibens ist, bei Ihnen anzufragen,

a) ob Sie bereit wären, uns zu Ihren Agenten zu ernennen.

b) ob Sie geneigt wären, uns den Verkauf von ... anzuvertrauen. [stehen gegeben, daß)

1. Man hat uns zu ver-)

2. Wir hören aus zuverlässiger Quelle, daß

a) Sie Herrn ... Ihre Vertretung entzogen haben.

b) Sie hier nicht mehr vertreten sind.

c) Sie durch den kürzlichen Rücktritt des Herrn ... vom Geschäft ohne Vertreter sind.

d) Sie eine zuverlässige Person als Ihren Vertreter zu finden wünschen.

e) vos marchandises ne sont pas assez connues ici.
Je voudrais bien avoir affaire à un des fabricants français les plus importants de ...
Nous avons récemment établi ici une maison de commission.
Il serait probablement dans votre intérêt de m'accepter comme votre agent.

e) Ihre Waren hier nicht genügend bekannt sind.
Ich möchte gern mit einem führenden französischen Fabrikanten von ... Geschäfte machen.
Wir haben kürzlich hier ein Kommissionsgeschäft eröffnet.
Es würde wahrscheinlich in Ihrem Interesse sein, mich zu Ihrem Agenten zu ernennen.

C'est avec plaisir que j'apprends par votre honorée du 20 ct. que vous êtes disposé(s) à me confier la vente [l'achat] de ...

Nous vous remercions bien de la confiance dont vous nous favorisez.

In Erwiderung auf Ihr Schreiben vom 20. d. M. nehme ich mit Vergnügen davon Kenntnis, daß Sie bereit sind, mir den Verkauf [Einkauf] von ... anzuvertrauen.
Wir danken Ihnen sehr für das Vertrauen, das Sie in uns setzen.

b) Auftraggeber an den Vertreter.

Nous sommes redevables de l'adresse de votre honorée maison à MM. ...
Nous sommes redevables de la recommandation de votre maison à MM. ...
La renommée dont jouit votre maison fait naître en moi le désir d'entrer en relations d'affaires avec vous.
Nous cherchons un représentant actif [énergique].

Nous nous permettons de vous demander si vous seriez disposé à vous charger de la vente de ...

Wir verdanken den Herren ... die Adresse Ihrer werten Firma.
Wir sind den Herren ... für die Empfehlung Ihres Hauses zu Dank verpflichtet.
Der gute Ruf, den Ihr Haus genießt, erweckt in mir den Wunsch, mit Ihnen in Geschäftsverbindung zu treten.
Wir sehen uns nach einem rührigen [tatkräftigen (S. 168)] Vertreter um.
Wir erlauben uns anzufragen, ob Sie geneigt wären, den Verkauf von ... zu übernehmen.

Nous vous remercions de
a) la confiance que vous nous témoignez.
b) votre empressement à nous représenter sur le marché de laine de ...
1. Etant actuellement sans représentant nous sommes disposés à
2. Après avoir conféré avec M ... au sujet de votre offre de service nous sommes disposés à
a) vous confier la représentation qu'avait jusqu'ici M. ...
b) vous confier nos achats [ventes].
c) consentir à l'opération proposée.
d) accepter votre proposition concernant le chargement de ...
e) travailler avec vous de compte à demi.

Nous consentons à vous charger de la représentation exclusive de ...

Nous venons de répondre à votre offre télégraphique: «Proposition acceptée».

M. ... nous informe que vous avez de grandes facilités pour le placement des marchandises allemandes.

Nous profiterions volontiers des services [avantages] que vous nous offrez,

Wir danken Ihnen für
a) das uns geschenkte Vertrauen.
b) Ihre Bereitwilligkeit, uns auf dem ... Wollmarkte zu vertreten.
1. Da wir gegenwärtig ohne Vertreter sind, sind wir bereit,
2. Nach Rücksprache mit Herrn ... wegen Ihres Dienstanerbietens sind wir geneigt,

a) Sie mit der bisher von Herrn ... innegehabten Vertretung zu betrauen.
b) Ihnen unsere ... Einkäufe [Verkäufe] anzuvertrauen.
c) auf das vorgeschlagene Geschäft einzugehen.
d) Ihren Vorschlag betreffs der Verladung von ... anzunehmen.
e) mit Ihnen für gemeinschaftliche Rechnung zu arbeiten.

Wir sind damit einverstanden, Ihnen die Alleinvertretung für ... zu übertragen.

Auf Ihr telegraphisches Angebot haben wir geantwortet: „Vorschlag angenommen".

Herr ... teilt uns mit, daß Sie beim Vertrieb deutscher Waren große Erleichterungen haben.

Wir würden uns gerne der Dienste [Vorteile], die Sie anbieten, bedienen, aber wir

mais il n'est pas dans nos habitudes de traiter les affaires à la commission.

Nous regrettons vivement de ne pas être en mesure

a) de profiter de votre offre de service.

b) de faire usage de vos services.

Nous sommes représentés sur votre place depuis bien des années par MM. ...

pflegen keine Kommissionsgeschäfte zu machen.

Wir bedauern sehr, daß es uns nicht möglich ist,

a) aus Ihrem Dienstanerbieten Nutzen zu ziehen.

b) von Ihren Diensten Gebrauch zu machen.

Wir sind schon seit vielen Jahren durch die Herren ... auf Ihrem Markte vertreten.

2. Befähigung, Vorteile, Hilfsquellen und Verbindungen des Vertreters.

(Vgl. S. 41—42.)

1. Nous sommes en relations avec

2. J'ai d'excellentes (*ou* de précieuses) relations avec

a) toutes les importantes maisons de votre partie.

b) quelques-uns des premiers négociants de votre article.

c) la plupart des acheteurs [consommateurs] de ce pays.

Durant les dix années passées j'ai travaillé dans votre branche.

Je suis établi ici comme agent depuis nombre d'années.

Nous avons l'expérience de plusieurs années.

Nous disposons de fonds considérables [d'un capital important].

Je sais bien où placer un bon article.

1. Wir stehen in Verbindung mit

2. Ich habe vorzügliche (od. wertvolle) Beziehungen zu

a) allen führenden Häusern Ihres Geschäftszweiges.

b) einigen der größten (od. besten) Händler Ihrer Warengattung.

c) den meisten Käufern [Verbrauchern] in diesem Lande.

Während der letzten zehn Jahre habe ich in Ihrer Branche Geschäfte gemacht.

Ich bin seit einer Reihe von Jahren als Agent hier ansässig.

Wir haben mehrjährige Erfahrung.

Wir haben große Geldmittel [ein beträchtliches Kapital] zu unserer Verfügung.

Ich weiß genau, wo ein guter Artikel unterzubringen ist.

Les besoins des consommateurs me sont bien connus.

1. Etant toujours au courant de ce qui est en vogue,

2. Etant depuis bien des années en rapports suivis avec les premières maisons de votre branche,

a) nous croyons pouvoir vous procurer tout article désiré.

b) nous sommes en mesure d'exécuter tout achat que vous aurez à faire dans notre pays.

Mes relations étendues dans ce pays m'aideraient beaucoup à placer vos produits.

Die Bedürfnisse der Konsumenten sind mir wohlbekannt.

1. Da wir über die letzte Mode stets gut unterrichtet sind,

2. Da wir seit vielen Jahren mit den besten Häusern Ihrer Branche in stetem Verkehr sind,

a) so glauben wir, Ihnen jeden gewünschten Artikel verschaffen zu können.

b) so können wir jeden Kauf, den Sie in unserem Lande zu machen haben, ausführen.

Meine ausgedehnten Verbindungen in diesem Lande würden mich beim Verkauf Ihrer Erzeugnisse sehr unterstützen.

3. Bemühungen und Tätigkeit des Vertreters.

(Vgl. S. 43—44, 88—92.)

1. Nous ferons de notre mieux [tout notre possible]

2. Vous pouvez être assuré(s) que nous nous efforcerons de notre mieux

a) de provoquer sur notre place une vive demande pour vos articles.

b) de déterminer entre nous un courant d'affaires profitable.

c) d'assurer le succès de votre entreprise.

1. Je n'aurais pas de difficultés

2. Nous croyons posséder des moyens [avantages] exceptionnels

1. Wir werden unser Bestes [Möglichstes] tun,

2. Sie mögen versichert sein, daß wir uns bestens bemühen werden,

a) eine gute Nachfrage für Ihre Erzeugnisse auf unserem Markte hervorzurufen.

b) ein vorteilhaftes Geschäft zwischen uns zu gestalten.

c) den Erfolg Ihres Unternehmens zu fördern.

1. Ich würde gar keine Schwierigkeiten haben,

2. Wir glauben außergewöhnliche Mittel [Vorteile] zu haben,

a) pour placer ici vos marchandises.

b) pour trouver des clients [acheteurs] pour un article de premier choix.

c) d'obtenir des ordres satisfaisants pour vous.

1. Si vous pouvez adhérer à cette proposition tout à fait acceptable

2. Si vos marchandises peuvent soutenir la concurrence d'autres produits

3. Si les modèles [échantillons] nous conviennent [répondent à notre attente]

4. Si vous pouvez fournir un article susceptible de soutenir la concurrence

5. Si nous constatons que l'affaire marche [en vaut la peine]

a) nous encouragerons vivement la vente de vos marchandises par nos voyageurs.

b) nous nous efforcerons de créer de bonnes relations.

c) nous nous vouerons exclusivement à l'achat [à la vente] de ...

d) nous ferons l'intermédiaire entre vous et ...

e) nous ferons tout notre possible pour vous servir au mieux de vos intérêts.

1. MM. ... nous écrivent aujourd'hui que

a) Ihre Waren hier unterzubringen.

b) Kunden [Käufer] für einen erstklassigen Artikel zu finden.

c) zufriedenstellende Aufträge für Sie zu erhalten.

1. Wenn Sie auf diesen annehmbaren Vorschlag eingehen können,

2. Wenn Ihre Waren mit anderen Fabrikaten konkurrieren können,

3. Wenn die Muster [Proben] zufriedenstellend ausfallen [unseren Erwartungen entsprechen],

4. Wenn Sie einen konkurrenzfähigen Artikel liefern können,

5. Wenn wir finden, daß sich das Geschäft machen läßt [der Mühe wert ist],

a) so werden wir den Verkauf Ihrer Waren durch unsere Reisenden kräftig fördern lassen.

b) so werden wir uns bemühen, eine gute Verbindung anzubahnen.

c) so werden wir uns ausschließlich dem Ankauf [Verkauf] (von) ... widmen.

d) so werden wir als Zwischenhändler (od. Vermittler) zwischen Ihnen und ... tätig sein.

e) so werden wir nach besten Kräften bemüht sein, Ihren Interessen zu dienen.

1. Die Herren ... schreiben uns heute, daß

2. Nous voudrions vous faire remarquer qu'au sujet de ... [fort animé.)
a) le marché de ... est
b) probablement bien des acheteurs [vendeurs] seront présents.
c) il [n']est [pas] difficile de trouver des acheteurs pour ...

C'est pourquoi nous voudrions vous recommander [proposer] de
a) nous fournir plus de détails au sujet de l'affaire en question.
b) nous envoyer des détails, avec catalogues, etc.

Nous attendons que vous borniez la vente [l'achat] de ... strictement à notre maison.

2. In bezug auf ... möchten wir hervorheben, daß [... gemacht wird.)
a) ein großes Geschäft mit
b) wahrscheinlich sehr viele Käufer [Verkäufer] anwesend sein werden.
c) es [nicht] schwierig ist, Käufer für ... zu finden.

Wir möchten deshalb empfehlen [vorschlagen], daß

a) Sie uns etwas Weiteres über die Art des in Frage stehenden Geschäftes mitteilen.
b) Sie uns Einzelheiten nebst Katalogen usw. senden.

Wir erwarten, daß Sie den Verkauf [Einkauf] von ... streng auf uns beschränken.

4. Der Auftraggeber wird den Vertreter aufs beste unterstützen.

1. Dès que nous aurons constaté ce qui se vend bien
2. Si vous parvenez à faire que notre article soit fort demandé
a) nous vous prêterons tout notre concours.
b) nous vous soutiendrons sous tous les rapports.

c) nous vous confierons des consignations considérables.
d) nous vous accorderons des facilités spéciales.

1. Sobald wir gesehen haben, was gut anspricht,
2. Wenn es Ihnen möglich ist, eine gute Nachfrage für unseren Artikel zu schaffen,
a) so werden wir Sie nach besten Kräften unterstützen.
b) so werden wir Sie in jeder Hinsicht unterstützen od. Ihnen helfen.
c) so werden wir Ihnen große Sendungen machen.

d) so werden wir Ihnen besondere Erleichterungen gewähren.

e) nous serons disposés à recourir à vos services (*ou* offices) pour toutes nos affaires.

Nous voudrions savoir

a) quelles sont les sortes qui ont le plus de succès dans votre pays [chez vous].

b) les qualités que nos concurrents tiennent le plus souvent.

c) les articles que vous croyez les meilleurs pour le début.

Quant à la qualité de nos marchandises

a) nous avons le droit de dire que nous ne le céderons en rien à personne.

b) nous réussirons à défier toute concurrence.

Les marchandises que je vous enverrai auront assurément un débit rapide.

Veuillez nous faire savoir au reçu de la présente

a) si l'affaire pourra être faite de cette manière.

b) si tout est en règle.

c) s'il y a quelque chose qui manque.

Au sujet de ... nous sommes prêts

a) à nous entendre avec vous sur des conditions spéciales.

b) à vous accorder la commission de faveur demandée.

e) so werden wir bereit sein, unser gesamtes Geschäft durch Sie besorgen zu lassen.

Wir möchten gerne von Ihnen erfahren od. hören,

a) welche Arten in Ihrem Lande [bei Ihnen] am beliebtesten sind.

b) welche Qualitäten von der Konkurrenz meistens geführt werden.

c) welche Artikel Sie für den Anfang am besten halten.

Was die Qualität unserer Waren anbelangt,

a) dürfen wir wohl sagen, daß wir hinter keinem zurückstehen werden.

b) werden wir jeder Konkurrenz erfolgreich begegnen können.

Die Waren, die ich Ihnen schicken werde, werden sich sicherlich gut verkaufen.

Lassen Sie uns nach Empfang dieses Briefes gefälligst wissen,

a) ob das Geschäft auf die angegebene Art gemacht werden kann.

b) ob alles in Ordnung ist.

c) ob etwas fehlt od. vermißt wird.

Hinsichtlich ... sind wir bereit,

a) mit Ihnen besondere Bedingungen zu vereinbaren.

b) Ihnen die nachgesuchte Sonderprovision zu gewähren.

Veuillez vous adresser à nous dès que vous aurez en vue une affaire avantageuse.

Veuillez nous indiquer [les articles]
a) qu'on demande le plus sur votre marché.
b) dans lesquels vous avez le plus grand succès.

Toutes les demandes, tant directes qu'indirectes, vous seront remises.

Nous voudrions avoir quelqu'un qui veille à nos intérêts sur cette place.

Bitte setzen Sie sich mit uns in Verbindung, sobald Sie Aussicht auf ein vorteilhaftes Geschäft haben.

Geben Sie gefälligst die Artikel an,
a) wonach auf Ihrem Markte die größte Nachfrage herrscht.
b) womit Sie den größten Erfolg haben.

Alle direkten oder indirekten Anfragen werden Ihnen zugewiesen werden.

Wir möchten jemand am Platze haben, der unsere Interessen wahrnimmt.

5. Art der Beschreibung der Waren.

(Vgl. S. 60—61, 81—83, 100—101.)

Ci-dessous vous trouverez une spécification des marchandises que l'on demande ici.

La liste ci-incluse des articles recherchés sur notre place pourra vous servir à établir une comparaison.

Les marchandises dont nous avons besoin doivent être bonnes pour l'usage courant.

Il nous faut [Nous avons besoin d']un article qui
a) se vende facilement partout.
b) ait un débit rapide.
c) défie toute concurrence.

Nos clients tiennent à avoir à très bon compte un article qui force l'attention.

Unten geben wir Ihnen eine Beschreibung der hier gewünschten (od. begehrten) Waren.

Die inliegende Liste von hier beliebten Artikeln wird zu einem Vergleich dienlich sein.

Die Waren, die wir brauchen, müssen für den allgemeinen Gebrauch passend sein.

Wir brauchen [Wir benötigen] einen Artikel, der
a) sich überall gut verkauft.
b) sich gut verkaufen wird.
c) nicht zu übertreffen ist.

Unseren Kunden liegt es hauptsächlich daran, für sehr wenig Geld einen auffallenden Artikel zu bekommen.

6. Preis oder Wert der Waren.

(Vgl. S. 51—52, 73—80, 101—102.)

Afin d'être bien informés nous vous prions de nous adresser votre tout dernier prix-courant.

Damit wir gut unterrichtet sind, bitten wir Sie, uns mit Ihrer neuesten Preisliste zu versehen.

Afin de vous être utiles dans l'établissement de vos prix nous vous remettons ...

Um Ihnen bei Ihren Berechnungen behilflich zu sein, überreichen wir Ihnen ...

En établissant vos prix, veuillez calculer 5% de commission pour nous.

Beim Berechnen Ihrer Preise schließen Sie, bitte, 5% Provision für uns ein.

Nous n'attendons pas de grandes fluctuations de prix.

Wir erwarten keine großen Preisschwankungen.

Les prix varient selon l'offre et la demande.

Die Preise schwanken je nach Angebot und Bedarf.

Comme la demande est plus vive

Da eine lebhaftere Nachfrage herrscht,

a) les prix haussent.

a) werden die Preise fester.

b) on peut obtenir des prix favorables pour ...

b) werden gute Preise erzielt für ...

Nous avons noté les prix ayant cours ici.

Wir haben die hier gangbaren Preise notiert.

Nos conditions de faveur vous mettront en état de faire des prix abordables *ou* accessibles.

Unsere Sondernotierungen werden es Ihnen ermöglichen, sich hinsichtlich der Preise zu behaupten.

On peut obtenir ici la qualité 2 à un prix convenable.

Die Qualität Nr. 2 ist hier zu einem angemessenen Preise zu bekommen.

a) Steigender oder hoher Preis.

La hausse est en faveur des acheteurs [vendeurs].

Die Aufwärtsbewegung ist zugunsten der Käufer [Verkäufer].

La hausse rapide a été provoquée par ...

Die rasche Aufwärtsbewegung der Preise ist hervorgebracht worden durch ...

Cet article éprouvera certainement une hausse vu la demande toujours croissante.

Mit der zunehmenden Nachfrage wird der Artikel bestimmt im Preise steigen.

Les prix élevés que vous notez [de vendre ...]
a) nous empêcheraient
b) nous empêcheraient de trouver des acheteurs pour...
Vos prix actuels nous chasseraient du marché.

Zu den hohen Preisen, die Sie notieren, [anfangen.]
a) könnten wir mit ... nichts
b) könnten wir keine Käufer für ... finden.
Ihre gegenwärtigen Preise würden uns aus dem Markte verdrängen.

Aux ventes aux enchères beaucoup de lots furent vendus à des prix très élevés [poussés à frs 10.—].
Vous n'aurez guère de [pas la moindre] chance de conclure un marché,
a) si vous n'arrivez pas à baisser (*ou* diminuer *ou* réduire) le prix à ...
b) si vous n'êtes pas en mesure de baisser vos prix.
c) si vous augmentez le prix de 1%.

Auf Auktionen wurden viele Posten zu sehr hohen Preisen verkauft [auf Fr. 10.— getrieben].
Es wird kaum [nicht die geringste] Aussicht auf ein Geschäft sein,
a) wenn es Ihnen nicht gelingt, den Preis auf ... zu erniedrigen.
b) wenn Sie Ihre Notierungen nicht erniedrigen können.
c) wenn Sie den Preis um 1% erhöhen.

b) Fallender oder niedriger Preis.

Il y a des indices de baisse *ou* diminution de prix.
Une réduction bien plus grande des prix est certaine.
Nous n'avons pu obtenir plus de frs 15.— la pièce.

Es sind Anzeichen einer Preisermäßigung vorhanden.
Ein weiterer Abschlag der Preise ist gewiß.
Wir konnten nicht mehr als Fr. 15.— für das Stück bekommen.

C'est le prix le plus élevé que nous ayons pu obtenir.
Le prix auquel vous pourriez vendre les marchandises serait bien au-dessous de celui que nous obtenons ici.
On ne peut obtenir que des prix très réduits.
Certaines marchandises ne se vendent qu'à vil prix.

Dies ist der höchste Preis, den wir erzielen konnten.
Der Preis, zu dem Sie die Waren absetzen könnten, würde weit unter dem stehen, den wir hier erzielen.
Nur sehr niedrige Sätze werden erzielt.
Gewisse Waren müssen zu Schleuderpreisen verschachert werden.

c) Vorgeschriebener Preis, Preisgrenze, Limit(um).

Nous nous permettons de vous faire remarquer que

a) vos prix ne nous font pas une impression très favorable.

b) vos concurrents font des offres à des prix plus réduits.

c) nos voisins cotent à peu près 5% au-dessous de nos prix. [comme limite.]

Je ne donne pas ce prix]

Je n'ai pas l'intention de vous lier strictement au prix ci-dessus [à un prix quelconque].

Voyez si vous pouvez dépasser [observer] cette limite.

Essayez d'obtenir les marchandises au prix fixé.

Les marchandises devraient laisser un bénéfice net de frs ...

Wir erlauben uns hervorzuheben, daß

a) Ihre Notierungen auf uns keinen sehr günstigen Eindruck machen.

b) Ihre Konkurrenten zu niedrigeren Preisen anbieten.

c) unsere Nachbarn soviel wie 5% unter uns notieren. [als Limitum an.]

Ich gebe diesen Preis nicht]

Ich will Sie nicht streng an den obigen [irgendeinen] Preis binden.

Sehen Sie zu, ob Sie diese Preisgrenze überschreiten [einhalten] können.

Versuchen Sie, die Waren zum vorgeschriebenen Preise zu bekommen.

Die Waren müßten einen Reinertrag von Fr. ... geben.

7. Konkurrenz, Wettbewerb.

(Vgl. S. 77, 82—83.)

Nos concurrents sont évidemment résolus à [font de leur mieux pour]

a) nous démolir par une réduction de prix.

b) vendre certains articles meilleur marché que nous.

c) nous enlever nos relations d'affaires en faisant des offres inférieures.

Cela nous facilitera les affaires

Unsere Konkurrenten sind augenscheinlich entschlossen [tun ihr Möglichstes],

a) uns totzumachen, indem sie die Preise drücken.

b) gewisse Artikel billiger als wir zu verkaufen.

c) uns unsere Verbindungen zu entreißen, indem sie uns unterbieten.

Es wird uns das Geschäft erleichtern,

a) quand vous serez en mesure de nous fournir un article de concurrence.

b) quand vous serez à même de nous envoyer cet article aux prix de la concurrence.

c) quand vos marchandises pourront concourir avec les marchandises déjà introduites.

d) quand vous serez en état de faire des prix susceptibles de soutenir la concurrence.

Notre but principal doit être [rence a ses débuts.]
a) d'étouffer la concur-
b) de combattre cette concurrence de toutes nos forces.

Il va sans dire qu'une telle concurrence ne saurait subsister longtemps.

a) wenn Sie einen Konkurrenzartikel liefern können.

b) wenn Sie uns den Artikel zu Konkurrenzpreisen schicken können.

c) wenn Ihre Waren mit den hier bereits eingeführten Fabrikaten konkurrieren werden.

d) wenn Sie Ihre Preise konkurrenzfähig machen können.

Unser Hauptziel muß sein, [zu ersticken.]
a) die Konkurrenz im Keime
b) diese Konkurrenz mit aller Macht zu bekämpfen.

Es ist nur selbstverständlich, daß solche Konkurrenz nicht lange währen kann.

8. Bedingungen. Provision. Deckungsart.

(Vgl. S. 9—14, 79—80, 105—106, 141—142.)

1. Les conditions à nous accordées par d'autres maisons sont les suivantes:

2. Nos conditions seraient:

a) $2^1/_2$ % de commission *ou* de bonification.

b) 5 % de ducroire.

c) règlement à ... jours de la date de l'émission de la facture.

d) remboursement de tous nos débours.

e) débours à votre charge.

1. Le paiement s'effectuera

2. Vous pourrez vous couvrir

1. Die uns von anderen Firmen gewährten Bedingungen sind:

2. Unsere Bedingungen würden sein:

a) $2^1/_2$ % Provision od. Vergütung.

b) 5 % Bürgschaftsprovision.

c) Kasse innerhalb ... Tage vom Tage der Rechnung an.

d) Vergütung aller unserer Auslagen. [Lasten.]
e) Auslagen zu Ihren
1. Zahlung ist zu leisten
2. Sie können sich decken

a) par une traite à 60 jours de vue sur ...
b) aux conditions d'usage.

Les documents sont à nous remettre contre notre acceptation.
Veuillez limiter vos traites à 85% du montant de facture de vos envois.

MM. ... régleront votre facture contre

a) remise des documents.

b) remise du connaissement, de la police d'assurance et du double de votre facture.
MM. ... accepteront vos traites contre notre aval.

Vous pouvez être assuré que votre traite sera dûment honorée.
En cas de non-paiement de la traite vous pourrez vous adresser (*ou* recourir) à MM. ...
Nous vous avons ouvert un crédit à la Banque ...

Nous serons prêts à travailler pour une petite commission [convenable].
Nous considérons la commission à nous accordée comme très minime.
Peut-être pourriez-vous élever la commission à 5%.

a) durch eine 60tägige Sichttratte auf ...
b) zu den handelsüblichen Bedingungen.
Die Dokumente sind uns gegen unser Akzept auszuhändigen.
Setzen Sie gefälligst Ihre Tratten auf 85% des Rechnungswertes Ihrer Sendungen fest.
Die Herren ... werden den Betrag Ihrer Rechnung bezahlen gegen
a) Aushändigung der Verschiffungspapiere.
b) Überreichung des Seefrachtbriefes, des Versicherungsscheines und der Rechnungskopie.
Die Herren ... werden Ihre Tratten auf unsere Gewähr hin annehmen.
Sie mögen versichert sein, daß Ihre Tratte richtig eingelöst werden wird.
Im Falle der Nichteinlösung des Wechsels können Sie sich an die Herren ... wenden.

Wir haben bei der ... Bank einen Kredit zu Ihren Gunsten eröffnet.
Wir werden bereit sein, für eine kleine [angemessene] Provision zu arbeiten.
Wir halten die uns gewährte Provision für sehr klein.
Vielleicht können Sie die Provision auf 5% erhöhen.

En vous confirmant notre lettre du 23 écoulé nous vous informons que

a) nous acceptons les conditions indiquées dans votre honorée du ...

b) vos conditions nous conviennent entièrement.

Nous avons l'honneur de confirmer par la présente le télégramme par lequel nous avons accepté vos conditions.

Conformément à votre désir nous disposerons sur vous des deux tiers [90%] du montant de la facture.

Conformément à votre proposition

a) nous vous remettrons le montant de notre compte de vente par la poste.

b) nous chargerons votre compte des droits d'expédition d'usage.

c) nous acceptons un règlement mensuel.

d) votre traite sera dûment honorée.

J'apprends avec plaisir que vous êtes prêts à porter le crédit à découvert à frs ...

Nous sommes heureux d'apprendre que vous exécuterez la commande contre traite à 30 jours de vue.

Nous voyons par votre lettre que vous

a) ne voulez pas assumer la responsabilité (*ou* vous porter garant[s]) des paiements.

Indem wir unser Schreiben vom 23. v. M. bestätigen, teilen wir Ihnen mit, daß

a) wir die in Ihrem Schreiben vom ... erwähnten Bedingungen annehmen.

b) uns Ihre Bedingungen vollauf befriedigen.

Wir bestätigen hiermit unsere telegraphische Annahme Ihrer Bedingungen.

Ihrem Wunsche gemäß werden wir über zwei Drittel [90%] des Rechnungsbetrages auf Sie ziehen.

In Übereinstimmung mit Ihrem Vorschlage

a) werden wir den Betrag unserer Verkaufsrechnung mit der Post (ab)schicken.

b) werden wir Ihr Konto mit den üblichen Verladungsgebühren belasten.

c) sind wir mit monatlicher Abrechnung einverstanden.

d) wird Ihre Tratte richtig eingelöst werden.

Ich sehe mit Vergnügen, daß Sie bereit sind, den Blankokredit auf Fr. ... zu erhöhen.

Es freut uns zu hören [erfahren], daß Sie den Auftrag gegen 30tägige Sichttratte ausführen werden.

Aus Ihrem Briefe ersehen wir, daß Sie

a) betreffs Zahlungen keine Verantwortlichkeit übernehmen wollen.

b) ne pouvez (pas) cautionner nos factures.
Vous ne dites pas si nos conditions de paiement vous conviennent.

b) für unsere Rechnungen nicht bürgen können.
Sie erwähnen nicht, ob unsere Zahlungsbedingungen Ihnen zusagen.

9. Versicherung. Referenz.

(Vgl. S. 43, 87, 106 und 138.)

L'assurance sera couverte par nous.
Nous pouvons couvrir l'assurance maritime ici au taux le plus réduit.
Tous les envois sont couverts par une police flottante.
Veuillez faire assurer les marchandises pour la somme de frs ..., inclus 15% de profit espéré.
Veuillez déclarer le montant en vertu de notre police ouverte.
Nous couvrirons l'assurance suivant vos instructions.
M. ... pourra vous renseigner sur ma solvabilité.

Die Versicherung wird durch uns besorgt.
Wir können die Seeversicherung hier zum niedrigsten Satze abschließen.
Alle Sendungen sind durch eine laufende Police gedeckt.

Bitte besorgen Sie die Versicherung auf die Waren über Fr. ..., einschließlich 15% imaginären Gewinns.
Bitte melden Sie den Betrag auf unsere offene Police an.

Ihren Anweisungen gemäß werden wir die Versicherung besorgen.
Auskunft über meine Zahlungsfähigkeit können Sie von ... erhalten.

10. Kontrakt, Vertrag.

Ci-joint vous trouverez un formulaire de contrat que veuillez signer *ou* retourner revêtu de votre signature.
Ci-inclus nous vous remettons deux exemplaires du contrat et vous prions
a) de retenir celui dûment signé par nous.

In der Anlage finden Sie ein Kontraktformular zur [Rückgabe mit] Unterschrift.

Beigeschlossen überreichen wir Ihnen zwei Exemplare des Kontraktes mit der Bitte,
a) den von uns richtig unterzeichneten zurückzubehalten.

b) de renvoyer l'autre revêtu de votre signature.
Nous avons l'honneur de vous retourner le contrat numéro 93 signé par ...

Ce contrat reste en vigueur pour un délai de ...
Ce délai expiré, le contrat peut être prorogé pour une année.

b) den anderen mit Ihrer Unterschrift zurückzuschicken.
Wir haben die Ehre, Ihnen den von ... unterzeichneten Vertrag Nr. 93 zurückzusenden.

Dieser Kontrakt bleibt in Kraft für die Dauer von ...
Nach Ablauf kann der Vertrag auf ein weiteres Jahr erneuert werden.

B. Erteilung und Erledigung von Aufträgen.

1. Verkauf von Waren. Konsignation(ssendung).

(Vgl. S. 134—135.)

1. Comme suite à notre lettre du 25 ct. que nous confirmons par la présente,
2. Suivant (*ou* conformément à) vos instructions,
3. Après avoir soigneusement examiné votre proposition,
4. Après délibération avec Monsieur Moutet, de notre ville,
5. Sur le conseil de MM. ..., de notre ville, nos amis,
6. Afin de faire un essai de votre marché,
7. Désireux de nous défaire de quelques tonnes de ...,
a) nous vous expédions
b) nous expédions à votre adresse
c) nous vous expédions à titre d'essai

1. Im Anschluß an unser Schreiben vom 25. d. M., das wir hiermit bestätigen,
2. Ihren Anweisungen entsprechend od. gemäß
3. Nach sorgfältiger Erwägung Ihres Vorschlages
4. Nach Beratung mit Herrn Moutet, hier,
5. Auf den Rat unserer Freunde, der Herren ..., hin
6. Um mit Ihrem Markte einen Versuch zu machen,
7. Da wir einige Tonnen ... absetzen möchten,
a) senden wir an Sie
b) senden wir an Ihre Adresse
c) verladen wir an Sie versuchsweise

par s/s «Victor» capitaine J. Brisson, partant aujourd'hui de ...

un assortiment de nos spécialités,
quelques sacs [caisses] contenant ...,
20 balles de coton au montant de frs ...,
marquées T/L 1—20,
suivant le connaissement ci-joint,
suivant la spécification ci-après,
comme désigné dans la facture ci-jointe,

que veuillez vendre pour notre compte aussi avantageusement que possible.

1. Après avoir reçu de vos nouvelles,

2. Après avoir reçu votre réponse télégraphique

a) nous chargerons les [le reste des] marchandises tout de suite.

b) nous examinerons l'affaire à nouveau.

Nous avons décidé de vous expédier un chargement d'essai de ... par le vapeur de la semaine prochaine.

La facture pro forma pourra vous servir de guide.

Les documents d'expédition ont été remis à MM. ...

Les caisses doublées d'étain sont facturées au prix coûtant.

mit dem Dampfer „Viktor", Kapitän J. Brisson, der heute von ... abfährt,
eine Auswahl unserer Spezialitäten,
einige Säcke [Kisten], enthaltend ...,
20 Ballen Baumwolle im Werte von Fr. ..., bezeichnet T/L 1—20,
laut beiliegendem Konnossement,
laut untenstehender Aufstellung,
wie auf beigefügter Rechnung verzeichnet,

die Sie so vorteilhaft wie möglich für unsere Rechnung verkaufen wollen.

1. Nachdem wir von Ihnen gehört haben,

2. Nach Empfang Ihrer Drahtantwort

a) werden wir die [den Rest der] Waren sofort verladen.

b) werden wir uns nochmals mit der Sache befassen.

Wir haben uns entschlossen, Ihnen mit dem Dampfer der nächsten Woche eine Probeladung von ... zu senden.

Die Proformarechnung wird Ihnen als Richtschnur dienen.

Die Verladungspapiere wurden den Herren ... ausgehändigt.

Die mit Zinn ausgelegten Kisten sind zum Einkaufspreis berechnet.

Le fret a été calculé d'après le poids des marchandises.

Die Fracht ist nach dem Gewicht der Waren berechnet worden. (S. 128.)

a) Man verspricht sich ein gutes Geschäft.

J'espère que les marchandises [bon état.]
a) vous parviendront en
b) auront votre approbation.
c) satisferont aux besoins [exigences] de vos clients.

Ich hoffe, daß die Waren [gehen werden.]
a) Ihnen unversehrt zu-
b) Ihren Beifall finden werden.
c) den Bedürfnissen [Anforderungen] Ihrer Kunden genügen werden.

Etant les premiers de notre branche, nous sommes sûrs [convaincus] que

a) nos produits peuvent rivaliser avec ceux de nos concurrents en ce qui concerne la qualité et la modicité du prix.
b) ce premier essai encouragera à des envois plus considérables. [réussirez]
Nous espérons que vous
a) à placer cet envoi à un prix convenable.

b) à trouver un débit rapide pour cet article.
c) à obtenir de bons résultats. [tout]
Nous ne doutons pas du
a) qu'une affaire profitable pour tous deux ne puisse être conclue.
b) qu'un grand bénéfice ne puisse être obtenu.
c) qu'on ne puisse attendre un bon résultat de cette spéculation.

Da wir in unserem Geschäftszweige an der Spitze stehen, sind wir sicher [überzeugt davon], daß

a) unsere Erzeugnisse in Hinsicht auf Qualität und Billigkeit mit denen unserer Konkurrenten wetteifern können.

b) dieser erste Versuch zu größeren Sendungen ermutigen wird. [gelingen wird,]
Wir hoffen, daß es Ihnen
a) diese Sendung zu einem angemessenen Preise unterzubringen.
b) für diesen Artikel einen guten Absatz zu finden.
c) gute Abrechnung zu erzielen. [ringsten Zweifel,]
Wir hegen nicht den geringsten Zweifel,
a) daß ein beiderseitig befriedigendes Geschäft zwischen uns gemacht werden kann.
b) daß ein großer Nutzen erzielt werden kann.
c) daß ein gutes Ergebnis dieser Spekulation zu erwarten steht.

b) Man bittet den Vertreter, den Absatz der Ware zu fördern.

Veuillez faire de votre mieux (*ou* tous vos efforts) pour vendre l'article à frs ...

Veuillez disposer de ces marchandises au mieux de nos intérêts.

1. Veuillez faire de votre [mieux]
2. Veuillez faire tout ce qu'il faut [avantageuse.]
   a) pour aboutir à une vente
   b) pour obtenir les prix les meilleurs possible.
   c) pour vendre les 50 balles de coton aux meilleures conditions.
   d) pour réaliser le prix net auquel nous livrons, ou même le surpasser.

Nous recommandons cet envoi à votre attention spéciale.

Le prix de revient doit être couvert par le produit net.

Il vous est permis de refuser tout ordre qui vous semblera trop hasardeux.

Veuillez ne pas presser la vente de ces marchandises au préjudice de nos autres qualités.

Bitte tun Sie Ihr Bestes (od. Äußerstes), den Artikel zu Fr. ... zu verkaufen.

Bitte verfügen Sie für uns möglichst vorteilhaft über die Waren.

1. Tun Sie Ihr Möglichstes,
2. Bitte tun Sie die nötigen Schritte, [kauf zu erzielen.]
   a) einen vorteilhaften Ver-
   b) die bestmöglichen Preise zu erhalten.
   c) die 50 Ballen Baumwolle zu den besten Bedingungen zu veräußern.
   d) den Preis, zu dem wir liefern, netto einzubringen oder sogar zu übersteigen.

Wir empfehlen die Sendung Ihrer besonderen Sorgfalt.

Die Selbstkosten müssen durch den Nettoertrag gedeckt werden.

Sie können jeden Auftrag, der Ihnen als gewagt erscheint, zurückweisen.

Übereilen Sie den Verkauf dieser Waren nicht zum Nachteil unserer anderen Qualitäten.

Confirmant notre lettre du 2 écoulé, nous espérons qu'entre-temps vous aurez réussi,

a) à vendre à un prix profitable les marchandises expédiées le ...

b) à étendre la vente de nos produits.

Indem wir unser Schreiben vom 2. v. M. bestätigen, hoffen wir, daß es Ihnen inzwischen gelungen ist,

a) die am ... verschifften Waren zu einem lohnenden Preise zu verkaufen.

b) den Verkauf unserer Erzeugnisse auszudehnen.

c) Zahlungsweise für den Vertreter.

Veuillez tenir le produit net à notre disposition.	Halten Sie gütigst den Nettoerlös zu unserer Verfügung.
Veuillez nous créditer du produit de cet envoi.	Bitte schreiben Sie uns den Erlös dieser Sendung gut.
Ayez la bonté de nous remettre le produit net en un chèque sur Paris.	Haben Sie die Güte, uns den Nettoerlös durch einen Scheck auf Paris zu übersenden.

2. (Auftrag zum) Einkauf von Waren.

Ce matin, je vous ai demandé par câblogramme d'acheter pour mon compte...	Heute früh habe ich Sie per Kabel angewiesen, für mich ... zu kaufen.
Nous vous prions d'acheter et d'expédier pour notre compte ...	Bitte kaufen Sie und verladen Sie für unsere Rechnung ...
Nous avons l'avantage de confirmer notre télégramme de ce jour, vous avisant d'acheter pour nous ...	Wir bestätigen unsere Depesche von heute, worin wir Ihnen mitteilten, für uns ... zu kaufen.

Conformément à votre honorée du ... nous avons acheté pour votre compte ...	In Übereinstimmung mit Ihrem Schreiben vom ... haben wir ... für Sie gekauft.
Ci-joint nous vous remettons facture des ... que nous avons achetés pour votre compte.	In der Anlage überreichen wir Ihnen Rechnung über die für Sie gekauften ...
J'ai fait l'achat selon facture ci-jointe.	Ich habe den Kauf laut beiliegender Rechnung besorgt.

3. Empfangsbestätigung der Waren.

Les marchandises que vous nous avez envoyées par le vapeur ... sont arrivées hier et ont été descendues à terre aujourd'hui sans encombre.	Die von Ihnen an uns mit dem Dampfer ... geschickten Waren sind gestern angekommen und heute glücklich gelandet worden.

Nous avons dûment reçu les 50 balles de coton que vous avez bien voulu nous envoyer en commission.

Nous avons vérifié les factures et constatons que nous sommes d'accord.

Wir haben die 50 Ballen Baumwolle, die Sie uns freundlichst zum Verkauf einsandten, richtig erhalten.

Wir haben die Fakturen nachgeprüft und in Ordnung gefunden.

Der Vertreter hofft auf baldigen vorteilhaften Verkauf.

Nous espérons réussir à placer les marchandises à votre profit.

1. Nous ferons de notre mieux pour

2. Nous ferons tous nos efforts pour

a) traiter une vente avantageuse.

b) trouver un débit rapide pour les marchandises.

c) écouler les marchandises aussi bien que possible.

Nous serions heureux de pouvoir bientôt vous remettre un règlement favorable.

Wir hoffen, daß es uns gelingen wird, die Waren zu Ihrem Vorteil abzusetzen.

1. Wir werden unser Bestes tun,

2. Wir werden aufs beste bemüht sein,

a) einen vorteilhaften Verkauf abzuschließen.

b) einen guten Absatz für die Waren zu finden.

c) die Waren so vorteilhaft wie möglich abzusetzen.

Es soll uns freuen, Ihnen bald gute Abrechnung überreichen zu können.

4. Guter Erfolg.

Par le compte de vente ci-inclus vous verrez que

a) nous avons pu vendre vos marchandises à frs ...

b) nous avons traité la vente à un prix satisfaisant.

Suivant vos instructions nous avons tout de suite disposé des marchandises.

Aus der beigeschlossenen Verkaufsrechnung werden Sie ersehen, daß

a) es uns möglich war, Ihre Waren zu Fr. ... zu verkaufen.

b) wir den Verkauf zu einem befriedigenden Preise abgeschlossen haben.

Ihren Anweisungen entsprechend, haben wir sofort über die Waren verfügt.

Ci-joint [Par la présente] nous vous remettons un compte de vente de ...
a) qui présente un produit net de frs ... en votre faveur.

b) pour solde duquel veuillez trouver ci-joint un chèque.
c) dont le montant se balance par la remise ci-jointe.
En paiement partiel de notre compte de vente du ... nous vous remettons ci-joint une traite de ...

In der Anlage [Hiermit] überreichen wir Ihnen Verkaufsrechnung über ...,
a) die einen Nettoertrag von Fr. ... zu Ihren Gunsten aufweist.
b) für deren Betrag Sie in der Anlage einen Scheck finden werden.
c) welcher Betrag durch die beigeschlossene Rimesse ausgeglichen wird.
Wir überreichen Ihnen in der Anlage als Teilzahlung auf unsere Verkaufsrechnung vom ... eine Tratte über ...

Hoffnung auf weitere Aufträge.
(Vgl. S. 142—144.)

Nous espérons que l'exécution de votre ordre vous engagera à nous confier vos ordres ultérieurs [votre représentation permanente sur cette place].
Nous sommes convaincus que ce bon résultat conduira à d'autres affaires.

Nous serons heureux d'être favorisés de vos autres ordres [d'ordres semblables].

Wir hoffen, daß die Ausführung Ihres Auftrages Sie veranlassen wird, uns mit Ihren weiteren Aufträgen [Ihrer dauernden Vertretung hier] zu betrauen.
Wir sind davon überzeugt, daß dieses gute Ergebnis zu weiteren Geschäften führen wird.
Es wird uns freuen, weitere [ähnliche] Aufträge von Ihnen zu übernehmen.

5. Unbefriedigender Erfolg.

a) Vom Vertreter an den Auftraggeber.
(Vgl. S. 110—112 und 181—189.)

Nous regrettons de vous dire [informer]
a) que nous n'avons guère eu de chance avec votre envoi.

Wir bedauern sehr, sagen zu müssen [Ihnen mitzuteilen], daß
a) wir mit Ihrer Sendung nicht viel Glück hatten.

b) qu'avec vos marchandises nous avons dû soutenir une vive concurrence.

c) que vous n'êtes pas du tout au courant de l'affaire.

Les articles américains ont presque chassé la concurrence française.

Votre article ne soutient pas la comparaison avec celui offert par les fabricants anglais. [demande]

1. Par suite de la faible
2. Comme la demande est très faible

a) on fait peu [ne fait pas] d'affaires [en ...].

b) ... n'a pas la moindre chance.

c) on n'obtient que des prix très bas.

d) l'entreprise ne correspond pas à notre attente.

e) il est absolument impossible de rien faire avec vos marchandises.

En considération de l'offre considérable

a) nous vous conseillons de ne plus rien nous adresser de la qualité désignée.

b) vous feriez mieux pour le moment de renoncer à d'autres envois.

c) nous ne croyons pas opportun de compléter notre stock en ce moment.

d) il faut nous borner à la meilleure qualité.

e) nous attendrons des temps plus favorables.

b) wir mit Ihren Waren einer scharfen Konkurrenz begegneten.

c) Sie gar nicht auf dem laufenden sind.

Die amerikanischen Artikel haben die französische Konkurrenz beinahe verdrängt.

Ihr Artikel ist nicht zu vergleichen mit dem, den die englischen Fabrikanten anbieten. [frage]

1. Infolge der flauen Nach-
2. Da die Nachfrage sehr schwach ist,

a) wird [in ...] wenig [kein] Geschäft gemacht.

b) ist für ... nicht die geringste Aussicht vorhanden.

c) werden nur sehr niedrige Preise erzielt.

d) entspricht das Unternehmen nicht unseren Erwartungen.

e) ist es durchaus unmöglich, mit Ihren Waren etwas anzufangen.

In Anbetracht des starken Angebotes

a) raten wir Ihnen, von der genannten Qualität nichts mehr zu schicken.

b) täten Sie besser daran, vorläufig weitere Sendungen einzustellen.

c) halten wir es nicht für ratsam, unser Lager augenblicklich zu ergänzen.

d) müssen wir uns auf die bessere Qualität beschränken.

e) werden wir günstigere Zeiten abwarten.

A notre plus grand regret nous sommes forcés de retourner les marchandises.

La vente des marchandises a souffert de la dépression générale du marché.

L'affaire nous a échappé à cause du prix élevé que vous facturez.

Le produit ne nous dédommagera pas de nos pertes.

Les frais du retour ne feraient qu'augmenter la perte.

Wir bedauern, die Waren zurücksenden zu müssen.

Der Verkauf der Waren hat unter dem allgemeinen Druck des Marktes gelitten.

Das Geschäft ist uns infolge des hohen Preises, den Sie berechnen, entgangen.

Der Erlös wird uns nicht für unsere Verluste entschädigen.

Die Kosten für die Rücksendung der Waren würden den Verlust nur noch erhöhen.

Récemment quelques fabricants ont mis sur le marché un article

a) qui est égal au vôtre comme qualité.

b) qui est une imitation exacte de votre produit.

c) qui est vraiment bien fait.

d) qui est très bon marché.

e) qui est évidemment lancé pour faire concurrence à votre article.

f) qui se vend au détail à frs 10.50.

Jusqu'au moment où cet article a été introduit nous avons traité d'assez bonnes affaires.

Votre information arrivait trop tard pour influencer la vente de ...

Néanmoins nous continuerons à sauvegarder vos intérêts comme par le passé.

Einige Fabrikanten haben kürzlich einen Artikel auf den Markt gebracht,

a) der an Qualität dem Ihrigen gleich ist.

b) der eine genaue Nachbildung Ihres Erzeugnisses ist.

c) der wirklich gut gemacht ist.

d) der äußerst preiswert ist.

e) der augenscheinlich herausgebracht worden ist, um mit Ihren Waren zu konkurrieren.

f) der im Kleinhandel zu Fr. 10.50 verkauft wird.

Bis dieser Konkurrenzartikel eingeführt wurde, machten wir ein ziemlich gutes Geschäft.

Ihre Nachricht kam zu spät, um den Verkauf von ... zu beeinflussen.

Dessenungeachtet werden wir Ihr Interesse auch ferner verfolgen.

Dès que nous verrons un indice quelconque d'un réveil des affaires nous renouvellerons nos relations avec vous [votre maison].

Sobald wir irgendein Anzeichen von Wiederbelebung des Geschäftes wahrnehmen, werden wir unsere Beziehungen zu Ihnen [Ihrem Hause] erneuern.

b) Vom Auftraggeber an den Vertreter.

Nous vous accusons réception de votre honorée du 10 mars contenant compte de vente de ...

Wir bestätigen den Empfang Ihres Schreibens vom 10. März mit Verkaufsrechnung über ...

Les nouvelles contenues dans ... ne nous ont guère favorablement impressionnés.

Die in ... enthaltenen Nachrichten haben keinen besonders günstigen Eindruck auf uns gemacht.

1. Le prix auquel vous avez vendu l'article [le lot]

1. Der Preis, zu dem Sie den Artikel [Posten] abgesetzt haben,

2. Le prix que vous avez réalisé pour ...

2. Der Preis, den Sie für ... erhalten haben,

a) est loin d'être satisfaisant.

a) ist bei weitem nicht zufriedenstellend.

b) n'est pas du tout compris dans notre limite.

b) ist gar nicht innerhalb unserer Grenze.

c) est bien au-dessous de celui que nous réalisons ici.

c) ist weit unter dem, den wir hier bekommen.

d) nous évince complètement du marché.

d) verdrängt uns vollständig aus dem Markte.

Pour les envois ultérieurs, il nous faut insister sur nos prix réguliers.

Bei weiteren Sendungen müssen wir auf unseren regelmäßigen Preisen bestehen.

Nous avons perdu beaucoup d'argent à cette opération.

Wir haben in diesem Unternehmen viel Geld verloren.

1. La vente désavantageuse de nos marchandises dans votre pays ne nous dispose pas à

1. Der ungünstige Verkauf unserer Waren in Ihrem Lande macht uns nicht geneigt,

2. Les circonstances actuelles nous permettent à peine de

2. Die gegenwärtigen Umstände erlauben uns kaum,

3. Pour le moment, nous ne voyons que peu de chance de

3. Wir sehen gegenwärtig nur wenig Aussicht,

4. Votre décompte ne peut pas nous engager à

a) entrer en relations d'affaires suivies avec vous.

b) vous faire parvenir plus d'envois.

4. Ihre Abrechnung kann uns nicht veranlassen,

a) mit Ihnen in nähere Beziehungen zu treten.

b) Ihnen weitere Sendungen zugehen zu lassen.

En présence des forts indices d'une offre abondante

Angesichts der starken Anzeichen eines reichlichen Angebotes

a) nous espérons que vous envisagerez de nouveau la question d'achats ultérieurs.

a) hoffen wir, daß Sie die Frage weiterer Einkäufe in Erwägung ziehen werden.

b) il nous faut renoncer à embarquer ...

b) müssen wir davon abs(t)ehen, ... zu verladen.

c) nous aurons à examiner soigneusement si ...

c) werden wir sorgfältig erwägen müssen, ob ...

Nous regrettons d'apprendre que vous avez disposé du lot avant d'avoir reçu de nos nouvelles.

Wir bedauern, hören zu müssen, daß Sie schon über den Posten verfügt hatten, als Ihnen unsere Nachrichten zugingen.

Le résultat du dernier envoi montrait très exactement que ... n'est pas demandé.

Das Ergebnis der letzten Sendung zeigte sehr deutlich, daß für ... keine Nachfrage ist.

Veuillez nous prévenir quand les affaires prendront de nouveau une tournure favorable.

Bitte teilen Sie es uns mit, wenn das Geschäft wieder eine günstige Wendung nimmt.

6. Marktbericht.

(Vgl. S. 80 und 111—112).

Ci-joint nous vous remettons notre circulaire qui vous renseigne sur les fluctuations [particularités] de notre marché.

In der Anlage überreichen wir Ihnen unser Zirkular, das Ihnen die Bewegungen [Einzelheiten] unseres Marktes angibt.

Notre rapport vous prouvera

a) qu'il y a un bon débouché pour les articles de votre fabrication.

b) que maintenant votre article est fort demandé.

c) que vos produits commencent à s'épuiser.

d) que vos produits ne peuvent être obtenus qu'à des prix très élevés.

e) que ... sont mieux demandés cette semaine que la semaine passée.

f) que les acheteurs accourent de tous côtés.

g) que notre stock de ... est trop large [petit].

h) que notre stock de ... s'est accumulé.

i) qu'ici le marché de ... est très étroit.

k) qu'aucune amélioration n'est survenue.

l) que personne n'est enclin à couvrir ses besoins futurs.

m) que les acheteurs ne sont pas disposés à conclure des marchés à terme.

n) qu'il n'y a guère d'offre en ...

o) que les ventes se bornent à ...

p) que le marché n'est qu'insuffisamment approvisionné de ...

q) que les arrivages sont continuellement quelque peu insuffisants. [s'épuise].

r) que le stock diminue

Unser Bericht wird Ihnen zeigen,

a) daß ein guter Markt für Artikel Ihrer Fabrikation vorhanden ist.

b) daß für Ihren Artikel jetzt große Nachfrage herrscht.

c) daß Ihre Fabrikate etwas knapp werden.

d) daß Ihre Erzeugnisse nur zu sehr hohen Preisen zu bekommen sind.

e) daß jetzt mehr Nachfrage nach ... ist, als letzte Woche.

f) daß Käufer von allen Seiten zuströmen.

g) daß wir zuviel [zuwenig] Vorrat an ... haben.

h) daß sich der Vorrat an ... angehäuft hat.

i) daß hier ein sehr knapper Markt für ... ist.

k) daß gar keine Besserung eingetreten ist.

l) daß keine Neigung vorhanden ist, den künftigen Bedarf zu decken.

m) daß Käufer nicht geneigt sind, Lieferungsgeschäfte abzuschließen.

n) daß kaum irgendein Angebot für ... vorhanden ist.

o) daß die Verkäufe auf ... beschränkt sind.

p) daß der Markt nur spärlich mit ... versehen ist.

q) daß die Zufuhren andauernd etwas knapp sind. [wird [ausgeht].

r) daß der Vorrat geringer

En présence de ces indices d'un début de pénurie [d'abondance] nous voudrions vous conseiller de ...

Angesichts dieser Anzeichen einer eintretenden Knappheit [Überfülle] raten wir Ihnen zu ...

Des produits des colonies trouveraient ici un débit rapide et avantageux.

Kolonialprodukte würden hier einen glatten und vorteilhaften Absatz finden.

Des ordres importants en ... ont été récemment passés par ...

Große Aufträge auf ... sind kürzlich von ... eingegangen.

Nous croyons avoir trouvé un bon débouché pour vos marchandises.

Wir glauben für Ihre Waren einen guten Markt gefunden zu haben.

Aux ventes publiques de cette semaine

a) beaucoup de lots ont été achetés ou retirés.

b) un petit lot de 10 sacs a été offert.

Auf den dieswöchigen Auktionen

a) wurden viele Posten gekauft oder zurückgezogen.

b) wurde ein kleiner Posten von 10 Säcken angeboten.

Votre rapport [dé]favorable sur la situation du marché nous est parvenu.

Ihre [un]günstige Auskunft über den Stand des Marktes ist uns zugegangen.

Bien des remerciements pour l'envoi régulier des mercuriales.

Besten Dank für die regelmäßige Zustellung der Marktberichte.

Nous vous sommes très obligés des détails concernant la situation de votre marché.

Wir sind Ihnen für die Einzelheiten über den Stand Ihres Marktes sehr verbunden.

Votre rapport est quelque peu décourageant pour nous.

Ihr Bericht ist für uns etwas entmutigend.

Etant donnée la situation actuelle du marché nous vous conseillerions de vous approvisionner aussi largement que possible.

Mit Bezug auf die gegenwärtige Marktlage würden wir Ihnen raten, so viel Vorrat wie möglich anzukaufen.

Veuillez continuer à nous tenir au courant de la situation de votre marché.

Bitte halten Sie uns weiter über den Stand Ihres Marktes auf dem laufenden.

XVIII. Versicherung(swesen).

Die von Versicherungsgesellschaften (sociétes d'assurance) betriebene Seeversicherung[1] (*assurance maritime*) befaßt sich mit der Versicherung von Schiffen (navires), Frachten (chargements) und Ladungen (cargaisons).

Ein großer Teil dieser Versicherungen wird durch Vermittlung der Versicherungsmakler (courtiers d'assurances maritimes), Schiffseigentümer (armateurs) und Versicherer (assureurs) abgeschlossen (couvrir). Der Makler legt dem Versicherer auf Grund eines erhaltenen Versicherungsauftrages (mandat) den zur Zeichnung der Versicherungssumme (somme assurée) bestimmten Zettel (police) vor, und dieser versichert (d. h. er übernimmt) durch Unterzeichnung (signature) einen bestimmten Teil der Gefahr (des Risikos risque).

Bei Versicherungsgesellschaften wird jede Versicherung meist ohne Makler wie folgt vollzogen: Der Versicherungsnehmer (assuré) stellt bei dem Versicherer (assureur) oder der Gesellschaft einen Antrag (demande) auf Versicherung seines Lebens oder einer Sache, an der er ein versicherbares Interesse (intérêt susceptible d'être assuré) haben muß. Das Antragsformular (demande d'assurance) wird ausgefüllt (remplir), und wenn der Versicherte den Prämiensatz (prime) angenommen und eine Anzahlung (acompte) geleistet

---

[1] Im Gegensatz steht dazu die Landversicherung (assurance terrestre). Außerdem kommen auch noch in Betracht:

Automobilversicherung assurance des autos,
Diebstahl- und Einbruchsversicherung assurance contre le vol et contre le vol avec effraction,
Feuerversicherung assurance contre l'incendie,
Glasversicherung assurance contre le bris des vitres,
Haftpflichtversicherung (für Arbeitgeber) assurance contre la responsabilité des patrons,
Hagel(schaden)versicherung assurance contre la grêle,
Kesselversicherung assurance des chaudières,
Lebensversicherung assurance sur la vie,
Maschinenversicherung assurance des machines,
Transportversicherung assurance contre les risque des transports terrestres,
Unfallversicherung assurance contre les accidents,
Veruntreuungsversicherung assurance contre les malversations,
Viehversicherung assurance du bétail.

(payer) hat, so erhält er eine Versicherungsnota (d. h. einen vorläufigen Versicherungsschein police provisoire), kraft deren die Versicherung bis zur Ausfertigung des Versicherungsscheines[1] (der Police police) gültig ist.

Der Seeversicherungsschein (police maritime) lautet: a) hinsichtlich der Dauer: „auf Zeit" (à temps Zeitpolice) oder „auf eine bestimmte Reise" (police pour un voyage déterminé); b) hinsichtlich der versicherten Summe (somme assurée): „untaxiert", „offen" oder „laufend" (ohne Wertangabe: police flottante, police d'abonnement = Pauschal- oder Abonnementspolice) oder „taxiert" (mit Wertangabe: police fixe).

Verschiedene Klauseln (clauses) bestimmen die Haftung (responsabilité) des Versicherers und enthalten oft eine Befreiung franchise (*ou* affranchissement *ou* libération) von der Entschädigung oder Leistung (indemnité) für kleine oder geringe Schäden (petits dommages), und zwar:

a) bei leicht verderblicher Ware (mit höherem Prämiensatz): Assurance contre tous les risques gegen alle Gefahren; Assurance contre l'avarie particulière mit besonderer Beschädigung;

b) bei gut verpackter und dem Verderben wenig ausgesetzter Ware:

Franco d'avarie particulière frei von (besonderer) Beschädigung, oder auch: franco d'avarie particulière 3% oder franco d'avarie particulière au-dessous de 3% frei von 3% Beschädigung od. frei von Beschädigung, wenn unter 3%, d. h. der Versicherer haftet (être responsable) erst für den über 3% hinausgehenden Schaden;

Franco d'avarie, sauf le cas d'échouement frei von Bruch, außer im Strandungsfalle; d. h. der Versicherer übernimmt das Risiko nur bei gänzlichem Verlust (perte) der Waren.

---

[1] Bei der Lebensversicherungspolice (assurance sur la vie) ist zu unterscheiden: a) die Police auf den Todesfall (assurance en cas de décès); b) die Police auf den Erlebensfall (à terme fixe); c) die Police mit [ohne] Gewinnanteil (assurance avec [non-]participation aux bénéfices).

Übersteigt die Versicherungssumme den Versicherungswert (valeur assurée), so spricht man von einer Überversicherung (assurance au-dessus de la valeur). Zulässig sind eigentlich nur etwa 10% Zuschlag als sogenannter „imaginärer Gewinn" (profit espéré) zur Deckung verschiedener Unkosten usw.

Durch die Rückversicherung (*réassurance*) bei einer anderen Gesellschaft kann sich der Versicherer gegen eine übernommene Gefahr decken (couvrir).

Der einer Ladung oder Sendung (envoi) zugestoßene Schaden (dommage) heißt Seeschaden (Havarie *avarie*). Man unterscheidet:

a) große (od. gemeinschaftliche) Havarie oder Beschädigung (grosse avarie *ou* avarie commune): jeder Schaden, der dem Schiff oder der Ladung zur Erhaltung des Schiffes vorsätzlich (exprès) zugefügt wird und der von allen gemeinschaftlich zu tragen ist;

b) kleine (od. besondere) Havarie oder Beschädigung (avarie particulière): zufälliger (fortuitement), geringer Schaden, der von jedem allein zu tragen ist.

Über das Entstehen und den Hergang einer Havarie arbeitet (rédiger) der Kapitän (capitaine) einen Seeprotest oder eine Verklarung (rapport maritime) aus. Danach wird der Schaden von Besichtigern (experts) festgestellt und in dem Havariezertifikat oder -attest (*certificat d'avarie*) bescheinigt, auf Grund dessen die Abschätzer (Dispacheure, dispacheurs) eine Schadenaufmachung (Dispache dispache, attestation d'avarie) ausarbeiten und den Versicherern zur Kenntnisnahme ihres Anteils am Schaden überreichen.

Der Verlust gilt als Teilverlust (perte partielle), wenn der versicherte Gegenstand nur zum Teil, und als Totalverlust (perte totale), wenn er gänzlich verloren ist, als angenommener Totalverlust (perte totale supposée) aber, wenn die Wiederbeschaffung (rassemblement, rétablissement) oder Bergung (sauvetage) der Sache zu kostspielig sein würde. Der beschädigte Gegenstand kann dem Versicherer gegen Zahlung der Versicherungssumme überlassen (abandonniert délaisser, délaissement) werden.

Die Schiffe werden in bezug auf ihre Seetüchtigkeit (navigabilité) mit A, B, C usw. klassifiziert (classer). A bezeichnet ein durchaus gutes (d'un bon gabarit) Schiff, während die anderen Buchstaben verschiedene Grade des Minderwertes von Schiffen angeben. Zahlen (1 für völlig gut [bien], 2 für mittelmäßig [moyen, médiocre]) beziehen sich auf die Ausrüstung (équipement) des Schiffes, also A 1 = erstklassig (de première classe) in Rumpf und Ausrüstung.

Das Schiffahrtsanzeigeblatt (Moniteur maritime) gibt Nachricht über jedes in irgendeinem Hafen (port) der Welt eingelaufene Schiff und über Seeunfälle (accidents, sinistres maritimes). S. 248 und 263.

1. Versicherungsauftrag.

1. Au reçu de la présente veuillez conclure une assurance pour la somme de frs ...

2. Veuillez couvrir contre tous risques frs ...

a) valeur 60 ballots de coton, marqués B & C 1—60,

b) pour un envoi de froment à bord du s. s. «Ceylon», capitaine Moraud,
se trouvant au Havre,
qui prendra la mer le 15 ct. pour ...
(devant aller) de ... à ...
[port quelconque de]

c) pour toutes les marchandises de transit sortant de notre magasin ou y entrant et expédiées par chemin de fer ou navire.

Ci-joint nous vous remettons [veuillez trouver] spécification des marchandises à assurer.

Comme nous ignorons la valeur effective de la car-

1. Bei Empfang dieses Schreibens belieben Sie eine Versicherung abzuschließen für Fr. ...,

2. Wollen Sie gefälligst gegen alle Gefahren Fr. ... versichern,

a) Wert für 60 Ballen Baumwolle, gezeichnet B & C 1—60,

b) auf eine Sendung Weizen per Dampfer „Ceylon", Kapt. Moraud,
in Havre liegend,
der den Hafen am 15. d. M. nach ... verläßt,
(bestimmt) von ... nach [irgendeinem Hafen in] ...

c) auf alle Transitwaren per Bahn oder Schiff von und nach unserem Warenhause.

In der Anlage überreichen wir Ihnen [finden Sie] ein Verzeichnis der zu versichernden Waren.

Da wir den tatsächlichen Wert der Ladung nicht kennen,

gaison, nous vous prions d'effectuer une assurance flottante. [mandons]

Nous vous prions *ou* de-

a) d'effectuer l'assurance de ... pour la somme de ...

b) de couvrir l'assurance aux conditions habituelles en ce qui concerne l'avarie.

c) de faire assurer la cargaison [le navire] à ... %.

d) de nous couvrir des risques suivants.

Veuillez déclarer sur le montant de notre police de frs 100 000 Marseille/Port Elizabeth frs 9000 pour marchandises de ...

Les marchandises d'une valeur de frs ... ont été expédiées aujourd'hui par le vapeur «Ville de Paris».

Nous couvrirons la cargaison comme d'usage par notre police flottante.

Veuillez faire assurer le navire pour frs ...

Veuillez faire signer la police par Lloyd et les principales compagnies d'assurance importantes.

Je voudrais répartir l'assurance entre trois sociétés *ou* compagnies.

L'assurance sera couverte ici.

Veuillez couvrir l'assurance immédiatement parce que nous désirons expédier les marchandises par le vapeur d'aujourd'hui.

bitten wir Sie, eine untaxierte Versicherung zu besorgen.

Wir bitten (od. ersuchen) Sie,

a) eine Versicherung auf ... für ... zu besorgen.

b) die Versicherung unter den üblichen Havariebedingungen abzuschließen.

c) die Ladung [das Schiff] zu ... % zu versichern.

d) die folgenden Gefahren durch Versicherung für uns zu decken.

Wollen Sie gefälligst auf unsere Police über Fr. 100 000 Marseille/Port Elizabeth Fr. 9000 auf ... Waren abgeben.

Die Waren im Werte von Fr. ... sind heute mit dem Dampfer „Ville de Paris" verladen worden.

Wir werden, wie üblich, die Ladung durch unsere offene Police decken.

Bitte lassen Sie das Schiff für Fr. ... versichern.

Bitte bringen Sie die Versicherung bei Lloyd und den leitenden Versicherungsgesellschaften unter.

Ich möchte die Versicherung unter drei Gesellschaften verteilen.

Die Versicherung wird hier gedeckt.

Schließen Sie die Versicherung sofort ab, da wir die Waren mit dem heutigen Dampfer abzuschicken wünschen.

2. Prämien und Gebühren.

Je voudrais savoir [apprendre]
a) à quel taux vous couvrirez l'assurance de ...

b) pourquoi les assureurs demandent des primes si élevées.

Ma dernière couverture par MM.... n'était que ... %.

Veuillez faire de votre mieux pour [Veuillez vous efforcer de] nous assurer une prime modérée.

Nous espérons que vous couvrirez cette police à ...

Si vous êtes en mesure de réduire la prime
a) nous augmenterons notre couverture.
b) j'envisagerai une augmentation de ma couverture.

c) je doublerai le montant de ma couverture.

Il vous est permis d'aller jusqu'à ... %, mais nous ne voulons pas vous prescrire de prime.

Il nous faut limiter la prime à ... %.

Dans l'espoir que vous serez à même de couvrir l'assurance à ... % [à une prime aussi basse que possible], ...

Ayez la bonté de débiter notre compte du montant de vos déboursés. [frais.]

Veuillez nous débiter des

Ich möchte gern hören [erfahren],
a) zu welchem Satze Sie die Versicherung auf ... abschließen werden.
b) warum die Versicherer so hohe Prämien verlangen.

Meine letzte Deckung mit den Herren ... war nur ... %.

Tun Sie Ihr Bestes [Bemühen Sie sich], eine mäßige Prämie zu sichern.

Wir hoffen, Sie werden diese Versicherung zu ... decken.

Falls Sie den Prämiensatz ermäßigen können,
a) werden wir unsere Deckung erhöhen.
b) werde ich eine Erhöhung meiner Deckung in Erwägung ziehen.
c) werde ich den Deckungsbetrag verdoppeln.

Sie können bis zu ... % gehen, wir wollen Ihnen aber keine Prämie vorschreiben.

Wir müssen Ihnen eine Prämie von ... % vorschreiben.

In der Hoffnung, daß es Ihnen möglich sein wird, die Versicherung zu ... % [zu einer möglichst niedrigen Prämie] abzuschließen, ...

Belasten Sie gütigst unser Konto mit dem Betrage Ihrer Auslagen. [den Kosten.]

Bitte belasten Sie uns mit

Veuillez nous remettre la note d'assurances à votre prompte convenance.

Dans l'attente de votre note d'assurance ...

Bitte schicken Sie uns die Versicherungsnota so bald wie möglich ein.

In Erwartung Ihrer Versicherungsnota, ...

3. Antwort.

1. Conformément à vos instructions du 21 ct.

2. Suivant votre ordre du 30 écoulé

3. Suivant votre désir nous avons fait assurer ... pour la somme de frs ...

Nous vous accusons réception de [Nous nous référons à] votre honorée d'hier dans laquelle vous nous instruisez de

a) faire assurer du froment pour la somme de frs ...

b) faire signer pour vous le montant de frs ... à ... %.

Nous sommes en possession de votre ordre de vous faire réassurer pour frs ...

Suite à la visite de votre représentant je me suis résolu à

a) accepter votre proposition d'assurance au taux de ... %.

b) faire couvrir l'assurance du navire à ... %.

En réponse à votre honorée du 3 ct. nous devons vous informer

a) que l'on n'est pas en mesure de faire assurer ...

1. In Übereinstimmung mit Ihren Weisungen vom 21. d. M.

2. Im Anschluß an Ihren Auftrag vom 30. v. M.

3. Ihrem Wunsche gemäß haben wir eine Versicherung für Fr. ... auf ... abgeschlossen.

Wir bestätigen [beziehen uns auf] Ihr gestriges Schreiben, worin Sie uns anweisen,

a) eine Versicherung auf Fr. ... für Weizen abzuschließen.

b) Sie für den Betrag von Fr. ... zu ...% zu decken.

Wir erhielten Ihren Auftrag auf Rückversicherung von Fr. ...

Unter Bezugnahme auf den Besuch Ihres Vertreters habe ich mich entschlossen,

a) Ihren Vorschlag zur Versicherung zum Prämiensatz von ...% anzunehmen.

b) die Versicherung auf das Schiff zu ...% zu besorgen.

In Beantwortung Ihres Schreibens vom 3. d. M. müssen wir Ihnen mitteilen,

a) daß eine Versicherung auf ... nicht besorgt werden kann.

b) qu'il nous faut refuser la réassurance de ...

c) que l'assurance au taux fixé n'est pas possible.

d) que personne n'encourra le risque aux conditions que vous avez établies.

Il nous faut vous prier d'élever votre limite.

La prime de ... % est le taux le plus réduit auquel nous pourrions assumer le risque.

L'affaire ne vaudrait pas la peine à un taux plus réduit.

Vous ne trouverez guère de compagnie prête à couvrir votre assurance au taux de ... %.

Suivant la copie de police ci-jointe j'ai couvert votre assurance à ...

Nous remplirons la police et vous l'expédierons la semaine prochaine.

Veuillez nous donner vos instructions au sujet du renouvellement de l'assurance.

Je me permets de vous remettre par la présente facture au montant de frs ...

Nous avons disposé sur vous comme d'usage du montant de la prime et des débours.

b) daß wir eine Rückversicherung auf ... ablehnen müssen.

c) daß eine Versicherung zu der festgesetzten Prämie unmöglich ist.

d) daß niemand das Risiko zu den von Ihnen gemachten Bedingungen übernehmen wird.

Wir müssen Sie bitten, Ihr Limitum zu erhöhen.

Die Prämie von ... % ist der niedrigste Satz, zu dem wir das Risiko übernehmen können.

Zu einer niedrigeren Prämie würde das Geschäft nicht der Mühe wert sein od. sich nicht lohnen.

Sie werden kaum eine Gesellschaft finden, die bereit ist, Sie zu dem Satze von ...% zu decken.

Laut beiliegender Abschrift des Versicherungsscheines habe ich die Versicherung zu ... abgeschlossen.

Wir fertigen die Police aus und werden sie Ihnen nächste Woche zuschicken.

Bitte geben Sie uns Ihre Anweisungen über die Erneuerung der Versicherung.

Ich erlaube mir hiermit, Ihnen meine Rechnung über Fr. ... zu überreichen.

Für den Betrag der Prämie und Kosten haben wir wie üblich auf Sie gezogen.

J'ai porté au débit de votre compte suivant décompte ci-après le montant de mes débours y compris prime et commission.

Ich habe Ihre Rechnung für den Betrag meiner Spesen, einschließlich Police und Provision laut untenstehender Abrechnung belastet.

Veuillez me créditer ...

Wollen Sie mir bitte ... gutschreiben.

Nous avons débité votre compte du montant de nos débours.

Mit dem Betrag unserer Auslagen haben wir Ihr Konto belastet.

Je me permets de joindre [remettre] la police provisoire d'assurance s'élevant à frs ...

Ich erlaube mir, die Versicherungsnota über Fr. ... beizufügen [zu überreichen].

J'espère que vous serez satisfait de l'exécution de votre ordre.

Ich hoffe, daß Sie mit der Ausführung Ihres Auftrages zufrieden sein werden.

Dans l'espoir que cela vous donnera satisfaction, ...

In der Hoffnung, daß Sie dies befriedigen wird, ...

Espérant être sous peu favorisé(s) du renouvellement de vos ordres, ...

In der Hoffnung, bald mit der Erneuerung Ihrer Aufträge beehrt zu werden, ...

Avec la prière de vouloir bien nous honorer de vos ordres ultérieurs, ...

Mit der Bitte um weitere Aufträge ...

Avec l'assurance que vos ordres auront toujours tous nos meilleurs soins, ...

Mit der Versicherung, daß wir Ihren Aufträgen stets die beste Sorgfalt widmen werden, ...

4. Lebensversicherung.

Je vois par votre estimée demande du 2 ct. qui m'a été transmise, que vous avez l'intention de vous faire assurer sur la vie.

Aus Ihrer geschätzten Anfrage vom 2. d. M., die mir überwiesen worden ist, ersehe ich, daß Sie eine Lebensversicherung nehmen (oder Ihr Leben versichern lassen) wollen.

Comme la ville de Lyon est de mon ressort, j'ai été invité à répondre à [à régler] votre demande.

Da Lyon mein Gebiet ist, bin ich angewiesen worden, Ihre Anfrage zu beantworten [Ihren Antrag zu erledigen].

J'ai examiné de tout près la police que vous m'avez remise.

Ich habe die mir zugesandte Police sorgfältig geprüft.

Par le carnet ci-joint vous verrez que notre compagnie

Aus dem beiliegenden Heftchen (od. Büchlein) werden Sie ersehen, daß unsere Gesellschaft

a) vous offre les meilleurs avantages possible.

a) den bestmöglichen Vorteil bietet.

b) retient votre police en gage, si vous lui empruntez de l'argent.

b) Ihre Police als Sicherheit zurückbehalten wird, wenn Sie Geld von ihr borgen.

c) rachète la police au prix le plus élevé.

c) den höchsten Rückkaufswert bezahlt.

Votre part dans les bénéfices de la compagnie vous sera créditée tous les ans

Ihr Anteil am Verdienst der Gesellschaft wird Ihnen jedes Jahr gutgeschrieben.

La police expirera dans ... années environ.

Die Police wird ungefähr in ... Jahren ablaufen.

Au cas où vous ne pourriez plus [longtemps] payer la prime,

Sollten Sie die Prämie nicht mehr (od. länger) bezahlen können,

a) vous avez le droit de transmettre (*ou* transférer) la police à une autre personne pour sa contre-valeur.

a) so können Sie die Police zum Gegenwert auf eine andere Person übertragen.

b) la compagnie rachètera la police à sa valeur de rachat.

b) so wird die Gesellschaft die Police zum Rückkaufswert zurückkaufen.

Si vous vouliez bien m'accorder la faveur d'une entrevue je me ferais un plaisir

Falls Sie gütigst eine Verabredung treffen wollten, würde ich mich freuen,

a) de venir à votre heure.

a) jederzeit bei Ihnen vorzusprechen.

b) de vous fournir d'autres détails en ce qui concerne ce sujet.

b) Ihnen weitere Einzelheiten über den Gegenstand zu geben.

c) de vous exposer plus en détail les avantages de notre compagnie.

c) Ihnen die Vorteile unserer Gesellschaft ausführlicher auseinanderzusetzen.

5. Havarie, Seeschaden.

1. Nous regrettons de vous dire que

2. Nous apprenons par des nouvelles reçues à l'instant.

a) qu'on a dû faire le jet de marchandises au montant de frs. ...

b) qu'une partie de la cargaison est avariée [a été débarquée endommagée].

c) que seulement 50 des 150 caisses étaient en bon état.

d) que plus de la moitié de la marchandise était sérieusement avariée par l'eau de mer.

Les experts déclarent [sont d'avis] que

a) l'avarie est due au mauvais arrimage des marchandises à bord du vapeur.

b) les marchandises auraient rapporté leur prix-original, si elles étaient arrivées en bon état.

Le lot devra être vendu pour compte de la compagnie d'assurance.

Les marchandises avariées ont été vérifiées et licitées suivant certificat d'avarie ci-joint.

Nous accorderons ... par kilo de la marchandise avariée, y compris 10 p. c. de profit espéré.

1. Wir bedauern Ihnen mitteilen zu müssen, daß

2. Soeben erhaltenen Nachrichten entnehmen wir,

a) daß Waren im Werte von Fr. ... über Bord geworfen werden mußten.

b) daß ein Teil der Ladung Seeschaden erlitt [in beschädigtem Zustande gelandet wurde].

c) daß von den 150 Kisten nur 50 in gutem Zustande waren.

d) daß mehr als die Hälfte der Ware durch Seewasser ernstlich beschädigt wurde.

Die Besichtiger erklären [sind der Meinung], daß

a) der Schaden durch schlechte Verstauung der Waren an Bord des Dampfers verursacht worden sei.

b) die Waren ihren Originalpreis eingebracht hätten, wenn sie in gutem Zustande angekommen wären.

Der Posten wird auf Kosten der Versicherungsgesellschaft verkauft werden müssen.

Die beschädigten Waren wurden besichtigt und laut beiliegenden Besichtigungsatteste versteigert.

Auf die beschädigten Waren werden wir ... pro Kilogramm gewähren, einschließlich 10% imaginären Gewinnes.

Nous mettrons les caisses non-avariées dans notre dépôt et attendrons vos instructions.

Demain, des détails plus précis au sujet de l'état de la cargaison suivront.

Nous vous remettrons notre décompte en temps utile.

L'avarie a été évaluée à frs ...

Le rapport sur l'accident a été fait par ...

Veuillez nous envoyer les documents à l'appui pour faire valoir vos droits.

Ayez la bonté

a) de nous créditer du montant qui nous est dû à titre d'indemnité.

b) de soumettre l'affaire à MM. ...

Dans l'espoir que vous serez satisfait de la manière dont nous avons arrangé l'affaire, ...

Wir werden die unbeschädigten Kisten auf Lager nehmen und Ihre weiteren Anweisungen abwarten.

Volle Einzelheiten über den Zustand der Ladung werden morgen folgen.

Wir werden Ihnen rechtzeitig eine Abrechnung zustellen.

Der Seeschaden ist auf Fr. ... geschätzt worden.

Eine Aufstellung des Unfalles ist von ... gemacht worden.

Schicken Sie uns die nötigen Beweisstücke zur Geltendmachung Ihrer Ansprüche.

Haben Sie die Güte,

a) uns mit dem uns für unsern Anspruch als Entschädigung zukommenden Betrag zu kreditieren.

b) die Angelegenheit den Herren ... zu unterbreiten.

In der Hoffnung, daß Sie mit der Art, wie wir die Angelegenheit erledigt haben, zufrieden sein werden, ...

XIX. Kontokorrent.

Zur Führung seines Geschäftes muß der Kaufmann manchmal einen Blankokredit, d. h. einen offenen, ungedeckten Kredit (crédit ouvert) in Anspruch nehmen, oder er muß „überdisponieren", d. h. sein laufendes Konto (compte-courant) oder seinen Kredit überziehen oder überschreiten (dépasser le crédit accordé). Er gibt dem Bankhause (banque) den Zweck (but) der „Überdisposition", der Überziehung seines Kontos (Guthabens) oder Überschreitung seines Kredits (découvert

momentané de compte-courant), sowie die für seine Persönlichkeit bürgende Sicherheiten (sécurités) und Auskunftsstellen (références) an und verspricht, seine Verpflichtungen (obligations) pünktlich zu erfüllen.

Das um Kredit angegangene Bankhaus erteilt einen ablehnenden (négatif) oder zustimmenden (affirmatif) Bescheid, indem es die Gründe der Ablehnung (refus), andernfalls aber seine Bedingungen angibt, die der Antragsteller (proposant) annehmen (accepter) oder ablehnen (rejeter) kann.

Bei der Anfrage um Eröffnung eines Kontokorrents, einer laufenden Rechnung (*compte-courant*), mit einer Bank kommen besonders in Betracht: a) die Höhe (montant) und Dauer (durée) des offenen Kredits; b) die Deckung (couverture) oder Sicherheit; c) der Zinsfuß (taux d'intérêt) oder Prozentsatz (pour-cent); d) die Vergütung oder Provision (commission).

Im Laufe des Verkehrs mit der Bank können gewisse Gründe Anlaß zur Korrespondenz geben, z.B. wenn eine Erhöhung (augmentation) des Zinsfußes nötig wird oder wenn der Umsatz (chiffre d'affaires) des Kunden so gering ist, daß der Kredit entzogen (retirer) werden muß.

Im Kontokorrentverkehr werden in der Regel für und wider (pour et contre), d.h. für beide Teile (parties) Zinsen (intérêts) zu 5% gewährt (allouer, accorder) oder berechnet (facturer); die Bank aber rechnet gewöhnlich niedrigere Zinsen, wenn sie Schuldnerin (débiteur) und höhere, wenn sie Gläubigerin (créancier) ist. Bei der Zinsberechnung (détermination des intérêts) wird das Jahr zu 365 Tagen, die Tage werden aber kalendermäßig berechnet, unterstellt. Man bedient sich oft einer Rechentabelle (tableau à calculer), Zinstabelle (table des intérêts) oder Rechenmaschine (machine arithmétique.

Ferner wendet man auch die Darstellung mit Zinszahlen (Nummern nombres intérêts) an. An Stelle der fortschreitenden (méthode directe) und rückschreitenden Methode (méthode indirecte) wird jetzt meist (besonders wenn das Rechnungsverhältnis zwischen Bank und Kunden wechselt), die Staffelmethode oder Staffelzinsrechnung (par échelons) angewandt.

Die Konten werden halbjährlich (tous les six mois) oder jährlich (tous les ans), aber auch monatlich (tous les mois)

oder vierteljährlich (tous les trois mois) ausgeglichen (balancer, solder).

Beim Abschluß (clôture, vérification) der Bücher schickt man dem Kunden einen Kontoauszug (relevé de compte, arrêté de compte) mit der Bitte um Prüfung (vérification) und nach Richtigbefund (être d'accord) um gleichförmige Buchung (débiter [*ou* créditer] en conformité). Das Konto schließt mit einem Rest, Saldo, zu unseren Gunsten (solde à notre avantage) oder zugunsten unserer Geschäftsfreunde (correspondants).

Man bittet um die Fortdauer (continuation) des bisher erwiesenen Wohlwollens (faveur) und verbindet damit zu Neujahr einen Glückwunsch.

Die Antwort des Empfängers richtet sich nach dem Ergebnis (résultat) der Prüfung (examen). Sind Irrtümer (erreurs) oder Versehen (fautes) unterlaufen, so werden sie berichtigt (redresser), und der Saldo wird auf neue Rechnung vorgetragen (débiter [*ou* créditer] à nouveau).

Kontokorrent-

Doit Monsieur CHARLES JUGOT s/c^{te} c^{t} et d'intérêts

19....										
Avril	1	2000	—	n/remise espèces	31	Mars	Ep			
Mai	15	8000	—	„ „	14	Mai	44	58	67
		0	90	Ports de lettres .					
				Int s/7493.35 . .			91	113	63
		7542	36	Solde créditeur .					
		17543	26					172	30

1. Bitte um Kreditgewährung.

1. Nous serions heureux d'apprendre si et à quelles conditions vous seriez prêts

2. Nous nous permettons de vous demander [Veuillez avoir l'obligeance de nous mander] si vous seriez disposé(s)

3. Nous voudrions trouver une banque qui fût disposée

a) à entrer en relations d'affaires avec nous sur la base d'un compte-courant.

b) à nous ouvrir un compte-courant.

1. Es würde uns freuen zu hören (ob. erfahren), ob und unter welchen Bedingungen Sie geneigt wären,

2. Wir erlauben uns anzufragen [Teilen Sie uns gütigst mit], ob Sie geneigt wären,

3. Wir möchten ein Bankhaus ausfindig machen, das geneigt wäre,

a) mit uns in Kontokorrentverkehr zu treten.

b) uns ein Kontokorrent zu eröffnen.

auszug.

à $4^1/_2$ départ du 1er avril arrêté au 30 Juin 19.... *Avoir*

19....											
Avril	1	101	—			Créditeur à nouveau	31	Mars	Ep		
„	5	8177	80			Net de s/bordereau	6	Avril	6	8	17
Mai	13	5087	90			Net de s/bordereau	14	Mai	44	37	31
Juin	8	4127	55			Net de s/vente .	9	Juin	70	48	14
				59	01	Int et bal des int.					
		49	01	10	—	1 $^0/_{00}$ s/prise d'espèces . .				78	68
		17543	26							172	30
Juillet	1er	7542	36			Créditeur à nouveau	30	Juin	Ep		
						S. E. ou O.					

c) à nous accorder un crédit à découvert de frs ... [un crédit en compte-courant].

1. Par suite de la tournure favorable de nos affaires il nous faut

2. N'étant pas toujours en état de prévoir les besoins de notre commerce, il nous faut

a) un crédit ouvert à concurrence de frs ...

b) disposer de temps à autre de frs ...

c) des avances occasionnelles à concurrence de frs ...

1. Conformément à la nature de nos affaires

2. Dans la plupart des cas

a) nous n'aurons besoin de ces avances que pour un court délai.

b) les avances seront toujours couvertes par des documents d'expédition [par des marchandises en notre main].

Notre commerce est d'une grande étendue.

Nous faisons de très bonnes affaires sur une vaste échelle.

Si vous êtes prêts à accéder à notre proposition,

a) nous serons heureux de lire vos conditions.

b) nous attirons votre attention sur les références ci-dessous.

c) uns einen offenen Kredit von Fr. ... [einen Kredit in laufender Rechnung] zu gewähren.

1. Infolge der günstigen Wendung, die unser Geschäft genommen hat, brauchen wir

2. Da wir nicht immer den Bedarf unseres Geschäftes voraussehen können, benötigen wir

a) einen offenen Kredit bis zum Betrage von Fr. ...

b) die zeitweilige Verfügung über Fr. ...

c) einen gelegentlichen Vorschuß bis zu Fr. ...

1. Der Natur unseres Geschäftes entsprechend

2. In den meisten Fällen

a) werden solche Vorschüsse nur für kurze Zeit benötigt sein.

b) werden die Vorschüsse stets durch Verschiffungspapiere [durch Waren, die in unserem Besitz sind] gedeckt sein.

Unsere Geschäfte sind von großem Umfang.

Wir machen ein lebhaftes Geschäft bei großem Umsatz.

Wenn Sie bereit sind, auf unseren Vorschlag einzugehen,

a) so sehen wir Ihren Bedingungen gern entgegen.

b) so lenken wir Ihre Aufmerksamkeit auf die untenstehenden Referenzen.

2. Antwort.

a) Zusagend.

1. En réponse à votre honorée du ... nous sommes charmés

2. Conformément à votre désir nous sommes disposés [prêts] à

a) entrer en rapports avec vous sur la base d'un compte-courant. [nos clients.]

b) vous compter parmi

c) consentir à votre proposition.

d) vous accorder le crédit demandé [les avances demandées].

e) vous ouvrir un compte-courant aux conditions d'usage.

Nous vous accusons réception de votre estimée du ... et vous informons que

a) nous sommes volontiers disposés à entrer en relations d'affaires avec vous.

b) par la présente nous vous ouvrons un crédit de frs ...

c) nous tenons à votre disposition les frs ... demandés.

Nous vous remercions de la préférence que vous accordez à notre maison [de la confiance dont vous nous favorisez].

Nos conditions sont les suivantes: 5% d'intérêts sur les sommes avancées *ou* nos avances.

1. In Beantwortung Ihres Schreibens vom ... freuen wir uns,

2. Ihrem Wunsche gemäß sind wir geneigt [bereit],

a) mit Ihnen in Kontokorrentverkehr zu treten. [zu zählen.]

b) Sie zu unseren Kunden

c) auf Ihren Vorschlag einzugehen.

d) Ihnen den gewünschten Kredit [Vorschuß] zu gewähren.

e) Ihnen ein Kontokorrent zu den üblichen Bedingungen zu eröffnen.

Den Empfang Ihres Schreibens vom ... bestätigend, teilen wir Ihnen mit, daß

a) wir gern bereit sind, mit Ihnen in Geschäftsverbindung zu treten.

b) wir Ihnen hiermit einen Kredit von Fr. ... eröffnen.

c) wir die gewünschten Fr. ... zu Ihrer Verfügung halten.

Wir danken Ihnen für den Vorzug, den Sie unserem Hause geben [für das Vertrauen, das Sie uns entgegenbringen].

Unsere Bedingungen sind: 5% Zinsen auf die vorgestreckten Summen od. auf unsere Vorschüsse.

Intérêts sur solde débiteur $^1/_2$ % au-dessus du taux officiel [sur solde créditeur $^1/_2$ % au-dessous] *ou* taux d'escompte de la Banque de France.

Zinsen auf Debetsaldos zu $^1/_2$ % über [Kreditsaldos zu $^1/_2$ % unter] dem laufenden Bankdiskonto od. Diskontosatz der Bank von Frankreich.

Nous faisons l'escompte des lettres de change au cours de change du jour.

Diskont auf Wechsel zum laufenden Wechselkurs.

$^1/_8$ % de commission sur le compte débiteur.

Provision auf Debetposten zu $^1/_8$ %.

Remboursement des ports de lettres.

Vergütung der Auslagen für Postgeld.

Les ports de lettres et le courtage sont à votre débit.

Post- und Maklergebühren gehen zu Ihren Lasten.

Nous chargeons les traites à payer [à recevoir] de $^1/_2$ %.

Für zu zahlende [empfangene] Wechsel berechnen wir $^1/_2$ %.

Nos comptes seront balancés tous les six mois.

Unsere Konten werden alle sechs Monate ausgeglichen werden.

Quant aux découverts momentanés de compte

Was den gelegentlichen Überziehungskredit anbelangt,

a) ils vous seront accordés.

a) wird er Ihnen gewährt werden.

b) ils sont à couvrir par des documents d'expédition *ou* des sûretés accessoires.

b) wird er durch Verschiffungspapiere oder Nebensicherheiten gedeckt werden müssen.

c) ils ne doivent être que temporaires.

c) darf er nur zeitweilig sein.

d) ils ne doivent pas dépasser la somme de frs 4000.—

d) darf er Fr. 4000 nicht überschreiten.

Ci-joint nous vous remettons ... pour être revêtu de votre signature.

In der Anlage überreichen wir Ihnen ... zur Unterschrift.

Nous espérons que nos rapports se développeront de façon avantageuse pour les deux parties.

Wir hoffen, daß unsere Verbindung sich für beide Teile als vorteilhaft erweisen wird.

1. Au cas où notre proposition vous conviendrait

1. Sollte unser Vorschlag Ihnen zusagen,

2. Dans le cas où vous approuveriez nos conditions nous ferons tout notre possible pour faciliter vos opérations commerciales.

2. Sollten Sie mit diesen Bedingungen einverstanden sein, so werden wir alles tun, um Ihre Handelsunternehmungen zu erleichtern.

b) Ablehnend.

1. En réponse à votre honorée du 21 ct. nous vous informons que nous ne sommes pas en mesure

2. Malgré tout notre désir de vous être agréables nous ne sommes pas à même

a) d'entrer en relations d'affaires avec vous sur la base d'un compte-courant.

b) de répondre à votre désir.

1. Par suite de la rareté croissante de l'argent nous sommes forcés de

2. La situation actuelle des affaires [La dépréciation actuelle de l'argent] nous oblige à

a) refuser des crédits nouveaux.

b) réduire nos comptes débiteurs [le montant des crédits accordés].

c) diminuer le nombre de nos clients.

1. In Erwiderung Ihres Schreibens vom 21. d. M. teilen wir Ihnen mit, daß wir nicht in der Lage sind,

2. So gern wir Ihnen entgegenkommen möchten, ist es uns nicht möglich,

a) mit Ihnen in Kontokorrentverkehr zu treten.

b) Ihrem Wunsche zu entsprechen.

1. Infolge des stetig zunehmenden Geldmangels sind wir genötigt,

2. Die gegenwärtige Geschäftslage [Geldentwertung] veranlaßt uns,

a) es abzulehnen, neue Kredite zu gewähren.

b) unsere Debetkonten [die Höhe unserer Kredite] herabzusetzen.

c) die Zahl unserer Kunden zu vermindern.

3. Bedingungen angenommen.

En réponse à votre estimée du 2 ct.

a) nous consentons aux conditions proposées par vous.

In Beantwortung Ihres Schreibens vom 2. d. M.,

a) stimmen wir den von Ihnen gestellten Bedingungen zu.

b) nous sommes disposés à accepter vos [les] conditions [indiquées par vous].

Nous sommes bien disposés *ou* prêts *ou* enclins

a) à vous donner pleine couverture de nos découverts momentanés.

b) à rendre nos traites payables contre remise des documents d'expédition.

b) sind wir bereit, Ihre [die von Ihnen erwähnten] Bedingungen anzunehmen.

Wir sind gern bereit od. gewillt od. geneigt,

a) volle Deckung für unsere Überdispositionen zu geben.

b) unsere Tratten gegen Aushändigung der Verschiffungspapiere zahlbar zu machen.

4. Kreditentziehung.

1. Comme vous n'avez traité aucune affaire avec nous durant les derniers six mois

2. Comme vous ne nous avez pas depuis quelque temps transmis d'affaires

3. Par suite du caractère extrêmement réduit de nos transactions

a) nous sommes forcés de vous retirer le crédit que nous vous avons fait.

b) il nous faut vous prier de régler votre compte à votre prompte convenance.

Le chiffre de vos affaires se tient loin du montant promis.

Il nous faut vous prier instamment [à vos affaires.]

a) de donner plus d'activité

b) de ranimer les affaires entre nous.

Votre compte est à découvert de frs ...

Nous devons augmenter notre taux d'intérêt de 5% à $5\frac{1}{2}$%.

1. Da Sie während der letzten sechs Monate keine Geschäfte mit uns gemacht haben,

2. Da Sie uns seit einiger Zeit keine Geschäfte übertragen haben,

3. Infolge des äußerst geringen Umsatzes,

a) sind wir gezwungen, Ihnen den gewährten Kredit zu entziehen.

b) müssen wir um baldigen Abschluß Ihrer Rechnung bitten.

Ihr Umsatz steht weit unter dem versprochenen Betrag.

Wir müssen Sie dringend ersuchen, [zu betreiben.]

a) ein lebhafteres Geschäft

b) die Geschäfte zwischen uns neuzubeleben.

Ihr Konto ist um Fr. ... überzogen.

Wir müssen unseren Zinsfuß von 5% auf $5\frac{1}{2}$% erhöhen.

5. Bitte um Weitergewährung des Kredits.

1. A notre plus grand regret nous apprenons que
2. Nous regrettons d'apprendre par votre honorée du ... que
a) vous avez l'intention de rompre vos relations d'affaires avec nous.
b) vous voulez nous retirer le crédit accordé.
1. Nous vous prions de vouloir bien
2. Comme notre branche commence à se ranimer, nous vous prions de
a) ne pas retirer votre crédit.
b) continuer nos relations d'affaires sur l'ancienne base.
Si vous le désirez,
a) nous vous fournirons des sûretés suffisantes.
b) nous mettrons en votre dépôt ...

1. Zu unserem größten Bedauern erfahren wir, daß
2. Aus Ihrem Schreiben vom ... bedauern wir hören zu müssen, daß
a) Sie Ihre Beziehungen mit uns abbrechen wollen.
b) Sie uns den bewilligten Kredit entziehen wollen.
1. Wir bitten Sie ganz ergebenst,
2. Da sich in unserer Branche ein Aufschwung fühlbar macht, so bitten wir Sie,
a) Ihr Konto nicht zurückzuziehen.
b) das Geschäft auf der alten Grundlage weiterzuführen.
Falls es gewünscht wird,
a) werden wir Ihnen ausreichende Sicherheiten leisten.
b) werden wir ... bei Ihnen hinterlegen.

6. Einsendung eines Rechnungsauszuges.

1. Occupés à la vérification (*ou* à la clôture) de nos livres, nous avons le plaisir de vous remettre

2. Le but de la présente est de vous remettre

3. Nous avons le plaisir [l'honneur] de vous remettre ci-joint
4. Conformément à votre désir nous vous adressons aujourd'hui

1. Mit der Durchsicht (od. dem Abschluß) unserer Bücher beschäftigt, haben wir das Vergnügen, Ihnen zu übersenden
2. Der Zweck des gegenwärtigen Schreibens ist, Ihnen zu übermitteln
3. Wir haben das Vergnügen [die Ehre], Ihnen hiermit zu behändigen
4. Ihrem Wunsche gemäß übersenden wir Ihnen heute

5. En nous référant à votre honorée du 23 écoulé nous nous permettons de joindre	5. Zurückkommend auf Ihr Schreiben vom 23. v. M. erlauben wir uns beizufügen
6. Ci-joint veuillez trouver	6. Beiliegend finden Sie
une copie [un extrait, un relevé] de votre compte-courant,	eine Abschrift [einen Auszug, eine Aufstellung] unseres Kontokorrents mit Ihnen,
[arrêté] à ce jour,	[abgeschlossen] bis heute,
arrêté au 31 décembre de l'année passée]	abgeschlossen bis 31. Dez. v. J.,
au 31 écoulé inclusivement	bis einschließlich 31. v. M.,
produisant un solde de frs ... en notre [votre] faveur.	die (der) einen Überschuß (Saldo) zu unseren [Ihren] Gunsten von Fr.... aufweist.
qui se solde par frs ...	mit einem Saldo von Fr....

7. Bitte um Prüfung und gleichlautende Buchung.

1. L'extrait se solde par ... au débit [crédit] de votre compte	1. Der Auszug weist einen Saldo von ... zu Ihren Lasten [Gunsten] auf,
2. Il y a un solde de frs ... en votre [notre] faveur	2. Es besteht ein Überschuß von Fr.... zu Ihren [unseren] Gunsten,
a) que veuillez vérifier et reporter à nouveau.	a) den Sie gefälligst prüfen und auf neue Rechnung vortragen wollen.
b) dont veuillez après vérification passer écriture conforme.	b) welchen Sie nach Richtigbefund gefälligst gleichlautend buchen wollen.
Ayez la bonté	Haben Sie die Güte,
a) de vérifier l'extrait.	a) den Auszug zu prüfen.
b) de nous informer si vous l'avez trouvé exact.	b) uns mitzuteilen, ob Sie ihn richtig befunden haben.
c) de passer écriture conforme du solde.	c) den Saldo gleichlautend zu buchen.

d) de nous faire virer le solde comme d'usage.

Veuillez vérifier le solde et nous faire savoir si

a) vous êtes d'accord avec nous.

b) nous [nos livres, nos comptes] sommes [sont] d'accord.

c) nos écritures sont d'accord.

Veuillez appeler notre attention sur les fautes que vous relevez quelles qu'elles soient.

d) den Saldo in der üblichen Weise zu überweisen.

Bitte prüfen Sie den Saldo und lassen Sie uns wissen, ob

a) er mit Ihren Büchern übereinstimmt.

b) wir [unsere Bücher, unsere Konten] übereinstimmen.

c) Sie mit unseren Büchern übereinstimmen.

Bitte lenken Sie unsere Aufmerksamkeit auf irgendwelche Fehler, die Sie entdecken.

8. Schlußworte.

1. Avec la prière de vouloir bien continuer à nous honorer de votre confiance

2. Attendant la faveur du renouvellement de vos ordres estimés,

3. En vous remerciant de votre bienveillance[votre appui, votre confiance],

4. En vous souhaitant une bonne nouvelle année,

nous vous donnons l'assurance que nous ne cesserons de veiller à la sauvegarde de vos intérêts.

Veuillez agréer mes meilleurs vœux pour l'année nouvelle.

Nous saisissons cette occasion pour vous souhaiter de joyeux jours de fête.

1. Mit der Bitte um Fortsetzung Ihrer Zuschriften,

2. Indem wir einer Erneuerung Ihrer geschätzten Aufträge entgegensehen,

3. Indem wir Ihnen für Ihr Wohlwollen [Ihre Unterstützung, Ihr Vertrauen] danken,

4. Indem wir Ihnen ein glückliches neues Jahr wünschen,

versichern wir Ihnen, daß wir stets Ihre Interessen wahrnehmen werden.

Empfangen Sie meine besten Wünsche für das neue Jahr.

Wir nehmen Veranlassung, Ihnen frohe Feiertage zu wünschen.

9. Empfangsbestätigung.

a) Der Auszug stimmt. Gleichlautende Buchung.

Par le courrier d'aujourd'hui nous avons reçu ...

Nous avons dûment reçu votre lettre d'hier renfermant ...

Nous nous empressons de vous accuser réception de votre honorée, renfermant ...

Répondant à votre désir

a) nous avons vérifié l'extrait et pris bonne note de votre conformité.

b) nous avons passé écriture conforme du solde.

c) nous vous avons crédité du solde de frs ...

Mit der heutigen Post erhielten wir ...

Wir haben Ihr gestriges Schreiben mit ... richtig erhalten.

Wir beeilen uns, den Empfang Ihres Schreibens, enthaltend ..., zu bestätigen.

[Wunschgemäß] Ihrem Wunsche gemäß od.

a) haben wir den Auszug geprüft und richtig od. in Ordnung befunden.

b) haben wir den Saldo gleichlautend gebucht.

c) haben wir Ihnen den Saldo von Fr. ... zu Ihren Gunsten gutgeschrieben.

b) Der Auszug stimmt nicht. Berichtigung, Bemängelung.

Occupés à la vérification de notre compte chez vous, nous nous apercevons de l'absence

a) de l'écriture de frs ... du mois de février.

b) du montant de nos débours à l'encaissement [à l'escompte] de votre traite (*ou* disposition) sur ...

c) du montant qui nous [vous] est dû pour ...

d) de l'écriture de votre facture du montant de frs ...

A la comparaison de ces écritures avec vos entrées vous verrez aisément

a) qu'une petite erreur s'est glissée dans le calcul des intérêts.

Beim Durchsehen unseres Kontokorrents mit Ihnen vermissen wir

a) den Februarposten über Fr. ...

b) den Posten für die Auslagen, die uns bei der Einziehung [Diskontierung] Ihres Wechsels auf ... entstanden sind.

c) den uns [Ihnen] für ... zukommenden Betrag.

d) die Buchung Ihrer Rechnung über Fr. ...

Beim Vergleich der Posten mit Ihren Büchern werden Sie leicht ersehen,

a) daß sich ein kleiner Irrtum bei der Berechnung der Zinsen eingeschlichen hat.

b) qu'il y a certainement une faute d'écriture dans ...

c) qu'il y a deux petites différences.

d) que votre extrait n'est pas exact en ce qui concerne trois écritures.

e) que vous avez oublié de nous créditer de ...

f) que vous avez débité notre compte de frs ... pour des marchandises que nous n'avons pas reçues.

g) que nous ne sommes pas d'accord en ce qui concerne le montant de votre facture du ...

h) que l'écriture du 15 Mai au montant de ... aurait dû être encaissée ... [nous être mise en compte].

i) que vous avez crédité [débité] votre compte de la lettre de change de frs ...

Nous sommes encore à nous demander pour quelle raison vous nous débitez de ...

Nous ne pouvons pas accepter l'écriture de ...

A part ces erreurs, le relevé est exact.

Nous avons ajouté la différence de frs ... à notre traite.

Veuillez nous faire savoir par retour du courrier si vous êtes d'accord avec nous.

Nous sommes convaincus qu'après un nouvel examen vous trouverez que

b) daß augenscheinlich ein Schreibfehler in ... vorliegt.

c) daß zwei geringe Abweichungen vorhanden sind.

d) daß Ihr Auszug in bezug auf drei Posten nicht stimmt.

e) daß Sie es übersehen haben, uns für ... zu erkennen.

f) daß Sie unser Konto mit Fr. ... für Waren belastet haben, die wir nicht erhielten.

g) daß wir im Betrage Ihrer Rechnung vom ... abweichen.

h) daß der Posten vom 15. Mai über ... von ... hätte eingezogen [uns hätte berechnet] werden müssen.

i) daß Sie Ihr Konto mit dem Wechsel über Fr. ... erkannt [belastet] haben.

Wir können nicht einsehen, warum Sie uns mit ... belasten.

Wir können der Buchung von ... nicht zustimmen.

Diese Versehen abgerechnet, ist die Aufstellung richtig.

Wir haben die Differenz von Fr. ... unserer Tratte zugerechnet.

Lassen Sie uns postwendend wissen, ob Sie mit uns übereinstimmen.

Wir sind überzeugt, daß Sie bei nochmaliger Prüfung finden werden, daß

a) nous avons raison.
b) vous avez oublié ...

Avec la prière de vouloir bien redresser le relevé ...

a) wir recht haben.
b) Sie ... übersehen [vergessen] haben.
Mit der Bitte um Berichtigung der Aufstellung ...

10. Der richtiggestellte Auszug wird überreicht.

Après une nouvelle vérification nous avons trouvé [constaté] que
a) vos remarques sont complètement justifiées.
b) nous avions oublié de vous créditer de ...
c) l'article de compte ... était à votre débit.

Nous avons pris bonne note des différences suivant vos indications.

Nous avons coutume de vérifier nos factures.

Nous ne comprenons pas comment cette écriture a pu nous échapper.

Nous avons pris toutes mesures pour éviter de pareilles omissions à l'avenir.

Suivant vos instructions nous avons fait un nouveau relevé.

En règlement du solde de votre facture
a) veuillez disposer sur nous à vue.
b) nous avons aujourd'hui disposé sur vous de frs ... à vue.
c) nous vous remettons traite à vue de frs ...
d) nous avons crédité [débité] votre compte de frs ...

Bei nochmaliger Prüfung haben wir gefunden [festgestellt], daß
a) Ihre Bemerkungen vollkommen begründet sind.
b) wir vergessen hatten, Ihnen ... gutzuschreiben.
c) der Posten ... zu Ihren Lasten stand.

Wir haben die Differenzen laut Ihrer Angaben richtig vorgemerkt.

Wir pflegen unsere Rechnungen stets nachzuprüfen.

Es ist uns unverständlich, wie dieser Posten übersehen werden konnte.

Wir haben alle Maßnahmen getroffen, solche Unterlassungen in Zukunft zu vermeiden.

Ihren Anweisungen gemäß haben wir eine neue Aufstellung gemacht.

In Erledigung des Saldos Ihrer Rechnung
a) ziehen Sie, bitte, auf uns bei Sicht.
b) haben wir heute auf Sie über Fr. ... bei Sicht gezogen.
c) überreichen wir Ihnen einen Sichtwechsel über Fr. ...
d) steht Ihr Konto erkannt für [belastet mit] Fr. ...

Votre traite (*ou* disposition) sur nous du montant désigné balancera nos comptes.	Ihre Tratte auf uns für den genannten Betrag wird unsere Konten ausgleichen.
Veuillez faire bon accueil à notre traite à l'échéance.	Bitte lösen Sie unsere Tratte bei Verfall ein.
Avec la prière de vouloir bien honorer notre traite à présentation, ...	Mit der Bitte, unsere Tratte bei Vorzeigung einzulösen, ...
En vous demandant bien pardon de la faute commise, ...	Mit der Bitte um Entschuldigung wegen des begangenen Irrtums ...
Nous vous demandons bien pardon de l'embarras occasionné et vous prions d'agréer ...	Wir bitten wegen der verursachten Mühe um Entschuldigung und verbleiben ...
Veuillez excuser cette erreur.	Entschuldigen Sie, bitte, dieses Versehen.

XX. Scheck- und Wechselverkehr.

Der Bankbetrieb.

Nach der Tätigkeit (fonction) der Banken, sowohl der Privatbanken (banques privées) wie der Aktienbanken (maisons de banque par actions), unterscheidet man:

Diskont(o)banken, -kassen (banques d'escompte, de prêts, d'avances), s. S. 356;

Depositenbanken, -kassen (banques de dépôt), siehe Seite 326;

Kredit-, Leih-, Vorschußbanken (banques de crédit) s. S. 327;

Noten-, Zettelbanken (banques d'émission) zur Ausgabe (émission) von Banknoten (billets de banque);

Hypothekenbanken, Bodenkreditanstalten (banques hypothécaires, caisses hypothécaires, banques foncières), die langfristige Darlehen (prêts à long terme) gegen Verpfändung (engagement) von Land und Häusern gewähren;

Sparkassen, Sparbanken (caisses d'épargnes), die kleine Spargelder (épargnes) gegen Verzinsung (paiement d'intérêts) entgegennehmen.

Das vornehmste Bankinstitut ist die Bank von Frankreich (*Banque de France*), die in fünf Abteilungen (comités) zerfällt: Diskontabteilung (Comité d'escompte), Notenabteilung (Comité des billets), Wertpapierabteilung (Comité des livres et portefeuilles), Finanzabteilung (Comité des caisses) und eine Abteilung zur Regelung der Operationen mit der Regierung (Comité des relations avec le Trésor). Sie ist der Bankier des Staates (le banquier de l'Etat), der bei ihr ein laufendes Konto unterhält. Sie setzt den von der Geschäftslage (situation des affaires) und der Geldnachfrage (marché monétaire) bestimmten Bankdiskont (Diskontsatz der Bank taux d'escompte) fest, der, sowohl wie der Bankausweis (bilan), alle Donnerstage im Staatsanzeiger (Journal officiel) und im Handelsteil (nouvelles commerciales) der Zeitungen (journaux) veröffentlicht wird.

Der Bankier (banquier) ist der Vertreter (agent) seiner Kunden, deren Geldgeschäfte (opérations financières) er als Lokal- oder Platzbankier (banquier local) und als „auswärtiger" (banquier de province), d. h. auswärtige Geschäfte betreibender Bankier besorgt (se charger de). Er ist Kassenhalter (caissier), der die Schulden (dettes) oder Forderungen (créances) der Kontoinhaber (titulaires de compte) begleicht (régler) und die Schecks, Wechsel usw. seiner Kunden einzieht (encaisser) oder einlöst (payer, vor Verfall: retirer).

Die Bankgeschäfte (opérations de banque) bestehen hauptsächlich im Kaufen (achat), Verkaufen (vente), Leihen (prêt) und Wechseln (échange) von Geld jeder Art (sorte). Man unterscheidet: a) Passivgeschäfte (opérations passives), wenn die Bank Schuldnerin (débiteur) ist, d. h. wenn sie Kredit in Anspruch nimmt (prendre); b) Aktivgeschäfte (opérations actives), wenn die Bank Gläubigerin (créditeur) ist, d. h. wenn sie Kredit gewährt (accorder, faire).

Zu der umfangreichen Tätigkeit der Banken gehören außer dem Scheck- und Wechselverkehr (trafic des effets de commerce):

a) das Depositengeschäft (réception de dépôt), wobei die Bank Depositen oder Einlagen (dépôts) entgegennimmt oder als Verwahrer (dépositaire) für die sichere

Aufbewahrung (garde) in Stahlkammern (coffres forts) und Verwaltung (accepter en garde) von Wertpapieren (valeurs mobilières) und Wertgegenständen (objets précieux) des Hinterlegers (déposant) sorgt;

b) das Leih- oder Lombardgeschäft (prêt sur gage *ou* nantissement), wobei die Bank bewegliche Werte (biens meubles) beleiht (prêter sur gage *ou* nantissements), d. h. gegen Pfandgegenstände (gages, nantissements), wie Edelmetalle (métaux précieux), Wertpapiere (valeurs mobilières) oder andere Sicherheiten (sûretés) Geld leiht (prêter) oder Barkredite (crédits de caisse) oder Darlehen (prêts) gewährt;

c) das Kontokorrentgeschäft (ouverture de crédit en compte-courant), wobei die Bank in laufender Rechnung Geld und andere Einlagen empfängt (recevoir); vgl. S. 310;

d) das Effektengeschäft (commerce des valeurs mobilières), wobei die Bank den An- und Verkauf (l'achat et la vente) von Wertpapieren vermittelt; vgl. XXI. Effektenverkehr;

e) das Emissionsgeschäft (opération d'émission), wenn die Bank Staatspapiere (titres d'emprunt), Aktien (actions), Obligationen (obligations) usw. kauft oder verkauft, die Zuteilung (répartition) übernimmt, Zinsen (intérêts) und Dividenden (dividendes) einzieht (encaisser); vgl. XXI. Effektenverkehr.

Ferner gehören zum Bankbetrieb oder -verkehr (opérations de banque): die Ausstellung (émission) von Kreditbriefen (S. 392); die Vermittlung beim An- und Verkauf von Waren (S. 335); der Handel mit ungemünztem Edelmetall (lingot); die Beschaffung (mise à la disposition) von Kapital für staatliche (public) und gewerbliche (industriel) Unternehmungen (entreprises); die Gründung (fondation), Finanzierung oder Sanierung (assistance financière *ou* réorganisation) von Gesellschaften (compagnies) oder die Umwandlung (transformation) von bestehenden Geschäften in Aktiengesellschaften (Seite 6).

Dies alles kann die Bank aber nur dann ausführen, wenn der Kunde die nötige Sicherheit (sécurité) stellt, die Erfüllung (accomplissement) seiner Verpflichtungen (engagements) gewährleistet (garantir) und stets ein ausreichendes Guthaben (avoir suffisant) bei der Bank zu seinen Gunsten (en sa faveur) hat; denn in der Regel gewährt (accorder) die Bank keine Vorschüsse (avances), und der Kunde darf sein

Konto oder Guthaben nicht ohne vorherige Abmachung (approbation) überschreiten oder überziehen (dépasser). Vgl. Seite 310.

Für seine Mühewaltung (peine) bekommt (recevoir, toucher) der Bankier eine **Vergütung** (Provision commission), die aber oft nur in dem in seiner Hand verbleibenden unverzinslichen (ne produisant pas d'intérêt) Guthaben seines Kunden zu finden ist.

Wird im Falle einer **Panik** (panique) vom Publikum auf Banken ein Ansturm (run) behufs Rückgabe (remboursement *ou* restitution) der Einlagen gemacht, so kann dies in Ermangelung von Hilfe (assistance) oder Vorschüssen (avances) zur Zahlungseinstellung (S. 227) führen.

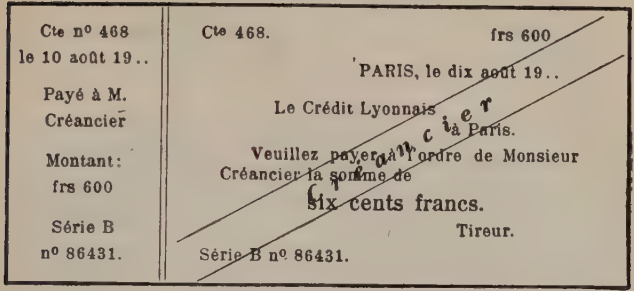
Der Scheck.

Der **Scheck** (*chèque*) spielt im Geschäftsleben eine bedeutende Rolle. Bei der Eröffnung eines Bankkontos (compte en banque), Depositenkontos (compte de dépôt), Kontokorrents (S. 310) usw. erhält der Einzahler (déposant) oder Kontoinhaber (titulaire de compte), nachdem er seine Einlagen (versement) gemacht hat, ein **Konto(gegen)buch** (*livre de contrôle*) zur Eintragung (inscription) aller eingezahlten (verser) und abgehobenen (retirer) Beträge, sowie ein **Scheckbuch** (*carnet de chèque*) mit fortlaufend numerierten Formularen (formulaires munis d'un numéro d'ordre), bestehend aus dem Abschnitt od. Talon (souche) und dem eigentlichen Scheck zur Abhebung (retrait) oder Überweisung (transfert, virement) bestimmter Summen.

Offener Überbringerscheck.

Cte nº 123 le 18 juin 19.. frs 400 o/ M. Créancier ou porteur Série 3 nº 43210.	Cte nº 123. frs 400 PARIS, le dix-huit juin 19.. Payez à l'ordre de M. Créancier ou au porteur la somme de quatre cents francs. Tireur. Le Comptoir National d'escompte de Paris à Paris. Série 3 nº 43210.

Gekreuzter Orderscheck.



Ein richtig ausgefülltes und gestempeltes (timbrer) Scheckformular ist ein schriftlicher Auftrag (mandat par écrit), worin der Aussteller (tireur), dessen Unterschrift (signature) genau mit der bei der Kontoeröffnung gegebenen übereinstimmen muß, den Bezogenen (tiré) beauftragt, dem Zahlungsempfänger, Remittenten (bénéficiaire) oder Überbringer (porteur) bei Sicht (à vue) oder auf Verlangen (sur demande) eine bestimmte, in Buchstaben (en [toutes] lettres) und Zahlen (en chiffres) ausgedrückte Geldsumme zu zahlen. Die Bezeichnung „(gegen diesen) Scheck" ist im französischen Text nicht nötig. Man unterscheidet:

a) *chèque au porteur* (Überbringer-, Inhaberscheck), der keinen Übertragungsvermerk (kein Indossament, Giro endossement) aufzuweisen braucht und von jedermann der Bank zur Zahlung vorgelegt werden (présenter) kann;

b) *chèque à ordre* (Orderscheck), den der Empfänger wie einen Wechsel indossieren (girieren endosser), d. h. auf der Rückseite (verso) mit seinem Namen versehen muß (S. 351).

Der Überbringerscheck kann von jedermann in einen Orderscheck, der Orderscheck aber nur vom Aussteller in einen Überbringerscheck verwandelt (transformer) werden.

Der „offene" (*chèque blanc*) Scheck (= Barscheck) wird dem Inhaber (porteur) an der Kasse (à la caisse) in bar ausgezahlt.

Der durch zwei Parallellinien (deux raies parallèles) quer über die Vorderseite (recto) „gekreuzte" (barré)

Scheck (= Überweisungs-, Verrechnungsscheck) dient „nur zur Verrechnung" (en signe de compte).

Durch das „Querschreiben" oder „Kreuzen" (barrage) wird verhindert, daß ein unrechtmäßiger (illégitime) Inhaber eines Schecks den Betrag abheben kann.

Datum (*date*). Der undatierte (non-daté) Scheck kann mit beliebigem Datum versehen werden; er kann zurückdatiert (reporter) oder vordatiert (antidater) werden. Der vordatierte Scheck wird gewöhnlich erst bezahlt, wenn er fällig ist, jedenfalls wird der Kunde nicht vorher damit belastet (débiter).

Zahlung (*paiement*). Der Scheck soll innerhalb einer angemessenen (raisonnable) Frist zu den üblichen Geschäftsstunden (heures de bureau) zur Zahlung vorgelegt werden und muß, wenn er in Ordnung (en règle) ist und wenn ein ausreichendes Guthaben vorhanden ist, bezahlt werden. Ist die Umlaufzeit (délai de circulation) abgelaufen und wird die Vorlegefrist (délai de présentation) versäumt, so hat man es mit einem abgelaufenen oder verjährten (échu, périmé) Scheck zu tun, der nicht bezahlt wird. Der Scheckinhaber (porteur du chèque) kann wegen Nichteinlösung (non-paiement) eines Schecks gegen Aussteller und Vordermänner gerichtlich vorgehen (poursuivre en justice).

Aus irgendeinem Grunde kann der Scheck vom Aussteller gesperrt (faire l'objet d'une défense de payer) werden. Der Bankier kann den Scheck unbezahlt zurückgeben (refuser de payer le chèque):

wenn kein ausreichendes, und wenn gar kein Guthaben vorhanden ist;

wenn der Betrag in Buchstaben und Zahlen verschieden oder der Scheck ungenügend gestempelt (insuffisamment timbré) oder irrtümlicherweise ungültig gemacht (invalider par erreur) oder verstümmelt (mutiler) ist. Er wird zurückgewiesen, sofern nicht etwa die Bank, die ihn vorlegt, «mutilé par nous-mêmes» hinzufügt;

wenn ein Kunde Schecks einzahlt und dann darauf zieht, ehe sie eingelöst (encaisser) sind.

Paiement contremandé par le tireur Zahlungsverweigerung (Zahlung widerrufen) vom Aussteller.

Le changement de la somme à payer doit être certifié par le tireur Änderung im Betrage erfordert die Unterschrift des Ausstellers.
Sans compte kein Konto.
Compte arrêté Konto abgeschlossen.

Der Wechsel.

Der auf eine andere Person gezogene Wechsel, die Tratte (*lettre de change, traite*) ist ein bedingungsloser Zahlungsauftrag (mandat de paiement sans condition), im Gegensatz zum eigenen oder trockenen Wechsel (Solawechsel *billet simple*, *billet à ordre*), der ein Zahlungsversprechen (promesse de payer) ist. Im Französischen wird zwischen traite und lettre de change kein großer Unterschied gemacht.

Im gezogenen Wechsel beauftragt (inviter) der Aussteller (tireur) den Bezogenen (tiré), dem Wechselnehmer (Remittenten preneur, bénéficiaire) auf Verlangen (sur demande) oder zu einer festgesetzten (déterminé) Zeit eine bestimmte (certain) Summe Geldes zu zahlen. Man unterscheidet zuweilen zwischen:

a) *traite* (Inlandswechsel), gezogen und zahlbar im allgemeinen innerhalb Frankreichs:

PARIS, le 8 Janvier 19.. B. P. F. 1000

A trois mois de date[1], veuillez payer par la présente de change à M. Preneur[2], négociant à Lyon, 35, place de République, ou à son ordre, la somme de

MILLE FRANCS,

valeur en marchandises.

Charles Tireur.

Monsieur Tiré,
négociant à Mouzon.
N° 3826.

[1] Nachsichtwechsel: à trois mois de vue. Sichtwechsel: à vue oder à présentation oder sur demande. Vgl. S. 334 u. S. 366.
[2] Oder: à l'ordre de M. Preneur.

b) *lettre de change* (Auslandswechsel), im Ausland gezogen oder zahlbar; in mehreren Ausfertigungen (copies) oder Duplikaten (duplicata), meist in einem Satz von drei Exemplaren (3 exemplaires) als *première de change* (Prima,

Erstausfertigung), *seconde de change* (Sekunda, Zweitausfertigung), *troisième de change* (Tertia, Drittausfertigung):

PARIS, le 20 Mars 19.. B. P. F. 1000.

A soixante jours de vue, veuillez payer par cette première de change [la seconde et la troisième[1] n'étant payée] à l'ordre de M. Jean Bénéficiaire la somme de

MILLE FRANCS,

valeurs reçues en marchandises que passerez suivant avis[2].

Tireur.

Monsieur Tiré
35, rue de l'Etape.
N° 1413. Timbre.

[1] Die Sekunda hat: La première et la troisième n'étant payée.
[2] Die Dokumententratte (traite documentaire) enthält den Zusatz: Documents ci-annexés à remettre contre paiement ou acceptation.

Beim gezogenen Wechsel heißt es: Payez à M. Lebrun ou à son ordre, bei dem an sich selbst remittierten Wechsel (d. h. wenn der Aussteller gleichzeitig Remittent ist): Payez à moi-même ou à mon ordre oder Payez à nous-mêmes ou à notre ordre oder Payez à l'ordre de nous-mêmes Zahlen Sie an die Order von mir (uns) selbst = an mich (uns) selbst.

Im eigenen Wechsel verspricht (promettre) der Aussteller (celui qui souscrit le billet) als Schuldner (débiteur), dem Wechselnehmer auf Verlangen oder zu einer festgesetzten Zeit eine bestimmte Summe Geldes zu zahlen:

PARIS, le 2 Janvier 19.... B. P. F. 5000

Au cinq janvier prochain[1] je payerai à Monsieur Auguste Créancier la somme de

CINQ MILLE FRANCS,

valeur reçue en marchandises.

Gustave Débiteur,
57, rue Gauthier.

[1] Oder: à deux mois de date; sur demande (S. 331).

PARIS, le 15 Juillet 19.... B. P. F. 1000

A trois mois de date je payerai à M. Créancier, marchand de meubles, 29, rue Cajétane, ou à son ordre la somme de

MILLE FRANCS,

règlement de sa facture du 10 ct.

Gustave Débiteur,
57, rue Gauthier.

Unterzeichnen zwei oder mehr Personen den eigenen Wechsel, so liegt eine Gesamtverpflichtung (responsabilité solidaire) vor, und es haften dann die Aussteller nur gemeinsam (collectivement, solidairement).

Wie aus obigen Beispielen zu ersehen ist, gehören zu den wesentlichen Erfordernissen eines Wechsels folgende Angaben:

a) Ort und Datum der Ausstellung (lieu et date de la création); der Wechsel kann auch undatiert sein (vgl. S. 330);

b) der Fälligkeits- oder Verfalltag (échéance), an dem der Wechsel fällig wird (être payable) (S. 334 und 366);

c) der Zahlungsempfänger (Wechselnehmer, Remittent bénéficiaire), an den zu zahlen ist;

d) die (zu zahlende) Wechselsumme (somme due), in Buchstaben (en lettres) und Zahlen (en chiffres) ausgedrückt;

e) der Bezogene (tiré), auf den der Wechsel gezogen wird und der zahlen soll;

f) der Aussteller (tireur), der den Wechsel zieht oder ausstellt (tirer, créer);

g) der Zahlungsort (lieu de paiement), gewöhnlich der Wohnort (domicile) des Bezogenen (S. 351).

h) die Valutaklausel (la valeur fournie), z. B. valeur en compte Wert in Rechnung, valeur en marchandises Wert in Waren.

i) die Orderklausel (la clause à ordre): à l'ordre de M. ... an die Order des Herrn ... oder auch à M. ... ou à son ordre an Herrn ... oder Order.

Das französische Wechselrecht fordert nicht die Wechselklausel, d.h. die Bezeichnung contre cette seule de change od. contre la présente lettre de change, die nach deutschem Recht wesentlicher Bestandteil des Wechsels ist, und auch nicht die Berichtsklausel, die wie folgt lautet: que passerez sous [sans] avis.

Stempelgebühr (*droits de timbre*). Der Wechsel muß vor der Ausstellung mit einer Wechselmarke (timbre) versehen werden, die sich nach der Höhe der Wechselsumme richtet. Es können aufgeklebte (timbre mobile) oder eingedruckte Stempelmarken (papiers timbrés) benutzt werden.

Zahlung (*paiement*). Der Wechsel ist zahlbar (payable): a) an Order (à ordre) mit Indossament; b) an den Überbringer (au porteur) ohne Indossament (vgl. S. 348). Hinsichtlich der Laufzeit (délai de circulation), Zahlungszeit (époque) oder Verfallzeit (échéance) eines Wechsels (vgl. S. 366) unterscheidet man:

a) präzisierte Wechsel (Tageswechsel traites à jour fixe) mit bestimmt ausgedrücktem Verfalltag: au quinze mai 1925 veuiller payer ...;

b) Sichtwechsel (*traite à vue*), zahlbar bei (oder auf) Sicht (à vue), auf Verlangen (sur demande) oder bei Vorzeigung (à présentation), d.h. wenn sie zur Zahlung vorgelegt werden; der von einem Kaufmann [Bankier] auf einen anderen gezogene Sichtwechsel heißt (billet de vue) Sichtanweisung;

c) Nachsichtwechsel (*traite à un certain délai de vue*), mit dem Datum der Vorzeigung (jour ou date de la présentation);

d) datierte Wechsel oder Datowechsel (*lettres de change payable à un certain délai de date*), zahlbar eine bestimmte Zeit nach dato (de date): à 3 mois de date, d.h. drei Monate nach erfolgter Vorzeigung (nach dem Tage der Ausstellung);

e) Usowechsel (*lettres de change d'usance*), bei dem sich die Zahlungszeit nach dem Gebrauch (usage) am Zahlungsorte (place de paiement) richtet.

Der Gefälligkeitswechsel (*effet de complaisance*) wird vom Bezogenen ohne Gegenwert (contrevaleur) an-

genommen, um dem Aussteller Geld oder Kredit zu verschaffen. Ein solcher Wechsel mit gefälschtem Namen heißt volkstümlich Kellerwechsel (effet fictif).

Die Dokumententratte (*lettre de change jointe aux documents d'expédition, traite documentaire*) ist eine mit Schiffs- oder Verladungspapieren (papiers d'expédition *ou* d'embarquement), wie Seefrachtbrief (connaissement, S. 129), Warenrechnung (Faktur[a] facture, S. 127) und Versicherungsschein (police d'assurance, S. 299) versehene Tratte.

Der Kunde gibt dem Absender die Bank an, die bereit ist, gegen Konnossemente Barzahlung (paiement au comptant) zu leisten (effectuer). Die Bank beleiht (escompter) dem Exporteur die Dokumente oder diskontiert die Tratte mit etwa 80—90% des Rechnungsbetrages (montant de la facture) und schickt die Papiere alsdann an ihre Überseefiliale (succursale d'outre-mer), damit sie dort dem Empfänger der Ware gegen Annahme (acceptation) oder Einlösung (paiement) der Tratte ausgehändigt (remettre) werden. Vgl. S. 332.

Durch den die Tratte begleitenden Pfandbrief (cédule hypothécaire *ou* lettre de gage) wird der diskontierende Bankier (banquier escompteur) ermächtigt (autoriser à), im Falle der Nichteinlösung (non-paiement) der Tratte über die Warensendung zu verfügen.

Oft eröffnet der Empfänger der Ware dem Absender bei einer Bank ein Akkreditiv (accréditif confirmé) etwa in folgender Weise:

Der Auftraggeber A in Boston bittet die dortige B-Bank, die Firma C bei der D-Bank in Marseille so zu akkreditieren, daß gegen Einlieferung (remise) der Schiffspapiere über Waren, die an A zu verladen (embarquer) sind, der Firma C Fr. 3000 gezahlt werden. Nachdem die D-Bank von der B-Bank eine entsprechende Weisung (instruction, ordre) erhalten hat, wird sie der Firma C während der ([un]widerruflichen ([ir]révocable) Gültigkeitsdauer (validité) des Akkreditivs gegen Übergabe (remise) der Schiffspapiere jeden Betrag bis zur genannten Höhe auszahlen.

Ausstellung, Annahme(verweigerung), Indossierung, Domizilierung, Diskontierung usw. eines Wechsels s. S. 338—372.

Devisen.

Devisen (*devises*) sind im Ausland zahlbare (payable à l'étranger) und auf fremde Währung lautende (émis en monnaie étrangère) Wechsel, Schecks, Noten und telegraphische Überweisungen (mandats télégraphiques s. S. 14).

Ein Schuldner (débiteur) kann einen auswärtigen Gläubiger (créancier) etwa in folgender Weise bezahlen: A in Boston schuldet B in Paris Fr. 500, und C in Paris schuldet D in Boston Fr. 500. Zur Ausgleichung der Schuld zahlt A dem D und C dem B durch Scheck je Fr. 500. Oder B zieht einen Wechsel auf A und verkauft ihn an C, der ihn zur Begleichung seiner Schuld an D schickt; D zieht den Betrag von A ein, wenn der Wechsel fällig wird.

Festzustellen ist auch, ob es vorteilhafter ist, in Wechseln kurzer oder langer Sicht (en papier court ou long) zu zahlen.

Aus dem Wechselkurszettel (*cote officielle*) oder aus irgendeiner Paritätenliste (liste des parités) ist das Wechselpari (der Nennwert *valeur nominale*), d. h. der innere Wert (valeur réelle) verschiedener Münzen (pièces de monnaie) zu ersehen, auf Grund dessen die Umrechnung (réduction) oder die Devisen(be)rechnung (calcul des changes) gemacht werden kann. Zur Veranschaulichung diene folgender, allerdings stark verkürzter und nur mit mutmaßlichen Kursen versehener Wechselkurszettel.

Place	Méthode de coter	Parité de change	Cours au 3 Oct.	Cours au 10 Oct.
Londres	Fr. sur £	25,22½	25,42	25,39
New York	Fr. s/$	5,18½	5,27	5,24
Allemagne . . .	Fr. s/M. 100	123,45	124,14	124,11
Belgique	Fr. s/Fr. 100	100,—	98,10	99,40
Canada	Fr. s/£	25,22½	25,33	24,30
Danemark. . . .	Fr. s/Kr. 100	138,88	139,26	139,23
Espagne.	Fr. s/Pes. 100	100,—	101,15	101,12
Hollande	Fr. s/Fl. 100	209,85	212,21	212,18
Italie	Fr. s/L 100	100,—	99,88	99,91
Suède	Fr. s/Kr. 100	133,88	134,39	134,32
Suisse.	Fr. s/Fr. 100	100,—	103,40	102,60

Beim Wechselkurs (*cours de change*) liegt die feste oder unveränderliche Valuta (le certain) im Inland, wenn der veränderliche Kurswert (l'incertain) in fremder, und im Ausland, wenn er in inländischer Währung (monnaie de compte) ausgedrückt (exprimer) ist. Die Notierung zeigt somit, wieviel

ausländisches / inländisches { Geld für die feste oder unveränderliche } inländische / ausländische { Einheit (unité) zu zahlen ist.

Die Notierungsart (méthode de coter) in der obigen Tabelle ist also wie folgt zu verstehen:

Fr. s/£ = Franken für ein Pfund,
Fr. s/$ = Franken für einen Dollar.

Ein Wechsel oder Scheck wird in dem obigen Beispiel bewertet auf:

Neuyork mit Fr. 5.27 resp. 5.24 für einen Dollar,
London mit Fr. 25.42 resp. 25.39 für ein Pfund,
Berlin mit Fr. 124.14 resp. 124.11 für 100 Mark.

Zum Vergleich sind gewöhnlich auch die Kurse des vorhergehenden (précédent) Tages angegeben. Oft erfolgt die Notierung so: de 35.41 à 34.72 oder de 79.05 à 80.25.

Der Wechselkurs ist täglichen Schwankungen (fluctuations) unterworfen, die von der Nachfrage (demande), dem Angebot (offre) usw. abhängig sind. Der Nennwert (valeur nominale) weicht meist vom Kurswert (cour de change) ab. Der Wechselkurs zwischen Frankreich und England steht: a) mit 25.22½ zum Nennwert (*au pair*); b) mit 25.30 über dem Nennwert (au-dessus du pair); c) mit 25.15 unter dem Nennwert (au-dessous du pair).

Der über dem Nennwert oder dem Wechselpari stehende Betrag heißt Aufgeld, Agio (*prime au change*), der Minderbetrag unter Pari wird Abschlag, Disagio (*perte au change*) genannt. Vgl. S. 374.

Die Schwankungen des Wechselkurses werden durch den Gold- oder Metallpunkt (*point d'or*) begrenzt, von dem ab Zahlungen durch Übersendung (exportation) von Edelmetall (métal précieux) vorteilhafter sind. Der Kurs ist ungünstig (contraire), wenn er zur Goldausfuhr (exportation) und günstig (favorable), wenn er zur Goldeinfuhr (importation) führt. Auch die Erhöhung (augmentation) des

Bankdiskonts beeinflußt den Goldabfluß (sortie) und Goldzufluß (rentrée).

Die Wechselarbitrage (*arbitrage sur les changes*) ermittelt, wo und wie ein Wechsel am billigsten zu erhalten (obtenir) und am höchsten zu verwerten (réaliser) ist; sie ist direkt (direct) oder einfach (simple), wenn nur ein Zwischenort (place intermédiaire) und indirekt (indirect), wenn zwei oder mehr Plätze in Betracht kommen.

Abrechnungsstellen.

Die Abrechnungs- oder Verrechnungsstelle (*chambre de compensations*) ermöglicht den „Abrechnungsbanken", d. h. den am Abrechnungsverkehr oder -verfahren (banque faisant partie de la chambre) beteiligten Banken ihre gegenseitigen Forderungen (créances réciproques) mit weitgehender Ersparnis (économie) an Zahlungsmitteln (numéraires) auf bargeldlosem Wege auszugleichen und zu verrechnen (compenser sans aucun déplacement de numéraire).

Jeder „Abrechnungsbankier" (banquier faisant partie de la chambre) läßt durch seine Gehilfen (commis) seine Forderungen an andere Banken, d. h. seine von anderen Banken zu bezahlenden Kreditschecks oder -wechsel (chèques créditeurs) in die Kreditbücher (livres de crédit) eintragen, zur Abrechnungsstelle bringen und dort den betreffenden Banken als von ihnen zu bezahlende Debetschecks oder -wechsel (chèques débiteurs) zur Eintragung in die Debetbücher (livres de débit) übergeben. Die gegenseitigen Forderungen werden zusammengezählt (additionner), der Saldo wird gezogen (établir le solde) und der Gläubigerbank (banque créditeur) gutgeschrieben (créditer) oder der Schuldnerbank (banque débiteur) belastet (débiter) und durch Überweisungs- oder Verrechnungsscheck (mandat de virement sur la Banque de France) ausgeglichen.

1. Ausstellung eines Wechsels. Wechselanzeige, Trattenavis.

(Vgl. S. 141—142.)

Ein Wechsel wird ausgestellt, wenn man: a) eine Zahlung (paiement) zu leisten (effectuer) hat; b) eine außenstehende Forderung (dette active) einzuziehen (encaisser) hat; c) den dem Bezogenen eingeräumten Kredit (crédit accordé) ausnutzen will.

Der Anzeigebrief (avis de traite) über die Ausstellung eines Wechsels enthält gewöhnlich außer den auf S. 333 erwähnten Punkten (wie Ausstellungs-, Verfalltag usw.) auch die Bitte um gute Aufnahme (bon accueil).

Bei Kommissionstratten, d. h. bei Wechseln für fremde Rechnung (pour compte d'autrui) wird auch angegeben, auf wessen Rechnung die Wechselsumme zu bringen ist. Das Antwortschreiben enthält entweder die Zusicherung der Einlösung (paiement) oder die Verweigerung der Annahme (refus d'acceptation; S. 345) des Papieres.

1. Conformément à votre avis *ou* ordre [à notre accord] du ...	1. Ihrer Anzeige od. Anweisung [Unserem Abkommen] vom ... entsprechend
2. Conformément à votre demande [désir]	2. Ihrer Bitte [Ihrem Wunsche] gemäß
3. En couverture de notre facture suivant relevé ci-dessous	3. Zum Ausgleich unserer Rechnung laut untenstehender Aufstellung
4. Pour balancer notre compte	4. Um unser Konto auszugleichen,
5. D'ordre et pour compte de MM. ...	5. Im Auftrage und für Rechnung der Herren ...
a) nous nous sommes permis de disposer sur vous de frs ...	a) haben wir uns erlaubt, für den Betrag von Fr.... auf Sie zu ziehen,
b) nous avons aujourd'hui disposé sur vous de frs ...	b) haben wir heute über Fr. ... auf Sie gezogen,
[payables] à nous-mêmes *ou* à notre ordre.	[zahlbar] an uns (selbst) od. an unsere Order.
payables à vue [sur demande, à présentation].	zahlbar nach Sicht [auf Verlangen, gegen Vorzeigung].
à un mois de date.	1 Monat nach heute od. dato.
à trois mois de vue.	3 Monate nach Sicht.
à 60 jours de vue.	60 Tage (nach) Sicht.
à 30 jours de date.	30 Tage von heute.
au 15 mai.	fällig am 15. Mai.
Si vous ne préférez pas d'autre mode de règlement,	Falls (od. Wenn) Sie keine andere Zahlungsweise vorziehen,

a) nous disposerons sur vous comme d'usage.

b) M. ... disposera sur vous pour mon compte.

Suivant notre convention [Suivant votre désir] nous avons émis sur votre caisse les dispositions suivantes [spécifiées ci-dessous]

a) que MM. ... vous présenteront à l'acceptation.

b) dont nous avons porté le montant à votre crédit.

c) dont nous avons crédité votre compte.

Nous avons autorisé MM. ... à disposer sur vous pour notre compte

a) du montant qui nous est dû. [de ...]

b) au cours de change[

c) en papiers courts [longs] sur Paris.

d) à deux mois à dater du 1er août. [mandons]

1. Nous vous prions [de-[

2. Ayez la bonté

a) d'honorer la traite au débit de notre compte.

b) de faire bon accueil à notre traite [à l'échéance].

c) de payer, honorer (faire bon accueil à) notre traite à présentation.

d) de réserver bon accueil à notre disposition.

e) d'accuser réception de notre traite en temps utile [par retour du courrier].

a) so werden wir in gewohnter [üblicher] Weise auf Sie ziehen.

b) so wird Herr ... für meine Rechnung auf Sie ziehen.

Wie vereinbart [Wie gewünscht], haben wir folgende [unten verzeichnete] Wechsel auf Sie gezogen,

a) die Ihnen von den Herren ... zur gefälligen Annahme vorgelegt werden.

b) deren Betrag Ihnen gutgeschrieben worden ist.

c) womit wir Ihr Konto erkannt haben.

Wir haben die Herren ... beauftragt, für unsere Rechnung auf Sie zu ziehen

a) über den uns zukommenden Betrag. [von ...]

b) zum Umrechnungskurse[

c) in kurzsichtigen [langsichtigen] Wechseln auf Paris.

d) zwei Monate vom 1. August an.

1. Wir bitten [ersuchen] Sie,

2. Haben Sie die Güte,

a) die Tratte zu unseren Lasten einzulösen.

b) die Tratten rechtzeitig [bei Verfall] einzulösen.

c) unsere Tratte bei Vorzeigung einzulösen od. aufzunehmen.

d) unserer Tratte guten Empfang (od. Schutz) zu bereiten.

e) den Empfang der Tratte rechtzeitig [postwendend] zu bestätigen.

Nous recommandons la traite à votre bon accueil. Les documents d'expédition vous seront remis après l'acceptation de la traite.	Wir empfehlen die Tratte Ihrem freundlichen Schutze. Die Verschiffungspapiere werden nach Annahme der Tratte ausgehändigt.
1. Nous sommes en possession de votre estimée du ... nous avisant de votre disposition sur nous de frs ...	1. Wir haben Ihr Schreiben vom ... erhalten, worin Sie uns Ihre Tratte über Fr. ... auf uns anzeigen,
2. Nous avons pris bonne note de votre disposition sur nous de frs ... a) qui sera honorée à présentation. b) à qui nous réserverons bon accueil. c) du montant de laquelle nous avons débité votre compte.	2. Wir haben uns die Anzeige Ihrer Tratte auf uns über Fr. ... richtig vorgemerkt, a) die bei Vorzeigung eingelöst werden wird. b) die unseren gebührenden Schutz haben wird. c) für welchen Betrag wir Ihr Konto belastet haben.
Ayez l'obligeance a) de créditer notre compte courant de ce montant. b) de porter le montant de votre disposition au crédit de notre compte.	Haben Sie die Güte, a) uns für den Betrag in laufender Rechnung zu kreditieren. b) den Betrag der Tratte unserem Konto gutzuschreiben.

2. Wechsel zur Annahme, Akzepteinholung.

Der Wechsel wird entweder dem Bezogenen selbst, einem Geschäftsfreunde (correspondant) oder Bankier zur Annahme vorgelegt (präsentiert présenter à l'acceptation) mit der Bitte, das Papier nach erfolgter Annahme (acceptation) zurückzugeben (retourner). Die Bank erhält für ihre Mühewaltung (peine, embarras) eine bestimmte Gebühr (Provision commission).

Unter *acceptation* versteht man: a) den vom Annehmer (Akzeptanten tiré) angenommenen (accepté) Wechsel (das Akzept): notre acceptation de frs 150.—; b) die Annahme (Akzeptierung, Akzeptation) selbst: présenter à l'acceptation

zur Annahme vorlegen; c) den quer über den Wechsel geschriebenen Annahmevermerk: revêtir de la signature = accepter mit Akzept (Annahmevermerk) versehen (= annehmen). Man unterscheidet:

a) *acceptation générale* allgemeine (od. bedingungslose, d. h. an keine besondere Bedingung geknüpfte) Annahme:

Accepté, Henri Boucher.

Accepté, Henri Boucher
10, rue Marsal, Paris.

Accepté. Payable chez M. ..., Paris.
P. Pon Henri Boucher.

b) *acceptation restreinte* (d. h. von gewissen Bedingungen abhängige) Annahme, wie:

1. zahlbar gegen Aushändigung des Konnossements:

Accepté.
Payable contre remise du connaissement.
Henri Blanc.

2. nur an einem bestimmten Orte zahlbar:

Accepté.
Payable à Paris, au Crédit Lyonnais.
Henri Blanc.

3. mit Hinausschiebung des Verfalltages, z. B. bei einer Dreimonatstratte:

Accepté.
Payable à trois mois de date.
Henri Blanc.

4. mit Beschränkung auf einen Teil (part) des Betrages, z. B. bei einem Wechsel für Fr. 1500:

Accepté pour payer seulement mille francs.
Henri Blanc.

Accepté.
Payable par mensualités de trois cents francs.
Henri Blanc.

Der Inhaber kann eine bedingte Annahme verweigern und nötigenfalls den Wechsel mangels Annahme (faute d'acceptation) protestieren lassen. Eine bedingte Annahme

ohne die Einwilligung der Vordermänner (endosseurs précédents) befreit diese von jeder Haftbarkeit (responsabilité). Vgl. S. 351.

Wechselkopie (*copie de traite*). Wird ein Wechsel ins Ausland zur Annahme geschickt, so kann inzwischen eine mit «Copie» (Abschrift, Kopie) bezeichnete zweite Ausfertigung in Umlauf (circulation) gesetzt werden. Auf dieser Kopie, die später durch das Akzept ersetzt wird, gibt man an, wo sich das zur Annahme bestimmte Exemplar befindet. Vgl. S. 360, 366 und 369.

1. Ci-joint veuillez trouver
2. Conformément à votre désir nous vous remettons
a) notre traite de frs ...

b) traite de frs ... sur Charles Muret, Noyon.
c) disposition de MM. ... sur votre caisse de frs ...

au ...
pour les marchandises qu'ils vous ont fournies le ..., déduction faite de $2^1/_2{}^0/_0$ d'escompte.
1. Ayez la bonté
2. Veuillez avoir la complaisance
3. Nous vous prions [demandons]
a) d'accepter la traite.
b) de la revêtir de votre signature.
c) de la faire accepter
d) de pourvoir à l'acceptation [de la traite].
e) de la présenter à l'acceptation.
f) de nous aviser de l'acceptation.

1. In der Anlage finden Sie
2. Ihrem Wunsche gemäß übersenden wir Ihnen
a) unseren Wechsel über Fr. ...,
b) (eine) Tratte über Fr. ... auf Charles Muret, Noyon,
c) (eine) von den Herren ... auf Sie entnommene Tratte über Fr. ...,
fällig [zahlbar] am ...
für die am ... gelieferten Waren, abzüglich $2^1/_2{}^0/_0$ Skonto.

1. Haben Sie die Güte,
2. Wollen Sie uns den Gefallen erweisen,
3. Wir bitten [ersuchen] Sie,

a) den Wechsel anzunehmen.
b) ihn mit Ihrem Annahmevermerk zu versehen.
c) ihn annehmen zu lassen.
d) die Annahme [des Wechsels] zu besorgen.
e) ihn zur Annahme vorzulegen.
f) uns von der Annahme in Kenntnis zu setzen.

g) de nous retourner la traite acceptée.

Je vous saurai bon gré d'accepter [de faire accepter] la traite.

1. En cas de refus d'acceptation

2. Si l'acceptation était refusée

3. Si le tiré refusait de faire bon accueil à la traite

a) veuillez la présenter une seconde fois *ou* encore une fois.

b) veuillez retourner la traite sans faire protêt.

c) veuillez la renvoyer sans la faire protester faute d'acceptation.

d) faites la [ne la faites pas] protester.

e) veuillez différer le protêt jusqu'à nouvel ordre.

Veuillez nous débiter [notre compte] du montant et des frais de protêt.

Nous vous couvrirons par une traite de ...,

a) que nous honorerons à l'échéance.

b) au crédit de votre compte.

Nous vous prions de vouloir bien excuser l'embarras que nous vous avons occasionné.

Veuillez disposer sur nous le cas échéant.

g) den angenommenen Wechsel zurückzuschicken.

Ich werde Ihnen dankbar sein, wenn Sie den Wechsel annehmen [lassen].

1. Im Falle der Annahmeverweigerung,

2. Sollte die Annahme verweigert werden,

3. Sollte der Bezogene seinen Schutz verweigern,

a) so legen Sie den Wechsel ein zweites Mal (od. noch einmal) vor.

b) so senden Sie den Wechsel ohne Protest zurück.

c) so schicken Sie den Wechsel zurück, ohne ihn wegen Nichtannahme protestieren zu lassen.

d) so lassen Sie den Wechsel [nicht] protestieren.

e) so schieben Sie den Protest bis auf weiteren Bericht auf.

Bitte belasten Sie uns [unser Konto] mit dem Betrage nebst Protestkosten.

Wir werden Sie durch einen Wechsel auf ... decken,

a) den wir bei Verfall einlösen werden.

b) zu Ihrer Entlastung od. Gutschrift.

Bitte entschuldigen Sie die hierdurch verursachte Mühe.

Verfügen Sie vorkommendenfalls über uns (vgl. S. 166).

Conformément à votre désir [votre demande] du ...

In Übereinstimmung mit Ihrem Wunsche [Ihrer Bitte] vom ...

a) nous vous remettons la traite de frs ... dûment acceptée *ou* dûment pourvue d'une acceptation

b) nous avons accepté la traite en question au débit de votre compte.

c) nous avons présenté la traite à l'acceptation.

Par MM. ... nous apprenons que

a) votre traite a été dûment acceptée.

b) M. ... a eu beaucoup de peine à empêcher que la traite ne fût protestée.

c) MM. ... ont pu obtenir du tiré l'acceptation de la traite.

Suivant vos instructions

a) nous présenterons la traite une seconde fois.

b) nous retiendrons la traite pour être encaissée à l'échéance.

a) übersenden wir Ihnen Ihre richtig angenommene [mit Akzept versehene] Tratte über Fr. ...

b) haben wir die genannte Tratte zu Ihren Lasten angenommen.

c) haben wir den Wechsel zur Annahme vorgelegt.

Durch die Herren ... erfahren wir, daß

a) Ihre Tratte richtig angenommen worden ist.

b) Herr ... große Schwierigkeit hatte, zu verhindern, daß der Wechsel protestiert wurde.

c) die Herren ... die Annahme vom Bezogenen erwirken konnten.

Ihren Weisungen gemäß

a) werden wir den Wechsel noch einmal vorlegen.

b) werden wir den Wechsel zur Einziehung bei Verfall behalten.

3. Annahmeverweigerung.

Der Bezogene kann aus irgendeinem Grunde (z.B. mangels Anzeige, wegen falscher Angaben usw.) die Annahme eines Wechsels verweigern (refuser) oder die Wechselsumme nicht voll (nur bedingt, zum Teil conditionnellement, partiellement) annehmen, was unter Umständen zur Protesterhebung (faire protêt) führen kann. Vgl. S. 342 und 369.

a) Vom Bezogenen an den Aussteller.

A notre grande surprise

a) on nous a envoyé à l'acceptation une traite par laquelle vous disposez sur nous de frs ... en faveur de MM. ...

Zu unserer großen Überraschung

a) wurde uns ein von Ihnen auf uns zugunsten der Herren ... gezogener Wechsel im Betrage von Fr. ... zur Annahme eingeschickt.

b) on nous a présenté à l'acceptation une disposition de MM. ... sur nous de frs ...

b) wurde uns eine von Herrn ... gezogene Tratte über Fr. ... zur Annahme vorgelegt.

c) M. ... nous a remis une traite à votre ordre de frs ...

c) wurde uns von Herrn ... eine Tratte an Ihre Order im Werte von Fr. ... überreicht.

1. Comme nous sommes sans avis de votre part,

1. Da wir ohne Ihre Anzeige sind,

2. Faute d'avis de votre part

2. In Ermangelung einer Anzeige von Ihnen

3. Ne vous ayant pas autorisé à disposer sur nous

3. Da wir Sie nicht ermächtigt haben, auf uns zu ziehen,

a) il nous a fallu refuser l'acceptation.

a) mußten wir die Annahme verweigern.

b) nous avons refusé d'accepter la traite.

b) haben wir die Annahme des Wechsels verweigert.

1. Nous devons vous informer que

1. Wir müssen Ihnen mitteilen, daß

2. Nous regrettons bien de vous dire [constater] que

2. Wir bedauern sehr, sagen [feststellen] zu müssen, daß

a) votre traite n'est pas avisée.

a) Ihre Tratte nicht angezeigt (od. aviſiert) worden ist.

b) nous rejetons toute traite non avisée.

b) wir alle nicht angezeigten Tratten zurückweisen.

c) votre traite n'est pas en règle [ne correspond pas aux conditions convenues *ou* stipulées].

c) Ihre Tratte nicht in Ordnung ist [nicht mit den abgemachten Bedingungen übereinstimmt].

d) votre disposition dépasse le montant de notre compte.

d) Ihr Wechsel den Betrag unserer Rechnung übersteigt.

C'est pourquoi nous devons en refuser l'acceptation.

Aus diesem Grunde müssen wir die Annahme verweigern.

Vous n'auriez pas dû tirer sur nous sans avis préalable.

Sie hätten nicht auf uns ziehen sollen, ohne uns vorher zu benachrichtigen.

Vous ne devez pas oublier de nous donner avis de vos dispositions.

Sie dürfen nicht vergessen, Ihre Tratten anzuzeigen.

Veillez à ce que, à l'avenir, vous annonciez vos dispositions en temps utile.

Nous avons coutume de nous faire annoncer toutes les dispositions sur nous.

Nous ne pouvons accepter aucune traite avant d'avoir vérifié les marchandises.

Votre traite se monte à frs ... tandis que votre facture ne s'élève qu'à frs ...

La traite est tirée à 7 jours de vue tandis que les marchandises étaient cotées à trois mois de date.

Nous ne pouvons que supposer (*ou* conclure) que ce procédé est dû à une erreur.

Mais pour vous éviter des frais nous sommes prêts à accepter la traite si vous reportez l'échéance à un mois plus tard.

1. Par suite du cours défavorable du change en ce moment,

2. Le montant n'étant pas exact,

3. Comme nous avons à faire face à d'autres engagements considérables,

a) nous ne pouvons accepter la traite.

b) il nous faut vous prier de retirer la traite.

Nous avons prié le détenteur de reporter le protêt jusqu'à ...

Nous vous saurions gré de recevoir de vous des éclaircissements.

Sorgen Sie dafür, daß in Zukunft alle Ihre Tratten rechtzeitig angezeigt werden.

Es ist bei uns die Regel, daß alle Tratten angezeigt werden.

Wir können keinen Wechsel annehmen, ehe wir die Waren geprüft haben.

Ihr Wechsel ist auf Fr. ... ausgestellt, Ihre Faktura aber beläuft sich nur auf Fr. ...

Der Wechsel ist auf 7 Tage Sicht gezogen, während die Preise gegen Wechsel auf 3 Monate nach dato notiert waren.

Wir können nur denken [folgern], daß dieses Vorgehen auf einem Irrtum beruht.

Um Ihnen jedoch Kosten zu ersparen, sind wir bereit, den Wechsel anzunehmen, wenn Sie ihn einen Monat später zahlbar machen.

1. Infolge des augenblicklich ungünstigen Wechselkurses,

2. Da der Betrag falsch angegeben ist,

3. Da wir andere große Zahlungen zu leisten haben,

a) so können wir den Wechsel nicht annehmen.

b) so müssen wir Sie bitten, den Wechsel zurückzuziehen.

Wir baten den Inhaber, den Protest bis ... aufzuschieben.

Wir würden uns freuen, von Ihnen Aufklärung zu erhalten.

b) Von dem zur Akzepteinholung Beauftragten an den Aussteller.

1. En réponse à votre honorée du ... nous regrettons de devoir vous informer que

2. Selon votre désir nous sommes passés chez M. ... qui nous a informé que

a) la lettre de change qu'il a reçue de vous n'a pas été acceptée.

b) l'acceptation de votre disposition de frs ... sur MM. ... a été refusée.

c) l'acceptation de votre traite de frs ... a été refusée faute d'avis.

Le tiré refusa d'accepter la lettre de change en disant

a) qu'il n'avait pas reçu d'avis de la part du tireur.

b) que votre traite n'était pas dûment annoncée.

c) qu'il ne vous avait pas autorisé à disposer sur lui.

Comme la traite est échue le ... nous la présenterons à nouveau.

Nous devons vous prier [demander] de nous munir d'une traite de garantie.

Votre acceptation

a) servira de garantie accessoire [sera retenue comme sûreté accessoire].

b) sera retournée dès que la traite en question sera payée.

1. In Beantwortung Ihres Schreibens vom ... bedauern wir, Ihnen mitteilen zu müssen, daß

2. Auf Wunsch sprachen wir bei Herrn ... vor, und es wurde uns mitgeteilt, daß

a) der von Ihnen erhaltene Wechsel nicht angenommen worden ist.

b) Ihrer Tratte über Fr. ... auf die Herren ... die Annahme verweigert worden ist.

c) die Annahme Ihres Wechsels über Fr. ... mangels Berichtes verweigert wurde.

Der Bezogene verweigerte die Annahme des Wechsels, indem er angab,

a) daß er vom Aussteller nicht benachrichtigt worden wäre.

b) daß Ihre Tratte nicht gehörig angezeigt worden wäre.

c) daß er Sie nicht ermächtigt hätte, auf ihn zu ziehen.

Da der Wechsel am ... fällig ist, werden wir ihn noch einmal vorlegen.

Wir müssen Sie bitten [ersuchen], uns mit einem Sicherheitswechsel zu versehen.

Ihr Akzept

a) wird als Nebensicherheit dienen [zurückbehalten werden].

b) wird zurückgeschickt werden, wenn der genannte Wechsel bezahlt worden ist.

Veuillez nous faire parvenir de vos nouvelles au sujet de cette traite.
Veuillez m'informer si je dois faire protester la traite.

Dans l'attente de vos autres instructions en ce qui concerne cette affaire ...

Bitte geben Sie uns Nachricht in bezug auf den Wechsel.

Bitte teilen Sie mir mit, ob ich den Wechsel protestieren lassen soll.
In Erwartung Ihrer weiteren Weisungen über diese Angelegenheit ...

c) Antwort.

MM. ... nous ont renvoyé ce jour la traite par laquelle nous avons disposé sur vous le 2 ct. de frs ...
Notre traite de frs ... échue le 1er ct. nous a été renvoyée avec la remarque: «Au tireur».

[pourquoi]
Je ne puis comprendre
a) vous refusez d'accepter ma traite.
b) vous renvoyez la traite sans me faire connaître le motif.
c) la traite a été retournée sans autre avis.

Je ne puis m'expliquer le motif de votre refus d'acceptation.
La traite a été dûment avisée [était tout à fait en règle]. [former que]
Vous auriez dû nous in-
a) vous n'êtes pas à même de réserver bon accueil à notre traite.
b) la date de l'échéance ne vous convient pas.
c) vous préférez un autre mode de paiement.

Die Herren ... haben uns heute unseren am 2. d. M. auf Sie gezogenen Wechsel über Fr. ... zurückgeschickt.
Unser am 1. d. M. fällige Wechsel über Fr. ... ist uns mit dem Vermerk „An den Aussteller zurück" wieder zugesandt worden. [weshalb]
Ich kann nicht verstehen,
a) Sie die Annahme meines Wechsels verweigern.
b) Sie den Wechsel ohne Angabe des Grundes zurückschicken.
c) der Wechsel ohne Bericht zurückgegeben worden ist.

Ich kann mir Ihre Annahmeverweigerung nicht erklären.
Der Wechsel wurde richtig angezeigt [war ganz in Ordnung]. [sollen, daß]
Sie hätten uns mitteilen
a) Sie dem Wechsel nicht den gehörigen Schutz gewähren können.
b) der Fälligkeitstag Ihnen nicht zusagt.
c) Sie eine andere Zahlungsweise vorziehen.

d) Wechsel nicht angezeigt oder irrtümlich ausgestellt.

Nous regrettons d'apprendre que notre disposition sur vous de frs ... ne vous est pas annoncée.

1. Par suite d'une erreur de notre caissier [comptable]

2. Par suite d'une erreur de l'un de nos employés

a) vous n'avez pas été averti(s) que nous avions tiré sur vous.

b) l'avis ne vous est pas parvenu à temps.

c) la lettre [traite] s'est égarée.

d) la traite a été tirée sur vous.

e) la traite se monte à frs 70.— au lieu de frs 60.—

Nous espérons que la traite rectifiée sera en règle [aura votre (meilleur) accueil].

Si MM. ... avaient suivi nos instructions,

a) vous n'auriez pas été exposé(s) à des désagréments.

b) votre traite n'aurait pas été renvoyée.

c) le montant aurait été en son temps porté au crédit de notre compte.

Nous regrettons vivement cette faute [erreur] qui assurément ne se renouvellera pas.

Wir bedauern hören zu müssen, daß unsere Tratte auf Sie über Fr. ... nicht angezeigt worden ist.

1. Durch ein Versehen unseres Kassier(er)s [Buchhalters]

2. Infolge eines Irrtums eines unserer Handlungsgehilfen

a) sind Sie nicht davon benachrichtigt worden, daß wir auf Sie gezogen hatten.

b) ist Ihnen die Anzeige nicht rechtzeitig zugegangen.

c) ist der Brief [Wechsel] verlegt worden.

d) ist der Wechsel auf Sie gezogen worden.

e) ist der Wechsel auf 70 Franken statt 60 Franken ausgestellt worden.

Wir hoffen, daß der richtiggestellte Wechsel in Ordnung sein [Ihren (gebührenden) Schutz finden] wird.

Hätten die Herren ... nach unseren Anweisungen gehandelt,

a) so wären Sie keinen Unannehmlichkeiten ausgesetzt gewesen.

b) so wäre Ihr Wechsel nicht zurückgeschickt worden.

c) so wäre der Betrag rechtzeitig unserem Konto gutgeschrieben worden.

Wir bedauern den Fehler [Irrtum] sehr, der sicherlich nicht wieder vorkommen wird.

Nous vous prions d'excuser cette irrégularité [cette erreur].

Veuillez nous excuser d'avoir oublié de vous donner avis de notre traite.

En regrettant le désagrément auquel vous avez été exposé ...

Excusez, s'il vous plaît, la peine occasionnée.

Nous vous demandons pardon de la peine que nous vous avons occasionnée.

Bitte entschuldigen Sie diese Unregelmäßigkeit [dieses Versehen] unserseits.

Entschuldigen Sie, daß wir es übersehen haben, Ihnen die Tratte anzuzeigen.

Indem wir die Unannehmlichkeit, der Sie ausgesetzt waren, bedauern, ...

Entschuldigen Sie, bitte, die verursachte Mühe.

Wir bitten wegen der Ihnen verursachten Mühe um Entschuldigung.

4. Indossierung eines Wechsels. Fehlende oder unrichtige Indossamente.

Der Wechselinhaber kann als Übertrag(end)er (endosseur) den Wechsel (nötigenfalls auch schon vor der Annahme, S. 341) durch Übertragungs- (oder Begebungs-)vermerk (Indossament, Giro endossement) an eine andere Person (den Indossaten, Giraten endossé, endossataire) weitergeben (übertragen, indossieren endosser).

Die zur Indossierung (endossement) oder Begebung (négociation) nötigen Übertragungsvermerke werden auf der Rückseite (verso) des Wechsels angebracht, und zwar unterscheidet man:

a) *endossement en blanc* unausgefülltes oder offenes Giro, Blankogiro, wenn der Girant bloß seinen Namen schreibt:

Jean Lebrun.

Wenn Lebrun per Prokura zeichnet (endossement par procuration; vgl. S. 26):

P. Pon Gilbert et Cie.
Jean Lebrun.

b) *endossement ordinaire* ausgefülltes Giro, Vollgiro:

Payez à MM. ... ou ordre, valeur reçue en ...
Paris, le 19 Avril 19.. Jean Lebrun.

c) *endossement restreint* beschränktes Giro, Rektagiro:

Payez à MM. ... seulement, valeur reçue en marchandises.

Paris, le 21 Juin 19.. Jean Lebrun.

Bei Mangel an Raum für Übertragungsvermerke wird ein Verlängerungsstück (allonge) angeklebt.

Jeder Indossant ist dem rechtmäßigen Inhaber (porteur [*ou* détenteur] légitime) des Wechsels haftbar oder regreßpflichtig (responsable). Der Inhaber kann im Falle der Nichtannahme (non-acceptation) oder Nichteinlösung (non-paiement) des Wechsels gegen ihn Regreß nehmen (exercer le recours). Mit dem Vermerk *sans recours* (ohne Regreß) kann er seine Haftbarkeit (responsabilité) ablehnen (décliner). Vgl. S. 342 und 366.

Wegen Unregelmäßigkeit (irrégularité) oder Weglassung (omission) der Indossamente muß der Wechsel zurückgeschickt werden.

Par suite d'une irrégularité dans l'endossement nous sommes contraints de vous retourner votre traite de frs ...	Wegen einer Unregelmäßigkeit im Übertragungsvermerke müssen wir Ihnen Ihren Wechsel über Fr. ... zurücksenden.
A l'examen de la lettre de change vous verrez	Beim Prüfen des Wechsels werden Sie finden,
a) qu'elle est endossée à MM. ...	a) daß er an die Herren ... indossiert ist.
b) qu'elle est émise à votre ordre.	b) daß er an Ihre eigene Order ausgestellt ist.
c) que l'endossement a été oublié.	c) daß das Indossament vergessen worden ist.
Nous vous retournons la traite avec la prière de faire le nécessaire.	Wir geben (od. senden) Ihnen den Wechsel zurück mit der Bitte, das Nötige zu veranlassen.

C'est par erreur que	Irrtümlicherweise od. Aus Versehen
a) la traite de frs ... a été munie d'un faux endossement.	a) ist der Wechsel über Fr. ... mit unrichtigem Übertragungsvermerk versehen worden.

b) l'endossement a été omis [oublié].

c) l'endossement de la traite n'est pas correct.

Veuillez excuser la peine [le désagrément] occasionnée.

Avec la prière de vouloir bien excuser la peine causée ...

b) ist der Übertragungsvermerk weggelassen [vergessen] worden.

c) ist der Wechsel unrichtig indossiert worden.

Bitte entschuldigen Sie die verursachte Mühe [Unannehmlichkeit].

Mit der Bitte, die verursachte Mühe zu entschuldigen, ...

5. Domizilierung von Wechseln. Domizilwechsel.

Der nicht am Wohnorte (résidence) des Bezogenen zahlbar gemachte (rendre payable) Wechsel heißt Domizilwechsel (traite domiciliée) im Gegensatz zum Platzwechsel (traite sur place), der am Wohnort des Bezogenen zahlbar ist.

Der Domiziliat (domiciliataire), d. h. die Person, die am Zahl(ungs)orte (domicile) für den Bezogenen zahlen soll, wird entweder genannt (Payable chez M. X. à N., d. h. X. in N. zahlt für den Bezogenen) oder nicht (Payable à N., d. h. der Bezogene zahlt in N. selbst).

Man fragt bei einer Bank an, ob und unter welchen Bedingungen man seine Wechsel bei ihr domizilieren (domicilier) könne. Nach Empfang einer bejahenden Antwort (réponse affirmative) gibt man für die Folge auf den in Betracht kommenden Wechseln die betreffende Bank als Zahlstelle etwa wie folgt an:

Payable à la Banque Métropolitaine, à Paris.

1. Nous voudrions bien savoir si et à quelles conditions vous seriez prêt (*ou* disposé) à

2. Le but de la présente est de vous demander si vous nous permettriez de

a) tirer nos traites à votre domicile.

1. Wir möchten gern wissen, ob und unter welchen Bedingungen Sie bereit (od. geneigt) wären,

2. Wir erlauben uns hiermit anzufragen, ob Sie uns gestatten würden,

a) unsere Tratten bei Ihnen zu domizilieren.

b) rendre payables nos traites chez vous.

c) indiquer votre nom à fins de domiciliation sur notre traite de frs ...

d) indiquer votre maison pour domiciliation d'une traite de frs ...

e) accepter pour notre compte des traites couvertes ou non par des documents d'embarquement.

Je vous couvrirai toujours avant l'échéance.

On vous fournira à temps la couverture pour le paiement.

Vous ne courrez absolument aucun risque, parce que

a) toutes nos traites sont couvertes par des documents d'expédition.

b) la traite sera accompagnée de la facture, de la lettre de voiture et de la police d'assurance.

Si vous consentez à notre proposition, faites-nous savoir, s'il vous plaît, vos conditions.

b) unsere Wechsel bei Ihnen zahlbar zu machen.

c) Ihren werten Namen als Zahlstelle auf einen Wechsel über Fr. ... zu setzen.

d) Ihr Haus als Zahlstelle für einen Wechsel über Fr. ... anzugeben.

e) Wechsel mit und ohne Verschiffungspapiere für unsere Rechnung anzunehmen.

Ich werde Sie immer vor Verfall decken.

Sie werden rechtzeitig mit Deckung versehen sein, um die Einlösung zu besorgen.

Sie werden durchaus keine Gefahr laufen, da

a) alle unsere Wechsel durch Schiffspapiere gedeckt sind.

b) der Wechsel von der Faktura, dem Frachtbrief und der Versicherungspolice begleitet sein wird.

Falls Sie unserem Vorschlage zustimmen, so lassen Sie uns, bitte, Ihre Bedingungen wissen.

En réponse à votre honorée du ... nous vous informons que

a) nous consentons à ce que vous émettiez des traites payables à notre domicile.

b) nous vous permettons de domicilier vos traites chez nous.

c) nous sommes disposés à honorer vos traites [ac-

In Beantwortung Ihres Schreibens vom ... teilen wir Ihnen mit, daß

a) wir damit einverstanden sind, daß Sie Ihre Wechsel bei uns zahlbar machen.

b) wir Ihnen erlauben, Ihre Wechsel bei uns zahlbar zu machen.

c) wir bereit sind, Ihre bei unserer Bank zahlbar ge-

ceptations] à notre domicile contre une commission de $^1/_4{}^0/_0$.

d) nous sommes disposés à accepter pour votre compte des traites munies de documents d'expédition.

Les traites ne doivent pas dépasser $90^0/_0$ du montant net de la facture

Nous compterions pour la domiciliation de vos traites une commission de $^1/_4{}^0/_0$.

Notre commission pour la domiciliation serait de ...

Nous faisons comme condition que

a) vous nous remettiez la couverture de vos traites toujours avant l'échéance.

b) nous soyons en possession de la provision nécessaire avant le ...

c) vous nous remettiez le solde dû.

machten Wechsel [Akzepte] gegen eine Provision von $^1/_4{}^0/_0$ einzulösen.

d) wir bereit sind, für Ihre Rechnung Tratten mit beigefügten Schiffspapieren anzunehmen.

Die Tratten dürfen nicht über $90^0/_0$ des Nettobetrages der Rechnung gezogen werden.

Wir würden für die Domizilierung Ihrer Tratten eine Provision von $^1/_4{}^0/_0$ berechnen.

Unsere Domizilprovision würde ... sein.

Wir machen es zur Bedingung, daß

a) Sie uns immer vor Verfall Ihrer Wechsel mit Deckung versehen.

b) wir vor ... im Besitze der nötigen Deckung sein müssen.

c) Sie uns den uns zukommenden Saldo überweisen.

Profitant de votre permission

a) nous avons domicilié à votre banque une traite de frs ...

b) nous avons aujourd'hui émis une traite de ... à votre domicile.

La traite sera probablement payée dans quelques jours.

Je couvrirai [Je pourrai couvrir] la traite à l'échéance.

Nous nous permettons de vous créditer de la traite domiciliée ci-jointe.

Indem wir von Ihrer Erlaubnis Gebrauch machen,

a) haben wir einen Wechsel über Fr. ... bei Ihrer Bank zahlbar gemacht.

b) haben wir heute ... bei Ihnen zahlbar gemacht.

Der Wechsel wird wahrscheinlich in ein paar Tagen eingelöst werden.

Ich werde den Wechsel bei Verfall einlösen [können].

Wir erlauben uns, Sie für die einliegenden Domizilwechsel zu kreditieren.

6. Diskontierung von Wechseln. Diskontwechsel.

Braucht der Kaufmann Geld, so kann er seine Wechsel von einem Bankier (banquier), Wechseldiskontierer (banquier d'escompte) oder Wechselmakler (agent de change) diskontieren (escompter) lassen, d. h. er kann sich den Wechselbetrag (somme à payer) vor der Verfallzeit (avant l'échéance) unter Abzug (déduction) der Zinsen (intérêts) nach dem jeweiligen Diskontsatz (taux d'intérêt) für die noch nicht abgelaufene (pas encore expiré) Zeit auszahlen lassen. Solche Wechsel heißen Diskontwechsel oder Diskonten (effets escomptés).

Veuillez nous faire savoir si et à quelles conditions vous seriez disposés
a) à escompter nos traites.
b) à payer à votre domicile la disposition de ...

Bitte teilen Sie uns mit, ob und unter welchen Bedingungen Sie bereit wären,
a) unsere Wechsel zu diskontieren od. in Diskont zu nehmen.
b) unseren von ... gezogenen Domizilwechsel einzulösen.

Toutes les traites tirées sur nous
a) se montent à des sommes considérables.
b) ne sont jamais au-dessous de frs ...
c) sont rarement échues sans qu'il y ait provision.

Alle auf uns gezogenen Wechsel
a) belaufen sich auf beträchtliche Summen.
b) sind nie unter Fr. ...
c) werden selten fällig, ohne daß Deckung vorhanden ist.

Nous vous fournirons toujours la couverture à temps.

Wir werden stets rechtzeitig für Deckung sorgen.

Le chiffre de nos affaires annuelles s'élève à environ frs ...

Unser Jahresumsatz beläuft sich ungefähr auf Fr. ...

En réponse à votre demande du ... nous avons l'honneur de vous informer que
a) nous sommes disposés à escompter vos traites.

In Erwiderung auf Ihre Anfrage vom ... haben wir die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß
a) wir bereit sind, Ihre Wechsel zu diskontieren.

b) la traite de frs ... sera escomptée.
c) nous payerons vos acceptations tirées par M. ...

b) der Wechsel über Fr. ... diskontiert werden wird.
c) wir Ihre von Herrn ... gezogenen Akzepte einlösen werden.

Nous acceptons les conditions établies par vous.

Wir sind mit den von Ihnen gestellten Bedingungen einverstanden.

Ci-joint nous vous remettons une traite que veuillez escompter et porter au crédit de notre compte.

Wir überreichen Ihnen in der Anlage einen Wechsel zur Diskontierung und Gutschrift.

Ayez l'obligeance d'escompter les traites suivantes.
Nous vous prions de faire escompter la traite et de nous créditer du produit.

Haben Sie die Güte, folgende Wechsel zu diskontieren.
Bitte lassen Sie den Wechsel diskontieren und schreiben Sie uns den Erlös gut.

Nous vous remercions de votre honorée renfermant deux effets à escompter pour le compte de M. ...

Wir danken Ihnen für Ihr Schreiben mit 2 Wechseln, die für Rechnung des Herrn ... diskontiert werden sollen.

Nous vous retournerons les traites acquittées franco de port.

Wir werden die bezahlten Wechsel portofrei zurücksenden.

Le montant a bien été porté au crédit de votre compte. [compte de ...]

Der Betrag ist Ihnen richtig gutgeschrieben worden.
[... erkannt.]

Nous avons crédité votre/
Pour notre peine nous comptons ...

Wir haben Ihr Konto mit/
Für unsere Bemühungen berechnen wir ...

7. Zahlung durch Wechsel. Wechsel zum Inkasso, Verkauf usw.

(Vgl. S. 13—14 und Briefgattungen VII und VIII.)

Jede Übersendung einer Zahlung in Geld, Scheck oder Wechseln wird Rimesse (remise) genannt.

Versandwechsel (effets d'expédition) werden für eigene (propre) und für fremde Rechnung (pour compte

d'autrui) zur Gutschrift (crédit), zum Einzug (Inkasso à l'encaissement), zum Verkauf (vente), zur Begebung (transmission) usw. gemacht.

Ist die Bank auf Befragen (sur demande) bereit, Wechsel zu begeben (négocier), einzuziehen (encaisser) oder zu verkaufen (réaliser), so wird in dem die Rimesse begleitenden Schreiben außer der Wechselsumme, Verfallzeit usw. (S. 334 und 366) auch der Zweck der Übersendung und bei Kommissionsrimessen (traites pour compte) der Name des Auftraggebers, dem die Summe gutzuschreiben ist, angegeben.

Quelle commission prendriez-vous pour soigner l'encaissement de ...

Je vous prie de me faire savoir vos conditions pour l'encaissement de ...

Par la présente nous vous prions d'encaisser [négocier, réaliser] ...

1. Ci-joint nous vous remettons

2. D'ordre et pour compte de MM. ... nous nous permettons de joindre

a) des remises du montant de frs ...

b) une traite en couverture [partielle] de ...

c) une traite sur M. ... de frs ..., due le ..., lequel montant veuillez encaisser.

d) trois traites pour être encaissées [négociées, escomptées] au cours le plus élevé.

Ayez la complaisance de payer pour notre compte sous déduction de vos frais

Zu welchem Provisionssatze würden Sie das Inkasso von ... besorgen?

Bitte lassen Sie mich Ihre Bedingungen für die Einziehung von ... wissen.

Hierdurch bitten wir Sie, ... einzuziehen [zu begeben, zu verkaufen].

1. In der Anlage überreichen wir Ihnen

2. Im Auftrage und für Rechnung der Herren ... erlauben wir uns beizulegen

a) Rimessen im Betrage von Fr. ...

b) einen Wechsel zur [teilweisen] Deckung ...

c) einen Wechsel auf Herrn ... über Fr. ..., fällig am ..., welchen Betrag Sie gefälligst einziehen wollen.

d) drei Wechsel zum Inkasso [zur Begebung, zum Verkauf] zum höchsten Kurse.

Haben Sie die Güte, für unsere Rechnung folgende Wechsel unter Abzug Ihrer

d'encaissement les traites suivantes.

Par la présente nous vous prions

a) de nous accuser réception du produit à l'échéance. [produit net.)

b) de nous créditer du

c) de tenir le produit à notre disposition.

d) de remettre le produit contre délivrance des documents d'expédition à ...

e) de nous créditer du montant sous avis.

f) de virer le produit au crédit de notre compte à la Banque ...

g) de nous remettre la contre-valeur en une traite sur M. ...

h) de réaliser la traite au cours le plus favorable.

Nous vous prions de remettre les documents à MM. ...

a) contre paiement de frs ... sous déduction des intérêts.

b) sous les réserves d'usage.

Einzugsgebühren (od. Inkassospesen) zu bezahlen.

Hierdurch bitten (od. ersuchen) wir Sie,

a) den Empfang des Erlöses bei Fälligkeit zu bestätigen. [zuschreiben.)

b) uns den Nettoerlös gut-

c) den Erlös zu unserer Verfügung zu halten.

d) den Betrag gegen Aushändigung der Verschiffungspapiere an ... auszuhändigen.

e) uns den Betrag unter Anzeige gutzuschreiben.

f) den Erlös zu unserer Gutschrift bei der ... Bank zu überweisen.

g) uns den Gegenwert in einem Wechsel auf Herrn ... zu übersenden.

h) den Wechsel zum günstigsten Kurse zu verkaufen.

Bitte überreichen Sie den Herren ... die Urkunden od. Dokumente

a) gegen Zahlung von Fr. ... abzüglich Zinsen.

b) unter üblichem Vorbehalt.

En réponse à votre honorée du ... nous vous informons que

a) nous sommes prêts à soigner l'encaissement de vos traites contre ... % de commission.

b) nos frais d'encaissement pour ... se monteront à ...

In Beantwortung Ihres (werten) Schreibens vom ... teilen wir Ihnen mit, daß

a) wir bereit sind, die Einziehung Ihrer Wechsel gegen eine Provision von ... % zu besorgen.

b) sich unsere Inkassospesen für ... auf ... belaufen werden.

Nous sommes en possession de votre estimée du ... renfermant une remise de frs ... que nous avons portée à votre crédit.

Nous accusons réception de votre traite de frs ..., qui a été dûment honorée.

Nous sommes en possession de votre traite de frs ... sur ...

a) dont le montant a été encaissé.

b) dont nous avons porté le produit net au crédit de votre compte courant.

Votre traite sur ... a été négociée [dûment honorée].

Le produit a été porté au crédit de votre compte.

Nous vous avons crédité de frs ... sous déduction des intérêts et des frais d'encaissement.

Wir sind im Besitze Ihres Schreibens vom ..., das eine Rimesse über Fr. ... enthielt, die wir Ihnen gutgeschrieben haben.

Wir bestätigen den Empfang Ihrer Tratte über Fr. ..., die richtig eingelöst worden ist.

Wir erhielten den Wechsel auf ... über Fr. ...,

a) dessen Betrag eingezogen worden ist.

b) dessen Reinertrag Ihnen in laufender Rechnung gutgeschrieben worden ist.

Ihre Tratte auf ... ist begeben [richtig bezahlt od. honoriert] worden.

Der Erlös ist Ihrem Konto gutgeschrieben worden.

Wir haben Ihnen Fr. ..., abzüglich Zinsen und Einzugsgebühren, gutgeschrieben.

8. Vermißte Wechsel.

Ein Wechsel kann irrtümlicherweise (par erreur) oder aus Versehen (par omission) einem Briefe nicht beigelegt (joindre) worden sein.

Um Mißbrauch (abus) zu verhüten (éviter), benachrichtigt der Empfänger (destinataire) des Briefes den Absender (expéditeur) oder den Bezogenen sofort von dem vermißten (manqué) Wechsel. Man bittet, nur gegen die mit Übertragungsvermerk (S. 351) versehene Sekunda Zahlung zu leisten.

Ist der Wechsel tatsächlich verlorengegangen (perdre), so kann die Ungültigkeitserklärung (déclaration d'invalidation) beantragt werden; findet er sich aber wieder ein, so genügt entsprechende Mitteilung an die Beteiligten (intéressés).

En réponse à votre honorée du ... nous nous empressons de vous informer que

a) la traite mentionnée ne nous est pas parvenue.

b) la traite n'était pas jointe à votre lettre.

c) votre première de change sur MM. ... au 21 ct. manquait.

Il ne nous est pas possible d'accuser réception de la première de change.

Nous vous prions pour cette raison de nous en remettre [procurer] le double [la seconde].

Veuillez me faire parvenir un double [un duplicata].

1. Le tiré a été avisé

2. Afin de procurer bon accueil à notre traite nous avons prié le tiré

a) de faire le nécessaire.

b) de ne payer que contre la seconde de change revêtue de notre endossement.

c) de tenir la première de change à la disposition du détenteur de la seconde.

In Beantwortung Ihres Schreibens vom ... beeilen wir uns, Ihnen mitzuteilen, daß

a) der erwähnte Wechsel uns nicht zugegangen ist.

b) der Wechsel Ihrem Briefe nicht beigelegen hat.

c) die von Ihnen auf die Herren ... gezogene und am 21. d. M. fällige Prima fehlte.

Es ist uns nicht möglich, den Empfang der Prima nachzuweisen.

Wir bitten Sie deshalb, uns ein Doppelstück (eine Sekunda) zu senden [zu besorgen].

Bitte lassen Sie mir eine zweite Ausfertigung [ein Duplikat] zugehen.

1. Der Bezogene ist angewiesen worden,

2. Zum Zwecke des Schutzes haben wir den Bezogenen gebeten,

a) das Nötige zu veranlassen.

b) nur gegen die mit unserem Begebungsvermerk versehene Sekunda zu zahlen.

c) die Prima dem Inhaber der Sekunda zur Verfügung zu halten.

---

1. Nous apprenons par votre honorée du ... que

2. Contrairement à notre attente nous sommes avisés de M. ..., que

a) notre première de change manque [s'est perdue].

1. Aus Ihrem Schreiben vom ... entnehmen wir, daß

2. Gegen unser Erwarten sind wir von Herrn ... benachrichtigt worden, daß

a) unsere Prima fehlt [verlorengegangen ist].

b) la traite de frs ... jointe à notre lettre du ... n'a pas été envoyée.

Nous ne pouvons que supposer que la traite

a) s'est égarée.

b) s'est glissée dans d'autres papiers.

C'est par suite de la négligence [inattention] de l'un de nos commis que la traite s'est perdue.

1. Conformément à votre désir

2. Suivant votre avis

a) nous vous remettons ci-joint la seconde de change désirée.

b) la seconde de change vous parviendra par le premier courrier.

c) le paiement se fera par ... contre présentation de la seconde de change.

d) nous sommes prêts à vous indemniser de toute perte. [par contre de ...]

e) nous vous créditons [gegen für ...]

b) der Wechsel über Fr. ... mit unserem Schreiben vom ... nicht geschickt worden ist.

Wir können nur annehmen, daß der Wechsel

a) verlegt worden ist.

b) mit anderen Papieren vermischt worden ist.

Durch die Nachlässigkeit [Unachtsamkeit] eines unserer Handlungsgehilfen ist der Wechsel verlorengegangen.

1. Ihrem Wunsche gemäß [wiesen]

2. Wie von Ihnen ange-

a) überreichen wir Ihnen in der Anlage die gewünschte Sekunda.

b) wird die Sekunda Ihnen mit der nächsten Post zugeschickt werden.

c) wird die Zahlung gegen Vorzeigung der Sekunda durch ... erfolgen.

d) sind wir bereit, Sie für jeden Verlust zu entschädigen. [gegen für ...]

e) kreditieren wir Sie da-

9. Verlängerung (oder Erneuerung, Prolongation) eines Wechsels. Stundungsgesuch.[1]

Kann der Bezogene am Verfalltage (à l'échéance) einen Wechsel nicht einlösen (honorer), so überreicht er dem Aussteller ein Stundungsgesuch (demande de renouvellement), d. h. er bittet um Verlängerung (prolongation) der Zahlungsfrist (délai de paiement), und zwar meist in der Weise, daß ein neuer Wechsel an Stelle des früheren für denselben Betrag und dieselbe Laufzeit (époque) ausgestellt wird. Der Bezogene zahlt natürlich die Kosten (frais) und Verzugszinsen (intérêts).

[1] Vgl. Briefgattung XIV.

Wenn der Aussteller auf die Bitte eingehen (accéder à) kann, so diskontiert er in der Regel mit Zustimmung (consentement) der übrigen wechselmäßig verpflichteten Parteien (partie engagée par la lettre de change) das neue Akzept und schickt dem Bezogenen den Betrag zur Einlösung (paiement, décharge) des ursprünglichen (original) Wechsels ein.

Wer zu der Erneuerung (renouvellement) des Wechsels seine Zustimmung nicht gegeben hat, ist von jeder Verbindlichkeit (responsabilité) befreit, falls der Bezogene auch den neuen Wechsel am Verfalltage nicht einlösen sollte.

1. Comme nous avons à faire quelques paiements considérables

2. Comme nous perdons aussi dans la faillite de la maison ...

3. Notre avoir à la Banque ... étant un peu restreint en ce moment,

4. Comme quelques-unes de nos traites n'échoient qu'au 20 pr^n^

a) nous avons de la difficulté à payer votre traite de frs ...

b) nous vous saurions bon gré si vous vouliez renouveler votre traite de frs ... jusqu'à ...

Veuillez nous faire connaître si vous seriez disposés à reporter notre traite de frs ... de quinze jours [d'un mois].

En ce qui concerne notre traite de frs ... au 21 ct. nous vous prions de vouloir bien la renouveler jusqu'à ...

1. Da wir einige große Zahlungen zu leisten haben,

2. Da wir bei dem Fall(iffe)ment der Firma ... beteiligt sind,

3. Da unser Guthaben bei der ... Bank augenblicklich etwas klein ist,

4. Da einige unserer Wechsel erst am 20. n. M. fällig werden,

a) so fällt es uns schwer, Ihren Wechsel über Fr. ... einzulösen od. zu bezahlen.

b) so würden wir es als eine Gefälligkeit ansehen, wenn Sie uns eine Verlängerung Ihres Wechsels über Fr. ... bis ... gewähren würden.

Bitte teilen Sie uns mit, ob Sie bereit sind, unseren Wechsel über Fr. ... um vierzehn Tage [einen Monat] zu verlängern.

Mit Bezug auf unseren Wechsel über Fr. ..., der am 21. d. M. fällig wird, bitten wir Sie, ihn bis ... zu verlängern.

Nous sommes disposés à payer les intérêts d'usage en récompense de votre complaisance.

Nous espérons que cette demande ne vous occasionnera pas de désagréments.

Wir sind bereit, die üblichen Zinsen für das Entgegenkommen zu bezahlen.

Wir hoffen, daß diese Bitte Ihnen keine Unannehmlichkeiten verursachen wird.

---

1. En réponse à votre honorée du 21 ct.

2. Conformément au désir exprimé dans votre honorée du 30 écoulé [concessions]

3. Pour vous faire des

a) nous avons renouvelé votre traite de frs ... jusqu'à l'époque indiquée.

b) nous sommes disposés à vous accorder un renouvellement de votre traite de frs ... jusqu'à ...

c) nous consentons à votre demande de reporter l'échéance de la traite.

Nous vous chargerons de ... en récompense de notre bienveillance.

M. ... vient de nous informer que

a) vous avez sollicité le renouvellement de notre traite venant à échéance le 15 pr[n].

b) vous voudriez voir reporter l'échéance de votre traite de frs ... au ...

Apparemment vous avez fait peu d'efforts

a) pour faire face à vos affaires. [dulgence.]

b) pour mériter notre in-

c) pour éviter les suites inévitables.

1. In Beantwortung Ihres Schreibens vom 21. d. M.

2. Dem in Ihrem Schreiben v. 30. v. M. ausgesprochenen Wunsche gemäß [kommen,]

3. Um Ihnen entgegenzu-

a) haben wir Ihren Wechsel über Fr. ... bis zu der angegebenen Zeit verlängert.

b) sind wir bereit, Ihnen die Verlängerung Ihres Wechsels über Fr. ... bis ... zu gewähren.

c) stimmen wir Ihrer Bitte um Stundung zu.

Wir werden ... für das Entgegenkommen berechnen.

Es ist uns soeben von Herrn ... mitgeteilt worden, daß

a) Sie um eine Verlängerung unseres am 15. n. M. fälligen Wechsels gebeten haben.

b) Sie Ihre Tratte über Fr. ... bis ... verlängert haben möchten.

Sie haben scheinbar wenig Anstrengung gemacht,

a) Ihren Verpflichtungen nachzukommen. [dienen.]

b) unsere Nachsicht zu ver-

c) die unvermeidlichen Folgen zu vermeiden.

Vous devez convenir que vous avez surpris notre confiance.

1. L'argent étant un peu rare en ce moment

2. Le montant de votre traite étant assez considérable,

a) nous ne pouvons déférer à votre demande.

b) nous ne pouvons consentir à un renouvellement.

c) nous ne pouvons renouveler la traite pour un mois.

d) nous ne pouvons plus supporter vos retards continuels.

e) nous attendons votre chèque pour nous couvrir de ce montant.

f) il nous faut vous demander de faire des paiements partiels [de payer au moins une partie du montant].

Vous devez nous faire parvenir votre billet à ordre en couverture du solde débiteur.

Nous avons négocié la lettre de change en question.

Conformément à votre désir nous vous remettons ci-joint une nouvelle traite de frs ... au ... que veuillez nous retourner revêtue de votre signature.

Dans l'espoir que vous réserverez bon accueil à notre traite à l'échéance, ...

La traite originale vous sera retournée.

Sie müssen zugeben, daß Sie unser Vertrauen mißbraucht haben.

1. Da Geld augenblicklich etwas knapp ist,

2. Da der Betrag Ihres Wechsels ziemlich groß ist,

a) können wir Ihrer Bitte nicht nachkommen.

b) können wir einer Verlängerung nicht zustimmen.

c) können wir die Tratte nicht um einen Monat verlängern.

d) können wir uns nicht länger hinhalten lassen.

e) sehen wir Ihrem Scheck über den Betrag entgegen.

f) müssen wir Sie bitten, Teilzahlungen zu leisten [wenigstens einen Teil des Betrages zu zahlen].

Sie müssen uns Ihren eigenen Wechsel für den Saldo zugehen lassen.

Wir haben den in Frage stehenden Wechsel begeben.

Ihrem Wunsche gemäß überreichen wir Ihnen in der Anlage einen neuen Wechsel über Fr. ..., fällig am ..., den Sie gefälligst unterzeichnen und uns zuschicken wollen.

In der Hoffnung, daß Sie den Wechsel bei Verfall einlösen werden, ...

Der Originalwechsel wird Ihnen zurückgeschickt werden.

10. Zahlung oder Einlösung eines Wechsels. Protest wegen Nichtzahlung oder Nichtannahme.

Der Wechsel muß am Verfalltage (à l'échéance) dem Bezogenen in dessen Wohnung (résidence) oder am angegebenen Zahl(ungs)orte (domicile) während der üblichen Geschäftsstunden (heures de bureau) zur Zahlung vorgelegt werden (présenter au paiement). Wird die Vorzeigung (présentation) versäumt, so sind Aussteller und Giranten der weiteren Verbindlichkeit enthoben (libérer de sa responsabilité).

Alle Wechsel, außer Sichtwechsel (lettres de change à vue), sind am Fälligkeitsdatum (échéance) zahlbar. Fällt dasselbe auf einen Sonn- oder gesetzlichen Feiertag (jour férié légal), so ist der Wechsel am darauffolgenden Geschäftstage zahlbar. Der Tag der Annahme wird bei der Laufzeit (époque) nicht mitgerechnet. Gesetzliche Feiertage sind: 1. Januar, Ostermontag, Himmelfahrt, Pfingstmontag, 14. September, 15. Oktober, 1. November, 25. Dezember. Ferner dürfen Wechsel zur Einlösung nicht vorgelegt werden: am Montag, wenn der Sonntag ein gesetzlicher Feiertag war, am Sonnabend, wenn der Freitag ein gesetzlicher Feiertag war, am 2. November, sofern der 1. November auf einen Montag fällt.

Bei Zahlungsverweigerung (refus de paiement) oder Nichtzahlung (non-paiement), sowie auch bei Nichtannahme (non-acceptation) wird der Wechsel zum Protest vornotiert (noter), d. h. ein öffentlicher Notar (notaire) legt ihn nochmals vor und vermerkt auf der Protesturkunde (protêt) die Antwort des Bezogenen. Der Inhaber des protestierten Wechsels kann gegen den Aussteller oder gegen jeden Indossanten Rückgriff nehmen. Wenn er den Rückgriff gegen seinen Vormann (cédant) ausübt, muß er ihm den Protest anzeigen. Über den Betrag der Wechselsumme (somme de la traite), Verzugszinsen (intérêts moratoires), Stempelmarke (timbre), Briefporto (port de lettres) und Protestkosten (frais de protêt) stellt er eine Rückrechnung (compte de retour) aus, sowie eine Rücktratte auf Sicht (retraite) auf den Vormann. Verweigert dieser die Zahlung, so muß er ihn innerhalb 14 Tagen beim Gericht verklagen (citer en justice).

1. A notre grand regret nous entendons que
2. Nos banquiers nous informent que
3. On nous a informé ce matin par câblogramme que
notre traite sur vous de frs ...
au 30 écoulé,
dûment acceptée et endossée en notre faveur par M. ...
suivant avis du ...
a) n'a pas été recouvrée.
b) n'a pas été payée [par le tiré] à l'échéance.

c) est revenue impayée.
d) a été rendue, marquée: «Sans provision».

e) a été protestée faute de paiement.
1. Je suis bien surpris d'entendre [apprendre] que
2. Je ne puis m'empêcher de vous exprimer ma grande surprise de ce que
a) vous avez retourné ma traite [impayée].
b) vous n'avez pas réservé bon accueil à ma signature.
c) vous n'avez pas payé ma traite.
d) vous n'avez pas tenu parole.
Il me faut vous demander une fois pour toutes
a) de me soumettre vos propositions relatives au paiement.

1. Zu unserem großen Bedauern hören wir, daß
2. Unsere Bankiers teilen uns mit, daß
3. Wir erhielten heute früh die Kabelnachricht, daß
unsere Tratte auf Sie über Fr. ...,
fällig am 30. v. M.,
richtig angenommen und an uns indossiert von Herrn ...,
laut Bericht(es) vom ...,
a) nicht bezahlt worden ist.
b) bei Verfall [vom Bezogenen] nicht eingelöst worden ist.
c) unbezahlt zurückkam.
d) mit dem Vermerk „Kein Guthaben" zurückgegeben wurde.
e) mangels Zahlung protestiert wurde.
1. Ich bin peinlich überrascht zu hören [erfahren], daß
2. Ich kann nicht umhin, mein Befremden darüber auszudrücken, daß
a) Sie meinen Wechsel [unbezahlt] zurückgesandt haben.
b) Sie meiner Unterschrift keine Ehre erwiesen haben.

c) Sie meinen Wechsel nicht bezahlt haben.
d) Sie Ihr Wort nicht gehalten haben.
Ich muß Sie ernstlich bitten od ersuchen,
a) mir Ihre Zahlungsvorschläge zu machen.

b) de remettre le montant à mon voyageur.
c) de me transmettre le montant en un chèque [mandat-poste].
d) de me donner les motifs pour lesquels vous me retournez la traite [refusez de payer].
e) de me fixer sur la manière dont vous comptez régler l'affaire.

Nous nous sommes mis en relations avec MM. ... et apprenons que
a) l'acceptation de votre traite a été refusée.
b) la traite sera payée sans faute.
c) votre compte est à découvert.
Veuillez demander au porteur de présenter la traite à nouveau.
Veuillez avoir l'obligeance de renvoyer l'affaire à ...
Veuillez nous faire parvenir vos instructions.
Avec la prière de vouloir bien excuser cet incident désagréable [la peine occasionnée], ...

b) den Betrag meinem Reisenden auszuhändigen.
c) mir den Betrag durch Scheck [Postanweisung] zu übersenden.
d) mir Ihre Gründe für die Zurücksendung [Zahlungsverweigerung] anzugeben.

e) mir mitzuteilen, wie (od. auf welche Weise od. Art) Sie die Angelegenheit zu regeln gedenken.

Wir haben uns mit den Herren ... in Verbindung gesetzt und erfahren, daß
a) die Annahme Ihrer Tratte verweigert worden ist.
b) der Wechsel zweifellos eingelöst werden wird.
c) Ihr Konto überzogen (od. überschritten) ist.
Bitten Sie den Inhaber, den Wechsel am ... noch einmal vorzulegen.
Wollen Sie freundlichst die Angelegenheit an ... verweisen.
Bitte lassen Sie uns Ihre Anweisungen zugehen.
Mit der Bitte, den unangenehmen Vorfall [die verursachte Mühe] zu entschuldigen, ...

---

1. Nous nous permettons de vous informer que
2. Il nous faut vous annoncer que
a) nous avons dû faire protester la traite de frs ... faute de paiement.

1. Wir erlauben uns, Ihnen mitzuteilen, daß
2. Wir müssen Ihnen mitteilen, daß
a) wir Ihren Wechsel über Fr. ... wegen Nichtzahlung protestieren lassen mußten.

b) nous avons fait protester la traite de frs ...
c) le détenteur a fait protester votre traite.
Ci-joint nous vous remettons
le produit de votre traite
le protêt
la note de frais
les frais de protêt
les droits du notaire
les ports de télégrammes et lettres
la retraite faute de paiement
le compte de retour
le montant de notre commission
a) dont nous avons débité votre compte.
b) dont veuillez nous couvrir en votre chèque.

b) wir den Wechsel über Fr.... haben protestieren lassen.
c) der Inhaber Ihren Wechsel protestieren ließ.
In der Anlage überreichen wir Ihnen
den Wechselbetrag, die Wechselsumme,
Protesturkunde,
Kostenrechnung,
Protestkosten,
Notariatsgebühren,
Auslagen für Telegramme und Postgebühren,
Rückwechsel mangels Zahlung,
Rückrechnung,
den Betrag unserer Provision,
a) womit wir Ihr Konto belastet haben.
b) wofür wir Ihren Scheck erbitten.

11. Notadresse. Vermittlung, Intervention.

Die Notadresse (adresse au besoin) gibt die Person an, die beim notleidenden Wechsel (traite en souffrance) vermitteln oder aushelfen (intervenir) soll.

Diese durch Au besoin: Charles Lebrun Annahme (od. Zahlung) im Notfalle bei Herrn ... ausgedrückte Vermittlung ist: a) = Ehrenannahme (acceptation pour l'honneur de la signature du tireur *ou* endosseur), wenn der Bezogene die Annahme verweigert hat; b) = Ehrenzahlung (paiement pour l'honneur de la signature du tireur *ou* endosseur), wenn vom Annehmer (Akzeptanten) Zahlung nicht zu erlangen ist.

Der Intervenient oder Honorant (intervenant) oder Notadressat ist somit entweder Ehrenannehmer oder Ehrenzahler (accepteur ou payeur pour l'honneur de la signature duquel), und der Intervent oder Honorat ist der-

jenige, zu dessen Ehren oder für dessen Rechnung (pour l'honneur ou compte duquel) der Intervenient einen mangels Annahme oder Zahlung oder Sicherheit protestierten Wechsel (traite protestée faute d'acceptation ou faute de paiement) honoriert, d. h. annimmt oder bezahlt (honorer = accepter, payer).

1. Nous nous permettons de vous demander
2. Ayant fréquemment à tirer sur Paris, nous prenons la liberté de vous demander
si vous nous permettriez d'indiquer votre nom comme adresse au besoin sur nos traites sur ...

Vous ne courrez pas le moindre risque toutes nos traites étant documentaires [couvertes par des connaissements].

Nous vous permettons volontiers d'indiquer notre maison comme adresse au besoin.

En cas de nécessité nous serons disposés
a) à intervenir pour votre compte.
b) à couvrir les sommes en question au comptant.

Au besoin nous vous prions de disposer de nous.

Je payerai la traite à l'échéance.

Nous protégerons la traite pour votre compte contre remboursement de nos déboursés.

1. Wir erlauben uns, bei Ihnen anzufragen,
2. Da wir häufig Wechsel auf Paris zu begeben haben, fragen wir höflichst an,
ob Sie uns gestatten würden, Ihren Namen als Notadresse auf unseren Wechseln über ... anzugeben.

Sie werden durchaus keine Gefahr laufen, da alle unsere Wechsel Dokumentenwechsel [mit Schiffspapieren gedeckt] sind.

Wir erlauben Ihnen gerne, unser Haus als Notadresse auf ... anzugeben.

Im Notfalle (od. Nötigenfalls) werden wir bereit sein,
a) Ihrethalben zu intervenieren.
b) die betreffenden Beträge durch Barzahlung zu decken.

Im Bedarfsfalle bitten wir Sie, über uns zu verfügen.

Bei Verfall werde ich den Wechsel einlösen.

Wir werden den Wechsel für Ihre Rechnung gegen Zurückerstattung der Auslagen schützen.

[Aujourd'hui] nous avons pris la liberté de munir (*ou* revêtir) de votre nom comme adresse au besoin une traite de frs ... sur MM. ..., de votre ville.

Ayez la bonté d'intervenir au cas de non-acceptation [non-paiement].

1. Si le tiré refusait de payer à l'échéance

2. Si l'on s'adressait à vous pour le paiement

3. S'il vous fallait intervenir

a) nous vous munirions tout de suite de la provision.

b) vous êtes autorisé à disposer sur moi à votre convenance.

c) nous vous autorisons à disposer des marchandises au cours du marché.

Nous serons toujours prêts à vous rendre des services pareils.

Wir haben uns [heute] erlaubt, Ihren Namen als Notadresse auf einen Wechsel über Fr. ... auf die Herren ... in Ihrer Stadt (oder dort) zu setzen.

Haben Sie die Güte, im Falle der Nichtannahme [Nichtzahlung] einzuspringen od. zu intervenieren.

1. Sollte der Bezogene bei Verfall die Zahlung verweigern,

2. Sollte man sich wegen Zahlung an Sie wenden,

3. Sollte Ihr Eintreten nötig sein,

a) so werden wir sofort für Deckung sorgen.

b) so können Sie nach Belieben auf mich ziehen.

c) ermächtigen wir Sie, über die Waren zu Marktpreisen zu verfügen.

Wir werden zu Gegendiensten stets bereit sein.

---

1. Comme intervenants de votre traite sur ...

2. Suite à votre honorée du ...

a) nous sommes intervenus aujourd'hui pour votre compte.

b) nous avons accepté ... pour l'honneur de votre signature.

J'ai payé la traite pour votre compte.

1. Als Notadressaten auf Ihre Wechsel auf ...

2. Im Verfolg Ihres Schreibens vom ...

a) sind wir heute ehrenhalber für Sie eingetreten.

b) haben wir ... zu Ehren Ihrer Unterschrift angenommen.

Ich habe den Wechsel für Ihre Rechnung eingelöst.

La traite nous a été présentée comme intervenant.	Der Wechsel ist uns zur Ehrenzahlung vorgelegt worden.
La traite n'a pas été acceptée par le tiré.	Der Wechsel ist vom Akzeptanten nicht angenommen worden.
Le tiré a sollicité la banque de différer le protêt d'un jour ou deux.	Der Akzeptant hat die Bank ersucht, den Protest ein bis zwei Tage hinauszuschieben.
Nous voudrions vous faire remarquer que	Wir möchten Sie darauf aufmerksam machen, daß
a) nous ne pouvons faire face à des engagements imprévus.	a) wir unvorhergesehene Verbindlichkeiten nicht erfüllen können.
b) nous ne pouvons faire d'avances à découvert sur des traites non documentaires.	b) wir ungedeckte Vorschüsse auf Wechsel ohne Verschiffungspapiere nicht leisten können.
c) notre adresse au besoin se restreint à des traites couvertes par documents.	c) sich unsere Notadresse auf Dokumententratten beschränkt.

XXI. Effektenverkehr.

Wertpapiere.

Die an der Börse (*Bourse*) gehandelten Wertpapiere, Effekten oder Fonds (effets, valeurs mobilières, fonds publics), sind sowohl Inhaber- wie Orderpapiere (effets au porteur *ou* à ordre). Auf einen bestimmten Namen lauten die Namenpapiere (valeurs nominatives).

Von Staaten (États), Städten (communes), Gesellschaften (sociétés) usw. über erhaltene Darlehen (emprunts) ausgestellte Urkunden (titres) sind:

a) Obligationen oder Schuldverschreibungen (obligations), die ihren Inhabern (détenteurs) feste Zinsen (intérêts fixes) gewähren;

b) Aktien oder Anteilscheine (actions), die ihren Inhabern einen Gewinnanteil (eine Dividende dividende) am Unternehmen gewähren. Vgl. S. 8.

Die zu den Obligationen gehörenden und die Staatsschuld (dette publique) darstellenden Staatspapiere (fonds publics) sind:

a) fundiert (consolidé), unkündbar oder untilgbar (perpétuel), wenn nur deren Verzinsung (paiement d'intérêt), aber keine (rasche) Rückzahlung (remboursement) der Schuld vorgesehen ist;

b) schwebend oder flottierend (flottant), kündbar oder tilgbar (amortissable) oder unfundiert (flottant), wenn die Tilgung (Amortisation amortissement) oder Rückzahlung der Schuld zu einer festgesetzten Zeit (terme fixe) oder durch einen Tilgungsfonds (fonds d'armortissement) oder durch Auslosung (tirage) erfolgt.

Manchmal müssen Zinsherabsetzungen (réductions d'intérêts), sowie Umwandlungen (Konvertierungen conversions) oder Zusammenziehungen (Konsolidierungen consolidations) von mehreren Schulden zu einer Gesamtschuld vorgenommen werden.

Infolge von Konversion gab es in Frankreich seit 1902 nur eine einzige Staatsrente mit einem Zinsfuß von 3% («la rente», «le 3%»), d. h. für ein Nominalkapital von 100 Franken wurden 3 Franken Zinsen gezahlt, ungeachtet des Börsenkurses (cours) der Rente. Für die während des Krieges und später ausgegebenen Anleihen mußte der Zinsfuß wieder erhöht werden.

Prioritäten oder Prioritätsobligationen (obligations privilégiées) gewähren ihren Inhabern (détenteurs) ein Vorzugsrecht (privilège) bei der Zinszahlung (paiement d'intérêts), im Gegensatz zu den nichtbevorrechtigten (non-privilégié) Obligationen. Vgl. S. 8.

Pfandbriefe oder Hypothekarobligationen (obligations foncières) werden von Hypothekenbanken (banques hypothécaires) ausgegeben. Vgl. S. 325.

Renten(briefe, -scheine), Annuitäten (titres de rente) sind entweder unkündbar (perpétuel) oder kündbar (amortissable). Je nach dem Einlösungstermin (époque du remboursement) unterscheidet man langfristige (à longue échéance) und kurzfristige (à courte échéance) Renten.

Die Effekten eignen sich gut zur zinsbringenden Kapitalanlage (placement de fonds produisant des intérêts) und bilden einen wichtigen Gegenstand der Börsenspekulation (spéculation à la Bourse). In bezug auf ihren Preis unterscheidet man:

a) den auf dem Papier angegebenen Nenn- oder Nominalwert (valeur nominale);

b) den im Börsenhandel geltenden Kurswert (cours), der vom Angebot (offre), von der Nachfrage (demande), von der Höhe des Zinsfußes (taux d'intérêt), von der Sicherheit (sûreté) des Papieres (papier) usw. abhängt.

Ein Papier steht beispielsweise mit 100 zum Nennwert, mit 104 über und mit 98 unter dem Nennwert. Bei 104 beträgt das Aufgeld 4%, bei 98 beträgt der Abschlag 2%. Vgl. S. 337.

Die Zinsen (intérêts) werden gegen Einreichung (remise) des vom Kupon- oder Zinsbogen abzutrennenden Zinsscheines (coupon d'intérêt) ausgezahlt. Auf Grund des Erneuerungsscheines oder Talons (talon) erhält der Inhaber einen neuen Zinsbogen. Vgl. S. 8.

Im Kurszettel (cote officielle) wird bei der Kursnotierung (cote) außer dem Namen des Wertpapieres der Anfangskurs (premier cours), der Schlußkurs (dernier cours), der Höchst- und Niedrigstkurs (le plus haut et le plus bas cours), der letzte Liquidations- oder Lieferungskurs (cours de liquidation), der Prolongationskurs (cours de prolongation), der Emissionskurs (cours d'émission), sowie das Steigen (hausse) und Fallen (baisse) der Kurse angegeben. Die amtlichen (cote officielle) Kurse werden in der Regel fortlaufend (continu), d.h. für jedes einzelne Geschäft (transaction) notiert (coter). Außerdem gibt es die zwischen Nichtmitgliedern (personnes ne faisant pas partie) der Börse im freien (nichtamtlichen, inoffiziellen marché libre) Verkehr oder Markt an der Vor- oder Nachbörse (marché avant ou après le marché officiel) erzielten vor- oder nachbörslichen Preise (Freiverkehrskurse cours libres). In der Hauptsache aber unterscheidet man:

a) den Briefkurs (L = lettre): B. = Brief = Angebot, Verkäufer (vendeur), womit ausgedrückt wird, daß zum

notierten Kurse Angebote, aber keine Kaufaufträge vorhanden waren;

b) den Geldkurs (argent demandé): G. = Geld = Käufer, Nachfrage, gesucht, begehrt, gefragt, womit ausgedrückt wird, daß zum notierten Kurse Nachfrage, aber kein Angebot vorhanden war.

bz. = bezahlt (comptant) bedeutet, daß die erteilten Aufträge ausgeführt worden sind.

Zum Verständnis der Notierungen und Börsenberichte (bulletins de la Bourse) diene noch folgendes:

or = Kapital und Zinsen sind in Gold zahlbar.
frs = in französischer Währung zahlbar.
liquidation spéciale = Sonderliquidation.

inclusivement einschließlich, mit inkl(usive)	coupon tirage dividende	= Kupon, Zinsschein. = Ziehung. = Dividende.
exclusivement ausschließlich, ohne ex(klusive)	intérêts préemption	= Zinsen. = Bezugsrecht (auf junge, d.h. neue Aktien).

Börsengeschäfte.

Man unterscheidet in Frankreich nach der Art der abzuschließenden Geschäfte Warenbörsen (Bourse de marchandises) und Effekten- oder Wertpapierbörsen (Bourse de valeurs mobilières). Gesetzlich werden beide als Handelsbörsen (Bourse de commerce) bezeichnet. Gemeinhin bezeichnet man aber die Effektenbörse als «Bourse» und die Warenbörse als «Bourse du commerce».

Die Mitglieder der Bourse, die amtlichen Makler (agents de change), bilden eine zunftähnliche Korporation, die «Compagnie d'agents de change». Die Zahl der Mitglieder ist begrenzt. Jedes neue Mitglied muß von seinem Vorgänger (prédécesseur) vorgeschlagen (présenter) und von der sogenannten Syndikatskammer (Chambre syndicale) bestätigt werden. Es hat eine Kaution (cautionnement) zu hinterlegen und wird vor dem Handelsgericht (tribunal de commerce) auf seine Pflichten vereidigt. Als Mitglied kann nur vorgeschlagen werden, wer sich im Genuß der bürger-

lichen Ehrenrechte befindet (jouir des droits de citoyen), den Verpflichtungen des Militärdienstgesetzes genügt hat (satisfaire aux obligations de la loi sur le recrutement) und mindestens vier Jahre in einem Bank- oder kaufmännischen Betriebe (maison de banque *ou* de commerce) oder bei einem Notar (notaire) gearbeitet hat.

Die Syndikatskammer wird aus den Mitgliedern der Maklerkammer gewählt. Sie kann von jedem Makler die Vorlage (production) seiner Bücher verlangen, seinen Ausschluß von der Börse (exclusion de la Bourse) für einen Monat aussprechen (prononcer) oder beim Finanzminister (Ministre des Finances) seine Abberufung (révocation) beantragen.

Die amtlichen Makler versammeln sich im sogenannten Parkett (Parquet), einem erhöhten (élevé) Raum, der vom übrigen Börsensaal durch eine Balustrade (balustrade) getrennt ist, und wickeln dort alle ihre Geschäfte ab.

Nach Börsenschluß (clôture de la Bourse) versammeln sich die Makler in ihrem gemeinsamen Saal (bureau) und beraten die Kurse auf Grund der abgeschlossenen Geschäfte, so wie sie in ihren Büchern (carnets) vermerkt (noter) sind. Die festgestellten (fixer) Kurse werden im amtlichen Kursblatt (cote officielle) veröffentlicht.

Die bedeutende Zunahme der Börsengeschäfte (affaires de Bourse) und die Tatsache, daß viele Werte (valeurs) nicht offiziell zur Börse zugelassen sind (ne pas être admis à la cote) hat einen freien oder inoffiziellen Markt (marché libre) neben dem offiziellen Markt (marché officiel) entstehen lassen, auf dem die Geschäfte mit Hilfe der freien Makler (coulissiers) getätigt (se faire) werden. Da die freien Makler (‹la Coulisse›) günstigere Bedingungen gewähren als die amtlichen oder Kursmakler (‹le Parquet›), so werden ihre Dienste gern benützt.

Der Makler kauft und verkauft Papiere im Auftrage (d'ordre) seiner Kunden (clients) und berechnet dafür eine festgesetzte Gebühr (courtage); von einem ihm noch unbekannten Kunden läßt er sich Deckung (provision) geben. Der Auftrag ist limitiert (limiter), wenn der Höchst- oder Mindestkurs (cours maximum, cours minimum) angegeben wird; der unlimitierte (non-limiter) Auftrag, die „Bestens-

order" wird „bestens" oder „bestmöglich" (au cours le plus favorable) ausgeführt. Ein Auftrag kann auch als „gültig bis auf Widerruf" (valable jusqu'à nouvel ordre) erteilt werden.

Der Makler stellt dem Kunden über das abgeschlossene Geschäft einen Schlußschein (bordereau) aus, und zwar für den Kauf eine note d'achat und für den Verkauf eine note de vente.

Bei den Börsengeschäften (opérations [*ou* affaires] de Bourse) unterscheidet man:

1. Kassageschäfte (marché au comptant) mit sofortiger Lieferung (livraison) und Zahlung (paiement);

2. Zeit-, Termingeschäfte (marché à terme) mit Erfüllung (remplissement) der Verpflichtungen (engagements) oder Abschlüsse (conclusions) entweder in der Mitte (Mediobrechnung liquidation de quinzaine) oder am Ende des Monats (Ultimoabrechnung liquidation de fin de mois).

Die Schwankungen (fluctuations) in den Preisen der Wertpapiere führen zur Hausse- oder Baissespekulation (spéculation à la hausse ou à la baisse). Der Haussier (Preistreiber haussier) kauft in der Erwartung, daß die Preise steigen; er spekuliert auf Hausse (auf das Steigen der Kurse spéculer à la hausse). Der Baissier (Fixer baissier) verkauft in der Erwartung, daß die Preise fallen, er spekuliert auf Baisse (auf das Sinken der Kurse, er fixt ... à la baisse).

Im Differenzgeschäft (marché ferme) wird nur der Unterschied (die Differenz différence) zwischen dem Preise am Tage des Geschäftsabschlusses (conclusion du marché) und der Abrechnung (liquidation) verrechnet.

Beim Prolongations-, Report-, Kost- oder Schiebungsgeschäft (report) wird der Kontrakt bis zur nächsten Abrechnung (liquidation) hinausgeschoben (prolongiert reporter), indem der auf das Steigen der Preise spekulierende haussier für die 14tägige Stundung einen Kurszuschlag (den Report, eine Prolongationsgebühr, ein Kostgeld report), der baissier aber in Erwartung eines Sinkens der Kurse für die Hinausschiebung der Lieferung einen Kursabschlag (den Deport déport) zu zahlen hat.

Beim Prämiengeschäft (marché à primes) behält sich eine Partei gegen Zahlung einer Prämie (prime) das Recht

(faculté) vor, bestimmte Stücke (effets) zu einem vereinbarten Kurse innerhalb einer gewissen Zeit zu kaufen (Wahl zu „nehmen“ opération avec prime pour lever) oder die Prämie aufzugeben (abandonner la prime).

Beim Rochgeschäft „auf Geben“ oder „auf Nehmen“ (opération avec faculté) wird das Recht auf Verkauf oder Ankauf derselben Menge von Papieren zum gleichen Preise erworben.

Die Abrechnung (liquidation) findet wie folgt statt:

1. Am Report- oder Erklärungstage (le jour de la réponse des primes) erklären die Parteien, ob sie zu geben resp. zu nehmen wünschen, oder ob sie die Prämien aufgeben wollen (abondonner la prime).

2. Am Stich- oder Zahltage (le jour de la liquidation) werden die Rechnungen beglichen (payer).

An- und Verkauf von Wertpapieren.

1. Anfrage und Auftragserteilung.

J'ai l'intention de placer frs 1000 en ... et vous demande pour cette raison de

a) vouloir bien me dire à quel prix vous pourriez m'acheter cet effet.

b) m'acheter ce papier au meilleur cours possible.

Suite à vos communications [instructions] du ...

a) nous vous prions de nous procurer ...

b) nous vous remettons ci-joint frs 1000 dont le montant vous servira à nous acheter des actions ... au cours de ...

Nous tenons de source digne de confiance que des traites à court [à long] terme sur Lisbonne.

Ich habe die Absicht, Fr. 1000 in ... anzulegen und bitte (od. ersuche) Sie deshalb,

a) mir mitzuteilen, zu welchem Preise Sie dieses Wertpapier für mich kaufen könnten.

b) dieses Papier für meine Rechnung zu möglichst gutem Kurse zu kaufen.

Zufolge Ihrer Mitteilungen [Anweisungen] vom ...

a) bitten wir Sie, für uns ... zu besorgen.

b) überreichen wir Ihnen in der Anlage Fr. 1000 für ... Aktien zum Kurse von ...

Wir erfahren aus zuverlässiger Quelle, daß kurzsichtige [langsichtige] Wechsel auf Lissabon

a) se vendent au pair. [à ...]
b) sont prises volontiers
c) sont très [peu] recherchées. [inattendue.]
d) ont subi une baisse

a) zum Nennwert erhältlich sind. [werden.]
b) zu ... gern genommen
c) sehr [wenig] begehrt sind. [gang erlitten.]
d) einen unerwarteten Rückgang

Ci-joint nous vous remettons des actions ...

In der Anlage erhalten Sie (od. überreichen wir Ihnen) ... Aktien,

a) que veuillez vendre pour notre compte au meilleur cours.

a) die Sie gefälligst für unsere Rechnung bestens verkaufen wollen.

b) que veuillez bien vendre au cours le plus favorable.

b) die Sie gütigst zum günstigsten Kurse begeben wollen.

c) dont veuillez disposer au mieux de nos intérêts.

c) über die Sie zu unserem besten Vorteile (od. Nutzen) verfügen wollen.

d) que veuillez retenir jusqu'à nouvel ordre.

d) die Sie bis auf weiteres in Händen behalten wollen.

Veuillez me créditer du montant [du produit net] en compte courant.

Bitte schreiben Sie mir den Betrag [Reinertrag] in laufender Rechnung gut.

Veuillez tenir à notre disposition le produit moins votre commission.

Halten Sie gütigst den Erlös zu unserer Verfügung, abzüglich Ihrer Provision.

Veuillez payer le produit à la caisse de la Banque ...

Der Erlös ist bei der ... Bank einzuzahlen.

Ayez l'obligeance de nous créditer du solde comptant.

Haben Sie die Güte, uns den Barüberschuß gutzuschreiben.

Avec bien des remerciements de votre avis au sujet de ...

Mit bestem Dank für Ihren Wink betreffs ...,

2. Angebot und Auftragsausführung.

En réponse à votre honorée (demande) du 23 ct. nous nous permettons de vous informer que

In Beantwortung Ihrer geschätzten Anfrage vom 23. d. M. erlauben wir uns Ihnen mitzuteilen, daß

a) nous sommes en mesure de vous fournir ... au cours de ...

a) wir Ihnen ... zum Kurse von ... verschaffen können.

b) nous avons été à même de vendre les actions ... à ...

c) nous avons réussi à vous acheter [procurer] les titres demandés.

Nous voudrions attirer votre attention sur les affaires en change actuellement favorables [avantageuses] sur ...

Si vous aviez envie de faire un gros bénéfice nous ne saurions assez vous recommander

a) de profiter de cette occasion.

b) de profiter de la baisse [hausse].

Si vous voulez placer votre argent de façon profitable nous considérons ... comme un placement de tout repos.

Par le rapport annuel ci-joint vous verrez que la société ... a décidé

a) d'augmenter le fonds social de frs ...

b) d'émettre des actions nouvelles de frs ... chacune.

c) d'offrir des actions nouvelles aux actionnaires.

d) d'ouvrir la souscription des actions nouvelles le 21 ct.

e) de reporter l'attribution des nouvelles actions jusqu'au ... [les actions]

Votre souscription pour

a) doit être accompagnée d'un paiement comptant de frs ... pour chaque action.

b) wir die ... Aktien zu ... verkaufen konnten.

c) es uns gelungen ist, die gewünschten Stücke für Sie zu kaufen [beschaffen].

Wir möchten Ihre besondere Aufmerksamkeit auf die gegenwärtigen günstigen [vorteilhaften] Wechselgeschäfte zwischen ... lenken.

Sollten Sie Lust haben, einen großen Verdienst zu erzielen, so können wir Ihnen nur empfehlen,

a) diese Gelegenheit wahrzunehmen od. auszunutzen.

b) diese fallende [steigende] Tendenz auszunutzen.

Wenn Sie Ihr Geld gut anlegen wollen, so halten wir ... für die sicherste Kapitalanlage.

Aus dem beiliegenden Jahresbericht werden Sie ersehen, daß die ... Gesellschaft beschlossen hat,

a) das Grundkapital um Fr. ... zu erhöhen.

b) neue Aktien von je Fr. ... auszugeben.

c) neue Aktien den Inhabern der alten zu ... anzubieten.

d) die neuen Aktien am 21. d. M. zur Zeichnung aufzulegen.

e) die Zuteilung der Aktien bis zum ... aufzuschieben.

Ihre Anmeldung auf Aktien

a) muß von einer Barzahlung von Fr. ... pro Aktie begleitet sein.

b) sera effectuée [prise en considération] gratuitement.

Veuillez remplir, s'il vous plaît, le formulaire d'inscription ci-joint et nous le retourner à temps.

Nous ne voulons pas vous influencer du tout.

Suivant votre ordre nous avons acheté [vendu] aujourd'hui pour votre compte ...

Il ne faut pas songer à exécuter votre ordre avec votre limite, surtout en ce moment-ci.

Nous devrions élever votre limite à ...

Nous sommes en possession de votre remise de frs 1000

a) dont nous avons profité pour vous acheter les actions ci-jointes.

b) que nous avons portée au crédit de votre compte [compte de placement] dont le solde créditeur se monte à frs ...

c) à compte desquels nous avons viré au crédit de votre compte à la Banque ... frs ...

Nous attendons vos instructions en ce qui concerne la disposition des frs ...

Ci-joint nous vous remettons bordereau de ..., lequel montant nous réglerons avec la Banque ... par (opération de) virement.

L'amortissement se fait au pair en 30 ans.

b) wird kostenfrei vermittelt [berücksichtigt] werden.

Füllen Sie gefälligst den beiliegenden Anmeldeschein aus und schicken Sie ihn uns rechtzeitig zurück.

Wir wollen Sie in gar keiner Weise beeinflussen.

Auftragsgemäß haben wir heute für Sie [Ihre Rechnung] ... gekauft [verkauft].

An eine Ausführung Ihres Auftrages zu Ihrem Limitum ist gerade jetzt nicht zu denken.

Wir müßten Ihr Limitum auf ... erhöhen.

Ihre Barzahlung von Fr. 1000 vom ... ist uns zugegangen, wogegen

a) wir für Sie die inliegenden ... Aktien gekauft haben.

b) wir Ihnen in laufender Rechnung [auf Stück(e)konto] den Saldo von Fr. ... gutgeschrieben haben.

c) wir Ihrem Konto bei der ... Bank Fr. ... überwiesen haben.

Wir erwarten Ihre Anweisungen über die Verfügung der Fr. ...

In der Anlage überreichen wir Ihnen Schlußschein über ..., dessen Betrag wir im Abrechnungsverfahren mit der ... Bank verrechnen werden.

Die Tilgung erfolgt zum Nennwert in 30 Jahren.

Le remboursement n'est pas admis avant ...
Vous ne devez pas omettre d'exercer votre droit de préemption.
En attendant votre ordre,...

Dans l'espoir que vous aurez recours à nos services, ...

Kündigung ist nicht zulässig vor ...
Sie dürfen nicht unterlassen, Ihr Vorkaufsrecht auszuüben.

Ihrem Auftrage entgegensehend, ...
In der Hoffnung, daß Sie unsere Dienste in Anspruch nehmen werden, ...

3. Marktberichte.

La Bourse a été aujourd'hui calme *ou* faible *ou* sans entrain.
Il y avait peu d'activité parmi les acheteurs.
Les acheteurs n'avaient pas envie d'acheter.
L'offre et la demande étaient très restreintes.
La hausse [La baisse] n'a pas subsisté longtemps.

Le mouvement des ... était réduit à un minimum.

Des nouvelles du dehors relatives à ...
a) arrivèrent trop tard pour influencer le marché.

b) poussèrent les cours indûment à la hausse.
Il y eut quelques mouvements en ... à ... [au cours de] ...
Le marché était ferme.

... étaient complètement négligés.

Die Fondsbörse war heute geschäftslos od. flau od. lustlos.

Unter den Käufern herrschte wenig Leben.
Unter den Käufern herrschte keine Kauflust.
Angebot und Nachfrage waren sehr beschränkt.
Die Aufwärts- [Abwärts-] bewegung (od. -tendenz) hat nicht lange angehalten.
Das Geschäft in ... wurde auf das Mindestmaß herabgesetzt.
Nachrichten von außerhalb über ...
a) trafen zu spät ein, um den Markt irgendwie zu beeinflussen.
b) trieben die Kurse ungebührend in die Höhe.
Verkäufe [Umsätze] in ... sind zu[m Kurse von] ... zustande gekommen.
Die Haltung des Marktes war fest.
Große Abneigung wurde gegen ... bekundet.

L'intérêt pour ... provient de ...
La reprise était due à ...

On fera tout ce qu'il faut pour payer un dividende sur ...
Des transferts étendus se font de ... à ...

On fit preuve de grande nervosité en ...
Le rapport de la société contribua à fixer [affaiblir] les cours.
La baisse s'est encore accentuée.
Après ... ne fut peu [presque pas] demandé.

Les titres pupillaires (*ou* de tout repos) n'étaient que très peu demandés.
La demande en titres de tout repos avait diminué.

Les actions de la Société ... n'attirèrent que peu [beaucoup] l'attention et furent attribuées à tous ceux qui les demandèrent au cours de ...
Les chemins de fer américains ont monté d'environ 20 %.

Les chemins de fer français [du pays] ont gagné un peu [ont perdu un peu de terrain].

Les Consolidés français ont perdu [gagné] 1/8 sur ...

Das Interesse für ... ist darauf zurückzuführen, daß ...
Die Erholung war ... zuzuschreiben.
Für die Zahlung einer Dividende auf ... wird gesorgt.

Ausgedehnte Übertragungen von ... auf ... werden gemacht.
Betreffs ... wurde große Nervosität entfaltet.
Der Bericht der ... Gesellschaft trug dazu bei, die Kurse zu befestigen [abzuschwächen].
Der Preisrückgang machte weitere Fortschritte.
Nach ... lag nur wenig [kaum irgendwelche] Nachfrage vor.
Die Nachfrage nach mündelsicheren Effekten war nicht sehr rege od. lebhaft.
Die Nachfrage nach mündelsicheren Effekten hatte nachgelassen.
Die Aktien der ... Gesellschaft zogen wenig [viel] Aufmerksamkeit auf sich und wurden allen Bewerbern zum Satze von ... zugeteilt.
Amerikanische Bahnen (od. Bahnaktien) erfuhren eine Kurssteigerung nahezu von 20 %.
Französische [Inländische] Bahnen (od. Bahnaktien) rückten um eine Kleinigkeit hinauf [bröckelten um einen Bruchteil ab].
Französische Konsols fielen [stiegen] um 1/8 auf ...

Les emprunts communaux [étrangers] négligés au début ont clôturé en reprise.

Les Bons du Trésor s'amélioraient et étaient très recherchés.

Les rentes sur l'Etat [Les fonds d'Etat] ont continué leur recul.

Les valeurs industrielles ont éprouvé un léger recul [jusqu'à 10% de perte].

Le 3% notait à l'ouverture ... pour finer à ...

Les Bons du Trésor et les rentes sur l'Etat restent soutenus [faibles].

[Fremde] Kommunalanleihen waren erst nicht sehr fest, erholten sich aber später.

Schatzanweisungen besserten sich und waren sehr begehrt.

Staatsrenten [Staatsanleihen] setzten ihren Krebsgang fort.

Industriepapiere erlitten einen leichten Rückschlag [eine Kurseinbuße bis zu 10%].

Die dreiprozentige Anleihe setzte mit ... ein und wurde schließlich zu ... untergebracht.

Schatzanweisungen und Kriegsanleihen erhalten (od. behaupten) sich hoch [niedrig].

XXII. Empfehlungsbriefe, Einführungsbriefe.

Wer ein fremdes (étranger) Land besuchen (visiter) will, braucht Auskunft (information) und Rat (conseil). Er verschafft sich deshalb die nötigen Empfehlungen (recommandations) an Personen, die ihm bei seinem auswärtigen Aufenthalte (séjour à l'étranger) nützlich sein können.

Ein Empfehlungs- oder Einführungsbrief (lettre de recommandation ou d'introduction) muß recht vorsichtig abgefaßt (rédigé avec précaution) werden; denn wenn wir jemand empfehlen, so erbitten (demander) wir für ihn dieselbe Gefälligkeit (complaisance) oder Gunst (faveur), die man uns erweisen würde.

Der Empfehlungsbrief enthält: a) den Namen, Stand (profession) und Wohnort (résidence, domicile) des Empfohlenen (personne recommandée); b) den Zweck (but) des Besuches und den Grund (raison) der Empfehlung; c) die Bitte um Rat und Unterstützung (assistance); d) den Dank

(remerciement) und die Bereitwilligkeit (empressement) zu Gegendiensten (services en retour).

Der Brief wird dem Empfohlenen offen übergeben, damit er lesen kann, was zu seinen Gunsten (en sa faveur) geschrieben worden ist.

Manchmal wird dem Überbringer (porteur) des Empfehlungsbriefes auch gleichzeitig ein Kredit eröffnet, worüber er nach Bedarf und Belieben verfügen kann. In diesem Falle muß der Empfänger (destinataire) durch einen Avisbrief (lettre d'avis) benachrichtigt werden, worin auch die Unterschrift (signature) des Empfohlenen oder Inhabers (porteur) angegeben wird. Vgl. XXIII. Kreditbriefe.

1. Eingangsformeln (Vorstellung und Empfehlung).

Veuillez nous permettre d'introduire auprès de vous M. ..., associé [représentant, voyageur] de l'estimée maison ...	Gestatten Sie uns, Herrn ..., den Teilhaber [Vertreter, Reisenden] des [hoch]angesehenen Hauses ... bei Ihnen einzuführen.
1. Nous avons le grand plaisir	1. Es bereitet uns viel Vergnügen,
2. Nous prenons la liberté	2. Wir nehmen uns die Freiheit,
a) de recommander à votre attention bienveillante [bienveillance] notre ami particulier, M. ...	a) unseren besonderen Freund, Herrn ..., Ihrer freundlichen Aufmerksamkeit [Ihrem Wohlwollen] zu empfehlen.
b) d'introduire auprès de vous le porteur de la présente [lettre], M. ...	b) den Überbringer dieser Zeilen [dieses Briefes] Herrn ..., bei Ihnen einzuführen.
La présente lettre vous sera remise par M. ...	Dieses Schreiben wird Ihnen von Herrn ... überreicht werden.
Nous vous avons avisé par notre lettre du 30 écoulé que notre associé a l'intention de se rendre dans votre pays.	In unserem Schreiben vom 30. v. M. teilten wir Ihnen mit, daß unser Teilhaber beabsichtigt, Ihr Land zu besuchen.

2. Näheres über den Empfohlenen. Zweck der Reise und des Aufenthaltes.

M. ... passe pour un homme d'affaires très respectable [intelligent, énergique].

M. ... est une vieille relation d'affaires que nous estimons beaucoup.

Il y a quelques années que j'ai eu le plaisir de faire sa connaissance.

Nous sommes en rapports avec lui depuis de nombreuses années.

Nous sommes sûrs [convaincus] que

a) vous trouverez M. ... digne de votre confiance.

b) ses qualités personnelles justifient notre recommandation sous tous les rapports.

Allant à (ou en ...), M. ... passera par ...

Le but de son voyage [par mer] est

a) de faire quelques achats importants.

b) de visiter ses anciens clients.

c) de resserrer les anciennes relations avec sa maison.

d) de nouer des relations avec ...

e) d'introduire les produits de sa maison.

f) d'étendre son commerce.

Herr ... gilt als höchst achtbarer [intelligenter, energischer] Geschäftsmann.

Herr ... ist ein alter, geschätzter Geschäftsfreund von uns.

Vor einigen Jahren hatte ich das Vergnügen, seine Bekanntschaft zu machen.

Wir stehen seit vielen Jahren mit ihm in Geschäftsverbindung.

Wir sind sicher [überzeugt davon], daß

a) Sie Herrn ... Ihres Vertrauens würdig finden werden.

b) seine persönlichen Eigenschaften in jeder Beziehung unsere Empfehlung rechtfertigen.

Auf seinem Wege nach ... wird Herr ... durch ... kommen.

Der Zweck seiner Reise [Seereise] besteht darin,

a) einige wichtige Einkäufe zu machen.

b) seine alten Kunden zu besuchen.

c) die alte Verbindung mit seinem Hause zu befestigen.

d) Geschäftsbeziehungen zwischen ... anzuknüpfen.

e) die von seiner Firma hergestellten Erzeugnisse (od. Fabrikate) einzuführen.

f) seinen Geschäftsverkehr zu erweitern.

g) de voyager dans votre pays.
h) de passer une semaine [quinze jours, un mois] à ...

i) de visiter votre fameuse capitale.
k) de visiter les curiosités principales de votre ville.

M. ... est en train de visiter votre pays avec l'intention

a) d'étendre ses relations d'affaires.
b) de nouer de nouvelles relations.
c) d'ouvrir des débouchés nouveaux à ses produits.
d) de faire une tournée à travers vos centres industriels.

1. Il s'est proposé de visiter votre ville [votre pays] [Amérique]
2. Il viendra en France
a) pour ses affaires.

c) pour son plaisir.
c) pour y traiter des affaires.
d) aussi bien pour ses affaires que pour son plaisir.

A cause de sa santé délicate M. ... a l'intention
a) d'abandonner sa position pour quelque temps.
b) d'aller dans le midi.

c) d'établir son domicile dans une ville d'eaux [aux bords de la mer].

g) Ihr Land zu bereisen.

h) eine Woche [vierzehn Tage, einen Monat] in ... zu bleiben.
i) die berühmte Hauptstadt Ihres Landes zu besuchen.
k) die Hauptsehenswürdigkeiten Ihrer Stadt zu besuchen.

Herr ... steht im Begriff, Ihr Land zu besuchen, in der Absicht,
a) seine Geschäftsbeziehungen auszudehnen.
b) neue Verbindungen anzuknüpfen.
c) seinen Fabrikaten neue Absatzgebiete zu erschließen.
d) eine Reise durch Ihre Fabrikstädte anzutreten.

1. Er hat sich vorgenommen, Ihre Stadt [Ihr Land] zu besuchen [Amerika] kommen
2. Er wird nach Frankreich
a) Geschäfte halber od. geschäftlich.
b) zum Vergnügen.
c) um dort Geschäfte zu machen.
d) sowohl geschäftlich wie zum Vergnügen.

Wegen seiner zarten Gesundheit beabsichtigt Herr ...,
a) seine Anstellung für einige Zeit aufzugeben.
b) sich nach dem Süden zu begeben.
c) seinen Wohnsitz in einem Badeort [Seebad] aufzuschlagen.

d) d'aller pour quelques semaines à la montagne.
e) de faire un voyage dans la haute montagne.
f) M. ... vous expliquera personnellement l'objet de son voyage.

d) auf einige Wochen ins Gebirge zu gehen.
e) eine Reise durch das Hochgebirge zu machen.
Herr ... wird Ihnen persönlich den Zweck seiner Reise erklären.

3. Bitte um Ratschläge für den Empfohlenen und Unterstützung in seinem Unternehmen.

M. ... aura besoin de renseignements sur les diverses maisons de sa branche.

M. ... voudrait bien voir les principaux centres industriels de ... [occasion]
Nous profitons de cette
a) pour solliciter votre intérêt pour M. ...
b) pour vous prier de vouloir bien lui réserver un bon accueil.
c) pour le recommander à votre bienveillante attention.
1. Vous nous feriez un grand plaisir en ayant la bonté

2. Nous considérerions comme un service personnel si vous aviez l'obligeance

3. Nous espérons que vous serez à même
4. Nous sommes sûrs que vous êtes à même
5. Nous espérons ne pas abuser de votre bonté en vous priant

Herr ... wird Auskunft über die verschiedenen Firmen in seinem besonderen Geschäftszweig brauchen.
Herr ... möchte mit den hauptsächlichsten Fabrikstädten von ... bekannt werden.
Wir nehmen Veranlassung,
a) Ihr Interesse für Herrn ... zu erbitten.
b) einen freundlichen Empfang für ihn zu erbitten.

c) ihn Ihrem Wohlwollen und Ihrer Aufmerksamkeit zu empfehlen.
1. Sie werden uns einen besonderen Gefallen erweisen, wenn Sie die Güte haben werden,
2. Wir werden es als eine persönliche Gefälligkeit betrachten, wenn Sie so gut sein werden,
3. Wir hoffen, daß es in Ihrer Macht stehen wird,
4. Wir sind sicher, daß Sie in der Lage sind,
5. Wir hoffen, daß wir Ihre Güte nicht mißbrauchen, wenn wir Sie bitten,

6. Nos relations d'affaires n'étant pas nombreuses avec votre pays nous vous prions
a) d'accueillir M. ... en ami.

b) de mettre votre influence à son profit.
c) de faire tout ce que vous pourrez pour lui.
d) de lui rendre tous les services que vous pourrez lui rendre.
e) de l'aider à atteindre son but.
f) de lui prêter le concours dont il aura besoin.
g) de le soutenir de votre conseil et de votre expérience.
h) de l'aider à atteindre ses buts [à réaliser ses intentions].
i) de le renseigner sur ... [possible.]
k) de le diriger le mieux
l) de lui indiquer les places qu'il lui faudrait visiter à votre avis.
m) de l'introduire auprès des maisons avec lesquelles il pourrait traiter sans rien risquer.
n) de l'aider à faire son choix entre les maisons de votre ville.
o) de rendre son court passage aussi agréable que possible.
p) de le munir autant que possible de lettres de recommandation à d'autres maisons.

6. Da unsere Verbindungen in Ihrem Lande nicht sehr zahlreich sind, bitten wir Sie,
a) Herrn ... freundlichst aufzunehmen.
b) Ihren Einfluß für ihn zu verwenden.
c) alles, was Sie können, für ihn zu tun.
d) ihm jeden Dienst, der in Ihrer Macht steht, zu erweisen.

e) ihm die Erreichung seines Zieles zu erleichtern.
f) ihm den Beistand, dessen er bedarf, zu gewähren.
g) ihn mit Ihrem Rat und Ihrer Erfahrung zu unterstützen.
h) seine Ziele [Absichten] zu fördern.

i) ihm Auskunft über ... zu geben.
k) ihn aufs beste zu leiten.
l) ihm die Plätze anzugeben, die er nach Ihrer Ansicht besuchen sollte.
m) ihn mit Häusern bekannt zu machen, mit denen er ohne Gefahr in Verbindung treten kann.
n) ihm beizustehen, unter den Firmen Ihrer Stadt eine Wahl zu treffen.
o) seinen kurzen Aufenthalt so angenehm wie möglich zu machen.
p) ihm, wenn möglich, Empfehlungsbriefe an andere Firmen zu geben.

Il est à peine besoin de vous assurer que nous vous serons très obligés de

a) toute assistance que vous accorderez à notre protégé.

b) toute bienveillance que vous témoignerez à ce monsieur. [auprès de vous,)

1. En introduisant M. ...)

2. En recommandant notre ami à votre attention,

a) nous sommes sûrs [convaincus] que nous l'envoyons à la personne qui convient.

b) nous savons qu'il trouvera un bon accueil.

Nous apprécierons grandement tout service que vous lui rendrez [projets.)

a) pour l'aider dans ses)

b) pour lui faire atteindre son but.

Vous m'obligeriez beaucoup

a) de lui donner tous les renseignements désirés.

b) de lui prêter toute l'assistance qui sera en votre pouvoir.

Wir brauchen kaum zu sagen, daß wir Ihnen sehr verbunden sein werden für

a) jede Unterstützung, die Sie unserem Empfohlenen gewähren werden.

b) jede Gefälligkeit, die Sie dem Herrn erweisen werden.

[Ihnen einführen,)

1. Indem wir Herrn ... bei)

2. Indem wir unseren Freund Ihrer Aufmerksamkeit empfehlen,

a) sind wir sicher [überzeugt davon], daß wir ihn an die richtige Person weisen.

b) wissen wir, daß er eine freundliche Aufnahme finden wird.

Wir werden jeden Dienst hoch einschätzen, den Sie ihm erweisen werden [Planes.)

a) bei der Förderung seines)

b) bei der Erreichung seines Zweckes od. Zieles.

Sie werden mich sehr zu Dank verpflichten,

a) wenn Sie ihm jede gewünschte Auskunft erteilen.

b) wenn Sie ihm jede in Ihrer Macht befindliche Hilfe gewähren.

4. Wenn dem Empfohlenen gleichzeitig Geldmittel zur Verfügung gestellt werden sollen.

(Vgl. XXIII. Kreditbriefe.)

1. Dans le cas où M. ... aurait besoin d'argent pour faire face à ses frais de voyage,

1. Sollte Herr ... zur Bestreitung seiner Reiseunkosten Geld nötig haben,

2. Au cas où M. ... serait contraint d'emprunter de l'argent pour réaliser ses entreprises,
nous vous prions par la présente d'avoir l'obligeance
a) de lui ouvrir [en sa faveur] un crédit de frs ...

b) de lui prêter toute somme jusqu'à concurrence de frs ...
c) de lui fournir des fonds jusqu'à concurrence de frs ...
Nous vous serions extrêmement reconnaissants si vous vouliez le munir de
a) toute somme dont il pourra avoir besoin jusqu'à concurrence de frs ...
b) toute somme qui pourra lui être nécessaire.
Veuillez disposer sur nous de ce montant à trois jours de vue.

2. Sollte Herr ... Geld aufnehmen müssen, um seine Geschäftsunternehmungen auszuführen,
so bitten wir Sie hiermit, die Güte zu haben,

a) ihm [zu seinen Gunsten] einen Kredit in Höhe von Fr. ... zu eröffnen.
b) ihm mit jeder Summe bis zur Höhe von Fr. ... auszuhelfen.
c) ihn mit Geldmitteln nicht über Fr. ... zu versehen.

Wir würden Ihnen außerordentlich dankbar sein, wenn Sie ihn versorgen würden
a) mit jeder Summe, die er bis zu Fr. ... benötigen sollte.
b) mit irgendeiner Summe je nach (seinem) Bedarf.
Bitte ziehen Sie auf uns für den Betrag drei Tage nach Sicht.

5. Schlußworte.

(Vgl. S. 166.)

1. Veuillez recevoir nos meilleurs remerciements
2. Nous vous remercions d'avance
3. Nous vous serons très reconnaissants
a) de tout ce que vous ferez pour notre ami.
b) de toute attention [complaisance] que vous accorderez à M. ...

1. Bitte empfangen Sie unseren besten Dank
2. Wir danken Ihnen im voraus
3. Wir werden Ihnen sehr verbunden sein
a) für alles, was Sie für unseren Freund tun werden.
b) für jede Aufmerksamkeit [Gefälligkeit], die Sie Herrn ... erweisen werden.

c) de toute faveur que vous aurez la bonté de lui accorder.

Si l'occasion s'en présente

a) nous serons toujours prêts à vous rendre des services en retour.

b) vous pourrez franchement disposer de nos services.

c) vous pourrez compter sur nos services en retour.

d) veuillez ne pas hésiter à disposer de nos services.

Je serai [toujours] prêt à vous rendre de pareils services.

Nous serons trop heureux d'avoir l'occasion de rendre pareil services à vos amis.

Nous considérerons tout service que vous rendrez à M. ... comme rendu à nous-mêmes.

En recommandant M. ... à votre bienveillance, ...

c) für jede Freundlichkeit, die Sie ihm gütigst erweisen.

Sollte sich eine Veranlassung (od. Gelegenheit) bieten,

a) so werden wir zu Gegendiensten gern bereit sein.

b) so mögen Sie frei über unsere Dienste verfügen.

c) so können Sie auf unsere Gegendienste rechnen.

d) so zögern Sie nicht, über unsere Dienste zu verfügen.

Bei ähnlicher Gelegenheit werde ich [jederzeit] zu Gegendiensten gern bereit sein.

Es wird uns freuen, eine Gelegenheit zu finden, Ihre Dienste Ihren Freunden zu erwidern.

Jeden Dienst, den Sie ... erweisen, werden wir als wie uns selbst erwiesen betrachten.

Indem wir Herrn ... Ihrem Wohlwollen empfehlen, ...

XXIII. Kreditbriefe.

Der Kreditbrief oder das Akkreditiv (*lettre de crédit*) erspart dem Reisenden das Mitnehmen (prendre avec soi) von größeren (considérable) Summen Bargeldes (argent en espèces). Er hat vor dem Wechsel, der am Verfalltage eingelöst werden muß (S. 333, 366), den Vorzug, daß der Inhaber (porteur) vom gewährten Kredit nach Bedarf Gebrauch machen kann oder nicht.

Der Kreditbrief gibt die Summe, worüber der Inhaber nach Belieben verfügen (disposer) kann, in Zahlen (en chiffre) und Buchstaben oder Worten (en lettres) an, und sagt, in

welcher Weise (de quelle manière) sich der Auszahler (payeur) decken (od. erholen se rembourser) kann.

Die Unterschrift (signature) des Inhabers steht entweder im Kreditbriefe selbst oder noch besser im Avisbriefe (lettre d'avis), der den Empfänger (destinataire) von der Ausstellung des Briefes benachrichtigt.

Für die erhaltenen Beträge stellt der Akkreditierte (accrédité) eine Doppelquittung (quittance double) aus, wovon das eine Exemplar in den Händen des Auszahlers bleibt, das andere als Trattenavis (avis de traite) an den Aussteller des Briefes geht.

Der an mehrere Firmen gerichtete Zirkularkreditbrief (*lettre circulaire de crédit*) ermöglicht es dem Inhaber, bei den verschiedenen im Briefe genannten Firmen so lange Gelder abzuheben, bis der festgesetzte Höchstbetrag (montant maximum) erschöpft (épuiser) ist. Die abgehobenen Beträge werden auf der Rückseite (verso) des Kreditbriefes etwa wie folgt angegeben:

Date	Payé par	Lieu de paiement	Sommes payées désignées en lettres	Sommes désignées en chiffres
1925				frs
Jan. 10	Dufour & Cie	Lausanne	mille francs	1000.—
Févr.25	Malinet Frères	Lyon	cinq cents francs	500.—

Aus dieser Aufstellung kann man ersehen, wieviel schon entnommen worden ist. Der gewährte Kredit (crédit accordé) darf auf keinen Fall überschritten werden (ne doit pas être dépassé).

Der Kreditbrief schließt meist mit einigen empfehlenden (de recommandation) Worten zugunsten (en faveur) des Überbringers (porteur). Vgl. XXII. Empfehlungsbriefe.

1. Bitte um Ausstellung eines Kreditbriefes.

Veuillez avoir l'obligeance d'émettre en ma faveur [au crédit de M. ...] une lettre [circulaire] de crédit pour la somme de frs ...

Veuillez me débiter du montant retiré.

Wollen Sie gefälligst einen [Zirkular-]Kreditbrief über Fr. ... zu meinen Gunsten [zugunsten des Herrn ...] ausstellen.

Bitte belasten Sie mich für den entnommenen Betrag.

Antwort.

1. Conformément à votre désir du 10 ct.	1. Ihrem Wunsche vom 10. d. M. gemäß
2. Suite à votre honorée du 30 écoulé	2. Ihrem Schreiben vom 30. v. M. zufolge
3. D'ordre et pour compte de MM. ...	3. Auf Wunsch und für Rechnung der Herren ...
a) nous vous remettons ci-joint lettre de crédit nº 53 pour la somme de frs ...	a) überreichen wir Ihnen in der Anlage den Kreditbrief Nr. 53 über Fr. ...
b) nous vous ouvrons par la présente un crédit jusqu'à concurrence de frs ...	b) eröffnen wir Ihnen hiermit einen Kredit (zu Ihren Gunsten) bis zu Fr. ...
Nous débiterons votre compte du montant retiré au cours de change d'usage.	Für den entnommenen Betrag werden wir Ihr Konto zum üblichen Wechselkurse belasten.

2. Der Kreditbrief (oder das Akkreditiv) selbst.

Nous nous permettons d'accréditer auprès de vous M. ...	Wir erlauben uns, bei Ihnen einen Kredit zugunsten des Herrn ... zu eröffnen.
Nous avons l'honneur d'accréditer auprès de vous M. ...	Wir haben die Ehre, Herrn ... bei Ihnen zu akkreditieren od. einen Kredit einzuräumen.
La présente vous sera remise par ...	Dieser Brief wird Ihnen von ... überreicht werden.
Ayez la bonté de le munir	Haben Sie die Güte, ihn zu versehen
a) de toute somme dont il aura besoin jusqu'à concurrence de frs 5000 (nous disons cinq mille francs)	a) mit jeder von ihm benötigten Summe (Geldes) bis zu Fr. 5000 (Fünftausend Franken)
b) d'argent jusqu'à concurrence du montant indiqué dans la présente lettre de crédit [frais.] déduction faite de vos contre ses dispositions sur nous [notre maison] à votre ordre.	b) mit Geld(mitteln) bis zu dem im Kreditbriefe angegebenen Betrage [Ihrer Kosten.] nach (od. unter) Abzug gegen seine Tratten auf uns [unser Haus, unsere Firma] an Ihre Order.

contre quittance double.

en tenant compte des montants qu'il peut avoir déjà retirés.

Vous nous obligerez beaucoup

a) de lui prêter toute somme dont il aura besoin jusqu'à concurrence de frs ...

b) de lui faire crédit jusqu'au montant de frs ... [jusqu'au montant indiqué ci-dessus].

Ayez l'obligeance

a) de munir le porteur de la présente de ...

b) de lui payer pour notre compte frs ...

Veuillez tenir en tout ou en partie cette somme à sa disposition

a) après avoir constaté son identité.

b) selon ses besoins.

Ayez la complaisance

a) de disposer sur nous du montant de votre versement.

b) de vous couvrir en une traite à vue sur nous.

c) d'accepter sa traite sur nous à trois jours de vue en couverture du montant retiré.

Toute disposition doit

a) porter le numéro T/L351.

b) être désignée et relater qu'elle est émise en vertu de cette lettre de crédit.

gegen seine Doppelquittung.

unter Berücksichtigung der Beträge, die er schon entnommen haben könnte.

Sie werden uns sehr zu Dank verpflichten,

a) wenn Sie ihm jede Summe, deren er bedarf, bis zur Höhe von Fr. ... vorstrecken.

b) wenn Sie ihm einen Kredit bis zum Betrage von Fr. ... [bis zum obigen Betrage] gewähren.

Haben Sie die Güte,

a) den Überbringer dieses Schreibens, Herrn ..., mit ... zu versehen.

b) ihm für unsere Rechnung Fr. ... auszuzahlen.

Bitte halten Sie diese Summe oder irgendeinen Teil davon zu seiner Verfügung,

a) nachdem er sich legitimiert hat.

b) je nach seinem Bedarf.

Belieben Sie od. Haben Sie die Güte,

a) für den Betrag Ihrer Zahlung auf uns zu ziehen.

b) sich in einem Sichtwechsel auf uns zu erholen.

c) seinen dreitägigen Sichtwechsel auf uns für den entnommenen Betrag entgegenzunehmen.

Jede Tratte muß [tragen.]

a) die Nummer T/L 351

b) bezeichnet und avisiert werden, daß sie auf Grund dieses Kreditbriefes gezogen worden ist.

c) être endossée par tous ceux qui l'ont négociée.

Nous nous portons garant par la présente que de telles traites

a) seront dûment honorées à la présentation.

b) auront notre meilleur accueil.

Veuillez nous faire parvenir la quittance double [correspondante].

Il va sans dire que cette lettre de crédit

a) reste valable d'ici au 2 mai.

b) est valable pour six mois à dater du jour de l'émission.

A partir de ce jour veuillez la considérer comme nulle.

Cette lettre de crédit doit être retournée dès qu'elle sera épuisée [sera expirée].

En vous priant de prendre bonne note de la signature de M. ...

Vous trouverez la signature de M ... ci-après.

c) von den Parteien, die sie begeben haben, indossiert werden.

Wir verpflichten uns hiermit, daß solche Tratten

a) bei Vorzeigung richtig honoriert (od. eingelöst) werden.

b) unseren gebührenden Schutz finden werden.

Bitte übersenden Sie uns seine [die entsprechende] Doppelquittung.

Es versteht sich, daß dieser Kreditbrief

a) von heute an bis zum 2. Mai in Kraft bleibt.

b) sechs Monate vom Tage der Ausstellung an gültig ist.

Von diesem Tage an wollen Sie ihn für ungültig betrachten.

Dieser Kreditbrief muß zurückgesandt werden, wenn er erschöpft [abgelaufen] ist.

Indem wir Sie bitten, von der Unterschrift des Herrn ... Kenntnis zu nehmen, ...

Herrn ... Unterschrift ist unten angegeben.

3. Benachrichtigung von der Ausstellung eines Kreditbriefes. Kreditbriefanzeige.

Nous nous permettons [Nous avons l'honneur] de vous informer que

a) nous avons muni aujourd'hui M ... d'une lettre de crédit émise sur votre [honorée] maison pour la somme de frs ...

Wir erlauben uns [haben die Ehre], Sie zu benachrichtigen, daß

a) wir Herrn ... heute mit einem Kreditbrief über Fr. ... auf Ihr [geschätztes] Haus versehen haben.

b) nous avons émis une lettre circulaire de crédit nº T/L 351 pour le montant de frs ... au crédit de M ...

Nous avons l'honneur de vous annoncer la lettre de crédit suivante émise par nous.

Veuillez inscrire au dos de la présente lettre de crédit

a) le montant que M ... vous a demandé.

b) tout paiement que vous ferez.

c) vos paiements.

La présente lettre restera valable jusqu'au ...

Veuillez encaisser les traites dudit accrédité.

Les traites sont à émettre à vue.

Veuillez trouver ci-après la signature de l'accrédité comme légitimation.

Veuillez nous informer de quelle manière vous vous êtes couvert(s) sur nous.

b) wir einen Zirkularkreditbrief Nr. T/L 351 über Fr. ... für Herrn ... ausgestellt haben.

Wir erlauben uns, Ihnen den folgenden von uns ausgestellten Kreditbrief anzuzeigen.

Vermerken Sie gefälligst auf der Rückseite des Kreditbriefes

a) den Betrag, den Herr ... entnommen hat.

b) jede Zahlung, die Sie leisten werden.

c) die von Ihnen geleisteten Zahlungen.

Der Kredit soll bis zum ... in Kraft bleiben.

Bitte kassieren Sie die Tratten des genannten Zahlungsempfängers ein.

Die Tratten sind auf Sicht zu ziehen.

Hiermit die Unterschrift des Zahlungsempfängers zwecks Legitimation.

Bitte teilen Sie uns mit, in welcher Weise Sie sich auf uns erholt haben.

4. Empfangsbestätigung einer Kreditbriefanzeige. Auszahlung.

Nous avons pris bonne note de votre honorée du ... nous informant (*ou* communiquant) que

a) vous avez accrédité auprès de nous M ...

Wir haben gebührend Kenntnis genommen von Ihrem Schreiben vom ..., worin Sie uns anzeigen (od. mitteilen), daß

a) Sie bei uns einen Kredit zugunsten des Herrn ... eröffnet haben.

b) vous avez remis à M ... une lettre circulaire de crédit pour la somme de frs ...

1. Conformément à votre lettre de crédit en faveur de M ...

2. En vertu de la lettre circulaire de crédit en faveur de M ...

nous avons ce jour versé à ce monsieur frs ... suivant la double quittance ci-jointe.

Suivant vos ordres nous avons disposé du montant à trois jours de vue [au cours de ...]

Ci-joint vous trouverez la quittance du montant payé, augmenté de $^1/_2{}^0/_0$ de commission.

Veuillez bien honorer notre traite à la présentation.

b) Sie Herrn ... einen Zirkularkreditbrief über Fr. ... ausgehändigt haben.

1. In Übereinstimmung mit Ihrem Kreditbrief zugunsten des Herrn ...

2. Auf Grund des Zirkularkreditbriefes zugunsten des Herrn ...

haben wir heute diesem Herrn Fr. ... ausgezahlt laut seiner hier beiliegenden Doppelquittung.

Ihren Anweisungen gemäß haben wir für den Betrag drei Tage Sicht [zum Kurse von ...] auf Sie gezogen.

In der Anlage finden Sie die Quittung über den gezahlten Betrag zuzüglich $^1/_2{}^0/_0$ Provision.

Wollen Sie gefälligst unsere Tratte bei Vorzeigung einlösen od. honorieren.

XXIV. Bewerbungsschreiben.

Ein Bewerbungsschreiben (*lettre de demande d'emploi*) muß mit der größten Sorgfalt (plus grand soin) abgefaßt werden. Äußere Anordnung (arrangement), Handschrift (écriture), Rechtschreibung (orthographe), Ausdrucksweise (style) usw. (vgl. S. 20—26) dürfen nichts zu wünschen übriglassen, wenn das Schreiben beim Empfänger (destinataire) einen guten Eindruck (impression) machen, seine Aufmerksamkeit (attention) fesseln (attirer) und Erfolg haben (avoir du succès) soll.

Im allgemeinen weist man erst auf die Veranlassung (occasion) zu der Bewerbung hin und gibt dann Alter (âge), Volksangehörigkeit (Nationalität nationalité), Schulbildung

(études faites), weiteren Bildungsgang (éducation) und bisherige Tätigkeit (occupation précédente) an.

Man stellt seine Befähigung (capacité) für den in Frage kommenden Posten ohne Übertreibung (sans exagération) ins beste Licht, legt Zeugnisabschriften (copies de certificat) bei und gibt Empfehlungen (références[1]) auf.

Die Bestimmung (fixation) des Gehalts (salaire) überläßt man der Firma, oder man stellt selbst seine Ansprüche, die aber nicht zu gering sein sollten. Häufig bezieht man sich hierbei auf das zuletzt bezogene Gehalt.

Das Schreiben schließt mit der Bitte um gütige Berücksichtigung (considération) der Bewerbung und, wenn möglich, um Gewährung (accorder) einer Unterredung (entrevue).

Zum Schluß gibt man die Versicherung (assurance) oder ein Versprechen (promesse), daß man sich bemühen (s'efforcer) werde, den Ansprüchen zu genügen (donner satisfaction).

1. Eingangsformeln.

1. En réponse à votre annonce dans le «Journal»[1] de ce jour	1. In Antwort auf Ihre Anzeige im heutigen „Journal"
2. Me référant à votre annonce du 10 ct.	2. Auf Grund Ihrer (Mit Bezug auf Ihre) Anzeige vom 10. d. M.
3. Ayant le désir d'entrer dans votre société,	3. Da ich den Wunsch habe, in Ihre Gesellschaft einzutreten,
a) je me permets [j'ai l'honneur] de vous offrir mes services pour le poste actuellement vacant dans votre bureau.	a) erlaube ich mir [ganz ergebenst], meine Dienste für die Vakanz (offene Stelle) in Ihrem Kontor anzubieten.

[1] Vgl. Briefgattung IX und X.

[1] In den Zeitungen (journaux) findet der Arbeitnehmer oder Angestellte (employé) unter „Offene Stellungen" (offres d'emplois) und der Arbeitgeber oder Prinzipal (chef) unter „Stellengesuche" (demandes d'emplois) die zweckentsprechenden Anzeigen (annonces).

b) je me permets de me présenter comme candidat à l'emploi de correspondancier.

c) je me permets de solliciter le poste de ... qui sera vacant le mois prochain.

d) je vous prie de vouloir bien inscrire mon nom sur la liste des candidats.

e) je serais bien aise de vous être utile comme secrétaire privé.

1. Comme j'ai appris que vous avez l'intention d'engager un jeune homme comme apprenti,

2. Comme on m'a informé que vous cherchez un comptable expérimenté,

3. Comme j'ai appris qu'un poste de sténographe est vacant dans votre maison.

4. Comme votre gérant a l'intention de se retirer des affaires,

a) je me permets de solliciter cette situation.

b) je prends la liberté de m'adresser à vous pour cette affaire.

1. J'ai appris par l'un de mes amis que

2. Grâce à l'amabilité de M. ... j'ai appris

a) qu'il y a un poste vacant chez vous pour un jeune

b) bin ich so frei, mich als Bewerber um die Korrespondentenstelle anzubieten.

c) erlaube ich mir, mich für den im nächsten Monat freiwerdenden Posten eines ... zu bewerben.

d) bitte ich höflichst, meinen Namen in die Bewerberliste für ... aufzunehmen.

e) würde es mich freuen, Ihnen in der Eigenschaft eines Privatsekretärs dienen zu können.

1. Da ich gehört habe, daß Sie einen jungen Mann als Lehrling einzustellen beabsichtigen,

2. Da mir mitgeteilt worden ist, daß Sie einen erfahrenen Buchhalter brauchen,

3. Da ich erfahren habe, daß die Stelle eines Stenographen in Ihrem Hause frei ist,

4. Da Ihr Geschäftsführer sich vom Geschäft zurückzuziehen beabsichtigt,

a) erlaube ich mir ganz ergebenst, mich um den Posten (od. die Anstellung) zu bewerben.

b) bin ich so frei, mich in der Angelegenheit an Sie zu wenden.

1. Von einem meiner Freunde habe ich gehört, daß

2. Durch die Liebenswürdigkeit des Herrn ... habe ich erfahren,

a) daß Sie eine offene Stelle für einen jungen Mann mit

homme quelque peu au courant des travaux de bureau.

b) qu'une place de correspondancier sera sous peu vacante dans votre honorée maison.

Je vois par votre annonce dans ... que vous cherchez un caissier.

M. ... a bien voulu m'informer que vous cherchez un commis.

Je me permets

a) d'offrir mes services pour la position vacante insérée dans le «Journal» d'aujourd'hui.

b) de vous offrir mes services comme ... pour le cas où vous auriez un emploi vacant dans votre maison.

c) de solliciter l'emploi de ... au cas où il serait encore vacant.

Je me permets de vous demander si vous pouvez employer mes services comme ...

einiger Erfahrung in Kontorarbeiten haben.

b) daß eine Korrespondentenstelle in Ihrem geschätzten Hause binnen kurzem frei werden wird.

Ich ersehe aus Ihrer Anzeige in ..., daß Sie einen Kassierer suchen.

Herr ... hat mir gütigst mitgeteilt, daß Sie einen Handlungsgehilfen brauchen.

Ich erlaube mir,

a) mich für die in der heutigen Nummer des „Journal" ausgeschriebene Vakanz anzubieten.

b) Ihnen meine Dienste als ... anzubieten für den Fall, daß in Ihrem Hause eine Stelle frei sein sollte.

c) mich um den Posten eines ... zu bewerben, falls er noch unbesetzt ist.

Ich erlaube mir anzufragen, ob Sie meine Dienste als ... gebrauchen können.

2. Persönliche Einzelheiten und Verhältnisse.

Quant à ma personne, je me permets de vous fournir les détails suivants.

Afin de vous mettre en état de me juger, je me permets de vous soumettre les détails ci-après me concernant.

Was meine Person anbelangt, so erlaube ich mir, Ihnen folgende Einzelheiten zu geben.

Zu Ihrer Begutachtung nehme ich mir die Freiheit, Ihnen folgende Einzelheiten über mich zu unterbreiten.

a) Alter und Volksangehörigkeit.

Je suis né le ...
J'ai [presque, justement] (*ou* je viens d'avoir) 21 ans.[1]
J'ai 25 ans. [année.)
Je suis dans ma seizième)
Je suis Allemand [Autrichien, Suisse].

Je suis de nationalité allemande [autrichienne, suisse].

Je suis d'origine allemande [autrichienne, suisse].

Ich bin am ... geboren.
Ich bin [beinahe, gerade] 21 Jahre alt.
Ich bin 25 (Jahre alt).
Ich stehe im 16. Lebensjahre.
Ich bin von Geburt ein Deutscher [Österreicher, Schweizer].

Ich bin von deutscher [österreichischer, schweizerischer] Herkunft od. Abkunft, Abstammung.

Ich bin ein geborener Deutscher [Österreicher, Schweizer].

b) Schulbildung.

J'ai quitté l'école après avoir fait toutes mes classes.

J'ai fait mes études à une école supérieure.
J'ai fréquenté le collège [progymnase] jusqu'à la première.
J'ai reçu une bonne culture générale [éducation primaire].

Ich habe die Schule verlassen, nachdem ich die oberste Klasse durchgemacht hatte.

Ich wurde auf einer höheren Schule ausgebildet.

Ich besuchte das ... Gymnasium [Progymnasium] bis zur Prima.

Ich habe eine gute Allgemeinbildung [Elementarschulbildung] genossen.

c) Lehrzeit.

Je n'ai pas encore travaillé dans le commerce.
A l'âge de quinze ans j'ai commencé mon apprentissage de trois ans chez M. ...

Du ... au ... j'étais en apprentissage chez MM. ...
Maintenant j'ai fini mon apprentissage.

Ich bin bis jetzt noch nicht geschäftlich tätig gewesen.

Als ich fünfzehn Jahre alt war, trat ich bei den Herren ... meine dreijährige Lehrzeit an.

Vom ... bis ... war ich Lehrling bei den Herren ...

Ich habe jetzt ausgelernt od. meine Lehrzeit beendet.

[1] Manchmal ist auch der Zusatz „verheiratet" (marié) oder „unverheiratet, ledig" (non marié) erwünscht.

Durant mon apprentissage j'ai fréquenté [merce.]
a) une école de com-
b) les écoles de la Chambre de commerce à ...
c) des cours d'adultes pour commerçants.
d) les cours de ... à l'institut ...
e) un cours de sciences commerciales et pratique de bureau.
Je viens de suivre un cours de correspondance.

Il y a six semaines que je suis entré à l'école ... pour y suivre les cours principaux relatifs au commerce.
J'ai passé divers examens.

J'ai acquis le certificat de l'Ecole ...
Je suis en possession d'un certificat de comptabilité de premier ordre.

Während meiner Lehrzeit besuchte ich
a) eine Handelsschule.
b) die Schulen der Handelskammer in ...
c) eine kaufmännische Fortbildungsschule.
d) die Vorlesungen über ... an dem ... Institut.
e) einen Kursus in kaufmännischer Ausbildung und Kontorpraxis.
Ich habe soeben einen Kursus in Korrespondenz durchgemacht.
Vor sechs Wochen trat ich in die ... Schule ein, um die hauptsächlichsten Handelsfächer zu belegen.
Ich habe verschiedene Prüfungen abgelegt.
Ich habe das Zeugnis der ... Schule erworben.
Ich besitze ein erstklassiges Zeugnis über Buchführung.

d) Weiterer Bildungsgang. Bisherige Tätigkeit. Erworbene Kenntnisse und Befähigungen.

J'ai été largement à même de me familiariser avec la comptabilité et la pratique du bureau.
Je connais à fond l'arithmétique commerciale.
Je suis un calculateur rapide et exact.
Je sais calculer d'après les méthodes les plus rapides.

Je suis bon [un prompt] sténographe.

Ich hatte viel Gelegenheit, mich mit Buchführung und allgemeiner Kontorarbeit vertraut zu machen.
Ich bin im kaufmännischen Rechnen gut beschlagen.
Ich bin ein schneller und guter Rechner.
Ich kann Berechnungen nach dem kürzesten Verfahren machen.
Ich bin ein guter [gewandter] Stenograph.

Je suis un dactylographe [sténo-dactylographe] excellent.

Quant à ma célérité,

a) je puis sténographier 120 mots par (*ou* à la) minute.

b) je puis sténographier ... mots par minute.

c) je puis écrire à la machine 60 mots par minute.

d) je sais écrire avec n'importe quelle machine.

e) je suis prêt à sténographier sous la dictée une lettre d'essai et à la reproduire à la machine.

Je suis bien au courant de votre branche *ou* partie.

J'ai de sérieuses connaissances en ...

Je connais la comptabilité en partie simple et en partie double.

Je connais à fond les langues demandées *ou* nécessaires.

J'ai acquis les qualités nécessaires pour le poste que vous offrez.

Mes expériences s'étendent sur une période de six ans.

Je me suis acquis la pratique des affaires.

Je sais lire, écrire et parler assez [tout à fait] couramment l'anglais et le français.

Je suis au courant de l'anglais, de l'italien et de l'espagnol.

Ich bin ein ausgezeichneter Maschinenschreiber [Stenotypist].

Was meine Leistungsfähigkeit betrifft,

a) so kann ich 120 Wörter in der Minute stenographieren.

b) so kann ich ... Wörter in der Minute in Kurzschrift schreiben.

c) kann ich 60 Wörter in der Minute auf der Maschine schreiben.

d) kann ich auf jeder Schreibmaschine schreiben.

e) bin ich bereit, einen Probebrief in Kurzschrift aufzunehmen und auf der Schreibmaschine zu übertragen.

Mit Ihrer Branche bin ich gut vertraut.

Ich habe gute Vorkenntnisse in ...

Ich kann einfache und doppelte Buchführung.

Ich habe eine gute Kenntnis der verlangten (od. erforderlichen) Sprachen.

Ich habe mir die nötige Befähigung für den Posten, den Sie anbieten, erworben.

Meine Erfahrung erstreckt sich über eine Zeit von sechs Jahren.

Ich habe mir praktische Geschäftserfahrung erworben.

Ich kann Englisch und Französisch ziemlich [ganz] fließend lesen, schreiben und sprechen.

Ich bin im Englischen, Italienischen und Spanischen bewandert.

J'ai fait l'étude des langues étrangères.
1. Je suis capable de
2. Je suis prêt à
a) me charger des obligations indiquées dans votre annonce.
b) faire de la correspondance espagnole.
J'ai de bonnes relations [des relations étendues] parmi la clientèle de gros.
1. J'espère que mes aptitudes seront considérées comme satisfaisantes si je vous dis que
2. Je crois être autorisé à dire que
3. Peut-être pourrais-je mentionner que
a) j'ai été chargé de toute la correspondance étrangère.
b) j'ai joui d'une confiance illimitée.
c) je connais bien l'achat et la vente de ...
Je suis dans ma situation actuelle depuis ma sortie de l'école.
J'ai acquis une bonne expérience des affaires dans la maison ...
Jusqu'ici j'ai été occupé au bureau.

Ich widmete mich dem Studium fremder Sprachen.
1. Ich bin befähigt,
2. Ich bin bereit,
a) die in Ihrer Anzeige genannten Pflichten zu übernehmen.
b) Spanisch zu korrespondieren.
Ich habe eine gute [ausgedehnte] Verbindung unter der Großkundschaft.
1. Meine Befähigungen werden hoffentlich als befriedigend erachtet werden, wenn ich angebe, daß
2. Ich glaube, daß ich berechtigt bin zu sagen, daß
3. Vielleicht darf ich erwähnen, daß
a) mir die gesamte fremdsprachliche Korrespondenz übertragen wurde.
b) man unbegrenztes Vertrauen zu mir hatte.
c) ich mich auf den Ein- und Verkauf von ... verstehe.
In meiner jetzigen Stelle befinde ich mich, seitdem ich die Schule verlassen habe.
Ich habe mir eine gute kaufmännische Erfahrung bei der Firma ... angeeignet.
Bis jetzt bin ich mit allgemeiner Kontorarbeit beschäftigt gewesen.

e) Frühere und gegenwärtige Anstellung.

Après avoir terminé mon apprentissage, j'ai été employé deux ans comme commis chez MM. ...

Nachdem ich meine Lehrzeit beendigt hatte, war ich zwei Jahre bei den Herren ... als Handlungsgehilfe beschäftigt.

Depuis deux ans je suis employé au bureau de M. ... comme ...

Seit zwei Jahren bin ich im Kontor des Herrn ... als ...

Pendant cinq ans j'ai occupé un poste de ... chez ... [chez M. ...]

Ich bekleidete fünf Jahre lang den Posten eines ... bei ... [Herrn ... (beschäftigt).]

Je suis toujours occupé[e]

Ich bin noch immer bei

Pendant six ans, j'ai occupé le poste de ...

Sechs Jahre bekleidete ich den Posten eines ...

Pendant les trois années passées j'étais employé chez M. ... comme ...

Während der vorhergehenden drei Jahre war ich als ... bei Herrn ... angestellt.

Depuis une série d'années je suis occupé comme ...

Ich bin seit einer Reihe von Jahren tätig als ...

J'étais occupé comme commis à ...

Ich war als Gehilfe tätig in ...

L'expérience acquise pendant dix ans dans l'Afrique du Sud me sera utile pour représenter votre maison.

Meine zehnjährige Erfahrung in Südafrika wird mir bei der Vertretung Ihres Hauses nützlich sein.

Actuellement je suis employé au bureau de MM. ... [dans une des maisons les plus importantes de votre partie].

Gegenwärtig bin ich im Kontor der Herren ... [in einem der führenden Häuser Ihrer Branche] beschäftigt.

Actuellement je suis libre *ou* sans situation.

Augenblicklich bin ich frei od. ohne Stellung.

3. Grund des Austrittes.

Je suis sur le point de quitter ma position actuelle,

Ich bin im Begriff, meine jetzige Stellung aufzugeben,

a) parce que je n'ai aucune chance d'avancement.

a) weil ich keine Aussicht auf Beförderung habe.

b) afin de me mettre à même d'acquérir des connaissances profondes en ...

b) um mir eine gründliche Kenntnis von ... anzueignen.

J'ai quitté ma dernière situation

Ich habe meinen letzten Posten aufgegeben

a) de ma propre volonté *ou* spontanément.

a) aus eigenem Antriebe od. freiwillig.

b) par suite de maladie.

b) krankheitshalber.

c) à cause de la liquidation de la maison.

1. Mon désir de changer est dû au fait que

2. Le motif qui me fait changer de position est que

a) M. ... a supprimé sa [succursale.]

b) MM. ... ont transféré leur commerce à une autre maison.

c) mon chef se retire des affaires [cède son fonds].

d) la direction de la maison dans laquelle je me trouve actuellement a changé.

1. Je veux quitter mon poste afin

2. Je voudrais bien changer d'emploi afin

3. Le motif de mon départ est le désir

a) d'étendre mes connaissances.

b) d'améliorer mes chan- [ces.]

c) d'augmenter mes chances d'avancement.

d) de recueillir plus d'expériences.

e) d'augmenter mon salaire.

c) wegen Auflösung des Geschäftes.

1. Mein Wunsch, mich zu verändern, ist der Tatsache zuzuschreiben, daß

2. Der Grund, daß ich mich verändern muß, ist, daß

a) Herr ... seine Filiale [aufgegeben hat.]

b) die Herren ... ihr Geschäft an eine andere Firma verkauft haben.

c) mein Arbeitgeber sich zurückzieht [sein Geschäft aufgibt].

d) meine [jetzige] Firma eine neue Geschäftsleitung bekommen hat.

1. Ich will abgehen, um

2. Ich möchte mich verändern mit der Aussicht,

3. Der Grund meines Abgehens ist der Wunsch,

a) meine Kenntnisse zu erweitern.

b) mich (od. meine Lage) zu [verbessern.]

c) meine Aussichten auf Beförderung zu vergrößern.

d) mehr Erfahrung in ... zu sammeln.

e) mein Gehalt zu erhöhen.

4. Gehalt.

Quant au salaire

a) je m'en remets à vous [à votre jugement].

b) vous le fixerez après avoir constaté mes aptitudes.

Was das Gehalt anbetrifft od. anbelangt,

a) so überlasse ich es Ihnen [Ihrem Urteil] es festzusetzen.

b) so mögen Sie es festsetzen, nachdem Sie sich von meinen Fähigkeiten überzeugt haben.

Le traitement que je touche actuellement se monte à frs ... par an.

Actuellement je touche un traitement mensuel de frs ... ou de frs ... par mois.

Mon dernier traitement était de frs ... par semaine.

Je ne pourrais commencer à moins de frs ... par mois.

1. Je suis tout prêt à

2. Je serais disposè à

a) commencer par un salaire modéré [frs ... par an].

b) travailler quelque temps à titre d'essai et pour un petit salaire. [frs ...]

Je me contenterais de]

Le traitement que je demanderais [j'attendrais] serait de frs ...

a) avec la perspective d'une augmentation prochaine.

b) avec augmentation à l'occasion [progressive].

c) avec la perspective d'un avancement futur.

d) avec un avancement prochain dans une situation mieux payée.

Das Gehalt, das ich jetzt bekomme, beträgt Fr. ... pro Jahr.

Jetzt beziehe ich ein Monatsgehalt von Fr. ... od. Fr. ... pro Monat.

Mein letztes Gehalt war ... pro Woche.

Ich könnte nicht mit weniger als Fr. ... monatlich anfangen.

1. Ich bin gern bereit,

2. Ich würde bereit sein,

a) mit einem mäßigen Gehalt [mit Fr. ... jährlich] anzufangen.

b) einige Zeit auf Probe mit kleinem Gehalt zu arbeiten.

[den sein.]

Ich würde mit Fr. ... zufrie-]

Das Gehalt, das ich beanspruchen [erwarten] würde, wäre Fr. ...

a) mit Aussicht auf baldige Zulage.

b) mit einer gelegentlichen [zunehmenden] Aufbesserung.

c) mit Aussicht auf künftige Beförderung.

d) mit baldiger Beförderung in eine besser bezahlte Stellung.

5. Empfehlungen und Zeugnisse.[1]

Si vous le désirez je suis à même de produire des références de premier ordre.

Ich bin in der Lage, auf Wunsch beste Empfehlungen (od. Referenzen) vorzulegen.

[1] Zur Ausstellung von Zeugnissen diene außer den unter Briefgattung X (besonders S. 177) gegebenen Wendungen noch folgendes:

Par la présente, nous certifions que M. ... a été employé chez nous en qualité de comptable du ... au ... *ou* a occupé pendant trois ans l'emploi de comptable dans notre maison. Durant ce laps de temps il a rempli l'emploi

Comme références je puis vous désigner ...

1. Mon chef sera prêt à

2. Mon ancien [présent] chef se fera un plaisir de

a) vous fournir tous les détails que vous désirez.

b) vous renseigner sur mon caractère et mes aptitudes.

c) vous donner tous les renseignements dont vous pourrez avoir besoin.

d) certifier ma qualification pour l'emploi que je sollicite.

e) m'aider à améliorer ma situation.

Mon chef actuel

a) sait que je cherche une autre position.

Als Empfehlung kann ich Ihnen ... angeben.

1. Mein Chef (od. Prinzipal) wird bereit sein,

2. Mein früherer [jetziger] Chef wird sich freuen,

a) Ihnen weitere gewünschte Einzelheiten zu geben.

b) irgendwelche Fragen über meinen Charakter und meine Fähigkeiten zu beantworten.

c) Ihnen mit jeder Auskunft, die Sie über mich benötigen, dienen zu können.

d) meine Fähigkeiten für den Posten, den ich zu bekommen wünsche, zu bezeugen.

e) mein Fortkommen zu fördern.

Mein jetziger Chef

a) weiß, daß ich mich nach einer anderen Stellung umsehe.

à notre pleine (*ou* entière) satisfaction *ou* a réussi à gagner notre confiance *ou* il s'est montré très actif et digne de confiance.

Bitte um ein Zeugnis oder um eine Empfehlung:

Je me propose de demander une situation dans la maison ... et vous serais très obligé de vouloir bien me permettre de donner votre nom comme référence *ou* de m'appuyer dans ma demande et de me munir d'une lettre de recommandation *ou* d'un certificat.

Dans l'espoir que vous serez à même de consentir à ma demande et en vous demandant bien pardon de la peine que je vous occasionne ...

Begleitworte zum übersandten Zeugnis oder Empfehlungsschreiben:

Par la présente je vous remets le certificat desiré [la lettre de recommandation désirée] qui, je l'espère, répondra à votre but. Je suis heureux de vous être agréable. Espérant que vos démarches réussiront ... *ou* en vous souhaitant bonne chance dans votre entreprise *ou* votre carrière.

Dank für das Empfehlungsschreiben oder Zeugnis:

Je vous remercie beaucoup de votre aimable lettre de recommandation (*ou* du certificat flatteur) que vous m'avez remis(e) en réponse à ma demande.

Vous pouvez être assuré que je m'efforcerai de me montrer digne de la confiance que vous m'avez témoignée.

b) m'autorise à invoquer son nom.

c) me permet de vous le donner comme référence.

1. Quant à ma conduite et à mes qualités

2. Quant aux renseignements sur mon caractère et mes principes

3. Pour tous les renseignements dont vous pourriez avoir besoin

a) je voudrais vous prier de vous renseigner auprès des maisons désignées ci-dessus.

b) je me permets de vous renvoyer à MM. ... [mon chef actuel].

1. Je me permets de joindre [remettre]

2. A l'annexe vous trouverez

a) les copies de mes certificats.

b) copie du certificat de mon dernier chef.

Les certificats ci-joints fourniront la preuve de mes aptitudes et de mon activité passée.

b) gestattet mir, seinen Namen zu nennen.

c) gestattet mir, Sie an ihn zu verweisen.

1. Was meine Führung und Fähigkeiten anbetrifft,

2. Wegen eines Zeugnisses über meinen Charakter und meine Grundsätze,

3. Wegen irgendwelcher Auskunft, die Sie benötigen,

a) möchte ich Sie bitten, bei den oben erwähnten Häusern Erkundigungen einzuziehen.

b) erlaube ich mir, Sie an die Herren ... [meinen gegenwärtigen Chef] zu verweisen.

1. Ich erlaube mir beizufügen [zu überreichen]

2. In der Anlage finden Sie

a) meine Zeugnisabschriften.

b) eine Abschrift meines Zeugnisses von meinem letzten Chef.

Die beigefügten Zeugnisse werden den Beweis für meine Fähigkeiten und Leistungen erbringen.

6. Schlußworte.

Si vous vouliez m'accorder la faveur d'une entrevue, je pourrais vous fournir des détails plus précis.

1. Si vous étiez disposé à m'employer à titre d'essai

Wenn Sie mir gütigst eine Unterredung gewähren, kann ich Ihnen weitere Aufschlüsse geben.

1. Sollten Sie geneigt sein, mit mir einen Versuch zu machen,

2. Si vous étiez disposé à prendre ma demande en considération.
3. Si vous étiez prêt à accueillir favorablement cette demande. [préférence,]
4. Si vous me donniez la/
a) je suis toujours à votre disposition pour une entrevue personnelle.
b) je serais heureux d'être favorisé d'une entrevue.

Je me permets de vous prier de bien vouloir m'accorder la faveur d'un entretien.

Je considérerais comme une grande faveur de vouloir bien me faire savoir.
a) l'heure où je pourrais me présenter.
b) quand je pourrais me présenter personnellement.
c) quand je pourrais venir vous voir.

1. Comme je n'ai pas encore donné congé
2. Comme je n'ai pas encore reçu congé
3. Comme je vous écris sans avoir prévenu mon chef actuel

je dois vous prier de traiter cette affaire avec la plus grande discrétion.

Je dois vous prier de garder le silence envers mon chef actuel.

Dans l'espoir d'une réponse favorable, ...

2. Sollten Sie meine Bewerbung in gütige Erwägung ziehen od. gütigst berücksichtigen,
3. Sollten Sie diese Bewerbung günstig aufnehmen, [mich fallen,]
4. Sollte Ihre Wahl auf/
a) so stehe ich jederzeit zu einer persönlichen Unterredung zu Ihrer Verfügung.
b) so werde ich mich freuen, wenn Sie mir eine Unterredung gewähren werden.
Ich erlaube mir Sie zu bitten, mir gütigst eine Unterredung zu gewähren.

Ich würde es als große Gefälligkeit ansehen, wenn Sie mich wissen lassen wollten,
a) wann ich mir erlauben darf, mich Ihnen vorzustellen.
b) wann ich mich persönlich vorstellen darf.
c) wann ich Sie besuchen darf.

1. Da ich bis jetzt noch nicht gekündigt habe,
2. Da ich in ungekündigter Stellung bin,
3. Da ich an Sie schreibe, ohne daß mein jetziger Chef es weiß,

so muß ich Sie bitten, diese Angelegenheit mit der nötigen Verschwiegenheit zu behandeln.

Darf ich Sie bitten, meinem jetzigen Chef gegenüber Verschwiegenheit zu beobachten.

In der Hoffnung auf eine günstige Antwort, ...

Dans l'espoir que vous accueillerez favorablement cette demande d'emploi, ...
Dans l'attente de votre aimable réponse, ...

In der Hoffnung, daß Sie diese Bewerbung gütig berücksichtigen werden, ...
In Erwartung Ihrer gefälligen Antwort, ...

7. Antwort.

a) Bejahend.

En réponse à votre honorée rélative à un emploi nous vous informons que
a) nous serons heureux de nous entretenir de l'affaire avec vous.
b) nous serons enchantés de vous voir lundi matin vers les 10 heures.
c) nous vous agréons pour l'emploi de ... moyennant un salaire annuel de frs ..., payables par mois.
Veuillez faire votre possible pour venir nous voir vendredi vers les 10 heures du matin.
Nous serions heureux si vous pouviez entrer en fonctions le ...
L'emploi peut être dénoncé réciproquement à un mois d'avis.
Veuillez nous faire savoir, s.v.p., si vous acceptez l'emploi à ces conditions [aux conditions ci-dessus].

In Beantwortung Ihres Schreibens betreffs einer Stellung teilen wir Ihnen mit, daß
a) es uns freuen wird, mit Ihnen über die Sache zu sprechen.
b) es uns freuen wird, Sie am nächsten Montag morgen um 10 Uhr zu sehen.
c) Sie für den Posten eines ... zu einem Jahresgehalt von Fr. ..., zahlbar monatlich, ernannt worden sind.
Sehen Sie zu, ob Sie es einrichten können, am Freitag um 10 Uhr morgens vorzusprechen.
Es wäre uns erwünscht, wenn Sie Ihren Dienst am ... antreten könnten.
Die Anstellung ist gegenseitig monatlich kündbar.
Lassen Sie uns bitte wissen, ob Sie die Anstellung zu diesen [den obigen] Bedingungen annehmen.

b) Ablehnend.

En réponse à votre lettre de demande d'emploi nous regrettons de devoir vous informer

In Beantwortung Ihrer Bewerbung (um eine Anstellung) bedauern wir, Ihnen mitteilen zu müssen,

a) qu'il n'y a pas présentement de vacance dans notre bureau.

b) que nous n'avons actuellement pas de poste vacant. [déjà occupé.]

c) que l'emploi vacant est/

1. Nous regrettons de ne pouvoir donner suite à votre offre,

2. Nous regrettons de ne pouvoir prendre votre demande d'emploi en considération,

a) parce que justement en ce moment nous sommes au complet.

b) parce que nous avons déjà engagé un commis.

Nous avons pris connaissance de votre demande d'emploi et aurions volontiers tenté un essai avec vous, mais ...

Si l'occasion se présente, nous vous en donnerons avis.

Si plus tard vous n'aviez pas encore trouvé de position convenable, veuillez renouveler votre offre d'emploi.

Si je trouvais quelque chose de convenable pour vous, je vous en donnerai avis.

a) daß gegenwärtig in unserem Kontor keine offene Stelle ist.

b) daß wir gegenwärtig keine offene Stelle haben. [besetzt ist.]

c) die offene Stelle schon/

1. Wir bedauern, auf Ihr Angebot nicht eingehen zu können,

2. Wir bedauern, Ihre Bewerbung nicht berücksichtigen zu können,

a) da wir gerade jetzt niemand brauchen.

b) da wir schon einen Gehilfen eingestellt haben.

Wir haben von Ihrer Bewerbung Kenntnis genommen und hätten gern mit Ihnen einen Versuch gemacht, aber ...

Sollte sich eine Gelegenheit bieten, werden wir Ihnen Mitteilung machen.

Falls Sie noch nichts Passendes gefunden haben, so mögen Sie Ihre Bewerbung später noch einmal vorbringen.

Sollte ich etwas Passendes für Sie finden, so werde ich es Ihnen mitteilen.

8. Dankschreiben.

Je me permets de bien vous remercier de ce que

a) vous m'offrez la situation de ...

Ich erlaube mir, Ihnen meinen besten Dank dafür auszusprechen, daß

a) Sie mir die Stelle eines ... anbieten.

b) vous me confiez l'emploi de ...
Vous avez la bonté de m'offrir la situation de ...
Je pourrai entrer en fonction lundi prochain [le 1er avril, à la date convenue].

J'approuve tout à fait vos conditions.
Je suis content des conditions que vous faites et les accepte avec gratitude.

Le traitement offert répond à mes désirs.
Je suis heureux d'apprendre que je puis compter à l'occasion sur une augmentation de traitement.
Je suis convaincu que vous m'estimerez bientôt digne d'un avancement.
1. Vous pouvez être sûr que je ferai de mon mieux
2. Je ne reculerai devant aucune peine
a) pour justifier la confiance que vous placerez en moi.
b) pour m'acquitter de mes obligations à votre satisfaction. [satisfaction.]
c) pour obtenir votre
d) pour vous satisfaire sous tous les rapports.
e) afin de répondre à vos exigences. [attente.]
f) afin de répondre à votre
g) afin de mériter votre confiance.

b) Sie mir den Posten eines ... übertragen.
Sie haben die Güte, mir den Posten eines ... anzubieten.
Ich werde meinen Dienst am nächsten Montag [am 1. April, an dem festgesetzten Tage] antreten können.
Ich bin mit Ihren Bedingungen völlig einverstanden.
Ich bin mit den Bedingungen, die Sie stellen, zufrieden, und nehme sie mit bestem Danke an.
Das angebotene Gehalt entspricht meinen Wünschen.
Es freut mich zu hören, daß ich auf eine gelegentliche Zulage rechnen darf.

Ich bin überzeugt, daß Sie mich bald einer Beförderung würdig halten werden.
1. Sie dürfen versichert sein, daß ich mein Bestes tun werde,
2. Ich werde keine Mühe scheuen,
a) das in mich gesetzte Vertrauen zu rechtfertigen.
b) meine Pflichten zu Ihrer Zufriedenheit zu erledigen.
[zu erwerben.]
c) mir Ihre Zufriedenheit
d) Sie in jeder Hinsicht zu befriedigen.
e) Ihren Ansprüchen zu genügen. [entsprechen.]
f) Ihren Erwartungen zu
g) Ihr Vertrauen zu verdienen.

Maße und Gewichte Mesures et Poids.

I. Maße Mesures.

a) Längenmaße Mesures de longueur.

1 micronmillimètre (Mikronmillimeter) = $^1/_{1000000}$ mm.
1 micron, μ (Mikron) = 1 μ = $^1/_{1000}$ mm.
1 millimètre, mm (Millimeter) = 1 mm.
1 centimètre, cm (Zentimeter) = 1 cm.
1 décimètre, dm (Dezimeter) = 1 dm = 10 cm.
1 pas *ou* pied (Fuß) = 81,2 cm.
1 fil (Faden [Seidengarn]) = 1 m.
1 « (« [Baumwollgarn]) = $1^3/_7$ m.
1 « (« [Leinenmaschinengarn]) = 2,75 m.
1 mètre, m (Meter) = 1 m.
1 aune de Paris (Elle) = 1,188 m.
1 brasse (Faden [nautisches Maß]) = 1,624 m.
1 décamètre, Dm (Dekameter) = 10 m od. 1 dkm.
1 nœud (Knoten) = 15,459 m.
1 hectomètre, hm (Hektometer) = 1 hm = 100 m.
1 échevette (Gebinde [Baumwollgarn]) = 100 m.
1 « (« [Seidengarn]) = 3000 m.
1 « (« [Leinen-, Hanf-, Wollgarn]) = 304,24 m.
1 « (« [Leinenmaschinengarn]) = 300 m.
1 encablure (Kabellänge) = 200 m.
1 kilomètre, km (Kilometer) = 1 km = 1000 m.
1 écheveau ou échée (Strähne [Baumwollgarn]) = 1000 m.
1 « ou « (« [Seidengarn]) = 12000 m.
1 « ou « (« [Leinenmaschinengarn) = 3600 m.
1 mille marin (Seemeile) = 1,855 km.
1 quart ($^1/_4$ [Leinenmaschinengarn]) = 3,803 km.
1 myriamètre (Myriameter) = 10 km.
1 paquet (Pack [Leinenmaschinengarn]) = 330000 m.

b) Flächenmaße Mesures de superficie.

1. Gewöhnliche Flächenmaße Mesures ordinaires.

1 millimètre carré, mm^2 (Quadratmillimeter) = 1 qmm.
1 centimètre carré, cm^2 (Quadratzentimeter) = 1 qcm.
1 décimètre carré, dm^2 (Quadratdezimeter) = 1 qdm.
1 mètre carré, m^2 (Quadratmeter) = 1 qm.

1 décamètre carré, Dm^2 (Quadratdekameter) = 1 qdkm.
1 hectomètre carré, hm^2 (Quadratheftometer) = 1 qhm.
1 kilomètre carré, km^2 (Quadratkilometer) = 1 qkm.
1 myriamètre carré (100 Quadratkilometer) = 100 qkm.
1 degré carré (10000 Quadratkilometer) = 10000 qkm.

2. Feldmaße Mesures agraires.

1 milliare, ma ($^1/_{1000}$ Ar) = 0,1 qm.
1 centiare, ca ($^1/_{100}$ Ar) = 1 qm.
1 déciare, da ($^1/_{10}$ Ar) = 10 qm.
1 are, a (Ar) = 100 qm.
1 décare, Da (10 Ar) = 10 a od. 1000 qm.
1 hectare, ha (Hektar) = 1 ha od. 100 a.
1 kiliare, ka (1000 Ar) = 1000 a.
1 myriare (10000 Ar) = 10000 a.

c) Kubikmaße Mesures de volume et de capacité.

Gewöhnliche Maße Mesures ordinaires.

1 millimètre cube, mm^3 (Kubikmillimeter)[1] = 1 cmm.
1 centimètre cube, cm^3 (Kubikzentimeter)[1] = 1 ccm.
1 décimètre cube, dm^3 (Kubikdezimeter)[1] = 1 cdm.
1 mètre cube, m^3 (Kubikmeter)[1] = 1 cbm.
1 décamètre cube, Dm^3 (Kubikdekameter)[1] = 1 cdkm.
1 hectomètre cube, hm^3 (Kubikhektometer)[1] = 1 chm.
1 kilomètre cube, km^3 (Kubikkilometer)[1] = 1 ckm.
1 myriamètre cube = 1000 km^3 = 1000 cbkm.

d) Flüssigkeits- und Hohlmaße Mesures pour les liquides et les matières sèches.

1 millilitre, ml (Milliliter) = $^1/_{1000}$ l.
1 centilitre, cl (Zentiliter) = $^1/_{100}$ l.
1 décilitre, dl (Deziliter) = $^1/_{10}$ l.
1 litre, l (Liter) = 1 l.
1 décalitre, Dl (Dekaliter) = 10 l.
1 hectolitre, hl (Hektoliter) = 1 hl.
1 kilolitre, kl = 1000 l.
1 voie (Fuhre [2 hl = $^1/_5$ cbm] Holzkohlen)
1 « (« [15 gestrichene hl] Steinkohlen), ungefähr } 1000—1150 kg.
1 manne (Korb Steinkohlen) = $1^1/_2$ hl.

[1] Bei Bau- und Brennholz 1 cbm = 1 stère und dementsprechend: millistère, centistère, décistère, décastère, hectostère, kilostère.

1 muid (Scheffel [od. 4 mannes] Steinkohlen) = 6 hl.
1 sac (Gips) = 25 l od. $^1/_{36}$ muid.
1 sac (Getreide) = $1^1/_2$ hl; bei Weizen etwa 100 kg; Roggen etwa 150 kg; sonst. Getreide etwa 120 kg.

e) Sammel-, Stückzahlen- und Zählmaße
Nombres collectifs et mesures numératives.

sixain = Pack von 6 Stück, $^1/_2$ Dutzend, Pack mit 6 Spiel Karten, 6 Tausend Stecknadeln usw.
dixain = Pack mit 10 Spiel Karten.
douzaine = Dutzend.
quinzaine = 15 Stück, Mandel; 14 Tage.
vingtaine = 20 Stück, Stiege.
trentaine = 30 Stück, 2 Mandeln, $^1/_2$ Schock.
cinquantaine = $^1/_2$ Hundert.
soixantaine = 60 Stück, Schock.
centaine = 100 Stück.
1 paire (Paar) = 2 Stück.
1 grosse (Gros) = 12 Dutzend, 144 Stück.
1 masse (großes Gros) = 12 Gros, 1728 Stück.
carteron, quarteron } $^1/_4$ Hundert; 25 Blatt (Blattgold, -silber).
millier (Tausender) = 1000 Stück.
dizeau = 10 Bund Heu od. 10 Garben.
lieu = Bund Tafelglas = 6 Scheiben.
mesure = 75 kg Salz od. 42—45 l Wein.
balle (Ballen) = 10 Ries.
rame (Ries) = 480 od. 500 Bogen.
main (Buch) = 24 od. 25 Bogen.
cahier (Lage) = $^1/_4$ main = 6 Bogen.

II. Gewichte Poids.

1 milligramme, mg (Milligramm) = 1 mg od. $^1/_{1000}$ g.
1 centigramme, cg (Zentigramm) = $^1/_{100}$ g.
1 décigramme, dg (Dezigramm) = 1 dg od. $^1/_{10}$ g.
1 gramme, g (Gramm) = 1 g.
1 décagramme, Dg (Neulot) = 10 g.
1 hectogramme, hg (Hektogramm) = 100 g.
1 kilogramme, kg (Kilogramm) = 1 kg.
1 myriagramme (Myriagramm) = 10 kg od. 10000 g.
1 quintal (Zentner) = 50 kg.

1 quintal métrique (Doppelzentner) = 100 kg.
1 tonneau [Eisenbahn und Kanäle tonne] (Tonne)[1] = 1 t od. 1000 kg.
1 laste (Schiffslast [in Belgien[2]]) 2 t od. 2000 kg.
1 carat (Karat [bei Juwelen] = 205 mg.

Münzen Monnaies.

Mit annähernder Wertangabe der Währung nach dem Stande von 1914.

Die „lateinische Münzkonvention", deren Münzeinheit der Franken = 0.81 M. ist, besteht seit dem 1. August 1866. Der Franken kommt in demselben Gewicht und in derselben Feinheit in nachstehenden Ländern unter verschiedenen Namen vor: Spanien: Peseta, Rumänien: Leu (pl. Lei), Bulgarien: Lew, Serbien: Dinar, Griechenland: Drachme, Finnland: Markka, Persien: Toman.

a) Goldmünzen Pièces d'or.

In Frankreich: Stücke zu 100, 50, 20, 10, 5 frs (die 20-Frank-Stücke heißen auch louis d'or od. napoléon) = M. 81.—, 40.50, 16.20, 8, 10, 4.05.
In Belgien: Stücke zu 25, 20, 10 frs = M. 20.25, 16.20, 8,10.
In der Schweiz: als Goldmünzen sind gesetzlich im Umlauf die französischen, italienischen und belgischen Goldstücke von 5, 10, 20, 50, 100 frs.

b) Silbermünzen Pièces d'argent.

In Frankreich: 5, 2, 1, $^1/_2$, $^1/_5$ frs = M. 4.05, 1.62, 0.81, 0.40$^1/_2$, 0.16.
In Belgien
In der Schweiz } 5, 2, 1, $^1/_2$ frs = M. 4.05, 1.62, 0.81, 0.40$^1/_2$.

c) Bronzemünzen Pièces de bronze.

In Frankreich: 10, 5, 2, 1 centimes = Pf. 8.1, 4.05, 1.6, 0.81.
In der Schweiz: 2, 1 centimes = Pf. 1.61, 0.81.

d) Nickelmünzen Pièces de ni(c)kel.

In Belgien:
In der Schweiz: } 20, 10, 5 centimes = Pf. 16.2, 8.1, 4.05.

e) Kupfermünzen Pièces de cuivre.

In Belgien: 2, 1 centimes = Pf. 1.62, 0.81.

[1] In Belgien bei Maßgütern 1,132 cbm. [2] Bei Maßgütern 2,265 cbm.

Abkürzungen und Zeichen.

a., A.	avoir	Haben
a. c.	année courante	laufendes Jahr (d. J., dieses Jahres)
accept^{on}	acceptation	Annahme
anc^{ne} m^{on}	ancienne maison	vormals (frühere Firma)
arr^{t}	arrondissement	Bezirk
Art.	article	Artikel
a/s.	aux soins de	per Adresse
au compt	au comptant	gegen bar, gegen Kasse.
B., b.	(la) balle	(der) Ballen
B/B.	billet de banque	Banknote
B^{ard}, B^{d}, Boul^{d}	boulevard	Bollwerk, Wallstraße, breite Straße mit Bäumen
b^{eau}	bordereau	Verzeichnis
b^{lle}	bouteille	Flasche
b^{ot}	ballot	Ballen
B. P. F.	bon pour francs	gut für Wert Fr. ...
b^{que}	barrique	Oxhoft, Faß (etwa 230 l)
b. s.	bons soins, aux bons soins de	per Adresse
B. S. G. D. G.	breveté sans garantie du gouvernement	patentiert ohne Garantie der Regierung
B^{t}	billet	Note
B^{t}, b^{t}	brut	Brutto
c., C^{e}	caisse	Kiste
c., c^{mes}	centime, centimes	Centime(s)
c.-à-d.	c'est-à-dire	das heißt
C. A. F., caf (engl. cif)	coût, assurance, fret	Kosten, Versicherung, Fracht
Camg^{e}	camionnage	Rollgeld
c/c.	compte courant	laufende Rechnung
C^{de}	commande	Bestellung
C^{é}	conditionné	beschaffen, getrocknete (Seide)
C. F., cf	coût, fret	Kosten, Fracht
c^{ge}, crtg^{e}	courtage	Maklergebühr
C^{ie}	compagnie	Gesellschaft
c/m.	centimètre(s)	Zentimeter
compt.	comptant	bar, gegen Kasse
C^{on}	commission	Auftrag
C. P., c/p.	colis postal	Postpaket

Cque	contremarque	Gegenzeichen
Cre	commissionnaire	Kommissionär, Beauftragter
c/remb^{t}	contre remboursement	gegen Nachnahme
C^{s}	cours	Kurs
c^{t}	courant	laufend, dieses Monats (d. M.)
c/v.	cette ville	hier
Dépt, dépt	département	Abteilung, Landesteil (Provinz)
d^{o}	dito	desgleichen
Doit, doit	doivent	sollen, schulden
douz., dz.	douzaine	Dutzend
E.	est	Osten
E. à P.	effets à payer	Schuldwechsel, „Tratten"
E. à R.	effets à recevoir	Wechsel, „Rimessen"
échon	échantillon	Muster, Probe
en p^{on}	en proportion	im Verhältnis
Ép.	époque	Verfalltag
esc., escte, este	escompte	Skonto, Diskont
Esp.	espèces	Geldsorten
etc.	et cætera	usw.
E. V.	en ville	hier
ex.	exemple	Beispiel
Expédon, Expon	expédition	Versand
f.	féminin	weiblich
F., Fr., fr., frs	franc(s)	Frank, Franken
fab., f. à b. (engl. fob)	franco à bord	frei an Bord
faubg, fbg	faubourg	Vorstadt
fco	franco	frei
Filre lle	filature impériale	kaiserliche Spinnerei (Japan)
fl.	florin	Gulden
fo	folio	Blatt, Folio
fque	fabrique	Fabrik
fre	facture	Faktur
F. S.	faire suivre	nachschicken
ft	fabricant	Fabrikant
G. L.	grand livre	Hauptbuch
gr.	gramme	Gramm
gr.	grosse	Gros
G. V.	grande vitesse	Eilgut
h, hre(s)	heure(s)	Uhr, Stund(en)
in-fol.	in-folio	Folioformat
in-8^{o}	in-octavo	Oktavformat
in-4^{o}	in-quarto	Quartformat
j.	jour	Tag
Jal	journal	Tagebuch, Journal
Je, Jne	jeune	junior, der Jüngere
Jier	janvier	Januar

K., K°, K^{us}	kilogramme, kilo, kilos	Kilogramm
L.	lettre	Brief, Angebot (auf Kurszetteln)
L/	leur	ihr, ihre
L., l, L^{e}	litre	Liter
lb.	livre	Pfund
l/c.	leur compte	Konto loro, ihr Konto
Liv^{on}	livraison	Lieferung
M.	monsieur	Herr
M.	midi	Süden
m.	mètre	Meter, Mark
	masculin	männlich
	minute	Minute
	monnaie	Münze, Geld
m.	mon, ma, mes	mein, meine
M^{age}, m^{age}	magasinage	Lagerung
M/B^{t}	mon Billet	meine Note
m/c.	mon compte	mein Konto
m$^{d(e)}$	marchand(e)	Händler(in)
M^{e}	maître	Notars- u. Rechtsanwaltstitel
m/f.	ma facture	meine Rechnung
m^{ise}, m^{se}	marchandise	Ware
M^{lle}	mademoiselle	Fräulein
M^{lles}	mademoiselles	Fräulein (Mehrzahl)
MM.	messieurs	Herren
m/m.	moi-même, millimètre	mich (mir) selbst, Millimeter
M^{me}	madame	Frau
M^{mes}	mesdames	Frauen
m/o.	mon ordre	meine Bestellung
m^{on}	maison	Haus, Firma
M^{sin}	magasin	Lagerhaus
M^{t}	mandat	(Post)anweisung
M. V.	moyenne vitesse	Halbeilgut
N.	nord	Norden
	nom	N. N. (für unbekannte Personen)
N/	nos, notre	unsere, unser
n.	neutre	sächliches Geschlecht
N. B.	notez bien	N. B. (nota bene), merke wohl
n/c.	notre compte	unser Konto
N. E.	nord-est	Nordosten
Négt, N^{t}	négociant	Großkaufmann
N/M/	nous-mêmes	uns selbst
N. O.	nord-ouest	Nordwesten
N°	numéro	Nummer
n/o.	notre ordre	Ihre Bestellung
N. S., n/s^{r}	notre sieur	unser Herr
O.	ouest	Westen

O., o.	ordre	Bestellung
p^{ain}, p^{n}	prochain	nächster
P.	protesté, protêt	protestiert, Protest
P.	payé	bezahlt
p	pouce	Zoll
p	pour, per	für, i. V. (in Vertretung, Vollmacht)
p. c.	pied carré	Quadratfuß
p^{d}	pied	Fuß
p^{ds} b^{t}	poids brut	Bruttogewicht
p^{ds} n^{t}, p. n^{t}	poids net	Nettogewicht
P. et P.	pertes et profits	Verlust und Gewinn
p. ex.	par exemple	z. B.
p. f.	pour féliciter	um Glück zu wünschen
P. L. M.	Paris-Lyon-Méditerannée	Eisenbahn
P. O.	Paris—Orléans	Paris—Orleans
p. p.	perte de place	Platzverlust, Inkassospesen
p. p. c.	pour pendre congé	um Abschied zu nehmen
P. P^{on}, p. p^{on}	par procuration	per Prokura
P. S.	post-scriptum	Nachschrift
P. V.	petite vitesse	Frachtgut
q^{al}, q^{x}	quintal, quintaux	Zentner
q^{er}	quartier	Viertel
R	reçu	erhalten
	Réaumur	Reaumur
r^{e}	rame	Ries
règlt	règlement	Regulierung
Rm.	Reichsmark	Reichsmark
r^{o}	recto	Vorderseite
s.	sac, sur	Sack, auf, an
s/	son, sa ses	sein(e), ihr(e)
S/	son	sein
S.	sud, saint	Süden, heilig
S/E/	sud-est	Südost
s. b. f.	sauf bonne fin	E. V., Eingang vorbehalten
	sous les réserves d'usage	unter üblichem Vorbehalt
s/c,	son compte	seine Rechnung
S. E. ou (&) O	sauf erreur ou (et) omissions	Irrtum und Auslassungen vorbehalten
S/f^{re}	sa facture	seine Rechnung
S. G. D. G.	sans garantie du gouvernement	ohne Garantie der Regierung
Sh.	schelling	Schilling
Soc. an^{e}	société anonyme	Aktiengesellschaft
SO.	sud-ouest	Süden, Südosten, Südwesten
S^{r}	sieur	Herr
S^{t}, S^{te}	Saint, sainte	heilig
$Sté$ a^{me}	société anonyme	Aktiengesellschaft

S/Tte	sa traite	seine Tratte
Succr	successeur	Nachfolger
s. v. p.	s'il vous plaît	gefälligst, bitte
T.	tare	Tara
t.	terme	Ausdruck
te	tonne	Tonne
teau	tonneau	Faß
Tr., tte	traite	Tratte
t. s. v. p.	tournez s'il vous plaît	bitte wenden
v.	vent, volume	Wind, Band
val.	valeur	Wert, Valuta
v/c.	votre compte	Ihr Konto
Ve, Vve	veuve	Witwe
vo	verso	Rückseite
v/v.	votre ville	dort
0	zéro	Null
o	degré	Grad
%/0	pour cent	Prozent
%/00	pour mille	Promille
1er, 1re	premier, première	erster, erste
2e, 2d, 2de	deuxième, second, seconde	zweiter, zweite
3e, 4e, 5e, etc.	troisième, quatrième, cinquième, etc.	dritter, dritte usw.
3/6	trois-six (trente-six degrés d'alcool)	Branntwein von 36° Alkohol
100e, 1000e	centième, millième	
13/12	treize pour douze	13 auf 12
1°, 2°, 3°, 4°	primo, secondo, tertio, quarto; premièrement, deuxièmement, troisièmement, quatrièmement, etc.	erstens, zweitens usw.
4/2 %	quatre et deux pour cent	4 % und 2 %
VIIbre, 7bre	septembre	September
VIIIbre, 8bre	octobre	Oktober
IXbre, 9bre	novembre	November
Xbre, 10bre	décembre	Dezember
22/8/24	22 août 1924	22. 8. 24

Sachregister.

A. Deutsches Wörterverzeichnis.

ab s. abzüglich, frei.
abandonnieren 301.
Abbau s. Preisermäßigung.
Abbestellung 120-123.
Abbruch tun 194.
Abfahrt (von Schiffen) 263-264.
Abfertigung s. Versand.
Abgabe s. Wechsel.
Abgang s. Absatz, Manko, Verlust.
abgehen (Dampfer) 252; (Ware) 84.
abheben 328.
Abholung (von Gütern) 244.
Abkommen s. Vertrag; gütliches ~ 194.
Ablauf (der Lieferzeit) 116; (der Nachfrist) 179; (der Vertragszeit) 6; (der Zahlungsfrist) 13, 207 bis 209.
Ableben(eines Gesellschafters) 38,49.
Ablegen der Briefe 35.
ablehnen (Angebot) 93-94; (Auftrag) 120-123.
Ablehnung (eines Angebotes) 66, 93 bis 95; (eines Auftrages) 112, 120-123; (eines Kontokorrentes) 311, 317; (des Risikos) 306; (der Verantwortung) 200-202; ~sbrief 8.
Ablieferung 13-14, 127-128, 244; s. Lieferung.
Abmachung 125.
Abrechnung 378; ~sbank 338; ~sbankier 338; ~sstelle 338; ~stag 378; ~sverfahren, ~sverkehr 338.
abreisen (nach) 108.
abrichten, abrollen = absenden.
Abruf: auf ~ 11, 94.
abrufen 94.
Absatz 83-85, 288-289; ~gebiet 66.
Abschätzer 301.
abschicken s. absenden.
Abschlag 337, 374; ~sdividende 8; ~szahlung 151-152.
Abschluß (der Bücher) 208-209, 213, 312; (eines Geschäftes) 9; (einer Versicherung) 304; (an der Börse) 377.
Abschnitt (eines Lieferbuches) 128 bis 129; (eines Schecks) 328.
Abschrift (Kontoauszug) 312, 324.
absenden 135, 138-141.
Absender 15, 128, 268.
absetzen s. verkaufen.
absonderungsberechtigter Gläubiger 230.
Abtretung 46.
Abzahlung s. Teilzahlung.
Abzug 13-14, 148, 190; nach ~ 394.
Adresse 18, 23.
Agent 38, 266.
Agentur(geschäft) 266-298.
Akkreditierter 393.
Akkreditiv 112, 335, 392.
Akontozahlung 149.
Aktien 6, 7, 372, 380-381; ~bank 325; ~besitz 9; ~gesellschaft 4, 6; ~inhaber 7; ~schein, ~zertifikat, ~betrag 8.
Aktionär(versammlung) 7.
Aktiv: ~geschäft 326; ~handel 3; ~masse 230.

Akzept(einholung) 341.
Alleinvertretung 272.
Allonge 352.
Alter 398, 402.
Amortisation 373.
amtlich (Kurs) 374-375.
anbei 32.
Änderung (der Firma) 50; (im Scheck) 329.
Androhung strenger Maßregeln 217 bis 218.
Anerbieten s. Angebot.
Anerkennung (der Dienste) 47.
Anfangskurs 374.
Anfrage 56-65, 156, 162, 378.
Angebot 56, 65-94, 156; (Börse) 374 bis 375, 379; ~ von Gegendiensten 166; laut ~ 99.
angelegen: sich ~ sein lassen 91.
angenommen (Verlust) 301.
angesichts 76.
Angestellter 399.
Ankauf (von Waren) 285; (von Wertpapieren) 378.
Anknüpfung (einer Verbindung) 56 bis 59, 119, 269-285.
Ankündigung (eines Besuches) 88; (einer Preisveränderung) 51 bis 52.
Ankunft (von Schiffen) 263-264; (von Waren) 139; ~shafen 12.
Anlage 26; in der ~ 31.
Anleihe 373, 384.
Anlieferungsschein 245.
Anmeldetermin 234.
Annahme (von Waren) 190; (eines Wechsels) 338-342; ~stelle 128; ~vermerk 342; ~verweigerung 179, 191-192, (Wechsel) 341-345.
annehmbar (Bedingung) 65.
annehmen (Angebot) 89; (Bedingungen) 317; (Wechsel) 341 bis 345.
Annehmer (eines Wechsels) 341.
Annonce s. Anzeige.
annullieren s. ablehnen.
Anordnung 21.
Anpassungsfähigkeit 96.
Anrede 24, 36.
anrufen (Fernsprecher) 18.
anschaffen s. kaufen.
Anschaffung s. Zahlung, Deckung.
Anschluß: im ~ an 29.
Anschrift s. Adresse.
Ansicht: zur ~ 10; ~sendung 10.
Anspruch 179-194, 234; den Ansprüchen genügen 399; die Ansprüche zurückweisen 203-205.
Anstellung 405; s. Angebot.
Ansturm 328.
Anteilschein 7, 372.
Antrag (Konkurs) 228; ~sformular 14, 299; ~stellen 299; ~steller 311.
Antwort 32, 33, 315; ~karte 16.
Anwalt 218.
Anweisung 132, 334.
Anzahlung 299; s. Teilzahlung.
Anzeige 29-32; (Zeitungs~) 65, 399; (von Mängeln) 179-191; ~brief 339.
Arbeit: in ~ geben 103, 113; ~geber, ~nehmer 399.
Art (des Geschäftes) 38-43; (~en des Handels) 1; (der Lieferung) 11; (der Versendung) 11, 104, 125; (der Waren) 60-61, 81, 278; (der Zusendung) 104, 138.
Artikel 61; (verkäuflicher) 191.
Assekuranz s. Versicherung.
Aufbewahrung (von Briefen) 35; (von Depositen) 326.
Aufgabe (eines Geschäftes) 55.
aufgeben (Auftrag) s. erteilen; (Geschäft) 57; (Postanweisung) 14; (Telegramm) 17.
aufgedruckt, aufgeklebt 330.
Aufgeld 337, 374.
auflösen, Auflösung 9, 38, 55-56.
aufmachen s. eröffnen.
Aufmerksamkeit (lenken auf) 30; (widmen) 91.
Aufnahme 38, 48-49; (gute) ~ bereiten 339, 340.
aufnehmen (als Teilhaber) 48; (den Empfohlenen) 389.

aufrechterhalten (Angebot) 66.
Aufschrift (Adresse) 23; (auf Gepäckstücken) 132.
Aufschub (der Zahlung) 224-226.
Aufschwung 319.
aufsuchen 111.
Auftrag 52, 94-112, 157; (wird abgelehnt od. zurückgezogen) 120 bis 123; im ~e 26, 29, 253.
Aufträge (Bitte um ~) 43, 44, 88, 90, 142; (im Speditionsgeschäft) 252-256, 260.
Auftraggeber 112, 120, 266-268.
Auftrags: ~ablehnung 112, 120-124; ~ausführung s. Ausführung; ~bestätigung 112-120, 157; ~erneuerung 95; ~erteilung 95-112, 286 bis 296, 378; ~gemäß 124.
Auktionsgebühren 127.
Ausbildung 402-405.
Ausfall 180; ~muster 100, 203.
Ausfertigung 331.
Ausfolgeschein 246.
Ausfuhr 245; ~deklaration 245; ~erlaubnis 253; ~handel 1.
ausführen, Ausführung 66, 91-92, 106, 124-144, 158, 188, 260-262, 379-382.
Ausfuhr: ~waren 1; ~wert 4; ~zoll 128, 247.
ausfüllen (Formular) 299.
Ausgabe (von Aktien) 8; (von Banknoten) 325.
Ausgangsbestätigung 28.
ausgleichen (Konto) 145, 150-152, 312.
aushändigen 246, 335.
Auskunft 4, 17, 56, 162, 163, 167-176.
Auskunftei 160-161.
Auskunfterteilung 167-176.
Auskunfts: ~gesuch 160-161; ~stelle 38, 43, 87, 106.
Ausladen 249.
Auslagen 127, 167.
Auslands: ~briefverkehr 24; ~filiale 14; ~wechsel 331, 336.
Auslassungen 125.
auslaufende Briefe 35.
auslegen (Kisten) 134.
ausliefern (Schiffspapiere) 132, 335.
Ausliefer(ungs)schein 246.
Auslosung 378.
Ausnahmeangebot 73.
ausscheiden (aus einer Firma) 49.
ausschütten s. verteilen.
Außenhandel 1, 4.
Außenhandelsamt 3.
Außenstände 6, 220; Regelung der ~ 56.
außergerichtlicher Vergleich 229.
äußerst (Preis) 57.
Äußerstes: sein ~ tun 81.
Aussicht: in ~ stehendes Geschäft 64 bis 65, 84, 109.
Aussonderungsrecht 230.
Aussteller (eines Wechsels) 331-333.
Ausstellung (von Kreditbriefen) 327, 393; (eines Wechsels) 338.
Austausch 1.
Austritt 6; (eines Angestellten) 406 bis 407; (eines Teilhabers) 6, 48-49.
auswärtig (Bankier, Geschäft) 326.
Auszahlung (des Gewinnanteils) 8 bis 9.
Auszahlungen: telegraphische ~ 14, 336.
Auszug (Inhaltsangabe) 35; (Konto-~) 322-325.
Auto(mobil)versicherung 299.
Avisbrief 385, 393.

B. = Brief 374.
Bahn 134; frei ~, ~frei 12, 13; ~post 15.
aisse(spekulation) 377.
Baissier 377.
Ballen(presse) 134.
Bank 325; ~ von England 326; ~abteilung 326; ~ausweis 326; ~betrieb 325-328; ~diskont 326.
Bankerott 228; ~ machen 228; ~gericht 228.
Bank: ~betrieb 325-328; ~geschäfte, ~haus 326.

Bankier 326.
Bank: ~betrieb 376; ~konto 328; ~note(nausgabe) 14, 325; ~verkehr 326; ~wechsel 14.
Bankerott 229, 230.
Bankerotteur 229.
bar 13-14.
Bar: ~geld 13, 392; ~geldlos 338; ~geschäft 13; ~kredit 327; ~scheck 329; ~sendung 144; ~zahlung 13-14, 79.
Beantwortung(von Anfragen) 67-68; (eines Briefes) 29-32.
Bedarf 37, 64-65, 83-84, 110; ~ decken 84; ~ haben 72; nach ~ 11, 94.
bedauern 29, 178, 181. [43-44.]
Bedienung (Zusicherung guter ~)
bedingt (Annahme) 190; (Lieferung) 119; (Wechsel) 343.
Bedingungen 9-14, 63-65, 75-79, 100, 105, 114, 252, 282-284.
bedingungslose Annahme 342.
beehren (mit) 43, 88. [80.]
beeinflussen (jemand) 381; (Markt)
Befähigung 273-274, 399, 403; vgl. Kenntnisse.
Beförderung (des Angestellten) 408, 414; (von Waren) 2, 11-12, 129, 244-266.
Befrachter 248.
Befrachtungsbrief 248-249.
Befriedigung (der Gläubiger) 228 bis 230.
befristet (Lieferung) 140-141, 187, 188; (Mahnung) 217-218.
begebbar (nicht) 351.
Begebung (von Wechseln) 351, 358; ~vermerk (im Scheck) 329, (im Wechsel) 351.
Begleichung 13-14, 144-148.
Begleitwort 409.
Begrüßungsformel 24.
Begünstigungszoll 247.
Begutachtung 205.
Beharrlichkeit 96.
beiderseitiges Entgegenkommen 235.
Beifall 136.
beilegen 124.
beiliegend s. in der Anlage.
Beipack(ung) 244, 256.
Beistand: unter dem ~ 39.
Beklagter 227.
belasten, Belastung (Konto) 105, 167, 190, 344; ~anzeige 180.
Beleg(schein) 8, 128.
beleihen 327, 335.
Bemängelung 110,179-189,322-324.
bemühen, bemüht sein 44, 92,117.
Bemühung (des Vertreters) 274 bis 276.
bemustert (Angebot) 56; (Waren) 90.
Bemusterung 65.
Benachrichtigung 29-34.
berechnen, Berechnung 110, 114, 136, 184, 204, 268; (Devisen) 336; (Prozente) 300; (Schaden) 301; (Zinsen) 311.
Bergung 301.
Bericht 29-32.
berichtigen, Berichtigung 149, 154, 322-324.
Berichtsklausel 334.
beschädigen, Beschädigung 185, 186, 300, 301, 309.
Beschaffenheit der Waren 100-101, 182.
beschleunigen 103.
Beschluß(fassung) 7, 9.
beschränkt (Giro) 352; (Haftung) 6.
Beschreibung (der Waren) 60, 81-83, 100, 278; nach ~ 10.
Beschwerde 181-189, 195-205.
besetzt, nicht ~ (Leitung) 18.
Besicht: auf ~ 10.
Besichtigungsattest 309.
Besprechung s. Unterredung.
bestätigen, Bestätigung (Anfrage) 57; (Auftrag) 106-108, 113-120; (Brief) 28; (Telegramm) 18.
Bestellschein 94, 98. [(schriftlich) 9.]
Bestellung 15; (Auftrag) 94-112,
Bestellzettel 94. [tun 81.]
bestens, aufs beste 377; sein Bestes
Bestensorder 376. [248.]
Bestimmungs: ~hafen 12; ~ort 12,

bestmöglich 377.
Besuch 88; (des Reisenden) 95.
Beteiligung (am Konkurse) 233 bis 234.
Betrag (Rechnungs-) 112; vgl. Höhe.
Betreff: in -, betreffs 29.
Betriebs: -direktor 7, 51; -störung 117.
betrügerischer Bankerott 229.
bevorrechtigte Forderung 230.
bewegliche Werte 327.
Bewerbung(sschreiben)162,398-414.
bezahlen 106, 207, 369; s. einlösen, Zahlung.
Beziehungen 42, 53, 70-72, 92.
Bezogener (eines Schecks) 329; (eines Wechsels) 331, 333.
Bezug: mit - auf 29, 59, 69.
Bezugnahme: unter - 59.
Bezugs: -quelle 56; -recht 375.
Bilanz ziehen 227; einreichen 228.
bindend 66, 79.
Binnen: -handel 1; -stadt 132.
Bitte 29-32; - um (weitere) Aufträge 43, 88-92, 142; - um Empfangsbestätigung 148; - um Gutschrift 144-147; - um ferneres Vertrauen und Wohlwollen 52-54; - um ein Zeugnis 409.
bitten 32.
Blanko: -giro 351; -kredit 311.
Bodenkreditbank 325.
Börse 372.
Börsen: -bericht 375; -geschäfte 375 bis 378; -makler 375-376; -schluß 376; -spekulation 374; -werte 376.
Brief 20-35; -anfänge 26-32; -buch 35; -gattungen 21-22, 38; -kasten 15; -kopf 22, 37; -kopierbuch 35; -kurs 374; -locher 35; -marke 15; -ordner 35; -schlüsse 32-34; -stil 21; -text 24; -träger 11; -umschlag 23; -wage 15; -wechsel 35, 230, 250, 268; -zeichen 23.
briefliche Bestellung 9.
Bruch: frei von - 300.
Bruttogewicht 126.
Bücherabschluß 208-209, 213, 312.
Buch: -führung 4; -handel 3.
Buchung 312, 320-321; -snummer 23, 36.
bündeln 134.
Bürgschaft 267, 327; -svergütung 267.
bz. = bezahlt 375.

Charaktereigenschaften 168-169.
Chartepartie 249.
chartern 248-250.
Chef 26.
Chiffretelegramm 18.

Dampfer (mit dem) 11, 104.
Dank 34, 52-54, 113, 413; -schreiben 399, 413.
Darlehen 315, 327.
datierter Wechsel, Datowechsel 334.
dato (nach -) 105, 141, 334.
Datum 22; (des Schecks) 330; (des Wechsels) 333.
Debet: -buch 338; -note 180, 190; -scheck 338; -wechsel 338.
debitieren s. belasten.
dechiffrieren 18.
decken (Bedarf) 84; (Versicherung) 106; (Wechsel) 353-357.
Deckung 105, 211, 229, 282-285, 301, 314, 353-357.
Definitivaktie 8.
Dekalo 126.
Delkredereprovision 267.
Depeschenformular 17, 19.
Deport 377.
Depositen 326; -bank, -kasse 325; -geschäft 326; -konto 328.
Detailhandel 2.
Devisen 336.
Diebstahlsversicherung 299.
Dienst 89, 167; -anerbieten 267, 398-414.
Differentialzoll 247.
Differenzgeschäft 377.
Direktor 7, 26; Direktorium 7.
Diskont s. Abzug, Rabatt; -abteilung 326; -en 356.

Diskontierung 356-357.
Diskont...: ~(o)bank, ~(o)kasse 325; ~satz (der Bank) 326, (beim Wechsel) 356; ~wechsel 356.
Dispache(ur) 301.
Distanzgeschäft, -handel 1.
Dividende 8, 241-243, 329, 372; ~nschein 8. [schaft 245.]
Dock: ~gebühren 128, 248; ~gesell-
Dokumente (Schiffs~) 13, 335; ~ntratte, ~nwechsel 14, 332, 335.
Dollarkurs 74.
domizilieren, Domizil, Domizili-a(n)t, Domizilwechsel 353-355.
Doppelquittung 393.
Drahtantwort, drahten 17, 90.
drahtlos 17.
Dreimonatsakzept 80.
Drittausfertigung 332.
Drucksache 16.
Duplikat 331; ~konnossement 112.
durch Boten usw. 11.
Durchfrachtkonnossement 132.
Durchfuhrzoll 247.
Durchgang: im ~ 248.
Durchgangs: ~güter 247; ~handel 2; ~schein 128; ~zoll 247.
Durchkonnossement 132.
Durchschlag 24, 35.
Durchschnittstara 126.

Edelmetall (ungemünztes) 327.
Effekten 372; ~börse 375; ~geschäft, ~handel 3, 327; ~verkehr 372-384.
Ehre 29, 39; ~annahme 369; ~nzahlung 369.
eichen 245.
eigen (Rechnung) 50; (Wechsel) 331 bis 332.
Eigenhandel 2.
Eigenschaften (persönliche) 168; (des Bewerbers) 399; (des Empfohlenen) 386.
Eigentumsrecht 132.
Eil: ~bestellung, ~bote, ~brief 15; ~gut 11.
Einbruchsversicherung 299.
eindecken (sich) 84.
Einfuhr 245; ~deklaration 245; ~erlaubnis 253; ~handel 2.
einführen (Person) 385; (Artikel) 56.
Einführungsbriefe 384-392.
Einfuhr: ~waren 2; ~wert 4; ~zoll 247.
Eingang (der Außenstände) 220; (von Briefen) 27; ~sbestätigung 26-27, (von Waren) 144, (von Zahlungen) 148-155; ~sdatum 35; ~sdeklaration 245; ~sformeln 26-27.
eingehen (Briefe) 35; (Zahlungen) 170.
eingestehen (Fehler) 195.
eingezahltes Kapital 7.
einhalten (Lieferzeit) 115-116; (nicht ~) 116-118, 140.
Einheitszoll 247.
Einkauf (von Waren) 290.
Einkaufs: ~kommission(är), ~preis, ~rechnung 268.
Einladekosten 12.
Einladen 249.
Einlage 5-6, 327.
einlagern, Einlagerung 128, 247 bis 248, 260-262.
einlaufende Briefe 35.
Einlieferungsschein 15.
einlösen, Einlösung 106, 148, 326, 340, 355, 362, 366, 373; ~stermin 373.
Einreichung einer Klage 217-218.
Einschreibebrief, -gebühr 15.
einschreiben (Brief) 15.
Einsendung (einer Preisliste) 56; (eines Rechnungsauszuges) 319.
eintragen (Brief) 35.
Eintragung (ins Handelsregister) 4,7.
Eintritt (eines Teilhabers usw.) 48.
Einzahler 328.
Einzahlung (auf Aktien) 7.
einziehen (Betrag) 154, 219; (Erkundigungen) 160, 161; (Wechsel) 326, 358-360.
Einzug (von Wechseln) 358-360.

Eisenbahnfrachtsatz 129.
Emissions: ~geschäft 327; ~kurs 374.
Empfang (von Briefen) 26, 35; (einer Sendung) 128; (der Zahlung) 148-155.
Empfänger (= Konsignatär) 268; (eines Bewerbungsschreibens) 398; (einer Postsendung) 14, 129; (eines Seefrachtbriefes) 129.
Empfangs: ~bestätigung (eines Briefes) 26; (des Kontoauszuges) 322-325; (der Waren) 290-291; ~schein 128.
empfehlen (sich) 25.
Empfehlung 37, 43, 65, 87, 106, 399; en~ und Zeugnisse 408 bis 410; ~sbriefe 384-392.
Engroshandel 2.
Entgegenkommen 115, 220; (beiderseitiges) 235-236.
Entlassung (Konkurs) 230.
Entnahme s. Tratte.
Entschädigung (sansprüche) 189-190, 309-310.
Entscheidung (gerichtlich) 6; (schiedsrichterlich) 126, 179, 194.
Entschuldigung 34, 120, 227.
Erfahrung 38, 41, 38, 273-274, 403 bis 405.
Erfolg 291-296.
ergänzen (Lager) 56.
Ergebnis 239-241.
erhalten (Beziehungen, Ruf) 53.
Erhebung der Dividenden 8; s. Protest.
erhöhen, Erhöhung s. Preiserhöhung.
erholen (sich) s. (Wechsel) ziehen.
Erinnerungsschreiben 208.
erkennen s. gutschreiben.
Erklärungstag 378.
Erkundigung (sschreiben) 160-167.
erlauben (sich) 29.
Erlebensfall 300.
Erledigung (von Aufträgen) 124 bis 144, 286.
Erlös 268.
erlöschen (Firma) 55; (Prokura) 47 bis 48.
ermäßigen s. Preisermäßigung.
Erneuerung (eines Angebotes) 70 bis 72; (eines Wechsels) 362-365; ~sschein 8, 374.
eröffnen, Eröffnung (Geschäft) 39; (Konkurs) 228.
Errichtung (eines Geschäftes) 39-44.
Erstausfertigung 332.
erstklassig 60.
erteilen, Erteilung (Aufträge) 95 bis 112, 286-296, 378-379; (Prokura) 46.
Erweiterung (eines Geschäfts) 45.
Erwiderung: in ~ 29.
Erzeuger 1.
Exemplar (Seefrachtbriefe) 129; (Wechsel) 332, 343.
Export(eur) 245.
Exportrechnung 125.

fab = frei an Bord 12.
Fabrikant 56.
Fabrikmarke 10.
Fach: ~ausdrücke 20; ~kenntnis 41 273, 403.
Fähigkeit s. Befähigung.
Fahrlässigkeit (des Spediteurs) 244; (des Vertreters) 267.
Faktura 13, 125-127, 268.
Fallen (der Kurse) 377; (der Preise) 51-52, 74-76, 280.
fällig, Fälligkeit (Rechnung) 209; (Wechsel) 333-334, 366.
Fehlbetrag 152-153.
Fehlendes, Fehlgewicht 180, 184, 195.
Ferngespräch 18.
Fernsprechamt, Fernsprecher 18.
fest (Angebot) 66; (Markt) 80; (Valuta) 337.
Festsetzung einer Frist 217-218, 220.
Feuerversicherung 299.
Finanzabteilung 326.
Finanzierung (von Gesellschaften) 327.
fingierte Rechnung 268.
Firma 6, 26, 38-41, 50-51.
fixen, Fixer 377.
flottierend (Staatspapier) 373.

Flugpost 16.
Fondsbörse 3.
Forderungen 179-194, 230, 234; die ~ werden gewährt 196-198.
Fortführung (eines Geschäftes) 50.
Fracht 12-13, 128, 262; ~brief 129; ~frei 12; ~gut 11, 129; ~sätze 244, 251, 258-260; ~stück 132; ~zuschlag 128.
frankieren 15.
franko (Bahnhof) 12; ~rechnung 125.
frei 12-13; ~ (ins) Haus 12; ~ ab Schiff usw. 12-13; (Leitung) 18; ~ von Bruch 300; ~er Verkehr (Börse) 374; ~bleibend 66.
Freihandel 4.
Freiheit: sich die ~ nehmen 30, 39.
Freiverkehrskurse 374.
Frist (Liefer~) 63, 86, 102, 115-116; (Zahlungs~) 220; ~gewährung 224-226, 229; ~tag 366.
Fuhrgeld 127.
Fuhrmann 11.
fundiert 373.
Funkspruch, Funkentelegraphie 17.
Fusion s. Verschmelzung.

G = Geld 375.
Ganzgewicht 126.
Geben: auf ~ 378.
Gebrüder 23.
Gebühr (Post~) 18.
Gebühren 127, 304-305.
gebunden (Waren) 248.
Gefahr: gegen alle ~(en) 300.
Gefälligkeitswechsel 334.
Gegendienst 34, 161, 166.
Gegenvorschlag 194.
Gehalt 399, 407-408.
gekreuzt (Scheck) 329-330.
Geld 416; ~brief 15; ~geschäfte 326; ~handel 3; ~knappheit 220; ~kurs 375; ~mittel 41; ~nachfrage 326.
Gelegenheitsgesellschaft 5.
gemeinschaftlich (Beschädigung) 301; (Geschäftsfreund) 56; (Rechnung) 50; (haftbar) 6, 333.
Gemeinschuldner 228, 240.
General: ~agent 266; ~versammlung 7.
gerechtfertigt 195-202.
Gericht 9, 228.
gerichtliche Maßnahmen 208.
Gesamtverpflichtung 333.
Geschäft 38-41, 45, 92; gutes ~ 288; schlechtes ~ 111-112; ~ „auf Geben und Nehmen" 378.
Geschäfts: ~brief (französischer) 20 bis 26; ~erfahrung s. Erfahrung; ~flauheit 220; ~freund 44, 56; ~führung 5; ~gang 155-160; ~haus (gründen) 38; ~inhaber 160; ~kenntnis 41, 95; ~leiter 25-26; ~nummer 23; ~papiere 16; ~raum (vergrößern) 45; ~reisender 95; ~verbindung 38, 41.
Gesellschaften 5-8.
Gesellschafter 5, 38; (Aufnahme) 48; (Rücktritt) 49.
Gesellschafts: ~beschluß 6; ~kapital 7; ~statut, ~vertrag 5-6.
Gespann 11.
gewähren, Gewährung (Forderungen) 196; (Kredit) 315-317; (Rabatt) 78; (Unterredung) 88, 411.
Gewicht 126; ~abgang 128; ~manko 126, 180, 184, 195; ~nota 126; ~zoll 246.
Gewinnanteil 6, 8-9, 300, 372; Police mit (ohne) ~ 300.
gezeichnet (Kapital) 7; (Risiko) 299.
gezogener Wechsel 332-333.
Gira(n)t, girieren, Giro 351.
Glasversicherung 299.
Gläubiger 220, 227-230; ~bank 338; ~versammlung 230, 236 bis 239.
gleichlautende Buchung 320-321.
Goldpunkt 337.
Grammatik 21.
greifbar = auf Lager.
Großhandel 2.
Großhändler 2, 56.
gründen, Gründung (Geschäft) 5-6, 38-44; (Gesellschaft) 327.

Gründungsvertrag 5-6.
Gründeraktien 7.
Grundkapital 6.
gültig 10; (Barzahlung durch Scheck) 148; (Kreditbrief) 394-396.
Gültigkeitsdauer 335.
Gunsten 393.
günstig (Angebot) 72; (Auskunft) 168-172; (Nachricht) 263.
Gutachter 194.
Güte der Waren 10, 60-61, 81-83, 100-101, 136.
Güterbeförderung, -transport 11, 244.
Gutgewicht 126.
Guthaben 310, 327.
Gutmachung des Fehlers 198-200.
gutschreiben 144-147, 150, 381.
Gutschrift 144, 150-151, 358, 379 bis 381; ~anzeige 180.

Haftbarkeit, Haftpflicht, Haftung (der Gesellschafter) 4-7; (des Indossanten) 352; (des Lieferanten) 10; (des Schiffers) 132; (des Spediteurs) 244; (des Vertreters) 267; (im Wechselverkehr) 342, 352, 366.
Haftpflichtversicherung 299.
Hagel(schaden)versicherung 299.
Handel 1; ~ treiben (mit) 40.
handelbare Urkunde 246.
Handels: ~amt 3; ~bilanz 4; ~buch 3; ~börse 375; ~einrichtungen 3; ~firma 28, 40, 53; ~flotte, ~freiheit 4; ~gebräuche 4; ~gericht 6, 228, 375; ~gesellschaft 3-9; ~gesetz 4; ~kammer 4; ~marke 40; ~politik 4; ~rat 3; ~schule 4; ~teil 326; ~vertrag 3; ~zeitschriften 5.
Händler 1.
Handlungsreisender 95.
Handschrift 21, 398.
Hauptpostamt 17.
Hausierer, Hausierhandel 3.
Hausse(spekulation) 377.
Haussier 377.
Havarie 301, 309-310; ~attest, ~zertifikat 301.
Hektograph 35.
Herabsetzung s. Preisermäßigung.
heute: nach ~ 105, 141, 339.
hiermit 32.
Hilfsquellen 38, 41, 273-274.
Hinterleger 327.
Hinterlegung 112.
Höchstbetrag 393.
Höchstkurs 374.
Hoffnung: in der ~ 32.
Höflichkeit 21; ~sformel 25.
Höhe (des Kredits) 311; (im Kreditbriefe) 392-394.
hoher Preis 279.
Höker(handel) 3.
Holzwolle 134.
Honora(n)t 369.
Hypothekarobligation 373.
Hypothekenbank 325.

i. A. = im Auftrage 26.
imaginärer Gewinn 106, 301.
Immobilienhandel 3.
Import(eur) 245.
Indossament 132, 246, 248, 351.
Indossa(n)t 351.
indossieren 351.
Industrieort 3.
Industrieller 4.
infolge (von) 29.
Inhaber (eines Geschäfts) 160; (eines Konnossements) 132; (eines Kreditbriefes) 392; (eines Wechsels) 351; ~aktien 8; ~papiere 372; ~scheck 329.
Inhalt 24, 250; ~sangabe 16, 35.
Inkasso 357-360.
Inlandswechsel 331.
Innenadresse 23, 36.
Interesse 299.
Interpunktion 21. [bende 8.]
Interims: ~aktie, ~schein 7; ~divi-
Intervenient, Intervention 369.
Irrtümer (im Kontokorrent) 312, 322; (in der Rechnung) 125, 149, 152, 154.

Kabel 17; ~auszahlungen 14; ~depesche 17.
Kaigebühren, -geld 128.
Kanalverkehr 129.
Kapital (einer Gesellschaft) 7; (zur Verfügung) 41; ~anlage 374; ~einlage 5-6.
Kapitän 132.
Kapplaken 128.
Karawanenhandel 1.
Kartothek 35.
Kassageschäft 13, 377. [13-14.
Kasse: an der ~ 329; netto ~, per ~
Kassenrabatt, -skonto 13.
Katalog 56.
Kauf 10.
kaufen 266.
Käufer 9, 125; (Börse) 375.
Kaufmann 4; ~s-Französisch 20.
Kauf: ~gelegenheit 94; ~vertrag 9.
Kellerwechsel 335.
Kenntnisse 38, 41; (im Bewerbungsschreiben) 403.
Kesselversicherung 299.
Kisten 132-133, 137.
Klage 110, 179-194, 227; ~androhung 217-218.
Kläger 227.
Klageweg 218.
Klassifizierung der Schiffe 302.
Klausel 10; (Versicherungs~) 300; (im Seefrachtbrief) 132.
Kleinhandel, Kleinhändler 2.
Kohlepapier 35; ~kopie 24, 35.
Kollo, Kolli 131.
Kolonial(waren)handel 2, 3.
Kommanditgesellschaft, Kommanditist 5.
Kommissionär 2, 266.
Kommissions: ~geschäft 2, 127, 266 bis 298; ~handel 2; ~nota 112; ~rimesse 358.
Kommittent 268.
Komplementär 5.
Konkurrenz 77, 82-83, 281-282.
Konkurs 227-243; ~gläubiger 228; ~masse 228, 230; ~verfahren 227 bis 243; ~verwalter 228.
Konnossement 129.
Konsignation 266-298; ~srechnung 268; ~sendung 266-298.
konsolidiert 373.
Konsols 373.
Konsulatsrechnung 246.
Konsument 1.
Konto 310, 327; (zu niedrig) 318; ~auszug 312; ~(gegen)buch 328; ~inhaber 328.
Kontokorrent 310-325, 327; ~auszug 312-313; ~geschäft 327; ~verkehr 313.
Kontorarbeit 405-406.
Kontrakt s. Vertrag.
Konventionalstrafe 104.
Kopie 18.
Kopier: ~buch, ~papier, ~presse, ~tinte 35.
Korrespondenz s. Briefwechsel.
Kosten 12, 76, 127; ~frei 12; ~rechnung 127.
Kostgeld, -geschäft 377.
Kraftwagen 11.
Kredit 13, 160, 164, 168, 310-319; ~bank 325; ~brief 392, 396; ~buch 338; ~entziehung 318; ~geschäft 13; ~gewährung 171, 310-314, 319; ~note 180, 190; ~scheck 338; ~wechsel 338; ~würdigkeit 160.
kreditieren s. gutschreiben.
Kreuzband(sendung) 16.
kreuzen (Scheck) 329; sich ~ 28.
kumulativ 8.
kündbar (Wertpapier) 373.
Kunde 112, 160, 377; ~nkreis 38, 95.
Kundschaft 38; (besuchen) 95.
Kupon(bogen) 8, 374.
Kurs 336-338, 374-378; ~abschlag 377; ~makler 376; ~notierung 374 bis 375; ~wert (von Devisen) 336 bis 338, (von Effekten) 374; ~zettel 374; ~zuschlag 377.
kurz (Sicht) 336; ~fristig (Rente) 373.
Kurz(schrift)schreiber 35.
Küstenhandel 1.

Ladegebühr 128.
Laden 244.
Laden(inhaber) 2.
Ladung 263-265, 301.
Lager 56; auf ~ 64, 67, 85, 122; ~halter 196, 248; ~haus 247; ~miete 128; ~schein 248.
Landesgrenze, Landhandel 1.
Landtransport 129.
Landungsanweisung 246.
Landungsgebühr 128.
Landversicherung 299.
Landweg 11. [(Darlehen) 325.]
lang (Sicht) 336; ~fristig (Rente) 373,
Laufbahn (kaufmännische) 41.
laufend: ~es Konto 310; ~e Nummer 94; ~e Police 300; ~e Rechnung 311.
Laufzeit (eines Schecks) 330, (eines Wechsels) 334, 366.
laut Bericht 330.
Lebensversicherung 299, 307-308; ~spolice 300.
Legitimation 16.
Lehrzeit 402.
Leichtgut 128.
Leih: ~bank 325; ~geschäft 327.
leisten (Zahlung) 14, 141, 224, 357.
Leistung (des Angestellten) 402-406; (des Versicherers) 299; ~sfähigkeit 403-405.
Leitung (eines Geschäftes) 50-51.
Lichterschiff 12.
Lieferant 144.
Lieferbuch, -schein 128.
Lieferfrist s. Lieferzeit.
liefern, Lieferung 11, 12, 37, 63-64, 86-87, 102-104, 115-119, 138 bis 141; (zu viel, zu wenig) 184; ~ auf Zeit 11; sofortige ~ 10; verspätete ~ 112; ~sbedingungen 9-13; ~sgeschäft 11; ~skurs 374; ~sverzögerung 186-189.
Lieferwagen 11. [115-118.]
Lieferzeit 11, 63-64, 86-87, 102-104,
Liegetage 249.
limitiert (Auftrag) 376.
Limit(um) 101, 267, 281.
Liquidation 6, 9, 378; ~skurs 374.
Liquidator 229.
Lloyd 303.
lohnend: ~es Geschäft 288, 291; nicht ~es Geschäft 93, 111, 292-295.
Lokalbankier 326.
Lokopreis 12.
Lombardgeschäft 326.
Löscherlaubnis 246.
Löschungshafen 129.
Luftpost 16.

Mahnbriefe, Mahnungen 207-220.
Makler 2; (an der Börse) 375, 376; ~gebühr 127.
Mängelrüge 95, 179-194.
mangels 370.
Manko (Gewichts~) 180, 195.
Marke 10; (Brief~) 15.
Markt: ~bericht 80, 296-298, (der Börse) 376, 382-384.
Maschinen: ~schreiben 404; ~schreiber 35; ~versicherung 299.
Maß 128.
Masse 228-230.
Maßzoll 246.
Medioabrechnung 377.
Mehrdividende 8.
Mehrheit 7
Meistbegünstigungsklausel 4.
Memorandum 18.
Menge 64-65, 83-85.
Metallpunkt 337.
mieten (Schiff) 248, 257.
minderwertig (Qualität) 181-182, 197.
Mindestkurs 376.
mit (der Bahn usw.) 12. [38-39.]
mitteilen, Mitteilung 17, 24, 29-34,
Mitwirkung: unter ~ 39.
Mobilien 228.
Modeartikel 85.
Münzen 14, 418.
Muster 57, 60-61, 85-86; nicht dem ~ entsprechend 182-183; nach (ungefährem) ~ 10; ~ ohne Wert 16; ~brief 36-37, 155-160.
mustern 245.

nach s. dato, heute, Sicht.
Nachbestellung 83, 95.
Nachbörse, nachbörslich 374.
Nachfolger 38.
Nachfrage 83-85, 375.
Nachfrist 179; ~gesuch 224-226.
nachkommen (Wunsch) 200; (Verpflichtungen) 233.
Nachlaß 52, 77, 190.
Nachnahme 12, 13, 17, 99.
Nachschrift 26.
Nachsichtwechsel 334.
Name (einer Firma) 38-41; (bleibt unverändert) 50-51.
Namen: ~aktie 7; ~papiere 372.
Nationalität 398.
Nebenpostamt 17.
nehmen s. Freiheit.
Nehmen: auf ~ 378.
Nennwert 5, 336, 337, 374.
Netto: ~betrag 14; ~gewicht 126.
Nichtannahme 366.
Nichteinhaltung der Lieferzeit 116.
Nichtlieferung 9, 120-123.
Nichtzahlung 9, 366.
niedrig (Preis) 76-77, 280.
Niedrigstkurs 374.
Nochgeschäft 378.
Nominalwert (des Wertpapiers) 374.
Notadressat, -adresse 369.
Notar 366.
Notariatsgebühren 369.
Notenausgabeabteilung 326.
Notenbank 325.
notieren, Notierung (Preise) 65-94; (Devisen) 336-338; (Effekten) 372 bis 384.
notleidender Wechsel 369.
numerieren (Brief) 35; (Frachtstück) 132; (Scheck) 328.
Nummer (Auftrags~) 94.

Obligation 372.
offen (Handelsgesellschaft) 5; (Giro) 351; (Police) 300; (Überbringerscheck) 329.
Offenheit (bei der Auskunfterteilung) 167.
Offerte s. Angebot.
offiziell (Kurs) 376.
Order s. Auftrag; an ~ 246, 248, 332; ~kopie 112; ~papier 129, 246-248, 372; ~scheck 329.
ordnen (Briefe) 35.
Ortsverkehr 18.

Pack: ~maschine, ~papier, ~tuch 134.
Paket: ~beförderung 129; ~fahrtgesellschaft 11; ~karte 16; ~verkehr 129.
Panik 328.
Papiere s. Wertpapiere.
Pari: auf (unter) ~ 333-337.
Paritätenliste 336.
Parkett 376.
Passagiergut 11.
Passierschein 128.
Passiv: ~geschäft 326; ~handel 3; ~masse 230.
Pauschalpolice 300.
per 11-14, 26.
Pfandbrief 335, 373.
Pfandrecht 244, 267.
Platz: ~bankier 326; ~geschäft, -handel 1; ~wechsel 353.
Police 299-300.
Porto 15.
Post: ~anweisung, ~bon, ~note 14; ~bote 15; ~buch 17.
Posten (Ware) 87; (Rechnung) 127; (Stellung) 400.
Post: ~gebühr 369; ~handbuch 17; ~karte 16; ~lagernd 16; ~wendend 107, 118; ~wesen 15; ~zug 15.
Prämien 304; ~geschäft 377-378; ~satz 299.
pränumerando 13.
präzisierter Wechsel, Präziswechsel 334.
Preis 12, 36, 51, 61-63, 73-79, 101 bis 102, 135, 184-185, 279-281; fallender (od. niedriger) ~ 74, 280; hoher (od. steigender) ~ 75, 279; zu hoher ~ 184-185; nicht zusagender ~ 114-115; ~anfragen 56-65; ~erhöhung 51-52, 66, 74-76, 112; ~

ermäßigung, ~nachlaß 51-52, 66, 77-78, 190-191; ~grenze 101, 267, 281; ~liste 39, 56; ~notierungen 65-94; ~schwankungen 74-76; ~steigerung s. erhöhung; ~sturz 75; ~treiber 374; ~veränderung 66.
Prima(wechsel) 331, 360-361.
Primage, Primgeld 128.
Prinzipal 26, 266, 399.
Prioritäten 373. [373.]
Prioritäts: ~aktien 7; ~obligationen
Privat: ~bank 325; ~gesellschaft 7.
Probe 37, 56, 60-61, 85-86; auf ~ nach ~ 10-11; nicht der ~ entsprechend 182-183; ~auftrag 92, 95.
Probenziehen 128.
Probesendung 65.
Produktenhandel 3.
Produzent 1.
Proformarechnung 268.
Prohibitivzoll 247.
Prokura 26, 46-48.
Prokurist 26.
Prolongation (eines Wechsels) 362 bis 366; ~sgebühr, ~sgeschäft 377; ~skurs 374.
Prospekt 7.
Protest 366-368; ~kosten, ~urkunde 369.
Provision 127, 267, 282-285, 311, 328; ~sreisender 96.
Prozent: ~satz 311; ~tara 126.
Prüfung(des Kontokorrentauszuges) 312, 320; (des Rechnungsauszuges) 319-320; (des Saldos) 320; (der Waren) 179.

Qualität s. Güte.
Quantität s. Menge.
Querschreiben 330.
Quittung 149.
Quote 241-243.

Rabatt s. Preisermäßigung; ~gewährung 77-78.
Rate 227.
Ratenzahlung 8.
räumen (Lager) 122.
Räumungspreis 73
Rechenmaschine, -tabelle 311.
rechnen (auf gutes Geschäft) 288; (auf Nachbestellung) 108.
Rechnung 125-127, 135, 144, vgl. Konto; ~ tragen (wünschen) 116; ~sabschluß 311-312; ~sauszug 319; ~sbetrag 112, 119, 141-142; ~sführer 26.
Recht: im ~e sein 194.
rechtmäßiger Inhaber 352.
Rechtsanwalt 219-220.
Rechtschreibung 20.
rechtzeitig (Ankunft) 139; (Deckung) 354; (Lieferung) 116.
Reeder 248.
Referenz 37, 43, 87, 106, 285, 396; ~buch 161.
Reflektant 160.
Regelung s. Begleichung, Zahlung.
Registratur 35.
Regreß 352.
rein (Quittung) 245; (Seefrachtbrief) 129; ~ertrag 268; ~gewicht 126.
Reise: ~avis 95; ~berichte 108-112; ~police 300; ~spesen 96.
reisen 95.
Reisender 38, 95.
Reklamation 125, 179-194.
Rekta: ~indossament 352.
Remittent 329, 331.
Rentenbriefe, -scheine 373.
Reportgeschäft 377.
Richtigbefund 312.
Rimesse 357.
Risiko 299.
ristornieren s. ablehnen.
Roh: ~gewicht 126; ~material 75.
Rohrpostkarte 16.
rollen 11.
Rollfuhr: ~dienst 244; ~leute 248.
Rollgeld 12, 127, 268.
Rück: ~prämie 378; ~rechnung 369; ~seite 393; ~stand 8; ~tritt 38, 49-50; ~versicherung 301; ~wechsel 366, 369; ~zahlung 373; ~zoll, ~zollschein 247.

Ruf (guter) 54, 160.
Rundschreiben 38-56, 65, 155.

Sachverständiger 194.
Saldo 312, 320.
Sammel: ~güter, ~ladung 244.
Sanierung von Gesellschaften 327.
Satzungen 7.
Schaden 10, 185, 300-301, 309; ~aufmachung 301; ~bescheinigung 248; ~ersatz 179, 189-190; ~ersatzklage 179, 248.
Schadloshaltungsbrief 245.
Scheck 328-331; ~buch 328; ~inhaber 330; ~- und Wechselverkehr 325 bis 372.
Schiebungsgeschäft 377.
Schiedsgericht 194. [179, 194.]
schiedsrichterliche Entscheidung 126,]
Schiffahrts: ~anzeigeblatt 302; ~verträge 3.
Schiffer 129.
Schiffs: ~agent 250-257; ~angelegenheiten 248-250; ~eigentümer 132; ~liste 249; ~makler 40; ~nachrichten 249, 263-266; ~papier 112; ~zettel 245.
Schleuderpreis 280.
Schluß: ~formel 25; ~kurs 374; ~note, ~schein 377; ~worte 32-34, 37.
Schlüsselwort 18.
Schreibmaschine 21.
Schulbildung 397, 402.
Schulden 6, 227; ~masse 230.
Schuldner 227-230.
Schuldverschreibung 372. [247.]
Schutz 340; ~marke 10, 105; ~zoll 4,]
schwebend (Wertpapier) 373.
Schwergut 128.
schwimmend 11.
See: ~frachtbrief 129; ~handel 2; ~mäßige Verpackung 102, 132; ~protest 301; ~schaden 301, 309 bis 310; ~tüchtigkeit, ~unfall 302; ~versicherung 12, 128, 132, 285, 299.
Segelschiff, Segler 12.
Segeltuch 134.
Sekretär 26.
Sekunda(wechsel) 332, 360-362.
Selbstkostenpreis 75, 137, 268.
Sendung 301; (einer Rechnung) 158; (von Waren) 252.
Sensal s. Makler.
Sicherheit (eines Wechsels) 370; (eines Wertpapiers) 374.
Sicht 105, 141, 324, 334, 339; kurze, lange ~ 336; ~anweisung 14, 334; ~wechsel 334, 366.
sinken (Preise) s. fallen.
Sitz einer Gesellschaft 6.
Skonto 13-14; s. Preisermäßigung.
sofortig (Barzahlung) 13-14; (Lieferung) 11, 94.
Solawechsel 331.
Sonder: ~agent 266; ~angebot 72; ~ermäßigung, ~rabatt 78.
Sorgfalt 21.
sorgfältige Ausführung 38, 66, 91 bis 92.
Sortenzettel 14.
Sortieren (der Partien) 128.
Sozius s. Teilhaber.
Sparbank, -kasse 326.
Spediteur 2, 244-250.
Speditions: ~bedingungen 258; ~geschäft, ~handel 2, 127, 244-266.
Spekulant (Börse) 377.
Spekulationen (Börse) 377, .
sperren (Scheck) 330.
Sperrzoll 247.
Spesen 127, 262; ~frei 12; ~rechnung 127, 262.
Spezialagent 266.
spezifischer Zoll 246.
spottbillig 77.
Staats: ~anleihe, ~papier, ~schuld 373.
Stadtreisender 95.
Staffelzinsrechnung 311.
Stahlkammer 327.
Stamm: ~aktien 7, 8; ~kapital 7.
Stand (der Kurse) 336-338, 374, 382-384; (des Marktes) 80, 296; (der Preise) 76.
Statuten 7.

Steigen (der Kurse) 374, 377, (der Preise) 51-52, 74-76.
Steigerung s. Preissteigerung.
Stellengesuch 177, 397-414.
Stellvertreter 237-239.
Stempel 128; ~gebühr (für Wechsel) 334; ~marke 149, 334; ~steuer 128.
Stenograph(ie) 35, 403-404.
Stenotypist 35.
Steuermannsquittung 245.
Stichtag 378.
stiller Teilhaber 5.
Stimmenmehrheit 7.
stornieren = berichtigen.
Streifband 16.
Stück: ~(e)konto 381; ~zoll 246.
Stundung 220; ~sgesuch 362.
Sukzessivlieferung 11.
Superdividende 8.
Supertara 126.

Talon 8, 328, 374.
Tara 126.
tarieren 245.
Tätigkeit (des Bankiers) 325, 326; (des Bewerbers) 399, 403-405; (des Reisenden) 95-96; (des Vertreters) 266, 274-276.
Tauschhandel 1.
Taxe 18.
taxierte Police 300.
Teertuch 134.
Teil: ~ausführung 94; ~haber 5, 26, 49; ~quanten 244; ~sendung 11, 112, 118, 158.
Teilungsmasse 228, 230.
Teil: ~verlust 301; ~zahlung 151 bis 152.
Telefunken 17.
Telegramm: ~adresse 17, 22; ~formular 17, 19; ~schlüssel 22.
Telegraph 17; ~enanstalt, ~enlinie 17; ~enschlüssel 18; ~enwesen 15.
telegraphische Auszahlung, Überweisung 14, 119, 336.
Telephon: ~anschluß 18; ~nummer 22; ~wesen 15.
Termingeschäft 11, 377.
Tertia(wechsel) 332.
Text eines Briefes 24.
Tiefstand der Preise 76.
tilgbar 373.
Tilgung(sfonds) 373.
Tod(esfall) 6, 55; (Versicherung) 300.
Totalverlust 301.
Trägerlohn 128.
Transit: ~güter 247, 248; ~handel 1; ~zoll 247.
Transport 11-13, 129, 244-266; ~bedingungen 257; ~versicherung 299.
Trassa(n)t, trassieren 331-332.
Tratte 144, 332, 335, 339.
Trattenavis 338-341, 393.
trockener Wechsel 331.
Trödelhandel, Trödler 3.

über (Tratte ~) 144, 343; (= betreffs) 43; (= via) 105.
Überbringer(scheck) 328-329.
überbürdet s. überhäuft.
überdisponieren 318.
Übereinstimmung 29.
überfällig (Dampfer) 265; (Zahlung) 211.
Überforderung 179.
Übergabe des Konnossements 132, 335.
Übergangsformeln 22.
überhäuft (mit Aufträgen) 116-117, 140, 196.
Überliegetage, -zeit 249.
Übernahme (Geschäfts~) 46; ~bedingungen 251-252, 258-260; ~sätze 251.
übernommenes Risiko 299.
überschreiten (Kredit) 310, 393.
Überschuß (Saldo) 312, 320.
Übersee 266; ~filiale (einer Bank) 335; ~handel 2; ~kunde 244; ~verkehr 14.
Übertara 126.
übertragbare Urkunde 129.
übertragen (Aktien) 8; (Geschäft) 46, 68; (Vollmacht) 230; (Wechsel) 351-352; (Wohlwollen) 38.
Übertrag(end)er 351.

Übertragungs: ~urkunde 8; ~vermerk 246-247, (im Scheck) 329 bis 330, (im Wechsel) 351-352.
übertreffen (Konkurrenz) 82-83.
Überversicherung 301.
Überwachen 128.
Überweisung (einer Zahlung) 119, 144, 145-147, 359; ~scheck 330.
überziehen 310, 328.
Ultimoabrechnung 377.
Umfang des Geschäfts 314.
umgehend 10.
Umladegüter 248.
Umladung 248, 260-262; ~schein 248.
Umlauf 343; ~zeit 330.
Umpackung 244.
Umrechnung 336.
Umsatz 85, 311, 318.
Umschlag 35.
Umschlagshafen, -platz 132.
Umsignierung 244.
Umtausch 190-191.
Umwandlung (von Geschäften) 45, (in Aktiengesellschaften) 327; (von Wertpapieren) 373.
umziehen, Umzug 16, 45-46.
unausgefülltes Giro 351.
unbeglichen 208.
unbestellbar 16.
unbestimmt (Auskunft) 168, 172-175.
Unfallversicherung 299.
unfrankiert 16.
unfundiert (Wertpapier) 373.
ungedeckter Kredit 310.
ungenügend gestempelt 330.
ungerechtfertigt 203-205.
ungültig gemacht (Scheck) 330.
ungünstig (Auskunft) 168, 175-176; (Nachricht) 264-266.
Unkosten 12, 127.
unkündbar (Wertpapier) 372-374.
unlimitiert (Auftrag) 376.
unrechtmäßig 330.
Unregelmäßigkeit 352.
unrein (Quittung) 245; (Seefrachtbrief) 129.
untaxiert (Police) 300; (Versicherung) 303.
Unteragent 244.
Unterbewertung 246.
Unterbrechung der Beziehungen 70 bis 72, 92.
Unterredung 66, 69; Bitte um ~ 399, 411; Gewährung einer ~ 399.
Unterrichtswesen: kaufmännisches, technisches 3.
Unterscheidungszoll 247.
Unterschrift (des Ausstellers) 331; (des Geschäftsbriefes) 25, 37; (im Kreditbriefe) 393, 396; (im Scheck) 329; (eines Teilhabers) 54.
Unterstützung 276-278.
Untersuchungen 239-241.
unterzeichnen (Brief) 26, 37; (Kreditbrief) 396, (Scheck) 329, (Wechsel) 331, 333.
untilgbar (Wertpapier) 373.
unübertroffen 82.
unveränderlich (Valuta) 337.
unverändert (Firma) 50-51.
unverbindlich 79.
unverkäuflich 183-184.
unverzollt 12.
unverzüglich 103.
Urkunde 129.
Ursprungszeugnis 246.
Usanztara 126.
Usowechsel 334.

Valuta 13, 337; ~klausel 333.
verändern, Veränderung 38, 45-54.
Verantwortung 200-202.
Verbindlichkeit 168, 178, 228; ohne ~ 66.
Verbindungen 38, 42; (des Vertreters 273-274.
Verbraucher 1.
Verbrauchssteuer 247.
verbunden sein 27, 113.
verbürgen 267.
Verdoppelung 35.
Veredelungsverkehr 247.
vereinigen (Geschäfte) 45.
Verfall: ~tag 333, 362; ~zeit 334, 356.
Verfassung (der Aktiengesellschaft) 6.
verfrachten, Verfrachter 244, 248.

Verfrachtungsbedingungen 257.
Vergleich 229, 241-243.
Vergnügen: das ~ haben 39.
vergrößern, Vergrößerung 45.
Vergütung 15-16, 127-128, 267, 328; (der Auslagen) 316.
Verhandlungen 239-241.
verjährt 330.
Verkauf (von Waren) 10, 286-288; (von Wertpapieren) 378-384.
verkaufen 264.
Verkäufer 9, 124; (Börse) 374.
Verkaufs: ~kommission(är), ~preis, ~rechnung 268.
Verkehr an der Börse 374.
Verkehrsmittel 128.
verklagen 179, 229.
Verklarung 301.
Verladung 135, 139, 244-266; ~sgebühren 12; ~skosten 12, 129; ~spapiere 335.
Verlangen: auf ~ 334.
Verlängerung (der Lieferfrist) 140; (eines Wechsels) 362-365; (der Zahlungsfrist) 224-226; ~sstück (eines Wechsels) 352.
Verleger 40.
Verlust 10, 300.
vermißte Wechsel 360-362.
Vermittelung 369-372.
Vermögen 6, 227; ~sverhältnisse 160-161.
Verordnung 3.
Verpackung 102, 126, 132-134, 137; ~sgebühren, ~skosten 12, 128.
verpflichten: zu Dank ~ 27, 113; sich ~ 118, 132, 229.
Verrechnungsscheck 330, -stelle 338.
Versand 11-13, 244-266; ~anzeige 107, 124, 252-257; ~rechnung 125; ~vorschriften 252-257; ~wechsel 357.
Verschiffer 129, 244.
Verschiffung 244-266; ~shafen 144; ~spapiere 14.
Verschmelzung (von Geschäften) 45.
Verschwiegenheit 165-166.
Versehen 154, 220, 312.
Versendungsart 104.
versicherbar, Versicherer, Versicherter, versichern 299-300.
Versicherung 12, 37, 87-88, 106, 138, 285, 301-310.
Versicherungs: ~agent 307; ~auftrag 302-303; ~gesellschaft 299; ~nota 300; ~sätze 244; ~schein 300; ~wesen 299-310.
verspätet (Lieferung) 186-189; (Zahlung) 207-220.
Versteigerung 309.
verteilen, Verteilung (Dividende) 8; (Erlös) 241-243.
Vertrag 9-10, 285; vom ~e zurücktreten 179; ~sbruch 9; ~zeit 6.
Vertrauen 38, 52-54.
vertraulich (Auskunft) 167.
Vertreter 2, 49, 88, 266-298.
Vertretung 49, 266-298; (bei der Gläubigerversammlung) 237-239.
vertrösten (auf Aufträge) 109.
Vervielfältigung 35.
Verwahrer (von Depositen) 326.
Verwalter (Konkurs) 228.
Verwaltung 6-7, 228, 229.
Verweigerung s. Annahmeverweigerung.
verweisen (an) 43; vgl. Auskunft, Referenz.
Verzichtleistung (sbrief) 8.
verziehen 16, 46.
Verzinsung 326, 373.
Verzögerung (der Lieferung) 186 bis 189; (der Zahlung) 221-223.
verzollt 12.
Verzollung 138, 245-247.
Verzug: im ~e 179.
Verzugszinsen 362.
Viehversicherung 299.
Volksangehörigkeit 398, 402.
Vollgiro 351.
Vollmacht 47, 230, 237.
vorausbezahlen 18.
Vorbehalt 125, 148, 151.
Vorbörse, vorbörslich 374.
vordatieren (Scheck) 330.
Vordermann 325, 343, 366.

vorläufiger Versicherungsschein 300.
Vorlegefrist (für einen Scheck) 330.
vorlegen 329.
Vormerkung nehmen 27.
Vorname(n) 25.
Vorprämie 378.
Vorrat 37, 83-85; vgl. Menge.
vorrätig = auf Lager.
Vorrechtsaktien 7.
vorrechtslose Forderung 230.
Vorschlag 31, 196-198.
vorschriftsgemäß 124.
Vorschuß 314-315; ~bank 325.
Vorsicht 132.
vorsprechen (bei) 88; wieder ~ 108.
Vorstand 7.
Vorteil 38, 41, 273-274.
vorteilhafter Verkauf 291.
vortragen 312.
Vorzeigung 334.
Vorzugs: ~aktie 7; ~recht 373.

Wachstucheinlage 134.
Währung 14, 336-337.
Wanderhandel 2.
Waren 60-61, 81-83; ~börse 375; ~lager 247-248; ~probe 16; ~skonto 13.
Wasser: ~transport 129; ~weg 11.
Wechsel 331-335; ~ (zur Annahme) 341; (zum Inkasso) 357-360; ~anzeige 338; ~arbitrage 338; ~diskontierer 356; ~einlösung 366; ~erneuerung 362; ~klausel 333; ~kopie 343; ~kurs 337; ~kurszettel 336-337; ~makler 356; ~marke 334; ~mäßig verpflichtet 363; ~nehmer 331, 332; ~pari 336; ~protest 228; ~summe 333; ~verkauf 357; ~verkehr 325-372; ~verlängerung 362.
Weigerung (der Annahme) s. Annahmeverweigerung.
Weiter: ~beförderung (der Sendungen) 132, 260-262; ~führung (eines Geschäfts) 50; ~gewährung (des Kredits) 319.
Wellpappe 134.
Weltpostkarte 16.
werben (Kunden) 95.
Wert (der Waren) 279-281; innerer ~ 336; ~ in Rechnung 333; ~ per ... 13; ~angabe 16; ~brief 15; ~gegenstände 327; ~papiere 327, 372; ~papierbörse 375; ~papierhandel 3; ~zoll 246.
Wett: ~bewerb 281-282; s. Konkurrenz; ~police 300.
Widerruf (eines Auftrages) 120-122; bis auf ~ 66, 79, 377.
wiedereinsetzen 230.
Wiederholung eines Angebotes 70 bis 72.
Wiegegeld 128, 268.
wie gehabt 95.
Wohlwollen 38, 52-54.
Wohnungswechsel 45.
Wunsch 29.

zahlbar (Scheck) 330; (Wechsel) 334, 353-355, 366.
zahlen s. einlösen, Zahlung.
Zahler 207-208.
Zahl: ~ort, ~stelle 354; ~tag (Börse) 375.
Zahlung 13-15, 141-148, 159; (eines Schecks) 330; (eines Wechsels) 334, 366, 370; ~ der Fracht und Spesen 262; ~ durch Scheck 148; ~ durch Wechsel 357; ~ gegen doppelte Quittung 147; ~ widerrufen 330 bis 331.
Zahlungs: ~aufforderung 207-220, (Antwort darauf) 220-227; ~aufschub 225; ~bedingungen 9-15, 36, 56, 79, 94, 125; ~befehl 228; (bequeme) 42; ~bestätigung 148-155, 160; ~briefe 144; ~einstellung 227 bis 243; ~empfänger (im Kreditbrief) 393, 397, (eines Schecks) 329, (eines Wechsels) 333; ~fähigkeit 160; ~formular mit Quittung 150; ~frist 95, 208, 220, 224-226, 362; ~leistung 224; ~mittel 338, (gesetzlich) 14; ~ort, ~stelle 333, 353; ~termin 334; ~unfähigkeit

228, 231; ~verpflichtungen 220; ~versprechen 224; ~verweigerung 330, 366; ~verzögerung 221-223; ~verzug 11; ~weise 79, 105-106; ~zeit 334, (eines Schecks) 330, (eines Wechsels) 334, 366.
Zeichen 132.
zeichnen 25-26, 34, 54; s. Unterschrift, unterzeichnen.
Zeichnung der Aktien 7.
Zeit: ~geschäft 11, 377; ~police 300; ~sichtwechsel 334.
Zeitung 6, 16; s. Anzeige.
zerbrechlich! 132.
Zettel 161; ~bank 325.
Zeugnis 408-410; ~abschriften 399.
ziehen (Bilanz) 227; (Saldo) 338; (Wechsel) 124, 331-341.
Ziel(kauf) 13-14.
Zinkeinsatz 134.
Zins: ~bogen 8, 374; ~berechnung 311; ~bringende Kapitalanlage 374.
Zinsen 311, 374.
Zins: ~fuß 311, 374; ~schein 8, 374; ~tabelle 311; ~zahlen 311.
Zirkular 88; ~kreditbrief 393.
Zoll 12, 245-247; ~amt 245; ~angabe 127, 245; ~anmeldung 246-247; ~deklaration 17; ~durchfuhrschein 248; ~formalitäten 245; ~frei 246; ~güter 247; ~pflichtig 246; ~tarif 3, 246; ~verschluß 247-248.
Zufuhr 80, 296-297.
zugunsten 391.
zurückdatieren (Scheck) 330.
zurückerstatten (Zoll) 247.
Zurücknahme (der Prokura) 56; (der Waren) 190-192.
Zurücksendung (mit Empfangsvermerk) 155; (eines Vertrages) 286; (der Ware) 191-192.
Zurückweisung 203-205.
zurückziehen (Auftrag) 120-122, 179; sich (vom Geschäft) ~ 49-50.
zusagen: nicht ~ 114.
Zuschlags: ~tara 126; ~taxe 18.
Zusendung (von Mustern) 56-65; (von Waren) 104, 124-144.
Zusicherung (guter Ausführung) 91 bis 92; (der Verschwiegenheit) 165-166.
zuständig (Gericht) 228.
Zustellung 15; ~sgebühr 18.
Zuteilung 327; ~sbrief 8.
Zwangsauflösung 9.
Zweideutigkeiten 20.
Zweiggeschäfte 22.
Zweitausfertigung 332.
Zwischenhändler 2.

B. Französisches Wörterverzeichnis.

abandonner (la prime) 378.
abonné 161.
abonnement au téléphone 18.
acceptation 341, 369; ~ générale (restreinte) 342.
accepteur 369.
accomplissement 44.
accrédité 393.
accréditif 335.
accusé de paiement (réceptation) 148.
accuser réception 26, 106, 112.
achat 1; ~ à crédit 13; ~ à la commission 268; ~ en commission 267.
acheteur 9.
acompte 8.
acquéreur 8.
acquit: ~ à caution 247; ~ de transit 248.
acte: ~ constitutif 5; ~ de cession 240; ~ de transfert 8.
actif 46; ~ restant 9.
action 327, 372; ~ au porteur, ~ définitive, ~ de priorité 7, 8; ~ en dommage-intérêt 227, 248; ~ en paiement 227; ~ libérée, ~ non-liberée (nominative, ordinaire) 7.
actionnaire 7.
admettre à la cote 376.
administration des docks (douanes) 248.
admission 38; ~ temporaire en franchise 247.
adresse: ~ au besoin 369; ~ télégraphique 18, 22.
affaire de Bourse 376.
affréteur 248.
agent 2, 266; ~ de change 356, 375; ~ général (spécial) 266; ~ local 161.
alinéa 24.
allonge 352.
amortissement 373, 381.
annonce 6, 59, 65.
annuaire commercial 161.
annuler 120.
apport 5.
approvisionnement 90; s'approvisionner 65, 94.
arbitrage 179; ~ en cas de contestation 126; ~ sur les changes 338.
archive 35.
are 416.
argent: ~ comptant 14; ~ demandé 375.
armateur 129, 299.
arrêté de compte 312.
arrivage 75, 84.
arrondissement 23.
article à bon marché 77; ~ d'exportation 1; ~ d'importation 2; ~ haute nouveauté 60.
assemblée: ~ constitutive (générale) 7.
assignation 8.
association en participation 5.
associé 5, 26, 38.
assortiment 83.
assurance f. Versicherung; ~ à terme fixe 300; ~ au-dessus (au-dessous) de la valeur 301; ~ avec (non-) participation aux bénéfices 300; ~ contre la grêle, le vol, etc. 299; ~ contre l'avarie particulière 300; ~ contre tous les risques 138, 300; ~ en cas de décès 300; ~ maritime 12, 128, 299; ~ sur la vie 299, 307; couvrir l'~ 106.
assuré 299.
assurer 16, 87.
assureur 248, 299.
atermoiement 225.
aune 415.

auxiliaire 162.
avance 328; ~ à découvert 372.
avarie 134, 309; attestation d'~ 301; certificat d'~ 248, 301; grosse ~ 301; ~ particulière 134, 301.
avis: ~ d'expédition 107, 125; ~ de passage 95; ~ de traite 339, 393.
avoir 327.

baisse 52, 374.
baissier 377.
balle 134.
ballot 16.
banque 25; ~ créditeur (débiteur) 338; ~ de crédit (dépôt) 325; ~ d'émission 325; ~ d'escompte 325; ~ foncière 325; ~ hypothécaire 325, 373; ~ privée 325.
Banque de France 326. [229.]
banqueroute (frauduleuse, simple)
banqueroutier 229.
banquier 326; ~ escompteur 35.
baril 132.
barrage 330.
barrique 132.
bénéfice 8.
bénéficiaire 329, 333.
bilan 4, 228, 326.
billet: ~ à ordre 331; ~ de banque 14, 146, 325; ~ de vue 334; ~ simple 331.
boîte aux lettres 15.
bon de poste 14.
boni 8.
bonpoids 126.
bordereau 377; ~ d'actions 8; ~ de commande 94; ~ d'espèces 14.
Bourse 3, 372; ~ de commerce (marchandises, valeurs mobilières) 375.
boutique 2; ~ en plein air 3.
boutiquier 2.
branche 45.
brasse 415.
bulletin: ~ de commande 94, 112; ~ de commission 98; ~ de la Bourse 375; ~ de livraison 128; ~ de renseignements 161.
bureau: ~ ambulant 15; ~ de poste 14, 17; ~ des «Rebuts» 16; ~ télégraphique 17.

cabine téléphonique 18.
câble: ~ sousmarin 17.
câblogramme 17.
cabotage 1.
caisse 16, 132; ~ d'épargnes 326; ~ hypothécaire 325.
caissier 162.
calcul des changes 336.
camion 11.
camionnage 12, 127, 244.
canevas 134. [souscrit 7.]
capital 6, 267; ~ propre 173; ~
cargaison 299.
carnet de chèque 328.
carrière commerciale 4, 41.
carte postale: ~ apposée (collée, etc.) 16; ~ avec vue 183.
carton ondulé 134.
casse 134, 190.
caution bourgeoise 243.
cautionnement 375.
cédant 8, 366.
cédule hypothécaire 335.
centilitre 416.
centimètre 415; ~ carré 415; ~ cube 416.
centistère 416.
certain ſ. Wechſelfurs 337.
certificat: ~ d'avarie 248, 301; ~ d'origine 246; ~ provisoire 8.
certifier 254.
cessation de paiement 175, 228.
cession 239.
cessionnaire 8.
Chambre: ~ de commerce 4; ~ des compensations 338; ~ syndicale 375.
chargement 129, 244.
chargeur 129.
charte-partie 249.
chèque 14, 144, 328; ~ à ordre (porteur) 329; ~ barré (blanc) 329; ~ créditeur (débiteur) 338; ~ échu (périmé) 330; carnet de ~ 328.

chiffre d'affaires 42, 311.
circulaire 38, 65, 70.
classement 35.
classer 35.
clause 10; ~ à ordre 333.
clef télégraphique 18.
client: ~ d'outre-mer 244; ~ en vue 160.
clientèle 38, 95.
clôture: ~ de la Bourse 376; ~ des comptes 312; ~ des livres 208; ~ pour insuffisance d'actif 229.
Code 22; ~ de commerce 4.
coffre fort 327.
colis: ~ perdu 16; ~ postal 69.
collection d'échantillons (de patrons) 69.
colportage 3.
colporter 3.
colporteur 3.
comestibles 56.
comité: ~ des créanciers 243; Comité d'escompte (des billets, etc.) 326.
commande 49; ~ annulée 104; ~ à titre d'essai 95.
commandement par huissier 228.
commanditaire 5.
commandité 5.
commerçant 1, 4; ~ en détail 2.
commerce 1, 4, 39, 47; ~ actif 3; ~ de bric à brac 3; ~ de caravane 1; ~ de commission 2; ~ de denrées agricoles (coloniales) 3; ~ de détail 2; ~ de distance 1; ~ de fonds à terre 3; ~ de gros (roulage, transit, transport) 2; ~ de valeurs mobilières 3, 327; ~ d'exportation 1; ~ d'immeubles 3; ~ d'importation 2; ~ d'outre-mer 2; ~ extérieur (intérieur) 1; ~ libre 4; ~ local 1; ~ passif 3; ~ pour le compte d'un tiers (propre compte) 2; petit ~ 2.
commettant 268.
commis 338; ~-voyageur 95.
commission 20, 96, 127, 267, 311, 328.
commissionnaire 2, 39, 266; ~ chargeur 2, 40; ~ d'achat 268; ~ de roulage 2; ~ de vente 268.
communication 24, 34, 52; ~ télégraphique 17.
compagnie 1; ~ de chemin de fer 244; ~ d'agents de change 375.
comptabilité en partie double (simple) 4.
comptable 26, 162.
comptant 13, 375; ~-compté 13, 62.
compte: ~ à demi 50; ~ balancé 154; ~-courant 310, 312; ~-rendu 239; ~ d'achat (simulé) 268; ~ de frais 249, 262; ~ de qui il appartiendra 198; ~ de retour 192, 366; ~ de vente (simulé) 268; ~ en banque (dépôt) 328.
conclusion de marché 9, 62, 377.
concordat 229.
concurrence 62, 281.
concurrent 281.
condition: ~ de livraison 10, 56, 125; ~ de paiement 10, 42, 56, 125; ~ de transport 244, 259.
confirmer 18, 28, 106.
connaissement 129, 244, 335; ~ à forfait 132.
conseil d'administration 7.
Conseil supérieur 3.
consignataire 268.
consignateur 268.
consignation 267.
consolidation 373.
consommateur 1.
contracter: capacité pour ~ 10.
contrat 50; ~ de société 6; ~ de vente 9.
contre-échantillon 85.
contremander 120.
contremarque 23.
contrevaleur 14.
contrôleur 228.
conversation à longue distance (urbaine) 18.
conversion 373.
convertir 229.
copeaux 134.

copie 6, 35; ~ de certificat 399; ~ de lettres 35; de traite 343; ~ sur papier carbone 24.
copier 35.
correspondance 24.
correspondant 56, 312, 341.
cote 57; ~ officielle 336, 374, 376.
coter 67.
coulisse 376.
coulissier 376.
coupon 8; ~ d'intérêts 374.
courrier 11, 15, 68; ~-convoyeur 15.
cours: ~ de change 337; ~ de liquidation (d'émission, de prolongation, etc.) 374: ~ du jour 14; ~ maximum (minimum) 376.
courtage 127, 376.
courtier 2, 266; ~ d'assurance 299; ~ maritime 40.
créance 6, 9, 56; ~ distraite 230; ~ privilégiée 230.
créancier 230, 311, 336.
crédit: ~ à découvert 164; ~ de caisse 327; ~ illimité 168; ~ ouvert 310.
créditer 310.
cri: dernier ~ 85.
cubage 128.

dactylographe 35.
date f. Datum.
débarquement 128, 249.
débat 227.
débit 64, 84.
débiter nouveau (en conformité) 312.
débiteur 227, 311.
débouché 66.
débours 267.
décale 126.
décalitre 416.
décamètre: ~ carré 415; ~ cube 416.
décare 416.
décastère 416.
décharge 128; ~ de livraison 246.
déchargement 244.
décharger 148.
déchiffrer 18.
déciare 416.
décilitre 416.
décimètre: ~ carré 415; ~ cube 416.
décistère 416.
déclaration: ~ au dessous de la valeur 246; ~ de colis postal (de dépôt de la valeur) 16; ~ d'entrée (de sortie) 245; ~ d'expédition 129; ~ en douane 16, 127, 244; ~ en poids 126; ~ provisoire 246.
décompte 152.
dédouanement 138, 244.
déduction 13, 73, 190.
déduire 153.
défaire 73.
défendeur 227.
déficit de poids 180.
degré carré 416.
délai: ~ de circulation 330; ~ de livraison 103; ~ de paiement 362; ~ de présentation 330; ~ déterminé 11, 66; ~ en cas de réclamation 125.
délaissement 301.
délivrance 128, 244; ~ retardée 244.
demande 8; ~ actuelle 84; ~ d'assurance 299; ~ de mandat 14; ~ d'emploi 399; ~ de renouvellement 362; ~ de renseignements 160; ~ d'indemnité 189; ~ par téléphone (télégraphique, verbale) 57.
demandeur 227.
déménagement 46.
déménager 46.
denrées coloniales 247.
département 23.
dépêche chiffrée 18.
déport 377.
déposant 327.
déposer le bilan 228.
dépositaire 326.
dépôt 112.
dépression 75.
dessin 56.
destinataire 14, 129, 385, 393.

destination: lieu de ~ 12, 248.
détail 47.
détenteur légitime 132, 352.
détermination des intérêts 311.
dette 5, 9, 228; ~ active 338; ~ publique 373.
devis 58.
devise 336.
directeur 7, 26.
discale 126.
discrétion 166.
dispache 301.
dispacheur 301.
disposer 41, 124.
disposition 346.
dissolution 6, 38.
dissoudre 6.
distribution (par exprès) 15.
dividende 8, 229, 372.
domicile 46, 228, 353, 366.
domiciliataire 353.
domicilier 353.
dommage 10; ~s-intérêts 179.
don 126.
d'ordre et pour compte 29.
douane 245; ~ due (payée) 12.
douanier 246.
double: ~ de commission 99, 112; ~ de l'insuffisance (de la taxe) 15; ~ du connaissement 112.
doubler 102.
drawback 247.
droit: ~ ad valorem 246; ~ de bassin (chargement) 128; ~ de citoyen 376; ~ de distraction 230; ~ de douane 12, 257; ~ de gage 244, 267; ~ de marque (mesurage) 128; ~ de pesage 128, 268; ~ de révocation 79; ~ de sortie 128, 247; ~ de timbre 128, 334; ~ de transit 247; ~ d'emballage 128; ~ d'entrée 128, 247; ~ d'indemnité 179; ~ différentiel (prohibitif) 247; ~ protecteur 4, 247; ~ spécifique 246; ~ unitaire 247.
ducroire 267.
duplicata 129, 331.
échange 1; ~ libre 4.
échantillon 16, 56, 100; ~ de comparaison 203.
échantillonner 245.
échéance 228, 362.
échée 415.
écheveau 415.
échevette 415.
école de commerce 4.
écoulé 24.
écoulement 84, 121.
écrire à la machine (sous la dictée) 35.
écriture 21.
éditeur-libraire 40.
effet 372: ~ à ordre (au porteur) 246, 372; ~ de commerce 246, 266; ~ de complaisance 334; ~ d'expédition 357; ~ escompté 356; ~ fictif 335; ~ négociable 246.
élaborer 3.
emballage 63, 102; ~ dû 73; ~ pour l'exportation 132; ~ vide en retour 126.
emballer 102.
emballeur 186.
emission 8.
emmagasinage 128, 244, 247.
employé 47, 165, 399.
emprunt 372.
en acompte 151.
encablure 415.
encaisser 95.
encombrement 116.
encre communicative 35.
endossataire 351.
endossé 351.
endossement 132, 246, 329, 351; ~ en blanc (ordinaire) 351; ~ restreint 352.
endosser 351.
endosseur 349.
engagement 5, 10, 228; sans ~ 66.
enlèvement 244.
enregistrer 35.
enseignement professionnel (technique) 3.
en signe de compte 330.

en-tête 22.
entrée 108.
entreposer 246.
entrepositaire 248.
entrepôt fictif (réel) 247.
entreprise 176.
entrer en franchise 246.
enveloppe 23.
envoi: ~ au choix 10; ~ d'espèces 144; ~ sous bande 16.
épicerie 3.
époque 334, 362; ~ de paiement 207; ~ du remboursement 373.
épreuve 128; ~ au hasard 100.
épuisement de marchandise 124.
escompte 13, 52, 77; ~ de caisse 13, 57, 77; ~ de faveur (usuel) 78; ~ spécial 115.
escompter 335, 356.
espèce 14, 149.
estampiller 35.
établir 39.
Etat contractant 4; état de faillite 228.
excédent de prix 190.
exercice 8.
ex navire (quai) 12.
expédier 17.
expéditeur 2, 14, 22, 244.
expédition 2, 11, 94, 102, 255; ~ par chemin de fer, etc. 125; ~ partielle 118.
expérience 38; ~ commerciale 160; ~ d'affaires 95.
expert 194.
expiration de contrat 6.
expirer 50.
exportateur 40.
exportation 4, 245.
exprès 18.
expression technique 20.
extrait 35; ~ de compte 237.

fab 12, 17.
fabricant 56.
fabrique 45.
fac-similé 54.
factage 128.
facteur 15.
facture 26; ~ certifiée 246; ~ de consignation 268; ~ d'expédition (d'exportation, de place, simple) 125; ~ en double (triple) 106; ~ pro forma 268.
facturer 51.
failli 228.
faillir 228. [175, 228.]
faillite 221; ~ ouverte 242; faire ~
faute 34; ~ d'acceptation 342; ~ d'écriture 152.
faveur: offre de ~ 72.
feuille de coupon 8.
fiche de dépôt 15.
fil 415.
firme 26.
fob 12, 17.
fondateur 7.
fondation 38.
fondé de pouvoir 26.
fonds 267; ~ d'amortisation 373; ~ public 372; ~ social 6.
formalité de douane 245.
formulaire pour télégramme 17.
formule: ~ de politesse 25; ~ de salutation 24.
fournir 9.
fournisseur 144.
frais 12; ~ de chargement (d'embarquement) 12, 128; ~ d'emballage 12; ~ de fabrication 76; ~ de magasinage 128; ~ de protêt 366; ~ de surestarie 249; ~ de transport 129; ~ de vente aux enchères 127; ~ de voyage 96.
français commercial 20.
franchise d'indemnité 300.
franco: ~ à bord (à domicile, de tout, sur rampe, sur wagon) 12; ~ de coût, assurance et fret 125; ~ en gare 12, 73.
fret 12, 262.
fréter 248.
fréteur 248.
fripier 3.
fusionner 45.
fût 132.

gare de frontière 73.
genre: ~ d'affaires 22, 38; ~ de marchandises 13.
gérer 40.
gestion 47, 51.
grattage 21.
greffes 6.
groupage 244.
groupement 244.
guichet 16.
guide commercial 161.

hausse 66, 74, 374.
haussier 377.
hectare 416.
hectographe 35.
hectolitre 416.
hectomètre 415; ~ carré (cube) 416.
hectostère 416.
heure: ~ de bureau 330, 366.
honorer 148, 370.

importateur 40, 245.
impôt 247.
imprimé 16.
incertain 337.
indemnité 15, 179.
industrie textile 56.
inscription 15, 108.
insertion 6.
insolvable 231.
intérêt: ~ fixe 372; ~s moratoires 366.
intermédiaire 2.
intervenant 369.
intervenir 369.
invalidation 360.
item 127.

Jaugeage 128.
jauger 245.
jour: ~ de la liquidation (de la réponse des primes) 378; ~ de planche (d'estarie) 249; ~ férié légal 366.
journal: ~ de commerce 5; ~ officiel 326.
juge-commissaire 228.
jugement par défaut 227.

kiliare 416.
kilolitre 416.
kilomètre 415; ~ carré (cube) 416.
kilostère 416.

laine de bois 134.
langage secret 18.
légaliser 254.
lettre: ~ (non-)affranchie, ~ chargée 15; ~ circulaire 393; ~ d'avis 385, 393; ~ de change 144, 331; ~ de crédit 112, 392; ~ de demande d'emploi 398; ~ de départ 35; ~ de recommandation 384; ~ de refus (de renonciation) 8; ~ de sortie 35; ~ de voiture 129, 244; ~ d'indemnité 245; ~ d'introduction 384; ~ exprès (recommandée) 15; ~ de gage 325.
lever 15.
libération 8, 230.
liciter 179.
lieu: ~ de destination 12, 248; ~ de paiement 333.
ligne 18; ~ télégraphique 17.
limite 62, 267, 281.
limiter 376.
lingot 327.
liquidateur 229.
liquidation 6, 9; ~ de fin de mois (de quinzaine) 377; ~ judiciaire 9, 228; ~ spéciale 375; ~ volontaire 9.
liquider 55.
liste des parités 336.
litre 416.
livrable sur commande 63.
livraison 63; ~ à terme 11; ~ franco de port 125; ~ franco à domicile 125; ~ partielle 11, 112; ~ retardée 104; ~ successive 11; ~ ultérieure 94, 109.
livre 20; ~ de commerce 229; ~ de contrôle 328; ~ de crédit (débit) 338.
livrer 9.
loco 12.
lot 244.

machine: ~ à écrire 21; ~ à emballer 134; ~ arithmétique 311.
magasin 2, 12, 45.
maison 26, 40; ~ de banque 325; ~ de commerce 376; ~ de concurrence 6; ~ de gros 84.
maître du quai 245.
manchette 22.
mandat 47; ~ à vue 14; ~ de virement 338; ~ ordinaire (télégraphique) 14, 336; ~-poste 14, 144.
manifeste de sortie 245.
manne 416.
manque 180; ~ de poids 184; ~ de stock 124.
manufacturier 56.
marchand 1; ~ ambulant 3; ~ en détail 2.
marchandise 1, 42; ~ à déclarer 247; ~ confectionnée 56; ~ de premier choix 60; ~ de transit 247; ~ échantillonnée 90; ~ encombrante 128, 247; ~ en consignation 267; ~ en retour 180; ~ en stock 111; ~ pesante 128; ~ prise à l'usine 61, 74; ~ retournée 180; ~ sortante 246.
marché 44; ~ à prime 377; ~ à terme 11, 377; ~ au comptant 13, 377; ~ de livraison 99; ~ de vente 9; ~ encombrée 75; ~ ferme 377; ~ libre 374; ~ monétaire 326; ~ officiel 374.
marge 24.
marine marchande 4.
marque 10; ~ de fabrique 105; ~ déposée 40.
masse 228.
matière: ~ de navigation 248; ~ postale 17; ~ première 51; ~ pénurie des ~ 117.
mémoire 20.
mesures 415, 416.
méthode: ~ de coter 337; ~ directe (indirecte, par échelons) 311.
métier de revendeur 3.
mètre carré (cube) 415, 416.
mettre: ~ à la poste 15, 35; ~ à profit 29; ~ en liasses (sous enveloppe) 35; se ~ à son compte 50.
micron 415.
mille marin 415.
milliare 416.
millilitre 416.
millimètre 415; ~ carré (cube) 416.
millistère 416.
Ministère du commerce 3.
mise de fonds 328.
mode: ~ d'expédition 125; ~ de paiement 144.
Moniteur maritime 302.
monnaie de compte 14, 337.
montant 7; ~ de facture 13, 105, 112, 124.
moyen de communication 129.
mutation d'entrepôt 247.
myriamètre carré (cube) 416.
myriare 416.

navigabilité 302.
négociant 1, 56.
négociation 351.
net 13.
nœud 416.
nombre d'intérêt 311.
non-livraison 188.
notaire 366.
note: ~ d'achat 377; ~ de commission 112; ~ de crédit 180; ~ de débit 180; ~ de livraison 128; ~ de vente 377.
noter 26.
notifier 30.
nouer des relations 41.
nouveauté 85.
nouvelle: ~ commerciale 326; ~ maritime 249, 263.
numéraire 338.
numéro: ~ du téléphone 22; ~ suivi 94.
numéroter 35.

objet précieux 327.
obligation 6, 44, 228, 327, 372; ~ privilégiée (foncière) 373.
Office national du commerce 3.

offre: ~ avantageuse (demandée, spontanée) 65; ~ de faveur 72; ~ d'emploi 399; ~ de service 267; ~ échantillonnée (favorable) 56; ~ spéciale 89.
opération: ~ active 326; ~ avec faculté (avec prime pour lever) 378; ~ de banque 40, 326; ~ de Bourse 377; ~ d'émission 327; ~ financière (passive) 326.
or 375.
ordre: ~ à condition 112; ~ antérieur 116; ~ à titre d'essai 92; ~ de livrer 97; ~ en retard 116; ~ par écrit 109; ~ reçu 38, 124; ~ recueilli 96; ~ réitéré 95; ~ supplémentaire 62, 95; ~ ultérieur 124; de tout premier ~ 65; nouvel ~ 123.
orthographe 20, 398.
ouverture: ~ de crédit 327; ~ de la faillite 228.

paiement: ~ à termes 8; ~ au comptant 335; ~ contremandé 330; ~ d'intérêts 373; ~ partiel 8, 224; ~ préalable 13, 123.
papier: ~ carbone 35; ~ d'affaires 16; ~ de bord 245; ~ d'embarquement (d'expédition) 335; ~ timbré 334.
paquet 16, 415; ~ recommandé 15.
paragraphe 24.
Parquet 376.
partie 20; ~ contractante 9; ~ en retard 9.
pas 415.
passe-port 245.
passer: ~ écriture (une commande) 89; ~ un ordre 90.
passible d'un droit 246.
passif 46.
patron 56.
payeur 207, 369, 393; lent (loyal, mauvais, négligent) ~ 208.
pénurie d'argent 220.
périodique 16; ~ de commerce 5.
permis 128, 246.
perte 10; ~ partielle (supposée, totale) 301; ~ au change 337.
pèse-lettres 15.
petits-frais 128.
pièce: ~ à l'appui 8, 128; ~ de légitimation (d'identité) 16; ~ de monnaie 336; ~ jointe 26.
pied 415.
place 128; ~ destinataire 244; ~ de transbordement 132; intermédiaire 338.
placier 95.
plaignant 180.
plainte 179.
pneumatiques 16.
poids 15; ~ brut (net) 126; ~ maximum 16.
point d'or 337.
police 299; ~ d'abonnement 300; ~ d'assurance 335; ~ de chargement 129; ~ fixe (flottante, maritime) 300.
politique commerciale 4.
port: ~ d'arrivée 12; ~ de débarquement 129; ~ de lettres 366; ~ destinataire 12, 129; ~ de transbordement 132; ~ payé 99.
porter garant 101.
porteur 11, 385, 392; ~ du chèque 330; ~ légitime 352.
poste 20; ~ restante 16.
post-scriptum 26.
pour acquit 149.
pourcent 125, 311.
pourcentage 8.
poursuite judiciaire 208.
poursuivre: ~ en justice 9; ~ pour indemnisation 179.
pouvoir: donner ~ 219.
précis 35.
première de change 331.
preneur 331.
présenter 341, 366.
presse: ~ à copier 35; ~ à emballer 134.
presser 134.
prêt 326; ~ à long terme 325; ~ sur gage (sur nantissement) 327.

preuve 248.
primage 128.
prime: ~ au change 337; ~ d'assurance 299; ~ provisoire 300.
prix 12, 26, 51-59, 62, 67, 74-76, 101, 114, 136, 184, 268.
prix-courant 26, 51.
procès-verbal 245.
procuration: donner la ~ 47.
producteur 1.
produit net 268.
profession commerciale 4.
profit espéré 301.
prolongation 179, 212, 220, 362.
prolonger 225.
prompt 33.
prorata 9.
prospectus 69.
protêt 366.
provision 20, 355, 376.

quaiage 128.
qualité loyale et marchande 10.
quittance 149, 393.

rabais 51, 77.
rabotures 134.
radiogramme 17.
radiotélégraphie 17.
raison sociale 5, 38.
rapport: ~ confidentiel 166; ~ maritime 301.
rapporter 43.
rature 21.
réadresser 15.
réassurance 301.
récépissé 15, 129; ~-warrant 248.
réception de dépôt 362.
réclamant 180.
réclamation 95, 179, 208.
recouvrement 219.
recouvrer 56.
reçu 128, 149.
redressement de compte 149.
redresser 312.
réduction 9; ~ de capital 50; ~ de faveur 78; ~ de prix 190; ~ d'intérets 373.
réexpédition 244, 255, 261.
réemballage 244.
référence 38, 87, 100, 267, 311, 399.
refus 66, 112; ~ d'acceptation 339; ~ de paiement 366; ~ de prendre livraison 10, 179; ~ d'ordre 122.
régime intérieur (international) 17.
règlement: ~ au comptant 148; ~ de facture 141; ~ postal 17.
réhabilitation 230.
relation 38, 267.
relevé de compte 153, 312.
remboursement 12, 373.
rembourser 373.
remise 12, 357; ~ de faveur 77.
remorqueur 11.
remplissement 244.
rendre compte 267.
renseignement 4, 18, 43.
rente 373; ~ longue (courte) échéance 219.
rentrée des créances 221.
renvoyer 43.
réouverture 45.
répertoire 35.
répertorier 35.
report 377.
reporter 38, 377.
représentant 2, 94, 266.
représentation 49.
représenter 49.
réseau 17.
ressource 38.
résumé 55.
retard: ~ de la livraison 104, 179; ~ de paiement 11.
retraite 6, 38, 50, 366.
réunion: ~ des actionnaires 7; ~ des créanciers 236.
revendeur 3, 123.
revient 76.
revue de commerce 5.
rôle d'équipage 245.
rupture de contrat 9.

sac 132.
salaire 96, 407.
sans recours 352.

sauf vente 66.
sciures 134.
secrétaire 26.
section 40.
sentence arbitrale 194.
service: ~ aérien 16; ~ des colis 129; ~ en retour 161.
servir 44.
siège: ~ de la maison 95; ~ social 6.
signature 25, 47, 149, 342.
signe de fabrique 105.
signer 5, 25, 47.
situation: ~ de fortune 163; ~ du marché 163; ~ financière 163.
société: ~ anonyme 4; ~ à responsabilité limitée 45; ~ collective 5; ~ d'assurance 202, 299; ~ de commerce 1; ~ en commandite (en nom collectif, par actions) 5; ~ publique 25.
solde 20, 312; ~ débiteur 51; ~ de compte 217; ~ de facture 105.
solidité 160.
solliciter 44.
solvabilité 160.
solvable 223.
sommation 207.
somme: ~ assurée 299; ~ de la traite 366.
souche 328.
source 56.
sous: ~-agent 244; ~ bande (pli spécial) 66; ~ vapeur (voile) 11.
soutenir 61.
spécification 74.
spéculation 374, 377.
station radiotélegraphique 17.
statut 6.
sténo-dactylographe 35.
sténographe 35.
stère 416.
stipuler 9.
stock 55, 75.
style 21, 398.
succéder 49.
successeur 38.
succession 49.
succursale 14, 22, 335.
surabondance d'ordres 140.
surcroît 76.
surestarie 249.
surfaire 184.
surplus 246.
surtare 126.
surveillance 128.
suspension de paiement 228.
syndic 228.

table des intérêts 311.
tableau: ~ à calculer 311; ~ des dépenses (des profits et pertes) 228.
talon 8, 374.
tare 126.
tarer 245.
tarif: ~ des chemins de fer 129; ~ douanier 3, 246.
taux: ~ d'assurance 244; ~ d'escompte 326; ~ d'intérêt 311, 356.
taxe: ~ à forfait 251; ~ de transport 244; ~ supplémentaire 18.
télégramme 17.
télégraphe 17.
télégraphier 17.
téléphone 18.
tendance à la hausse 51.
tenir les livres 241.
terme 13.
texte 24.
tierçon 132.
timbre 149; ~ mobile 334; ~-poste 15.
tirage 373.
tiré 329.
tirer 124.
tireur 329.
tissu 56.
titre 372; ~ d'emprunt 327; ~ de rente 373; ~ pupillaire 383.
titulaire de compte 326.
toile: ~ à voile 134; ~ cirée 102, 134.
toile goudronnée 134.
tonneau 132.
tournée 95.
tradition 132.

trafic: ~ d'argent 3; ~ des effets 326; ~ d'outre-mer 4, 14.
train-poste 15.
traite 14, 144, 331; ~ à jour fixe (à vue) 334; ~ bancable 14; ~ domiciliée 353; ~ documentaire 14, 332; ~ en souffrance 369; ~ pour compte d'autrui 339, 358; ~ présentée 194; ~ protestée 173, 228, 370; ~ sur place 353.
traité de commerce (de navigation) 3.
transaction 5, 41.
transbordement 248.
transférer 46.
transfert 17, 38, 328.
transformation 45, 327.
transformer 45, 329.
transmission 17, 358.
transport 2, 63, 129.
tribunal de commerce 6, 228, 375.
troc 1.

union 229.
usage de commerce 4, 13.

valeur 1, 15; ~ assurée 301; ~ en compte (en marchandises, fournie) 333; ~ mobilière 266, 372; ~ nominale 5, 372; ~ nominative 372; ~ réelle 336.
vedette 23.
vendeur 9, 66.
vendre 46; ~ à crédit 123: ~ aux enchères 179.
vente 1, 10, 109; ~ à livrer 11, 94; ~ en commission 267.
vérification 179, 320; ~ des comptes 312; ~ des livres 209.
verreries 132.
versement 221.
verser 147.
violation de contrat 9.
virement 144, 328.
virer 225.
vitesse 104.
voie 46, 416.
voilier 11.
voyager 49, 94.
voyageur 38; ~ à la commission 96.

Zum Studium der französischen Sprache

sind im Verlage der Langenscheidtschen Verlagsbuchhandlung (Prof. G. Langenscheidt) G. m. b. H. Berlin-Schöneberg, ferner erschienen:

Original-Methode Toussaint-Langenscheidt. (Brieflicher Sprachunterricht für das Selbststudium.) **Französisch** von den Professoren Toussaint und Langenscheidt. Unter Mitwirkung von A. Gornay, neubearbeitet von Professor Karl Schmidt. 36 Briefe und mehrere Gratisbeilagen. Eingeteilt in 2 Kurse von je 18 Briefen. Kursus I (Brief 1—18) in Karton und Decke 24,- M., Kursus II (Brief 19—36) in Karton und Decke 24,- M. Das vollständige Werk in Karton und Decke 45,- M. Jeder Brief einzeln 1,50 M.

Der Kleine Toussaint-Langenscheidt. Ein neues kurzes Selbstunterrichtswerk für die Sprache des täglichen Lebens, für Beruf und Lektüre. In alter bewährter Art lehrt es auf neuen, interessanten Wegen die fremde Sprache richtig sprechen, fließend lesen, stilgerecht schreiben. **Französisch** von Dr. B. Gaster, Studiendirektor am Staal. Franz. Gymnasium zu Berlin. 10 Briefe (20 Lektionen) mit 2 Beilagen. In Karton u. Decke 12 M., mit 4 Sprechplatten i. Kassette 30 M.

Sachs-Villatte, Enzyklopädisches Wörterbuch der französischen und deutschen Sprache mit Angabe der Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt.

A. Große Ausgabe: Teil I (Französisch-deutsch) nebst Supplement, XXIV, XVI, 1959 Seiten, VIII, XII, 329 Seiten, 2 Bände. Teil II (Deutsch-französisch) XXXII, 2120 Seiten, 2 Bände. Das vollständige Werk (4 Bände in Halbleder) 128 M.

B. Hand- und Schulausgabe (mit Nachtrag 1927): Teil I (Französisch-deutsch) XL, 944 Seiten. Teil II (Deutsch-französisch) XXVIII, 976 Seiten. 2 Bände in Ganzleinen je 16,50 Mark, in Halbleder je 18,75 Mark.

Gaster, Langenscheidts Neues Wörterbuch der französischen und deutschen Sprache Teil I: Französisch-Deutsch. Mit Angabe der Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt. Auf Grund der Hand- und Schulausgabe des Sachs-Vilatte bearbeitet. XVI, 544 Seiten. Teil II: Deutsch-Französisch in Vorbereitung. Jeder Teil elegant in Ganzleinen gebunden 6.50 Mark.

Langenscheidts Taschenwörterbücher:
Französisch mit Angabe der Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt. Teil I: Französisch-deutsch. LII, 512 Seiten. Teil II: Deutsch-französisch. L, 552 Seiten. Jeder Teil in Ganzleinen gebunden 3.90 Mark. Teil I und II in einem Ganzleinenband gebunden 7.50 Mark. Beide Teile in einem biegsamen Ganzlederband auf Dünndruckpapier gedruckt 9 M.

Phraseologie der französischen Sprache. Nebst Vocabulaire systématique von Prof. Dr. B. Schmitz. Neubearbeitet von A. Gornay u. Prof. Dr. K. Schmidt. X, 272 Seiten. Geb. 5 M.

Metoula-Sprachführer. (Eine verkürzte Methode Toussaint-Langenscheidt.) **Französisch** v. Jean Desbons. 172 S. 1.50 M.

Langenscheidts Handbücher für Auslandkunde. Land und Leute in Frankreich v. Prof. J. Renard und L. Goldstein, Paris. Mit dreifarbigen Karten von Frankreich und Paris. XVI, 536 Seiten. In Ganzleinen gebunden 7.50 Mark.

Langenscheidts fremdsprachliche Lektüre zur Auffrischung und Erweiterung vorhandener Sprachkenntnisse. Jeder Band bringt kurzweilige, interessante und spannende Schilderungen und Berichte in fremder Sprache, die man ohne Stocken lesen kann, denn alle weniger bekannten Wörter sind neben dem Text in Randbemerkungen übersetzt, erklärt und mit Toussaint-Langenscheidtscher Aussprachebezeichnung versehen. Das Nachschlagen im Wörterbuch ist dadurch überflüssig, ein kurzer Blick nach rechts genügt, um auch jedes bisher unbekannte Wort zu verstehen. Bd. 5: **Quelque chose à lire,** Bd. 6: **La France d'aujourd'hui,** Bd. 12: **Voulez-vous rire?,** Bd. 14: **La Française d'aujourd'hui,** Bd. 22: **Dialogues Français,** Bd. 24: **La Vie Commerciale en France,** Bd. 27: **La Grande Guerre 1914-18.** Jeder Band (160 Seiten reich illustriert) 1.50 Mark

Verzeichnis

der wichtigſten ſprachwiſſenſchaftlichen Werke

aus dem Verlage der Langenſcheidtſchen Verlagsbuchhandlung (Prof. G. Langenſcheidt) G.m.b.H., Berlin-Schöneberg

Gegründet 1856

Unſere Werke ſind durch jede Buchhandlung zu beziehen // Preiſe freibleibend

Original-Methode Toussaint-Langenscheidt

Brieflicher Sprach- und Sprechunterricht für das Selbststudium

Englisch von den Professoren van Dalen, Lloyd und Langenscheidt .. ..

Französisch von den Professoren Toussaint u. Langenscheidt .. ..

Italienisch von Dr. H. Sabersky und Professor Gustavo Sacerdote .. ..

Niederländisch von C. J. Vierhout und Lektor Ch. Altena .. ..

Polnisch v. Prof. Krasnowolski u. Dr. Fr. R. Jacob

Portugiesisch v. Luise Ey, Ad. Athen und Prof. de Vasconcellos .. .. ..

Rumänisch v. d. Prof. Dr. Ghita Pop und W. Weigand .. ..

Russisch v. A. Garbell, Karl Blattner, Prof. Dr. Körner, L. v. Marnitz u. Prof. Perwoff .. ..

Schwedisch v. E. Jonas, Dr. Ebbe Tuneld u. Prof. G. Morén .. ..

Spanisch von Dr. S. Gräfenberg u. Don Antonio Paz y Mélia .. ..

Ungarisch von Prof. Dr. Balassa und Prof. L. Palóczy .. ..

Altgriechisch von Prof. Dr. A. Tegge .. ..

Lateinisch von Prof. Dr. Carl Willing .. .. ..

Hebräisch von Prof. Dr. Carl Willing .. .. ..

Jede Sprache umfaßt 36 Briefe, eingeteilt in 2 Kurse von je 18 Briefen mit mehreren wertvollen Gratisbeilagen. Kursus I: Brief 1—18, Kursus II: Brief 19—36.

Jeder Kursus kostet in Karton und Decke 24 M., jed. vollständig. Werk (Kursus I u. II) in Karton u. Decke 45 M. Brief 1 jeder Sprache zur Probe 1,50 M. Wenn die Verpflichtung zur Abnahme eines vollständigen Kursus (18 Briefe mit Beilagen) übernommen wird, können die Briefe auch einzeln, monatlich zwei Briefe für je 1,50 M., bezogen werden.

Einführungen in den Unterricht auf Verlangen kostenlos und portofrei (gewünschte Sprache muß angegeben werden).

Deutsch für Deutsche: Deutsche Sprachbriefe von Prof. Dr. Daniel Sanders. Neubearbeitet von Dr. Julius Dumcke. 20 Briefe u. mehrere Beilagen in Karton u. Decke 27,— M. Einzeln nur Brief 1 zur Probe. (1,50 M.)

Der Kleine Toussaint-Langenscheidt

zur Erlernung fremder Sprachen durch Selbstunterricht in 20 Lektionen (10 Briefe) und Beilagen

Englisch v. Karl Blattner.

Französisch v. Studien-Dir. Dr. B. Gaster .. .. ..

Italienisch von Gustavo Sacerdote .. ..

Russisch von Dr. Edgar Spinkler .. ..

Spanisch von Studienrat Th. Schoen .. ..

Tschechisch von Prof. Dr. F. Kabesch .. ..

Jeder Lehrgang in Karton u. Decke 12,— M.

Für jeden Lehrgang sind 4 Sprechplatten von Ausländern besprochen. Jede Platte kostet einzeln bezogen 4 Mark, jeder Lehrgang einschl. vier Sprechplatten in eleganter Kassette 30,— Mark.

Die 36 Briefe umfassende große Ausgabe der Unterrichtsbriefe geht in ihrem Lehrplan so weit, daß u. a. die Reife zu Universitätsprüfungen erreicht werden kann.

In der kleinen Ausgabe ist von diesem großen Ziel abgesehen. Dieser Lehrgang ist ganz darauf eingestellt, das für die tägliche Praxis, für Beruf, Reise, Lektüre und Unterhaltung Notwendige in übersichtlicher und leicht verständlicher Form zu vermitteln. Der Unterricht geht von fremdsprachlichen, das heutige Leben in England usw. schildernden, kurzen, in 1—2 Lektionen abgeschlossenen Texten aus. Die glänzend bewährte Aussprachebezeichnung hat eine Vereinfachung erfahren, die das richtige Sprechen der fremden Sprache noch mehr erleichtert. Die Grammatik wird in klar zu überblickender Form geboten und das Erlernen aller unnötigen Vokabeln und Regeln vermieden.

Alles in allem ein Lehrgang, der das Erreichen des Zieles: wirklich vollkommenes Lesen, Sprechen, Schreiben und Verstehen der fremden Sprache in interessanter, leichter Weise und in wenigen Monaten ermöglicht.

Die wichtigsten Vorzüge

der Methode Toussaint-Langenscheidt

Keine Vorbildung erforderlich. Die Lehrgänge sind trotz strengster Wissenschaftlichkeit allgemein verständlich. — Sie setzen keine besonderen Fähigkeiten, keine höhere Schulbildung oder irgendwelche Vorkenntnisse voraus.

Zwangloses Lernen. Der Lernende ist an keinen Menschen, keine Zeit und keinen Ort gebunden. Der Lehrer wird durch die Unterrichtsbriefe vollständig ersetzt, der Lernende kann studieren, wann und wo er will.

Interessanter Lehrstoff. Musterstücke der fremdländischen Literatur (in der „Originalmethode Toussaint-Langenscheidt") oder kurzgefaßte Schilderungen des wirtschaftlichen und kulturellen Lebens im fremden Land (im „Kleinen Toussaint-Langenscheidt") dienen dem Unterricht als Grundlage und machen das Studium spannend und anregend.

Gleichmäßiges Fortschreiten. Das Sprechen, Lesen und Schreiben der fremden Sprache wird gleichzeitig von der ersten Stunde an geübt.

Fehlerfreies Aussprache-System. Jeder, der Deutsch lesen und schreiben kann, vermag nach dem einzig dastehenden Toussaint-Langenscheidtschen Aussprachesystem die fremde Sprache vollkommen fehlerfrei zu sprechen. Was die Notenschrift für die Musik bedeutet, das ist dieses Aussprachesystem für den Sprachunterricht.

Keine trockene Grammatik. Dem Schüler wird keine jener großen trockenen Grammatiken in die Hand gegeben, deren Anblick allein schon entmutigt. Der Lehrstoff wird ihm vielmehr in kleinen Quantitäten geboten, die in ihrer Mannigfaltigkeit die Lust zum Lernen stets rege halten.

Ständige Fehlerverbesserung. Jeder Brief bringt die Lösungen der Aufgaben des voraufgegangenen Briefes. Hiernach verbessert der Schüler seine Übersetzungen selbst. Wo für einen Gedanken mehrere gleich gute und richtige Ausdrucksweisen zulässig sind, werden auch diese in der gedruckten Lösung fast immer angegeben. Mehr kann auch der sorgfältigste Lehrer nicht tun; beherrscht er aber die Sprache nicht vollständig, so vermag er das überhaupt nicht. Die Selbstverbesserung nach der gedruckten Lösung ist daher in vielen Fällen der des Lehrers vorzuziehen.

Ausbildung in der Muttersprache. Im Deutschen erwirbt sich der Lernende zugleich gründliche Vervollkommnung, er lernt alle Feinheiten seiner Muttersprache kennen und weiß sich in schwierigen Fällen leicht zu helfen.

Einführung in die Landeskunde. Die Einrichtungen des fremden Landes, Sitten und Gebräuche des fremden Volkes werden im Unterrichtsstoff ganz besonders berücksichtigt.

Abschlußprüfung. Am Schlusse des Unterrichts der „Originalmethode Toussaint-Langenscheidt" steht es dem Schüler frei, besondere Prüfungsaufgaben von der Verlagsbuchhandlung anzufordern und sie nach Lösung zur Beurteilung einzusenden. Die Arbeiten werden von Fachleuten gewissenhaft geprüft, und der Schüler erhält von der Verlagsbuchhandlung ein Zeugnis über seine Leistungen. Kann das Prädikat „gut" oder „genügend" erteilt werden, so hat der Schüler außerdem Anrecht auf ein mehrfarbiges Diplom.

Gleichartige Nachschlagewerke. Der Unterricht nach der Methode Toussaint-Langenscheidt erfordert keine weiteren Hilfsmittel. Wer sich aber trotzdem ein praktisches Wörterbuch usw. anschaffen will, dem stehen die anerkannt besten Werke mit gleicher Aussprachebezeichnung und nach gleichen Grundsätzen bearbeitet, zur Seite.

Erfolge

der Methode Toussaint-Langenscheidt

Bedeutende Gehaltsaufbesserung. Ehe ich zu Ihnen kam, hatte ich es mit anderen Lehrbüchern und -briefen versucht. Keine Methode hat aber an Gediegenheit und trefflicher Anordnung des Lehrstoffes Ihre Methode Toussaint-Langenscheidt erreicht. Das Studium der Briefe war mir ein Genuß. Aus der Erlernung der rumänischen Sprache habe ich materielle Vorteile gezogen; meine Firma hat mir in meiner Stellung als Korrespondent eine bedeutende Gehaltsaufbesserung gewährt. S. St., Mihovap

Als Neunzehnjähriger Auslandskorrespondent einer großen chemischen Fabrik. Ich verdanke Ihren Unterrichtsbriefen so manchen Erfolg. U. a. haben sie wesentlich dazu beigetragen, daß ich schon als Neunzehnjähriger als Auslandskorrespondent in einer der größten chemischen Fabriken Deutschlands angestellt wurde. Zweifellos muß die Methode Toussaint-Langenscheidt als der beste Weg zum Selbstunterricht in einer Sprache bezeichnet werden. Alfred Sch., Ludwigshafen a. Rh.

Angesehene Stellung. Der Methode Toussaint-Langenscheidt verdanke ich, daß ich mich in 3 modernen Sprachen mit Gewandtheit ausdrücken kann. So ist es kein Wunder, daß ich mir, trotzdem ich erst 20 Jahre alt bin, eine angesehene Position dank meiner Sprachkenntnisse, die ich mir unter Ihrer geistigen Führung aneignen konnte, erworben habe. Carl Cl., München-B.

300 Dollar Gehalt. ... Im nächsten Monat trete ich in New York eine Stellung als Hotelsekretär an mit 300 Dollar monatlich. Ich verdanke diese Stellung vor allem meiner Fähigkeit, ein gutes Englisch zu sprechen und zu schreiben, und somit letzten Endes nur Ihrer Methode Toussaint-Langenscheidt. Herbert K., Berlin

Stellung als Leiter einer Fabrik. Mit Erfolg habe ich die Anleitungen Ihrer Methode Toussaint-Langenscheidt zum Selbstunterricht in der italienischen Sprache befolgt. Dank meiner italienischen Sprachkenntnisse bekleide ich hier im Lande eine vorteilhafte Leiterstelle in einer Fabrik. Ing. Selim S., Triest

Förderung in der Schule. Im vergangenen Jahre ließ ich mir, da mir das Erlernen der Sprache in der Schule schwer fiel, Ihre Prospekte schicken. Nach einem halben Jahre hatte Ihre Methode schöne Erfolge gezeigt. Sie hat mich immer wieder angespornt, und ich lernte gern in Ihrem Unterrichtswerk. Es gibt daran nichts Langweiliges. So konnte ich jetzt meine Zensur um 2 Grade verbessern, und habe nun auf meinem Zeugnis der mittleren Reife in Französisch eine sehr gute Note. Deshalb spreche ich Ihnen meinen herzlichsten Dank aus, denn ich verdanke dies vor allem Ihrer Methode Toussaint-Langenscheidt. W. H., Zittau

Im Nebenberuf Dolmetscher, Übersetzer, Sprachlehrer. Ich habe Ihre Unterrichtsbriefe für Latein, Englisch und Französisch bezogen. Diesen Briefen verdanke ich, daß ich das Abitur mit einer blanken Eins bestand. Außer als Volksschullehrer bin ich noch als Dolmetscher, Übersetzer und Sprachlehrer tätig. In meinen Privatkursen verwende ich lediglich Ihre Briefe.
Robert Cl., Reitzenhein (Erzgebirge)

Mit 20 Jahren höchstbezahlter Setzer. Da ich nun im Besitze des Zeugnisses bin, kann ich nicht umhin, Ihnen meinen herzlichsten Dank auszusprechen, besonders für das künstlerische Diplom. Das Studium der französischen Sprache hat den größten Teil mit dazu beigetragen, daß ich mit 20 Jahren schon eine der höchstbezahlten Stellen im Buchdruckgewerbe als Maschinensetzer innehabe. Ich werde Ihre Methode stets weiterempfehlen. Wilhelm K., Düsseldorf

Langenscheidts Wörterbücher

Große Ausgaben, Hand- und Schulausgaben

Unsere Wörterbücher zeichnen sich durch klare augenschonende Schrift, übersichtliche Anordnung und soliden Einband aus. Ihre Zuverlässigkeit ist geradezu sprichwörtlich. Die Bearbeiter d. Werke zählen zu den hervorragendsten Sprachgelehrten. Die großen Ausgaben sind in erster Linie für den Fachgelehrten bestimmt. Sie sind die umfangreichsten Wörterbücher der englischen u. französischen Sprache. Die Hand- und Schulausgaben sind gekürzte Ausgaben der großen vierbändigen Werke. Während aber die großen Ausgaben infolge ihres Umfanges seit ihrem ersten Erscheinen wenig wesentliche Änderungen erfahren konnten, werden die Hand- und Schulausgaben ständig verbessert und ergänzt. Sie bringen also stets die neuesten Ausdrücke und gehen auch hinsichtlich ihrer drucktechnischen Ausstattung immer mit der Zeit. Einer der größten Vorzüge der Wörterbücher für die englische und französische Sprache ist die genaue Angabe der Aussprache jedes Wortes nach dem System der Methode Toussaint-Langenscheidt. Außerdem geben sie Aufschluß darüber, ob ein Wort groß oder klein geschrieben wird, wie die Verben konjugiert und die Substantiva dekliniert werden, woher die einzelnen Wörter stammen usw. Diese letzteren Angaben sind in den beiden Werken für die griechische und lateinische Sprache besonders ausführlich behandelt. Das Urteil aller Kreise, die Langenscheidts Wörterbücher benutzt haben, geht dahin, daß es keine besseren Wörterbücher auf der ganzen Welt gibt.

Wer Langenscheidts Wörterbücher kennt, kauft keine anderen!

Sachs-Villatte, Enzyklopäd. Wörterbuch der französischen und deutschen Sprache mit Angabe der Aussprache nach dem System der Methode Toussaint-Langenscheidt.

A. Große Ausgabe: (redakt. abgeschl. 1880). Teil I (Franz.-dtsch.) LX, 2288 S., 2 Bd. Teil II (Dtsch.-franz.) XXXII, 2120 S., 2 Bd. Vollständig (4 Bände in Halbleder) 128,— M.

B. Hand- und Schulausgabe: (mit Nachtrag 1927) Teil I (Franz.-deutsch) XL, 944 S. Teil II (Deutsch-franz.) XXVIII, 976 S. 2 Bände in Ganzleinen je 16,50 M., in Halbleder je 18,75 M.

Muret-Sanders. Enzyklopädisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache mit Angabe der Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt.

A. Große Ausgabe: (redaktionell abgeschlossen 1901). Teil I (Engl.-dtsch.) XXXII, 2460 S., 2 Halblederbände. Teil II (Dtsch.-engl.) LXXII, 2376 S., 2 Halblederbände. Das vollständige Werk (4 Bände) 128,— M.

B. Hand- und Schulausgabe: Teil I (Englisch-deutsch mit Nachtrag 1930) XXXII, 1067,48 S. Teil II (Deutsch-englisch, Nachtrag in Vorbereitung) XL, 1183 S. 2 Bände in Ganzleinen je 16,50 M., in Halbleder je 18,75 M.

Menge-Güthling. Wörterbuch der griechischen und deutschen Sprache mit besonderer Berücksichtigung der Etymologie. Teil I (Griechisch-deutsch) XXIV, 792 Seiten. Teil II (Deutsch-griechisch) 650 Seiten. Jeder Teil in Ganzleinen gebunden 16,50 M.

Menge-Güthling. Wörterbuch der lateinischen und deutschen Sprache mit besonderer Berücksichtigung der Etymologie. Teil I (Lateinisch-deutsch) XVI, 816 S. Teil II (Deutsch-lateinisch) XII, 740 S. Jeder Teil in Ganzleinen gebunden 16,50 M.

Langenscheidts Neues französisches Wörterbuch. Teil I (Franz.-deutsch) von Stud.-Dir. Dr. B. Gaster, XVI, 544 S. In Ganzleinen geb. 6,50 M. Teil II (Deutsch-franz.) von Dr. W. Mohrhenn in Vorbereitung.

Langenscheidts Handelswörterbücher.

Englisch von J. M. Clark M. A., PH. D. Teil I (Engl.-deutsch) in Vorb. Teil II (Dtsch.-engl.) XVI, 368 Seiten.

Französisch von F. Le Bourgeois. Teil I (Franz.-deutsch) XXIV, 336 S. Teil II (Deutsch-französisch) XIV, 394 S.

Ganzleinenbände. Jeder Teil einzeln 6,50 M., beide Teile in einem Band 12,— M.

Ben Jehuda. Gesamtwörterbuch der alt- und neuhebräischen Sprache. Vollständig in 13 Bänden. Jeder Band 31,— M. (Im Erscheinen. Bis jetzt liegen 8 Bände vor. Band IX erscheint 1931.)

Langenscheidts Taschenwörterbücher

Mit Angabe der Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint - Langenscheidt

Diese kleinen handlichen Bändchen weisen im Verhältnis zu ihrem geringen Umfange und dem entsprechend geringen Preis eine erstaunliche Reichhaltigkeit auf. Sie enthalten in beiden Teilen einer Sprache auf durchschnittlich 1000 Seiten einen Schatz von ungefähr 50000 Stichwörtern. Neben den allgemeinen Ausdrücken der Schrift- und Umgangssprache werden noch berücksichtigt: Ausdrücke aus den Gebieten des Handels, der Technik und des Sports, soweit sie für das praktische Leben in Betracht kommen, mundartliche Eigentümlichkeiten, idiomatische und andere Redensarten, die im Leben häufig vorkommen, die wichtigsten Eigennamen, sofern sie in der Aussprache irgendwelche Schwierigkeiten bieten, und die wichtigsten Phrasen. Langenscheidts Taschenwörterbücher sind ein guter und preiswerter Ersatz für umfangreiche und teure Werke, besonders für Schulzwecke sehr geeignet.

Deutsch-fremdsprachliche Bände. Dänisch-Norwegisch, Englisch, Französisch, Altgriechisch, Hebräisch, Italienisch, Japanisch, Katalanisch, Lateinisch, Neugriechisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Schwedisch, Spanisch, Tschechisch, Ungarisch.

Je 2 Teile. Teil I: Fremdsprachlich-deutsch. Teil II: Deutsch-fremdsprachlich. *Englisch, Französisch, Italienisch, Lateinisch, Altgriechisch*: Ganzleinenbände: jeder Teil einzeln 3,50 M., beide Teile in einem Band 7,50 M. *Dünndruckausgabe* in Ganzleder (nur Englisch und Französisch): beide Teile in einem Band 9,— M. Alle *übrigen Sprachen*: Ganzleinenbände: jeder Teil einzeln 4,80 M., beide Teile in einem Band 9,— M. Von *Neugriechisch* ist jeder Teil ein Doppelband (9,— M.).

Fremdsprachige Bände: Englisch - französisch, Französisch - englisch, Französisch - italienisch, Französisch-spanisch, Griechisch-englisch, Hebräisch-englisch, Lateinisch-englisch, Lateinisch-polnisch. Jeder Band 4,80 M.

Langenscheidts Reisewörterbücher

mit Angabe der Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt. Enthalten in erster Linie alles, was der Reisende auf seiner Wanderung durch das fremde Land braucht, daneben aber auch vieles, was über diesen engeren Rahmen hinausgeht.

Bisher erschienen:

Italienisch

Italienisch-deutsch u. Deutsch-italienisch. Ganzleinenbd. 4,50 M.

Nachschlagebücher

für die deutsche Sprache

Ausführliches grammatisch-orthographisches Nachschlagebuch der deutschen Sprache von Dr. A. Vogel. XXXVI, 568 Seiten. 8°. Gebunden 2,85 M.

Langenscheidts Fremdwörterbuch von Prof. Dr. K. Schmidt. Taschenformat. XVI, 428 Seit. Geb. 4,80 M.

Enzyklopädisches Wörterbuch für den deutschen Sprach- und Schreibgebrauch von Prof. W. Kohler. Taschenformat. LXIX, 1175 Seiten. Gebunden 9,— M.

Langenscheidts

Handbücher für Auslandkunde

Der Zweck dieser Handbücher ist, den ins Ausland reisenden Deutschen über Sitten, Gebräuche und Eigenart des betreffenden Landes und Volkes so aufzuklären, daß er sich im fremden Lande ohne ständige Fragerei vom ersten Tage an wie zu Hause bewegen kann. Die Handbücher beleuchten in knapper, allgemeinverständlicher Weise alles, was dem Reisenden irgendwie wissenswert erscheinen kann, und machen ihn mit öffentlichen und privaten Einrichtungen, Behörden, Handel usw. vertraut.

Land und Leute in

Nordamerika. Von Ernst Smithanders. 1926. XX, 740 S.
Südamerika. Von Hans Fändrich. 1927. XVI, 524 S.
England. Von Karl Breul. 1928. XXIV, 650 Seiten.
Frankreich. Von Prof. J. Renard und L. Goldstein. Paris. 1927. XVI, 536 Seiten.
Italien. Von Gustavo Sacerdote. 1925. XXIV, 543 S.
Spanien. Von Dr. G. Richert, Barcelona. 1928. XVI, 469 S.
Sowjetrußland. Von Dr. Schlesinger. 1927. XX, 604 S.

Jeder Band in Ganzleinen 7,50 M.

Metoula-Sprachführer

Eine verkürzte **Me**thode **Tou**ssaint-**La**ngenscheidt

Dieser Sprachführer gibt für alle auf der Reise vorkommenden Gelegenheiten so erschöpfende Auskunft, daß der Benutzer sich im Restaurant, am Billettschalter, im Theater, auf der Eisenbahn, auf dem Dampfer usw. frei und unabhängig verständigen kann. Die alphabetische Anordnung der einzelnen Artikel ermöglicht das sofortige Auffinden jedes Ausdruckes. Besondere Vorzüge: Peinlich genaue Angabe der Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt, reichhaltiges farbiges Kartenmaterial, Münzen-Abbildungen, Maß- u. Gewichtstabellen, individuelle Behandlung jeder Sprache, gute Uebersichtlichkeit.

Für Deutsche. Amerikanisch — Arabisch (Ägypt.) — Arabisch (Syrisch) — Bulgarisch — Chinesisch — Dänisch — Englisch — Esperanto — Ewe (Togo) — Finnisch — Flämisch — Französisch — Ful — Haussa (Togo und Kamerun) — Italienisch — Japanisch — Kroatisch — Lettisch — Litauisch — Neugriechisch — Niederländisch — Norwegisch — Persisch — Polnisch — Portugiesisch — Rumänisch — Russisch — Ruthenisch — Schwedisch — Serbisch — Spanisch — Tschechisch — Türkisch — Ungarisch.

Für Engländer. Deutsch, Französisch. In Vorbereitung: Spanisch, Italienisch, Russisch.

Für Italiener. Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch.

Für Franzosen. Deutsch, Englisch, Italienisch, Spanisch, Russisch.

Für Russen. Deutsch, Englisch, Französisch.

Jeder Band 1,50 M.

Langenscheidts Sprachführer

Zur schnellsten Aneignung der Umgangssprache durch Selbstunterricht. Reise-Sprachführer, Konversationsbuch, Grammatik und Wörterbuch.

Englisch	Italienisch	Japanisch
v. Dr. H. Baumann.	von A. Sacerdote.	von R. Fujisawa.
LXXX, 484 Seiten.	XVI, 568 Seiten.	VIII, 496 Seiten.

Jeder Band 6,— M.

Langenscheidts
Universal-Wörterbücher

Kleine Wörterbücher im bequemen Format von 7.5 × 10 cm. Als wenig Raum beanspruchende Nachschlagewerke besonders für die Reise geeignet. Bisher erschienen:

Englisch / Französisch

(Fremdsprachlich-Deutsch und Deutsch-Fremdsprachlich in einem Band)

Biegsam in Ganzleinen gebunden 2 Mark, in Ganzleder 3 Mark

Langenscheidts
Miniatur-Wörterbücher

Die 13000 wichtigsten Wörter jeder Sprache in einem Büchlein von Westentaschenformat.

Es erschienen bisher:

Englisch-Deutsch | **Französisch-Deutsch**
Deutsch-Englisch | **Deutsch-Französisch**

Italienisch / Spanisch in Vorbereitung

Jeder Teil (640 Seiten auf Dünndruckpapier) biegsam gebunden 1 Mark

Langenscheidts
Konversationsbücher

Für Deutsche und Ausländer gleich gut geeignet

Langenscheidts Konversationsbücher sind für Vorgeschrittene und solche, die gute Kenntnisse der fremden Sprache haben, bestimmt. Sie weisen mit Ausnahme des russischen Werkes keine Ausspracheangabe auf, auch ist die Grammatik nur kurz behandelt, dafür enthalten sie aber eine Fülle von Gesprächen und Redewendungen, die für nahezu alle im Leben vorkommenden Gelegenheiten Auskunft und Belehrung ergeben.

Französisch von Ed. Coursier. Kl.-8°. VIII, 624 S.

Italienisch von A. Fiori. Kl.-8°. VIII, 484 Seiten.

Spanisch von M. Ramshorn u. Manuel del Pino. Kl.-8°. 704 Seiten.

Russisch von E. von Oparowsky. Neu bearbeitet u. mit Aussprachebezeichnung. Kl.-8°. 360 Seiten.

Französisch-Russisch von P. Fuchs und Ed. Coursier. Kl.-8°. VIII, 516 Seiten.

Jeder Band in Ganzleinen 5 Mark

Langenscheidts

Handbücher der Handelskorrespondenz

(Handelskorrespondenz und Handelskunde)

Die Bände dieser vollständig neuen Bücherreihe tragen den Untertitel „Englisch (usw.) für Kaufleute". In diesen drei Wörtern ist Inhalt und Zweck der Bände am treffendsten wiedergegeben. Alles, was der Kaufmann zur Erledigung seiner fremdsprachlichen Korrespondenz braucht, ist in diesen Werken zu finden, vom einfachsten Brief angefangen bis zur Mahnung des Schuldners usw. Zum besseren Verständnis aller in den einzelnen Ländern möglichen Geschäftsvorfälle wird auch auf die Handelskunde eingegangen. Durch geschickte Gegenüberstellung des fremdsprachlichen und deutschen Textes ist selbst der Anfänger in der Lage, die schwierigsten Briefe stilvoll und fehlerfrei abzufassen.

Englisch für Kaufleute von Karl Blattner. XVI, 458 Seiten.

Französisch für Kaufleute von Diplom-Handelslehrer E. Kaerger. XVI, 454 Seiten.

Spanisch für Kaufleute von Ed. Hahn-Echenagucia. Neubearbeitet von Luis Wiesenthal-Miranda, Catedrático de la Escuela Profesional de Comercio, Cadiz Umfang XVI, 464 Seiten.

Italienisch für Kaufleute von Aug. Ramdor, Prof. am Kgl. Handelsinstitut Palermo. XVI, 450 Seiten.

Russisch für Kaufleute von A. Lane, Univ.-Lektor, Dozent am Orientalischen Seminar Berlin. **In neuer russischer Orthographie.** XVI, 496 Seiten.

Tschechisch für Kaufleute von B. Meinecke, Prag. XVI, 522 Seiten.

Jeder Band in Ganzleinen gebunden 6,— M.

Für den gleichen Zweck bearbeitet, ist ferner erschienen:

Neue französische Handelskorrespondenz mit grammatischen Erläuterungen. Von O. Haupt. Kl.-8°. XVI, 283 Seiten. Gebunden . . . . . 4,80 M.

Langenscheidts
fremdsprachliche Lektüre

zur Erweiterung und Auffrischung von Sprachkenntnissen

Jeder Band bringt kurzweilige, interessante und spannende Schilderungen und Berichte in fremder Sprache, die man ohne Stocken wie eine Zeitung oder ein interessantes Magazin lesen kann, denn alle weniger bekannten Wörter sind neben dem Text in Randbemerkungen übersetzt, erklärt und mit Toussaint-Langenscheidtscher Aussprachebezeichnung versehen. Das Nachschlagen im Wörterbuch ist dadurch überflüssig, ein kurzer Blick nach rechts genügt, um auch jedes bisher unbekannte Wort zu verstehen.

Man liest recht angeregt in diesen Bändchen, man unterhält und amüsiert sich, und die Sprachkenntnisse fliegen dabei zu, ohne daß man sich besonders darum zu bemühen braucht.

Bisher sind erschienen:

Englisch:

Bd. 1: **Something to read**
Bd. 2: **England of to-day**
Bd. 3: **America of today**
Bd. 4: **9 Stories of adventure**
Bd. 11: **The Germans in America**
Bd. 13: **Business Life in America**
Bd. 15: **Laugh and be merry!**
Bd. 18: **Business Life in England**
Bd. 19: **England Overseas**
Bd. 20: **Modern India**

Französisch:

Bd. 5: **Quelque chose à lire**
Bd. 6: **La France d'aujourd'hui**
Bd. 12: **Voulez-vous rire?**
Bd. 14: **La Française d'aujourd'hui**

Italienisch:

Bd. 7: **Un po' di tutto**
Bd. 8: **L'Italia d'oggi**

Spanisch:

Bd. 9: **Un poco de todo**
Bd. 10: **La América española de hoy**
Bd. 17: **La España de hoy**

Tschechisch:

Bd. 16: **Něco ke čtení**

Jeder Band (160 Seiten Text, reich illustriert) 1,50 M.

Gedächtnis-Ausbildung

von Hans Gloy

7 Briefe und 4 wertvolle Beilagen
In Karton und Decke 12,— Mark

Ein Lehrgang für die Erweckung und Vervollkommnung der geistigen Fähigkeiten und eine Anleitung zur Stärkung des Willens und Schärfung der Sinne.

Ein gutes Gedächtnis ist eine unbedingte Notwendigkeit für jeden, der Anspruch darauf erhebt, im Leben vorwärtszukommen. Ein gutes Gedächtnis führt dem Menschen in jeder Lage seine Vorteile klar vor Augen, es verleiht ihm den Blick fürs Praktische, es gibt ihm Selbstvertrauen und Sicherheit im Gebrauch seines Wissens, es erweckt und vergrößert seine Intelligenz und Arbeitsfähigkeit, kurz gesagt, es macht ihn zu dem Menschen, dem Erfolg im Leben beschieden sein muß. Ein gutes Gedächtnis ist nun keineswegs angeboren. Jeder, der nur den Willen hat, sich ein gutes Gedächtnis anzueignen, kann zu diesem Ziel gelangen. Die besten Wege hierzu weist dieses vollständig neue Werk.

Verschiedene Werke

Phraseologie der englischen Sprache. Nebst Systematical Vocabulary von Dr. H. Löwe, neubearbeitet von Prof. Breul. 8°. VIII, 292 Seiten. Geb. 5,— M.

Phraseologie der französischen Sprache. Nebst Vocabulaire systématique von Prof. Dr. Bernhard Schmitz. Unter Mitwirkung von A. Gornay, neubearbeit. von Prof. Dr. Karl Schmidt. 8°. X, 272 Seiten. Geb. 5,— M.

Phraseologie d. italienischen Sprache. Nebst Vocabulario sistematico von Gustavo Sacerdote. XII, 248 Seiten. Gebund. 5,— M.

Italienische Konversationsgrammatik von Gustavo Sacerdote. Teil I: XII, 224 Seiten. Geb 3,60 M. Teil II: XIV, 272 Seiten Gebunden 4,50 M.

Italienisches Lesebuch von Gustavo Sacerdote. Teil I: Nel bel paese. Geb. 3,90 M. Teil II: Letture Italiane. Gebund. 4,50 M.

Londinismen (Wörterbuch der Londoner und englischen Volkssprache). Von Dr. H. Baumann. CXVI, 286 Seiten. Geb. 5,— M.

Polnische Grammatik von Soerensen. Teil I: Systematische Darstellung. Teil II: Grammatisch-alphabetisches Verbalverzeichnis. Beide Teile in einem Bande geb. 15,— M.